

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

ЯЗЫКИ ВОСТОЧНОГО ГИНДУКУША

**А. Л. ГРЮНБЕРГ
И. М. СТЕБЛИН-КАМЕНСКИЙ**

ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК

**ТЕКСТЫ, СЛОВАРЬ
ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК**

**ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1976**

Ответственный редактор
В.С.СОКОЛОВА

Авторы книги публикуют обширные и уникальные материалы о языке, фольклоре и этнографии одной из наименее изученных народностей Памира. Книга содержит ваханские тексты, записанные в советском и афганском Бадахшане, их русский перевод, грамматический очерк ваханского языка и ваханско-русский словарь. Тексты представляют собой образцы фольклора, живой разговорной речи, рассказы этнографического содержания.

Г $\frac{70103=154}{013(02)=76}$ 210=76

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1976.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	9
Т е к с т ы	21
Фольклорные тексты ваханцев Таджикистана	23
Поэзия	25
Бульбулики	25
Четверостишия	31
Кольбельные песни	31
Песня	32
Пословицы и поговорки	42
Загадки	46
Сказки	48
mirprič. Муравей	48, 49
[Старуха]	51
Maуzmaп. Майзман	55, 63
seуigá. Сирота	72, 76
tru nasiát. Три совета	80, 83
Фольклорные тексты ваханцев Афганистана	87
[Див и царевна]	87
[Плешивый мельник и лиса]	99
[Волшебная птичка]	105
[Шарица с Волосами в Сорок Гязов]	119
[Богатырь Зэмчи]	139
Этнографические тексты	154
Список сокращений, использованных в комментариях к этнографическим текстам	155
Waxón. Вахан	157, 159
diqoní. Земледелие	161, 164
aylóc. Летовка	168
[Обработка молока]	169
[Приготовление пищи]	171
tiyór crák-i ruyn. Изготовление масла	171, 180

ħeš. Хлеб	172, 181
ptok. Пток	172, 182
qemōš. Кумоч	173, 182
qemošduní. Кумочдуни	173, 183
derxtón. Дарахтов	173, 183
ruħnpték. Рухнптык	174, 183
semñħéš. Семнхэх	174, 184
šušp. Шушп	174, 184
oš. Ош	175, 185
širšóy. Ширчай	175, 185
beqlá boš. Бобовый боч	176, 186
bat. Бат	176, 186
dyn. Дын	176, 187
qerwtón. Курутов	177, 187
γazg. Газг	177, 187
šulá. Шавля	177, 188
pest. Пэст	178, 188
šapík. Шапик	178, 188
čimbír. Чимбир	178, 189
makút. Макут	178, 189
ħešpáy, koší. Хэшпай, кочи	179, 189
žarž koší. Кочи на молоке	179, 189
širbrénj. Ширбириндж	179, 190
svac. Собац	179, 190
kalklók. Калклок	179, 190
čnir. Чнир	180, 190
[Приметы, связанные с выпечкой хлеба]	195
[Обработка шерсти]	196
[Гончарное производство]	197
sabún. Мыло	198
[Выделка кож]	199
[Огниво]	200
šeyd ħup ħak. Постройка дома	201
škor. Охота	203, 204
smu škor. Охота на зайцев	204, 205
[Приручение птиц для охоты]	206
zman ħak. Роды	209, 210
tawallíd-i bašá. Рождение ребенка	212, 213
sarsawzí. Первая стрижка	212, 213
šo crak. Обрезание	212, 213
za ter bar niħvák. Вынос ребенка на двор	214
tuý. Свадьба	215, 219

maaraká. Похороны	226, 228
šogún I. Шогун I	232, 234
šogún II. Шогун II	237, 238
qerbón id. Праздник курбан	239, 241
xəduyí. Худойи	243, 244
[Панджтани и чорьёри]	245
[Некоторые ритуалы]	247
vul ktak. Возжигание благовония	247, 248
piltá. Светильник	247, 248
ptyak, langár. Птык, лангар	247, 249
tilism. Амулеты	248, 249
ba cerák. Поцелуи	251
bargúš. Баргуш	252, 253
fol did'ák-i qedim se ómn. Старинное гадание на жареных зернах пшеницы	254
[Кости мелкого скота]	255
mid'ánz yauč. "Кость невесты"	255, 256
vmt yauč. "Кость брата"	255, 257
fyak. Лопатка	256, 257
məš. Бабка	256, 257
[Помет животных]	258
segin. Навоз	258, 259
pešk. Пешк	258, 259
[Детские игры]	260
stoygbozí. Игра стойг	260, 262
čoklekbozí. Игра чэклэк	261, 263
kiškbozí. Игра кишк	261, 263
pišmawík. Пишмавик	261, 264
ǰarmoǰaxík. Джармоджахик	262, 264
[Народная медицина]	265
pargxeǰráy. Хэшпай из золы	265, 268
mumyoyí. Мумиё	265, 268
xəgesók. Хурусак	265, 269
óns cerák. Намазывание младенцев тестом ...	266, 269
čokón. Чокон	266, 269
yaǰ. Бородавка	266, 270
muγ. Луг	266, 270
zok. Соляные выпоты	267, 270
ǰmw mizg. Коровья моча	267, 271
bod. Бод	267, 271
bešnok. Пищуха	268, 271
С л о в а р ь	281

Введение	283
Топонимические названия	525
Перечень святилищ (мазаров)	535
Список кланов (родственных групп населения)	536
Г р а м м а т и ч е с к и й о ч е р к 	539
Фонетика	541
Вокализм	541
Консонантизм	548
Ударение	553
Формы и их функционирование	554
Имя	554
Местоимение	565
Предлоги и послелоги	577
Глагол	592
Наречие	641
Числительное	645
Союзы	648
Частицы	652
Краткие сведения по синтаксису	658
С говорах	666

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ваханский язык — один из малоисследованных бесписьменных иранских языков. Область его распространения совпадает в основном с границами исторической провинции Вахан¹, т.е. охватывает долину р. Вахандарья (на территории Афганистана) и оба берега пограничной между СССР и Афганистаном р. Пяндж, от слияния р. Вахандарья и р. Памир до 71°45' в.д., где расположены нижние ваханские кишлаки Наматгут (правый берег) и Кози-де (левый берег). Некоторое количество ваханских поселений находится также в долинах Ярхун, верхняя Хунза, Ишкоман в Читрале (Западный Пакистан) и в Синьцзяне (верховья р. Яркенд, Сарыкол). Читральские и синьцзянские ваханцы выселились из собственно Вахана в исторически недавнее время².

Число говорящих на ваханском языке точно не известно, так как оно не учитывалось ни переписями населения, проводившимися в СССР, ни зарубежной статистикой. Можно предполагать, что оно не превышает 20 тыс. чел.

Ваханский язык обычно относят вместе с шугнано-рушанской группой диалектов, язгулямским и ишкашимским языками к памирской группе языков. Этот последний термин следует, однако, понимать как преимущественно географический, так как несмотря на наличие известного структурного сходства между ваханским и другими перечисленными языками, правомерность объединения их

¹ До второй половины XIX в. Вахан был автономным владением, периодически попадавшим в вассальную зависимость от миров (правителей) Бадахшана.

² G. Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II, Oslo, 1938, стр. 435 (далее — IIFL).

в одну группу с генетической точки зрения пока не доказана.

По разработанной авторами этой работы классификации, территория распространения памирских языков в основном совпадает с границами восточнобадахшанского этнолингвистического ареала, составляющего одну из частей памиро-гиндукушского этнолингвистического региона³.

О ваханском языке в европейской науке стало впервые известно в 1835 г., когда А.Бёрнс опубликовал в своем труде "Travels in Bokhara" (vol.III, стр.179) несколько ваханских слов. Отдельные ваханские слова публиковались в более позднее время европейскими путешественниками, посещавшими Бадахшан и Среднюю Азию⁴. Более обширные материалы содержатся в работе Р.Шоу⁵. Здесь приведены помимо отдельных слов несколько связанных текстов, а также дается краткий грамматический очерк ваханского языка.

Ваханские материалы Р.Шоу по точности записи и глубине их осмысления выгодно отличаются от работ не только всех предшествующих, но и многих последующих исследователей. Р.Шоу заложил основы изучения ваханского языка как в сравнительно-историческом, так и в ареальном аспекте. Он впервые обратил внимание на обособленное положение ваханского среди других иранских языков. Сколь ни фантастичны предположения Р.Шоу об исторической судьбе ваханского языка, в них нашел отражение его подход к живому бесписьменному языку как к историческому источнику. Материалы Шоу были позже использованы В.Томашеком⁶, а также В.Гейгером при составлении очерка, посвященного памирским языкам, в компендиуме по иранской филологии⁷ и Г.Грирсоном в соответствующем разделе его обзора языков Индии⁸.

³ А.Л.Гринберг, И.М.Стеблин-Каменский и И. Этнолингвистическая характеристика Восточного Гиндукуша, — со. "Проблемы картографирования в языковедении и этнографии", Л., 1974, стр.276-283.

⁴ См., например: H.W.Bell, Report of a Mission to Yarkand in 1873, Calcutta, 1876; G.Carpus, Vocabulaires de langues préamiriennes. Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris, vol.XII, стр.203 сл.

⁵ R.Sha w, On the Ghalchah languages, - "Journal of the Asiatic Society of Bengal", vol.XIV (1876), стр.139-278.

⁶ W.Tomaschek, Die Pamir Dialekte. Centralasiatische Studien II, Wien, 1880.

⁷ Grundriss der iranischen Philologie, Bd I, Straßburg, 1901, стр.287.

⁸ G.Grie r s o n, Linguistic Survey of India, vol.X, Calcutta, 1921.

В целом материалы по ваханскому языку, публиковавшиеся в XIX веке, весьма фрагментарны и записаны крайне неточной транскрипцией.

Некоторое количество ваханского материала содержится в более поздних работах А.Юлера (слова, грамматические заметки)⁹ и Х.Шёльда (около 500 слов)¹⁰.

В 1936 г. появилась небольшая публикация С.И.Климчицкого, содержащая несколько коротких текстов из селения Лангар с грамматическим комментарием, кратким фонетическим очерком и небольшим глоссарием¹¹. Отсутствие четкого представления о составе гласных ваханского языка снижает ценность этой в целом полезной работы.

В 1938 г. Г.Моргенштерне в большом разделе своего труда "Indo-Iranian Frontier Languages"¹² опубликовал исследование ваханского языка, опирающееся в основном на собственные материалы, собранные в 1929 г. в Читрале у выходцев из Вахана, а также на материалы Х.Шёльда и неизданные в то время материалы Д.Л.Р.Лоримера (см. ниже). По словам автора, с каждым из ваханцев ему удалось поработать лишь очень непродолжительное время, причем из четырех информантов лишь один мог считаться вполне надежным¹³.

Работа Моргенштерне, являющаяся наиболее значительной до сего времени публикацией по ваханскому языку, состоит из введения и глав, посвященных фонетике, исторической фонологии и морфологии ваханского языка. В словаре приводится большое количество этимологий ваханских слов. Превосходя по объему все ранее опубликованное о ваханском языке, работа Моргенштерне страдает вместе с тем рядом существенных недостатков, свойственных и ранее упомянутым работам. Хотя в фонетическом разделе и делается попытка установить состав фонем ваханского языка, все материалы записаны по существу фонетической тран-

⁹ A. H j u l e r, The Languages of the Western Pamir (Shughnan and Vakhani), Copenhagen, 1912.

¹⁰ H. S k ö l d, Materialien zu den iranischen Pamirsprachen, Lund, 1936.

¹¹ С.И.К л и м ч и ц к и й, Ваханские тексты, - "Труды Таджикостанской базы АН СССР", т. III, Лингвистика, М.-Л., 1936.

¹² IIFL, стр. 429-558. Ср. также его более раннюю работу "Report on a Linguistic Mission to North-Western India" (Oslo, 1932, стр. 67-68), где сообщаются краткие сведения о расселении ваханцев и о их языке.

¹³ IIFL, II, стр. 431-432.

скрипцией: отмечаются варианты артикуляции, фонологическая значимость которых неясна. Ваханский материал записан автором преимущественно в виде изолированных слов. Отсутствие среди собранного материала значительного количества связного ваханского текста не дает возможности составить четкое представление об описываемом языке в синхронном плане, а от этого (равно как и от недостоверности материала), в свою очередь, страдают и делаемые автором выводы диахронического порядка.

В 1958 г. Д.Л.Р.Лоримером были опубликованы грамматика и словарь ваханского языка¹⁴ с приложением небольшого количества текстов, записанных в 1935 г. от ваханцев верхней Хунзы. Весьма плохое качество записи (в сочетании с крайне низким уровнем ее полиграфического воспроизведения) затрудняют, а порой и делают вовсе невозможным использование этой работы хотя бы в качестве источника языковых фактов.

Большой материал по языку Советского Вахана был собран известным иранистом И.И.Зарубиним, частично во время поездок автора на Памир в 1914-1915 гг., частично у ваханцев - учащихся ленинградских учебных заведений в 1935-1936 гг. Им же был составлен ваханско-русский словарь. Ваханские тексты И.И.Зарубина записаны с обычной для этого автора точностью и представляют помимо языковой значительную этнографическую и фольклорную ценность. К сожалению, эти весьма ценные материалы остались неизвестными; сохранилось лишь два экземпляра рукописи этой работы в Институте языкознания АН СССР.

И.И.Зарубиним был впервые установлен (при участии Л.В.Щербы) состав фонем ваханского языка. В составе ваханского вокализма было выделено шесть фонем: i, u, ə, a, u, o¹⁵. И.И.Зарубин сделал также вывод об отсутствии фонологической долготы в ваханском вокализме.

Более детализованная характеристика ваханского вокализма и консонантизма с привлечением экспериментальных данных содержится в соответствующем разделе работы В.С.Соколовой по фонетике иранских языков¹⁶. Проведенное ею кимографическое исследование ваханских гласных подтвердило высказанное И.И.Зарубиним предпо-

¹⁴ D.L.R.Lorimer, The Wakhi Language, vol. I, II, London, 1958.

¹⁵ Ср., например, у Моргенштерне: 13 или 14 гласных, IIFL, стр.447, у Д.Л.Р.Лоримера - 22 гласных.

¹⁶ В.С.Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, П.-М.-Л., 1953, стр.209-229; см. также ниже "Грамматический очерк".

ложение об отсутствии в ваханском языке фонологической долготы¹⁷. Работа В.С.Соколовой основана на материалах, собранных ею в Душанбе у студентов-ваханцев. У них же записаны и приложенные к работе два небольших текста в фонологической (второй также и в фонетической) транскрипции.

В 1966 г. в первом томе коллективного труда "Языки народов СССР" опубликован очерк "Ваханский язык", составленный Т.Н.Пахалиной¹⁸ и содержащий суммарные сведения по фонетике и грамматике описываемого языка. В фонетической части Т.Н.Пахалина устанавливает наличие в ваханском языке фонологической долготы гласных. Согласно ее мнению, для каждой из гласных фонем ваханского языка, состав которых был установлен ранее И.И.Зарубиным (см. выше), существуют долгие пары: е - ё, ы - ъ и т.п. Такое различие проводится ею, однако, только в фонетической части работы; в грамматической части и приложенных образцах текста оно не отражено. Не приводится и каких-либо экспериментальных данных, которые бы свидетельствовали в пользу этого предположения. Наши наблюдения не подтверждают мнения о наличии в ваханском языке фонологической долготы; поэтому в настоящем издании используется в целом та же система транскрипции гласных, что и в работе В.С.Соколовой.

В грамматическом очерке Т.Н.Пахалиной в скатой форме дается характеристика морфологии и элементов синтаксиса ваханского языка. Будучи первым грамматическим очерком ваханского языка, написанным на современном уровне, работа Т.Н.Пахалиной, несомненно, представляет шаг вперед в его изучении.

В 1968 г. авторами настоящей работы в лаборатории экспериментальной фонетики ЛГУ было проведено исследование ваханских гласных на осциллографе. Проведенное исследование, предварительные результаты которого опубликованы¹⁹, полностью подтвердило вывод И.И.Зарубина и В.С.Соколовой о шестифонемном составе ваханского вокализма. Как показали результаты экспери-

¹⁷ Ср. также о специальной проверке фонологичности долготы ваханских гласных: В.С.Соколова, Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской группы, Л., 1973, стр.234-235, прим.1.

¹⁸ Языки народов СССР, т.1, Индоевропейские языки, М., 1966, стр.398-418; Т.Н.Пахалина, Памирские языки, М., 1969, стр.80-112.

¹⁹ И.М.Стеблин-Каменский, О ваханском вокализме, - сб. "Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока", М., 1971, стр.166-169.

мента, долгота ваханских гласных зависит главным образом от последующего согласного звука и является, следовательно, позиционной, что характерно и для других иранских языков. Наиболее долго гласные звучат перед сонантами и звонкими смычными и щелевыми (в среднем до 25,0 сигм), а перед глухими щелевыми и особенно перед глухими смычными продолжительность звучания ваханских гласных сильно сокращается (в среднем до 11 сигм).

В 1969-1971 гг. И.М.Стеблин-Каменским была исследована историческая фонетика ваханского языка²⁰.

Из приведенного выше обзора видно, что до сих пор количество опубликованных ваханских текстов весьма невелико, а то, что опубликовано, за небольшим исключением, недостаточно достоверно.

Неполны также наши сведения об этнографии и фольклоре Вахана, хотя уже по тому, что было опубликовано²¹, можно судить о большом своеобразии и архаичности многих черт ваханского быта. Имея это в виду, авторы включили в настоящую работу большое количество этнографических текстов. Этнографические и лингвистические данные по Вахану, рассматриваемые на широком сравнительном фоне, могут способствовать прояснению ряда существенных вопросов истории прилегающих районов Восточного Гиндукуша. Они приобретают особую важность в связи со скудостью письменных источников по истории этой области.

Поэтому авторы рассматривают свою работу в качестве публикации материалов как по языку, так и по этнографии и фольклору Вахана.

ж ж ж

Вахан расположен между Памиром и Гиндукушем на высоте от 2500 до 3000 м над уровнем моря. Сами ваханцы называют Ваха-

²⁰ И.М.Стеблин-Каменский, Историческая фонетика ваханского языка, автореферат кандидатской диссертации, Л., 1971.

²¹ Этнографии ваханцев посвящены работы: А.А.Бобринского, Горцы верховьев Панджа, М., 1908; М.С.Андреев и А.А.Половцов, Материалы по этнографии иранских племен Средней Азии, - "Сборник Музея по антропологии и этнографии при императорской Академии Наук", IX, Спб., 1911. Отрывочные сведения о быте и нравах ваханцев, а также о природных условиях Вахана имеются в книге: Бурхан-уд-Дин-хан Кушкеки, Каттаган и Бадахшан, пер. с перс., под ред. А.А.Семенова, Ташкент, 1926, стр. 149 сл.

ном (вахано-таджикское *Waxón*, ваханское *Wux*) только долину реки Пяндж от слияния рек Вахандарья и Памир до того места, где Пяндж круто поворачивает на север в районе Ишкашима. Долина реки Вахандарья носит название Сархадд.

Правобережная часть Вахана входит в состав Ишкашимского района Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР. Левобережная часть Вахана и Сархадд входят в состав Афганистана. По Пянджу проходит государственная граница между СССР и Афганистаном.

Климат Вахана резко континентальный. Дожди бывают редко, а выпадающий зимой снег сразу же сносится ледяным восточным ветром²².

Долина Вахана и в прошлом была связана караванными путями с Индией и Афганистаном. Когда-то здесь проходил "шелковый путь" в Китай, по которому прошел Марко Поло²³. В настоящее время как в советском Вахане, так и в афганском по берегу реки Пяндж проходят автомобильные дороги.

В 27 селениях советской части Вахана проживает около 5 тыс. жителей. Основное занятие населения - земледелие (пшеница, ячмень, бобовые культуры) и мясо-молочное скотоводство (крупный рогатый скот, овцы, козы и яки). Орудия земледелия сохраняются в основном традиционные, пахут парой волов с помощью деревянного плуга. В советской части Вахана имеются и трактора, но использование их в горных условиях при небольшой площади полей сильно затруднено.

Летом скот перегоняют на летние пастбища (летовки), где женщины заготавливают на зиму различные молочные продукты (масло, сушеное пахтанье и т.п.). С приходом на летовку и пребыванием на ней связано много своеобразных обрядов и поверий. Мужчинам не разрешается приходить на летовку до тех пор, пока не пройдет семь дней со дня прихода туда женщин. На седьмой день совершается обряд размахивания над головами горящими кустами (см. ниже, стр. 168).

²² Данные о климате и природных условиях Вахана см.: Атлас Таджикской ССР, Душанбе - Москва, 1968; Таджикистан, - Советский Союз, Географическое описание в 22 томах", М., 1968.

²³ В Вахане имеются руины трех крепостей, относимых исследователями к первым векам н.э., одна из которых называется *Abrisim qela* - "Шелковая крепость" (около сел. Зунг). См. также А.Д.Бабаев, Крепости Древнего Вахана, Душанбе, 1973.

Ваханцы, которые, как и большинство остальных памирских народностей, принадлежат к исмаилитской секте ислама, продолжают сохранять многочисленные обряды и обычаи, существенно отличающие их от прочих памирцев.

Примечателен обряд празднования в Вахане дня весеннего равноденствия - ш о г у н. Некоторые обряды, связанные с летовкой, празднованием погуна, и другие своеобразные обычаи отражены в публикуемых текстах.

Подавляющее большинство ваханцев в Советском Союзе двуязычно, т.е. владеет помимо ваханского таджикским языком, бытующим в Вахане в форме особого вахано-таджикского диалекта²⁴. Лишь некоторые женщины старшего поколения и маленькие дети не понимают по-таджикски. Местная интеллигенция владеет и литературным таджикским языком. Степень распространения двуязычия в Афганском Вахане также весьма велика; здесь существует тенденция к сближению вахано-таджикского диалекта с общеразговорной нормой афганского варианта персидского языка. Двуязычие ваханского населения объясняется не только соседством с таджиками, но и тем, что таджикский язык с давних пор используется на Памире как язык фольклора, письменности (в том числе исмаилитской литературы), а также как средство общения между различными памирскими народностями.

Как следствие двуязычности подавляющего большинства населения двуязычен и ваханский фольклор. Он бытует на двух языках: на ваханском и на местном вахано-таджикском диалекте. Поэтому в прозаической части нельзя провести резкую грань между собственно ваханским и бадахшано-таджикским фольклором. Только ваханоязычный поэтический фольклор резко отличается от поэтического фольклора других памирских народностей. Его единственный широко распространенный жанр - бульбулик - присущ только

²⁴ Термин введен А.З.Розенфельд, см.: А.З.Розенфельд, Таджикские говоры Советского Бадахшана и их место среди других языков на Памире, - "Вестник ЛГУ, серия истории языка и литературы", вып. 4, Л., 1963, стр. 107. Описание таджикских говоров, бытующих на Памире, содержится в работе: А.З.Розенфельд, Бадахшанские говоры таджикского языка, Л., 1971. Термин "вахано-таджикский" представляется несколько неудачным, поскольку подразумевает, как кажется, языковое смешение. По установившейся в иранистике традиции, таджикские говоры именуются по географическому принципу, поэтому в настоящей работе применяется для обозначения таджикского говора Вахана термин "вахано-таджикский" (см. также рецензию И.М.Стеблин-Каменского на книгу А.З.Розенфельд: "Народы Азии и Африки", 1974, № 2, стр. 216).

ваханскому фольклору и нигде больше на Памире не встречается.

Другой характерной чертой ваханского фольклора является его разделение на мужской и женский. Исполнение свадебных, лирических и религиозных песен, а также рассказывание сказок является привилегией мужчин. Среди них есть замечательные певцы и рассказчики, известные во всем Вахане. Бульбулики (трехстишья) же являются специфически женским видом фольклора и поются женщинами преимущественно в период пребывания на летовках²⁵.

В прошлом население Вахана было почти поголовно неграмотным. В настоящее время в советской части Вахана в каждом большом селении имеются восьмилетние и средние школы, обучение в которых ведется на таджикском языке. Это в немалой степени способствует тому процессу вытеснения ваханского языка таджикским, который характерен и для прочих беспысменных памирских языков. В афганской части Вахана, в связи с отсутствием школ и почти сплошной неграмотностью населения, этот процесс идет несколько медленнее. Однако и здесь связи ваханцев с окружающим таджикским населением весьма интенсивны. Каждой весной сотни ваханцев отправляются в Бахарак, Файзабад, Талекан в поисках поденной работы, нанимаясь батраками в селениях или переносчиками тяжестей на базарах, и возвращаются к себе домой нередко лишь спустя три-четыре месяца, к уборке урожая.

Идущий в обеих частях Вахана, хотя и по разным причинам, процесс вытеснения ваханского языка, делает особенно актуальной задачу скорейшей фиксации максимального количества ваханского языкового и этнографического материала.

ж ж ж

Тексты записаны фонологической транскрипцией, принятой в работе В.С.Соколовой²⁶.

В принятой системе транскрипции отделяются дефисом от предшествующего слова:

а) подвижные глагольные окончания в прошедшем времени: ед.ч. 1-е л. -ем, 2-е л. -ет, мн.ч. 1-е л. -ен, 2-е л. -ев,

²⁵ Подробнее см.: И.М. Стеблин-Каменский, Фольклор Вахана, - "Фольклор и этнография", Л., 1970, стр.212-219, а также ниже, стр.23.

²⁶ В.С.Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, П, М.-Л., 1953, стр.210 сл.; см. также ниже в "Грамматическом очерке", стр.540.

3-е л. -ев: wúz-em réýdey 'я ушел'; sáís gézd-ev 'вы встали';
б) окончание аблатива -(n)en: yáw-en, xún-en;
в) окончание аккузатива -ey//-i: táw-ey, réýd-i;
г) окончание датива -erk (с фонетическими вариантами):
yáw-erk, tát-erk;

д) краткая форма связки: ед.ч. 1-е л. -em, 2-е л. -et,
3-е л. -it/-id, мн.ч. 1-е л. -en, 2-е л. -ev, 3-е л. -ev;

е) заимствованные из таджикского показатели: изафет, показатель неопределенности (Йои вахдат), показатель определенности (Йои ишорат);

ж) соединительные союзы -и, -et, -хе;

з) вопросительные частицы -а, -о и звательная частица -ey.
Отделяются дефисом от последующего слова:

а) варианты предлогов перед указательными местоимениями в слитных сочетаниях: с-а, dr-a, tr-em, d-et;

б) усилительная частица а-: а-dr-á, а-wud naýd;

в) глагольные отрицания не-, ме-: né-gotem; mé-žayev.

Дефис употребляется также в парных сочетаниях: žoy-móy, tyž-a-talqón.

Пишутся слитно:

а) личные окончания настоящего времени ед.ч. 1-е л. -em, мн.ч. 1-е л. -en, 2-е л. -ev, 3-е л. -en и мн.ч. повелительного наклонения -ev: réžem 'иду', gizev 'встаньте';

б) окончания множественного числа имен и указательных местоимений в номинативе и косвенных падежах: vñt 'брат', мн. vñtís, мн.косв. vñtev; уем 'тот', мн. уёмíš, мн.косв. уётеv;

в) окончание глагольной формы проиш. времени -ey: wúz-em kártey 'я положил'; уём-ev réýdey 'они ушли';

г) все словообразовательные суффиксы: bland 'высокий', blandí 'высота', кыгакызг 'лапуший', gwoǵáng 'дневной' и т.п. (см. "Грамматический очерк", стр. 554, 560).

ж ж ж

В настоящее издание включена часть собранных авторами материалов по языку Советского и Афганского Вахана.

Фольклорные и часть этнографических текстов из Советского Вахана записаны И.М.Стеблин-Каменским во время поездок в Вахан в 1967-1969 гг. Фольклорные тексты из Афганского Вахана записаны А.Л.Гринбергом в сентябре-октябре 1965 г. и в сентябре 1966 г. в Файзабаде и во время поездок по Афганскому Бадахшану. Этнографические тексты "Вахан", "Земледелие", "Выделка

кож", "Огниво", "Приручение птиц для охоты", "Роды", "Вынос ребенка на двор", "Похороны", "Шогун (I)" записаны совместно А.Л.Грюнбергом и И.М.Стеблин-Каменским во время пребывания в Советском Вахане в марте 1972 г. Текст "Свадьба" записан А.Л.Грюнбергом в Душанбе в 1975 г. Данные об информантах приводятся после русского перевода каждого текста.

Комментарии к этнографическим текстам написаны А.Л.Грюнбергом при участии И.М.Стеблин-Каменского.

"Словарь" включает в себя как слова из публикуемых текстов, так и весь лексический материал, собранный авторами (см. Введение к "Словарю"). "Словарь" составлен И.М.Стеблин-Каменским при участии А.Л.Грюнберга.

"Грамматический очерк" основан как на материалах, публикуемых в настоящей работе, так и в значительной степени на текстах, не включенных в издание. Поскольку ваханский язык бытует в условиях активного двуязычия, количество заимствуемых в ваханский таджикских элементов (это касается всех неглагольных частей речи) практически неограниченно. В "Грамматическом очерке" описываются лишь наиболее распространенные из заимствованных именных словообразовательных суффиксов, предлогов, послелогов, числительных, союзов, частиц и пр. Неучтенные в "Грамматическом очерке" заимствования, встречающиеся в текстах, приводятся в "Словаре". Очерк преимущественно ориентирован на средний говор ваханского языка (см. раздел о говорах в очерке). "Грамматический очерк" написан А.Л.Грюнбергом при участии И.М.Стеблин-Каменского.

Авторы приносят искреннюю благодарность сотруднику Ботанического Института АН СССР им.акад.В.Л.Комарова С.С.Иконникову за помощь при определении названий растений.

Большую помощь в подготовке рукописи к изданию оказали сотрудник ЛО Института языкознания АН СССР А.В.Яценко, а также Р.Б.Потапова.

ж ж ж

В 1975 г., когда настоящая работа уже находилась в производстве, вышла из печати монография Т.Н.Пахалиной "Ваханский язык" (М., издательство "Наука", 1975). Книга основана на материалах говоров советских **ваханцев** и ваханцев Афганистана и

Синьцзяна и содержит очерки фонетики и морфологии, тексты и словарь. Морфологическое описание является по большей части синхронным, а фонетика и словарь включают элементы исторического анализа. Существуют значительные различия в интерпретации фактов фонетики и морфологии ваханского языка между книгой Т.Н.Пахалиной и настоящей работой. Наиболее существенные из этих различий касаются фонологического описания ваханского вокализма, системы именного словоизменения и употребления модально-временных форм глагола. Т.Н.Пахалина, как и в ранее опубликованных работах, обнаруживает в ваханском вокализме фонологическое противоположение гласных по долготе-краткости. При описании именного словоизменения Т.Н.Пахалина придерживается традиционной двухпадежной схемы. Большая часть личных глагольных форм трактуется как изъявительное наклонение вне зависимости от передаваемых ими различных модальных значений. Эти и некоторые другие различия в истолковании фактов синхронии ваханского языка отмечаются в примечаниях к "Грамматическому очерку".



ТЕКСТЫ

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ ВАХАНЦЕВ ТАДЖИКИСТАНА

Ваханский фольклор представлен преимущественно жанром сказки. Ваханский сказочный фольклор двуязычен: одни и те же сказки могут рассказываться как по-таджикски, так и по-вахански. Однако стихотворные вставки в сказках существуют только на таджикском языке – так же, как у других нетаджикоязычных народностей Бадахшана.

Набор сюжетов в ваханском сказочном фольклоре в основных чертах, по-видимому, тот же, что и в фольклоре других указанных народностей, и заметно отличается от сюжетного репертуара собственно таджикского фольклора в Северном Таджикистане. При этом многие сказки содержат описания обрядов и обычаев, характерных только для Вахана, или по крайней мере, только для Бадахшана. Действие происходит в условиях, знакомых и близких рассказчику. Так, например, если описывается царский дворец, то он обладает всеми атрибутами ваханского дома: отверстие в крыше, определенное количество деревянных столбов, поддерживающих крышу, нары для сна, очаг, устроенный так же, как в доме рассказчика. Если говорится о пище – то это ваханская или памирская пища: б а т (пшеничный кисель), жареные зерна пшеницы и т.п.

Существует род коротких шуточных сказок-прибауток, обычно рассказываемых детям. В настоящем издании этот жанр представлен двумя сказками: "Муравей" и "Старуха". Бытуют также сказки-притчи нравоучительного содержания (см. сказку "Три совета").

По сути дела сохранился лишь один жанр собственно ваханского поэтического фольклора. Это жанр короткой песенки б у л ь б у л и к, состоящей из трехстишия, рифмуемого по

схеме аба и припева: *Bəlbəlik ta-r nólam* или *bəlbəl ta-r nólam* 'я пропою тебе бульбулик', общего для всех бульбуликов¹.

Бульбулик является специфически женским видом фольклора. Женщины поют бульбулики на летовках, встав на край склона, обратившись лицом к селению и заткнув пальцами уши. Такая манера исполнения носит название *ф э л э к*, причем так же исполняются женщинами и рубои на таджикском языке.

Кроме трехстиший-бульбуликов на ваханском языке есть некоторое количество четверостиший, монорифмичные колыбельные песни (по большей части импровизированные) и песни, исполняемые обычно на различных празднествах.

Широко распространены в Вахане пословицы, поговорки и загадки, как на ваханском, так и на таджикском языках.

В настоящем разделе приводятся образцы всех перечисленных жанров ваханского фольклора.

¹ Некоторые бульбулики опубликованы ранее: С.И. Климчицкий, Ваханские тексты, - "Труды Таджикстанской базы АН СССР", т. III, Лингвистика, М.-Л., 1936, стр. 89-91; Б.Лашкарбеков, Базе намунаҳои назми вахонӣ, - "Памирские языки и фольклор", I, Душанбе, 1972, стр. 144-145; Т.Н.Пахалина, Образцы ваханской народной поэзии, - "Проблемы восточного стихосложения", М., 1973, стр. 68-76; И.М.Стеблин-Каменский, О первой публикации ваханского поэтического фольклора, - "Иранская филология (краткое изложение докладов научной конференции, посвященной 60-летию проф. А.Н.Болдырева)", М., 1969, стр. 76-79. Нотировку мелодии бульбулика (№ 45), сделанную А.Горковенко по магнитофонной записи авторов, см. А.Горковенко, Понятие ступени и проблема строя, - "Советская музыка", 1969, № 8, стр. 78).

ПОЭЗИЯ

Бульбулики

1. swor sk-a rúya.
ti monánd-em gótəy.
ti dilék be kenorá.
2. brənǰék be boliqá,
wáxt-i tiramó vítəy,
petr ce nán-en vit ǰedá.
3. blandék be darwozá.
yem xnsék ti qaǰ.
xns ti qaǰ ma-r, mirzodá.
4. t-em ti tan keltičá.
qadabás ki ce díďǵ-em,
qadabást-i mirbačá.
5. šemolék be kubodá.
ó-yi sar be mé-xaš,
ó-yi sár-i ǵambodá.
6. čkerék-i se kərkerá.
svandék yáw-i mé-kaš,
žm lol-ǵon rawindá.

7. ti švay žolá.
kuy ki r-em diyór xamd,
nán-er xan: "ti šeyd xafá".
8. švayék žolá.
i faslék matál woc,
xny ta-r cart xñ dur nolá.
9. t-em ti pñd mezá.
žñ askár ko kum jay?
žñ askár Masków soyá.
10. ti síx-en yi kebób.
ta-r suzindá xánen,
suzindá jigarkebób.
11. žñ makék be d-am ti yorč,
ar bor ki taw yod carém,
c-em ti dárd-en šnw škorč.
12. tñk soyá sek ti ktič.
wuz taw bozibánd góxem,
d-em koyáz taw carém pič.
13. xñ destór be vand.
xñ yašék swor woc,
cebló zíb-eš ta-r be rand.
14. sk-em ti wód-em réýd-et wezd.
kóški ter čker ýírem,
réwzem t-em ti bezd.
15. sedáf pñrmáwǵ.
súxi žeqalayí tu,
žeqalayí-en íwek awǵ.
16. qolék rebóǵ.
diyorčíiš wézdey,
yem sav yárk-i bi rewóǵ.
17. sek ti sar be šaydoyí,
wuz ce táw-en čiz wínem?

- yem žu baxt-et žu toli.
18. zemék be patk-o-pátk.
wuz ta-r bozibánd góžem,
bozibánd ta-r bu jeft satk.
19. mır božék pčetk.
séyl-i bož ki ce núwžem,
kú-et bar xazón dyetk.
20. blandiŷ-əm be senétk.
kelapóy ki cé didŷem,
céblo šir-əm pervétk.
21. d-əm ti xun sarék imák.
šux qsa be mé-žan,
juwonóniš ter inák.
22. deryó xemétk.
šinowáriš wéždey.
žu askár ko čiz remétk?
23. pilék mřík.
merdán-et mértēy,
žny ta-r žand belbelík.
24. ti meltiq xwšqerwál.
yem petrék owóŷ wezd.
ti nanék be ti qebál.
25. šol be amoyíl.
askár yem qáwl-et kértey.
se qáwl-et qoyíl.
26. zart spréŷ-əm d-a gerdán
yem wežúrg rwor umát,
dast-me-dást de žu watán.
27. t-əm ti tan be pirán.
kóški tat watán méryem,
ya sarúng na-r go kafán.

28. tilló - nuqrá nagín.
wuz bandá xedó-yam,
xizmatgór-em wuz be ti-n.
29. yir wišnék be ter-á šan.
i swór wézdey
siyakemón tr-ám gardán.
30. spréŷ gwl-i reyón.
réčn-ek-et réŷdey,
to ti wíng-er ma-r armón.
31. qičqumpúrt-i ter maydon.
leškarčíiš wézdey,
sarkardá žw lol-ŷon.
32. moék tobón.
sáng-u čub be ob vítey.
ofarín br-em žw kudák-ŷon.
33. menŷukék pišán.
kwl-i čiz be yoft vítey,
kamyofték širín tat-nan.
34. gelmerwór be dastambúy.
dastxolí be mé-wezey,
dastxolí xiŷolatrúy.
35. awó bi-mur.
wuz kóški melló wócem,
rexnig kátem ar ti dur.
36. zarték čodír.
askářiš réŷdey.
žw askár be musofír.
37. de ti bar arhár.
žw solék zeqláy tu,
ti fikrón maž kert xiyár.

38. belánd be tamannó.
tá-rek čiγ rexníg xánen,
čiγ rexníg-i biwafó.
39. irék belbél-i ýar.
biyobón-em wéreýney.
c-em žn ól-en kuy xabár?
40. vulvulák ambár.
vul taw né-carem.
vul cerák-r wuz qalandár.
41. awó mur ayós.
kóški wuz melló nmyem,
d-a ti dur kátem woswós.
42. sekrék kelbíš.
tu ki máž-ey xny diš,
žn nungék-i se xat newiš.
43. ti mol be ter-á čaš.
tu kóški qánd nmý,
wuz taw kátem t-em xn ýaš.
44. qolék be soyawńš.
yem túkn-et táýdey,
žn nungék mé-remńš!
45. zart naxšék be čit.
yem irék ceráx kértey.
ir ceráx lol-žon be čit.
46. tilló tr-á dašt.
kóški šid ýir-em.
škúrgem ti poygášt.
47. ti kitób xwšxát.
sol ta-r pnr vítey,
niv pncuz xn ruksát.

48. ti doráw be kať.
yem ruzék nikbáxt umát,
žm čežmék se žm tat-nan ýat.
49. fraxsár be plengéšt.
žm čežmék ter bar wéreýney.
čežm ter bar, žm jon nyešt.
50. ti rešúp-i šaw.
tá-rek bi-wafó xánen.
máž-et lékert, xát-er čaw.
51. qelám be ti vrew.
pe gúl-en taw ašorátem,
tu ba bú-yi gwl pšew.
52. puť wadék čoqáw.
žm jonék ba lab wézdey.
jon ba lab, lol-jón ma-r qhw.
53. yoček-i raworáw.
muborák ta-r umát,
muborák ta-r yór-i naw.
54. šerdék telúx.
dil dodán osón tu,
žmdagí ce gúr-en šux.
55. sitorék waráx-waráx.
žm lol-jón safár táýdey.
žm lol-jón ko mэрz-a tax?
56. zarték kenéy.
báf-er belbelík xánen,
šák-er yaw be ney.

57. te xun ki tifóq vítey,
wost boy, wost boy.
yaş-alýów vítey,
toy be toy, toy be toy.
58. yomán qádr-i ki ce diş,
d-em denyó, d-em denyó.
bád-i merdán xat cé kyn,
yaw xetó, yaw xetó.
59. čwan ki penđék vítey,
lécer peşt, lécer peşt.
zman ki ta-r né-vitey,
lécer reşt, lécer réşt.

Колыбельные песни

60. žn petrék-i d-a Quqán.
da Quqán yáw-en zman.
nast derkór ya-r Wuł watán.
61. žn petrék-i d-a Bajín.
séyl-i kert Čín-et Močín.
ya yombáwd-a xon xırjín.
62. žn petrék deryó-yi dnr.
žn petrék - jeráw žnr-žnr.
žn petrék - wodék qnr-qnr.
žn petrék - osmón-i whr.
žn petrék - kuék besprır.
žn petrék - boýék angır.
63. čtiq, čtiq se yar sar.
winék-i win xat puť car,
qalandár-i win xat čuť car.
taqsár, taqsár wézey, nésey!
yáley mum-jon, zaq be dırem.

64. ti kučék Sarsín.
ti kaf tilló derbín.
wáxt-i tukn tu maž wín.

t-em ti tán-i ĵim son.
gim-ĵón-en ĉiz armón?
be rú-yi maž piyóm.

t-em ti tán-i aločá.
žm dást-er nast čorá.
žm ĵigár víti porá.

tr-em ti sár-i šol.
gim-ĵón azór xiyól.
nářd ma-r kař ar žm xewól.

d-em ti bar bec kedńw.
gim-ĵon tu máž-ey mé-bńw,
i loy máž-ey be qńw.

yúpk-em di ar beqlá.
ce xún-en nyešt Nuqrá.
sk-am rú-yam kert ba.

yúpk-em di se blandwód.
Nuqrá déytey ter žm yod.
žm ĵigár vítey ber bod.

t-em ti pńd-i mńzá.
fořék taw deyt xirá.
šungék taw deyt xlá.

žm broderxón Nawrúz
wúz-et yáw-en réřd-i řuz
ya zuř řáw-ey déyti řuz.

1. Всадник на той стороне [реки].
Я нашла подобного тебе,
и твое сердечко тоже успокоилось¹.
2. Бронзовый молоточек.
Настало время осени,
сын разлучился с матерью.
3. Высокие ворота.
Твой стан прекрасен,
твой стан нравится мне, сын мира².
4. На тебе курточка.
Если ищешь рослого,
то рослый — это сын мира.
5. Ветерок на склоне горы.
Не вздыхай же тяжело,
тяжелый вздох — это горе.
6. Куропаточка на [кусте] саксаула.
Не бросай в нее палку,
подходит мой братец.
7. Твои мелкие бусы — град.
Тот, кто спустится в селение,
пусть скажет матери: твоя дочь тоскует.
8. Мелкие бусы — град.
Подожди немножко,
сестра тебе пожалуется.
9. На твоих ногах сапоги.
Где же мой солдат?
Мой солдат в Москве.

¹ Букв. 'твое сердечко в стороне'.

² М и р — правитель, владетель области.

10. На твоём вертеле кусок жареного мяса.
Тебя называют сжигающим,
а сжигающий [причиняет] страдания.
11. [Свет] луны на полу твоего дома.
Каждый раз, когда я тебя вспоминаю,
я [становлюсь] словно чёрный уголь от скорби
по тебе.
12. Тень дерева над твоей хижинкой.
Я превращу тебя в амулет,
заверну тебя в бумагу³.
13. Повяжи свою чалму.
Сядишь на свою лошадку,
это тебя очень украсит.
14. Я хожу взад-вперед вдоль твоего арка.
О, если бы я превратилась в куропатку,
я бы забралась тебе за пазуху.
15. Переливчатая раковина.
О, если бы была молодость,
но у молодости один расцвет.
16. [Куски] лишайника словно родинки [на камне].
Пришли люди из селения.
[и сказали:] ваша работа не спорится.
17. У тебя на голове вышитая тибетейка.
Что я увижу от тебя?
Это моё счастье и моя судьба.
18. Снежинки — ресницы.
Я сделаю тебе амулет,
амулетом тебе будут две пары бусин.
19. Яблоки в саду созрели.
Когда я выхожу гулять в сад,

³ Об изготовлении амулетов см. ниже, стр. 249.

[то вижу, что] в горах и на равнине наступила
осень.

20. Я поднялась на высоту.

Если посмотрю вниз,

[то увижу, как] очень высоко я нахожусь.

21. На крыше твоего дома [сушится] хвойник.

Не разговаривай громко,

юноши спят.

22. На реке - половодье.

Пловцы прибыли.

Ну-ка, что соизволил [привезти] мой солдат?

23. Чашечка сливок.

Умереть-то ты умер,

а сестра поет тебе бульбулик.

24. Твое ружье с точным прицелом.

Это доносится голос моего сына.

Твоя мамочка тебе тоже нравится.

25. Шаль через плечо.

Солдат, ты дал слово.

Ты верен своему слову.

26. Желтые цветы у меня на шее.

Это будет великий день,

[когда] я окажусь на родине.

27. На тебе платье.

О, если бы я умерла на родине отца,

ты бы покрыл меня сверху саваном.

28. Золотой-серебряный перстень.

Я раба божья

и твоя служанка.

29. Солнышко садится на этом пустыре.

Подъехал всадник

с ружьем за плечом.

30. Цветок, цветок-рейхан.
Уйти-то ты ушел,
а мне страдать [до тех пор,] пока не увижу
тебя.
31. Лебеда на поле.
Прибыли военные,
предводитель — мой братец.
32. Сверкающая луна.
Камни и деревья расплавились⁴.
Слава моему сыночку.
33. Связка корешков.
Все удалось обрести,
кроме ласковых родителей.
34. Маргаритки, [пахучие] как тыквы⁵.
Не приходи с пустыми руками,
с пустыми руками [приходить] стыдно.
35. Безоблачная погода.
О, если бы я стала грамотеем,
я бы заронила в твою душу огонь.
36. Желтая палатка.
Солдаты ушли.
Мой солдат тоже странник.
37. У твоей двери тополь.
Мне было мало лет,
но мысли о тебе состарили меня.
38. Высокая страсть.
Тебя называют тростниковым огнем,

⁴ То есть сверкают в свете луны (?).

⁵ Да с т а м б у й — сорт ароматной тыквы. Возможен и другой перевод первой строки, если слово да — с т а м б у й понимать как сочетание 'в руках у меня две' — 'В руках у меня две маргаритки'.

но огонь тростника неверен⁶.

39. Солнышко сверкает на камне.
Я прошла через пустыни.
Кто знает о моем состоянии?

40. Пахучая амбра.
Я не буду делать из тебя благовоние⁷.
От благовония я схожу с ума.

41. Холодная облачная погода.
О, если бы я стала грамотеем,
я бы заронила в твою душу страсть.

42. Красенькая коса⁸.
Если ты считаешь меня сестрой,
то напиши мое имечко в письме.

43. Твой скот на склоне.
О, если бы ты был сахаром,
я бы положила тебя в рот.

44. Родинка как цветок.
Уйти-то ты ушел,
но не забывай мое имечко.

45. Желтая ситцевая вышивка.
Солнышко блеснуло.
Солнышко блеснуло, мой братец уезжает.

46. Золото в степи⁹.
О, если бы я стала птичкой.
я стала бы искать, где ты¹⁰.

⁶ То есть недолговечен, быстро прогорает.

⁷ О ритуальном благовонии см. ниже, стр. 248.

⁸ Имеется в виду коса, плетенная из ниток (женское украшение).

⁹ Очевидно, имеется в виду заход солнца.

¹⁰ Букв. 'твое место пребывания'.

47. Твоя книга с красивым почерком.
Ты достиг совершеннолетия,
теперь проси разрешения уйти.
48. Брось свой опиум.
Этот день будет счастливым,
моя глазки увидят моих родителей.
49. Широкий перстень.
Мои глаза смотрят на дверь.
Глаза на дверь, а душа покинула меня.
50. Твоя плетка с рукояткой.
Тебя называют неверным.
Ты меня бросил, [так] уходи же воссяси.
51. Твои брови как тростниковое перо^{II}.
Я маню тебя цветком,
вернись же на запах цветка.
52. Ножик с круглой рукояточкой.
Моя жизнь дошла до предела.
Жизнь дошла до предела, братец, оклики меня.
53. Плывающая уточка.
Да будет благословенным для тебя,
да будет благословенным для тебя новый друг.
54. Пестрая сума.
Отдать сердце было легко,
но разлука страшнее могилы.
55. Звездочки мерцают.
Мой братец отправился странствовать.
Мой братец голоден или хочет пить?
56. Желтая мата^{I2}.
Хорошим поют бульбулик,

^{II} К а л а м — перо из тростника (символ черного цвета).

^{I2} М а т а — род домотканой материи.

плохим же нет и этого.

57. Если в доме будет согласие,
будет богатым, будет богатым [дом].
Если же будут раздоры и споры -
нищий и нищий, нищий и нищий [будет дом].
58. Если ценить друг друга,
[то только] в этом мире, в этом мире.
После смерти хоть исцарапай себя -
все зря, все зря.
59. Пока абрикос наливается,
дай [ему] поспеть, дай поспеть.
Если дети с тобой не остаются,
позволь [им] уйти, позволь уйти.
60. Мой сынок в Коканде.
В Коканде у него дети.
Ему не нужен Вахан.
61. Мой сынок в Китае¹³.
Он путешествовал по Чину и Мочину¹⁴.
У него серебряные слитки в хурджине.
62. Мой сынок на далекой реке.
Мой сынок - шум горного потока.
Мой сынок - журчанье арыка.
Мой сынок - небесный дождь.
Мой сынок - горный орел.
Мой сынок - виноград из сада.
63. Птичка, птичка на камне.
Увидишь сурка, согнись,
увидишь каландара, разорвись.
Лук, лук, иди спи!

¹³ В тексте Б а д ж и н - старое название Пекина (прежде употреблявшееся в языках Восточного Туркестана).

¹⁴ Название волшебной богатой страны (этимологически - "Китай и закитайские страны").

- Подожди, бабушка, я немного погреюсь.

64. Твое кочевье - сарсин^{I5}.

У тебя в руках золотой бинокль.

Когда будешь уезжать, посмотри на меня.

На тебе пестрое платье.

Что хочет моя милая (Бе)гим?

Пошли мне весть.

На тебе платье из алачи^{I6}.

У меня нет выхода.

Сердце мое разорвалось.

У тебя на голове шаль.

Тысяча мыслей о милой.

Ночью переспи со мной.

У твоей двери маленькая тыква.

Милая, не обманывай меня,

позови меня разок.

Я пустил воду [полить] бобы.

Из дома вышла Нукра.

Она поцеловала меня в щеку.

Я направил воду по верхнему арыку.

Мне вспомнилась Нукра.

Мое сердце унесено ветром.

На твоих ногах сапоги.

Ящерка косится на тебя.

Палочка тебя проткнет.

^{I5} Сарсин - возвышенное место, поросшее травой сарс (эстрагон). Так часто называются местности, расположенные в Горах над многими ваханскими селениями.

^{I6} Алача - полосатая, пестрая ткань.

Мой поворотим Навруз.

Мы с ним отправились за дровами.

Он пнул корову яка.

Записано в 1967-1968 гг. от Гульбегим Давлатбековой, колхозницы, 45 лет, сел. Змудг и в 1967 г. от Гульбегим Нафасбековой, колхозницы, 30 лет, сел. Ямчун, Киргизбека Мамадатоева, колхозника, 65 лет, сел. Лангар, Давлатсултон Пояндаевой, колхозницы, 45 лет, сел. Змудг, Подшобегим Худоёрбековой, колхозницы, 40 лет, сел. Туггоз.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

1. *maṣṣún-i kenéu, ḵnak ḵánd-et rand yaw ney* 'Обещает один лоскут, говорить-то говорит, а не дает!' (Говорят о скупом человеке.)

2. *čárm-i dídiŷ, perčód-i bišárm-i dídiŷ* 'Смотри на межу, смотри на бесстыжую девушку'. (О невоспитанной девушке.)

3. *ter sar mokínw, ter šín uobínw* 'С головы - ткацкий челнок, а с зада - вычная лошадь'. (О человеке с маленькой головой и широким задом.)

4. *bi mol ámít, bi xiš mey* 'Без скота можно [прожить], без родственников нельзя'. (Ср. русское "Не имей сто рублей, а имей сто друзей".)

5. *zeqláu zman ḵi gefsák díšt, ḵi wezák ney* 'Маленький ребенок убежать умеет, а прийти нет'.

6. *snríŷ de bibét-et betdór beyn taqsím* 'Холод разделен [поровну] между имеющими одежду и не имеющими ее' (т.е. несправедливо).

7. *se šak xerjín-en baŷ kolá nínwzd* 'Из плохой сумы - хороший товар'.

8. *wézeu, čindrík dí!* 'Иди, мой мочалкой котел!' (Говорят опоздавшему к еде.)

9. *šápt-eu sum yund šebíní oqibát klá-yi yit* 'Сколько волка ни бери в пастухи, он в конце концов съест овцу'. (Ср. русское "Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит".)

10. *ḵi rýd rýr ḵi kemrál čoq* 'Вытягивай ноги по размеру своего одеяла'. (Ср. русское "По одежке протягивай ножки".)

11. bôč-et qəmoč wayroní 'б о ч и к у м о ч - разорение' (б о ч - ритуальная похлебка из мяса и толченой пшеницы, к у м о ч - хлеб, который пекут во время весеннего равноденствия. Пословица имеет тот смысл, что всякий праздник приносит убытки.)

12. čiz-i ki de dig seu se kečlíz nínwzđ 'Что в котле, то появляется и на уполовнике'. (Ср. русское "Шила в мешке не утаишь".)

13. ħnuvntí de torikí malúm wost 'Родство брата и сестры выясняется в темноте'. (В темноте выяснится, приходятся ли мужчина и женщина братом и сестрой друг другу или это любовники).

14. se amró-yi badtebáq-en xəđó amón rand 'Избави бог от прожорливого спутника'.

15. palmzik wešk kñt nán-i šapt, skurvzik ħn-nen be né-bas-wizit 'Теленок с мягким языком сосет всякую мать, а с шершавым языком и свою не может'. (Ср. русское "Ласковое теля двух маток сосет".)

16. ter bar čuk-čuk t-a xun giwá 'За дверь щеголем, а в доме грязь'.

17. se mardém zmán-en i wurk tarbiyá sar bitér 'Лучше воспитай ягненка, чем ребенка'. (Говорят, когда дети огорчают своих родителей.)

18. kénd-et yúteu ħn tat-nán-i mé-geñmš 'Если женился, то не забывай своих родителей'.

19. se yaš-en wazd i rñrs škelt, se xúr-en wazd nñ rñrs škelt 'Упадешь с лошади - сломаешь одно ребро, упадешь с осла - сломаешь семь ребер'. (Говорят о непредвиденном несчастье.)

20. šerób mast ħmñt, xəmír mast meu 'Пусть вино пьянит, но не тесто'. (Т.е. лучше пьянствовать, чем хвалиться своим богатством.)

21. kénd-et yúteu xun fikr sar 'Если женился, то думай о доме'. (Т.е. думай о строительстве отдельного дома для своей семьи.)

22. piš-en yáw-en ħnyák čiz nást-et uaw ħng-ħng! 'Копачья свадьба - это ерунда, но как они [при этом] мяукают!'

23. saár giz, amsoyá dídíř 'Встань утром и посмотри

на соседа'. (Т.е. следует подражать другим людям, заниматься тем же, что и другие.)

24. míhr-i Alí ki né-viti, zár-b-i Alí wost 'Если не будет любви Али, то будет удар Али'. (Т.е. либо любовь, либо ненависть.)

25. xiyár xand: wuz méryem, juwón xand: wuz čáwem 'Старый говорит: "Я умру"; юный говорит: "Я уйду"'. (О привязанности стариков к родине.)

26. se baf tat-nán-en šak zman 'От хороших родителей плохой ребенок'. (Ср. русское "В семье не без урода".)

27. rú-yi xəgrúy se tbaq né-kaŋen 'Красивое лицо не положишь на блюдо'. (От красивой внешности мало пользы.)

28. zúr-en sk-em zur i təngá qarz 'Тянут [друг у друга], тянут, а долг - [всего] одна монета'.

29. žn-n ti ɬau ləškár 'Мой и твой муж - целое войско'.

30. seŋír-ek nan ɨmɨt! 'Если бы у сироты была мать!' (Ср. русское "Если бы на горох не мороз, он давно бы через тын перерос".)

31. tu čiz xəđórg rang se tórč-en wos? 'Что это ты как мельница слетаешь с оси?' (Т.е. выходишь из себя.)

32. piš xnetk ki: "i wuz ɨmyem, yi kəmpír. se yi nag yaw lixt, se yi nag wuz". šač xnetk ki: "žn-nen tqi soib ɨmɨt, iŋuní tka ma-r bynd wuz setk wócəm" 'Кошка сказала: "Пусть буду только я и одна старуха. С одной стороны [блюда] она будет лизать, а с другой - я". Собака сказала: "Было бы у меня много хозяев, каждый бросал бы мне по кусочку, и я была бы сыта"'.

33. tuŋ xnetk ki: "ar žn ɤaš joŋ dí-et de garm rixt maž kaŋ". mau xnetk ki: "maž-ey setk cár-et se zrix nísɨv" 'Коза сказала: "Один раз плесни мне в рот молока и помести в теплый хлев". Овца сказала: "Накорми меня досыта и уложи спать на льду"'.

34. bas se bāt-en! 'Достаточно - [говорят только] после бата' (б а т - пшеничный кисель, который быстро насыщает. Считается, что отказываться от любой другой пищи, кроме бата, неприлично.)

35. né-kygəm, né-ɨngawəm, rɨd rɨgəm, palm ɤáwəm, čiz ma-r xánen, gízəm, čáwəm 'Я не буду пахать, не буду жать, ..

вытяну ноги, буду есть мягкое, а если мне что-нибудь скажут, то встану и уйду'. (Ср. русское "Моя хата с краю...")

36. se dást-i kempirzán-en šár-i Baydód šétey 'Из-за старухи сгорел Багдад'. (Ср. русское "Москва от копеечной свечки сгорела".)

37. weak šet se diwól mé-nedefst 'Сухая земля к стене не пристанет'. (Ср. русское "Не подмажешь - не поедешь".)

Записано в 1967, 1968, 1969, 1972 гг. от Акбаршо Султонова, учителя, 50-55 лет, сел. Змудг, в 1968 г. от Андалеба Курбонасайнова, 40 лет, сел. Вранг, Шабозхона Каракушева, колхозника, 40 лет, сел. Лангар.

ЗАГАДКИ

1. ruħa ʔer pe draht ben (ənu) 'Белая шерсть под деревом' (Заяц).

2. naʔd vrénj-et rwer strin (kəmpál) 'Ночью брехатое, днем яловое' (Одеяло).

3. rešt, rešt, naʔd wízit tengá dod ʔay wídmrt (asóu) 'Ходит, ходит, а ночью приходит и занимает места с монетки' (Посох).

4. rešt, rešt ʔalbíl dod ʔay wídmrt (šač) 'Ходит, ходит, занимает места с решето' (Собака).

5. kíł-ı ʔay zem deyt de potsó xun zem né-deyt (de-ruó) 'Всюду выпал снег, а у царя в доме снег не выпадает' (Река).

6. rworı ya ʔaš getk, naʔd ya ʔaš eʔ (šišk) 'Днем рот у него закрыт, а ночью у него рот открыт' (Сапог).

7. naʔd se ruu rwor se rmt (ricn bar) 'Ночью лицом вниз, а днем на спине' (Дверца дымового окна в крыше - на ночь окно закрывается).

8. sawz bñc pe draht laqláq (terár) 'Серый козел болтается на дереве' (Топор).

9. kla te kəndá, šart yaw xirá (xəč) 'Овца на склоне, а волк на нее косится' (Лепешка). (Под волком подразумевается мужчина, наблюдающий через дверцу очага, как на стенках очага пекутся лепешки - см. ниже, стр. 195.)

10. kíł-ı čiz rušidá cart, ʔat šlah (sic) 'Всех одевает, сама голая' (Иголка).

11. tí palmék pisún te kuu šin? (te kápč-et kəbún-en) 'В чьем заду твой мягкий напильник?' ([В заду] у ложки и

миски). (Под мягким напильником подразумевается язык.)

12. сe sár-en yiw, сe rнд nag buy, rešt pe xalg šin (tumbún) 'Сверху одно, снизу - два, лезет человеку на зад' (Штаны).

13. сe šáč-en past сe yáš-en bland (rндn) 'Ниже собаки, выше лошади' (Седло).

14. šat bi jon, yaw jon vnr (nal) 'У самой души нет, а груз ее - душа (Подкова). (Подкова как бы имеет одушевленный груз, т.е. лошадь.)

15. mrs ki tey, vin yaw ney (šiš) 'Попупать можно, увидеть нельзя' (Ухо).

16. rešt, rešt, yáš eš wérešt (šišk) 'Идет, идет, остается с открытым ртом' ([Рванный] сапог).

17. с-еш nag šax, с-а nag šax, d-a dešt šil-et šax (gəwra) 'С этой стороны скала, с той стороны скала, внутри бренчит' (Колыбель).

Записано в 1967, 1968, 1969, 1972 гг. от Акбаршо Султонова, учителя, 50-55 лет, сел. Змудг, в 1968 г. от Андалеба Курбонасайнова, 40 лет, сел. Вранг, Шабозхона Каракушева, колхозника, 40 лет, сел. Лангар, в 1969 г. от Маликмамада Комронова, колхозника, 70 лет, сел. Ямг.

CKAZKH

mirprič

1. tu né-tu i maks, mirprič, i swoc tu. mirprič žarž-ey yáķšovdey, maks rexnig góķtey. bixléw mirprič di ar žarž. yan maks řn ruy řnw góķtey, nyéķtey de dergó ki swoc řiķķ drevt. swoc máks-ey pérstey: "cíz-er tu řn ruy řnw kért-et?". yaw řátey ki: "mirprič ar žarž déytey".yan swoc cárzn-ey te řn čěžm xla déytey, nyéķtey ki d-a bar yá-rer tuř dečór déytey. 2. tuř pérstey: "tu-t cíz-er řn čěžm kúr-et kert?". yaw řátey ki: "řn baf broderxón mirprič ar žarž déytey". tuř kķéney řn řew-ey řķétovdey. yan réřdey de draxt ben. 3. draxt túř-ey pérstey ki: "tú-et cíz-er řn řew-ey řķendvétk-et?". tuř řátey ki: "spo broderxón mirprič ar žarž déytey, maks řn ruy řnw kerk, swoc řn čem kur kert, wúz-em řn řew-em řķétovd". draxt kķéney yan řn pálc-ey plónovd. 4. yan yupk wézdey, pérstey ki: "e draxt, tí-nen cé-rer palč nast?". draxt řátey: "spo broderxón mirprič ar žarž déytey, maks řn ruy řnw kert, swoc řn čem kur kert, tuř řn řew-ey řķétovd, wúz-em řn pálc-ey plónovd-em". yan yupk řát-ey yeťów góķtey, réřdey ar irzn. 5. irzn yúpk-i pérstey ki: "tu cé-rer yeťów vítķ-et?". yupk řátey: "spo broderxón mirprič ar žarž déytey, maks řn ruy řnw kértēy, swoc řn čem kur kértēy, tuř řn řew řķétovdey, draxt řn palč plónovdey, wúz-em řát-ey yeťów góķt-em". irzn řn sár-ey xámovdey. 6. díqon wézdey, pérstey: "ey irz, tú-et cé-rer řn sar xemvétk-et?". irzn řátey: "spo broderxón mirprič ar žarž déytey, maks řn ruy řnw kértēy, swoc řn čem kur kértēy, tuř řn řew řķétovdey, draxt řn palč

plónovdey, yupk xát yetów góktey, wúz-em xñ sár-ey xá-movd-em". yan diqón bíl-ey di pe xñ znax. 7. perčód yá-rer pay wózomdey. dídíydey ki diqón-en bil t-am znax, pérstey: "tu cé-rer bíl-et te xñ znax dyétk-et?". diqón xátey ki: "spo broderxón mirprič ar žarž dyetk, maks xñ ru šnw kerk, swoc xñ čem kur kerk, tuý xñ šew škéndvetk, draxt xñ palč plénvetk, yupk xát-ey yetów xetk, irzn xñ sár-ey xémvetk, wúz-em bil te xñ znáx-em déytey". perčód pay-i ar xñ sar ýírovd yan réýdey te xun. 8. yaw nan yáw-ey pérstey ki: "cé-rer pay ar ti sar?". perčód xátey ki: "spo broderxón mirprič ar žarž dyetk, maks xñ ruy šnw kerk, swoc xñ čem kur kerk, tuý xñ šew škéndvetk, draxt xñ palč plénvetk, yupk xát-ey yetów xetk, irzn xñ sár-i xémvetk, diqón bil te xñ znax dyétk, wuz-em pay-em ar xñ sar ýírovdey". kem-pír ayrón vítey, a-ya súp-ey der tov kértsey, xñ šin sk-a wódotsey, kempír šétey.

Муравей

I. Было - не было, были муха, муравей и галка. Муравей кипятил молоко, муха разводила огонь. Вдруг муравей упал в молоко. Тогда муха вымазала сажей лицо, вышла в сени, а [там] галка шьет сапоги. Галка спросила муху: "Зачем ты вымазала сажей лицо?". Та сказала: "Муравей упал в молоко". Тут галка проткнула себе шилом глаз, вышла и в дверях встретила с козой. 2. Коза спросила: "Ты зачем выколола себе глаз?". Та сказала: "Мой милый братец муравей упал в молоко". Коза услышала и сломала себе рог. Потом она пошла под дерево. 3. Дерево спросило козу: "Ты зачем сломала себе рог?". Коза сказала: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, а я сломала себе рог". Услышав это, дерево сбросило листву. 4. Тут притекла вода и спросила: "Эй дерево, почему у тебя нет листьев?". Дерево сказалo: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, а я сбросило листву". Тогда вода помутнела, потекла в просо. 5. Просо спросило

воду: "Ты почему помутнела?". Вода сказала: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, а я помутнела". Просо опустило свои колосья. 6. Пришел крестьянин и спросил: "Эй просо, ты почему опустило колосья?". Просо сказал: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, вода помутнела, а я опустило колосья". Тогда крестьянин оперся подбородком на [ручку] лопаты. 7. Девушка принесла ему простокваши¹. Она увидела, что крестьянин оперся подбородком на [ручку] лопаты, и спросила: "Ты почему оперся подбородком на лопату?". Крестьянин сказал: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, вода помутнела, просо опустило колосья, а я оперся подбородком на лопату". Девушка опрокинула на голову простоквашу и пошла домой. 8. Мать ее спросила: "Почему у тебя на голове простокваша?". Девушка сказала: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, вода помутнела, просо опустило колосья, крестьянин оперся подбородком на лопату, а я опрокинула на голову простоквашу". Старуха удивилась, раскалила сковороду, села на нее задом и сгорела.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

¹ В тексте п а й - заквашенное кипяченое молоко,
см. ниже, стр. 180.

1. tuwétk né-tuwetk, i kempirzán tuwétk.yáw-en tuwétk i may. i rúz-i mebodó ya may vrún-er wóst-et ya kempirzán wádwrt yaw vrinák-er ki mizg yaw bitób cart. xand: "to ki a-yém may-ém né-vrit ter bar né-nwzew".yaw-i vrínd-et woz persím-i čukák wost. yáw-i persím-i čukák-et mizg yaw bitób cart. xand: "to yém-em né-čukte ter bar né-nwzew".woz wázumd ya persím-i kemonék ding. kemonék ding wost, woz mizg yaw bitób cart. xand: "to ki yém-em kemonék ne-di ter bar né-nwzew". xay, wost persím-i tikmáj xak. berobarí-yi tikmá-yi wóst-et mizg yaw bitob cart. xand: "to ki yém-em tikmáj né-kert ter bar né-nwzew". 2.persím-i žipák wost. berobár-i žipák cárt-et woz mizg yaw bitób cart. xand: "to ki yém-em né-žipetk ter bar né-nwzew". yaw-i žípt-et persím-i ter dast ding. woz berobarí-yi réšt-et woz mizg yaw bitób cart. xand: "to ki yém-em ter dast ne-di ter bar né-nwzew". rešt persím-i tindá xak. berobarí-yi tindá gošt-et woz mizg yaw bitób cart. xand: "to ki yém-em tindá né-xetk ter bar né-nwzew". wázumd ya persím-i wfák cart.berobarí-yi úft-et woz mizg yaw bitób cart. xand:"to ki yém-em né-wfetk ter bar né-nwzew". 3. yáw-i úft-et wázumd persím-i wnzdyák. yáw-i persím-i wnzdyák wóst-et berobár wízdnyt-et mizg yaw bitób cart. xand: "to ki yém-em né-wnzdyetk ter bar né-nwzew". yáw-i wízdnyt-et wázumd restvák. berobár réstnvd-et mizg yaw bitób cart. xand: "to ki yém-em né-restve ter bar né-nwzew". yáw-i réstnvd-et persím-i derévn. berobár yaw drévt-et mizg yaw bitób cart. xand: "to ki yém-em né-drevetk ter bar né-nwzew". 4. yáw-i drevt, pumáct-et rešt de yi šax sar. dr-a nest ter bárt-et deyt yem žingál-i gizd ki miwaótiš, a-c-á mizg-en.xay, wízit-et xát-er boybón škurgák. rešt boybón škurgák-et i keržépč ya-r dičór deyt. ya keržépč ya-r dičór déyt-et xand: "e kempirzán, tu-š kúm-er reč?". xand: "wuz xát-er boybón škurgák". xand: "wuz ta-r baf boybón". xand: "tu ma-r reč de žm boy sar čiz xan?". xand: "wuz réčem de ti boy sar xánem ki:

čax-wax-i kempirón,
kus páy-i kempirón".

kempirzán xand: "yet né-wost". 5. rešt i qeryá ya-r dičór deyt, xand ki: "e kempirzán, tu-š kúm-er reč?". xand: "wuz boybón škurgák". xand: "wuz ta-r baf boybón". xand: "tu reč de žm boy sar čiz xan?". xand: "wuz réčem de ti boy sar xanem:

qay-wáy-i kempirón,
kus páy-i kempirón".

yaw dr-a yáw-i deyt-eš-et várand, xand: "yet né-wost". 6. rešt xát-er boybón škurgák i mingás ya-r dičór deyt. mingás dičór déyt-et xand: "e kempirzán tu-š kúm-er reč?". xand: "wuz réčem xát-er boybón škurgák". xand: "wuz ta-r baf boybón". xand: "tu reč de žm boy sar čiz xan?". xand: "wuz réčem xanem:

cir-wír-i gunjšiškón.
boybón-i kempirón".

xay, ya kempír yáw-i dmrzt čit-et yund de žm boy sar ní-dmvd. 7. podšó i waxt a-t-á dará réšt škór. rešt škór-et a-yét bóy-i wind, xand: "yem kí-nen?". ya mingás xand:

"cir-wír-i gunjšiškón.
boybón-i kempirón".

yem podšó wízit de diyór xand ki: "yem žm-nen čiz podšogi ki t-em bóy-u bustón žm núng-eš né-xanen, mingás kempír nung xand!". žm kanizékev-i rimit ki: "réčev díev yáw-i šáyev!". 8. ya kanizékiš réčen t-a be sár-i ya kempirzán-et yáw-i né-goten-et ya mingás-i wádren dárzen wézyen. ya potsó xand: "wádrev yét-i pár-i díev qlam". ya mingás pár-i dínen qlam, xand: "pardór budím, bi par šudím". xand: "sar réstxvev!". ya sár-i réstxven, xand: "sardór budím, bi

sar šudím". šand, ki: "meydá yaw carèv!" yáwiš yaw meydá carèv, šand: "kalón budím, meydá šudím". šand ki: "pácev yét-i!". vanden yaw t-a ýéf-et šand: "xom budím, puxtá šudím". a-yá wázmen potšó yáw-i yít-et, iw ki bitobí d-em dur. d-em dur ki bitobí cart, potšó xw kanízev-i qyw cart ki: "wézev, gírd-i maž ki niv yem nńwxyzd". nńwxyzd-et potšó kanízék-eš xášen xingár dínen ki mingás réxk-et potšó šin berobár réwezđ.

I. Было - не было, была старуха. У нее была овца. В один небывалый день настает [пора] стричь овцу, старуха начинает ее стричь, и тут ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не остригу овцу, на двор не выйду". Она ее остригает и начинает бить шерсть. Начинает бить шерсть и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не побью шерсть, на двор не выйду". Тут она начинает трепать шерсть. Начинает трепать и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не потреплю шерсть, на двор не выйду". Ну, тут она начинает делать кудель. Делает половину кудели, и [снова] ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не сделаю кудели, на двор не выйду". 2. Начинает прясть. Половину спряла, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока всё не спряду, на двор не выйду". Спряла и начинает мотать. Доходит до половины, и ей опять хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не смо-таю, на двор не выйду". Потом она начинает натягивать осно-ву на станке. Доходит до половины, и снова ей хочется помо-читься. Она говорит: "Пока все не укреплю, на двор не вый-ду". Тут она начинает ткать. Половину соткала, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не сотку, на двор не выйду". 3. Соткав, она начинает мить [ткань]. Начи-нает мить, половину вымыла, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не вымою, на двор не выйду". Вымы-ла и начинает кроить. Половину скроила, и снова ей хочет-ся помочиться. Она говорит: "Пока все не скрою, на двор не выйду". Скроила и начинает шить. Половину сшила, и [снова] ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не сошью, на двор не выйду". 4. Сшив, она одевается и идет на скалу. Там она садится, мочится, и от ее мочи вырастают заросли плодо-

вых деревьев. Ну, она идет искать себе садовника. Идет искать садовника, и ей встречается сорока. Сорока ей встречается и говорит: "Эй старуха, ты куда идешь?". Она говорит: "Искать себе садовника". Та говорит: "Я буду тебе хорошим садовником". [Старуха] говорит: "А что ты будешь говорить возле моего сада?". Та говорит: "Я скажу возле твоего сада:

Стрек-стрек про старух,
рваная дырка^I у старух".

Старуха говорит: "Так не пойдет". 5. Она идет, ей встречается ворона и говорит: "Эй старуха, ты куда идешь?". Она говорит: "Искать себе садовника". Та говорит: "Я буду тебе хорошим садовником". [Старуха] говорит: "А что ты будешь говорить возле моего сада?". [Ворона] говорит: "Я скажу возле твоего сада:

Кар-кар про старух,
рваная дырка у старух".

Старуха ее бьет, ругает и говорит: "Так не пойдет". 6. Идет она искать себе садовника, и ей встречается воробей. Встречается ей воробей и говорит: "Эй старуха, ты куда идешь?". Она говорит: "Искать себе садовника". Он говорит: "Я буду тебе хорошим садовником". [Старуха] говорит: "А что ты будешь говорить возле моего сада?". [Воробей] говорит: "Я пойду и скажу:

Чириканье воробьев.
Садовник у старух".

Ну, старуха его берет, идет и сажает возле своего сада. 7. Однажды царь едет по этому ущелью на охоту. Едет на охоту, видит этот сад и говорит: "Это чей [сад]?" . А воробей говорит:

^I В тексте *cunus*.

"Чирикание воробьев.
Садовник у старух".

Царь приходит в селение, говорит: "Что это у меня за царство, если в том саду-цветнике не говорят моего имени, а воробей называет имя старухи!". Он приказывает своим слугам: "Идите, убейте ее". 8. Слуги идут за старухой, но ее не находят, хватают воробья и приносят его. Царь говорит: "Возьмите и вырвите у него перья". У воробья вырывают перья, а он говорит: "Был с перьями, стал без перьев"². [Царь] говорит: "Отрежьте ему голову!". Отрезают ему голову, а он говорит: "Был с головой, стал без головы". [Царь] говорит: "Разрежьте его на мелкие кусочки!". Режут его на мелкие кусочки, а он говорит: "Был большим, стал маленьким". Царь говорит: "Изжарьте его!". Его жарят в очаге, а он говорит: "Был сырым, стал печеным". Приносят его, царь его съедает, и тут у него начинает болеть живот. Живот начинает у него болеть, и царь зовет своих слуг: "Идите, окружите меня, потому что он сейчас вылетит". [Воробей] вылетает, царские слуги вытаскивают мечи, но воробей уже улетел, а зад царя лопаются пополам.

Записано в 1968 г. от Акрамшо Султонова, колхозника, 30 лет, сел. Змудг (расшифровка с магнитофонной записи).

Mayz'man

1. tu né-tu i kempír, yáw-en i nepís-et i may tu. pak
rwor a-yá may yóždi-yet mum de x̣n nepís-en a-yá xaslewák
wúrkev-ey ít-ev-eş. i rwor nepís de x̣n mím-en mesliát kért
-ev ki: "sak x̣n máy-ey čéxen. i rwor - sár-et pnd, i rwor -

² Царь говорит по-вахански, воробей отвечает ему по-таджикски.

wérd-et šengér, i rwor dást-et leng yáwen. cóŷd-er ki xlos vitey sak reč-en podšó bar, d-am avlí xát-er šeng čipen-et xñ zindagí carèn". mum rizó vitey. xátey xñ nepús-er ki: "bórin máy-ey pátren". nepús máy-ey pótromdey. 2. yíw-er ki piš sk-a kut persím-i nač ding vitey. may yáw-ey pérstey ki: "e piš, tá-rer čiz xeší ki tu sk-em kut nač-eš di?". piš xátey ki: "kempír wutg táw-ey čext, wuz ti dembá-ey c-á-nen šuwym (ŷudí carèn)". may xátey ki: "tu reč, má-rek i keč wázxm, wuz xñ dembá-ey qlam dímem tá-rek rán-dem, tu má-rek bar eč car". piš xátey ki: "rostí, ce kem-pír-en demba šuwják oqilá". piš réŷdey, kéž-i wózmdey, šétey máy-er. may xñ demba qlam déytey, piš-er šétey. piš ya-r bar eč kértey. 3. may táŷdey, réŷdey de kú-yi Qof. de kú-yi Qof may pak rwor wurk góxtey, a-d-á kú-yi Qof i mol vitey. yan i xalg zman góxtey. xalg zman sol be sol, mwy be mwy lup wost ámmo Mayzmán pak rwor lup vitey. i rwor ya nan yá-rer xátey ki: "ayvón de ayvón-en, xalg de xálg-en zindagoní cart". Mayzmán xátey ki: "tú-et žñ nan. wuz bet ič kuy né-dišem". may ya-r xátey: "ti rang xalg d-em de-nyó. kuy ki tá-rerk čiz ce xand, tu yaw qsa wúdnr yan šakí ruy né-win". Mayzman rozí vitey. ya nan yá-rerk ce xñ sar ríp-en šétey, xátey ki: "ar waxt tá-rerk čiz-i oqilagí vitey a-yém žñ ríp-ey ter suz wúdnr, wuz peydó wócem". 4. Mayzmán xñ nan ríp-ey déždey déytey ar xñ kmár-et táŷdey. réŷdey de i ŷay ki i xalg i činór-ey ce bix-en déžg-et wéždey. Mayzmán ya-r xátey ki: "tu creng xalg ki i dráxt-ey ce bix-en kenétk-et?". a-yá xalg xátey ki: "žñ nung palawón Činorbóz. wuz réčem ki i ŷuwón peydó vitk ki yaw nan may. yaw aní zur. wuz d-á-nen qesting wúdnr". 5. Mayzmán xátey ki: "awál wézey de máž-en wúdnr. agár maž-ey déytey, tu Mayzmán-i dingák bás-wezey". Činorbóz de Mayz-mán-en qesting wódot. Mayzmán yaw-ey de i far-en déytey. xñ kéž-ey yá-rek xáštey ki wuz yém-ey šáyem. am mó Činorbóz yá-rek xátey ki: "tu i vrnt, wuz de táw-en buy". yan d-am dást-i wódotey Mayzmán Činorbóz-ey ce šet-en wuč yaw kert. 6. táŷd-ev, réŷd-ev de i ŷay ki i xálg-i digár ki i ku sk-am dast d-á-nen štik-eš cart wéždey. pérst-ev yaw-ey ki: "tu creng xalg ki de kú-en štik-eš car?". yaw xátey ki: "žñ nung Kuboz. wuz, de denyó Mayzmán nung kaš qestin-

gír peydó vitk, wuz d-á-nen qestíng wúdrēm". Mayzmán yá-
 -rer xátey ki: "wézey awál de máž-en qestíng wúdr. agár
 máž-ey déyt-et yan Mayzmán-i be di". qestíng-ev wódort. Ma-
 yzman yáw-ey be déytey. žm kež yá-rer xáštey, xátey yá-rer
 ki: "ce i kapč wežén-en tá-r čiz foidá? sáyis bu vřt, wuz
 de sáv-en tru vřt". yan Mayzmán yaw dást-i wódort, wuč yaw
 kert. 7. táyd-ev, rejd-ev de i jay ki i đay xedórg yar
 tr-am yanglék yáw-ey far-fár ýírovd-et wézdey. yémis yáw-
 -ey pérst-ev ki: "tu creng xalg ki servín yar ter ti yang-
 lék far-fár-eš ýírsv?". yaw xátey ki: "žm nung Xedorgbóz.
 wuz, de denyó Mayzmán nung kaš palawón nyéšk-it, wuz d-á-
 -nen qestíng wúdrēm". Mayzmán xátey ki: "awál de máž-en
 wúdr qestíng. agár máž-ey déyt-et yan Mayzmán-i dingák
 bás-wezey". yáwis de yomán-en qestíng wódort. Mayzmán yém-
 -ey be déytey. žm kéž-ey yá-rek xáštey. ammo yaw xátey ki:
 "ce yi kapč wežén-en tá-rer čiz foidá? sáyis tru vřt, wuz
 de sáv-en cebúr vřt". Mayzmán yáw-ey lič déytey, yaw ce
 šet-en gézdey. 8. yan a-yém cebúr vřtiniš táyd-ev. réjd-
 -ev de i jay ki i xun. gird-i a-yá xun far-fár-ev ýírd-ev
 ki bar yáw-en nast. sát-ev sk-a kut ki ricn yáw-en nast.
 bixabár ya ricn ež vítey. didižd-ev ki yaw bland, xalg křak
 né-wost. iw ki a-yá xun bar ež vítey. čérn-ev t-a xun ki
 tamóm-i iták-er dr-a tayór, ammo ič kuy t-a nast. t-em t-a
 bérj-ev didižd, ič kuy né-got-ev. 9. yan žm dast wózdoyt
 a-c-á itakev-en ít-ev. xát-ev ki: "a-yém jay spo jáy-i
 asosí wost. sak pak rwor réčen škor. čiz-en ki déytey a-
 -dr-ém wúzman, pácen-et yáwen-et žm zindagi caren". nájd-
 -ev ald, saár-er rejd-ev škor. c-á-nen wézd-ev ki woz a-yá
 rang awqót teyór. de yomán-en masliát-ev kert ki yiw ce
 sák-en ald. xát-ev ki: "lup vřt Činorbóz, yaw ald, ko čiz
 wind?". digár vřtiš saár-er rejd-ev škor. 10. ammo Činor-
 bóz kamtér tr-em tr-a didiždey, inák t-am vítey. a-d-á xun
 istín derzáq tu. c-á-nen i perčód nyéštey. yaw awqót góř-
 -tey, Činorbóz-en yaw ruy wózdoyt, yaw čéžm-i xáštey, i t-
 báq awqót t-am prmt kártey. xat sic ýírdey réwezdey a-r-á
 istín traq. 11. Činorbóz xabár vítey ki yaw čem xšetkin,
 yaw rýis čarv kerk, i awqót t-am prmt, ič kuy nast. Činor-
 bóz samosám vítey, žm rúy-ey šetlewák góřtey, awqót-ey čuř
 yítey čuř ar-áv baxš kártey. yiw ki yaw amrogóniš wézd-ev,

perst-ev yáw-ey ki: "číz-et wind-et?". yaw xátey: "ič čiz ney". yan xát-ev ki: "Kubóz, Xedorgbóz álen". yáwiš be Činorbóz rang, ič číz-ev né-wind. Mayzmán xátey ki: "sáyis kn kur! ko wuz álem, čiz winem?". 12. Mayzmán fíkr-i kert, oxirón, kn žeqláy yanglák-ey čút-i kert, yan a-r-á kn čút kerkín nemék pósod. kn čekmén ar kn sar xáštey, kn čežm jáy-ey serv kert. yaw yanglák persím-i rižn vítey, innk yaw nast. a-sk-á serv persím-i didýák vítey. didiýdey ki a-c-á istín tráq-en yiw perčód nyéštey, awqót-i góختهy, yet ruy wózdoytey, yaw čém-i xáštey, yaw rýiš-i čárv-i kértey. i tebaq awqót t-em prnt kártey, xát-ey sic ýirvák-er [vítey]. Mayzmán qap kértey d-am domán-i wódort. yaw ter xát zur di, Mayzmán ter kn nag zur déytey. 13. yan ya perčód xátey: "tu maž yund, Činorbóz čiz xánd? Kubóz maž yund, Xedorgbóz čiz xánd?". Mayzmán xátey: "a-túm al ki žm amrogóniš wézyen". yiw ki yaw amrogóniš wézd-ev. yafč xuší-ev kert. yan Mayzmán yáv-er xátey, awál Činorbóz-er ki: "tu yém-ey yund!". Činorbóz xátey ki: "má-rerk yet qiyomát kny". Kubóz-ey pérstey. Kubóz xátey ki: "má-rerk qiyomát voč". Xedorgbóz-ey pérstey. Xedorgbóz xátey ki: "má-rer qiyomát nan". 14. Mayzmán xátey: "wuz yem yúndem, yem žm kénd!". yan Mayzmán de kn kénd-en masliát kert, xátey ki: "zinór, kn rexníg-ey mé-šay!". 15. i rwor amrogóniš réyd-ev škor, ámmo a-yá perčód toqá wéreýney, déq-i vit. yan sátey sk-a kn xun kut, d-a ricn lav persím-i perg pidicák vítey. i sekr perg waštey ar-á ýef. didiýdey ki: rexníg tey yo nast? windi ki čiz ar-á dildúng sekri cart. yan xám-dey didiýdey ki rexníg mertk, yaw perg tuwétk.

band: "kuy yá-rek rexníg got a-d-ém dášt-i biyobón?".

16. yan ya perčód sátey sk-a kut, tr-em tr-a nag didiýdey ki de i jay ce yi ýór-en óit-eš níwuzd. perčód a-yá šit-ey xáti-yet réýdey. ýátovdey, yan a-d-á bar ýiš óórdey ki prink-prák sedó. kn sár-ey prnt kértey ki a-d-á ýor i Borzengi šíš-et žang óun góxt-eš. perčód xát-ey cebas xáštey, ámmo Borzengi yáw-ey windey, xátey: "wézey, wuz ti nan kny. čiz tá-rek lozím?". perčód xátey: "žm rexníg mért-tey, wuz ce táw-en rexníg-eš čálgem". Borzengi d-am drést

a-c-á šís-et žang. óún-en góktey, řat yá-rer: "ce žn xún-en to te žn xun se vdek a-c-ém šís-et žang-en púsud, yan tí-nen šur rexniř wost". 17. perćód rewún vítey, a-c-ám xún-en to de žn xun a-c-á šís-et žang óún-en pósodey. yáw-en rexniř vítey, ámmo awqót-ey óéř-ey góktey. 18. i rwor a-yét juwóniš woz řkór-ev reřd. yan a-d-ém bar sedó nyéřtey ki řánd-eř: "barobár-em wezd, buć sewór, war ketál, sic ce mad, deřták se sar, qemóć pe kal wézd-em. bar ma-r eř, wézd-em!". yan a-yá perćód bar ya-r eř kértey. Borzengi deřták-i xámovd, qemóć-i sk-a cusk kártey, sic ar-a xla déytey, řati yá-rek: "pimol car!". a-yá perćód pimól kértey ki a-d-á qemóć-en weřen tqi vítey. Borzengi yáw-ey yíti-yet daráw žn jáy-er kértey. 19. Mayzmán de žn amróv-en wézdey ki yaw kend kam-kám lang. pérstey: "ćiz ta-r vítey?". yaw kend řátey ki: "žn púd-eř riřd". saár-erk Mayzmán woz de žn amróv-en reřdey řkor. woz a-yá Borzengi wézdey, d-a bar řátey: "barobár-em wezd, buć sewór, war ketál, sic se mad, deřták se sar, qemóć pe kal wézd-em. bar ma-r eř, wezd-em!". perćód woz ya bár-ey eř kértey. yaw a-yá deřták kártey, qemóć sk-a cusk kártey, sic rost kértey. woz a-yá perćód pimól kértey. a-d-a deřták a-d-á qemóć-en weřen tqi vítey, Borzengi yáw-ey fúrdey, i reřdey. 20. yiw ki woz Mayzmán de žn amróv-en wézdey ki yaw kend awól řak. vdek tukn ne-bás-wizit. cum Mayzmán pérstey, yaw kend yá-rerk ić ćiz né-řátey. yan de žn amróv-en mesliát kértey ki: "i tan ald, ko ćiz vořiá?". amróiš řát-ev ki: "lup vřut Ćinorbóz yaw ald, ćiz wind?". 21. Ćinorbóz áldey, amrogóniš řkór-ev reřd. woz a-yá Borzengi d-a bar wézdey, woz řátey ki: "barobár-em wezd, buć sewór, war ketál, sic se mad, deřták se sar, qemóć-i pe kal wézd-em. bar ma-r eř, wézd-em!". Ćinorbóz řátey ki: "yem ćiz?". perćód yá-rek řátey ki: "tu řát-ey mřš, am táw-ey am mář-ey it". Ćinorbóz řát-ey móřtey. Barzengi ćérney woz a-yá rang ki pak rwor cé góktey. yan woz a-yá weřen píti-yet fúrd-et woz reřdey. 22. a-yáw amróiš wézd-ev ki ić ćiz nast, ámmo perćód yařć xerób. né-vitey. Kubóz, Xedorgbóz be áld-ev, Ćinorbóz rang ić ćiz ne-bás-wezd-ev. yan Mayzman řátey: "wuz řát álem, ko ćiz winem?". yiw ki a-ya Borzengi woz pak rworáng rang žn qsá-ey tikrór kértey: "barobár-em wezd,

bnč sewór, war ketál, sic se mad, dešták se sar, qemóč pe kal wézd-em. bar ma-r eť, wézd-em!". 23. Mayzmán ǵu kénd-ey pérstey ki: "čiz gap?". yaw ǵatey: "né-dišem". Mayzmán bár-ey eť kértay. Borzengi čérney, ǵatey: "čilim ma-r kať!" Mayzmán yá-rer čilim kártay. Borzengi i zur kértay, Mayzmán yáw-ey pe ǵu xingár-en déyter. ámmo Borzengi-en mb sar tu: yiw réydey, yiw ar ȳor wáštay, panȳ sár-ey šítey. a-yá sár-i ki réngtu leškár-i go, saár-er wézdey. de mobéyn-i leškár Mayzmán de ǵu amróv-en ǵang-i kert. tamóm-i leškár-ey qátl-i kert, ámmo ǵat de ǵu amróv-en de we-ǵén dest ȳárq-i vit. 24. yan tr-am yod wézdey ki yaw nan yá-rek ce ǵu sar ríp-en óétu. ǵu kénd-er ǵati ki: "ar ǵu kmar kamter ríp, yáw-ey ter suz wádnr!". yaw kénd a-yá ríp-ey ter suz wódort. yaw nan de blayák-en wézdey, ǵu zmán-ey líxtey, níxtey yáw-ey, pérstey ki: "bet tí-nen kuy?". Mayzmán Činorbóz, Kubóz, Xedorgbóz-ey dísovdey. may a-yét amróv-ey disvetkín (nišón šetkín) be ce weǵén-en níxtey. yan may ce ǵu pétér-en xayruǵáš kértay, woz ǵu ǵay réydey. 25. ámmo Mayzmán dur xwos tu ki i sár-i Borzengi ar yi ȳor wáštú. yan ǵu amróv-er ǵatey ki: "ar-ém káten". ǵát-ev ki: "lup vrnt Činorbóz yáw-ey káten". ter Činorbóz mád-ev šven-ev go, kárt-ev, yaw ǵatey: "lay, mért-em! lay, mért-em!". yan yáw-ev níxovd. a-yét rang ter Kuboz, Xedorgboz mád-ev šven goxt, yáwiš be: "lay, mert-em!" - ǵát-ev, níxovd-ev. 26. ámmo Mayzmán ǵatey ki: "wuz ǵanem ki (lay, mért-em!) - sáyiš máž-ey káť-ev". Mayzmán ǵatey: "lay, mért-em! lay, mért-em!" - yáwiš yáw-ey kárt-ev. Mayzmán ar-á denyó pérvetey.

band: "kuy yaw níxovd?".

27. ar-á denyó Borzengi-en i šebún tu. Mayzmán yáw-ey windey, wézdey. šebún yáw-ey pérstey: "tu creng xalg?". yaw ǵatey ki: "spo pup Borzengi ki ǵang cé kértu, wúz-em ǵát-ey a-t-ém mǵáétu". šebún d-á-nen xuší kértay. yán-ey Mayzmán yáw-ey se qsa kártay, pérstey ki: "cebló mol, tu yémey-ey creng diš?". a-yá šebún ǵatey: "naxó tu né-diš ki de spo bar pak rwor i draxt pálc wúzmnd. d-am ben ki líč-ev di a-yá draxt pálcíš ku plát-ev, móliš ku tēy.

agár pálčiš ku né-plat-ev mol nast". 28. yan woz yaw pėrs-
tey ki: "a-tr-ém deryó creng núwzen?". yaw xátey ki: "d-et
deryó lav réčen, ki xát-ev «čak» yaw počt, ki xát-ev «pak»
yaw xamd". woz Mayzmán yáw-ey pėrsteý ki: "spo pup jon de
čiz?". yaw xátey ki: "yaw jon de i asóy. yáw-ey ter xñ
brín ki déyt-ev škétovd-ev, spo pup jon núwzd". woz Mayz-
man pėrsteý ki: "spo mum jon de čiz?". šebún xátey ki:
"yaw jon de dešnpár. yáw-ey ki čúkt-ev i piltá xat pí-
đist. yáw-ey ki puf kért-ev, spo mum mirit". 29. Mayzmán
pėrsteý ki: "ti jon de čiz?". šebún xátey ki: "žñ jon de
yi baž šiš de žñ sar. ar kuy ki yáw-ey šíteý, žñ jon nú-
wzd". yan Mayzmán ya-r xátey ki: "wezey, wuz tá-rer šiš
šáyem". šebún xátey ki: "a-yá žñ lup šiš-ey mé-šay". Mayz-
mán xátey ki: "wuz tum xng nást-əm ki xñ vrát-ey te xñ
dást-en šáyem". yan šebún rozí víteý. Mayzmán persím-i šiš
šidór víteý. iw ki a-yá lup šiš nyéšteý. Mayzmán xátey
ki: "yem ažáb lup". šebún xáti ki: "žñ jon a-d-ét". Mayz-
mán a-yá šiš-ey šíteý. šebún jon a-d-ét nyéšteý. 30. yan
Mayzmán yaw wėrd-ey ki ar-ám sar cé tu ar xñ sar xašteý,
mól-i áy kėrteý. réždeý a-d-á deryó lav, xáteý: "čak!".
yaw počteý. a-c-á deryó-en nyéšteý t-a paláw yan xáteý:
"pak!". deryó xámdeý. Mayzmán a-d-á bar yáteý. a-d-á draxt
ben líč-i di ki ku pálčiš plát-ev. xús-i vit ki móliš ku
teý. 31. iw ki kempír wėzdeý đicák, yan xáteý: "e šebún,
may wñžñm!". yaw wózomdeý war. "tuŷ wñžñm!". yaw wózomdeý
suv. yan ya mum xáteý ki: "tá-rer čiz beló ki tu né-diš-
ek?". Mayzmán xáteý ki: "wuz pak rwor šebuní de tobón
yir, žñ máyz-ey žñwėtk". mum xáteý ki: "reč te xun ar ti
pup kmar šiš-et žang đññ. yaw-ey ki ít-et baf woc". 32.
Mayzmán réždeý te xun. bixabár a-yá tiyóq-ey škétovdeý.
pup jon nyéšteý, ámmo kempír xabár né-vit. yan dešnpár-
ev ter yomán čúkteý, daráw piltá píđney. puf yaw kert.
kempír jon nyéšteý, yan Mayzmán a-yá mólev-ey pšóvdeý. wó-
zomdeý a-d-á xñ jay ki ar-á denyó xmėtu. yan qñw-i kert.
yáwiš yá-rek šven kart-ev. yaw (mol) iŷún-iŷún a-d-á
šven-en vástey, yaw amróiš xášt-ev. oxirón, qñw-i kert ki:
"wuz wėzd-əm". ámmo yaw xat né-tu. a-yá šven-ev xášt-ev-
-et qeríb-i nwwžák lékert-ev. yan Mayzmán xáti ki: "baf
víteý ki wúz-əm né-režd ki neý wuz níw-eš mértu-m". 33.

Mayzmán klapóy vítey. réydey de i jingál ki i Simúry d-am púd zař dyetk, jingál vitk. ámmo Simúry ól-i šak. yan Mayzmán řátey ki: "tá-rerk čiz vitk?". Simúry řátey ki: "ce yi zář-en de řu púd jingál vitk. ič kuy nast ki řu jón-ey xlos cart". Mayzmán řátey ki: "wuz agár táw-ey xlos carəm tu má-rek čiz go?". Simúry řátey ki: "čiz-i ki de ti dur umt wuz yáw-ey góřem". yaw řátey: "xay, díďem". 34. yan Mayzmán řu xingár-ey déřdey, persím-i restvák a-yá zářev-ey ce Simúry púd-en vítey. a-ří réstovdi ki aqiqát yaw púd-ey xlos kértay, ámmo i riřtá lékertay. Simúry xuš vítey: "tu aqiqát zur xalg, ámmo masliát ki a-dr-əm i čo kwn. čerem ar-á čo, řu zmániřt táw-ey mé-řayen ki wuz smst wócem". yan Mayzmán čo góřtey, černey ar-á. Simúry sk-am cusk wéřdey. Mayzmán riřtá-ey c-am púd-en zur kértay. Simúry smst vit. 35. iw ki ya zmániř wéřd-ev, řat-ev: "agár prindá umt, yaw pár-ey kúnen, agár digár čiz umt, parg yaw gon!". Simúry xabár vit, řu zmánev-er řat ki: "ce sáv-en de denyó xalg qobil ki mář-ey xlos kert". zmániř řat-ev: "kúm-er yaw ki sak yáw-ey bá carən?". yan Simúry řat-ey ter palúw góřtey. c-a čo-en Mayzmán nyéřtey, zmániř yáw-ey kenór wóřort-ev. 36. Simúry pérstey: "čiz de ti dur?". Mayzmán řátey ki: "řaqát sk-a denyó mář-ey nířuv.". Simúry řátey ki: "et rang umt má-rek xarčxiróř řurt.". Mayzmán réydey ter řar. čiz-i ki góřtey góřtey de yiw amsáng: guřt, řeč, ar čiz mertkín. Simúry yáw-ey kártay se yi palúw par, a-yá awqotworí se yi palúw par. řat persím-i par ding vítey, Mayzmán t-am řař a-c-á awqotworí-en déytey, - ar rang to qeríb-i nířvák. Simúry řátey: "uřá, méřt-em". ámmo xarč xlos vítu. Mayzmán řu dast guřt qlam déytey réstovdey t-am řař-ey déytey. ammo yá-rek miyansár né-vitey, woz psétey. 37. saár-ek woz Mayzmán c-á-nen ziyotér awqotworí řóřtey. woz se řu par yáw-ey kártay, Simúry par déytey. qeríb-i ya denyó vítey, woz yaw xarč xlos vit. "uřá, méřt-em", - řátey Simúry. Mayzmán ce řu leng guřt-en čap déytey, yaw Mayzmán-ey t-em denyó bóřdey. 38. Simúry řátey ki: "e řuwón, ti nung čiz?". yaw řátey: "řu nung Mayzmán". Simúry yá-rek řátey ki: "yez, wutg oxironá guřt čiz tu ki ya xuřř tu?". awál Mayzmán čiz-i né-řátey. yan řátey ki: "yez řu dářt-

-em çap di, wutg x̄w leng gušt". Simûry oqás kértêy a-yá dast gušt, a-yá leng gušt psétey. Simûry yáw-ey d-av jay déytey, yáwiš ar rang tozá vít-ev. 39. yan Simûry yá-rek xátey: "tu ya juwón-i qobíl. wuz tá-rek i čiz rándem". yan Simûry ce xát-en bu par kótey: yiw šnw, yi ruxn par. xátey ki: "yém-ey dmrz. agár a-d-ém ruxn pár-et xát-ey déyt-et tu muysefid-i azorsolá. agár a-d-ém šnw par-et xát déytey tu a-c-ém-en juwón-i xešrúy woc". 40. Simûry c-á-nen xešboší kértêy. Mayzmán a-yá ruxn pár-ey ar x̄n ruy xáštey. te x̄n xun réydey ki aqíqát muysefid-i azor-solá, ki yaw amróiš Činorbóz, Kubóz, Xedorgbóz awqót te-yór-et dast wıwzdyák-er tu. 41. yan yáwiš xát-ev ki: "e muysefid! giz sák-er yupk kať!". Mayzmán né-kemetey. yáwiš xát-ev ki: "agár tu sák-er yupk né-kať yo c-em xún-en nıwıwz yo táw-ey šáyen. 42. Mayzmán qar gézdey. xát-ey a-d-á šnw par déytey ki a-c-á-nen xešruytér vıtey. yan Mayzmán x̄n xingár-ey šlax kértêy pes yi qetór yav sár-ey réstovd. yan Mayzmán be táxt-et baxt de x̄n kénd-en zındagı kértêy. sáyıš be inšoló de x̄n táxt-et baxt yátev.

Майзман^I

1. Было - не было, была одна старуха с внуком и овцой. Овца каждый день ягнчилась, и бабка с внуком ели этого ягненка вместе с последом. Однажды внук с бабкой решили: "Зарежем нашу овцу. Один день будем есть голову и ножки, один день - желудок и кишки, один день - передние и задние ноги. А когда [мясо] кончится, мы пойдем к царю, будем у него на дворе собирать крошки и тем жить". Бабка согласилась. Сказала внуку: "Нужно загнать овцу в хлев". 2. Тут кошка стала прыгать по крыше. Овца ее спросила: "Кошка, чему ты [так] радуешься, что прыгаешь по крыше?". Кошка сказала: "Сегодня старуха тебя зарежет, а я украду у нее твой курдюк". Овца сказала: "Иди, принеси мне нож, я отрежу свой курдюк и отдам тебе, а ты открой мне дверь".

^I Майзман букв. 'сын овцы', 'дитя овцы'.

Кошка сказала: "Верно, у старухи трудно украсть курдюк". Кошка пошла, принесла нож, дала овце. Овца отрезала свой курдюк и отдала кошке. Кошка открыла ей дверь. 3. Овца отправилась на гору Коф. На горе Коф она каждый день ягнилась, [так что] на горе Коф собралось целое стадо. Потом она родила человеческого детеныша. Человеческий детеныш [обычно] растет из года в год, из месяца в месяц, но Майзман рос каждый день. Однажды мать сказала ему: "Зверь живет со зверем, человек — с человеком". Майзман сказал: "Ты моя мать. Я больше никого не знаю". Овца ему сказала: "Тебе подобные — люди этого мира². Кто бы тебе что ни сказал — слушай его, и ты не увидишь несчастья". Майзман согласился. Мать дала ему волосков со своей головы и сказала: "Если тебе придется трудно, сожги эти мои волосы, и я появлюсь". 4. Майзман взял волосы своей матери, завернул в свой пояс и отправился в путь. Пришел он в одно место, [и видит:] какой-то человек, вырвав с корнем чинару, идет [с ней]. Майзман ему сказал: "Что ты за человек, что вырываешь с корнем деревья?". Человек сказал: "Меня зовут богатырь Чинорбоз³. Появился юноша, у которого мать — овца. Он еще сильнее. Я буду с ним бороться". 5. Майзман сказал: "Давай поборись сначала со мной. Если ты меня одолеешь, то тогда сможешь победить и Майзмана". Чинорбоз стал бороться с Майзманом. Майзман его сразу одолел. Замахнулся на него ножом, мол, я его убью. Но Чинорбоз ему сказал: "Ты один брат, со мной [нас станет] двое". Тогда Майзман взял Чинорбоза за руку и поднял с земли. 6. Пошли в одно место [и видят:] идет какой-то человек, в руке у него гора, и он с ней играет. Они его спросили: "Что ты за человек, что играешь с горой?". Он сказал: "Меня зовут Кубоз⁴. На свете появился молодой борец по имени Майзман, я буду с ним бороться". Майзман ему сказал: "Поборись сна-

² Имеется в виду мир обычных людей, в противоположность горе Коф, населенной сказочными существами.

³ Чинорбоз букв. 'играющий с чинарами'.

⁴ Кубоз букв. 'играющий с горами'.

чала со мной. Если ты меня одолеешь, то тогда победишь и Майзмана". Они начали бороться. Майзман и его победил. Замахнулся на него ножом, но тот сказал: "Что тебе за польза от одной ложки крови? Вас двое братьев, со мной станет трое". Тогда Майзман взял его за руку и поднял. 7. Пошли они в одно место [и видят:] какой-то человек идет и крутит на пальце мельничный жернов. Они его спросили: "Что ты за человек, что крутишь на пальце дырявый камень?". Он сказал: "Меня зовут Хэдоргбоз⁵. На свете появился молодой богатырь по имени Майзман, я буду с ним бороться". Майзман сказал: "Поборись сначала со мной. Если ты меня одолеешь, то тогда сможешь одолеть и Майзмана". Они стали бороться друг с другом. Майзман его тоже победил. Замахнулся на него ножом, но тот сказал: "Что тебе за польза от одной ложки крови? Вас трое братьев, со мной станет четверо". Майзман пнул его ногой, он поднялся с земли. 8. Затем эти четыре брата пошли дальше. Пришли в одно место, [видят:] стоит дом. Они обошли вокруг этого дома, а двери нет. Поднялись на крышу, а окошка в крыше нет. Внезапно окошко в крыше открылось. Посмотрели они: очень высоко, человеку спуститься нельзя. А тут и дверь дома открылась. Вошли они в дом, а там все готово для еды, но никого нет. Посмотрели они по углам, никого не нашли. 9. Тогда они вымыли руки и поели. Сказали: "Это место будет нашим пристанищем. Мы каждый день будем ходить на охоту. Что убьем — принесем сюда, сварим, съедим и будем себе жить". Они остались на ночь, а утром отправились на охоту. Вернулись, а еда снова готова. Посоветовались между собой, дескать, один пусть останется. Сказали: "Пусть останется старший брат Чинорбоз, [посмотрим], ну-ка, что он увидит?". Другие братья утром отправились на охоту. 10. А Чинорбоз немного поглядел по сторонам, и тут его одолел сон. А в столбе дома была трещина. Из нее вышла девушка. Она приготовила еду, вымыла Чинорбозу лицо, подвела ему глаза [сурьмой], поставила перед ним блюдо с едой. Сама превра-

⁵ Хэдоргбоз букв. 'играющий с мельницами (т.е. с мельничными жерновами)'.

тилась в иголку и прыгнула в трещину в столбе. II. Чинорбоз очнулся, [увидел,] что его глаза подведены, борода намазана жиром, еда перед ним, а никого нет. Чинорбоз засуетился, вымазал лицо землей, часть еды съел, часть оставил на их долю. Тут пришли его товарищи и спросили: "Ну, что ты увидел?". Он ответил: "Ничего". Тогда они сказали: "Пусти останутся Кубоз и Хэдоргбоз". Но они тоже, как и Чинорбоз, ничего не увидели. Майзман сказал: "Вы все слепые! Ну-ка, я останусь, что я увижу?". I2. Майзман подумал, наконец, надрезал себе мизинец, потом посыпал порез солью. Натянул на голову чекмень и проделал дырки для глаз. Палец у него болел, и он не заснул. Стал он смотреть сквозь дырки. Увидел, как из трещины в столбе вышла девушка, приготовила еду, вымыла ему лицо, подвела ему глаза, намазала бороду жиром. Блюдо с едой поставила перед ним, а сама стала превращаться в иголку. Майзман схватил ее за подол. Она тянула в свою сторону, а Майзман тянул в свою сторону. I3. Девушка сказала: "Если ты меня возьмешь в жены, то что скажет Чинорбоз? Если Кубоз меня возьмет в жены, то что скажет Хэдоргбоз?". Майзман сказал: "Останься до тех пор, пока не придут мои товарищи". Тут пришли его товарищи. Они очень обрадовались. Тогда Майзман им сказал, сперва Чинорбозу: "Ты ее бери в жены!" Чинорбоз сказал: "Она мне сестра до страшного суда". Спросил Кубоза. Кубоз сказал: "Она мне тетя до страшного суда". Спросил Хэдоргбоза. Хэдоргбоз сказал: "Она мне мать до страшного суда"⁶. I4. Майзман сказал: "Я ее беру, это моя жена!". Затем Майзман говорил с женой, сказал: "Берегись, не туши огонь [в очаге]!". I5. Однажды товарищи ушли на охоту, а девушка осталась одна, и ей стало скучно. Она поднялась на крышу дома и на краю окошка в крыше стала нанизывать бусы. Одна красная бусинка упала в очаг. Она взглянула: есть огонь или нет? Увидела, что в очаге что-то краснеет. Когда же она спустилась, то увидела, что огонь погас, а это была бусинка.

⁶ То есть навеки; эта клятвенная формула означает, что приятели Майзмана отказываются от притязаний на девушку.

Б а н д⁷: "Кто найдет ей огонь в этой пустыне?".

16. Тогда девушка поднялась на крышу, посмотрела по сторонам и увидела, что в одном месте из кучи камней поднимается дым. Девушка пошла к этому дыму. Дойдя, она прислушалась снаружи [и услышала] треск. Заглянула [и увидела,] что среди камней Барзанги⁸ жарит дым⁹ из вшей и гнид. Девушка отпрыгнула назад, но Барзанги ее увидел и сказал: "Заходи, я сестра твоей матери. Что тебе нужно?". Девушка сказала: "У меня погас огонь, я прошу у тебя огня". Барзанги насыпал ей в рукав жаренных вшей и гнид и сказал: "Этими вшами и гнидами посыпь дорогу от моего дома до своего, тогда навоз у тебя загорится". 17. Девушка пошла и сыпала [дорогу] от его дома до своего дома жареными вшами и гнидами. Огонь у нее загорелся, но еду она приготовила поздно. 18. Однажды эти юноши снова отправились на охоту. Тогда у двери послышался голос, который говорил: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой¹⁰. Открой мне дверь, я пришел!". Девушка открыла ему дверь. Барзанги поставил блюдо, положил сверху хлеб, воткнул в него иголки и сказал: "Топчи ногами!". Девушка стала топтать ногами, и много крови смешалось с хлебом. Барзанги съел это и тотчас отправился восвояси. 19. Пришел Майзман со своими товарищами, а его жена немного хромает. Он спросил: "Что с тобой?". Жена сказала: "У меня болит нога". Наутро Майзман снова отправился со своими товарищами на охоту. Опять пришел тот Барзанги и сказал у двери: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой. Открой мне дверь,

⁷ Б а н д (букв. 'запирание') - обычный рассказчиков обращаться к слушателям с предложением продолжить сказку. Если желающих продолжить сказку не находится, то все слушатели дарят рассказчику какую-нибудь мелочь (см. И.М. Стеблин-Каменский, Фольклор. Вахана, - "Фольклор и этнография", Л., 1970, стр.215).

⁸ Б а р з а н г и - в сказках злой великан-людоед с несколькими головами.

⁹ Д ы н - жаренные зерна пшеницы, ритуальное кушанье, см. ниже, стр. 187.

¹⁰ В тексте к у м о ч - большой толстый хлеб из пресного теста, см. ниже, стр. 182.

я пришел!". Девушка опять открыла ему дверь. Он поставил блюдо, положил сверху хлеб, воткнул иголки. Девушка снова стала топтать ногами. Много крови смешалось на блюде с хлебом, Барзанги ее выхлебал и ушел. 20. Тут пришел Майзман со своими товарищами, а его жене совсем плохо, ходить не может. Сколько Майзман ни спрашивал, его жена ничего ему не сказала. Тогда он посоветовался со своими товарищами: "Один пусть останется, [посмотрит], в чем тут дело". Товарищи сказали: "Пусть останется старший брат Чинорбоз, [посмотрим,] что он увидит". 21. Чинорбоз остался, товарищи пошли на охоту. Снова Барзанги пришел к двери и снова сказал: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой. Открой мне дверь, я пришел!". Чинорбоз сказал: "Кто это?". Девушка ему сказала: "Ты спрячься, а то он и тебя, и меня съест". Чинорбоз спрятался. Барзанги вошел и сделал все так, как делал каждый день. Потом опять ту кровь выпил, выхлебал и ушел. 22. Пришли товарищи, [видят:] ничего нет, а девушка очень плоха. [На этот раз ничего] не вышло. Кубоз и Хэдоргбоз тоже оставались, однако подобно Чинорбозу не смогли ничего [увидеть]. Тогда Майзман сказал: "Я сам останусь, ну-ка что я увижу?". Снова Барзанги повторил то, что говорил каждый день: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой. Открой мне дверь, я пришел!". 23. Майзман спросил свою жену: "В чем дело?". Она сказала: "Не знаю". Майзман открыл дверь. Барзанги вошел и сказал: "Приготовь мне кальян!". Майзман приготовил ему кальян. Барзанги затянулся один раз, и Майзман ударил его своим мечом. Но у Барзанги было семь голов: одна убежала, одна упала между камней, а пять голов он убил. Та голова, которая убежала, собрала войско и наутро пришла. Майзман со своими товарищами бился с этим войском. Все войско они перебили, но сам он со своими товарищами начал тонуть в крови. 24. Тогда он вспомнил, что его мать дала ему несколько волосков со своей головы. Он сказал своей жене: "В моем поясе несколько волосков, сожги их!". Жена сожгла волоски. С бляением появилась его мать, обликала своего сына, вытащила его и спросила: "Кто еще

есть кроме тебя?". Майзман показал на Чинорбоза, Кубоза и Хэдоргбоза. Овца вытащила из крови и его товарищей, на которых он показал. Потом мать простилась со своим сыном и ушла к себе. 25. Но Майзман был удручен тем, что одна голова Барзанги упала между камнями. Он сказал своим товарищам: "Спустимся туда". Они сказали: "Спустим старшего брата Чинорбоза". К поясу Чинорбоза привязали веревку, опустили его, он сказал: "Ох, умираю! Ох, умираю!". Тогда его вытащили. Так же привязали веревку к поясу Кубоза и Хэдоргбоза, но они тоже говорили: "Ох, умираю!" — и их вытаскивали. 26. И тогда Майзман сказал: "Даже если я скажу: «Ох, умираю!» — вы меня [все равно] опускайте". Майзман сказал: "Ох, умираю! Ох, умираю!". — Они его опустили. Майзман попал на тот свет.

Б а н д: "Кто его поднимет".

27. На том свете у Барзанги был пастух. Майзман его увидел и подошел [к нему]. Пастух его спросил: "Что ты за человек?". Он сказал: "Когда наш дедушка Барзанги воевал, я здесь прятался". Пастух обрадовался ему. Тогда Майзман стал у него выспрашивать: "Как много скота! Как ты его считаешь?". Пастух сказал: "Разве ты не знаешь, что на дереве у наших ворот каждый день вырастают листья. Если пнень ногой по стволу и все листья осыплются, то скот весь. Если листья не все осыплются, то скота не хватает". 28. Потом он снова спросил его: "А как переходят через эту реку?". Он сказал: "Идут на берег, когда скажут «чак», вода убывает, когда скажут «пак», вода прибывает". Снова Майзман его спросил: "В чем душа нашего дедушки?". Тот сказал: "Его душа в посохе. Если его ударить о колено и сломать, то наш дедушка испустит дух". Майзман снова спросил: "В чем душа нашей бабушки?". Пастух сказал: "Ее душа в камне, которым размельчают соль. Если его ударить, вспыхнет фитиль. Когда его задует, наша бабушка умрет". 29. Майзман спросил: "А в чем твоя душа?". Пастух сказал: "Моя душа в большой вше на моей голове. Если кто-нибудь ее убьет, моя душа выйдет наружу". Тогда Майзман ему сказал: "Давай, я буду давить твоих вшей". Пастух сказал: "Только ту большую вошь не убивай". Майзман сказал: "Я же не такая свинья, чтобы убить

своими руками брата". Тогда пастух согласился. Майзман стал давить вшей. Тут показалась большая вошь. Майзман сказал: "Какая она большая!". Пастух сказал: "В ней моя душа". Майзман убил эту вошь. Пастух от этого испустил дух. 30. Тогда Майзман надел на голову [коровий] желудок, который был на голове [пастуха], и погнал скот. Пошел на берег реки, сказал: "Чак!". Вода убыла. Перешел через реку, на том берегу сказал: "Пак!". Вода прибыла. Майзман подошел к воротам. Пнул ногой по стволу, все листья осыпались. Он обрадовался, что скот цел. 31. Тут старуха пришла доить и сказала: "Эй пастух, принеси овцу!". Он принес барана. "Принеси козу!". Он принес козла. Тогда бабка сказала: "Что это с тобой случилось, что ты не соображаешь?". Майзман сказал: "Я каждый день пасу скот под палящим солнцем, и мои мозги сгорели". Бабка сказала: "Иди в дом, у твоего деда в поясе жаренные вши и гниды. Когда ты их съешь, то поправишься". 32. Майзман пошел в дом. Вдруг он сломал ту палку. Дед испустил дух, а старуха ничего не узнала [об этом]. Тогда он ударил друг о друга камни, которыми размельчают соль, и тотчас зажегся фитиль. Он его задул. Старуха испустила дух, а Майзман погнал скот обратно. Пригнал его на то место, где он спустился на тот свет. Потом закричал. [Его товарищи] спустили ему веревку. Он привязывал овец одну за другой к веревке, а его товарищи вытаскивали. Наконец, он закричал: "Я иду!". Но сам не пошел. Они потянули веревку, а в последний момент отпустили. Тогда Майзман сказал: "Хорошо, что я не пошел, а то сейчас был бы уже мертвым". 33. Майзман пошел вниз. Пришел в лес, а там птица Симург, ей в ногу попала колючка, и из нее вырос целый лес. Птице Симург очень плохо. Майзман сказал: "Что с тобой?". Симург сказала: "Из одной колючки в моей ноге вырос лес. Никто не может спасти мою жизнь". Майзман сказал: "Если я тебя избавлю, что ты для меня сделаешь?". Симург сказала: "Я сделаю все, что ты захочешь". Он сказал: "Ладно, посмотрим". 34. Тут Майзман взял свой меч и начал рубить эти колючки, [выросшие] из ноги Симург. Так рубил, что в самом деле освободил ее ногу, но один корешок оставил. Симург обрадовалась: "Ты действительно сильный человек, но советую тебе: выкопай здесь яму. Спустишься в яму, чтобы мои дети тебя не

убили, потому что я упаду без чувств"^{II}. Тогда Майзман вырыл яму, спустился в нее. Симуург села сверху. Майзман держал за корешок у нее в ноге. Симуург потеряла сознание. 35. Тут пришли ее дети и сказали: "Если это птица, мы вырвем ей перья, а если кто-нибудь другой, превратим в пепел". Симуург очнулась и сказала своим детям: "Земной человек лучше вас, потому что он избавил меня". Дети сказали: "Где же он, чтобы мы его расцеловали?". Тогда Симуург подвинулась в сторону, из ямы вышел Майзман, и дети его обняли. 36. Симуург спросила: "Что ты хочешь?". Майзман сказал: "Только подними меня в другой мир!". Симуург сказала: "Раз так, то собери мне припасы". Майзман пошел в город. Все, что нашел, сложил в большую корзину: мясо, хлеб, всякую падаль. Симуург посадила его на одно крыло, а всю ту еду [поставила] на другое крыло. Сама начала махать крыльями, Майзман клал ей в рот еду, и так почти до самого выхода. [Тут] Симуург сказала: "Ух, умираю". Но припасы кончились. Майзман вырезал мяса из своей руки и положил ей в рот. Но подняться ей не удалось, и они вернулись. 37. Наутро Майзман собрал еще больше припасов. Снова Симуург посадила его на крыло и замахала крыльями. Они приблизились к этому свету, и снова их припасы кончились. "Ух, умираю", — сказала Симуург. Майзман вырезал мяса из своей ноги, она опустила Майзмана на этот свет. 38. Симуург сказала: "О юноша, как тебя зовут?". Он сказал: "Меня зовут Майзман". Симуург ему сказала: "Что за мясо ты давал мне последним вчера и сегодня, оно было очень сладким?". Сначала Майзман ничего не сказал. Потом он сказал: "Вчера я вырезал мяса из своей руки, а сегодня из своей ноги". Симуург отгрынула мясо руки и ноги [Майзмана]. Симуург прилепила его на место, [и рука, и нога] сразу зажили. 39. Потом Симуург ему сказала: "Ты очень славный юноша. Я тебе кое-что дам". Симуург вырвала из себя два пера: одно белое, другое черное. Сказала: "Возьми их. Если ударишь себя белым пером, то станешь тысячулетним стариком. Если ударишь себя черным пером, то ста-

^{II} Во время вытаскивания последнего корешка Симуург теряет сознание.

нешь юношей, еще краше прежнего". 40. Симург с ним простилась. Майзман провел по лицу белым пером. Пришел он домой настоящим тысячелетним стариком, [и видит:] еда готова, а его товарищи Чинорбоз, Кубоз и Хэдорбоз собираются мыть руки. 41. И тут они сказали: "Эй старик! Встань, полей нам воды [на руки]!"¹² Майзман не захотел. Они сказали: "Если ты нам не пошьешь воды, то либо уходи из дома, либо мы тебя убьем". 42. Майзман рассердился. Ударил себя черным пером, стал красивее прежнего. Тут Майзман обнажил свой меч и одним махом отрубил им головы. Майзман счастливо женился со своей женой. Вы тоже, если даст бог, достигнете счастья и престола.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

seyirá

1. tu né-tu i Seyirá tu. yem Seyirá-en tat-nan mér-taw, yem de x̣m m̄m-en tu. yém-en ič čiz né-tu, bičorá tu. yem x̣m m̄m-er x̣ati ki: "e mum, sak méryen. wuz niw ýudí carè". deráw yem réýdi potsó xaziná persím-i ýudí crak vítey. yem potsó xaziná-yi x̣m ýudí kérte. d-em xaziná ič-či né-wereýne. 2. yem potsó cum škúrdi né-gotey x̣m ýúd-ey. yem potsó-en i aštír tu. yem aštír gerindá tu. yem xálgiš wézdí yo parindá tu, yem aštír ter avó yaw yít - əš-ek. derawí x̣m aštír-i náýd-i kérti et. yem Seyirá wézdí ki aštír et. yem derawí réney, aštír-i yém-ey piš redówn vítey. yem Seyirá réney, de x̣m xun bar-i ýáte. yém-en i čwan tu, réwezdi t-a čwan. yem aštír be ýátey, yem s-a čwan qáp-i kérti d-a náš-i wódort. yem náš-i tr-em čwán-i vást-e. 3. réýdi kéž-i wózomd, yem sár-i réstovde. yém-i d-a náýd-en píst-i kérte. yem gušt-ey te x̣m širxoná-yi déyte.

¹² Поливать воду для мытья рук перед едой - обязанность младших в доме. Такое предложение, обращенное к старшему, в особенности к гостю, оскорбительно.

yúpk-i wózmódi x̄n dar wózdoyti ce wexén-en, tozá yém-i kérte. yem potsó gézdi saár-er ki aştúr nast. şar xálgev-i qúw-i kérte, x̄ati: "kuy ki x̄n aştúr-i cé got wuz x̄n dawlát-i a-yá-re rándem". i kempirzán gézde, x̄ati: "e potsó, wuz ti ýúd-i gótem". yem kempirzán táýde, a-d-ém şar persím-i şkur-gák-i víte. pe xun pe xún-i réýdi ki: "x̄n nepás nojúr, aştúr jigár-ev doráw remétk". ić kum jay né-gote. 4. wézdí a-d-ét Seyirá jay, ya móm-er x̄ate ki: "x̄n nepás nojúr, ti kaf aştúr jigár peydó wóst-a ki ma-ránd?" yem kempirzán x̄ati: "nast". wo fíkr-i kérte, x̄ati: "xay, kamék tey". réýdi ce aştúr jigár-en wózmóde, yém-e réte. yem be xeş víte. yem aştúr jigár-i di te x̄n kal, c-em xún-e nyéşte. d-em bar yem Seyirá yém-er dićór di. x̄ati: "e mum, tu-t kúm-er tu?". x̄ati: "e petr, x̄n nepás nojúr, aştúr jigár-ev remétk. ić kum jay ne-m got, d-em ti xún-em gótey. 5. yem Seyirá ya-r x̄ate: "e mum, aştúr jigár doráw nast, yaw sar doráw. ya jigár-i ran má-rer, wuz ta-r ya sár-i rándem. ámmo be şárt-i ta rándem ki i rwn x̄n-nen, a-sk-á rwn tru loy tu rand má-rer, truy loy wuz ta rándem. yan dmrz, reç". yem kempirzán xeş vítey. dirawí yem réýdi persím-i redówn vítey. bu lóy-i rétey yem kempirzán-er, bu loy yem Seyirá-er (kaş-er). se-yumborá yem be kempirzán dást-e wódort, kéž-i déždey tr-em brét žiý di qlam. yem kempirzán be déyti nwnn. 6. yem x̄n we-xém-ey yem bár-i sóxtey, nişón-i go. a-d-á naýd réýde pod-şó-r x̄atey. yem Seyirá yem dást-i déždey, cum bár-i ki d-em şar tu k̄n yáv-i sókte. saár ruxn vítey. potsó gézdey de kempirzán-e táýdi, kempirzán déždi wózmódi. yem potsó didiý-di ki kúl-i bar pe wexén yem şár-en. yem ýátovdi de Seyirá jay. yem Seyirá deráw xur pendán-i wózmódi kárti ar x̄n ger-dán, de x̄n móm-en čérne ar-ém ýef. yem párg-ey ter x̄n sár-et móm-en sóxtey. počó čérney, yem kempirzán x̄ati: "me, ti ýud a-yém!". 7. yem potsó x̄atey: "e bar pedár-i taw nalát! yémiš c-em ýéf-en wuč né-ş kéceren. ceráng ki x̄n aştúr-i čéxte? yaw prindáiš ru awó yítey!". qár-i kerti nyéşte c-ém-en. réýdi de x̄n xun, néyney, fíkr-i bisyór-i kérte. dirawí yem óeyd x̄ati ki: "e tat, tu teşá-alqón ma-r go wuz ti ýúd-i gótem". dirawí yem tat teşá-alqón yém-er góxte, yem táýde. wézdí de i daşt xaymá-yi déytey, naýd víte. 8. yem Seyirá fíkr-i kérte, x̄ati ki: "e, búz-i nar baróyi keştán,

nív-em réýde de podšó óeýd i nárx-i bad kárt-em yan čiz ki vítey". dirawí i yazn-i gókte, d-em yázn-i kert yupk tqi, yem kempirzán dást-i déžde déyti te xñ bezd, táýde. wéзде de potsóóeýd šiñn. wéзdi d-em-en néste. saár oyóz kérte, xáti: "e potsódextár, wuz ter bar núwzem". xáti: "e Saýirá-yi badbáxt, tu de máž-en nést-et kór-i bád-et go, niv woz réd-ek". xáti: "ney, wuz né-redem. tu de xñ dast wádnr, wuz mizg carem". yem kempirzán dást-i kárti d-a kaf, nyéšte, cárzn-i di t-em yazn xla, xát-i réney. yem persím-i šor-šor. dídíý yir ýátey. 9. ye potsódextár zúr-i déyte, xáti ki: "yir ýáti, tu star-š go?". xñ sár-i wuč kérte, dídíýdi ki Seýirá nast. géзdi bisar, bitaná, yem dást-i déždey, wéзdi de xñ tat šiñn. xáti: "e tat, ti ýúd-em góte. se purzangí-en qad-maqád-em víte to ruxn d-a dást-em zur di, ya dast géзде". yem potsó xeš vítey, xáti ki: "wuz niv gótem xñ ýúd-ey, yaw bidást". dirawí yem kempirzán géзде xáti: "e potsó yet a-žñ dast". 10. yet potsó qár-i kérte. yem kempirzán vást-ev tém yaš bičkám, agúr eť-ev kérte. déyti yem tlim-tlím kért-ev yet kempirzán-ey. yem potsó de xñ šar xálgev-en wazír-en asqól-en ayrón wéreýne. dídíý yem potsóóeýd amidvór (vrenj) vítey. yém-en víti petr. dídíý yem petr lup vítey. yem wazír-et asqól xáti: "e potsó, bíry-i em kaš ič kuy xñ tát-i né-dišt". dirawí ékm-i kérte xáti ki: "cum merdiná ki d-em šar nmút km wáz-mev". yem šar xálgev-ey km wózomd-ev. 11. yem Seýirá-ev be wózomdey. yem Saýirá fíkr-i kérte ki: "niv ya kaš maž dišt". dirawí de vdék-i wéзде i fúks-i góte. yem déždi de xñ bezd, wéзdi d-em xún-i čérney. réýdi dém toqáistín néyne. yem kaš-ey wózomd-ev. kárt-ev ar-ém yorč. yem zgárde, wéзdi t-em Seýirá kal nag. yem be fuks sár-i eť kert. yem kaš déyti waýás, pšéte. woc yém-i kárt-ev duborá. 12. yem Seýirá fíkr-i kérte, xáti ki: "e, ýeš buč čexák-er, niv lécer yem petr be žñ-nen". dirawí yem kaš be réýde t-em kál-i sáte. yem yem déždi te xñ kal. yem šar xálgiš ayrón wéreýne. xáti: "e potsó, ti xaziná-em be wuz ýudí kert, ti aštár-em be wuz čéxte, ti óeýd-em be wuz nárx-i bád-em kérte. yem petr žñ-nen. ózir ixtiyór tí-nen". 13. yiw tu ki bar eť víte, šár-i digár potsó yém-er nalatnomá-i stetk. newišétk ki: "e potsó, bar pedár-i taw nalát, tu cé-

réng potsó-et ki ti xazíná-ev óówoyde, tu-t xabár né-vi-
 tey? ti aştúr-ev céxte, tu-t xabár né-vite? bor-i oxír bar
 ti óéyd-e kor-i bád-ev góxte, tu xabár-e né-vite?". yem
 potsó yém-i jóyde, şirmindá-yi wéreýne de xñ jay. dirawí
 Seyirá be xat wuç-i kérte, xáti ki: "e potsó, tí-nen a-zí
 búç-i téy-a ki yaw rip se şet ruý umút?". potsó xáti: "téy".
 xáti: "wúzum yáv-i çeş, wuz be pís-i taw yáv-i şirmindá
 carém". 14. dirawí potsó yem céxte. a-sk-ém rípev-i iguní-
 iguní záng-i xaşte. potsó sendúq-i góxte. yem Seyirá yem
 sendúq-i déžde déyti se aştúr-i Bod. yem píst-i púmaýne. a-
 d-ém náýd-en gézdi taýde. berobarnáýd tu be dar-i potsó
 ýátovdi xát-ey, ce aştúr-en xámdey, d-em darwozá bar-i zó-
 lote, xáti: "o darwozabónev-ey, bar-i ét carev! ét carev
 xúb-et xub, agár né-eşev wuz Izroíl-am sav jón-i "xaşem".
 derwozabóniş wéşt-ev dirawí bár-ev et kérte, şir-şir-ev né-
 yney. 15. yem zólotey, čérney. yem žíl-et žax čérney a-d-
 ém náýd-en a potsó qalá, ki potsó de xñ kénd-en nesétk.
 inák yáv-i yutk. yem d-em yav jay zólotey, xáti: "o potsó,
 giz ki wuz Izroíl, ti jón-i xaşem". potsó xabár-i vite, xá-
 ti: "e Izroíl, tum žñ jón-i mé-xaş ki wuz xñ torát-i ca-
 rém, xñ nemóz-i jóyem, yan žñ jón-i xaş". xáti ki: "ney, be
 šárt-i ne-xaşem ti jón-ey ki tu de xñ kénd-en šlax čérem
 d-em sendúq. wuz sendúq sár-i šux carém, d-em sar tóqem. tu
 xerés rang bong di, ti kénd mok reng teq-teq cart, yan wuz
 ti jón-i baxşéş carém". 16. dirawí potsó de xñ kénd-en
 šlax čérni ar-ém sendúq. yem sár-i šux-i kérte. pe kál-i
 kértey déždi nyéştey. déyti s-a aştúr-i Bod, ruxn be víti-
 yet yem be dár-i potsó xát-i ýátovde. ýátovdi ki a-yém
 şar xalg ar rang nyéng-ev. dirawí yem be potsó-yi qúw-i
 kérti: "qaríb wézey, potsó!" potsó be qeríb-i wézdey. yem
 d-em sar tóqte. potsó xerés rang bong-i déyti, yem kénd mok
 reng teq-teq kérte. yem be yem sár-i ét-i kérte. 17. potsó
 be selóm-i kérte, xáti: "o potsó, wínd-et žñ dúzd-a?". yem
 potsó dirawí c-em dést-en xáti: "o potsó, ba pedár-i a
 potsó nalát ki yaw digár potsó-ey nalatbód cé cart. wúz-em
 şirmindá-yi táw-em vítey, şirmindá-yi xalg maž mé-car". di-
 rawí yem sar šux kérte. Seyirá yem déždi, ýátovdi d-em şar
 woz, pséti wézde. potsó xñ óéyd-ey be nikó-yi meselmoní

nikó-yi kerti yem Seyirá-er, yém-i wózomdi de ʔm taxt-
-báxt-i nídovdey. íşoló tu be ʔat.

Сирота

1. Было - не было, был один Сирота. Родители у него умерли, и он жил со своей бабушкой. У них ничего не было, они были бедняки. Он сказал своей бабушке: "Бабушка, мы умрем [с голода]. Пойду-ка я воровать". Тотчас пошел и стал воровать из царской казны. Всю царскую казну обокрал. Ничего не осталось в казне. 2. Сколько царь ни искал, вора не нашел. А у царя был верблюд. Это был верблюд-пожиратель. И людей; и птиц прямо на лету он [хватал] и пожирал. [Царь] ночью спустил своего верблюда [с цепи]. Сирота пришел, а верблюд спущен. Он тотчас побежал, а верблюд стал за ним гнаться. Сирота прибежал к дверям своего дома. [Там] у них было абрикосовое дерево, он забрался на него. Когда верблюд примчался, он с дерева поймал его за узду. Узду привязал к абрикосовому дереву. 3. Пошел, принес нож и отрезал [верблюду] голову. Той же ночью содрал с него кожу. Мясо положил в кладовку. Принес воду и смыл кровь с двери, вычистил ее. Царь утром встал, а верблюда нет. Он созвал всех жителей города и сказал: "Кто найдет моего верблюда, я тому отдам свое богатство". Одна старуха встала и сказала: "О царь, я найду твоего вора". Старуха пошла, стала искать по городу. Она ходила из дома в дом [и говорила]: "Мой внук заболел, ему прописали верблюжьей печень". Но ни у кого она [печени] не нашла. 4. Она пришла к дому Сироты и сказала его бабушке: "Мой внук болен, не найдется ли у тебя для меня верблюжьей печени?". Старуха сказала: "Нет". Потом немного подумала и сказала: "Ладно, немножко есть". Пошла, принесла верблюжьей печени и дала ей. Та обрадовалась, сунула верблюжьей печень за пазуху и вышла из дома. В дверях она столкнулась с Сиротой. Он сказал: "Бабушка, ты где была?". Она сказала: "Сынок, у меня заболел внук, ему прописали верблюжьей печень. Нигде я ее не нашла, а в твоём доме нашла". 5. Сирота ей сказал: "Бабушка, печень верблюда не лекарство, его голова - лекарство. Отдай мне печень, а я дам

тебе голову. Но дам тебе с таким условием, что ты три раза мне ее передашь через отверстие в стене, три раза я тебе ее отдам [обратно]. Потом бери и уходи". Старуха обрадовалась. Тотчас он пошел, [принес верблюжью голову] и начал ей передавать [через отверстие в стене]. Два раза отдал старухе, два раза она отдала Сироте (юноше). На третий раз он схватил старухину руку, взял нож и отрезал ее по локоть. Старуха завопила. 6. Она вымазала своей кровью дверь, сделала отметину. Ночью пошла к царю и рассказала [обо всем]. А Сирота взял эту руку и вымазал все двери, какие только были в городе. Наутро рассвело. Царь поднялся и пошел со старухой, старуха его привела. Царь увидел, что все двери в городе в крови. Она привела его к дому Сироты. Сирота тотчас накинул на шею ослиную попону и залез со своей бабкой в очаг. И свою голову, и бабкину вымазал золотом. Царь вошел, а та старуха сказала: "Вот твой вор!". 7. Царь сказал: "Будь проклят твой отец! Они же ведь не могут даже подняться из очага. Как же они могли зарезать верблюда? Он же на лету пожирал птиц!". Рассердился и вышел оттуда. Пошел к себе домой, уселся, стал думать. Тут его дочка сказала: "Отец, приготовь мне припасов на дорогу, я найду твоего вора". Тотчас отец приготовил ей припасы, и она отправилась в путь. В степи она разбила шатер. Настала ночь. 8. Сирота подумал и сказал: "Эх, козел для того, чтобы его зарезали¹, пойду-ка я надругаюсь над царской дочкой, а там будь, что будет". Тотчас он сделал бурдюк, наполнил его водой, засунул старухину руку за пазуху и отправился в путь. Пришел к царской дочке, переспал с ней. Когда настало утро, он сказал: "Царская дочь, я выйду на двор". Она сказала: "Эй, злосчастный Сирота, ты со мной переспал и сделал плохое дело, а теперь убегаешь". Он сказал: "Нет, я не убегу. Ты держи меня за руку, я помочусь". Он дал ей в ладонь старухину руку, вышел, проткнул шилом бурдюк, а сам убежал. [Вода] стала журчать. Тут взошло солнце. 9. Царская дочь потянула [руку] и сказала: "Солнце уже встало,

¹ Таджикская пословица, приблизительно соответствующая русской "Чему быть, тому не миновать".

что ты делаешь?". Она подняла голову и увидела, что Сироты нет. Встала в растерянности, взяла эту руку, пошла к своему отцу и сказала: "О отец, я нашла вора. С вечера до рассвета мы с ним боролись, я дернула его руку, рука оторвалась". Царь обрадовался и сказал: "Теперь я найду вора, он без руки". Тут поднялась старуха и сказала: "О царь, это моя рука". 10. Царь рассердился. Старуху привязали к хвосту кобылы и спустили [на нее] жеребца. Старуху разорвали на кусочки. Царь, все жители города, везир и староста растерялись. Потом царская дочь забеременела. У нее родился сын. Этот сын вырос. Везир и староста сказали: "О царь, никто кроме этого мальчика, не узнает своего отца". Тотчас приказали: "Приведите всех мужчин, которые есть в городе". Привели всех жителей города. 11. Сироту тоже привели. Сирота подумал: "Теперь этот парень меня узнает". Тогда он пошел и на дороге нашел змею. Засунул ее за пазуху и вошел в дом [к царю]. Уселся у столба. Привели этого мальчика, пустили его на пол. Он стал всех обходить и подошел к Сироте. А тот вытащил змеиную голову. Мальчик завопил и убежал. Но его снова пустили [обходить собравшихся]. 12. Сирота подумал: "Козел для того, чтобы его зарезали, ведь это же мой сын". Тотчас этот мальчик подошел и забрался к нему на грудь. Он его обнял. Жители города опешили. А он сказал: "О царь, я обокрал твою казну, я зарезал твоего верблюда, я надругался над твоей дочерью. Это мой сын. Теперь твоя воля". 13. Тут дверь открылась: царь другого города прислал этому [царю] письмо [полное] проклятий. Он написал: "Эй царь, да будет проклят твой отец, что ты за царь, раз у тебя обокрали казну, а ты и не спохватился? Зарезали твоего верблюда, а ты и не спохватился? Наконец, сделали плохое дело с твоей дочерью, а ты и не спохватился?". Царь это прочитал и пристыженный застыл на месте. Тут Сирота поднялся и сказал: "О царь, есть ли у тебя такой козел, чтобы его шерсть волочилась по земле?". Царь сказал: "Есть". Он сказал: "Приведи его и зарежь. Я опозорю того [царя] при тебе". 14. Тотчас царь зарезал [козла]. К каждому волоску [его шкуры] привязали по колокольчику. Царь сделал сундук. Сирота взял этот сундук и поставил его на верблюда. Ветер. Ту шкуру надел на себя. Ночью он отправился в путь. В пол-

ночь он достиг дома того царя, спустился с верблюда, загремел у ворот и сказал: "Эй привратники, отворите ворота! Если отворите - то хорошо, а не отворите, то я, Азраил², выну ваши души". Привратники испугались, тотчас отворили ворота и разбежались. 15. Он вошел, звеня [колокольчиками]. Со звоном вошел он ночью в крепость к царю, а царь со своей женой спит. Сон их одолел. Он над ними загремел и сказал: "О царь, встань, я Азраил, выну твою душу". Царь очнулся и сказал: "О Азраил, не вынимай мою душу, пока я не совершу омовения, не прочту молитву. Потом вынимай мою душу". [Сирота] сказал: "Ладно, я не выну твою душу, если ты со своей женой голым влезешь в сундук. Я закрою крышку сундука и постучу по ней. Ты кричи петухом, а твоя жена пусть кудахчет, как курица, тогда я пощажу твою душу". 16. Тотчас царь со своей женой голыми залезли в сундук. Он закрыл крышку, поднял сундук и вышел. Поставил его на верблюда. Ветер, и, когда рассвело, они достигли царского дома. Прибыли они, а все жители города сидят [и ждут их]. Тут [Сирота] позвал царя: "Подойди-ка поближе, царь!". Царь подошел ближе. [Сирота] постучал по крышке. Тот царь [из сундука] закричал петухом, а жена его закудаhtала, как курица. Тогда он открыл крышку. 17. Царь его приветствовал и сказал: "О царь, видел ли ты моего вора?". Тот царь сказал со дна [сундука]: "О царь, да будет проклят тот царь, который будет проклинать другого царя. Я осрамился перед тобой, так не позорь меня перед людьми". Тотчас этот царь закрыл крышку сундука. Сирота его взял, снова доставил в тот город и вернулся. Царь по мусульманскому обряду отдал в жены Сироте свою дочь и усадил его на престол. Даст бог, и ты достигнешь [счастья и престола].

Записано в 1967 г. от Мамадризобека Калодорова, колхозника, 35 лет, сел. Змудг.

² Азраил - ангел смерти у мусульман, в момент смерти уносит душу умершего.

1. i potsó tu. potsó-en tu i toqá petr. rúz-i potsó ce x̣m qelhá-en nyéštey, xéli bozór séyl-i kértey-xe yagón čiz-i xaríd-i né-kerteý. woz pséti, wézdí de x̣m xun ýátey. yaw petr yaw pérstey ki: "taw kúm-er tu?". a jon, yaw petr yaw pérstey ki: "e tat, taw čiz-et xaríd kértey de bozór?" ya tat ya-r jawób rétey ki: "čiz-i ki sák-er lozím cey der qelhá peydó wost". 2. ya petr be j̣ewób-i x̣m tat woz x̣áti: "má-rer yem ti qalhá to dewlát má-rer kamíý cart. agár tu rozí woc, wuz réčem potsó-yi Mašriq-i c-em qelhá-en áyem (áy carèm)". yaw tat ya-r x̣áti: "žm-nen a-zí xoéš ki tu ter ič na mé-reč. čiz-i ki ta-r lozím, wuz ḳm ta-r gótēm". 3. a-yáw petr qebwł né-kerteý, bi rozigí-yi x̣m tat gézdi táýdey. čandín-i daš-biyobón-i déytey, berobár-i vdek i muysafíd-i deryób kértey. muysafíd ya-r selóm kértey, lé-kin yet ya biqadroná "waaléyk"-i x̣átey. muysafíd ya-r x̣átey: "wúz-em be ti rang j̣ewon tu, tu ýáley sak de yomán zak j̣ay réčem". 4. j̣uwón yá-rer x̣áti ki: "wuz yan ti rang lošá muysafíd-i de x̣át-en dmrzem-a?". wóz-i fíkr-i kértey, x̣áti: "xay, kám-i j̣ay amrogí be baf de yomán-en". muysafíd-en i óock tr-a dam tu. yaw x̣áti: "a-yém zak j̣ay durz ki wuz ter bar n̄wzem". j̣uwón cúm-i góxtey c-a j̣áy-en yaw wuč né-bas-wezdey. 5. muysafíd wéздеy, x̣áti: "e j̣uwón, tu-š ýal maž didý-a?". j̣uwon yá-rer j̣uwób détey: "e muysafíd, wu-š yem ti óock-i wuč crak né-bas-wezyem". muysafíd ya-r x̣áti: "e tu loy mé-car". j̣uwón ya-r x̣áti: "ney, wu-š ta-r rostí x̄anem". muysafíd x̣áti: "xay, yet-š né-kercer, taw kum j̣ay taxk?". yaw j̣uwób ya-r détey ki: "wúz-em taxk potsó-yi Mašriq-i ay crak". 6. muysafíd ya-r gézdi x̣átey: "de táw-en ne yór-u nowkár, ne tír-u doráw". yaw ya-r j̣uwób détey ki: "wuz a-túm-er donó ki yaw pe x̣m qsá-en áy carèm". muysafíd ya-r x̣átey: "yet rang úmwt, ča!". 7. réýd-ev de i dašt ki a-dr-á i malá. muysafíd ya-r x̣áti ki: "wézey, čérem d-em žm xun, i čoy púven". čérn-ev a-d-á xun, muysafíd yáw-i xušomád kértey. xušomád yaw kértey, čóy-i wózmōdi d-a prwt. čóy-ev pítey. muysafíd ya-r x̣átey ki:

"žm-nen tá-rer tru nasiát. tokuy ce táw-en čiz né-perst, tu mé-šan. to kuy ce táw-en čiz né-čald, tu mé-rand. to kuy taw prut qnw né-cart, tu mé-reč". 8. yán-ev gézdi a-c-á malá-en taýdey. oistá-oistá-ev réýdey, potsó-yi Mašríq qelá-rek nazdík-ev kértey. muysafíd ya-r xátey ki: "e juwón, agár potsó-yi c-em táxt-en ce ay car, má-rer be c-em dawlát-en kamtér ránd-a?". juwón ya-r xáti: "rándem". 9. réýd-ev čern-ev de potsó qelhá. a-d-á buzovíz-i wézdi-yet salóm-ev kértey. potsó "waléyk"-i póčostey, xáti: "nézdev de šm jay". aiš kifč a-d-á buzovíz-ev néyney. kamtár-ev néyni-yet awqót-ev potsó prut kárt-ev. potsó yáw-i qnw kértey ki: "wézyev t-em raž awqót yáwew". yáwiš wézdey de awqót sár-ev néyney. 10. potsó šm zodbúdev-er xáti ki: "sak kež rándit, wuz gúšt-ey meydá carém". a-yá juwón kéž-i ce šm mád-en níxtey, kárti de potsó prut. potsó yaw didiýdi ki ya kež wad ce yoqút-et zemrád-et tilló-et nuqrá, a-yá kež ruy almós. potsó gúšt-ey meydá kértey, xáti ki: "wuz agár ki niv em kéž-i čalgem, yem soib ma-r eč waxt né-rand. agár wuz yem xeríd carém, yem yem ya qimát goxt". 11. fíkr-i kértey, šm a-yá rafíqóniš ki de keč sar ce nyeng tu a-yáv-i pérsti ki: "e rafíqónv-i, dézd-en yaw jazó čiz?". a-yáiš gézdi ya-r xátey ki: "yo šm mol c-a-n dmrz, yo yáw-i šay". potsó xátey: "rúz-i ki žm xaziná-v kótey, a-yém kež ce žm xaziná cusk tu. ózir-em šm kéž-ey gótey. žm dezd a-yém xalg xat!". 12. jallódv-i qnw kértey ki: "wézyev, yúndit, šáyev yém-i". a muysefíd ce šm jáy-en xat wuč kértey, gézdi, xátey: "e potsó, wutg yem be dár-i maž meymón. saár-ek wúzmem, yan yem šay". potsó qebúl né-kértey. qebúl-i né-kértey ki yem relt. muysefíd qebúl né-kértey ki: "má-rek ya leqáw ki yaw meymón niga crak né-bas-wezd, rémeti yaw šitór". 13. potsó a-d-ét waxt ijozát-i détey ki: "saár naýdín yét-i wúzm". muysafíd a-d-á juwón-en réýdey. wézdi de i jay, melá peydó vítey. muysfíd awqót góxtey. wózomdi a-d-á juwón prut, qnw yaw kérti ki: "wézey, awqót yaw". a juwón ya-r xátey ki: "ar žm alq-eš né-rešt. máž-i saár šáyen". awqót-i né-yitey, réýdey néstey. 14. naýdín-ev gézdey. muysafíd wózomdi čoy, xáti: "juwón, wézey čoy puv!". yaw né-kemetey ki: "žm jon niv rešt, ar žm alq íč-či né-rešt". muysefíd de šm čalék sár-i

néyney. i piş wézdí d-a prút. muysefíd ar "iş yaw déytey, xáti: "e piş-i binefás, cüm-em ta-r xátey ki to kuy ce táw-en çiz né-perst, tu mé-xan. to ce táw-en kuy çiz né-çald, tu mé-rand. to kuy taw prút qmw né-cart, tu mé-reç. niv-et mértéy". 15. ya kaş fikr-i kértéy, xátey: "ay daríy, yem piş-er né-xnetáw, má-rer". yan gézd-ev, táyd-ev, ter vdék-ev réydey. juwón biarakatíy-i kértéy. déyti sk-e brin. muysafíd ya-r xáti ki: "e juwón, tu wézey, tu-ş star go?". juwón xáti: "e muysefíd wuz niv wézyem". muysefíd fikr-i kértéy ki: "aból, yem yós-i niv şáyen". 16. woz ya-r xátey, xáti: "xay, paslédni be i gap ta-r dímem. agár gox - gox, né-gox - ti ixtiyór". juwón ya-r xátey: "ar çiz ki ce xan, wuz góxem". yan muysefíd ya-r xátey ki çiz-i xak lozím. 17. alqissá yémíş wézd-ev de potsó şíxn, selóm ya-r kért-en. yan juwón ya-r wérefstey, xátey: "e potsó, iç potsó-yi bi dod nast, iç xirmán-i bi bod. awal perséş, yan keşéş". potsó yaw pérsti, xáti: "çiz?". 18. a-yáw gézdi, xátey: "e rafiqón, wuz ne dezd, wuz ne josús. şm tat me em rang potsó tu. rúz-i şm tat ce qalhá-en nyéştey, réydey ter bozór. yáw-ev tr-a şítey, ya kéž-ev dežd dyetk a-sk-á sár-i dil. to ki maž zeqláy tu yem kež ma-r ya xuşrú-yi kértéy. lúp-em vitéy, fikr-em kérti ki, ay daríy, şm tát-i kuy şitk? şar be şar-em şm deşmán şkúrdey, a-yém kéž-er iç kuy soib né-vitey. a-nív ki taw soib vitk, şm tát-i taw şitk. niv yo şm tat xmn ma-r rand yo şm tát-i wáxnm". 19. potsó pérsti, xáti: "yem creng qsá? alí majlís xátey ki: "şariát tey ya káš-en. yaw nobelád. yaw ne deşmaniý-er ne josnsíy-er. wutg ki taw kéž-er soib vitk, yaw tát-i taw şitk. ya rand yaw tat xún-i". xáti: "yaw tat xmn çiz wost?". alí majlís xátey: "bist yaş vnr tilló". 20. potsó bist yaş vnr tilló-yi a-d-á yáš-en qti ya káš-er ótey. a-yá kaş gézdi táydi c-em qelhá-en. de yi dáşt-i réydi-yet a-yá muysafíd ya-r xátey ki: "xay, wuz niv ce táw-en ruxsát". a juwón ya-r xáti ki: "a-c-em tilló-en xát-er darz ki taw şm jon xelós kertáw". muysefíd ya-r xáti ki: "tilló be tá-rer, ammo reç zindagí xát-er car. bór-i digár şm zík-i ce şm dendék-en cebas wádur".

tum tu, tum ney.

1. Был один царь. У царя был один единственный сын. Однажды царь покинул свой дворец, прошелся по многим базарам, но ничего не купил. Возвратился он и поехал домой. Сын его спросил: "Где ты был?". И вот, милый¹, сын спросил его: "О отец, что ты купил на базаре?". Отец ему ответил: "Все, что нам нужно, есть у нас во дворце". 2. Сын так сказал в ответ своему отцу: "Мне мало и твоего дворца, и твоего богатства. Если ты согласен, то я пойду и прогоню царя Машрика² из его дворца". Отец ему сказал: "Я хочу, чтобы ты никуда не ходил. То, что тебе нужно, я все тебе достану". 3. Его сын не послушался и без разрешения отца отправился в путь. Пересек много степей и пустынь, и на полпути ему повстречался старик. Старик его приветствовал, но он ему ответил очень невежливо. Старик ему сказал: "Я был таким же юношей, как и ты, ты подожди, давай с тобой немножко пройдем вместе". 4. Юноша ему сказал: "Зачем же мне брать с собой такую старую влячу, как ты?". Потом он подумал и сказал: "Ну пусть, пройдем немножко вместе — и ладно". У старика был за спиной кожаный мешок. Он сказал: "Понеси-ка его немного, а я отожду по нужде". Сколько юноша ни старался, этого [мешка] с места сдвинуть не смог. 5. Старик подошел и сказал: "О юноша, ты все еще меня ждешь?". Юноша ему ответил: "Эй старик, я не могу поднять твоего мешка". Старик ему сказал: "Ну, ты не шути". Юноша ему сказал: "Да нет же, я правду говорю". Старик сказал: "Ну, если ты и этого не можешь, то куда же ты отправился?". Он ему ответил: "Я отправился прогнать царя Машрика". 6. Старик сказал: "С тобой же нет ни друзей и слуг, ни ружей и пороха". Тот ему ответил: "Я такой ученый, что прогоню его своими речами". Старик ему сказал: "Если так, то иди!". 7. Пришли

¹ Обращение рассказчика к слушателю.

² М а ш р и к — название сказочной страны (от арабского машрик 'восток').

они в степь, а там был дом. Старик ему сказал: "Давай зайдем ко мне в дом, попьем чаю". Вошли они в дом и старик приветствовал его³. Приветствовал его, принес ему чаю. Попили они чаю. Старик ему сказал: "У меня есть для тебя три совета. Пока тебя о чем-нибудь не спросят - ты не говори. Пока у тебя не попросят чего-нибудь - не давай. Пока тебя кто-нибудь не позовет - не ходи". 8. Потом они встали и ушли из дома. Шли они потихоньку и приблизились к двору царя Мамрика. Старик ему сказал: "О юноша, если ты прогонишь с престола царя, то дашь ли мне немножко из его богатств?". Юноша ему сказал: "Дам". 9. Вошли они в царский дворец. Остановились они у столбов при входе⁴ и приветствовали [царя]. Царь ответил им и сказал: "Садитесь на свое место". Оба мужчины сели около входа. Они посидели немного и тут⁵ перед царем поставили еду. Царь их позвал: "Идите на нары⁵ есть". Они подошли и подсели к еде. 10. Царь сказал своим домочадцам: "Дайте нам нож, я порежу мясо"⁶. Этот юноша снял с пояса нож и положил перед царем. Царь увидел, что ручка ножа из яхонтов, изумрудов, золота и серебра, а лезвие ножа - алмаз. Царь порезал мясо и подумал: "Если я сейчас попрошу этот нож, то хозяин его мне никогда не отдаст. Если же я буду его покупать, то он назначит высокую цену". 11. Он подумал и спросил своих приятелей, которые сидели за едой: "О друзья, каково наказание для вора?". Они встали и сказали ему: "Или заведи у него свое имущество или же убей его". Царь сказал: "В тот день, когда обокрали мою казну, этот нож лежал наверху казны. Теперь я нашел свой нож. Вор вот этот самый человек!". 12. Он закричал палачам: "Схватите его и убейте". Старик поднялся со своего места и сказал: "О царь, он сегодня гость в моем доме. Завтра я его приведу, тогда и убивай". Царь не согласился. Не согласился, мол, он убежит. Старик ему во-ра-

³ То есть, согласно обычаю, при входе в дом сказал гостю "Добро пожаловать!".

⁴ В тексте - б у з о в и з - в традиционном памирском доме два столба с перекладиной при входе.

⁵ Нары традиционного памирского дома, на которых едят и спят.

⁶ Мясо на плове подается большими кусками. Затем хозяин или кто-нибудь из участников трапезы режет это мясо на кусочки помельче.

зил: "Обо мне [пойдет] дурная слава, что, мол, он не смог уберечь гостя, позволил его убить". 13. Тогда царь разрешил: "Завтра на рассвете приведи его". Старик с юношей ушли. Пришли они в одно место, там появился дом. Старик приготовил еду. Поставил перед юношей и позвал его: "Иди, поешь". Юноша ему сказал: "Мне в глотку не лезет. Завтра меня убьют". Не поел, пошел спать. 14. На рассвете они поднялись. Старик принес чай и сказал: "Юноша, иди попей чаю!". Тот отказался: "Из меня душа сейчас выйдет, мне ничего в глотку не лезет". Старик уселся около очага. Тут к нему подошла кошка. Старик сказал ей на ухо: "Эх, несмышленная кошка, сколько раз я тебе говорил, пока тебя о чем-нибудь не спросят - ты не говори. Пока у тебя чего-нибудь не попросят - не давай. Пока тебя кто-нибудь не позовет - не ходи. Теперь ты умрешь". 15. Этот парень подумал: "О, увы, это он сказал не кошке, а мне". Потом они встали и отправились в путь. Юноша шел медленно. Потом он встал на колени. Старик ему сказал: "О юноша, иди же, что ты делаешь?". Юноша сказал: "О старик, сейчас я приду". Старик подумал: "Горе, сейчас этого юношу убьют". 16. Потом он ему сказал: "Ладно, вот тебе мои последние слова. Если сделаешь - сделаешь, не сделаешь - твоя воля". Юноша ему сказал: "Я сделаю все, что ты велишь". Тогда старик ему рассказал, что следует сделать. 17. Наконец они пришли к царю и приветствовали его. Потом юноша встал перед ним и сказал: "О царь, не бывает царей без справедливости, как не бывает хирмана⁷ без ветра. Сначала спрашивают, а потом убивают". Царь его спросил: "В чем дело?". 18. Тут он встал и сказал: "О друзья, я не вор и не шпион. Мой отец был вот таким же царем. Однажды мой отец покинул дворец и отправился на базар. Там его убили, а этот нож вонзили в самое сердце. Пока я был маленьким, этот нож мне очень нравился. Когда я вырос, то подумал, о горе, кто же убил моего отца? Я искал своего врага [скитаясь] из города в город, но хозяина этому ножу не находилось. Раз ты его хозяин, значит, моего отца убил

⁷ Х и р м а н - ток, гумно - место, где молотят и веют зерно. Веют зерно, подбрасывая обмолоченную массу вилами на ветер.

ты. Теперь верни мне кровь моего отца⁸, либо же верни самого моего отца!". 19. Царь спросил: "Что это за речи?". Но верховное собрание сказало: "Право на стороне этого юноши. Он чужеземец. Он не враг, не шпион. Раз ты признаешь себя хозяином этого ножа, значит его отца убил ты. Верни кровь его отца". [Царь] сказал: "Сколько стоит кровь его отца?". Верховное собрание сказало: "Двадцать лошадей золота". 20. Царь отдал этому парню двадцать лошадей золота вместе с лошадьми. Парень уехал из этого дворца. Приехали они в одну степь, и старик сказал ему: "Ну, теперь я тебя покину". Юноша ему сказал: "Возьми себе этого золота, ведь ты же спас мне жизнь". Старик ему сказал: "Это твое золото, отправляйся и живи себе. Однако в следующий раз держи язык за зубами".

Так было или так не было.

Записано в 1967 г. от Мирзобека Рахматбекова, колхозника, 40 лет, сел. Зунг.

⁸ То есть заплати за кровь.

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ ВАХАНЦЕВ
АФГАНИСТАНА

[Див и царевна]

1. yi potšó tu, yi déŷd yáw-en tu. potšó yi rwor yi sperdénŷ wódordey, yém-i de yi malá kártey. yi rwor yi ke-lá čéxtey, yá-rek rétey - yaw yi kla dod vítey. yi rwor yi drukš yé-rek čéxtey, rátey - yaw yi drukš dod vítey. pas c-á-nen yi fil čéxtey, ye-r rátey - yaw yi fil dod vítey. pas c-á-nen čéxtey yáw-ey, yaw píst-i bóndeý de yi maydón, xáti ki ar kuy ki a-yém píst-ey dišt - wuz x̣n déŷd-ey yáw-rek rándem. 2. cum xalghó-yi ki be denyó tu, wézdéy ki sak yem píst-ey dišen-a, - hič kuy yáw-i né-dištey. bu kaníz tu potšodextár-ek. yem liv a-d-ém daryó lav tu. yaw kaníziš ar kečč réŷd-ev yúpk-rek, xát-ev: "yaló, yem mardémiš aŷáb biáql-ev! a-túm-eš né-dišen ki yem sperdénŷ píst!". yem liw a-der-ém ŷiš-eš durt. yúpk-ev déždey kaníziš, pšét-ev, réŷd-ev, ŷátovd-ev xát-ey-et liw be šwrát-i xalg xát-i 'írovdey ki faqát čiróŷ rang vítey. 3. réŷdey, d-et píst sar ŷátey, xátey: "yem píst-ey d-em maydón číz-rek benétk-ev?" xát-ev ki": potšó-n yi soib-i šwrát déŷd-it, yaw a-yém píst-ey de maydón kečétk, ki a-yém píst-ey dištey, wuz x̣n déŷd-ey a-yáw-rek rándem". liw xáti ki: "wuz agár yem píst-ey ce dišem, - mey ki potšó x̣n déŷd-ey má-rek né-rand". xát-ev: "yaw qawl kerk-it: ar kuy ki a-yém píst-i dišt, wuz x̣n déŷd-ey yá(w)-rek rándem". 4. xáti: "yem píst-en yem ŷuwób a-yém-it ki sperdénŷ píst". der-ém čak-čak vítey, maxlúq ayrón wéreŷney. potšó-rek awól-ev yúti ki yi ŷuwón-i paydó vítk-it faqát čiróŷ rang, píst-ey yaw nišón-i dištey ki yem sperdénŷ píst-it. yem potšó xáti: "wúz-om qawl kértu, ar kuy ki a-yém píst-ey dištey,

wuz ǵm óǵd yá-rek rándem". potšo wéздеy, yém-i didiǵdey ki aǵoyib ǵiwón-it. ǵátey: "ǵm óǵd-ey rándem ta-rek". ǵáti: "xub". 5. yaw réǵdey, ǵm óǵd-ey pérstey. yaw óǵd-rek malém tu ki yem líw-it. potšo ǵm óǵd-rek ǵáti ki: "e tat! yi ǵiwón-i wézg-it, a-yét spérdènj píst-ey dístey. niv táw-i a-yét-rek rándem ki besyór ǵuwón-i xúb-it". yet de ǵm dur ǵáti ki: "ar padár-i taw nalét, yet líw-it!". ce ilóz-i ǵm táten ǵenák né-bas-weздеy. yem tat daráw tuy kértey, yém-i níkó kértey líw-rek, de yi malá-yi kanorá yém-ev-rek ǵáy-i kártev. 6. potšoóǵǵd ǵáti a-yét ǵm óáy-rek ki: "to ki de ǵm ǵáy-et qalá máǵ-ey né-yutk-et - wuz ǵm pípr-ey de yi ǵay né-kaǵem de táw-en". liw ǵm pípr-ey ǵudó kértey, potšodextár ǵudó kértey. ruxn vítey, réǵdey a-yét ǵuwón, ce potšo-n rexsát déǵdey. potšodextár réǵdey ǵm tat ǵiǵn ki yem tat yém-rek besyór denyó-t dawlát ǵetk. ǵáti: "e tat, ti dawlát ma-r bekór nast!" ǵáti: "e tat, yan čiz ti dur?". 7. ǵáti: "má-rek yi čiz bekór nast, má-rek agar rand - yáš-i xíng-ey". yaw tat noiloǵ vítey, ǵm yáš-i xíng-ey zín-u afzól kértey, ráti ǵm óǵd-rek. yáš-i xíng-ey ki yútey, liw bisyór xeshál vítey. potšodextár ǵáti ki: "e liw, wézi, rakí wócen". rakí vít-ev, čendín daštó-t biyobonóv-i saró-v kértey, de yi dášt-ev xámdey. liw ya si-ryínák-it, daráw ǵm pípr-ey kárti-et néstey ki yínák yém-ey yútey. potšodextár ǵáti xíng-rek: "e pir xíng! máǵ-ey niv a-c-ém liw káf-en wudǵ xaǵ!". 8. libás-i mardonagí pú-maǵtu, pa ba rikób kérti-et, ǵírdey sk-em cusk, yi qamčín yém-ey déyti. liw to xabár vítey ki yém-i ce denyó-n níǵevétk-it. yem persím-i ar ǵm sar dingák víti-et yič foyidá yém-rek né-ǵatey. potšodextár wéздеy de yi ǵar, xámdey, de yi čenór ben nyéng tu. yi puǵók-i mardonagí t-em taná tu, yič kúyiš yém-i né-dišt ki yem - kend. potšo wéздеy de ǵm wazír-en sáyl-i awoxmú ki yi ǵewón-i d-em činór ben nyeng-it ki čiróy-rang-eš čit. 9. ǵáti: "yálo, yem rang ǵuwón-ey ki, wazír, ce durz - bisyór xúb-it". yém-i potšo de ǵát-en yútey de ǵm qalhá. wazír yém-i ǵát-rek déǵdey, yem wazír-š yém-rek kértey. yi kenasól wazír potšo-n tu, ǵáti: "e potšo! yem hawrát-it". yaw ǵáti: "ne, wazír, yem márd-it". wazír ǵáti: "ney, kénd-it yem". ǵáti: "yem awra-ti-š se čiz malúm wost?". ǵáti: "yém-i yund de bǵzkaší,

agar waštey yem, «alló!» ki xátey, - diš ki kénd-it yem, «allo!» ki ne-xáti-et sebék gézdey, - diš ki yem óáy-it". 10. yém-ey ki seár yút-ev de bmkasí, yem né-waštey. potšo xáti: "e wazir, ta-r né-xat-em ki yem óáy-it? tu-t xáti: «yem kend»". xáti: "ne, yem kénd-it, ya wuśyór-it". wazir xáti ki: "yi juwól yirzn-ey dnrz, naŷd car a-d-ét yorč xolí, tu mitárev-rek xan ki naŷd qnw carén ki: «e wazir, ti xing eť vítey». yaw ki sarosimá az rú-yi xing wost, ki gés-tey, sk-et yirzn ki waštey, - diš ki yaw kend, agar né-waštey - yaw óáy-it". 11. yem ki yi juwól yirzn-ey xolí kértey d-em yorč, mitár-ev xabár kértey ki: "sáis naŷd qnw carév ki: «e wazir, ti xing eť vítey!»". ye mitáris xolí kért-ev yirzn-ey d-em yorč, xát-ev, potšodextár-ek ki yinák yáw-i yútu, qnw kértey ki: "e wazir! ti xing heť vítey!". yem ki réwezdey, waštey sk-em yirzn cusk. réyd-ev, potšo-rek xátey ki: "ske yirzn cusk waštey". seár ki potšo yém-i čaldey, xátey: "tu kénd-et tuwétk-a?". xáti: "ne, wuz óáy-em". 12. potšo xáti: "sahár-ek amóm rečen". xáti: "e potšo, wúz-em potšodextár, wúz-em ba dást-i yi potšobačá tu. wézdem de yi dašt ki potšobačá fawt kértey. yáw-i xók-em kérti-et a-yém pušók-i mardonagí-em púmeŷdey, wézd-em a-d-ém ti šár-em xámd-em". potšo yém-i yútey, bisyór xwš-xwšól víti ki c-em aqiyát-i líw-en xabár né-tu. potšodextár xáti yé-rek ki: "wuz tá-rek yi kakmlzarín deŷd gómem, yi kakmlzarín petr tá-rek góxem". 13. yem ki qeríb-i awlód xak vítey, yi rwor nyéšti potšo d-em bar ki yi juwón d-em bar. xáti: "e juwon, tí-nen čiz anár-it?". xáti: "žn-nen a-zí anár-it ki xedórg sózem. a-zí xedórg góxem ki yaw agar óas sir ówxt, wuz yáw-i sózem ki sad sír-i ówxt". xáti: "xub, žn-nen yi xedórg-it, wuz táw-i osyobón dnrzem žn xedórg-rek". 14. yém-i potšo osyobón déždey, yúti de xedórg yém-i nidovdey, yem xedórg a-zí žnr yém-i kérti ki yi rwor sad sír-eš ówxt. potšo xáti: "e kend, wuz néwnzem i dawrá, tu xíng-i má-rek rand suwór carém". potšodextár yé-rek xáti: "e potšo, awalá éček áq-i dawrá tí-nen nast ki žm mwy bmd vitk, mey ki tu reč, kum nmqs má-rek ýáteven". xáti: "e, kuy ta-r nmqs ýátmvd?". xáti: "tu xat ki reč, žm xíng-i mé-yund" yet potšo xafá vítey, yaw xing yé-rek étey. 15. xátey: "e potšo, yiw žm lejóm-i mé-yund,

yiw žm qamčín mé-yund, yiw žm bolotráng-i mé-
 -yund, yiw žm čergí-yey mé-yund. yi nasiyát-i
 digár táw-i carém ki ar joy žm xing xafá vítey, ýiš xel-
 tá vítey, žm xing-ey eť car". potšó ki ba dawrá réýdey,
 yém-en vítey yi kakelzarín petr, yi kakelzarín đeýd. yaw
 vazír-ek awól-ev yúti ki: "potšóh-en yi kakelzarín petr
 vitk, yi kakelzarín đeýd vitk". wazír potšó-rek xat góx-
 tey ki tí-nen yi kakelzarín petr vitk, yi kakelzarín đeýd.
16. yém-i ráti yi nafár-ek ki yém-i yund potšó-rek meždá.
 yem ki wézdey sk-em xedórg bar, yem diw d-em xedórg bar
 tu, pérsti ki: "e nafár! kum jáy-š reč?". xáti: "wuz pot-
 šó-rek meždá yúndem-eš ki yi kokelzarín đeýd yáw-en vítu,
 yi kokelzarín petr yáw-en vitk", xáti: "wézi, yi lav sin
 qemóč yaw, yan reč!". yem ki čérney d-ém-en te xedórg, yem
 liw yi kaybiší yém-rek rátey, yem waštey. 17. yem xát-ey
 yem liw déždey, nawištá kértey ki potšó-n ýi šač vitk, yi
 piš vitk. yem-i déytey ar meždagír jibék, ya xát-i ki wa-
 zír ce xétu, yáw-i déždi, šowdi yáw-ey. yet t-em demóv yi
 ká-yi baheší wódordey, be huš wézdey, gézdey-et rakí vítey
 de žm xát-en. réýdey, de potšo šiýn ýátey. potšó-rek ki
 yem xát-ey prnt kértey, potšo yem xát-i jóydi ki yi šač
 tí-nen vitk, yi piš. potšó yi xát-i digár nawištá kerti žm
 wazír-ek ki to žm wezyák-rek žm kénd-i be jóy-i maž dišt.
18. yet meždagír ki yet xát-ey wózomdey, woz a-d-ét xedórg
 bar ýátey, woz liw ét-i pšowdi ki: "wézey, qumóč yaw!". woz
 a-yét meždagír pšétey, čérney t-et xedórg, woz yi kaybiší
 yém-rek détey liw, yem woz bišš víti, waštey. a-yét xát-i
 liw déždey, jóydi ki potšo d-et xat ktétk-it ki to žm we-
 zyák-rek wezír žm kénd-ey ba jáy-i maž dišt. yet liw yet
 xát-ey woz šowdi-et yi xát-i digár nawištá kértey ce bár-
 -i xát-en: "žm kénd-i se yi narxár kur suwór carev d-am
 zemánev-en, ce šár-en níxevev". 19. yem meždagír ba nš
 wézdi-et gézdi, rakí vítey, yúti yet xát-ey, wazír-ek prnt
 kértey. wazír yét-i jóyd-i ki: "žm kénd-i se yi narxár kur
 suwor carév, d-am zemánev-en qetí ce šár-en níxwvev". wa-
 zír ki yem xát-ey jóydi-et xáti: "yi narxár kur wízmev!".
 nyéšt-ev yi šhw narxár xur d-em pargišín yált-eš dešt (a
 liw xát-i xur ýirvétu, niv a-d-ét pargišín yált-eš deyt).
20. wazír xáti: "bet mé-rečev xur škurgák, teyór a-yém

narxár a-der-ém. wázmev, a-sk-ém yém-i suwór carév, d-ém zemánev-en qetí. c-ém šár-en yem kx níxeven!". yem narxár kúr-i wózm-d-ev, potšo-n yaw kénd-ey d-ém zemánev-en qetí nídovdev. potšodextár xw lejšóm-ey, xw čergí-yey, xw bolotráng-ey déždey, déytey a-ske xur cusk, lajšóm-i déytey d-ém yaš, c-ém šár-en yem xur yém-i déždi-et feq-feq-š cárd-et yúti yém-ey. 21. c-ém šár-en xur ki yém-i níxovdey, xáti: "e potšodextár! niv woz de xw dást-et pérveti-a ney?". xáti: "xay, nasíb-it". ré'a-ev, de yi daryó láv-ev xámdey ki yi daryó-yi hazím tu. yem líw-i woz yinúk wódordey, yinúk yém-i yútey. potšodextár bisyór giryá-nolá-š kértey ki xw xing paydó wóst-a ney a-d-ém tob? xáti: "agár xw xing paydó né-vítey, wuz xát-i a-d-ém daryó de xw zemánev-en qetí bñem". 22. xw sar-i wuč kérti ki gard víti d-ém dašt, yi soát tu ki xing nyéštey - potšo yáw-i heř kerk, xing xát-i ýátovdey se potšodextár. xing xátey: "xw lejšóm-ey di te xw sar". lejšóm-i t-am sar déyti-et xw čergí sk-ém cusk déyti-et yaw mád-i tránjdey de xw bolotráng-en-et xáti: "xw zemánev-ey dñrz-et suwór car!". 23. yem xw zemánev déždi-et xing-i suwór kértey. yém-i ce deryó-n níxovdey, far ýirdi ki liw xabár vítk-et ar-ém daryó réwezdey. xing xáti ki: "e potšodextár! wuz be réwezem de líw-en ar-ém daryó; agár šnw wəxén nyéštey, tu bičért woc ki wuz líw-ém šítey, agár sekr wuxén nyéštey - tu be ar-ém daryó xát-i bñn". 24. yi soát tu ki sekr wuxén nyéštey. yem potšodextár xw awlódev-ey de xát-en wózm-dey d-ém daryo lav. yi soát tu ki šnw wuxén nyéštey, yem daryó-yey wódordey. xáti: "xw xing líw-i šítey". yi soát tu ki xing nyéštey, xáti: "e potšodextár, sekr wuxén ki ce nyéštu, xw pñd de ýar ýetétu, sekr wuxén a-yáw-en tu. kezlík-i dñrz, xw sár-i réstñv ki niv arasót paydó wost. xw dñr-ey čuř car, xw šingérev-ey dñrz, a-sk-émev tit cap, pñsñt. čérem ar xw pist dest. 25. potšodextár xátey: "xw pežñv né-wost ti sar restevák". xáti: "ižoza xw-nen tá-rek". xáti: "xw kezlík nast xw kaf". xáti: "ti kezlík de xw ýiš ben". yem yem kezlík-ey déždi-et yem sár-i réstovdey, yem dñr-i čuř kértey, déždey, yem šingér-ey tit kértey. xat čérney ar-ém dñr dest, pist-i ýírovdey se xw cusk, arasót paydó vítey. yem a-d-ém pist dest néstey.

naýd áld-ev, sear gózdey ki yi qalhá-yi jur vítk-it ki haql ayrón werékk ki yem čiz sir tu? 26. dídíýdi ki a-yém šingérev-ey tit ce kértu, so xing vitk. yem a-d-ém qalhá háldey. potsó ce dawrá-n wézdí ki yaw kend nast. řáti: "e wazír! řm kend kúm-ay?". řáti wazír ye-r ki: "tu-t ma-r xat řétu ki řm kénd-i se yi narxar kur suwór car, ce řár-en nířuv". řáti: "e wazír! bar padár-i taw nalét de ti qesá-n!". potsó gózdi, řm potsóí-yey lékerti-et puřók-i qalandarí púmaýdi-et táýdey. 27. čandín dařtó-t biyobonó-yey saró kértéy, a-d-ét daryó lav řát-i řátovdey. der-ét čérney de keřti-et ce daryó-n nířovd-ev-et yem ay kértéy. woz čandín dařtó-t biyobonó-yey saró kértéy, a-d-et qalhá yaw kend ki cé tu řát-i řátovdey ki a-yá zmaníš ki kakelzarín cé tu-v, lúp-ev vitk. réýd-ev řm nán-rek řát-ev ki yi nafár muysaféd-et qalandár de spo darwozá bar.yem potsó-n yaw kend nyéřti ki yem a-yá potsó-it. 28. řáti: "e zeman-ev-ey, yem řav tát-it". řátey: "sak a-c-ém tát-en bizór-en!". řáti: "e nan, né-wost ce řm tát-en řexsák!". potsodextár yem potsó-yey řa izzát kértéy ki potsó-n yaw yařk xamdey. potsodextár yém-rek řáti ki: "e qalandár! caráng ti yařk-ř xamd?". 29. řáti ki: "řm-nen yi kend tu ki ba surát-i taw-ř wéздеy. wuz řát-em ba dawrá tu, c-á-nen wézd-em, křén-em ki yi kokelzarín petr řm vitk,yi kokelzarín řeýd vitk. wazír ma-r xat řétu ki tí-nen yi řač vitk, yi piř. wúz-em xat řétu ki to ba omadán-i mař ba řáy-i mař řat yáw-ey diřt. wézd-em c-á-nen ki wazír yáw-ey ce yi narxár kur suwór yáw-i kerk, ce řár-en yaw nířevétk. wúz-em niv-puřók-i qalandarí púmaýdi-et niv-ř yáw-i řkúrgem, ki niv-ř a-yáw-i řánem ki tu ba surát-i yáw-et". řáti: "wuz a-yáw-em". potsó xņř vítey, ce sár-en řuwón vítey. yémíš de yomán-en yakjó vít-ev, de řm zemánev-en ba táxt-a-baxt-i řat řát-ev.

I. Был один царь, а у него была дочь. Однажды царь поймал блоху и поместил ее в [отдельном] доме. В один день зарезал барана и дал ей [съесть] - она стала величиной с барана. В другой день зарезал вола, дал ей - она стала величиной с вола. А потом зарезал слона, дал ей - она

стала величиной со слона. Потом и ее зарезал, шкуру ее положил на площади, мол, тому, кто узнает, чья это шкура - я отдам свою дочь в жены. 2. Сколько на свете ни было народу, приходили: мол, мы узнаем, чья это шкура - никто не узнал. А у царевны были две служанки, а на берегу реки [в тех местах] жил див. Обе служанки пошли за водой и сказали [друг другу]: "Ну и глупы же эти люди! И того-то не знают, что это шкура блохи!". А див там подслушивал. Служанки набрали воды и вернулись, а див принял человеческое обличье - засиял [красотой], как светильник. 3. Подошел к той шкуре, сказал: "Зачем эту шкуру бросили на площади?". [Ему] ответили: "У царя есть дочь-красавица. Он положил на площади эту шкуру, мол, всякий, кто узнает эту шкуру, тому я отдам свою дочь". Див сказал: "Если я узнаю эту шкуру - вдруг царь не отдаст мне свою дочь". [Ему] сказали: "Он обещал: я отдам свою дочь всякому, кто узнает эту шкуру". 4. [Див] сказал: "Разгадка этой шкуры в том, что это шкура блохи". Тут все захлопали в ладоши, народ изумился. Царю отнесли весть, мол, появился юноша, сияет [красотой], как светильник, и узнал свойство этой шкуры, что это шкура блохи. Царь сказал: "Я обещал, что всякому, кто узнает эту шкуру, я отдам свою дочь в жены". Царь пошел и увидел, что юноша прекрасен. Сказал: "Я отдам тебе свою дочь". Тот сказал: "Ладно". 5. Он (царь) пошел, спросил свою дочь. А дочери было известно, что это див. Царь сказал дочери: "Доченька! Пришел один юноша, узнал эту блошиную шкуру. Я теперь отдам тебя за него замуж, он очень хороший юноша". Она подумала про себя: "Да будь твой отец проклят, ведь это же див". Но из уважения к отцу сказать не посмела. Отец тотчас устроил свадьбу, выдал ее за дива и отвел им место в отдельном домике. 6. Царевна сказала этому своему мужу: "Пока ты меня не отвезешь в свой дворец - я не постелю своей постели вместе с твоей". Див постелил себе отдельно, царевна отдельно. Наступило утро, пошел этот юноша, распрощался с царем. Царевна пошла к отцу, а отец приготовил для нее много всякого добра. Она сказала: "Отец, мне не нужно твое добро". Тот сказал: "Доченька, чего же тогда тебе хочется?". 7. Она ответила: "Мне ничего не надо, но уж если даешь мне - [дай] сивого коня!"

Отцу ничего не оставалось делать, он оседлал своего сивого коня и дал своей дочери. Когда она привела коня — див очень обрадовался. Царевна сказала: "Эй див, давай отправимся в путь". Отправились они в путь, прошли много степей и пустынь и остановились на одной равнине. А див очень любил поспать, тотчас расстелил свою постель, лег — и сон его одолел. Девушка сказала сивому коню: "Эй, мудрый конь! Сегодня же вызволи меня из лап этого дива!". 8. Надела мужское платье, поставила ногу в стремя, вскочила на коня, ударила кнутом. Пока див проснулся — [конь] ее из этого мира унес^I. Он начал бить себя по голове — но пользы [уже] ему [от этого] не было. А царевна приехала в один город, спешила и села под одной чинарой. На ней было мужское платье, и никто не мог узнать в ней женщину. Царь [того города] со своим везиром вышел на прогулку, [видят:] под чинарой сидит юноша, сияет, как светильник. 9. [Царь] сказал: "Эх, везир, если ты возьмешь [с собой] такого юношу — будет очень хорошо". Царь взял его с собой в свой дворец. Везир взял его себе, и тот ему помогал везирствовать. А у царя был другой, старый везир, он сказал: "Эй царь, это женщина". Тот сказал: "Нет, везир, это мужчина". Везир сказал: "Нет, женщина это". [Царь] спросил: "А в чем проявятся ее женские свойства?". [Везир] сказал: "Ты возьми ее на козлодранье, если она, упав, скажет «О боже!» — знай, что это женщина, если не будет говорить «О боже!» и с легкостью поднимется — знай, что это мужчина". 10. Когда наутро ее отвели на козлодранье, она не упала. Царь сказал: "Эй везир, не говорил я тебе, что это мужчина? А ты говоришь: «Это женщина»". Тот ответил: "Нет, это женщина, но очень умная". Везир сказал: "Возьми мешок проса, ночью рассыпь по полу, а конюхам скажи, пусть ночью закричат: «Эй везир, твой сивый конь отвязался!»". Если она, тревожась о своем коне, побежит и упадет, [поскользнувшись] на просе — знай, что это женщина, если не упадет — мужчина". II. Он рассыпал мешок проса по полу и сказал конюхам: "Кричите ночью: «Эй везир, твой конь отвязался!»". Конюхи рассыпали просо

^I То есть ее и след простыл.

по полу, а сами, когда царевна заснула, закричали: "Эй везир! Твой сивый конь отвязался!". Она побежала и упала на просе. Пошли, сказали царю: "Она упала на просе". Наутро царь потребовал ее к себе и сказал: "Да ты, оказывается, женщина?". Она сказала: "Нет, я мужчина". 12. Царь сказал: "Завтра пойдем в баню". Она сказала: "О царь, я царская дочь, я была замужем за царевичем. Приехали мы на одну равнину, и царевич [там] умер. Я его похоронила и надела вот это мужское платье, приехала и остановилась в твоём городе". Царь взял ее в жены, а она очень обрадовалась, что он ничего не знает о существовании дива. Царевна сказала ему: "Я тебе златокудрую дочь рожу и златокудрого сына я тебе рожу". 13. И вот, когда уже приблизилось время родов, царь как-то вышел на улицу, а на улице стоит юноша². Он сказал: "Эй юноша, каково твоё занятие?". Тот сказал: "Занятие мое в том, чтобы налаживать мельницы. Я чиню мельницы так, что если она мелет [в день] по десять сиров [зерна], то когда я налажу ее, она будет молоть по сто сиров". [Царь] сказал: "Хорошо, есть у меня одна мельница, я беру тебя мельником на свою мельницу". 14. Царь взял его мельником, посадил на мельнице, и тот так ее наладил, что она мелет в день по сто сиров. Царь сказал [жене]: "Эй, жена, я поеду погулять, ты дай мне сесть верхом на своего сивого коня". Царевна сказала ему: "Эй царь, прежде всего ты не имеешь права гулять, ведь настал мой месяц³, а то ты уедешь, не причинили бы мне вреда". Он сказал: "Эй, кто тебе причинит вред?". Она сказала: "Когда ты поедешь, не бери моего сивого". Царь обиделся, и она дала ему сивого коня. 15. Она сказала: "О царь, только не уноси моей уздечки, ни моего кнута, ни моих подпруг, ни моего потника. Дам тебе еще один совет: как только мой конь загрустит и опустит уши — отпусти моего коня". Царь отправился на прогулку, а у нее родились златокудрый сын и златокудрая дочь. Она послала весть везиру: "У царя родились златокудрая дочь и злато-

² Рассказчик упускает упоминание о том, что этот юноша и был тем самым дивом, прежним мужем царевны.

³ То есть настало время родов.

кудрый сын". Везир написал письмо царю, мол, у тебя родились златокудрый сын и златокудрая дочь. 16. Дал его (письмо) одному человеку, чтобы тот отнес царю радостную весть. Когда тот подошел к мельнице, див стоял возле мельницы и спросил его: "Эй человек! Куда ты идешь?". Тот сказал: "Я несу царю весть о том, что у него родилась златокудрая дочь и златокудрый сын". [Див] сказал: "Зайди, съешь ломоть горячего хлеба⁴, потом пойдешь!". Когда тот зашел с ним на мельницу, див дал ему дурману, и он упал [без чувств]. 17. Див взял [у него] то письмо, [сам] написал, что у царя родились собака и кошка. Это письмо опустил в карман гонцу, а то письмо, что написал везир, взял и сжег. Поднес к носу его снадобье, приводящее в чувство, тот пришел в себя, поднялся и отправился в путь вместе со своим письмом. Пришел к царю. Когда подал это письмо царю, царь прочел его, у тебя, мол, родились кошка и собака. Царь написал другое письмо своему везиру, мол, до моего прибытия мою жену пусть считают [царем] вместо меня. 18. Гонец взял это письмо, и когда подъехал к мельнице, снова див завернул его с дороги: "Иди, поешь хлеба!". Снова гонец зашел на мельницу, снова див дал ему дурману, и снова тот упал без чувств. Див взял то письмо и прочел, что там написал царь, мол, до моего прихода пусть считает везир мою жену [царем] вместо меня. Див опять сжег это письмо и написал от себя другое: "Посадите мою жену на слепого осла вместе с ее детьми и изгоните из города". 19. Гонец пришел в себя, поднялся, отправился в путь, отвез это письмо, отдал везиру. Везир прочитал: "Посадите мою жену на слепого осла и изгоните из города вместе с детьми". Везир это письмо прочел и сказал: "Приведите слепого осла!". Вышли,

⁴ В тексте кумоч - большой толстый хлеб из пресного теста, выпекаемый в золе (см. ниже, стр. 182), - именно этот род хлеба чаще упоминается в сказках (в особенности в связи с дивами и другими сказочными существами, ср., например, в сказке "Майзман", прим. 10). Очевидно, кумоч был известен гораздо раньше, чем лепешка, которую выпекают на стенках очага (ср. примечания А.К.Писарчик в книге - М.С.А н д р е е в, Таджики долины Хуф, вып. П, Сталинабад, 1958, стр. 385).

[видят:] черный слепой осел катается в золе⁵ (а это тот див принял обличье осла, и вот, катается в золе). 20. Везир сказал: "Не ходите больше искать осла, вот тут уже есть осел. Приведите, посадите ее на него вместе с детьми. Выгоните их всех из города!". Привели этого слепого осла, жену царя вместе с детьми посадили на него. Царевна взяла свою уздечку, потник, свою подпругу, положила на осла, уздечку сунула ему в рот, и этот осел, пофыркивая, увез их из города. 21. Когда осел увез их из города, он сказал: "Эй царевна! Ну теперь-то ты попалась мне в руки или нет?". Она сказала: "Что ж, [такова] судьба". Подъехали, спешились возле реки, а это была огромная река. Этого дива снова сморил сон, сон его одолел. А царевна стала плакать и стонать, мол, появится ли мой сивый? И подумала: "Если мой конь не появится, я брошусь вместе с детьми в эту реку". 22. Подняла голову, [видит] в степи поднялась пыль, прошло некоторое время - и появился сивый конь - царь его отпустил и конь примчался к царевне. Сивый сказал: "Надень на меня уздечку". Она надела на него уздечку и положила на него свой потник и затянула его своими подпругами, и он сказал: "Бери своих детей и садись!". 23. Она взяла своих детей и села на коня. Перегнала его через реку, оглянулась, [видит:] див проснулся и бросился в эту реку. Конь сказал: "О царевна! Я брошусь тоже с дивом в эту реку; если [на воде] появится черная кровь, ты будь спокойна, [знай], что я убил дива, если же появится красная кровь - ты тоже бросайся в реку". 24. Прошло некоторое время, и [на воде] появилась красная кровь. Царевна повела своих детей с собой к воде. Прошло еще время, и вот появилась черная кровь, заполнила реку. Она сказала: "Мой сивый убил дива". А еще через некоторое время вышел сивый конь и сказал: "Эй царевна, когда появилась красная кровь - это я ударился ногой о камень, от этого была красная кровь. Теперь возьми ножик, отрежь мне голову, и начнется страшная буря. Ты разрежь мне

⁵ В тексте паргишын - место около дома, куда сыпают золу из очага, используемую впоследствии в качестве подстилки для скота (затем выносятся для удобрения на поля).

жизнь, возьми мои кишки, разбросай их здесь. Сама влезь в мою шкуру. 25. Царевна сказала: "У меня духа не хватает отрезать тебе голову". Он ответил: "Я тебе разрешаю". Она сказала: "При мне нет моего ножика". Он сказал: "Твой ножик у меня за ухом". Она взяла ножик, отрезала ему голову, разрешила ему жизнь, кишки разбросала. Сама влезла внутрь, накрылась шкурой, и тут началась буря. Она в этой шкуре и заснула. Ночь пробыли [там], наутро встали, [видят:] построена крепость, такая, что разум поражается — что это за чудо? 26. Увидели, что все кишки, которые она разбросала, все превратились в синих коней. Она осталась в этой крепости. Царь вернулся с прогулки — а его жены нет. Сказал: "Эй везир! Где моя жена?". Везир ответил ему: "Ты мне написал письмо, мол, посади мою жену на слепого осла, выгони из города". Тот сказал: "Эй везир! Да будет проклят твой отец вместе с этими твоими словами!". Царь оставил свое царство, надел одежду каландара и ушел. 27. Прошел через много степей и пустынь и достиг берега той реки. Переправился через реку на лодке и поехал дальше. Снова прошел через много степей и пустынь и достиг той крепости, где была его жена, а его дети, — те, что златокудрые, — уже выросли. Пошли они и сказали своей матери: "У наших ворот стоит какой-то старик-каландар". Жена царя вышла — а это сам царь. 28. Она сказала им: "О дети, это ваш отец". Они ответили: "Нам такой отец не нужен!". Она сказала: "Дети, негоже отрекаться от своего отца!". Царская дочь оказала ему большие почести, так что у царя покатались слезы. Царевна спросила его: "Эй каландар! Почему у тебя покатались слезы?". 29. Он сказал: "У меня была жена — лицом такая, как ты. Я отправился на прогулку, когда вернулся, то услышал, что у нее родились златокудрый сын и златокудрая дочь. Везир же написал мне письмо, мол, у тебя родились собака и кошка. Я написал ему письмо, чтобы до моего прихода он (везир) считал ее (мою жену) [царем] вместо меня. Приехал, а везир, оказывается, посадил ее верхом на слепого осла и выгнал из города. Вот я надел одежду каландара, теперь я ее разыскиваю и вот, говорю тебе, — ты лицом, как она". Она сказала: "Я та самая". Царь обрадовался и снова помолодел.

Они соединились и вместе со своими детьми достигли счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо, 30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

[Плешивый мельник и лиса]

1. yi kál-i osyobón tu, yáw-en yi angúr tu d-am xedórg bar. naxcír-eş naýd-naýd-eş wéздеу, yem angúr-i yítí-eş. kal-i osyobón-ş naýdín nyéşti ki yaw angúr yitkín. xáti: "naýd payráм ki kuy žm angúr yit". naýd payrá kérti ki naxcír-ey wódortey de žm angúr. xáti: "e naxcír, žm-nen a-yém yi angúr-it, yi xedórg-it. tu wézi-ş naýd-naýd, žm angúr-ey yaw-ş cey, tu-ş máž-ey darbadár-et kértей". xáti: "kal-i osyobón, tu qsá-yi belánd mé-car ki wuz podşóh déýd-ey tá-rek xišíyem (xiší carém)". 2. yem nexcír réýdeу potşó jay xişítaláb. naxcír rwor-rwor-ş xát-i móşteу, naýd-naýd réýdi-eş potşó qelhá-yey de žm bičkám-en wišov-di-eş ki činí-ş ýírovdeу. potşó-ş ki náýdín nyéşteу - yem qalhá faqát činí-rang wişvetkín-it! yem xáti: "kuy žm qalhá yem rang-eş wişnvd?" payradórev xáti ki: "wudg payrá carév ki yem ku-ş a-zí wişnvd?". payradór-ş payrá-ş kért-ev ki nexcír-i wódord-ev, yút-ev potşo şíyn. xáti: "e potşo, a-yem naxcír wişvák-rek tuwétk". potşó yáw-i pérsti ki: "čiz medó-it tí-nen?". 3. xáti: "wúz-em wezg ti déýd-ey potşobača-rek čelgák". potşó amr kerti ki: "şáyev yém-ey, xişítalabí te naxcír-en werékk-a? potşobača xat carák né-wízit-eş ki yi naxcír-i stetk?". wazir xáti: "e potşo! naxcír-i mé-şay ki naxcír ya wazír-it. tu qelín şkan car - čil xcír zar ske naxcír şkan car. yem reşt, bet né-wízit. čil xcír zar naxcír ce kúm-en got? bet né-wízit xiší carák!". čil xcír zár-ev ce naxcír şkan kérti-et yem táýdeу, wéзdi woz osyobón şíyn, ýáтеу, xáti: "e xedorgdór! ce máž čil xcír zar potşó şkan kerk". 4. xedorgdór xáti ki: "tu máž-ey qeláy né-wmdmr, wuz čil xcír zar ce kúm-en gótem?" nexcír xáti: "wuz gótem". nexcír réýdi yi naýd, a-yém sendál-et waşk jam kértей, de čil juwól góxteу, čil xúr-i

naŷd ce ar pŷxt-en wózomdey, a-yém wášk-et sandál-et sandálev-ey a-sk-ém xur vnr kértēy, réŷdey a-d-ét daryó lav d-et xedorgdór-i kál-en yátey xátey: "sáiš d-em daryó lav álev, wuz réčem potšó šīŷn, potšó-yey níxevem sk-em ark cusk ki: «e potšó! čil xur vnr-em ta-r wózomdey». sáiš ki de daryó dést-ev čérney, xúr-ev díev xorpáy". 5. xát ter mis víti, réŷdi potšó šīŷn. xáti: "e potšó! čil xur vnr-et ki ce maž ce dyétu-t, iné, ta-r wózomd-em. nŷwŷz, xŷ ark san, dídīŷ!". potšó nyéštī de naxčír-en ki čil xur vnr wézdēy, čérni d-em daryó ki d-em daryóiš yárq-ev vítey. yem xáti ki: "e potšó! xŷ vnr d-em daryó yárq vítey. niv wuz či čorá carēm táw-ey?". xáti ki: "ti vnr de daryó wínd-em ki yárq vítey, niv reč xŷ šamárd-ey wŷzwm". naxčír xátey: "e potšó! xŷ šamárd-en yaw beŷ-ey yupk yútey". 6. yem potšó amr kérti ki yi derišī wŷzmev, rándev yém-rek. réŷd-ev, ce potšó jáy-en yi derišī-yev wózomdey, rát-ev nexčír-ek. nexčír yém-i wózomdey de daryó lav, púmcovdi kál-i xedorgdór-ek. xáti: "kal-i xedorgdór, xēč ya mé-yaw, yiw yaw qalhá-yi ya mé-dídīŷ, yiw xŷ beŷ-i ya mé-dídīŷ ki wuz yan xeŷolát wócem ki yem caráng potšobačá tuwétk-it ki xēč de xŷ émr-en né-winetk, beŷ-i de xŷ émr-en né-winetk, xub qalhá-yi be né-winetk?". 7. yém-i ki naxčír yút-i de maxlúq dest, yem dam be dam xŷ beŷ-i dídīŷd-eš. yi nafár a-c-ét potšó xíl-en tu, xáti: "e naxčír! ti potšobačá de xŷ émr-en beŷ né-winetk-a?". xáti: "yém-en yi beŷ-i tu ki sa ce zár-en dyetkín tu. yem beŷ-š ter-ém nezár hič či né-sedŷyd-eš". xáti: "yem qalhá-š túm-eš čiz dídīŷd?". xáti: "yém-en a-zí qalhá-it ki sa ce dŷr-et jəwohír-en di-wól dyétk". yém-i be qebŷl-ev kértēy ki nexčír qmšá róst-it. 8. wóz-ev berénj yé-rek wózomdey ki yi yerí yi tiká-š ye-r wost. woz pérst-ev naxčír-š ki yem so vaŷd tuwétk ki yi yerí berénj-š yém-rek yi tika-š né-wost. nexčír xáti ki: "yémiš a-zi berénj-š goxt ki sa ruŷn". yem be šéxestey. níkó vítey, šéxestey, seár-ek rexsát-ev vítey, taŷ-di-et nexčír niv der fíkr-i jáy-it ki niv potšodextár-ey agá de xedórg yúndem, yem de xedórg n-alt. xát: "o kál-i padarnalét, wuz aŷáb de ti yám-em déytey! niv podšodextár-i de xedórg yundem, yem n-alt". 9. nexčír yi líw-i yakčēšmá-n yaw qalhá-yi ter mis winétu. xáti: "sáiš ske xŷ

cebas del-et-damomá-yey jnr carév-et wézyev, wúz-em ter mis réýdey". yaw ter mis réýdey, a-d-á díw-i yakčešmá qalhá hát-i níkovdey, čérney díw-i yakčešma šiýn ki a-yém dil-damomá sadó ter díw-i yakčešmá ýiř ýátey. háti: "e naxčír! yem čiz sadó-it?". "čérni te serv", - háti - "ki yem yi aždahór-i paydó vitk ki denyó-yey ku furú ýútey ki a-yém ti qalhá weréšk". ýátey: "e naxčír! tu awál máž-ey mš ki tu ceqláy-et, ti serv rost wézey!". 10. nexčír háti: "wuz wáhm-i jón-i hát-em, má-rek ti deqát nast". háti: "e naxčír, ter ti mis méryem ki tu awál máž-ey mš!". liw mš ya tu yáw-en. naxčír ye-r háti ki": tu wúř-ey mš, čérem ar-ám dest wuz wúř-ey ýírevem se ti cusk, tu a-t-á hát-i mš, to ki yaw sedó past né-vitk, tu a-t-ém wúř dest hal!" yaw háti ki: "xub!". wúř-ey póřtey, nexčír yáw-i déytey t-em dest, déyti gugerčub, yét-i pícovdey, yaw řéti, axgár vítey. naxčír wózomdey potřodextár-ey de kál-i osyobón-en, be táxt-e yav nídovdey. 11. nexčír háti: "e kál-i osyobón! niv žm xizmát-i car! tu de xedórg tú-et, wúz-em tá-rek potřó déýd-i óét-em, líw-en yaw qalhá-m ta-r déždey, ba táxt-i potřoi-m taw ýátovdey". naxčír čand wadá áldi d-ém-en. yi rwór hát-i najúr kértéy. yi rwór - bu rwor áldi najúr-et kál-i osyobón háti: "naxčír-ey keřun carév, búnev ter bar ki yem yem qalhá-yi vul góřtey!". nexčír-ey wódor-dey d-em púd-et nexčír tozá vítey, háti: "e kál-i osyobón-i padarnalét-ey! tu kál-i osyobón to púr-z-et de xedórg-ř néyn-et, řeč-ř né-got-et ki yaw, beř-ř né-got-et ki púmuc. wúz-em potřó déýd-i tá-rek óét-em, díw-en yaw qalhá tá-rek déžd-em, tu niv mást-et vitk-et řan-eř vúl-eř ce táw-en deyt!?". 12. háti: "e potřodextár, rexsát-em taw kerk". potřódeýd gézdi, táýdey, woz kál-i osyobón wézdi ter-ém, dást-et púd hát-i bóndeý, řinjewál-et zori yaw kérti-et. woz nexčír réýdi potřodextár pšewák. woz nexčír réýdey ba sár-i potřodextár, quw yáw-i kérti ki: "e gowbón deýd, kum řay-ř reč?". potřodextár fikr kérti ki naxčír-en yem zik a-yém rang tuwétk, pšéti woz de nexčír-en, woz wózomdi. d-av qalhá yáw-i ýátovdi. 13. naxčír háti: "wuz niv najúr wocem, ki mért-em, žm merdá yund, řmw! yaw párg-ey čux di, yáw-i řar vnr car, yi aftá yáw-i lécer. pas ce yi aftá-n reč, řár-ey c-em cusk dnrz, či-ř win!". nexčír ki mértéy,

yém-i yútey kál-i osyobón, éówdëy, yem párg-i čux déytey, yém-i ýar vnr kértëy. yi aftá yém-i lékertëy, pas se yi aftá-n réýdi ki yem ýar-ëy c-ëm cúsk-en déždi ki yem alqá-yi tiló ýirétk. c-á-nën pas yet alqá-yi tilloyí déždi-et wéz-dëy de xñ qalhá, yan de potsodextár-en ba táxt-e báxt-i xat ýátey.

1. Был один плешивый мельник, а возле мельницы у него был виноград. Лиса по ночам приходила и ела этот виноград. Рано утром плешивый мельник выходил - а его виноград съеден. Он подумал: "Я покараулю ночью, [посмотрю], кто ест мой виноград". Ночью стерег [виноград] и поймал в винограднике лису. Сказал: "Эй лиса, у меня только и есть, что этот виноградник, да мельница. С тех пор как ты по ночам приходишь и ешь мой виноград, ты меня разорила". Она сказала: "Плешивый мельник, ты голоса не повышай, я за тебя посватаю царскую дочь". 2. Лиса пошла к царю свататься. Днем лиса пряталась, а по ночам царский дворец подметала хвостом, почище чем чашки [моют]. Царь вставал по утрам - а дворец выметен, в точности как фарфоровая чашка! Он подумал: "Кто так чисто подметает мой дворец?". Сказал стражникам: "Сегодня [ночью] вы стерегите, [смотрите] кто так подметает?". Стражники подстерегли лису, схватили и привели к царю. Сказали: "О царь, вот эта лиса, оказывается, собиралась подметать [дворец]". Царь спросил ее: "Что тебе надо?". 3. Она сказала: "Я пришла сватать твою дочь за царевича". Царь приказал: "Убейте ее, разве может лиса быть сватом? Почему царевич сам не приходит, а посылает лису?". Везир сказал: "О царь! Не убивай лису, ведь лиса очень мудрая. Ты потребуй у лисы выкуп - сорок мулов с золотом. Она уйдет и больше не придет. Откуда ей найти сорок мулов с золотом? Больше она свататься не придет!". Он потребовал у лисы сорок мулов с золотом, и она ушла, снова пришла к мельнику и сказала: "Эй, мельник! Царь потребовал у меня сорок мулов с золотом". 4. Мельник сказал: "Не приставай ко мне, откуда я возьму сорок мулов золота?". Лиса сказала: "А я найду". Пошла лиса ночью, собрала черепков и мусора в сорок мешков, вывела ночью из разных хлевов сорок

ослов, нагрозила этот мусор и черепки на ослов, пошла вместе с мельником на берег реки и сказала [ему]: "Вы оставайтесь здесь на берегу, я пойду к царю, царя вызову, чтобы вышел на верх башни, [и скажу]: «О царь! Я привела тебе сорок ослов с грузом». А ты войди в реку и [загнав туда] ослов, перережь им жилы на ногах!" 5. Сама пошла вперед, пришла к царю. Сказала: "О царь! Те сорок ослов с грузом, что ты от меня требовал, вот они, я их тебе привела. Выйди, подымись на башню, посмотри!". Царь с лисой вышли, [видят:] пришло сорок ослов с грузом, вошли в реку и утонули в реке. [Лиса] сказала: "Эй царь! Мой груз потонул в этой реке. Что мне теперь тебе сделать?". Тот сказал: "Я видел, что твой груз утонул в реке, иди, води своего жениха". Лиса сказала: "О царь! Одежду моего жениха тоже вода унесла". 6. Царь приказал: "Возьмите одежду, дайте ему". Пошли, взяли у царя одежду, дали лисе. Лиса принесла ее на берег реки, надела на плешивого мельника. Сказала: "Плешивый мельник, ты много не ешь, еще не очень разглядывай этот дворец, ну и не очень разглядывай свою одежду, а то мне будет стыдно: что это за царевич, что в жизни своей не видел хорошей пищи, не видел хорошей одежды, не видел хорошего дворца?". 7. Когда лиса привела его к людям, он то и дело глядел на свою одежду. Один из родственников царя сказал: "Лиса! Твой царевич, что, в жизни своей одежды не видел?". Она сказала: "У него была одежда, вся расшитая золотом. Эта одежда на его взгляд кажется ничем". Он сказал: "А почему он так разглядывает этот дворец?". Та ответила: "У него такой дворец — все стены украшены жемчугом и драгоценными камнями". Ну и этому поверили, мол, слова лисы — правда. 8. И вот принесли ему рису, а для него большое блюдо — как одна горсточка. Снова спросили лису: "Это что, настоящий вагд^I что ли, что целое блюдо рису — для него меньше, чем горсточка?". Лиса сказала: "А у них варят рис так, что там одно масло". И это прошло. Совершили брачный обряд, утром распрощались и пошли, а у лисы теперь заботы о доме: мол,

^I Сказочное существо, оборотень, людоед.

если я царевну поведу на мельницу, она на мельнице не останется. Сказала: "Эй ты, плешак, будь твой отец проклят! Ну и хлопот мне с тобой! Если я сейчас поведу царевну на мельницу, она там не останется". 9. Лиса увидела на дороге дворец одноглазого дива. Сказала: "Вы идите вслед за мной, колотя в барабаны и бубны, а я пошла вперед". Она пошла вперед, подошла ко дворцу того одноглазого дива и вошла к одноглазому диву; и тут звуки барабанов и бубнов достигли ушей одноглазого дива. Он сказал: "Эй, лиса! Что это за звуки?". "Заберись в нору, — сказала [лиса]. — Это объявился дракон, он уже весь мир проглотил, остался только этот твой дворец". Он сказал: "Ты сначала спрячь меня, ты маленькая, тебе [и] щель подойдет!". 10. Лиса сказала: "Я о себе беспокоюсь, до тебя мне дела нет". Он сказал: "Эй лиса, пусть я умру прежде тебя², сначала спрячь меня!". А у дива было много сена. Лиса сказала ему: "Ты раскопай сено, залезь внутрь, я тебя заброшу сеном, ты там и спрячься; пока эти звуки не утихнут, ты оставайся там!". Он сказал: "Ладно!". Раскопал сено, лиса его в нем запрятала, поднесла спичку, подожгла его, он сгорел и превратился в уголь. Лиса привела царевну и плешивого мельника и посадила их на престол. 11. Лиса сказала: "Эй, плешивый мельник! Теперь ты мне послужи! Вот ты жил на мельнице, а я за тебя выдала царевну, захватила для тебя замок дива и привела тебя на царский престол". Лиса оставалась с ними некоторое время. Однажды она прикинулась больной. День-другой [притворялась, что] была больна, а плешивый мельник сказал: "Вышвырните лису, бросьте на улицу, она весь дворец провоняла!". Лису взяли за ноги — и тут она ожила и сказала: "Ах ты проклятый плешивый мельник! Ты, плешивый мельник, [с утра] до вечера сидел на мельнице и не находил себе хлеба, чтобы поест, и одежды, чтобы надеть. Я дала тебе царевну, дворец дива захватила для тебя, а ты совсем рехнулся, говоришь: от тебя воняет?!". 12. [Лиса] сказала: "Эй царевна, я тебя отпускаю

² "Чтоб мне умереть прежде тебя", "пусть я умру прежде тебя" — распространенные формулы клятв.

прочь". Царевна встала и ушла, а плешивый мельник припал снова к ее (лисы) ногам и стал плакать и умолять ее. Лиса пошла возвращать царевну обратно. Пошла за царевной, закричала ей: "Эй, дочь пастуха, куда ты идешь?". Царевна решила, что на языке лисы так [и должно быть], вернулась с лисой обратно. Та ее снова привела в их дворец. 13. Лиса сказала [мельнику]: "Теперь я заболела, а когда умру, отнеси мой труп и сожги. Собери пепел в кучку, положи сверху камень, оставь на неделю. Через неделю пойдешь, подыми камень, увидишь, что будет!". Когда лиса умерла, плешивый мельник сжег ее, собрал в кучу пепел, сверху положил камень. Оставил на неделю, через неделю пришел, снял камень, [видит: зола] превратилась в золотое кольцо. Тогда он взял это кольцо и пошел к себе во дворец, и вместе с царевной достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо,
30 лет, сел. Шаур (Афганистан).

[Волшебная птичка]

1. yi kempír tu, yi nepís yáw-en tu. bet hič yi awqót yáw-en né-tu. ħn nepís-rek ħāti ki: "e nepís! to niv wúz-em ti awqót-i kértēy, niv ħn awqót-i car, ki lúp-et vítġ!" ħāti ki: "e mum! wuz mezderí né-carem, kum anár-i ki ħn tát-en tu, tu ma-r ħan, wuz a-yáw-ey góġem". ħāti: "ti tát-en yi alqá tu, yút-eš, de čašmá-yi meród-š núdey, paren-dá-š wézd-ev-eš, yúpk-i dr-a pít-ev-eš, ya-š de ħn alqá wódordi-et wózmódi-eš. číz-i sak ħat-š yít-en, číz-i yút-eš, póroti-eš, spo gezarón-eš vítey". 2. ħāti: "e mum, alqá-yi ma-rek rand, wuz yúndem, de češmá-yi meród núndem, wuz be wuderem". alqá yaw mum yá-rek čétey, yúti, de češmá-yi meród nutey, to púrġ néyney - ki yi číz paydó né-vítey. púrġ-rek xolí wéздеy xún-rek, ya mum ħāti: "čeréng xolí-t wéздеy?". ħāti: "e mum! ič číz paydó né-vítey. sahar-ek woz yúndem". yúti, núti ki a-yém paren-dá-iš a-rwór ħn wézd-ev de češmá-yi meród yupk piták, ħát-ev ki: "agár de češmá-yi meród yupk né-puven, nomeród réčēn, agár yupk pú-

ven - d-em alqá-yi odám-i xokí pėrvyen (gir wezyen)". ħáti-ev: "wėzey, yupk púven ki nomeród mé-reçen". 3. yúpk-ev píti ki ku d-em alqá gir-ev wėzdey. yėmev-i sár-ey réstovdi-et yi ĵuwol tqí kėrtey, pe dam kėrtey, wėzdey. yem mum yém-rek ħáti: "ce soxt góĥt-et?". ħáti: "e mum, wudg ċiz-i ki parendá tu, wėzgtu. wuz ku yaw sár-i réstovd-em". ħáti: "e mum, xúb-et né-ĥetk (né-goĥetu). ċiz-i heĥ kėrtu-t-ĥ, ki woz lá-yi digár wudrėtu-t. woz lá-yi digár ċiz wudár?". ħáti: "xay, mum, awél né-ĥat-et, nív-em ku yėmev-i ċéĥt-em". 4. ċand wadá yaw gezarón-ey kėrtey; woz yi rwór-i ya darmón wėreĥn-ev. woz yúti ħu alqá-yey de ċeşmá lav, de ċeşmá-yi meród nútey, to yirwiş néyney ki ċiz paydó né-vitey. bisyór sardárd-ċurt wėreĥney, woz ħáti ki: "yi soát-i digár qinoát carém". yi soát-i digár qinoát kėrtey ki yi mingás-i paydó vitey, ki ya xeşrúy-it. yem mingás ħáti: "yalá, d-em ċeşmá-yi meród agar yupk púvem - d-em alqá gir wėzyem, agar yupk né-puvem - nomeród réçem. wėzi ki nomeród né-reçem". 5. yúpk-i pítey, d-em alqá gir wėzdey, yem kempír-en nepús yém-i déĵdey ki bisyór xeşrúy mingás! yem yém-i déĵdey, wėzdey xún-rek, ħátey: "e mum, digar ċiz paydó né-vitey, bi yėyr-i a-yém mingás". ċand wadá ki nigá yaw kėrtey ki yi rwor merzí yáv-i zur wózomdey, wódord-ev yáv-i ċeĥák-rek. yaw ħáti: "e kempír nepús! tu máĵ-ey ce ċeĥ, setk taw né-carém, tu yund de bozór máĵ-ey, sad kaldór ħu baáy-it. 6. yem ki yém-ey yúti de bozór, dukondóriş xeridór vít-ev, ħát-ev; "yem baáy cúm-it?" ħáti: "sad kaldór". dukondór déyt-ev yém-ey t-em ģiĥn şiláq. qnw kėrti yáv-ey yi dukondór-i digár. sad kaldór xaríd yáv-i kėrtey, yúti potşó petr-ek. potşó petr yém-i hazór kaldór xeríd kėrtey, yi derişi-yi potşohí dukondór-ek ótey. yem potşóh petr yém-i kártay de qafás, yém-i ċand wadá nigáh kerti. 7. potşó petr yi rwór yi parizód-i yinót wíndi ki besyór súz-i d-em dur pervétey, ki hiç wadá qerór né-kertey. potşó ye-r ħáti ki: "ey tat, ta-r ċiz gap vitk?". ħáti: "e tat, yi parizód-em yinót wínd-em". ħáti: "wuz yáv-ey yinót ce baçagí-n winėtu, wuz yáv-ey paydó carák-em né-bas-wezdey. tu ce-rek xafá-t Ƴamgín ħáti wíndur?". mingás ce qafás-en qnw yáv-i kėrtey, ħáti: "e potşobaçá! der-ém wė-

zey! tu wudg d-em jemá rwor-reç, a-d-ém bozór yi qalandár paydó wost. 8. yi qalandár ki paydó vítey, yi jerán qeçqá madág yáw-en. tu a-yáw-i ba sad qimatí xeríd car, d-em dur yi tóy-it ki ya toy boldór-it. tu yaw medág-et ki xeríd kértey, to çil ruz yáw-i nigáh car, yi mitár-i xúb-i yá-rek durz ki to ruxn çiróy yá-rek şwud, mey ki toy goxt, líwiş yáw-i yúnden. çil ruz ki bud vítey, yaw toy ter şet mé-kaç, rú-yi awó yaw durz ki yaw bol-eş mé-şkeden. 9. to çil ruz rú-yi awó yáw-i dúrzen-et yaw in nán-ey şapt, pas ce çil rúz-en heç yáw-i car, pas woz çil rúz-i digár lécer yáw-ey, in nán-i şapt. pas ce çil rúz-en yand yáw-i suwór car, wuz ter ti mis, tu ske in cebas, wuz-tu parizód şiyın nıkevem". potşobaça to purz réydi, néyni de bozér ki paydó né-tuwetk, xáti: "mingás qesá druı tuwétk". yiw ki ce bozór-en táydi ki nywáq kerdá qalandár de in medág-en wézdey. potşobaça pşetey, yaw jeláw-i wódordey, wózomdey, qalandár-i nigáh kértey, bisyór izzát yáw-i kértey. 10. sa-ár-ek potşobaça gézdey, yi yáš-i ba amrá-i zín-et afzól-i neqragí, yi doná derişi, azor kaldór-i nayd wózomdey, kártey de qalandár prwt. xáti: "e qalandár! in medág-ey na-r rand!" yem qalandár ya xuş vítey, in medág-ey yém-rek ótey. qalandar gezdey, taýdey, bisyór qisadám réydey, moş-ti yi jay xát-ey ki mey ki potşobaça şimón card. yem medág yútey potşobaça, de wenér xaştey. yem potşobaça yém-rek yi mitár dézdey, yem medág-ey náyd-e-rwór nigá-ş kértey. 11. yem medág-rek çil ruz bud vítey. çil ruz ki bud vítey, mingás xáti: "e potşobaça! tu a-wúdnaýd yáw-ey payrá car ki yaw toy goxt ki líwiş der páyt-i a-ya tóy-ev ki sak yáw-i ónwyen. yaw toy ter şet mé-wazd ki bál-it yáw-en, yaw bal şkelt. pas c-á-nen ta çil ruz yáw-ey ter şet mé-kaç ki yaw bális şkeden, wo çil rúz-i digár heç yáw-i car de şet, pas ce çil rúz-i digár-en wuz-tu réçen". 12. potşobaça to çil ruz in tóy-i nigá kértey, mingasák ye-r xáti: "niv wé-zey, ta çil rúz-i yét-en bud vítey, wézey ki wuz ter ti mis wócem, tu asp-i baldór-ey suwór car ske in cebas, wuz táw-ey nıkevem de Kúh-i Qof, parizód şiyın". potşobaça in seriştá-yey kérti-et mingás tr-ám mis-ét potşobaça asp-i baldór-ey suwór kértey, a-sk-ém cebas, yem yáw-i yútey, parí şiyın nıkovdey. yi çorbóy tu parizód-en. mingasák yú-

tey, potšobačá-yey a-d-á čorbóy móstey. Íat réydi parizód šiŷn. 13. parizód yém-i pérsti ki: "e mingás, ajáb nášt-et! potšebačá-yey de Íat-en wózomd-et?". mingasák Íatey: "odám-i xokí ya biinsóf tuwétk! wúz-em réydey de čašmá-yi muród yupk piták ki yi alqá dr-á nutkín, Íat-em: «agar de čašmá-yi meród yupk né-puven, nomuród rečem, agar yupk púven - de alqá gir wézyem». Íat-em: «panóh ba xedó, d-em čašmá-yi meród yupk púven ki nomeród né-rečem». yupk-em píti ki pérvetem de alqá. odám-i xokí máž-ey déždey, yútey, yi-bu rwor máž-ey nigáh kérti ki kamdást-et bičorá tuwétk. 14. yi rwor ki máž-ey wódordey čexék-rek, Íat-em: «e kampír nepús! wuz taw setk né-carem, tu máž-ey yund de bozór, púrund, sad kaldór žn baá-it. tu wízum ki čor aw-qót tá-rek wost ki máž-ey agar čex cey, táw-ey setk né-carem». máž-ey yútey de bozór, sad kaldór póretey yi dukondór-ek. potšobačá máž-ey de yi qafás-i ahiní kártey, cum wadá d-em qafás-i ayiní wéreyn-em. pas c-á-nen ki potšobačá táw-i yinót winétk, sawdó vítey. 15. wúz-em yáw-i pérstey ki: «tu čiz sawdó-t vitk?». Íatey ki: «parizód-ey yinót-em winétu ki niv wuz rečem Kuh-i Qof parizód šiŷn». wúz-em ye-r Íati ki: «tí-nen ti merdá dr-á né-nwízd». wúz-em ye-r Íati ki: «tu reč de bozór to purz nézd, purz-rek yi qalandár paydó wost, yi qačqá madág yáw-en. yáw-en yi toy ar-á dur, yet toy baldór-it. tu a-yá madág-i xeríd car ce qalandár-en, to čil ruz yáw-i nigáh car, pas ce čil rúz-en yaw toy goxt. 16. toy ki góختهy to čil ruz yáw-i ter šét mé-kať. pas ce čil rúz-en yand se ásp-i baldór suwór woc, wuz de dextár-i Šoh-i parí šiŷn táw-i níxevem». dextár-i Šoh-i parí mingás-rek Íati ki: "a-yá potšobačá ki de yinék-em ce winétu, niv-et a-yáw-i wózomdey?". mingas Íati: "a-yáw-em wézmétk, de yáš-i baldór-en de ti čorbóy-en yáw-i mšétk-em". parizód-š Íand: "niv yáw-ey ce soxt góخem?". mingas Íati: "ti ixtyór". Íati: "e mingás, tu Íat diš!". 17. mingas Íati: "ti tát-en cebúr naradíw darwozabón-it. tu niv yi xat žn tát-rek goť ki yi odám-i xokí ba núng-i taw wézg-it ki máž-ey darwozabón-i čap paláw darwozá durzd. yáw-i ki darwozabón de čap paláw déžd-et, yem naradíw-ey ce darwozá-n xať, tá-rek a-yém odám-i xokí darwozabón bas-it". niv a-yét pot-

ŝobaĉa-yey parizód ce ĉorbóy-en wózmódey, déždey ĵát-rek darwozabón de ĉap palúw darwozá. 18. ĵu yáš-i baldór-ey de ĉorbóy lékertu, ter ĵu yáš-i baldór ĵiš ĵáti ki: "to ĵu wezyák-rek hió kúy-ey qeríb mé-lecer". pas c-á-nen potŝobaĉa-yey parizód naýd-naýd-eŝ yútey ĵu ŝuýn, ĵáti: "e potŝobaĉa, spo istiqomát der-ém né-wost. wuz tu yiýún naýd o-em jáy-en ĉáwen. mingás ki wéždey, c-á-nen yi seló pέρsen, ki sak be ĉiz raqám réĉen". 19. mingás ki yét-ev ŝiýn wéždey, ĵáti: "e mingás! spo alák der-ém né-wost". mingás yáv-rek ĵáti ki: "a-wúdnaýd ŝiriŝtá-yi carév, yand ĉáwen". yem parizód-et potŝobaĉa-v ĵu ŝiriŝtá-v a-yá náýd-ev kértey, mingás ter-áv mis, potŝobaĉa-et parizód sk-em cebas reýd-ev, de ĵu ĉorbóy ýátey. potŝobaĉa ĵu yáš-i baldór-ey wódordey, sk-em bal suwór kértey de parizód-en, mingás woz ter-áv mis vítey, yétiŝ sk-em cebas, awoýí vít-ev, réýd-ev, ĉandín daŝtó-t biyobonó-yey saró-v kértey, de yi daŝt-ev xámdey, xaymá-v déytey. 20. mingás yáv-rek ĵáti ki: "sáiš a-wúdnaýd mé-nesyev, ki naradíwiŝ xabár mey ki wócen, wezyen, yáš-i baldór-ey ce sáv-en ówvyen. wuz ce sav prát-en wudg rexsát dúrzem, réĉem. yi ĉánd-i qáwm-it ĵú-nen, wuz yav ŝiýn réĉem". mingás c-émv-i prát-en réýdey. yémiŝ d-em daŝt-ev toqá wéreýn-ev. náýd-ev nésteý, seár-ek gézd-ev ki yáš-i baldór nast. ayrón wéreýn-ev d-em daŝt. sahat-i digár tu ki mingás paydó vítey, ĵáti: "e parizód-et potŝobaĉa! ceréng ayrón-ev whréĵk?". 21. ĵát-ev: "sák-en partów vítu, yinék sák-ey yutk, yáš-i baldór-ey naradíwiŝ ówoýd-ev ce sák-en". mingás ĵáti: "niv ceréng góĵem sáv-ey?". ĵáti: "ti ixtiyór, e mingás!". ĵáti: "niv bu sendúq ĵur car, wuz sáv-i dímem de sendúq dest, sendúq-ey carem gulmíx, búnem a-d-ém daryó dest. wuz ter sav mis wócem, har jáy-i ki kum xaskáŝ ywmát, yo mahigír ywmát, xwŝ wócen ki yi sendúq wéždey, yi ĉengúk káten, xáŝen sáv-ey". 22. potŝobaĉa bu sendúq ĵur kértey, mingás yémev-i kértey d-em sendúq dest. sendúq-ev de yomán-en gelmíx kértey, wózmódey, bóndeý ar-á daryó dest. ĵat mingás tér-ev mis vítey, sendúq a-sk-ém daryó sk-ev cebas réýdey, de yi jáy réýdey ki daryó bu baxŝ vítey. yem sendúq ce yomán-en jedó vítey, potŝobaĉa sendúq réýdey se yi palúw baxŝ, parizód réýdey se yi palúw baxŝ. 23. mingás ĵátey: "e potŝobaĉa!

tu niv ti penóh be xedó, tu márd-et yem parizód awrát-it. tu niv reč, wuz ter parizód mis réčem, ar jáy-i ki yém-i nířovd-em, yém-i de yi jáy lécerem, woz táw-ey řkúrgem". yem potřobačá yem sendúq sk-em baxř réřdi-et yem parizód ske yi palúw baxř réřdi-et mingás ter-ém mis. réřd-ev, de yi potřó řar-ev řátey, ki yem potřó-n yi moigír tu. yem sendúq sk-em yupk ruy ki wéřdey, yem xřé víti ki: "albá kum dawlát ar-ém". řengék-i kářtey, xářtey sendúq-i ki řa waz-mín-it. 24. yem sár-i eř kéřti ki yi parizód ar-ém dest. yúti yém-i potřó-rek. potřó bisyór xeřhál víti ki xedó ma-r xub parizód-i řátovdey. potřó tuy kářtey. parizód řá-tey: "e potřó! wuz ce taw-en cebúr aftá mul dúrřem; pas ce cebúr aftá-n agár řm soíb paydó vítey, wuz táw-i né-yun-dem, agár né-víti yan yúndem táw-ey". yem yém-rek cebúr aftá mul ótey. mingás woz wéřdey d-em řicn lav, réweřdey ar parizód derést. 25. parizod-er řáti: "e parizód! tu al, wuz réčem potřobačá řkurgák ki potřobačá-yey paydó carém". mingás ay kéřti, réřdey, de yi řar potřobačá-yey paydó kér-tey. potřobačá-n de yi řar yi xaskář yaw sendúq-ey ce da-ryó-n xřétu. mingás réřdi d-et řar yáw-i gótey. řáti: "e potřobačá! tu řa bináng-et tuwétk, wézi ki réčem". mis yáw-i kářtey c-a řar-en, wózomdey a-d-ét řar ki parizód cé tu, řátovdey yét-ey. řáti: "parizód a-d-em řar-it". 26. réřdey ske de řicn, réweřdey ar parizód derést. řáti: "e parizód! potřobačá-yey paydó-m kértey. yi ářp-i baldór we-rék, řáti, sáis d-em řar álev, wuz yi dafá réčem yář-i baldór-ey xabár durrák. agár řm řorá řátey - wúřnem yáw-ey, agár né-řátey, sav penó be xedo!". mingás réřdey, de Kúh-i Qof řát-i nířovdey, réřdey, čérney ki yi yář-i bal-dór klék yáw-i kerk-ev yi řay. a-yan potřobačá pedn yáw-i ce kerk, a-yá pedn kerk, ki yem pedn te dam nedářk. 27. řa-ti: "e yář-i baldór! potřobačá-yet parizód-ey de yi řar-em lékerk, nív-em wezg az rú-yi taw". naradíwř ne yupk re-dówn báš-wéřd-ev-eř, ne wuř křak, yaw wuř-ey be ske kut řicn zıřn kářt-ev-eř, yaw yúpk-i be, yaw yıřk-i be. mingás réřdi, řáti: "o naradíw! tu yář-i baldór-ey ne yúpk-et ratk, ne xermól-et kerk, o pedárnalet! ceréng miraxır-et!" řáti: "e mingás-řon! yaw xálg-ey ter řat qeríb-eř né-le-cert". řati: "tu naradíw-et, ti qád-et kuh řetétk, yi yař

yupk redów né-bas-wezey?ki wuz yi mingás-em òaw wuz yáv-i caráng xormól carém, caráng ki máž-ey né-wudúrd-eš!". 28. naradíw sk-em cebás-et mingás ter-ám mis wózd-ev yáš-i baldór šlŷn. mingás yaw júl-et pédn-ey c-em dām-en dēšdi ki zāxm-et zod vitk. yem yém-i xermól kértēy, pok yém-i kértēy. daraw íati: "e naradíw! wuz yém-i yúndem yupk redów, tu a-yém šurev wišuv c-em pípr-en, pok car. wuz yem-ey yupk rāndem, wāzmem". íati: "xub". yém-i mingás yútey yupk redów, de daryé lav ki ýátovdey, yem ásp-i baldór bal xáštey, de mingás-en ay kért-ev, réýd-ev a-d-á šar-i ki parizód-et potšobačá cé tu, a-d-á šar xánd-ev. 29. yem yáš-i baldór-ey ráti potšobačá-rek. íati: "e potšobačá! ásp-i baldór ti šlŷn ymmnt, yi lay parizód-i xabár dūrzem ki čiz ól-et awól yáv-en". woz sátey ske ricn ki parizód ny-éng-it. parizód ki yém-i windey ya xuš vítey. woz mingás réwezdey ar-á derést, íati: "e parizód! potšobačá-yey de yáš-i baldór-en tayór-em kerk. agar ti čert niv ymmnt, wé-zi, gízen, rakí wocen!". íatey: "wúdnaýd potšó tuy kežák yaw čert. wudg ye-r xat gómem ki yi nafár-ey ter bar mé-lecer". 30. yem xat góštey potšó-rek ki wúdnaýd hič kuy ter bar mé-lecerd. yem xat-i ki yút-ev, potšó-rek prút-ev kértēy. potšó ki yém-i jóydey, hič kúy-i ter bar né-leker-tey. parizód-et mingás gézd-ev, potšobačá tayór a-de dar-wozá bar tu. parizód-et mingas nyéšt-ev de yáš-i baldór-et potšobačá šlŷn ýát-ev, suwór-ev kértēy se yáš-i baldór, awoyí yáv-i kértēy. mingás woz ter-év mis tu. 31. yem potšó yi xabár kért-ev ki parizód yút-ev. nyéštey potšó ki parizód se yáš-i baldór awoyí vitk. potšó persím-i ar ĩn sar dingák vítey. parizód íati: "e potšó! tu ya bíagl-et tuwétk! tu čiz-eš ar ĩn sar di az rú-yi mardém kend?". potšó ayrón wéreýney der-ém. potšobačá réýdey, de ĩn tat šar xándey ki yaw tat kúr-et kaft vitk az rú-yi ĩn petr, yaw nan kúr-et kaft vitk. 32. parizód yé-rek yi destnól rátey ki ĩn tat rúy-ey dast déytey, čordasolá kaš vítey, ĩn nan rúy-ey dast déytey - čordasolá perčód vítey. yem tat vítey seltón, yem ĩn pétr-ey yútey, ba táxt-i potšói nídovdey, ba táxt-et bāxt-i íat ýatey.

1. Была одна старуха, и был у нее внук. Еды никакой у них не было. Она сказала своему внуку: "Внучек! До сих пор я доставляла тебе пропитание, теперь ты корми меня, ты уже большой". Тот сказал: "Бабушка! Я на поденную работу не пойду, научи меня тому ремеслу, которое знал мой отец, и я буду им заниматься". Она сказала: "У твоего отца был силлок, он его ставил у Источника Желаний¹, прилетали птицы, пили там воду, он ловил их своим силком и приносил [домой]. Часть мы сами ели, а часть он относил [на базар] и продавал, так нам и хватало на жизнь". 2. Он сказал: "Бабушка, дай мне силлок, я поставлю его возле Источника Желаний и поймаю что-нибудь". Бабка дала ему силлок, он пошел, поставил его у Источника Желаний, сидел до вечера - ничего ему не подалось. Вечером пришел домой с пустыми руками, бабушка сказала: "Почему ты пришел с пустыми руками?". Он ответил: "Бабушка! Никто [в силлок] не попался. Завтра снова поставлю". Пошел [на следующий день], поставил силлок; птицы, которые в тот день прилетали пить воду к Источнику Желаний, подумали: "Если мы не напьемся воды из источника - улетим, не удовлетворив желаний, а если напьемся - попадем в силлок к этому земному человеку". [Потом] сказали: "Давайте, напьемся, чтобы не уйти, не удовлетворив желаний". 3. Попили воды, и все попали в этот силлок. Он отрезал им головы, наполнил целый мешок, взвалил на спину и пошел. Бабушка ему сказала: "Ну, что ты сделал?". Он ответил: "Бабушка, сегодня все птицы, что были, прилетели. Я всем им отрезал головы". Она сказала: "Внучек, нехорошо ты поступил. Часть бы отпустил, чтобы поймать в другой раз, а так в следующий раз что ты поймаешь?". Он сказал: "Ладно, бабушка, ты сразу не сказала, а теперь уж я их зарезал". 4. Жили они некоторое время; и снова в один день оказались в трудном положении. Снова понес он свой силлок к источнику, снова поставил его у источника, сидел до заката - и никто не появился. Очень он расстроился и огорчился, и подумал:

¹ Волшебный источник, вода которого приносит исполнение желаний.

"Ну, потерплю еще часок". Посидел еще час, появилась птичка, очень красивая. Эта птичка сказала: "Эх, если я напьюсь из этого источника - попаду в этот силос, а если не напьюсь - улечу, не утолив желаний. Пока не утолю желаний, не полечу". 5. Выпила воды, попала в этот силос, внук той старухи поймал ее, а это была очень красивая птичка! Взял он ее, пришел домой, сказал: "Бабушка, ничего больше не попалось, кроме этой птички". Несколько дней они ее держали, но однажды их одолел голод, взяли они ее, чтобы зарезать. Она сказала: "Эй, старухин внук! Если ты меня зарежешь - я тебя сытым не сделаю, ты отнеси меня на базар, моя цена - сто рупий". 6. Он отнес ее на базар, торговцы стали прицениваться, спрашивали: "Какова ее цена?". Он отвечал: "Сто рупий". Торговцы давали ему оплеуху. [Наконец], его позвал другой торговец, купил ее за сто рупий, отнес царскому сыну. Царский сын ее купил за тысячу рупий и дал торговцу царскую одежду. Царевич посадил ее в клетку и некоторое время держал [в клетке]. 7. Царевич однажды увидел во сне одну пари, и в сердце у него поселилась боль, которая никогда не утихала. Царь сказал ему: "Сынок, что с тобой случилось?". Тот сказал: "Отец, я видел во сне одну пари". Тот ответил: "Я ее с детства вижу во сне - и не смог отыскать. Что ты предаешься скорби и тоске?". [В это время] его позвала из клетки птичка: "Царевич, иди сюда! Сегодня, в этот пятничный день, пойдешь на базар, там появится каландар. 8. Появится каландар и с ним рыжая белоголовая кобыла. Ты купи ее за сто [рупий], у нее во чреве крылатый жеребенок. Ты, когда купишь эту кобылу, ухаживай за ней сорок дней, держи для нее хорошего конюха, пусть он до утра жжет возле нее светильник, чтобы, когда она ожеребится, дивы не унесли бы жеребенка. Когда пройдет сорок дней², не дай жеребенку упасть на землю, держи его в воздухе, чтобы не сломались у него крылья. 9. Сорок дней пусть его держат на весу, и он сосет свою мать, через сорок дней отпусти его, а потом дай ему еще сорок дней сосать мать. Через сорок дней садись на него, я впереди, а ты за мной -

² То есть когда родится жеребенок.

вместе полетим к пари". Царевич пошел на базар и сидел [там] до вечера - но [никто] не появился. Подумал: "Слова птички оказались ложью". Пошел уже с базара, как [вдруг] появился каландар со своей кобылой, громко выкликая: [кто купит лошадь?]. Царевич вернулся, взял ее [лошадь] под уздцы и повел, а каландара взял с собой и принял его с большими почестями. 10. Наутро царевич встал, привел коня с серебряной сбруей, одежду, сто рупий наличными, и все это предложил каландару. Сказал: "Эй каландар! Дай мне свою кобылу!". Этот каландар очень обрадовался, отдал ему свою кобылу. Каландар поспешил уйти и спрятаться в одном [укромном] месте, мол, не раскался бы царевич. Царевич отвел эту кобылу, привязал в конюшне. Царевич взял для нее конюха, тот день и ночь ухаживал за этой кобылой. 11. Вот исполнилось сорок дней [со дня покупки] кобылы. Когда исполнилось сорок дней, птичка сказала: "Эй царевич! Ты сегодня ночью стереги ее, она принесет жеребенка, а дивы начеку: мол, украдем его. Не упал бы жеребенок на землю, у него есть крылья, крылья сломаются. После этого сорок дней не спускай его на землю - а то сломаются крылья, а потом еще на сорок дней опусти его на землю, еще через сорок дней мы поедем". 12. Царевич [еще три раза по] сорок дней ухаживал за своим жеребенком, [наконец,] птичка ему сказала: "Теперь пойдем, ему уже [три раза по] сорок дней, я полечу впереди, а ты садись на крылатого коня и езжай вслед за мной, я тебя отвезу на гору Коф, к пари". Царевич собрался в дорогу и птичка [полетела] впереди, а царевич сел на крылатого коня и [полетел] вслед за ней, она его доставила к пари. А у пари был сад. Птичка отвела царевича и спрятала в этом саду. Сама пошла к пари. 13. Пари спросила ее: "Эй, птичка, куда это ты исчезла? Что, привела с собой царевича?". Птичка ответила: "Земной человек, оказывается, очень жесток. Я пошла пить воду к Источнику Желаний - а там поставили силлок. Я подумала: «Если не напьюсь воды из Источника Желаний - пойду, не утолив желания, а если напьюсь - попаду в силлок». [Потом] подумала: «Понадеюсь на бога, попью воды из этого Источника Желаний, чтобы не уйти, не утолив желаний». Выпила воды - и оказалась в силке. Земной человек схватил меня, день-другой меня держал; а был он очень нищ и несча-

стен. 14. Однажды взял меня, чтобы зарезать, я сказала: «Эй, бабушкин внучек! Я тебя сытым не сделаю, ты отнеси меня на базар, продай. Цена моя — сто рупий. Тебе этого хватит, чтобы четыре раза поесть, а если ты меня зарежешь — я тебя [и один раз] сытым не сделаю». Отнес меня на базар, продал за сто рупий торговцу. [Торговец меня отнес царевичу]. Царевич меня посадил в железную клетку, и некоторое время я оставалась в этой железной клетке. А потом, когда царевич увидел тебя во сне, он потерял покой. 15. Я его спросила: «Почему ты потерял покой?». Он сказал: «Я видел во сне пари, сейчас я отправляюсь на гору Коф к пари». Я сказала: «Твоему трупу и то туда не попасть». Я сказала ему: «Иди на базар, сиди до вечера, к вечеру появится один каландар с белоголовой кобылой. У нее во чреве жеребенок, этот жеребенок — крылатый. Ты купи эту кобылу у каландара, держи ее сорок дней, а через сорок дней она принесет жеребенка. 16. Когда она принесет жеребенка, в течение сорока дней не опускай его на землю. Через сорок дней снова садись на крылатого коня, я тебя доставлю к дочери Царя пари». Дочь Царя пари сказала птичке: «Ты сейчас привела того царевича, который видел меня во сне?». Птичка сказала: «Я его привела и спрятала его вместе с крылатым конем у тебя в саду». Пари говорит: «Что мне теперь с ним делать?». Птичка сказала: «Твоя воля». Та сказала: «Эй птичка, ты сама знаешь!». 17. Птичка сказала: «У твоего отца четыре дива-самца в привратниках. Ты напиши-ка своему отцу письмо, мол, к тебе пришел один земной человек, [просит] дескать, пусть возьмет меня привратником с левой стороны ворот. Когда он возьмет его привратником с левой стороны, ты убери этих дивов, тебе достаточно привратником этого земного человека». И вот пари привела из сада этого царевича и взяла себе привратником с левой стороны ворот. 18. [Царевич] оставил своего крылатого коня в саду, на ухо сказал ему: «Пока я не приду, никого к себе не подпускай». И вот после этого пари каждую ночь приводила царевича к себе и говорила: «Эй царевич! Нам здесь жить нельзя. Уйдем-ка с тобой отсюда как-нибудь ночью. Когда она (птичка) прилетит, спроси у нее совета, как нам уйти». 19. Когда птичка прилетела к ним, [пари] сказала: «Эй птичка! Нам здесь оставаться не-

льзя". Птичка им сказала: "Сегодня ночью вы соберитесь в путь, потом уедем". Пари и царевич в ту же ночь собрались, птичка полетела впереди, царевич и пари пошли вслед за ней и пришли они в тот сад. Царевич привел своего крылатого коня, сел ему верхом на крылья вместе с пари, птичка снова полетела впереди них, а они вслед за ней, поднялись в воздух и помчались. Пролетели над многими степями и пустынями, опустились в одной степи и разбили шатер. 20. Птичка сказала им: "Вы сегодня ночью не спите, не дай бог, дивы проснутся, придут и украдут у вас крылатого коня. А я сейчас с вами прощаюсь и улетаю. У меня есть родня, я лечу к ней". И птичка улетела от них, а они остались одни в той степи. Ночь проспали, утром проснулись - а крылатого коня нет. Остались растерянные в той степи. Уже вечерело, когда появилась птичка и сказала: "Эй пари и царевич! Почему вы в растерянности?". 21. Они сказали: "Мы очень устали, нас сморил сон, а дивы украли у нас крылатого коня". Птичка спросила: "Что мне теперь с вами делать?". Они ответили: "Твоя воля, птичка!". Та сказала: "Теперь изготовь два сундука, я вас посажу в сундуки, сундуки заколочу, брошу в эту реку. Я полечу впереди вас. Там, где [на пути] встретится какой-нибудь дровосек или рыбак - они обрадуются, что им попался сундук, забросят крючок и вытащат нас". 22. Царевич изготовил два сундука, птичка положила их в сундуки. Сундуки с ними обоими заколотила, отнесла и бросила в реку. Сама полетела вперед, а сундуки поплыли по воде вслед за ней. Доплыли до одного места, где река разделялась на два рукава. Сундуки разделились, сундук с царевичем поплыл в один рукав, а пари поплыла в другой рукав. 23. Птичка сказала: "Эй, царевич! Теперь прощай, [ведь] ты мужчина, а эта пари - женщина. Ты плыви, а я полечу впереди пари, когда провожу ее до какого-нибудь места, оставлю ее там, а потом стану разыскивать тебя". [И вот] сундук с царевичем поплыл в один рукав, а пари поплыла в другой рукав, и птичка полетела впереди нее. Прибыли они к одному царю в страну, а у царя был один рыбак. Когда сундук появился на воде, он обрадовался: "Наверно, в нем какое-нибудь добро". Забросил крючок, потащил сундук - а он очень тяжелый. 24. Открыл сундук, а там - пари. Отвел ее к царю.

Царь очень обрадовался, мол, бог послал мне красивую пари. Царь назначил свадьбу. А пари сказала: "О царь! Я возьму у тебя четыре недели отсрочки; если через четыре недели найдется мой хозяин - я за тебя не пойду, если не найдется - тогда пойду за тебя". Тот дал ей четыре недели отсрочки. А птичка прилетела к отверстию в крыше, [влетела внутрь], впорхнула к пари в рукав. 25. Сказала пари: "О пари! Ты оставайся, а я полечу искать царевича, [может быть,] найду его". Птичка полетела и в одном городе нашла царевича. Сундук, в котором был царевич, вытащил из реки один дровосек из того города. Птичка там его и нашла. Сказала: "О царевич! Ты, оказывается, очень бессовестный. Пойдем-ка". Пустила его идти впереди, привела в тот город, где была пари. Сказала: "Пари в этом городе". 26. Полетела к отверстию в крыше, впорхнула в рукав пари. Сказала: "О пари! Я нашла царевича. [Теперь] остался крылатый конь. Вы, - сказала, - оставайтесь в этом городе, а я полечу, разузнаю, что с крылатым конем. Если найду способ - приведу его, если не найду - прощайте!". Птичка полетела, достигла горы Коф, увидела, что крылатого коня заперли в одном месте. А на нем то самое седло, которое на него положил царевич, и седло это уже прилипло к спине. 27. Сказала: "Эй крылатый конь! Я оставила царевича и пари в одном городе, а сейчас прилетела за тобой". А дивы ни попоить его не сумели, ни дать ему сена. Сено они ему бросали через отверстие в крыше, и воду лили, и ячмень [сыпали]. Птичка полетела, сказала: "Эй див! Ты крылатого коня не напоил, не вычистил, будь твой отец проклят, что ты за конюх!". Тот ответил: "Дорогая птичка! Он не подпускает к себе близко людей". Та сказала: "Ты див, ты ростом с гору, и не умеешь напоить коня? А я - всего-навсего птичка, пойдя, [посмотри,] как я его вычищу, он меня и не тронет!". 28. И вот они пошли к крылатому коню: птичка впереди, див сзади. Птичка сняла с его спины попоны и седло - спина вся в ранах и нарывах. Она его выскребла и вычистила. Потом сказала: "О див, я иду его поить, а ты убери из-под него навоз, вычисти. Я дам ему воды и приду". Тот сказал: "Ладно". Птичка повела его на водопой, когда подвела к реке, конь расправил крылья, и они с птичкой полетели, помчались в тот город, где были пари и

царевич, и там опустились. 29. Она отдала крылатого коня царевичу. Сказала: "Эй царевич! Пусть крылатый конь будет у тебя, а я проведу пари — как у нее дела". Снова вспорхнула к окошку в крыше, [видит:] пари сидит. Когда пари ее увидела, очень обрадовалась. Снова птичка вспорхнула ей в рукав и сказала: "Эй пари! Царевича и крылатого коня я разыскала. Если хочешь, вставай, двинемся в путь!". Она ответила: "Сегодня ночью царь собирается устроить свадьбу. Я ему сегодня напишу письмо, чтобы он никого не пускал на двор". 30. Она написала письмо царю, мол, ночью никого не пускайте на двор. Это письмо отнесли и подали царю. Царь прочел его и никого не выпускал на двор. Пари и птичка сообрались в путь, а царевич уже стоял наготове у дверей. Пари и птичка вышли к царевичу и крылатому коню, сели на крылатого коня, он их поднял в воздух. Птичка опять была впереди них. 31. Царя известили, мол, пари увезли. Царь вышел, [видит:] пари поднялась в воздух на крылатом коне. Царь начал себя бить по голове. Пари сказала: "Эй царь! Ты, оказывается, очень глупый! Что ты бьешь себя по голове из-за чужой жены?". Царь остался там стоять в растерянности. А царевич опустился в городе своего отца, [узнал,] что отец его ослеп [в тоске] по сыну, и мать тоже ослепла. 32. Пари дала ему платок, он коснулся им лица своего отца — и тот стал четырнадцатилетним юношей, коснулся лица матери — и она стала четырнадцатилетней девушкой. Отец его стал султаном, а своего сына посадил на царский престол, и тот достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо,
30 лет, сел. Шаур (Афганистан).

1. yi potsó tu, yáw-en cebár pét-r tu. tru pét-r yáw-en ce yi nan tu, yi petr yáw-en ce yi nán-en tu. yem tru pét-riš noziyún tu-v, yiw xor tu. yi rwer potšo íátey íu kaniz-rek ki: "e tu reč a-sk-em íu pétrev-ey kut ki yémis čiz ixtilóten-eš?". 2. réy-d-ev ki yem tru pét-r-i noziyónis qerór-ev nesétk, yem xor de íu nán-en ixtilót-š cart: "íu tat sák-i stuyt, sak réčen, yi gawhár-i šabčiró-ey wúz-men". kaniz wézdey, íátey ki: "yet tru noziyón pét-riš nesétk-ev, yet yi xor petr de íu nán-en ixtilót-eš cart ki: «íu tat sák-i né-stuyt ki réčen, yi gawár-i šabčiréy wúz-men»". íáti: "ya yažd, čiz nast". 3. íátey: "wuz a íu tru pét-r-ey noziyón-ey stúyem". sahar yémv-i čaláey, tuša-t talqón yémv-rek páctey. yem xor petr wézdey ki wuz be réčem. yet-rek yiči tuša-t talqón né-bétey, yi zaxmí abáw bétey. yem ce íu vrtánev-en cebas táydey. čandín daštó-t biyobonó-yey saró kért-ev ki de yi buvedeki ýát-ev de ýar newištá tu ki: yi vdék-i bra-nejó, yi-vedék-i bra-byo. 4. bu vdék tu, ye tru noziyón pét-riš réy-d-ev se vdék-i bra-byó, ya xor pét-r-ey stét-ev se vdék-i bra-nejó. yaw réy-dey, čandín daštó-t biyobonó-yey saró kertey, de yi jay íat-i ýátovdey ki ya řax vítu. de yi kuk lav ýátey, a-c-á kuk-en yupk pitey. ya šikrát-i kértey, ce jóy-en gézdey, raki vítey, réydey, čandín daštó-yi digár-ey déytey, de yi jay ýátey ki ya ramá-yi bisjó-r tu. 5. íátey: "e šebán! yem ramá kí-nen?". íátey: "díw-i sijó-n". íátey: "yi wúrk ma-r rand ki wúz-em ya merz! wuz yém-i čéřem, yáwem". íáti: wuz né-bas-wezyem redówn". ba zur wódordey yi wúrk-ey, čéřtey. yiw-rek yáw-ey páctey, yítey yáw-ey, woz raki vítey. 6. woz čandín daštó-yi digár-ey deytey, de yi jay ýáti. íátey: "yem jáy-et qalhá kí-nen?". íát-ev: "yem díw-i sijó-n". čérney de díw-i sijó qalhá ki yi parizód nyéng-it. íátey: "e juwón! afsás ta-r wézyem, tu wézey, nuwáz!". íátey: "wuz né-nwzewem". íátey: "agar řeč ta-r ford - čéřem. dig borí-v kerk". 7. čérney ki hwb dig brenj křétk-ev. yém-ey

hnb dig hrenj yítey, cebas nyéştey, čérney parizód šiŷn. parizód ye-r xátey: "cúm-et yítey?". xátey: "a hnb dig-em yítey". xátey: "pa... tu ce líw-en ziyotér-et yith, líw-ey ce soxt gókem?". xátey: "líw ki wízit, cereng soxt?". 8. xátey: "líw ki wízit, denyó yi loy jembéš cart, awó yi loy torík wost". xátey: "d-em darwozá bar ki ýat - ce soxt?". xátey: "c-am ýáš-en a-zí sednýd ki rexníg rewézd". yet potšobačá yi šamsír-ey lič kértey, d-em darwozá bar móştey xát-ey. líw ki xát-ey ýatovdey, xáti: "púf-a! xokí xalg vul déytey, xokí ymnýy - xok taw carém, bodí ymnýy - dná táw-i carém". 9. yem ki čérney, potšobačá yáw-ey de šamsír-en déytey, wáštey yáw-ey. daráw potšobačá čérney parizód šiŷn, xátey: "e potšobačá! ya bišarm-et tuwétk! wúz-em ta-r xáti ki tu reč, tu-t né-reýdey, líw-en áyn-i yaw wezyák-it!". potšobačá xáti: "líw-em šítey". xátey: "tu loy mé-car". 10. xátey: "nnwáz, dídíŷ!". xáti: "xub.". nyéştey, dídíŷdey ki líw wašk-it, xáti: "e potšó petr! žn guzarón-i líw-eš kértey, niv tu de máž-en al!". xáti: "wuz ba xizmát-i žn tát-eš rečem". xáti: "čiz xizmát-i padár-eš reč?" xáti: "ba sár-i bóz-i safíd-š rečem". xáti: "e, tu ya bi-áql-et tuwétk! dr-a ti murdá né-nnwázd!". xáti: "tawakál ba xedó ki rečem!". 11. xátey: "wuz taw né-lecerem". xáti: "wu c-a nak wézyem". xáti: "yi žuy žn-nen ba dást-i díw-i safíd-it". rakí yítey, réýdey, čandín daštó-yi digár-i déytey, de líw-i safíd mol xát-i ýatovdey. ye šebán-rek xátey: "yi wurk ma-r rand, čékem". ye šebán xátey: "tu-t c-ém-en xabár téy-et-a ki yem mol díw-i safíd-en?". 12. xáti: "yi wurk má-rek rand, čékem, de díw-i safíd kend kuš". yet šibán qebúl né-kerteý, déždey de yi švén-en yaw dást-et púd-ey vásteý, dr-a bóndeý. yi wúrk-i déždey, čékteý. daráw yém-i pácti, yítey. yaw dast-pud heč kérteý, xátey: "nar ýay ki reč - ti ixtiyór!". 13. xat rakí yítey, čérney de díw-i safíd qalhá, ki yi parizód dr-a nyéng-it. xátey: "e žuwón, tu d-em qalhá teš čérn-et, díw-i safíd niv paydó wost". xátey: "te díw-i safíd žn-nen čiz ýaráz? wuz kéč-eš čálgem". xáti: "čerem ki dig borí kerk-em díw-rek. cúm-i ki ta-r fort - yaw". 14. yem čérney ki hnb dig vár-ey kerk, a-yém dig so yítey, pas nyéştey, wéздеy parizód šiŷn. parizód ye-r xátey: "cúm-et yítey?". xátey: "cúm-i ki tu -

yít-em yáw-ey". Íátey: "tu váýd-et tuwétk, ki so yít-k-et yáw-ey!". 15. Íátey ki: "nnwúz, reč! díw-i safíd ce wízit, am taw yit, am máž-ey". Íátey: "ki wízit, ce soxt?". Íátey: "ki wízit ki cey, denyó-yey so ýebór wwdárd". yem né-taý-dey, yi ýuv kóti d-em darwozá bar, ar-ém íát-i moštey. liw paydó vítey, íáti ki: "odám-i xokí der-ém tuwétk!". Íu sár-ey prnt kértey, yem a-d-ém šamšír-en déytey yém-ey, yem wáštey, yem gézdi-et rakí vítey, réýdey parizód šíýn. 16. parizód yém-rek íátey: "ey, tu ya bišárm-et tuwétk!". Íáti: "cé-rek?". Íáti: "niv liw paydó wost, am táw-i yit, am máž-ey yit". Íátey: "wúz-em yáw-ey šít-em". Íátey: "druy mé-šan!". Íátey: "núwuz!". yaw nyéšti ki šitkín-it. Íátey: "e potšobačá! Íu guzarón-ey yét-eš kértey, niv ceréng gó-šem?". 17. Íáti: "tu de máž-en al!". Íáti: "wuz ba xizmát-i Íu tát-eš réčem, ti šíýn niv alák né-bas-wezyem". c-ét-en rexsát déždey, ay kértey, íátey: "yi Íny Íu-nen ba dást-i díw-i sékr-it". yet íát-i ýátovdey ki díw-i sékr-en yaw ramá-š wuš yit. yet ýáti-et yi wúrk-i déždey, čékti, ýítey. réýdey de díw-i sekr darwozá ýátey ki yaw de Íu darwozá bar verefsétk-it. 18. yemiš yém-en wódord-ev ki potšobačá yáw-i déytey, yét-i šítey, čérney parizód šíýn. parizód ye-r íáti: "e ýuwón, ki niv líw-i sekr ce paydó wost, táw-ey yit". Íáti: "díw-i sékr-em šítey". Íáti: "druy mé-šan!". Íáti: "reč, yáw-i dídíý!". ye wéždey ki šitk yáw-ey. darraw yáw-i wódordey ki: "Íu šíýn al!". Íátey: "wuz alák né-bas-wezyem, wuz ba xizmát-i Íu tát-eš rečem". 19. Íátey: "kum ja-š ba xizmát-i Íu tát reč?". Íáti: "ba sár-i bóž-i safíd-eš réčem". Íáti: "e potšobačá! ya biáql-et tuwétk! tu dr-a ti mwdá ne-nnwúzd!". Íáti: "réčem ba xizmát-i padár, réčem-eš". Íáti: "c-ém-en tr-ét nag cum díw-i digár-it!". Íáti: "niv ce soxt góšem?". 20. Íáti: "tu ki réýd-et, čendín daštó-t ki déyt-et, yi Simúry-it. yaw sol ba sol zman gošt de yi áwz lav, de yi čínór sar. aždahór yáw-ey sol ba sol furú yund. niv tu reč, yaw aždahór-i šay, a-yá Simúry táw-ey de Kúh-i Qof níxúvd". yet potšobačá rakí vítey, čandín daštó-yey, biyobonó-yey déytey, íát-i a-d-ét awz lav níxovdey. 21. yi čo kótey, yáw-i xas-púš kértey, čérney ar-ét čo dest. yiw tu ki púrz-rek čil teqúž keč, čil wurk gušt, yi dextár-i xoná wózomd-ev. yem

nyéŕtey, řátey: "e biredarónv-ey! yem čiz gap?". řát-ev: "šom a-yem xárč-et a-d-ém potšó óéŕd-en wudg ařdahór-ek".

22. yet řátey ki: "wuz ařdahór-ey řáyem cey?". řát-ev: "a-yem potšoi-yey tá-rek ránden". a-ya potšobačá wéždey potšodextár řiŕn, řátey: "e potšodextár! mář-ey yinák-ř yund, wuz niv řu sár-ey kátem de ti kal, ařdahór ki nyéŕtey, xabár mář-ey car!". potšó óéŕd řátey: "xub, xabár táw-i carém".

23. néyn-ev, yinák yem yútu, ki ye potšodextár yém-i xabár carák né-bas-weždey. ařdahór-en yaw sar nyéŕtey, potšoduxtar yařk plátey ar-ém ruy. yem qad géždey ki ařdahór sar nyeřkin. yem de řu řamřír-en déytey yém-ey d-em sar. yi sar yem-en réweždey. yaw řátey: "yem sar ce řu taná né-tu". potšobačá řátey: "yem řamřír ce řu řilóf-en né-tu".

24. yi sár-i digár nyéŕtey, woz yém-ey déytey. řátey: "yem sar ce ře taná-n ne-tu". řátey: "yem řamřír ce ře řilóf-en né-tu". woz de truŕ nyéŕtey, woz yáw-i déytey. a-yá tru sár-ey ki réstovdey, yem c-et áwz-en vič nyéŕtey ki yi kúh-i xedó-it! - yaw řat mértey.

25. yem potšó-rek meřdá-v yútey ki ařdahór-ev řítey. řátey: "ku yáw-i řítč?". řát-ev: "potšobačá". řátey: "potšobačá-yey wúžnev, wuz a-yém řu potšoyí-yey yá-rek rándem". potšobačá wóžomdey, ye-r řátey: "e potšobačá! wuz xoiř carem ki řu óéŕd-ey ta-r rándem, potšoyí be ta-r rándem".

26. řátey: "wuz ba xizmát-i padár-em wežg, a-yem ti óéŕd řu řuŕ wost". ce potšó-en rexsát déždey, réŕdey, a-d-á yupk řáti nířovdey ki Simúrŕ paydó vítey, řátey: "búy-i odám-i xokí mář-ey déytey. odám-i xokí agar ce gótem - yáw-ey tika-tiká carem". yaw zmániř ye-r řát-ev ki: "e nan, yi odám-i xokí ce ařdahór-en sák-ey xalós kértey".

27. řátey: "odám-i xokí niv kum řay?". ya zmániř ye-r řátey: "yet a-d-ét řuv". Simúrŕ wéždi-et potšobačá-yey ce řúv-en nířovdey, ostá te řu bol wóžordey, yútey yáw-ey de řu řun, řátey: "e potšobačá! čiz merod tí-nen?". řátey: "řu merod: réčem-eř ba sár-i gawhár-i řabčiróŕ, bóž-i safid-rek". řáti: "e potšobačá! ya nikuyí-t ma-r kerk! tu niv má-rek čil wúrk-i beryón paydó car, čil řeč ma-r paydó car, čil řom yupk dnrz".

28. potšobačá réŕdey, čil wurk, čil řeč, čil řom yupk wóžomdey, déytey sk-et bol, řat be sátey sk-em bol cusk, géždey, réŕdey, déytey ba malhóq-i

osmón qerib vîtey. qerib ki vîtey, îatey: "e potşobaçâ, de-nyó tá-rek ceréng soxt sîdnîyd?". îati: "yi yelbîl dod". woz rêydey, îatey: "denyó tá-rek ceréng soxt sîdnîyd?". îatey: "yi sic mis dod". 29. îatey: "îm guşt-i di ar îm yaş!". îati: "guşt xlos vîtey". yet pşóvdey, wózomdey, woz a-d-ét jay ýátovdey. îati: "e potşobaçâ, tu xarç-ey redówn ne-bás-wezd-et!". woz potşobaçâ rêydey, woz çil wurk, çil îeç, çil jom yupk şiriştâ kértêy, woz kártêy se îm bol yâw-ey, woz gózdey, rêydey. 30. woz îatey: "e potşobaçâ! denyó ta-rek ceréng soxt sîdnîyd-eş?". îatey: "yi yelbîl dod". woz rêydey, îatey: "denyó ta-r ceréng soxt-ş sîdnîyd?". îatey: "yi sic mis dod". îatey: "guşt ma-r rand!" yem guşt xlos vîtey, yem déyti îm bajleng-éy qlam, déytey ar-ám yaş, yem yém-i níkovdey de Kú-i Qof, xamovdey yém-ey. îatey: "e potşobaçâ-ey! yem îm nikuyî tá-rek. a-yém cebas lay ki guşt-et ma-r ce rêtey, ya xuşg tu. yem çiz guşt tu?". 31. îati: "a-yâ wurk guşt tu". îati: "ney, wurk guşt yaw ne-tu". noîloj yâw-i kértêy Simûry, îatey: "îm bajleng-en qlam dyétu-m". yaw pas haq yâw-i kértêy, der-ém nedéf-sovdey, ki: "tu ma-r ya xizmât kértu-t, wuz sol ba sol-eş ki awlód góxt-em, a-yét aşdahór yâw-i yiti-eş, niv tu-t xlos kértêy. niv táw-ey níkovd-em de Kúh-i Qof". 32. potşobaçâ îatey: "ceréng góxm?". îati: "tu niv ki rêyd-et, a-yâ rwór-i ki ti minhât pîr vîtey, wuz woz a-der-ém wézy-em, táw-i xamvem. yi nasiyât-i digâr táw-i carém ki tu noblad-et! tu ki rêş, bóz-i safîd-ey de gawhâr-i şabçiróy-en ceréng soxt wázm?". 33. îati: "né-dişem". îati: "gawhâr-i şabçiróy-et bóz-i safîd de xotún-i çilgazmûy. yaw d-em kúh-i Qof-it. xatún-i çilgazmûy-en nişón-it". îati: "yaw nişón çiz?". îat-i: "yi bóy-i gúl-i gulzór yâw-en, yi boy-i suxtâ yâw-en. bóy-i suxtâ-rek îan ki: «tu gúl-i gulzór-et!». bóy-i gul-i gulzór-ek îan: «tu suxtâ-t!». 34. yupk-ey ce bóy-i gúl-i gulzór vand, di ter bóy-i suxtâ. c-á-nen rêyd-et yi skord wízit. ye-r îan ki skord-i kerd. c-á-n-en ki şéxest-et, îan: «e skórd-i rost!». c-á-n-en ki rêyd-et, yi darwozá wízit. yaw núng-ey ktétu xatún-i çilgazmûy darwozá-yi kerd. tu ye-r îan: «ajáb darwozá-yi sóz-i rost!». 35. c-á-n-en ki şéxest-et, rêyd-et, yi yâş-i gúl-i bodóm yâw-en, yi şâç-i gúl-i bodóm yâw-en. waş de

šač prnt, yayč de yaš prnt. wuš-ey dnrz, kač de yaš prnt, yáyč-ey dnrz, kač de šač prnt. c-á-nen ki réýd-et, čermák-rek ki vít-et d-em qalhá, xatún-i čilgazmúy ki yinék yund, yaw čezm eč, agár xabár ywmút, yaw čezm getkín. yaw-en čil gaz šafš, čil yistín yaw-en de xun. yaw šafš dnrz, a-de čil yistín šux car. 36. yi gawhár d-am sar jay, yi gawhár d-am pnd jay. tu yaw pnd jay-en dnrz, kart d-em sar jay, yaw sar jáy-en dnrz, kač d-ém pnd jay. čil tambún t-am taná-it. yem sarung tumbún-ey dnrz, púmcnv ce dest nag, destúng-ey dnrz, púmcnv ce sar nag. čil wešik c-ém tumbún-en dnrz, reč de čil ožrá bar, eč car, bóz-i safíd se čigás-i tiloyín kečetkín, yi gawhár-i šabčiróy d-em palúw". 37. yém-ey Simúry yé-r xáti-et, yan xáti ki: "tu rakí woc, reč de bóy-i suxtá". potsobačá ýátey, xátey: "bi-syór xub bóy-it ki gúl-i gulzór-it der-ém". boý-i gul-i gulzor-ek xátey ki: "yem suxtá-it". potsobačá bóy-i gúl-i gulzor yúpk-ey vastey, déytey ar boý-i suxtá, c-á-nen štráxtey, réýdey de skórd-i kerd. 38. ce skórd-i kerd-en nyéštey, xátey: "ažáb skórd-i rost!". réýdey, de darwozá-yi kerd ýátey. xátey: "ažáb darwozá-yi rost!". c-á-nen réýdey, čérney de yaš-i gúl-i bodóm šílyn, ki yayč te yaš prnt, wuš te šač prnt. c-ét-en šéxestey, réýdey, čérney de čilgazmúy qalhá ki yaw čezm - eč. déždey, yaw šafš-ey pič kértey ter-ém čil yistín, a-yét čil gulmíx-i déždey, čúk-tey d-em palúw. 39. pas c-á-nen yaw gawhár-e c-ém pnd jáy-en déždey, kártey d-em sar jay, yaw sar jáy-en déždi, kár-ti d-em pnd jay. yaw tumbún band eč kértey, yan destúng tumbún-ey xáštey, púmcovdey ce sar nag, sarung-i púmcovdey ce dest nag. čil wešik d-em permyúng tumbún band šux kér-tu, yem yém-ey déždey, čérney de čil ožra bar. potsobačá čérney, bóz-i safíd-ey déždey, gawhár-i šabčiróy-ey be déždey, nyéštey. potsobačá ki nyéštey de bóz-i safíd-en, bóz-i safíd sadó ótey ki čilgazmúy xabár vítay. 40. wuč xát-i kértey ke yem šáfšiš d-em čil yistín vendetkín tu-wétk-ev. ce palúw xát-i ýírovdey ke gulmíx čuketkín, ki xát-i heč crak né-bas-wezdey. xáti: "e yaš-i gúl-i bodóm! wudúr!". yaw xáti ki "e wuz né-wndrem. tu ná-rek wuš-et né-karteý, yayč ma-r kárteý, potsobačá ma-r wuš kárteý, yayč ce žn prát-en déždey!". 41. xátey: "e šáč-i gúl-i bo-

dóm! wúdr! ". yaw íatey: "tu-t ma-r whş kártey, yaw whş-ey ce žm prút-en déždey, yayč te žm prút kártey. wuz né-wúdr-em yáw-ey". réždey de darwozá-yi kerd. čilgasmúy qhw kértey: "e darwozá-yi kerd, wúdr! ". íatey: "tu čilgasmúy-et má-rek kerd íatey, yem potšobačá má-rek darwozá-yi rost íatey, wuz ce-rek wúdr-em?". de skórd-i kerd ýatey. čilgasmúy íatey ki: "e skórd-i kerd, wúdr potšobačá-yey! ". 42. yaw íatey: "e čilgasmúy, tu ma-r kerd-et íatey, yem potšobačá má-rek skórd-i rost íatey". de bóy-i suxtá ýatey. čilgasmúy íatey: "e bóy-i suxtá, wúdr! ". íati: "e čilgasmúy! tu ma-r suxtá íat-et, yem má-rek gúl-i gulzór íatey". de bóy-i gúl-i gulzór ýatey. čilgasmúy íatey: "e bóy-i gul-i gulzór, wúdr yém-ey! ". bóy-i gul-i gulzór íatey: "wuz ne-wúdr-em, wúz-em suxtá tuwetk, tu gúl-i gulzór ma-rek núng-et ketětč". 43. réždey potšobačá, čandín dašt-et biyobón-ey saró kértey, réždey a-d-á jáy-i ki Simúry yém-ey ce nišvétu. Simúry de žm jáy yém-ey xámovdey. dr-et yi nažd áldey, c-et Simúry jáy-en gézdey, ay kértey, čandín daštó-t biyobonóv-ey saró kértey, de diw-i sekr jáy íati níšov-dey, yet parizód-ey yútey. 44. a-d-ét mól-i dawlát-en vur kértey, taždey, réždey de ruxn diw šiyn íati ýátovdey. yaw parizód be de íat-en déždey, réždey de líw-i šuw jáy. parizód-i de íat-en déždey, yaw dawlát-et mól-i vur kértey. yi gurji yáw-en tu, yáw-ey be déždey de íat-en, ay kértey. čandín daštó-t biyobonó-yey saró kértey, de vedék-i brá-biyó ýatey, dídiždey ki yaw vrútiš nawištá né-kerk-ev de ýar. 45. yem daráw žm mól-ey de parizódev-en der-ém xaymá déyti, lékerteý, íat-i a-yem vedék-i brá-biyó-i déždey, réždey, a-yá šač sk-em cebas. de yi šar íat-i ýátovdey ki a-yi vrút-eš saqowí-š cart, a-yi vrút-eš yi sarpáz-rek sar-eš šúwd-et mezderí-š cart, a-yi vrút-eš se žm šlax dam ýúz-eš xašt. 46. réždey saršuwakúzg šiyn, íatey: "yem žm vrút ti šiyn cum qarzdór?". íatey: "sad rupiyá". yem žm vrút-ey xlos kértey, réždey ki ya yi vrút dukondór-ek sa-qowí-š cart, íati: "yem žm vrút ti šiyn cum qarzdór?". íati: "yaksád-u pinjoh rupiyá". yaksád-u pinjoh rupiyá yáw-en tavíl kértey, wéždey ki yet a-yet dukondór-ek se žm šlax dam ýúz-eš xašt. 47. yét-i sad rupiyá rátey, xlos kértey, déždey, yém-ev-rek har trúy-rek dariši yémv-ey kér-

tey, katey: "e vrutínev! saís noziyón tu-v potšo-šiŷn. tum yáš-et xarč-i sáv-rek óétu, yém-ey ceréng góxt-ev?". ter mis yáv-ey kártey-et rakí vítey, ýátey a-d-ét xñ mól-et dawlát-et parizód-ev šiŷn. a yi parizód-ey rátey a yi vrút-rek, a yi parizód-ey ráti a yi vrút-rek, a yi parizód-ey ráti a yi vrút-rek. 48. gézdey, xñ mól-et dawlát-ey vñr kértey, táýdey, čandín daštó-t biyebonó-yey saró kértey de yi dášt-ev ýátey, de yi diyór. a-yá vrút-i ki parizód-ev ce wñzmétk kátey: "wézyev, d-em diyór". kát-ev: "ney, a-d-em dašt xaymá dínen, álen". der-ét xaymá-v déytey, háld-ev. náýd-ev yi xingár wózomd-ev, vást-ev d-em xaymá bar, qñw kért-ev: "ay vrút! ýud sák-i déytey!". yem be ce xñ kerpá-n réwezdey, xingár déytey, yem bu brínev-ey yútey. 49. saár-ek gézdev ya vrútiš, borbandi-v kértey, ar kifč čěžm-i yáv-en kót-ev, kártev ar-ém dast, bónd-ev yáv-i der-ém. kátey: "e vrutínev! a-yem mól-et dawlátiš sáv-rek, máž-i de kát-en yúndev! de xñ nan šiŷn máž-i lécerev, wuz hič čiz sáv-en telabón-em nast!". 50. yém-i ne-yút-ev. a-yá šač d-á-nen wéreŷney. ya šač réýdi-eš, ce diyór-en keč yáv-rek wózomdi-eš. ýa nñwdi-eš, káti-š: "e xedo, yi lay digár máž-ey jñr car! ba ásl-i qedím máž-ey ýátnv!" (// máž-ey de xñ misúng čirgá ýátnv). 51. yinót windey ki yi nafár-š ye-r kánd ki: "e juwón! a-d-ám xñ šač bičkám wñdñr, xñ čěžm-ey de kát-en dñrz. yi čěšmá-yi meród de ti prút-it. a-d-á kñk láv-et ki ýátey, tru loy ce čěšmáyi meród yúp-k-en di te xñ ruy, ti čěžm siyát wost, tru lóy-i digár a-c-a meród kñk yúp-k-en sní ter xñ brínev-ey, tu tozá woc" yet potšobačá šač bičkám-ey wódordey, yúti a-yá šač yáv-ey de čěšmá-yi mrod lav ýátovdey. c-a čěšmáyi mrod yúp-k-en déytey tru loy te xñ čěžm, jñr vítey, tru loy sóxtey ter xñ berín - jñr vítey, ba ásl-i a-yá misúng juwoní ýátey. 52. gézdey, xñ šač-ey déždey, ba xñší táýdey. čandín daštó-t biyebonó-yey saró kértey, de xñ tat potšoí kát-i ýátovdey, réýdey, kátey: "e nan, tu máž-ey mñš, me-disúv!". 53. yem tru vrútiš bóž-i safíd-ev yútey, parizód-ev yútey, yem tat bisyór xñš d-émev-en vítey: "yažd vrút-ey éček saís ne-wind-ev?". kátey: "sak yaw(-i) né-wind-en, xedó donó de kum dašt mértēy". yiw ki čilgazmúy paydó vítey, a-yá rang suworá qñw kértey: "a potšo, nñwñz.". nýeštey potšo,

řátey: "e řilgasmúy! xéyr-it? říz gap?" řátey: "ti petr
 ki řm bóz-i safíd-ey de gawhár-i řabčiróy-en ki wuzmétk
 cey, niřw yáw-i ki pérsem ki cereng sort wuzmétk?". 54.
 yet řm pétrev qww kértéy, a-yi petr yáw-en ter mis wéždey,
 xatún-i řilgasmúy řiřn řátey, salóm kértéy. xatún-i řil-
 gasmúy řáti ki: "řm bóz-i safíd-i řm gawhár-i řabčiróy-en
 créng sort wózomd-et?". řáti: "ar ráng-em réřd-em, wózomd-
 -em". řátey: "ney, ti qsayiř xilóf-ev, ta ki řm niřón-i
 ma-r né-řán, wuz qebál né-carem". yem potřobačá né-bas-
 -wezdey řenák, déytey yaw mis-i de xingár-en qlam. řátey
 potřó-rek ki: "digar pétř-ey wúzm ki řm niřón-i řand".
 55. potřó réřdey, a-yi pétř-i digar-ey wózomdey. pérstey
 xatún-i řilgasmúy yáw-ey ki: "řm bóz-i safíd-ey, řm gawhár-
 -i řabčiróy-ey ceréng sóxt-et wózomdey?". řáti: "yem raqám
 réřd-em, wózomd-em". řáti: "yem gapiř xilóf-ev". déytey yaw
 dást-i de xingár-en qelám. řátey: "e potřó, tu loy né-car,
 řm pétř-ey wúzm!". potřó réřdey, a-yi pétř-i digar-ey be
 wózomdey. 56. pérsti ki: "řm bóz-i safíd-ey de řm gawhár-i
 řabčiróy-en ceréng sóxt-et wózomdey?". řátey: "réřd-em, ar
 ráng-em wózomdey". řátey: "ti qesá řalát-it". déyti yem
 púd-i qelám. řáti: "potřó, tu loy-eř car de mář-en, tu řm
 pétř-ey paydó-ř né-car?". řátey: "yi xor petr řm-nen tu,
 yaw neřétk". yi kampirzán d-em nag řay yáw-ey winétk. kam-
 pirzán řátey potřó-rek ki: "řm áq-i rand, wúz-em paydóm
 yáw-i tá-rek". 57. kempirzán-rek bisyór dawlát rétey pot-
 řó. řátey: "e potřó! ti petr de řm nan řay". réřdey potřó
 ba sár-i řm petr, řáti: "tu niv sák-ey barbođ rand! xatún-
 -i řilgasmúy řm řiřn wezg ki ti petr řm bóz-i safíd-ey řm
 gawhár-i řabčiróy-en wuzmétk". řátey: "ti tru noziyón pét-
 riř cé-rek xatún-i řilgasmúy-rek řuwob ne-ř ránden? yaiř
 tá-rek ki bóz-i safíd-ev ce wózomdey de gawhár-i řabčiróy-
 -en, tu-t yav-ey né-perstey-a ki a-yém bóz-i safíd-ey d-em
 gawhár-i řabčiróy-en créng sort ce řilgasmúy řiřn-en wó-
 zomd-ev? 58. yaiř ti-řiřn noziyón tu-v, tu yáv-rek přok
 pcétu-t, yáš-et rátu-t, meltiq óétu-t, niv táw-ey né-xlo-
 sen-a ce řilgasmuy dast-en?". oxír-eř noilóř vítey, géz-
 dey. deriř kérti-et, yáš-i pedn kérti-et suwór kérti-et
 wéždey řilgasmúy řiřn. salóm kértéy, řátey: "e řilgasmuy,
 říz-eř řan?". řáti: "řm bóz-i safíd-ey tu wuzmétu-t?". řá-

ti: "a, wúz-em wuzmétk". Íáti: "ba čiz nišón-et wuzmétu?". 59. Íáti: "tí-nen a-yém nišón-it ki: «yi bóy-i gúl-i gml-zór tí-nen, tu bóy-i gúl-i gmlzór núng-i suxtá ktétu, bóy-i suxtá-rek gúl-i gmlzór-eš ían. gúl-i gmlzór yúpk-em vástey, déyt-em ar bóy-i suxtá. tu skord núng-et kerd ktétu, wúz-em yáw-rek skórd-i róst-em íátey. 60. de ti darwozá bár-em ki ýátey, - tu darwozá-yi kerd ye-r íenák-rek tuwétk, - wuz yém-rek darwozá-yi róst-em íátey. réýd-em, de gúl-i bodóm yaš prnt - yayč, šáč-i gúl-i bodóm prnt - wuš. wúz-em yayč-ey ce gúl-i bodóm yaš prnt-en déžd-em, kárt-em šáč-rek, wuš-ey ce gml-i bodóm šáč prnt-en déžd-em, kárt-em yaš-rek. 61. de ti qelhá čérn-em ki ti čezm hét-it, ti šáfš-em déždey, vást-em ti čil yistín, yi gawhár de ti sar jay, yiw de ti pnd jay. ti sar jáy-ey déžd-em, kárt-em de ti pnd jay, ti pnd jáy-ey déžd-em, kárt-em de ti sar jay. čil tumbún de ti taná tu...». Íáti: "bas, a-yem tum žm nišón-it. niv táw-ey yúndem". xotún-i čilgazmuy yútey yáw-ey, yaw tat yáw-i yútey ba táxt-i potšoi yáw-i níšovdey, Íáti: "yem taxt ta-r muborák ymút". ba táxt-et báxt-i íat ýátey.

1. Был один царь, и было у него четыре сына. Трое сыновей были от одной матери, один сын - от другой матери. Те трое сыновей были у него любимцами, а этот один был постыльный. Однажды царь сказал своей служанке: "Эй ты, пойди на крышу дома к моим сыновьям, [послушай], о чем они беседуют?". 2. Пошли, [посмотрели]: те трое любимых сыновей спокойно спят, а тот постыльный беседует со своей матерью: "Пусть мой отец пошлет нас, мы пойдём и добудем ему Жемчужину, Сияющую Ночью". Служанка вернулась и сказала: "Те трое любимых сыновей спят, а постыльный сын беседует со своей матерью, [говоря]: «Отец нас не посылает, чтобы мы пошли и добыли ему Жемчужину, Сияющую Ночью»". [Царь] сказал: "Дрянё он, и больше ничего". 3. Сказал: "Я пошлю тех своих любимых сыновей". Наутро позвал их к себе, приготовил им припасов на дорогу. Постыльный сын тоже собрался, мол, я тоже пойду. Ему никаких припасов не дали, а дали только израненную клячу. Он отправился вслед за своими братьями

Прошли они через много степей и пустынь и достигли развилок дорог. [А там] на камне написано: по одной дороге пойдешь — не вернешься, по другой дороге пойдешь — вернешься.

4. Было два пути, трое любимых сыновей пошли по дороге [где было написано:] пойдешь и вернешься, а постылого сына отправили по дороге, [с которой] нет возврата. Пошел он, прошел через много степей и пустынь и достиг одного места, им овладела сильная жажда. Он подошел к источнику, напился воды из источника. Воздал хвалу [богу], прошел еще через много степей и пустынь и достиг одного места, где было большое стадо. 5. Он сказал: "Эй, пастух! Чье это стадо?". [Тот] сказал: "Черного Дива". Царевич сказал: "Дай мне одного ягненка, я очень голоден! Я его зарежу и съем". Тот сказал: "Я не могу дать". [Царевич] силой отнял у него ягненка и зарезал. Тотчас его сварил, съел и снова пустился в путь. 6. Прошел еще через много степей и достиг одного места. Спросил [у людей]: "Чья эта крепость?". [Ему] ответили: "Черного Дива". Он вошел в крепость Черного Дива, а там сидит пари. Она сказала: "Эй, юноша! Жаль мне тебя, уходи-ка [отсюда]!". Он ответил: "Я не уйду". Она сказала: "Если тебе хочется есть, входи. Обед варится". 7. Он вошел, а там варится семь котлов риса. Он съел все семь котлов риса, а потом вошел к пари. Пари сказала ему: "Сколько ты съел?". Тот ответил: "Те семь котлов я съел". Она сказала: "Ого, ты съел больше, чем див, что мне теперь делать с дивом?". Тот сказал: "А что будет, когда придет див?". 8. Она сказала: "Когда придет див, весь мир сразу задрожит, сразу станет темно". Он спросил: "А когда он войдет в дверь, что будет?". Она сказала: "Покажется, что у него из пасти вылетает пламя". Царевич обнажил меч и спрятался возле дверей. Когда пришел див, он сказал: "Пуф! Пахнет тленным человеком! Если ты создан из праха — я тебя превращу [снова] в прах, если же ты из воздуха — я тебя [вновь] превращу в ветер". 9. Но только он вошел, как царевич ударил его мечом, и тот упал. Тотчас царевич вошел к пари, та сказала: "Эй, царевич! Ты, оказывается, очень бессовестный! Я сказала тебе — уходи, ты не ушел, а вот сейчас как раз идет див!". Царевич сказал: "Я убил дива". Она сказала: "Ты не шути". 10. [Царевич] сказал: "Выйди, посмотри!". Она ска-

зала: "Ладно!". Вышла, увидела, что див лежит, и сказала: "Эй, царский сын! Див мне доставлял пропитание, теперь ты оставайся со мной!". Тот ответил: "Я иду по поручению моего отца". Она сказала: "По какому поручению отца?". Тот ответил: "Я иду к Белому Соколу". Она сказала: "Э, да ты совсем глупый! Там и труп твой не уцелеет!". [Царевич] сказал: "Положусь на бога и пойду!". II. Она сказала: "Я тебя не выпущу". Он ответил: "Я вернусь оттуда". Она сказала: "Одна из моих сестер за Белым Дивом". [Царевич] пустился в путь, пересек много степей и пустынь и достиг [места, где пасся] скот Белого Дива. Сказал пастуху: "Дай мне одного ягненка, я его зарежу". Пастух сказал: "А известно тебе, что этот скот принадлежит Белому Диву?". I2. [Царевич] сказал: "Дай мне зарезать одного ягненка, плевать я хотел на Белого Дива!". Пастух не согласился, [царевич] связал ему веревкой руки и ноги и там бросил. Взял и зарезал одного ягненка. Тотчас его сварил и съел. Потом развязал ему (пастуху) руки и ноги и сказал: "Иди, куда хочешь!". I3. А сам пустился в путь. Вошел в крепость Белого Дива, а там сидит пари. Она сказала: "Эй, юноша, зря ты вошел в эту крепость, сейчас появится Белый Див". Тот ответил: "А мне-то что за дело до Белого Дива? Дай мне поесть". Она сказала: "Входи, я уже поставила вариться пищу для дива. Ешь, сколько тебе хочется". I4. Он вошел - [видит:] она поставила вариться семь котлов. Он съел из них всё и пошел к пари. Пари сказала ему: "Сколько ты съел?". Он ответил: "Все, что было - съел". Она сказала: "Да ты настоящий вагд², что все это съел!". I5. Она сказала: "Ты уходи отсюда! Когда придет Белый Див, он съест и тебя и меня". Тот спросил: "А как он придет?". Она ответила: "Когда он придет, весь мир в пыли скроется". Он не ушел, вырыл яму возле порога и спрятался в яме. Появился див и сказал: "Здесь, оказывается, есть тленный человек!". Просунул голову в дверь, тот его ударил мечом, тот упал, а [царевич] пошел к пари. I6. Пари сказала ему: "Эй, да ты, оказывается, сов-

¹ Букв. 'Дай мне одного ягненка, я его зарежу в суп-
нице жены Белого Дива'.

² Сказочное существо - оборотень, людоед.

сем бесстыжий! "Тот спросил: "Почему?". Она ответила: "Сейчас появится див, он и тебя съест и меня". Тот сказал: "Я его убил". Она сказала: "Не лги!". Он сказал: "Выйди!". Она вышла - а [див] убит. Она сказала: "Эй, царевич! Он доставлял мне пропитание, что мне теперь делать?". 17. Сказала: "Оставайся со мной!". Он сказал: "Я иду выполнить поручение моего отца, я сейчас не могу остаться с тобой". Попрошлся и собрался уходить, [а] она сказала ему: "Одна из моих сестер за Красным Дивом". Он достиг того места, где стадо Красного Дива ест траву. Подошел, взял одного ягненка, зарезал и съел. Подошел к воротам [крепости] Красного Дива, а тот стоит возле ворот. 18. Они схватились, царевич убил его и вошел к пари. Пари сказала ему: "Эй, юноша, сейчас появится Красный Див и тебя съест". Он сказал: "Я убил Красного Дива". Она сказала: "Не лги!" Сказал: "Пойди, посмотри на него!". Она вышла - а царевич [и вправду] убил его. Тотчас его схватила: "Оставайся со мной". Тот сказал: "Я не могу остаться, я иду по поручению своего отца". 19. Она спросила: "Куда ты идешь по поручению твоего отца?". Он ответил: "Я иду к Белому Соколу". Она сказала: "Эй, царевич! Да ты, оказывается, очень глуп! Там и труп твой не уцелеет!". Он сказал: "Я пойду выполнить поручение своего отца, пойду". Она сказала ему: "Отсюда в ту сторону есть еще столько дивов!". Царевич спросил: "Как же мне теперь быть?". 20. Она сказала: "Ты пойдешь, и когда пересечешь много степей и пустынь, [увидишь] там птицу Симург. Она каждый год высиживает птенцов на берегу пруда, на чинаре. А дракон каждый год их проглатывает. Ты иди, убей того дракона, и Симург доставит тебя на гору Коф". Царевич пустился в путь, пересек несколько степей и пустынь и остановился на берегу того пруда. 21. Вырыл яму, забросал ее хворостом, забрался в яму. И вот вечером принесли сорок раз по девять хлебов³, сорок ягнят и девушку. Он вышел [из ямы],

³ Некоторые предметы, приготовляемые для свадьбы, у памирских таджиков считаются девятками (употребляется нумератив тюркского происхождения т о к ы з "девять"), в особенности это относится к выпекаемым для свадебного угощения ритуальным хлебцам п т о к (см. ниже, стр. 182.). Этот обычай, возможно, связан с девятимесячным периодом беременности.

спросил: "Эй, братья! В чем дело?". Они ответили: "Все это съестное и царская дочь - сегодня на ужин дракону". 22. Он сказал: "А что, если я убью дракона?". Они сказали: "Это царство отдадут тебе". Царевич подошел к царской дочери и сказал: "Эй, царевна! Меня в сон клонит, я положу голову тебе на колени, когда появится дракон, разбуди меня!". Царевна сказала: "Хорошо, я разбужу тебя". 23. Они сели, он заснул, а царевна не смогла его разбудить. Появилась голова дракона, царская дочь уронила слезу ему на лицо. Он вскочил, а голова дракона уже появилась. Он ударил мечом по голове, отсек одну голову. Тот сказал: "Эта голова была не от моего тела". Царевич сказал: "Этот меч был не из моих ножен". 24. Появилась другая голова, он снова ее отсек. [Дракон] сказал: "Эта голова - не от моего тела". [Царевич] ответил: "Этот меч - не из моих ножен". Третья голова появилась, он и ее отсек. Когда он отсек третью голову, [дракон] вылез из пруда - ну и гора господня! - и подох. 25. Царю принесли весть о том, что дракона убили. Он спросил: "Кто его убил?". [Ему] ответили: "Царевич". Он сказал: "Приведите царевича, я отдам ему свое царство". Привели царевича, он ему сказал: "Эй, царевич! Я желаю отдать тебе свою дочь и царство". 26. Он сказал: "Я иду выполнять поручение своего отца, пусть твоя дочь будет мне сестрой". Простился с царем, пошел к тому озеру, и тут появилась птица Симург и сказала: "Я чую запах тленного человека. Если найду тленного человека - растерзаю его на кусочки". Ее птенцы сказали ей: "Мама, нас спас от дракона один земной человек". 27. Она сказала: "Где теперь [этот] земной человек?". Птенцы ответили: "Он в этой яме". Симург вытащила царевича из ямы, осторожно взяла крыльями, отнесла к себе в дом, сказала: "Эй, царевич! Каково твое желание?". Он ответил: "Вот мое желание: Я иду за Жемчужиной, Сияющей Ночью, к Белому Соколу". Она сказала: "Эй, царевич! Ты мне сделал много добра! Найди мне теперь сорок жареных ягнят, сорок хлебов и сорок чаш с водой". 28. Царевич пошел, достал сорок ягнят, сорок хлебов, сорок чаш воды, положил ей на крылья, и сам поднялся к ней на крылья, она взлетела на самую вершину небес. Когда уже было близко, она спросила: "Эй, царевич, каким тебе кажется мир [отсюда]?". Тот отве-

тил: "Похожим на решето". Полетела дальше, снова спросила: "Каким тебе кажется мир?". Тот ответил: "Как острие иглы".

29. Она сказала: "Брось мне в рот мяса!". Он ответил: "Мясо кончилось". Она вернулась снова на то же место. Сказала: "Эй, царевич, ты не смог мне дать еды!". Опять пошел царевич, опять приготовил сорок ягнят, сорок хлебов, сорок чаш воды, снова положил ей на крылья, и снова они полетели. 30. Она опять сказала: "Эй, царевич! Каким тебе кажется мир?". Он ответил: "С решето". Полетела дальше, снова спросила: "Каким тебе кажется мир?". Он ответил: "С острие иголки". Она сказала: "Дай мне мяса!". А у него мясо кончилось, он вырезал у себя из бедра [кусок], бросил ей в рот, и она его опустила на коре Коф. Сказала: "Эй, царевич! Вот это – мое доброе дело для тебя. Мясо, которое ты мне дал в последний раз, было очень сладкое, что это было за мясо?". 31. Он сказал: "Это было мясо ягненка". Она сказала: "Нет, это было не мясо ягненка". Симург вынудила его сказать: "Я вырезал [мясо] из своего бедра". Она отгрыгнула его, прилепила на место, [сказав]: "Ты сделал мне много добра. Я каждый год высиживала птенцов, а тот дракон съедал их, теперь ты освободил [их]. Вот я тебя и доставила на гору Коф". 32. Царевич сказал: "А что мне делать?". Она ответила: "Вот ты сейчас пойдешь, а в тот день, когда твой труд будет закончен, я снова приду сюда и тебя доставлю вниз. И дам тебе еще один совет, ведь ты неопытен! Вот ты пойдешь – как ты добудешь Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночь?". 33. Он сказал: "Не знаю". Она сказала: "Жемчужина, Сияющая Ночью и Белый Сокол – у Царицы с Волосами в Сорок Гязов, а она здесь, на горе Коф. У Царицы с Волосами в Сорок Гязов есть приметы⁴". Он спросил: "Что это за приметы?". Она сказала: "У нее есть Цветущий Сад и есть Выжженный Сад. Выжженному Саду скажи: «Ты Цветущий Сад», Цветущему саду скажи: «Ты – Выжженный Сад». 34. Воду в Цветущем Саду запри и отведи в Выжженный Сад. Когда оттуда уйдешь, [увидишь] мост. Она его называет Кривым Мостом. Когда будешь проходить по нему,

⁴ То есть приметы, по которым можно узнать, где она живет, и приметы, с помощью которых можно попасть к ней.

спросил: "Эй, братья! В чем дело?". Они ответили: "Все это съестное и царская дочь - сегодня на ужин дракону". 22. Он сказал: "А что, если я убью дракона?". Они сказали: "Это царство отдадут тебе". Царевич подошел к царской дочери и сказал: "Эй, царевна! Меня в сон клонит, я положу голову тебе на колени, когда появится дракон, разбуди меня!". Царевна сказала: "Хорошо, я разбужу тебя". 23. Они сели, он заснул, а царевна не смогла его разбудить. Появилась голова дракона, царская дочь уронила слезу ему на лицо. Он вскочил, а голова дракона уже появилась. Он ударил мечом по голове, отсек одну голову. Тот сказал: "Эта голова была не от моего тела". Царевич сказал: "Этот меч был не из моих ножен". 24. Появилась другая голова, он снова ее отсек. [Дракон] сказал: "Эта голова - не от моего тела". [Царевич] ответил: "Этот меч - не из моих ножен". Третья голова появилась, он и ее отсек. Когда он отсек третью голову, [дракон] вылез из пруда - ну и гора господня! - и подох. 25. Царю принесли весть о том, что дракона убили. Он спросил: "Кто его убил?". [Ему] ответили: "Царевич". Он сказал: "Приведите царевича, я отдам ему свое царство". Привели царевича, он ему сказал: "Эй, царевич! Я желаю отдать тебе свою дочь и царство". 26. Он сказал: "Я иду выполнять поручение своего отца, пусть твоя дочь будет мне сестрой". Простился с царем, пошел к тому озеру, и тут появилась птица Симург и сказала: "Я чую запах тленного человека. Если найду тленного человека - растерзаю его на кусочки". Ее птенцы сказали ей: "Мама, нас спас от дракона один земной человек". 27. Она сказала: "Где теперь [этот] земной человек?". Птенцы ответили: "Он в этой яме". Симург вытащила царевича из ямы, осторожно взяла крыльями, отнесла к себе в дом, сказала: "Эй, царевич! Каково твое желание?". Он ответил: "Вот мое желание: Я иду за Жемчужиной, Сияющей Ночью, к Белому Соколу". Она сказала: "Эй, царевич! Ты мне сделал много добра! Найди мне теперь сорок жареных ягнят, сорок хлебов и сорок чаш с водой". 28. Царевич пошел, достал сорок ягнят, сорок хлебов, сорок чаш воды, положил ей на крылья, и сам поднялся к ней на крылья, она взлетела на самую вершину небес. Когда уже было близко, она спросила: "Эй, царевич, каким тебе кажется мир [отсюда]?" Тот отве-

тил: "Похожим на решето". Полетела дальше, снова спросила: "Каким тебе кажется мир?". Тот ответил: "Как острие иглы". 29. Она сказала: "Брось мне в рот мяса!". Он ответил: "Мясо кончилось". Она вернулась снова на то же место. Сказала: "Эй, царевич, ты не смог мне дать еды!". Опять пошел царевич, опять приготовил сорок ягнят, сорок хлебов, сорок чаш воды, снова положил ей на крылья, и снова они полетели. 30. Она опять сказала: "Эй, царевич! Каким тебе кажется мир?". Он ответил: "С решето". Полетела дальше, снова спросила: "Каким тебе кажется мир?". Он ответил: "С острие иголки". Она сказала: "Дай мне мяса!". А у него мясо кончилось, он вырезал у себя из бедра [кусок], бросил ей в рот, и она его опустила на коре Коф. Сказала: "Эй, царевич! Вот это - мое доброе дело для тебя. Мясо, которое ты мне дал в последний раз, было очень сладкое, что это было за мясо?". 31. Он сказал: "Это было мясо ягненка". Она сказала: "Нет, это было не мясо ягненка". Симург вынудила его сказать: "Я вырезал [мясо] из своего бедра". Она отгрынула его, прилепила на место, [сказав]: "Ты сделал мне много добра. Я каждый год высиживала птенцов, а тот дракон съедал их, теперь ты освободил [их]. Вот я тебя и доставила на гору Коф". 32. Царевич сказал: "А что мне делать?". Она ответила: "Вот ты сейчас пойдешь, а в тот день, когда твой труд будет закончен, я снова приду сюда и тебя доставлю вниз. И дам тебе еще один совет, ведь ты неопытен! Вот ты пойдешь - как ты добудешь Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночь?". 33. Он сказал: "Не знаю". Она сказала: "Жемчужина, Сияющая Ночью и Белый Сокол - у Царицы с Волосами в Сорок Гязов, а она здесь, на горе Коф. У Царицы с Волосами в Сорок Гязов есть приметы⁴". Он спросил: "Что это за приметы?". Она сказала: "У нее есть Цветущий Сад и есть Выжженный Сад. Выжженному Саду скажи: «Ты Цветущий Сад», Цветущему саду скажи: «Ты - Выжженный Сад». 34. Воду в Цветущем Саду запри и отведи в Выжженный Сад. Когда оттуда уйдешь, [увидишь] мост. Она его называет Кривым Мостом. Когда будешь проходить по нему,

⁴ То есть приметы, по которым можно узнать, где она живет, и приметы, с помощью которых можно попасть к ней.

скажи: « Эй, прямой мост! ». Уйдешь оттуда, увидишь ворота. Царица с Волосами в Сорок Гязов называет их Кривыми Воротами. Ты скажи: « Какие прямые, ровные ворота! ». 35. Когда уйдешь оттуда, [увидишь], что у нее есть конь Цветок Миндаля и собака Цветок Миндаля. Перед собакой лежит сено, а перед конем — кости. Ты возьми сено, положи перед конем, возьми кости, положи перед собакой. И когда уйдешь оттуда, когда решишься войти во дворец Царицы с Волосами в Сорок Гязов, [помни], что когда Царица с Волосами в Сорок Гязов спит — глаза у нее открыты, а когда бодрствует — глаза у нее закрыты. Волосы у нее длиной в сорок гязов, а в доме у нее сорок колонн. Возьми ее волосы и привяжи к этим сорока колоннам. 36. Одна жемчужина у нее в изголовье, другая жемчужина — у нее в ногах. Ты возьми ту, что в ногах, положи в изголовье, а ту, что в изголовье — положи в ноги. На ней надето сорок пар шаровар. Наружные шаровары сними, одень ей внутрь, а внутренние одень снаружи. Вынь из шаровар сорок ключей, пойди, открой сорок комнат. Белый Сокол сидит на золотом наместе, а Жемчужина, Сияющая Ночью, — рядом с ним". 37. Сказала ему это птица Симург, а потом сказала: "Иди, отправляйся к Выжженному Саду". Царевич пошел и сказал: "Очень хороший сад, в нем цветник". А Цветущему Саду сказал: "Этот [сад] выжжен". Царевич запер воду, текущую в Цветущий Сад, отвел ее в Выжженный Сад, ушел оттуда и пошел к Кривому Мосту. 38. Пошел по Кривому Мосту и сказал: "Какой прямой мост!". Подошел к Кривым Воротам и сказал: "Какие прямые ворота!". Ушел оттуда, подошел к коню Цветок Миндаля и [видит], что кости лежат перед конем, а сено — перед собакой. [Поменял их местами], вошел во дворец Царицы с Волосами в Сорок Гязов, и [видит], что глаза у нее открыты. Обмотал ее волосы вокруг сорока колонн, прибил их сорока гвоздями к колоннам. 39. Потом взял в ногах жемчужину, положил к ее изголовью, с изголовья взял и положил в ноги. Развязал ей пояс у шаровар, снял нижние шаровары, одел наверх, верхние вниз. Сорок ключей было прикреплено к поясу шаровар, он взял их и вошел в сорок комнат. Вошел, взял Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью, и вышел. Когда он выходил с Белым Соколом, Белый Сокол закричал, и Царица с Волосами в Сорок Гязов проснулась. 40. Хотела под-

няться [с ложа] - а волосы ее привязаны к сорока колоннам. Хотела повернуться - а [волосы] гвоздями прибиты, и высвободиться она не смогла. Закричала: "Эй, конь Цветок Миндаля! Держи!". Тот сказал: "Я не стану его держать. Ты мне сена не давала, ты бросала мне кости, а царевич бросил мне сена, убрал от меня кости!". 41. Сказала: "Эй, собака Цветок Миндаля! Держи!". Та сказала: "Ты мне бросала сено, а он убрал сено, бросил мне кости. Я не стану его держать". Подошел к Кривым Воротам. Царица с Волосами в Сорок Гязов закричала: "Эй, Кривые Ворота, держите!". [Ворота] сказали: "Ты, Царица с Волосами в Сорок Гязов, называла нас кривыми, а этот царевич назвал прямыми, зачем же нам его держать?". Подошел к Кривому Мосту. Царица с Волосами в Сорок Гязов сказала: "Эй, Кривой Мост, держи царевича!". 42. Тот сказал: "Эй, Царица с Волосами в Сорок Гязов, ты меня называла кривым, а царевич меня назвал прямым". Подошел к Выжженному Саду. Царица с Волосами в Сорок Гязов сказала: "Эй, Выжженный Сад, держи!". Тот сказал: "Эй, Царица с Волосами в Сорок Гязов! Ты меня называла выжженным, а он называл меня цветущим". Подошел к Цветущему Саду. Царица с Волосами в Сорок Гязов сказала: "Эй, Цветущий Сад, держи его!". Цветущий Сад сказал: "Я не стану держать, я, оказывается, выжженный сад, а ты меня называла цветущим". 43. Пошел царевич, пересек много степей и пустынь, пришел к тому месту, куда его доставила Симург. [Появилась Симург], Симург опустила его на то свое место. Он переночевал там, потом ушел с того места, где была Симург, помчался, пересек несколько степей и пустынь, достиг того места, где был Красный Див, взял ту пари. 44. Погрузил ее добро и имущество и поехал к Белому Диву. Взял с собой ту пари и поехал к Черному Диву. Взял с собой и ту пари, нагрузил все добро и имущество. Была там одна охотничья собака, он тоже ее взял с собой и помчался. Пересек много пустынь и степей, достиг той дороги, с которой возвращаются, увидел, что братья его никакой надписи на камне не оставили. 45. Тотчас он оставил все свое добро вместе с пари там же в шатре, а сам пустился в путь по той дороге, с которой возвращаются, а вслед за ним и собака. Достиг одного города, а там один из его братьев работает водоносом, а другой брат на поден-

ной работе у повара⁵, опаливает головы, а третий брат на голой спине дрова носит. 46. Пошел он к тому, что опаливает головы, спросил [у хозяина]: "Сколько тебе должен мой брат?". Тот сказал: "Сто рупий". Выкупил того своего брата, пошел к тому, что для торговца воду носит, спросил [у торговца]: "Сколько тебе должен мой брат?". Тот сказал: "Сто пятьдесят рупий". Вручил ему сто пятьдесят рупий, пошел к тому, что для торговца на голой спине дрова носит. 47. Дал и ему сто рупий, выкупил его, всем троим справил одежду и сказал: "Эй, братья! Вы были любимцами у царя. Он дал вам столько коней и припасов, что вы с ними сделали?". Послал их вперед, сам отправился в путь, пришел туда, где его добро и имущество и пари. Одну пари дал одному брату, другую пари - другому брату, третью пари - третьему брату. 48. Погрузил все свое добро, пустился в путь, пересек много степей и пустынь, и достигли они одной равнины, одного селения. Тот брат, что взял пари [у дивов], сказал: "Пойдем в это селение". Они ответили: "Нет, мы здесь в степи разобьем шатры и останемся". Разбили там шатры и остались. Ночью взяли меч, привязали его у входа в палатку, закричали: "Эй, брат! На нас разбойник напал!". Тот вскочил со своей постели, а меч ударил его по коленям, отрубил ему обе ноги по колено. 49. Наутро встали его братья, навьючили груз; вытащили у него оба глаза, положили ему в ладонь и бросили его там. Он сказал: "Эй, братья! Все это добро пусть будет ваше, только возьмите меня с собой! Оставьте меня у моей матери, больше я от вас ничего не требую!". 50. Они его не взяли. А та собака осталась с ним. Собака ходила, приносила ему еду из селения. Он рыдал, говорил: "О боже, вновь исцели меня! Верни мне мой прежний облик!". 51. Во сне он увидел, как один человек ему говорит: "Эй юноша! Возьмись за хвост своей собаки, возьми с собой свои глаза. Впереди тебя есть Источник Желаний⁶. Когда ты достигнешь того источника, три раза омой лицо водой из Источника Желаний, и глаза твои вновь прозреют, три раза потри водой свои коле-

⁵ Букв. 'У повара, варящего головы'.

⁶ Волшебный источник, вода которого приносит исполнение желаний.

ни, и ты исцелишься". Царевич взялся за хвост собаки, она привела его к волшебному источнику. Три раза омыл себе лицо водой из волшебного источника – и исцелился, три раза потер себе колени – и исцелился, стал тем же юношей, что и прежде. 52. Взял свою собаку и пошел, радуясь. Пересек много степей и пустынь, достиг царства своего отца и сказал [матери]: "Мать, ты спрячь меня, никому не показывай!". 53. А те трое братьев привезли Белого Сокола, привезли пары, их отец был ими очень доволен. Сказал [им]: "Вы совсем не видели того поганого брата?". Те сказали: "Мы его не видели, бог знает, в какой степи он умер". И вдруг появилась Царица с Волосами в Сорок Гязов и прямо с коня закричала: "Эй царь, выходи!". Царь вышел, спросил: "Эй, Царица с Волосами в Сорок Гязов! Все в порядке? В чем дело?". Та сказала: "Выведи того своего сына, что взял моего Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью – я спрошу его, как он их добыл?". 54. Тот позвал своих сыновей. Один сын вышел, подошел к Царице с Волосами в Сорок Гязов, поздоровался с ней. Царица с Волосами в Сорок Гязов спросила: "Как ты унес моего Белого Сокола, мою Жемчужину, Сияющую Ночью?". Тот ответил: "Да как бы там ни было, пошел и принес". Она сказала: "Нет, слова твои неверны, пока мне не скажешь, каковы мои приметы, я не соглашусь". Царевич не смог их назвать. [Тогда] она отрубила ему нос. Сказала царю: "Приведи другого сына, пусть назовет мои приметы". 55. Царь пошел, привел другого сына. Царица с Волосами в Сорок Гязов спросила его: "Как ты принес моего Белого Сокола, мою Жемчужину, Сияющую Ночью?". Тот ответил: "Вот так – пошел и принес". Та сказала: "Эти слова – ложь". Отсекла ему мечом руку. Сказала: "Эй, царь, ты не шути, приведи своего сына!". Царь пошел, привел и третьего своего сына. 56. Она спросила: "Как ты привез моего Белого Сокола и мою Жемчужину, Сияющую Ночью?". Он ответил: "Пошел и так или иначе принес". Она сказала: "Слова твои – ложь". Отсекла ему ногу. Сказала: "Царь, ты шутишь со мной, ты не разыщешь своего сына?". Тот сказал: "Был у меня один постылый сын, он потерялся". А одна старуха видела его. Старуха и сказала царю: "Заплати мне, и я его тебе найду". 57. Царь дал старухе много добра. Она сказала: "Эй царь! Твой сын у своей

матери". Царь пошел к своему сыну и сказал: "Теперь ты нас погубишь! Ко мне пришла Царица с Волосами в Сорок Гязов и говорит, мол, твой сын взял моего Белого Сокола вместе с Жемчужиной, Сияющей Ночью". Тот сказал: "А те твои трое любимых сыновей почему не отвечают Царице? Когда они принесли тебе Белого Сокола, вместе с Жемчужиной, Сияющей Ночью, ты не спросил их, как они принесли от Царицы с Волосами в Сорок Гязов этого Белого Сокола и эту Жемчужину, Сияющую Ночью? 58. Они у тебя были любимцами, ты им испек хлебцы, дал коней, дал ружья, неужели они теперь не вызволят тебя из рук Царицы?". Но в конце концов он вынужден был пойти. Нарядился, оседлал лошадь, сел верхом и поехал к Царице. Поклонился и сказал: "Что скажешь, Царица?". Она сказала: "Ты привез моего Белого Сокола?". Тот сказал: "Да, я привез". Сказала: "А с помощью каких примет ты его взял?". 59. Он сказал: "Приметы твои таковы: «Есть у тебя цветущий сад. Ты его называла Выжженным, а выжженный сад называла Цветущим. Воду в цветущем саду я запер, пустил в выжженный сад. Ты называла мост Кривым, я назвал его Прямым. 60. Когда я подошел к воротам — ты называла их Кривыми Воротами — я назвал их Прямыми Воротами. Пошел, вижу: перед конем Цветок Миндаля — кости, перед собакой Цветок Миндаля — сено. Я взял, убрал кости от коня Цветок Миндаля, бросил собаке, а сено убрал от собаки Цветок Миндаля и бросил коню. 61. Вошел к тебе в крепость, а у тебя глаза открыты. Я взял твои волосы, привязал их к сорока колоннам; одна жемчужина была у тебя в изголовье, другая в ногах. Ту, что была в изголовье, я положил в ноги, а ту, что в ногах, — взял и положил в изголовье. На тебе было сорок пар шаровар...»". Тут она сказала: "Хватит, это и есть мои приметы. Я тебя беру в мужья". Царица с Волосами в Сорок Гязов взяла его в мужья, отец посадил его на царский престол и сказал: "Да будет благословенным для тебя этот престол". Он достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо,
30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

1. Ķānen yi meflīs tu, yi čiz yāw-en né-tu, bu óéyđ, yi kénd yāw-en tu. bisyór giryá-t nolá-š kértey ki žū-nen hič čiz-i ba denyó nast. yi naýđ hinót windey ki yir sk-em rost palúw yisp, mak sk-ém čap palúw yisp. Ķāti: "e kénd, yi xayrot gox". Ķátey: "čiz-it tí-nen ki wuz xayrót góķem, xedeyí rándem". Ķāti ki: "óiróy. tí-nen téy-a ki píčuv, ķu tiyóq-i gótem". 2. Ķāti yaw kend ki: "čiróy be der-em nast". yem gózdey d-em torikí-yey, šķúrdey, ķu tiyóq-i gótey, rakí vítey, réýdey. čandín daštó-t biyobonó-yey saró kértey, de yi ĵay ýāti ki ce merzí-en ya olát-i marg vítey. tu ki yi ramabón paydó vítey, Ķāti: "yem líw-it?". woz Ķāti: "mey ki yém-i dímem ki xalg ynmút". 3. qnw yāw-i kértey, Ķāti: "ey, tu líw-et-a yo xalg-et?". yaw Ķátey ki: "wuz líw-em nast. wúz-em xalg!". Ķāti ki: "tu kum ĵa-š reč?". Ķāti: "e ramadór, tu yi lev ĵeč má-rek rand! tu máž-ey ziyód cé-rek pers?". yaw Ķāti ki: "ķu yárk-ey ma-r ĵan, yan ĵeč tá-rek rándem". 4. meflīs Ķátey ki: "žū yárk-ey tu ķenak ne-bás-wezey". Ķāti ki: "bás-wezyem". Ķāti ki: "yinot wínd-em ki ce yi palúw yisp žū-nen yir nyeng, ce yi palúw yisp žū-nen mak nyeng. ķu yinót-ey windey-et táýd-em". ramabón ye-r Ķāti: "ķu yinót-ey rand má-rek, wuz ķu ramá-yey rándem tá-rek". Ķāti: "e ramabón! gla^h maž-ey mé-wuđur." 5. Ķāti: "ķu ramá-yey tá-rek rándem". yaw ķu ramá-yey yá-rek rátey, yet ķu yinót-i rátey yá-rek. meflīs pas pšétey, wéздеy ki barobár-i náýđ de ķu xun ýátey. qnw kértey ki: "ey kend! giz, bár-ey eč car!". yaw kend Ķátey ķu óéýdev-rek ki: "e nan! tu giz bár-ey eč car!". yaw Ķāti ki: "e nan! sak ĵuwón-en, tu xiyár-et, mey ki kum dwdz ynmút, tu yi loy tu ĵat newáz!". 6. yem nyéštey ki yaw šay sadó-it. darwozá-yey heč kérti ki ya ramá-yi bisyór-it. Ķāti: "e kend! tum ramá-m paydó kértey". Ķátey: "mé-reč, kum potšó-n yaw ramá-yey šnwuy, sák-ey de baló kač". niv a-túm kočór né-tu ki ramá-yi óict. réýdey, yi kendór čaťi wózomdey, óéýni-et pítey. šáb-i siyóh sk-em ruz vítey, a-d-á kendór óéýney, yútey yi dukondór-ek ki: "tu yém-i dnrz ki ce merzí-en olát ba márg-em". yem dukondór yém-i

déyter lič, yem fástey, yem bisyór giryó-t nola kértey. 7. átey: "e dukondor! ǵm awqót a-sk-ém kendor tu, tu-t yém-i ǵkéndovdey, wuz niv ǵm ramá-yey de čiz óicem?". 7. áti: "e, tí-nen ki ramá ymút, ine a-yém sátl-em ta-r baxǵés kerk. a-d-ém satl ba alolí ǵat-rek be óic, má-rek bet be alolí wázum". yem yúti d-em sátl-eǵ, óéyney, ba alolí ǵat-ǵ be pítey, yém-rek-ǵ be wózmdey. yém-eǵ yém-ey pul óétey, yem ǵa xǵjayín vítey, a-zí qelǵá-yi ǵur kérti ki ce potǵó qalǵá-n bitér! meflís de ǵm meród ǵátey. 8. ramabón yinót-i déǵdi-et čandín daǵtó-t biyobonó-yey saró kértey, de yi potǵóí ǵat-i ǵátovdey. rwor-rwor-ǵ yark-ǵ kértey, náyd-ey wéздеy de potǵo ark bén-eǵ néstey. potǵó-n yi óéyd tu, wazír-en yi petr tu. wazír petr de potǵó óéyd-en yeǵk tu. 9. yi rwor wazirbačá wéздеy ki yaw kaníz nyéng-it, ǵa serát yáw-en. wazirbačá ye-r ǵátey ki: "e kaníz, potǵodextár kum ǵa-it?". áti: "má-rek čiz malém ki tu kum ǵáy-et, ti potǵodextár kum ǵay-it!". wazirbačá ya-r áti ki: "ar čand tu soibserát ymúy, tu kaníz geftá woc, agár yaw cum alák ymút potǵodextár-it". 10. yem kaniz ǵat-ey čok-derón kértey, réydey ba hezúr-i potǵo ki: "e potǵo! wazirbačá yem rang dást-i zur cárd-eǵ". áti: "ti óéyd dur tqí kerk". potǵó ǵátey: "saár-ek ǵm óéyd-ey wázum, ba dām-i tǵp réwzuvēv". yi kempír potǵodextár-ey lup kértu, ǵar-ǵí tu, yet ét-i xabár ráti ki: "e potǵodextár, sahar-ek táw-et wazirbačá-yey se tǵp-ǵ réwzeven". yáw-et wazirbačá-v maslaát kértey ki a-wudnaǵd réwzen sak. 11. a-yá náyd wazirbačá-t potǵodextar ǵm seriǵtá-v kértey. wazirbačá déyti ba dást-i payradór, yút-ev yaw bód-ev te zendón. potǵodextár cum ki nyeǵtey, dídiydey - yič kuy nast. potǵo-óéyd nyeǵtey se ǵm hark, wíndi ki yi nafar de ark bēn ne-sétk. áti: "yem wazirbačá albá ymút". xámdey, ǵm yás-ey ce keménd-en déǵdey, táydey. wéздеy, a-yét ramabón sár-ey tápovdey, ramabón géздеy, qinǵyá yáw-i déyter. čandín daǵtó-t biyobonó-ey saró kértey, de yi ǵengál ǵát-ev, ruǵn ǵal né-vitu. potǵó óéyd pérstey ki: "e wazirbačá! a-d-ém ǵengál yaǵ ki tí-nen cey ymút, bisyór mazá rand". 12. yem ramabón áti ki: "e potǵodextár! der-ém ki ramá cey ymút, yaw ǵa xub mazá rand", yem ǵátey: "álo! yem máǵ-ey fand rátey, yem ramabón tuwétk!". yi loy čaq kérti de čoǵw-en

ki yém-i dímem. woz fikr kérti ki: "žm qismát a-d-ém-en tuwétk. xoád ki a-d-ém-en réčem". réyd-ev, de yi šar-i digar xámd-ev, yi xaymá-v déytey yem šar melung. 13. yem potšodextár nasiyát kértey ramabón-ey, xátey: "yi birodarxón xát-rek mé-durz, yi žn róz-i dil kumyór-ek mé-žan!". yem ramabón xáti ki: "yem potšodextár ya biáql tuwétk! wuz ki yi birodarxón né-durzem, mey ki kum wadá nojár wocem, a-žn birodarxón máž-ey xabár durzd". yi birodarxón xát-rek déždey. yem birodarxón yem-rek xáti ki: "e ramabón! yo tu máž-ey meymoní car. yo wuz táw-ey mimoní carém". žn kend-er xáti: "e potšodextár! tu wudg yi xurók-i xub gož ki yi birodarxón žn-nen ba maymoní-š wí-zit". 14. yaw xáti ki: "wúz-em ta-r xáti ki birodarxón mé-durz! tu-t qebúl né-kerti-ya." xát: "e kend, déžd-em birodarxón!". maymoní-yey tayór kértey, žn birodarxón-ey wózmdey, nb raqám xurók-(1) t-em prnt kártey. yaw xáti: "e birodarxón! wúz-em řeč yawák né-wezg, wúz-em řny did-ýák wezg". yem žn kénd-i wózmđi, dísovdí yém-rek. yem pe-zńv-i zuf kértey, c-ém-en xabár víti. ki sk-em bar réwez-di, réždey. 15. réždey, potšo a-yét šar-ek xáti ki: "yi nafár ce yi šar-en der-ém wézg-it ki yi kénd-it yáw-en - faqát čiróy- rang. yaw loyíq-i táw-it". potšo žn bu wazírev-ey - dást-i róst-et dást-i čáp čáldey, xáti: "e wazírev-ey! a-yét nafár-ey šáyen, yaw kénd-i yúndem". wazír-i dást-i čáp xáti: "xub!". wazír-i dást-i rost xáti ki: "e potšo! né-wost šayák yáw-ey. yem xálg-rek badnomgí wost ki yi potšo-i digar ki ce kęnyd, sák-rek bisyór nóm-i bad wost". 16. xáti: "e wazír, yan ceréng góžen?". xáti: "tu yáw-i seár čalg, de xát-en yund de žangál-i Mazemgerón, yáw-i rémey škor carák". potšo xáti: "ku(y) yáw-i ma-r wáznmđ?". a-yáw birodarxón potšo mitár tu, xáti: "wuz yáw-i wáznmem". wéždey, xáti: "e birodarxón! potšo-š táw-i qnw card ki wízit, wuz ye-r mansáb rándem". yem d-ém-en rakí vítey, wéždey, de potšo šiyn ýátey, salóm kértey. potšo xáti ki: "ti nung čiz?". xáti: "žn nung palawón Zemčí". xáti: "čiz palawoní ti-nen?". xáti: "žn tát-et nan žn nung-év křetk, digar palawoní žn-nen nast". 17. xátey: "seár-ek wézey, de maž-en reč de žengál-i Mazemgerón škor". xáti: "xub". pséti, réždey žn jáy-rek.

potšó dextár yaw-i pérsti ki: "potšó ta-r čiz xilát détey yo kum mansáb-i ta-r détey?". kátey: "yiči ma-r né-re-tey. kátey ki ma-r xand-eš ki: «weča de maž-en de jangál-i Mazemgerón škor»". potšó dextár káti: "o biáql! awalúng-ev táw-i nasiyát kértu ki yi birodarxón kát-rek mé-durz, xw róz-i díl-i kumyór-ek mé-xan! tu-t qebúl né-kerteý, birodarxón déžd-et niv jangál-i Mazemgerón ki táw-i škor-š ce yund, az ru-yi maž. jangál-i Mazemgerón šír-it, bábr-it, ar čí jenék-et janowór-i ki de denyó cey, de jangál-i Mazemgerón-it". 18. palawón Zemčí de čurt vítey. potšó dextár káti ki: "šamšír-i fulód-i durz, xw ásp-i bód-i durz. seár ki de potšó-n škor-et réydey, de jangál-i Mazemgerón ki ýát-et, xan: «e šamšír-i fulod! e yáš-i bod! tu kát diš!». jeláw-i kaš a-d-ém qoš, yan a-yém šemšír-i fulód-et ásp-i bod dišt. yem šemšír-i fulód-š réstnvd, ásp-i bod-š qap-š deyt - tu yaráz mé-wndur!". 19. yem se-hár-ek ki réydey potšó jay, potšó be xw yáš-i d-ém-en zín-e afzól kértéy. reýd-ev, de jangál-i Mazemgerón-ev ki qeríb vítey, potšó sáti se yi buq sar, yém-i stéti de jangál-i Mazemgerón. yem de jangál-i Mazemgeron qeríb vítey, ýátovdi kát-ey, kátey: "e šamšír-i fulód! e ásp-i bod!" yaw jeláw-i kártey ar-ém qoš-et yi qamčín ásp-i bód-ey déytey. ásp-i bod de jangál-i Mazemgerón káti déytey ki šamšír-i fulod réstovdi-et ásp-i bod am lič-š deyt, am qap. 20. jangál-i Mazemgerón-ey taxt kértéy, wéздеy a-d-á buq šlŷn, de potšoh šlŷn ýátey, ki potšó bisyór xafá-t yamgín. potšó daráw táydey, wéздеy, de xw qalhá ýátey, woz ce xw wazír-en maslaát pérstey. kátey: "e wazír! jingál-i Mazemgerón-ey taxt kértéy". kátey: "ceréng góxen sak?". wazír-i dást-i čap kátey: "šáyen yáw-ey". wazír-i dást-i rost qebúl né-kerteý ki sák-rek badnomgí wost ki de potšó šar yi palawón-i tuwétk-it, ki palawón Zemčí nung yáw-en tuwétk, ki jingál-i Mazemgerón-ey taxt kértéy... yem sák-rek bisyór badnomgí wost. 21. káti: "e wazír, ceréng gó-xem?". kát-i ki: "tu yáw-i čalg, woz stny yáw-i de Kúh-i Qof, modiyón-i čilkurá-rek ki dr-a čil diwón-š yaw fru yúnden". potšó káti: "kuy yáw-i wáznm?". potšó mitár ki palawón Zemčí-rek birodarxón cé tu, káti: "wuz yáw-i wáz-men". woz réydey mitár, yáw-i qwv kértéy ki potšó xand-eš

ki wízit ki wuz yé-rek yi mansáb randem. yem d-ém-en woz rakí vítey, ýatovdey ýáti de potşó qalhá.potşó-rek woz salóm kértéy. potşó ye-r ýáti: "reç, modiyón-i čilkurá-yey wúznm!". 22. yem ýáti: "xub". woz wéздеy ým xún-rek.potşodextár yáw-i pérsti ki: "potşó ta-r čiz mansáb ótéy?". ýáti: "iç mansáb ma-r né-ótey. ýáti ki: «reç, modyón-i čil-kurá-yey wúznm!»". ýáti ki: "e biáql! modyón-i čilkurá de Kúh-i Qof-it ki dr-a čil diwóniś ta-r fru yúnden". ýáti: "xay, tawakál ba xedó". 23. ýáti yém-rek potşodextár ki: "wuz ti teşá-t talqón-ey pácem. naýdín waxt giz, harakát car, reç, a-zí reç ki de dām-i yir ýeták-en ýát-i níkv; dr-a-t ki níkovdi ýát-ey, čil diwóniś de dām-i yir ýeták ter yinúk-ev. tu-t ki čérney, d-am qalhá ásp-i bód-ey, šam-šír-i fulód-ey kaş ar ásp-i bód-en ar-ám qoş, qmw car ki: «e čil diwón! núwuz ki laşkár ba jang wézg-it!». tu xán ki: «e ásp-i bod! e šamšír-i fulód! tu ýat diś!» ásp-i bód-et šamšír-i fulód a-zí deyt ki denyó-yey mesaxár card". 24. yem kend ki yém-ey ter sar níkovdey yé-rek, yem be géздеy, ásp-i bód-ey zín-e afzól kértéy, šamšír-i fulód-ey deşdey, ay kértéy. čandin daştó-t biyobonó-yey saró kértéy, de čil diwón qalhá ýát-i níkovdey. qmw kértéy ki: "e čil diwón! laşkár táw-i qebál kerk-it!". yemiś xabár vít-ev, nyéşt-ev sarosimá. yem ýáti ki: "e ásp-i bod! e šamšír-i fulód! tu ýat diś!" šamšír-i fulód-et ásp-i bod a-zí deyt-ev ki čil diwón-en yaw qátl-i níkovdey. 25. palawón Zemčí čérney ki yi parizód nyéng-it. parizód ýáti: "e palawón Zemčí! núwuz ki čil diwóniś xabár ce wócen - ti qátl-ey níkeven". ýáti ki: "čil diwón-em šítey". ýáti: "e, druş. mé-xán!". nyéşti ki čil diwón-en yaw merdá waşkın-it. ýáti yé-rek: "e palawón Zemčí! al ým šiyn!". yaw ýáti ki wuz ba sár-i modiyón-i čilkurá réčem". ýáti: "modiyon-i čilkurá-yey čil diwón-ş né-bas-wezd-ev suworí carák, tu yáw-i cé soxt goş?". ýáti: "réčem". 26. parizód ýatey ki: "bi foyidá rečák-en čiz manfiát? wuz táw-i talím randem". ýáti: "čiz talím-ş máş-ey rand?". yaw ýáti ki: "tu ki réyd-et, awál yi čeşmá-yi meród wízit. c-em jemá-n d-a jemá wízit yupk yiták. tu-t ki dr-a ýatey, de yi kedáw de ýát-en pay dnrz. yi pédn-ey neqragí-yey d-em lejšóm-et bolotráng dnrz, dr-a-t ki ýatey de čaşmá-yi meród, yi ýuv kun, ýát-ey a-yét ýuv-ey xaspús

car. ĩn pũdn-ey de ĩn lajóm-en kař a-d-é ĉeřmá lav. 27. mo-
dyón-i ĉilkrá ki wẽzdey yupk piták, yũpk-i ki pítey, ĩn
sár-i wuĉ kerteý ki yi pẽdn-i neqragí d-am leřóm-en de
ĉeřmá lav, modiyón-i ĉilkrá ģand ki: « kũm-ay soĩb-i ki
mář-ey suwór card? ». tu ģan ki: « báli, wũz-em ti soĩb! ». ki
nyeřteý, pedn ki yáw-i kerte-et, pas c-á-nen ki suwór-et
yáw-i kerteý, yaw ģand ki: « to niv ĉil gaz-ř réwezde-em, niv
aftód gaz réwzem ». ki suwór-et yáw-i kerteý, yaw rewzák-
rek ki víteý, tu a-d-á kedũw páy-en di ar-em sar. 28. ke-
dũw ki řkéney, pay ar-ám ruy řay-řay wost. yaw ģand ki:
« ģn máyz-eř reřt ». - ģand - « e odam-i xokí! tu ařáb biĩn-
soĩf-et tuwetk, ki de yi dĩng-en ģn máyz-et nířovdeý ». ģan
ki: « wũz-em taw astá déyteý, agár yi lóy-i digár tápnv
ceý, dímem táw-i, tu waz ». gẽzdeý palawón Zemĉí, rakí ví-
teý, réydeý, de ĉeřmá-yi meród ģát-i nířovdeý, yi řuv kó-
teý, řuv-i xaspũř kerteý, pas c-á-nen ĉérney ar-á dest, mó-
řti ģát-ey. 29. rúz-i řumá tu ki modiyón-i ĉilkrá paydó
víteý, yũpk-i píti ki ģn sár-i wuĉ kert ki yi zĩn-e afzól-
i neqragí dr-á křetkĩn-it. ģáti: "kũm-ay soĩb-i ki mář-ey
suwór card? ". yaw sadó ráti ki: "wuz". ģáti: "nũwuz! ". yem
nyeřteý, pedn ém-i kerteý, suwór kerteý. modiyón-i ĉilkrá
ģáti ki: "to niv ĉil gaz-ř réwezde-em, niv aftód gaz réw-
zem". yem po ba rikób kerteý, wuĉ ģáti kerteý. yem ki ma-
mĩz cerák víteý, yet a-d-ém kedũw páy-en řiř ben déyteý,
pay a-d-ém ruy řay-řay víteý. yem ģáti ki: "e odam-i xo-
kí! tu ya biĩnsóř tuwetk-et, tí-nen insóř né-tuwetk". ģá-
ti: "ceréng? ". ģáti: "tu de yi dĩng-en ģn máyz-et nířov-
deý". 30. ģáti ki: "yi lóy-i digár ģát-i tápnv ceý, wuz c-
et dímem táw-i, waz! ". modiyón-i ĉilkrá halĩm víteý, to-
bí ye-r víteý. yem déřdeý d-em ĉil tóy-en d-em řeláw-en
xářteý, wózomdeý, řáti de parizód řiřn. parizód-i be déř-
deý, ĉil diwón-en yaw dawlát-i déřdeý, vnr kerteý se modi-
yón-i ĉilkrá, rakí víteý. ye modiyón-i ĉilkrá yém-i rúy-
i awó déřdi-et, wózomdi, a-d-ét potřoĩ yét-i xámovdeý
potřodextár řiřn. potřodextár ģáti: "wózomd-et? ". ģáti:
"wózomd-em, parizód-i be wezmétk". 31. potřodextár yé-rek
ģáti: "e, muborák ta-r yumnĩt". ģateý: "modiyón-i ĉilkrá-
-yey yund, potřó-rek řátnv! ". yem yém-i yúti potřó-rek.
potřó-rek ki řátovdeý, potřó woz de ĉert víteý, ģn wazĩr-i

čaldey, wazír-i dást-i róst-et dást-i čáp-ey pérsti ki:
 "ceréng góħem yém-ey?". wazír-i dást-i čap xáti: "šáyen
 yáw-ey". wazír-i dast-i rost xáti: "ney". wo potšó xáti:
 "cereng góħen?". wazír-i dást-i rost xáti: "woz yáw-i
 čalg, sak yáw-i stúyen čildenyó". 32. woz yét-i čald-ey.
 potšó yé-rek xátey ki: "e palawón Zemčí! tu ya palawón-
 -et tuwétk! tu reč, ce čildenyó-n žm tát-et nan awól-ey
 ma-r wízum!". yem xáti: "xub". yem woz wézdí xún-rek. pot-
 šódextár yaw pérsti ki: "potšó ta-r čiz xilát détey yo
 kum mansáb ta-r détey?". xáti: "íči ma-r né-đetey. ma-r
 xánd-eš: «reč, ce čildenyó žm tát-et nan awól-ey ma-r wí-
 zum!»". potšódextár ye-r xáti: "tu čildenyó rečák kécer-
 -a?". xáti: "xay, qismát!". xáti: "to níw-em wuz táw-i ce
 baló-n xlos kértey, niv reč parizód šiŷn. agar parizód né-
 -dištey, yan wézey žm šiŷn". 33. yem ki rečdey parizód
 šiŷn, parizód-rek ki xátey, parizód ye-r xáti ki:
 "to hmb rwor potšó šiŷn me-reč, pas ce hmb rwór-
 -en potšó-n yaw jmwób-ey ta-r xánem". pas ce mb
 rwór-en xáti: "e palawón Zemčí! tu ki potšó šiŷn
 réčd-et, tu potšó-rek xan ki: «wuz de čildenyó ti
 tát-et nan šiŷn túw-em. yáwíš xáti ki: "jingál-i Mazemge-
 rón-en yaw ýúz-ey xašt a-zi sarjím déyt ki čil gaz yem
 belandí ymwnt, čil gaz yaw fraxí ymwnt". pas c-á-nen ti
 tát-et-nan xát-ev ki: "yáw-et wazír-i dast-i čap sánen
 sk-ém-cusk, yan tu-t wazír-i dást-i rost gugerčub díyev,
 pícnvev yaw-ey". 34. yaw ki pídiŷney yiw-rek, bet ar hič
 paláw nag xamák né-bas-wezyen, yan šáwen sk-ém cusk. yan
 potšói ýat tá-rek". yem qsá-yi ki parizód ter sar níxóv-
 dey, yem wéздеy potšó šiŷn. potšó xáti: "čildenyó túw-
 -et?". xáti: "ha!". xáti: "žm tát-et nán-en ól-et awól
 creng?". xáti: "ti tát-et nan xúb-it. ti tát-et nan xát-
 -ev ki: «potšó jingál-i Mazemgerón-ey yaw ýúz-i xašt, wá-
 zumd, déyt sarjím ki čil gaz yaw faraxí ymwnt, čil gaz
 yaw belandí ymwnt. pas c-á-nen de žm wazír-i dást-i čáp-
 -en san sk-em cusk - spo ól-et awól wind»". 35. yem potšó
 hmr kértey, jengál-i Mazemgerón ýúz-ey xaštéy, déyt-ev
 sarjím. yém-i ki sarjím déyt-ev yem yém-i gaz déytey ki
 čil gaz yaw blandí, čil gaz yaw fraxí. pas c-á-nen sand
 sk-ém cusk de žm wazír-i dást-i čáp-en. wazír-i dást-i

róst-et palawón Zemčí déyt-ev gugerčúb, pícovd-ev yáw-ey.
yaw bet ter hič palíw nag xemák né-bas-wezdey, ééti sk-e
cusk. yem wazír-i dast-i rost vítey woz wazír, yem palawón
Zemčí víti potšó. parizód-et potšodextár-i wózomdey, ba
táxt-i potšói néyney, ba táxt-et báxt-i kat ýátey.

1. Говорят, был один бедняк, и у него ничего не было, [только] было у него две дочери да жена. Очень он жаловался и плакал, мол, ничего-то у меня на свете нет. Однажды ночью он увидел во сне, что солнце у него на правом плече, а луна у него на левом плече. Он сказал: "Эй жена, устрой угощение". Та сказала: "А что у тебя есть, чтобы я приготовила угощение, устроила худой". Тот сказал: "Если есть у тебя светильник, зажги его, я найду свой посох". 2. Жена ему сказала: "И светильника-то здесь нет". Он встал, в темноте разыскал свой посох и отправился в путь. Прошел через много степей и пустынь, пришел в одно место и до смерти проголодался. Тут появился какой-то пастух, [увидел его] и подумал: "Это див?". Потом подумал: "Не стану я его убивать, вдруг это человек". 3. Позвал его и сказал: "Эй ты, ты див или человек?". Тот сказал: "Я не див, я человек". Тот спросил: "Куда ты идешь?". Он ответил: "Эй пастух, дай мне кусочек хлеба! Что ты так долго меня расспрашиваешь?". Тот сказал: "Скажи мне о своем деле, тогда я тебе дам хлеба". 4. Бедняк сказал: "Ты не сможешь понять, что у меня за дело". Тот ответил: "Смогу". Сказал: "Я видел сон, что на одном плече у меня сидит солнце, а на другом - луна. Я увидел этот сон и пустился в путь". Пастух сказал ему: "Дай мне свой сон, я отдам тебе свое стадо". Тот ответил: "Эй пастух, ты со мной не шути!". 5. Он повторил: "Я отдам тебе свое стадо". И он отдал ему свое стадо, а тот отдал ему свой сон. Бедняк пошел обратно, в полночь пришел к себе домой. Закричал: "Эй

¹ Худойи, хайрот - ритуальное угощение, которое устраивается, в частности, перед началом какого-либо благочестивого дела (см. ниже, стр. 244).

жена! Вставай, открывай дверь!" Жена сказала своим дочерям: "Доченька! Встань, открой дверь!". Они ответили: "Матушка! Мы молоды, ты стара; вдруг там какой-нибудь разбойник. Выйди-ка сама!". 6. Она вышла на улицу и [поняла, что] это голос ее мужа. Открыла ворота, а там много скота. [Муж] сказал: "Эй, жена! Вот сколько скота я нашел". Та сказала: "Не ходи больше, а то украдешь скот какого-нибудь царя, навлечешь на нас несчастье". Теперь у них не оказалось посуды, в которую можно было доить скот. Пошел он, достал большую негодную посудину, надоил [молока] и выпил. Ночь сменилась днем, он [опять] надоил молока в посудину и отнес одному торговцу: "Ты возьми это, а то я умираю с голоду". Торговец пнул его ногой, [молоко] пролилось, а [бедняк] заплакал. Сказал: "Эй торговец! Мое пропитание было в этой посудине, ты ее разбил, теперь во что я буду доить свой скот?". 7. Тот ответил: "Раз у тебя есть скот, вот, дарю тебе это ведро. В это ведро и себе дои на здоровье и мне приноси на здоровье". Он унес это ведро, надоил в него молока, и сам выпил с удовольствием, и ему (торговцу) отнес. Тот ему дал денег, и он разбогател, построил себе такой дворец — лучше царского! Бедняк достиг исполнения желаний. 8. А пастух взял себе сон, прошел через много степей и пустынь и достиг одного царства. Днем он работал, а ночью приходил и спал под царской башней. У царя была дочь, а у везира был сын. Сын везира повадился ходить к царской дочери. 9. Однажды сын везира пришел, [видит:] сидит ее рабыня, очень красивая. Сын везира сказал: "Эй, рабыня, где царевна?". Та ответила: "Откуда я знаю, где ты, а где твоя царевна!". Сын везира сказал ей: "Как бы ты ни была красива, имя тебе — рабыня, а она, как бы ни была уродлива — царевна". 10. Рабыня расцарапала себя, пришла к царю и сказала: "О царь! Вот так сын везира употребляет силу. Он, — сказала, — и твою дочь обрюхатил". Царь сказал: "Утром приведите мою дочь и разорвите, [привязав] к пушке". А царевну вырастила одна старуха, кормилицей была, она и донесла [царевне]: "Эй царевна, утром тебя и сына везира собираются разорвать пушкой". Она (царевна) посоветовалась с сыном везира, мол, в ту же ночь мы убежим. II. В ту ночь сын везира и царевна собрались в дорогу. Но сын везира попал в

руки стражников, и они его бросили в темницу. Царевна, когда вышла, увидела - никого нет. Царевна поднялась на башню, увидела, что у подножия башни спит какой-то человек. Она подумала: "Это, наверно, сын везира". Спустилась, поймала арканом своего коня. Подошла, растолкала пастуха, пастух проснулся, [сел на коня], ее посадил сзади. Проехали они много степей и пустынь, подъехали к одному лесу; а было еще темно. Царская дочь спросила: "Эй, сын везира! Если бы в этом лесу и у тебя был конь, было бы очень приятно". 12. Пастух сказал: "Эй царевна! Если бы здесь был скот, было бы это очень приятно". Она подумала: "Ох! Он меня обманул, он, оказывается, пастух!". Замахнулась на него ножом - мол, ударю я его ножом. А потом подумала: "Видно, моя судьба в нем, надо мне идти вместе с ним". Поехали, достигли другого города, остановились там, разбили там шатер посреди города. 13. Царевна стала наставлять пастуха, сказала: "Во-первых, не бери себе побратима; во-вторых, никому не говори тайны своего сердца!". Пастух подумал: "Эта царевна, оказывается, очень глупа! Как же мне не взять себе побратима? Если я когда-нибудь заболею, мой побратим обо мне позаботится". Взял себе побратима. Побратим сказал ему: "Эй пастух! Либо ты меня позови в гости, либо я тебя позову". [Пастух] сказал своей жене: "Царевна! Сегодня ты приготовь хорошую пищу, придет ко мне в гости мой побратим". 14. Она сказала: "Я тебе говорила: не бери себе побратима, а ты не согласился!". Он ответил: "Жена, я взял себе побратима". Он приготовил угощение, привел своего побратима, поставил перед ним семь разных блюд. Тот сказал: "О побратим! Я пришел сюда не есть, а пришел посмотреть на свою сестру". [Пастух] привел свою жену, показал ему. [Побратим] потерял сознание, потом очнулся и убежал оттуда. 15. Пошел, сказал царю того города: "Сюда пришел один человек из одного города; а у него жена - [сияет красой] прямо, как светильник. Она достойна тебя". Царь позвал своих двух везиров - правой руки и левой руки и сказал: "Эй, везиры! Убьем того человека, я возьму [себе] его жену". Везир левой руки сказал: "Ладно!". Везир правой руки сказал: "О царь! Нельзя его убивать. От этого пойдет дурная слава, а если услышит другой царь - мы будем вовсе опозорены". 16. Он ска-

зал: "Везир, как же нам поступить?". Тот ответил: "Потребуй его завтра к себе и возьми с собой в Мазандеранский лес, пошли его на охоту". Царь спросил: "Кто мне его приведет?". А тот [его] побратим был царским конюхом, он сказал: "Я его приведу". Пришел и сказал: "Эй побратим! Царь зовет тебя к себе, мол, я дам ему должность". Тот отправился вместе с ним, пришел к царю, приветствовал [его]. Царь спросил: "Как тебя зовут?". Он ответил: "Меня зовут Богатырь Зэмчи". Царь спросил: "А в чем твоя богатырская доблесть?". Тот ответил: "Так меня называли отец с матерью, а никаких богатырских доблестей во мне нет". 17. Он сказал: "Приходи завтра утром, поедешь со мной в Мазандеранский лес на охоту". Тот сказал: "Ладно". Вернулся к себе домой. Царевна спросила его: "Что за подарок тебе дал царь, или может, какую-нибудь должность?". Он ответил: "Ничего он мне не дал. Он, - сказал, - мне говорит: «Поедем со мной на охоту в Мазандеранский лес»". Царевна сказала: "Глупец! С самого начала тебе советовала: не бери себе побратима, не говори никому тайны своего сердца! Ты не согласился, взял себе побратима, а теперь тебя [царь] берет на охоту в Мазандеранский лес, и это из-за меня. В Мазандеранском лесу львы, тигры, все твари, что есть на свете - в Мазандеранском лесу". 18. Богатырь Зэмчи задумался. Царевна сказала: "Возьми Стальной Меч, возьми моего коня Ветер. Утром, когда поедешь с царем на охоту и когда достигнешь Мазандеранского леса, скажи: «Эй Стальной Меч! Эй конь Ветер! Сами знаете, [что вам делать]». Положи поводья на луку седла - а там уж Стальной Меч и конь Ветер сами знают, [что им делать]. Стальной Меч будет рубить, Конь будет хватать - ты не вмешивайся!". 19. Утром он отправился к царю, царь уже снарядил своего коня. Они отправились в путь, и когда подъезжали к Мазандеранскому лесу, царь сам взобрался на холм, а его послал в Мазандеранский лес. Он подъехал к Мазандеранскому лесу и сказал: "Эй Стальной Меч! Эй конь Ветер!". Положил поводья на луку седла и ударил кнутом коня Ветер. Конь Ветер бросился в Мазандеранский лес, Стальной Меч рубил, а конь Ветер и лягался и кусался. 20. Вытоптал Мазандеранский лес, вернулся к холму, подошел к царю, а царь очень унылый и грустный. Тотчас царь

вернулся к себе во дворец, снова спросил совета у своего везира. Сказал: "Везир! Он вытоптал Мазандеранский лес. Что, — сказал, — нам теперь делать?". Везир левой руки сказал: "Убьем его". Везир правой руки не согласился — это для нас позор, мол, был в этом царстве один богатырь, звали его Богатырь Зэмчи, он вытоптал Мазандеранский лес... это для нас большой позор. 21. Царь сказал: "Везир, как же мне поступить?". Тот ответил: "Ты позови его к себе, пошли его снова на гору Коф за Кобылицей с Сорока Жеребятами, там Сорок Дивов его съедят". Царь сказал: "А кто [мне] его приведет?". Царский конник, тот, что был поборатимом Богатырю Зэмчи, сказал: "Я его приведу". Снова пошел, позвал его, мол, царь говорит, пусть придет, я дам ему должность". Тот опять пошел вместе с ним, достиг царского дворца. Снова приветствовал царя. Царь сказал ему: "Иди, приведи Кобылицу с Сорока Жеребятами". 22. Тот ответил: "Ладно". Снова пошел к себе домой. Царевна спросила его: "Что за должность тебе дал царь?". Тот ответил: "Он не дал мне никакой должности, сказал: «Иди, приведи Кобылицу с Сорока Жеребятами»". Она сказала: "Глупец! Кобылица с Сорока Жеребятами на горе Коф, там тебя сожрут Сорок Дивов". Он сказал: "Ладно, будь, что будет". 23. Царевна ему сказала: "Я напеку тебе припасов в дорогу. Ты встань до рассвета, отправляйся в путь, да так, чтобы добраться туда на восходе солнца; когда доберешься — [увидишь], что на самом восходе солнца Сорок Дивов спят. Когда въедешь в тот дворец, Стальной Меч положи на лук седла Коня Ветра и крикни: «Эй Сорок Дивов! Выходи[те]² наружу, войско пришло на войну!». Ты скажи: «Эй конь Ветер! Эй Стальной Меч! Сами знаете!». Конь Ветер и Стальной Меч так будут биться, что удивят весь мир". 24. Когда жена все это объяснила ему, он встал, оседлал коня Ветер, взял Стальной Меч и помчался. Проехал через много степей и пустынь, прибыл ко дворцу Сорока Дивов. Закричал: "Эй Сорок Ди-

² Здесь и далее в тексте сочетание ч и л д и в о н (по-таджикски букв. 'сорок дивов') согласуется в тексте то по единственному, то по множественному числу. Это объясняется тем, что в сказках это сочетание может выступать и как имя собственное одного из дивов.

вов! Вас³ окружило войско!". Они проснулись и вышли из дворца в растерянности. А тот сказал: "Эй конь Ветер! Эй, Стальной Меч! Вы сами знаете!". Стальной Меч и конь Ветер так бились, что умертвили Сорок Дивов. 25. Богатырь Зэмчи вошел, а там сидит пари. Пари сказала: "Эй, Богатырь Зэмчи! Уходи, а то проснутся Сорок Дивов - погубят тебя. Он ответил: "Я убил Сорок Дивов". Та сказала: "Эй, не лги!". Вышла - а [там] валяются трупы Сорока Дивов. Она сказала ему: "Эй, Богатырь Зэмчи! Оставайся со мною!". Тот ответил: "Я иду за Кобылицей с Сорока Жеребятами". Она сказала: "Эту Кобылицу с Сорока Жеребятами Сорок Дивов оседлать не могли, что же ты сможешь с ней сделать?". Тот сказал: "Я пойду". 26. Пари сказала: "Что толку идти без пользы? Я тебя научу". Он сказал: "Чему ты меня научишь?". Она сказала: "Когда ты поедешь, сначала тебе попадется Источник Желаний. [Кобылица] ходит туда по пятницам пить воду. Когда пойдешь туда, возьми с собой в тыкве простокваши⁴. Возьми с собой серебряное седло, уздечку и подпругу, и когда подойдешь к Источнику Желаний, вырой яму, спрячься сам в яме, закидав ее сверху хворостом. А седло и уздечку положи возле источника. 27. Когда Кобылица с Сорока Жеребятами придет на водопой, она напьется воды, поднимет голову, увидит возле источника серебряное седло и уздечку и скажет: «Где тот хозяин, что меня оседлает?». Ты скажи: «Вот, я твой хозяин». Когда ты выйдешь и оседлаешь ее, и сядешь на нее верхом, она скажет: «Раньше я скакала по сорок гyzов, а теперь буду скакать по семьдесят». Когда сядешь верхом, и она пустится вскачь, ты ударь той тыквой с простоквашей ей по голове. 28. Когда тыква расколется, простокваша растечется у нее по морде. Она скажет: «У меня мозг течет. Эй, земной человек, - скажет, - ты очень жесток, одним ударом ты вышиб мне мозги». А ты скажи: «Я тебя тихонько ударил, если еще будешь рваться, я тебя ударю так, что ты упадешь». Богатырь

³ В тексте - "тебя", см. выше, прим.2.

⁴ В тексте - п а й - заквашенное кипяченое молоко, см. ниже, стр.180.

Зэмчи отправился в путь, пришел к Источнику Желаний, выкопал яму, закидал ее сверху хворостом, потом забрался в нее, спрятался. 29. В пятницу появилась Кобылица с Сорока Жеребьятами, напилась воды, и когда подняла голову, [увидела], что там лежит серебряная сбруя. Сказала: "Где тот хозяин, что меня оседляет?". Он откликнулся: "Я". Она сказала: "Выходи!". Он вышел, оседлал ее, сел верхом. Кобылица с Сорока Жеребьятами сказала: "До сих пор я делала прыжки в сорок гязов, а сейчас буду скакать по семьдесят". Он поставил ногу в стремя и приподнялся [на стременах]. Когда она скакнула, он вылил простоквашу из тыквы ей за уши, простокваша растеклась у нее по морде. Она сказала: "Эй земной человек! Ты очень жесток, совести у тебя нет!" Тот спросил: "Почему?". Она ответила: "Ты одним ударом мне мозги вышиб". 30. Он сказал: "Если еще раз будешь рваться, я так тебя ударю, что ты упадешь!". Кобылица с Сорока Жеребьятами смирилась, покорилась ему. А он взял под уздцы тех Сорок Жеребят, повел их и привел к пари. Взял и пари, и имущество Сорока Дивов, погрузил на Кобылицу и пустился в путь. Эта Кобылица его подняла в воздух и опустила в том самом царстве к царевне. Царевна спросила: "Ну что, привел?". Он ответил: "Привел [Кобылицу] и пари привел". 31. Царевна сказала ему: "Что ж, поздравляю". [Затем] сказала: "Отведи Кобылицу к царю!". Он отвел ее к царю. Когда привел к царю, царь опять задумался, позвал своих везиров и спросил у везиров правой и левой руки: "Что мне с ним делать?". Везир левой руки сказал: "Убьем его". Везир правой руки сказал: "Нет". Снова царь спросил: "Что же нам делать?". Везир правой руки сказал: "Позови его снова, ты его пошли на тот свет". 32. Снова его позвали. Царь ему сказал: "Эй, богатырь Зэмчи! Ты — большой герой. Пойди, принеси мне с того света весточку о моих родителях!". Тот сказал: "Ладно". Снова пришел домой. Царевна спросила его: "Царь дал тебе какой-нибудь подарок или назначил на какую-нибудь должность?". Тот ответил: "Ничего он мне не дал. Он сказал мне: «Пойди, принеси мне с того света весточку о моем отце и матери»". Царевна сказала ему: "А ты сможешь пойти на тот свет?". Он сказал: "Что ж, такова судьба!". Она сказала: "До сих пор

я тебя избавляла от несчастий, а теперь ты иди к пари. Если уж пари не сумеет, тогда приходи ко мне". 33. Пошел он к пари, рассказал [обо всем] пари, пари сказала ему: "Семь дней не ходи к царю, через семь дней я скажу тебе, что надо царю ответить". Через семь дней она сказала: "Эй, Богатырь Зэмчи! Когда пойдешь к царю, скажи царю: «Я был на том свете у твоих родителей. Они сказали: "Пусть он натаскает из Мазандеранского леса дров и сложит такую поленницу, чтобы в высоту она имела сорок гязов и в ширину сорок гязов". И еще твои родители сказали: "Пусть он (царь) и везир левой руки поднимутся наверх, тогда ты и везир правой руки поднесете спичку и подожжете ее (поленницу)"». 34. Когда вы внезапно [поленницу] подожжете, они ни с одной стороны не смогут спуститься и сгорят наверху. Тогда царство достанется тебе". Когда пари закончила эти слова, он пошел к царю. Царь сказал ему: "Был на том свете?". Тот ответил: "Да!". Царь сказал: "Как дела у моего отца с матерью?". Он ответил: "У твоего отца с матерью все в порядке. Твои родители сказали: «Пусть царь велит натаскать дрова из Мазандеранского леса, принести, сложить поленницу в сорок гязов шириной, в сорок гязов высотой. Потом пусть поднимется на нее, вместе со своим везиром левой руки - увидит [сверху], как наши дела"». 35. Царь приказал натаскать дров из Мазандеранского леса, сложить поленницу. Когда ее сложили, он ее измерил, [оказалось], что она сорок гязов в высоту и сорок гязов в ширину. Потом он поднимается наверх вместе с везиром левой руки. Везир правой руки и Богатырь Зэмчи поднесли спичку и подожгли поленницу. Они ни с какой стороны не смогли спуститься и сгорели наверху. Везир правой руки снова стал везиром, а Богатырь Зэмчи стал царем. Пари и царевну привел, сел на царский престол, достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо,
30 лет, сел. Шаур (Афганистан).

ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

Публикуемые ниже тексты этнографического содержания записывались только в Советском Вахане¹ и прежде всего как языковой материал. Поскольку, однако, они содержат и некоторое количество новой этнографической информации, авторы сочли возможным снабдить их комментарием, позволяющим, как представляется, отделить ранее известные сведения от вновь полученных, а также уяснить место сообщаемых данных в кругу уже известного. При этом авторы исходят из представления о Памире и части Восточного Гиндукуша как о некоем этнолингвистическом единстве, называемом ими восточнобадахшанским этнолингвистическим ареалом и входящим в состав памиро-гиндукушского этнолингвистического региона².

В комментарии делается попытка в известной мере провести различие между специфически ваханскими явлениями, явлениями, общими для всего восточнобадахшанского ареала, и, наконец, явлениями, область распространения которых выходит за пределы этого ареала. В этом смысле наибольшее внимание уделено сопоставлению с Дарвазом и Каратегином, которые могут рассматриваться, по крайней мере частично, как маргинальная зона восточнобадахшанского ареала, где на фоне существенных отличий от последнего наблюдается ряд сходных с ним специфических явлений. Разумеется, де-

¹ В Афганистане условия работы не позволили этого сделать.

² См. А.Л. Гринберг, И.М. Стеблин-Каменский, Этнолингвистическая характеристика Восточного Гиндукуша, — сб. "Проблемы картографирования в языкознании и этнографии", Л., 1974, стр. 277-280.

тальное этнографическое картографирование при существующей степени изученности этнографии восточногобадахшанского ареала и примыкающих к нему областей не представляется возможным; однако и уяснение некоторых тенденций в географическом распространении тех или иных явлений в самом общем виде также может оказаться не бесполезным.

Необходимо иметь в виду, что дальнейшее пополнение наших сведений по этнографии ареала в целом представляет значительные трудности: в советской части - в связи со стремительно идущим процессом культурной перестройки, в результате которой многие факты традиционной этнографии забыты, а многие же сохраняются только в памяти людей старшего поколения, а в зарубежной части - в связи с сохраняющейся труднодоступностью соответствующих районов, а также в силу происходящего, хотя и медленнее, чем в советской части, процесса этнографической ассимиляции.

Приведенные факты и их сопоставление с ранее известными, как кажется, подтверждают правомерность выделения восточногобадахшанского ареала как особой этнолингвистической общности, частью которой является Вахан.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ
В КОММЕНТАРИЯХ
К ЭТНОГРАФИЧЕСКИМ ТЕКСТАМ

- Андреев, Панджшир - М.С.А н д р е е в, По этнологии Афганистана. Долина Панджшир (материалы из поездки в Афганистан в 1926 г.), Ташкент, 1927.
- Андреев, Ягноб - М.С.А н д р е е в, Материалы по этнографии Ягноба (записи 1927-28 гг.). Подготовила к печати А.К.Писарчик, Душанбе, 1970.
- Андреев и Половцов - М.С.А н д р е е в и А.А.П о л о в ц о в, Материалы по этнографии иранских племен Средней Азии. Ишканим и Вахан, - СМАЭ IX, СПб., 1911.
- Биддульф - J. B i d d u l p h, Tribes of the Hindoo Koosh, Calcutta, 1880.
- Бобринской - А.А.Б о б р и н с к о й, Горцы верховьев Пянджа, М., 1908.

- Зарубин, Бартанг - И.И.З а р у б и н, Материалы и заметки по этнографии горных таджиков. Долина Бартанга, - СМАЭ при РАН, т.У, Пг., 1917, стр.97-148.
- Зарубин, Рождение - И.И.З а р у б и н, Рождение шугнанского ребенка и его первые шаги, - Сборник в честь В.В. Бартольда, Ташкент, 1927, стр.361-373.
- Зарубин, Шугн. - И.И.З а р у б и н, Шугнанские тексты и словарь, М.-Л., 1960.
- Кисляков, Следы - Н.А.К и с л я к о в, Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло, М.-Л., 1936.
- Кусмауль - F.K u s s m a u l, Badaxshan und seine Tagiken, - "Tribus", N 14, Stuttgart, 1965, стр.II-99.
- Моногарова - Л.Ф.М о н о г а р о в а, Преобразования в быту и культуре припамирских народностей, М., 1972.
- Мухиддинов, Земледелие - И.М у х и д д и н о в, Земледелие памирских таджиков Вахана и Ишкашима в XIX - начале XX веков (автореф. канд. дисс.), М., 1971.
- Олуфсен - O.O l u f s e n, Through the Unknown Pamirs, London, 1904.
- Пещерева, Гончарное производство - Е.М.П е щ е р е в а, Гончарное производство Средней Азии, М.-Л., 1959.
- Пещерева, Молочное хозяйство - Е.М.П е щ е р е в а, Молочное хозяйство горных таджиков и некоторые связанные с ним обычаи, Ташкент, 1927.
- Рахимов, Земледелие - М.Р.Р а х и м о в, Земледелие таджиков бассейна р.Хингоу в дореволюционный период, Сталинабад, 1957.
- Розенфельд, Бад. - А.З.Р о з е н ф е л ь д, Бадахшанские говоры таджикского языка, Л., 1971.
- СМАЭ - "Сборник Музеев (по) антропологии и этнографии", СПб., Л.
- СЭ - "Советская этнография", М.
- ТДХ - М.С.А н д р е е в, Таджики долины Хуф(верховья Амударьи), вып.І, 1953; вып.ІІ (подготовлен к печати и снабжен примечаниями и дополнениями А.К.Писарчик), 1958, Сталинабад.
- ТКД - Таджики Каратегина и Дарваза, под ред. Н.А.Кислякова и А.К.Писарчик, вып.І, 1966; вып.ІІ, 1970, Душанбе.

Waxón

1. Waxón a-zí mamlakát-i ki de mobáyn-i bu kuh - kúh-
i šemól, kúh-i ĵenúb. šemól Wexón-et ĵenúb - Afyonistón ki
yáv-ey i deryó-i berík ki yá-rek Waxón deryó xánen jedá
cart. 2. Waxón asosí cebur šivá farq cart, ammo a-yém šivá-
iš de xénák yomán-er maqél wocèn. šiva-i yakem: Daršáy,
Šétxarv, Zmudg, Nobód, Ptup, Víckut, Túygoz, Imčín - i ší-
va, ámo i guša-i Ptup ki yá-rek Čiltóq xánen, porsí xánen.
a-zí xánen ki Čiltóq merdemiš ce Zibók-i Afyonistón-en we-
zgín. a-yáv pup, yav kend ce Čitrór-en, de bázi waxt yáv-
erk Čitróri yo Zibokí xánen. ku yáwiš a-d-ét Čiltóq at
xoĵagí. 3. mobáyn-i Imčín-en to Širgín - i zik. d-étv-i
mobáyn Yamg woz bíst-e panĵ xoĵagí ki yáwiš be porsí xá-
nen. ce rú-yi yav gáp-en malém wost ki yáwiš be ce Zibók-
en wezgín. a-d-ét Yamg woz xík, yáni waxoní be tey, šad
xoĵagí ki yáwiš ce ar yak mamlakát-en wezgín. Driž woz bá-
zi truy-cebúr xoĵagí porsí xánen, yáv-er xeĵa xánen. Ammo
Zung, Zegwánd, Asór - i šiva. 4. der barobár-i šivá de kul-
-i mamlakát xalgíš be geruhóyi arqismá taqsím vitkín. bá-
zi be gerú-yi xñ pup, bázi ce kúm-en wezgin, bázi yav pu-
pín-i kelóniš yark-ev kerkín - a-c-á-nen laqáb yáv-en alo-
yíd. yáni de Kíĵn - bayktór, beték, merčínék; de Zung - ta-
mošogerú, sayidón; de Driž - xeĵa, de Vrang - biĵínék, xa-
ybarí, šaná, kisék, yediršoyí. 5. ter mis de Waxón xalg
kam tuwétk, yupk - tqi. bázi kišt-ev kerk, bázi beróyi ay-
vón wuſ-ev tyorí-v kerk. Waxón asosí kišt-i žaw a-yém-it:
ŷdím, irk, beqlá, kroš, šax, irzn tuwétk-it. yan bázi ĵay
wuĵérk kišt-ev kerk. kum gerú ki qobíl tuwétk - yáwiš zi-
yotér wundr, mol yáv-en tuwétk. de moldorí de Waxón čať,
mol (yáni túŷ-et may), zuŷ, xur, yašdorí wost. minát-i di-
qón ya tqi yark čald; mamlakát ku tqi, ĵar tqi. ĵar-ey ču-
pen, yan wod góŷen, wúndr-í góŷen. 6. de Waxón diqóniš ce-
búr fásl-ey isób carèn: bahór, tobistón, tiramóh, zímistón.

zimistón tru muy dewóm wost: dikábir, yanvár, fevrál. doy-
 im zem deyť. cú-m-i ki pušók-i šundr, krest, čekmén, tilpék
 umt - a-yáv-ey púmcen. ýuz tyorí carèn, xedórg ter mis
 óúken, wúš-ey aywón-erk de wúšdún dínen. 7.woz bahór:mart,
 apríl, may. a-d-ém waxť óart tiyorí carèn, kišť carèn,
 whrg gošen, tepéč dínen; kam-kam ki sawz vítey - neždún
 carèn. yun, yul, avgust - tobiston.ce mó-yi iyún-en tamóm-
 -i aywón-ey ce diyór-en áy carèn te aylóq ki ayvón kišť-i
 mé-yit. xojagí ki awrát né-umt, mol yáv-en tqi, kát aylóq
 rešť. te aylóq čwurk šebún, čať šibún ce diyór-en xalg
 rešť. 8. diqón ki de diyor weréšť, yaw yupk rand wúndr-ey.
 be isób-i mioná de Waxón ýdím-i to bíst-e panj loy yupk
 ránden, baróyi a-yem ki spo mamlakát lworčiston-it, demá
 tqi gizd, ýeldembód wost. 9. de Waxón miva tey: mur,čwan,
 olbolú, šaftolú. de bázi waxť agár šundrí ce cart, tamóm-i
 mivá baf pešť, xužg wost. umumán čiz-i ki kať de Waxon baf
 wost. masalán angér be wost, tnd wost; ce polizí-en pyoz
 wost, xarbezá wost, zardék wost, murč wost. ter mis to áto
 teryók, bang bázi xalgíš kárt-ev-eš, niv nast. 10. de Wa-
 xón ce dewrá-yi qadím-en bázi xalg te piltayí meltiq-en
 škor-š kért-ev. ziyotér de spo mamlakát a-yém ayvóniš:
 yukš, tuý, may, bnc, šnwjondór, turžák. kam-kam bazi waxť
 de belandí-yi kuh peláng, nuýurdúm paydó ke víti-eš, deyť-
 -ev-eš; šapt, nexčír, sny, čker, yoč, kebít a-yémv-i be
 škor-š kért-ev. bázi waxť de jingál siyagúš, de ku winék,
 šnwpiš, perindá - xerzn - a-yáv-i škor-š kért-ev. 11.
 der boráyi perastorí: kul-i aloqá-yi Waxón panjtani, amo
 yáv-en pir aloyíd - aloyíd. bázi xalg aloyíd gerú isób-eš
 vítey, yav-en pí-r-i aloyíd, xelifá-yi aloyíd. amó ar yak
 teritór bázi ostónv-en be itoát carèn, masalán: de Kíkn -
 Šoqambár Oftób, de Ptnp - Šo-Isomiddín, de Deršáy - Pír-i
 Foqmammád. de kulí diyár, aylóq ostóniš tey, em ráng nung
 yáv-en: Póyi-Xojá, Póyi-Duldul, Sávzi-Kamarbánd, Čil-Meríd,
 Seltón-Boboží, Cebúr-Wnrg, i digár nung.

1. Вахан - страна, расположенная между двумя [хребтами] гор - горами на севере и горами на юге. К северу - Вахан, а к югу - Афганистан; их разделяет узкая река, которую называют Вахандарья. 2. В Вахане в целом различается четыре говора¹, но говорящие на этих говорах друг друга понимают. Первый говор - Даршай, Шитхарв, Эмудг, Навобод, Путуй, Вичкут, Тутгоз, Ямчун. Однако в части Путупа, которую называют Чильток, говорят по-персидски. Говорят, что жители Чильтока - выходцы из Зебака в Афганистане. Их деды, их жены - из Читрала, иногда их называют Чатрори или Зебоки. Всего их в этом Чильтоке восемь хозяйств. 3. От Ямчуна до Ширгина - один язык². Среди этих [селений] - Ямг, двадцать пять хозяйств, где тоже говорят по-персидски. Из их слов явствует, что они также пришли из Зебака. В этом Ямге есть и ваханцы, т.е. ваханский язык - шесть хозяйств; они - пришельцы из разных местностей. В Дриже тоже есть три-четыре хозяйства, где говорят по-персидски, их называют ходжа. В Зунге, Зугванде, Асоре - один говор³. 4. Помимо говоров во всем краю население делится на всякого рода кланы. Некоторые [кланы названы] по тому, к какому клану относился родоначальник, некоторые [по тому], откуда они пришли, некоторые - по тому, чем занимались их деды, поэтому-то у них и различные названия. В Кихне - б а й к - т о р, б ы т э к, м ы р ч и н э к; в Зунге - т а м о - ш о г р у, с а й и д о н; в Дриже - х о д ж а, в Вранге - б и д ж и н э к, х а й б а р и, ш а н а, к и - с э к, г э д и р ш о й и⁴. 5. Раньше в Вахане было мало народа, а воды - много. Кто землю засеивал, а кто заготавливал траву для скота. В Вахане основные посевы зерновых такие: пшеница, ячмень, бобы, чина, горох, просо. Еще в некоторых местах сеяли люцерну. Какой клан был половчее - у тех было побольше земли и скота. Из скота в Вахане есть крупный скот, мелкий скот (т.е. козы и овцы), яки, ослы, лошади. Крестьянский труд в Вахане требует много работы: в

стране гор много, камня много. Собирают камни, потом проводят арыки, делают поля. 6. Крестьяне считают в Вахане четыре времени года: весна, лето, осень, зима. Зима продолжается три месяца: декабрь, январь, февраль. Постоянно идет снег. Сколько у кого есть теплой одежды, шуб, чекменей, меховых шапок — надевают их. Заготавливают дрова. Мелют зерно на мельнице, складывают траву для скота на сеновалы. 7. И вот весна: март, апрель, май. В это время готовят навоз, сеют и пашут, проводят оросительные борозды, делают первый полив; когда появятся всходы — полют. Июнь, июль, август — лето. С июня месяца весь скот из селения перегоняют на летовку, чтобы скот не потравил посевы. Если в хозяйстве нет женщин, а скота много, то сами [мужчины] идут на летовку. Люди из селения поднимаются на летовку пасти молодняк и скот. 8. Крестьяне, которые остаются в деревне, поливают поля. В среднем в Вахане пшеницу поливают до двадцати пяти раз, потому что в нашем краю много песка, ветра много, бывают пыльные бури. 9. В Вахане есть [следующие] фрукты: яблоки, абрикосы, вишни, персики. Иногда, когда бывает тепло, все фрукты хорошо созревают, бывают сладкими. Вообще, все, что ни посеешь, в Вахане хорошо растет. Например, виноград, тут; из огородных культур растет лук, дыни, морковь, перец. А раньше даже опи́йный мак и коноплю люди сажали, теперь нет. 10. В Вахане издавна некоторые люди охотились с фитильными ружьями. В нашем краю все больше такие звери: [всякого рода] горные козлы и бараны. Если иногда высоко в горах встречались барсы, медведи — их тоже стреляли; волки, лисы, зайцы, куропатки, утки, голуби — на них тоже охотились. Иногда охотились также в лесу на рысей, в горах на сурков, на диких котов, на птиц — уларов. II. Относительно веры: вся территория Вахана — исмаилиты, но пиры у них разные. Некоторые люди считались [принадлежащими] к отдельным кланам, пиры у них были разные и халифы разные. Но в каждой местности поклоняются своим святилищам, например, в Лянгаре — Шокамбару Офтобу, в Путупе — Шоисомиддину, в Даршае — Пиру Фокмамаду. Во всех селениях и на всех летовках есть святилища, их названия такие: Пойи-Ход-

жа, Пойи-Дылдыл, Савзи-Камарбанд, Чиль-Мурид, Султон-Бобод-
жи, Цыбыр-Вург и другие⁵.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова,
учителя, 55 лет, сел. Змудг.

¹ Рассказчик имеет в виду три говора ваханского языка (нижний, средний и верхний; см. "Грамматический очерк", стр. 666 и ср. Т.Н.Пахалина, Памирские языки, М., 1969, стр. 84) и местный таджикский диалект (вахано-таджикский) в таджикоязычных селениях Ямг и Чильток.

² Имеется в виду средний говор ваханского языка.

³ То есть верхний говор ваханского языка.

⁴ О семейно-родственных (патронимических) группах на Западном Памире см. Моногарова, стр. 104 сл. (ср. СЭ 1973, № 4, стр. 175). Список зафиксированных названий различных кланов в Советском Вахане приводится ниже, стр. 536.

⁵ Список зафиксированных в Советском Вахане названий святилищ (мазаров) приводится ниже, стр. 535.

digoní

1. digoní de Waxón ce dawrá-yi termis-en werexkin. digoní cebúr fásł-erk taqsím wost. fásł-i zemistón - sur; faqát ikáng káten t-ayvónv-i dest, óart góxen. óart cum tqi ce wost osıl báf-it. ikáng faqát te çatv-i dest káten, amó ayvón-i maydáv-en rebéşk wost, ki yaw bi şet, bi ikáng. 2. wúndr-erk ziyotér foyidá rebéşk. de púxt-i ki óart tqi vítey, de zimistón yáv-ey níxven-et tal káten. drúkşv-erk aláf ce beqlá yúmĵ-en, yirk wuş, wuĵérk-en alaláš cáren-et aláf góxen ki drukş to kúrn-erk farbí wost. 3. woz de zimistón asbóbev-ey tyor carén: spundr, senvér, samdárč, rig, tiş, veşp ki cum ĵeft drukş ımmt, a-yá dód-i digár ziyotí asbób góxen. a-yem yárv-ey faqát de zemistón. 4. wáxt-i ki šogén vítey, kam-kam tuxm núwnzd. kúrn faqát óas yo mb rwor međár vánden ki drúkšíş xenék wócen. bad c-ét-en ruz rewón carén. ce saarí-yen to međár kúren; međár yi soát wuş ar wúndr sar yúnden-et xálgiş awqót drúkşv-er wuş káten -yani čošť yáwen. 5. drúkşv-ey ya tiz ay cerák memkin nast. bázi drukş sedá wost, tr-av

pnd yo řew ruŷn sũŷen. kurn ki tyor vıtey, drũkřv-ey te
 ku yo ar řingál lalm dınen. de yi aftá a-yá soyıb-i ayvón
 c-áv-en xebár dnrzd. 6. wundr asosı bu qism yark ĉald:
 yáni wurg góĥen, řuy dınen. řúy-ey awál wúndr-ey wúrwen.
 yan yáw-ey ĉetk carén, bad ce ĉetk-en nemúrzg yaw xářen,
 yan yáwey kreř dınen. art-ev ki tit yo weřıp-ev kárt-ev
 yáw-ey ĉurg xářen, ki tuxm de řn dást-en ce dınen bi ĉurg
 wundr ĉerd né-wost ki tuxmdingaknúzg se ar yak ĉurg dí-
 dířd-et tuxm deyt. bad ce túxm-en sk-am cebas káren. 7.
 kurn ki teyór-vıtey, yáw-ey woz nemúrzg xářen ki řuydıng-
 -er malúm wost. řúy-ey de drũkř-en dınen. wundr ki lup
 nmnt, řúy-ey se melúng ředá cart; rag dınen, yani řuy ad
 keř-keř wost. ámo a-yém reng de wúndr-i nextá, xunbár, gléc
 góĥen: yáw-ey řuy né-dınen, te bıl-en řkánř-et rág-ey yo
 yiřınıřář góĥen, bad c-á-nen wurg góĥen. 8. řkánř-ey ar
 mobéyn-i wundr dınen. wúndr-ey bu teraf yo tru teráf, ce-
 búr teráf ředá cart. rag bu qism: toqarág, řeftrág. yem
 wúrg-ey ce i rág-i dígar-en ředá cart. wurg ce yomán-en
 be wostá-yi řn ĉorm farq wost. asosı ar yak rag, ar yak
 wurg, ar yak řuy de wáxt-i deráwn pelá řanen. 9. ámo dí-
 qón i sar wúndr-ey ki řúy-ev deyt-ev, řuy řář góĥen, wurg
 goĥen, řkanř tozá carén, tepéĉ dınem. to bu yupk faqát
 tepéĉ reng, ar yak wúrg-ey aloyıd-aloyıd yupk ránden. yan
 yiřınıř(ř) carén, yáni rág-ey qelám dınen, yupk ki tqi
 nmnt, sartosár weráx ĉerák memkın. 10. ámo aloyıdá wundr
 rworı de wáxt-i řundrık yupk ledówn memkın nast ki kiřt
 demá yaw deyt, yúpk-i řát-er qabél né-cart, yaw sar tapt,
 yerı wost. yem ziyotér beqlá, yirk, řdim. faqát yir ki
 wıřtey, yan yáw-ey yupk góĥen yo nařd, yo nařdin ki yupk
 a-d-ém wáxt řnr. řnr yúpk-en zelál nast. ámo tepéĉ faqát
 rworı dınen. oyıstá-oyıstá yupk rénden ki wundr te řun-
 drıg řát-erk tqi xářt. 11. wúndr-ey awál kiřt yirk, bad
 c-á-nen yorı bad c-a-nen řdim, oxırón yırzn-ey káten.
 yirk naw yupk, beqlá řasbú yupk, řdim řaspánř yupk gó-
 ĥen, c-ém-en be ziyotér yupk ledówn memkın. 12. řewzá ki
 sawz vıtey, ragmós vıtey, wúndr-ey neřdún carén; wúndr-ey
 ki lworĉıstón nmnt, to tru loy neřdún carén ki los, krır
 tqi savz wost. de wáxt-i deráw xalg dást-ey zar carén ki
 krır řald xıyár wost. 13. awál yirk řat. yirk-ey dráwen,

óurzg vánden, beqlá-et kroş-ey dráwen-et wop goxen. ýdim-
 -ey-et yírzn-ey be óurzg vánden, beróyi weak wocák yirk,
 ýdim niéng dínen. amó wóp-ey far ýírven, yírzn-ey qup dí-
 nen; kum jay ki ýdim savzráng dretk ce wost, yáw-ey be qup
 dínen ki de qup yáwiş péçen, ýáten. 14. yan yáw-ey kúnen,
 woz de čram ýdim-ey ley dínen, yírzn-ey qup dínen. yirk-ey
 se kuşt vhr dínen-et de čram wázmen-et réşeden, yan ksak
 vánden. yáni lup ksak šas-šasbu(y) čať gerdán ter gerdán
 vánden-et ay carén. de řu dast xerdún dárzen ki ar brol
 čať gi mé-cart. 15. brol ki palm vítey, xum yaw góxen, yan
 de bún-en demá ki gézdey - búnen. žaw ki nyéštey kam -
 kam, yan pey yaw dínen, řhynániş pílwíšen. wáxto ki žaw
 pogzá vítey, fraxbíž yaw xášen, sor góxen; sór-ey gírd-i
 yaw xat xášen, čežm ya-r góxen, skid ya-r góxen. de wáxt-i
 kuy ki se sor nezd, řu rúy-i ter qiblá goxt, ter mis te
 pór-en a-cá sór-en dırzd yan ar qap kart. 16. ýdim-ey be
 yirk rang, ámo ya tqi-v ki xášt-ev, de čram ley dínen
 yírzn-ey bad ce wundr qúpen, de čram be yaw wázmen, qup
 yaw dínen. kú-ey ki ksák-ev kert, žaw ki te xun wózomd,
 wúş-ey ar řu wúşdún dínen beróyi ayvónv-er de zemistón
 xárc carén. 17. palmí-yi šetqtiv-ey pitkbén řánen, yáw-ey
 ikáng-erk tıyori carén, zimistón ikáng yaw káten. deráwn ki
 tyor vítey, tuy góxen, yá-rek dosowíz řánen. čram-ev ki
 wíşovd, yá-rek kampirék řánen. yírzn-ey faqát agár paydó
 wost, xúr-ey ksak vánden. ce yírzn-en konáw wost, te ře
 dest káten. woz de tobistón wejérkv-ey be tuxm dínen-et
 juy dínen. 18. wejérk ki c-á-nen vítey, igún wundr lécren
 ki yaw šeng wúđrt. cá-nen tuxm, yáni qečqorék dırzen.
 woz yáw-ey oyendá tuxm dínen. yark de tirmé tqi: ksak, wúş-
 dráwn, drawák, sarčipák, yupk ledówn, čram - a-yém rang
 yárkiş. 19. i sar xalg de řu mólev-en kişt ki savz vítey,
 aylóq réçen, kúl-i čiz qerıy wost. yirk-ey bad ce deráwn-
 -en, sár-ev ki čévd-ev, wúrven, četk carén. em ráng četk
 kúl-i wúndr-ey memkin ki de bohór yark sebák wost - bi četk
 kişt carén. agár wúndr-ev četk né-kert-ev, osıl kam rand,
 yá-rek řaxčakorı řánen.

1. Земледелие в Вахане существует с давних времен. В земледелии различаются четыре сезона. Зима - холодная; [зимой] только кладут подстилку для скота, готовят удобрения. Чем больше будет удобрения, тем лучше урожай. Подстилку кладут только под крупный скот, а у мелкого скота помет [используется] без земли, без золы и мусора. 2. Для земли полезнее помет мелкого скота. Когда в хлеву станет много навоза, зимой его выносят и складывают в кучи. Смешивают траву, бобовую муку, стебли ячменя, люцерну и дают волам, чтобы они к пахоте раздобрели. 3. Зимой готовят инвентарь: плуг, ярмо, завязки ярма, тяж, сошник, дышло; сколько есть пар волов - готовят для них инвентарь в двойном количестве. Эти работы [делают] только зимой. 4. Когда наступил шогун, помаленьку начинается сев. При пахоте семь-десять дней [волово] запрягают только до полудня, чтобы волы привыкли к работе. После этого уже [пахут] целый день. С утра до полудня пахут; в полдень приносят траву на поле, и люди скармливают ее волам - т.е. у них полуденная еда. 5. Волов нельзя гонять очень быстро. Некоторые волы могут ослабеть, [тогда] ноги или рога им натирают маслом. Когда кончится пахота, волов выпускают на волю в горы и заросли. Раз в неделю хозяин навещает к своему скоту. 6. Земля в общем требует двух видов работы, т.е. делают валики или борозды. Для борозд сначала смачивают землю. Потом ее пахут, потом ее боронят, потом выносят удобрения. Когда удобрения рассыплют или разбросают, тогда проводят [палкой по земле] линии, потому что, когда разбрасывают семена рукой без линий, то поле не будет равномерно [засеяно]; так что сеющий смотрит на каждую линию и бросает семена. После сева пахут. 7. Когда пахота закончена, опять боронят [поле], чтобы подготовить его к проведению оросительных борозд. Борозды проводят на волах. Если поле большое, то борозды посередине разделяют; проводят промежуточную поперечную борозду, при этом про-

должные борозды становятся короче. А вот так делают на плодородных, тучных и низменных участках: длинных борозд там не проводят, делают лопатой промежуточные и поперечные борозды и запруды, а потом устраивают валики. 8. Поперечную борозду проводят посреди участка. Она делит поле на две, три, четыре части. Промежуточные продольные борозды [бывают] двух видов: одиночные и двойные. Они отделяют валики от соседней борозды. Валики отделяются друг от друга грядкой. А во время жатвы каждую промежуточную борозду, каждый валик, каждую продольную борозду называют рядом. 9. А крестьяне на тех землях, где проведены борозды, прокапывают канавки для пропуска воды, делают валики, прочищают промежуточные борозды, производят первый полив. Два полива производят по образцу первого, в каждую бороздку пускают воду отдельно. А потом пускают воду на все [поле], т.е. соединяют все борозды, а если воды много, то можно и все [поле] затопить. 10. Но некоторые поля днем в жару поливать нельзя, потому что ветром обдует поле, оно не впитает влагу, всходы поникнут, завянут. Это по большей части [касается] бобов, ячменя, пшеницы. Только когда сядет солнце, тогда их поливают, либо ночью, либо на рассвете, потому что вода в это время холодная. Холодная вода не вредит. Но первый полив делают только днем. Воду пускают понемногу, потому что земля в жару впитывает много [воды]. 11. Поля засевают сначала ячменем, потом бобовыми, затем пшеницей и, наконец, просом. Ячмень поливают девять раз, бобы двенадцать раз, пшеницу пятнадцать раз, можно поливать и больше этого. 12. А когда всходы зазеленеют, заслонят оросительные борозды, то поле пропалывают; если земля песчаная, то ее полют до трех раз, потому что на ней вырастает много сорняков. Во время жатвы они ранят руки человека, ведь сорняки быстро грубеют. 13. Сначала поспевает ячмень. Ячмень жнут, связывают в снопы, а бобы и чину жнут и складывают в связки. Пшеницу и просо тоже связывают в снопы, а для того, чтобы ячмень и пшеница подсохли, их складывают в скирды. А связки [бобовых] ворошат, а просо складывают стоймя; там же, где пшеница сжата зеленой, ее тоже ставят стоймя, чтобы [колосья] стоймя дозрели, поспели. 14. Потом их убирают: пшеницу на току складывают в стог, просо ставят стоймя. Яч-

мень нагружают на заплечные носилки, относят на ток, разбрасывают и приступают к молотье. При большой молотье десять-двенадцать голов крупного скота запрягают голова к голове и гоняют [по току]. В руку берут специальную посудину для помета, чтобы скот не испражнялся в обмолачиваемое зерно². 15. Когда обмолачиваемая масса размягчится, ее складывают в кучу, а когда поднимется ветер, ее веет [вилами]. Когда зерно начнет понемногу отделяться, его перелопачивают, а женщины подметают ток. Когда зерно полностью отделится, его очищают на решете и складывают в кучу; вокруг кучи проводят линии, рисуют на ней глаза, надевают сверху тибетейку³. Когда кто-нибудь садится возле кучи [зерна], он поворачивается лицом к кюбле, сначала берет из этой кучи [зерно] деревянной меркой, [потом] складывает в мешок. 16. Пшеницу [молотят] так же, как ячмень, но если ее очень много, то ее складывают на току в стог. Просо, после того как его поставили стоймя на поле, относят на ток и опять ставят стоймя. После того, как все [зерно] обмолочено, и его отнесли домой, солому складывают в амбар для того, чтобы скормливать зимой скоту. 17. Полову, смешанную с землей, называют п и т к б н н, ее заготавливают для подстилки [скоту], зимой кладут ее как подстилку. Когда заканчивается жатва, устраивается празднество, которое называется д о с о в и з⁴. Когда подметут ток, [устраивается обряд], его называют к а м п и р ы к⁵. Если есть просо, то его молотят с помощью ослов. От проса остаются стебли, их кладут под постель. Еще летом сеют и поливают люцерну. 18. Когда люцерна поспеет, оставляют один участок на семена. С него собирают зерно, т.е. семена люцерны. А потом эти семена высевают. Осенью много работы: молотья, косья, жатва, сбор колосьев, полив, работа на току — вот такая работа. 19. Некоторые люди со своим скотом, когда посевы зазеленеют, идут на летовку, тем самым все [посевы] бывают защищены от потравы. После жатвы ячменя и сбора колосьев [поля] смачивают водой и пахут. Так можно вспахивать и все земли, чтобы облегчить работу весной: сеять без

пахоты. Если поля [осенью] не вспахать, они дают маленький урожай, такие [поля] называют шахчакори.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя 55 лет, сел. Змудг.

1 Имеется в виду подготовка земли для двух распространенных в Вахане видов орошения: валикового и струйчато-бороздкового. "Валиковый способ применяется на лессовых и аллювиальных почвах и на ровных полях, струйчато-бороздковый — преимущественно на каменистых, песчаных почвах, и особенно на полях, расположенных на склонах" — Мухиддинов, Земледелие, стр.10. Те же два типа орошения отмечены Ф.Кусмаулем в Афганском Бадахшане (Зебак, Зардев, Санглич). В Мунджане им наблюдался преимущественно струйчато-бороздковый способ, который он считает более архаичным (Кусмаул, стр.48-51, ср. ЯВГ. Мдж., стр.162-163). Иные способы орошения (на террасированных склонах) применяются к югу от Гиндукуша, в частности в Панджшире и дардском ареале. С другой стороны также отличны от описанных способы орошения в Каратегине, Дарвазе и Ягнобе (см. ТКД I, стр.122; Рахимов. Земледелие, стр.58-63; Андреев. Ягноб, стр.71-72). О приемах орошения в Вахане см. также И.Мухиддинов, Традиционная система орошения и полив пахотных земель в Вахане и Ишкашме (XIX — начало XX в.), — сб. "Хозяйственно-культурные традиции народов Средней Азии и Казахстана", М., 1975, стр.135-153.

2 Процесс молотбы, по-видимому, сходен на всей территории восточногобадахшанского ареала. Подробное описание его см. ТДХ II, стр.79 сл.

3 То есть кладут сверху лепешку навоза. "Окончание уборки хлеба сопровождается очень характерными обычаями. Когда хлеб обмолочен и собран на гумне в кучу..., хозяин приносит заранее подготовленный комок помета от рогатого скота, ... обносит три раза на лопате вокруг зерна, кладет на верх у с и р'а кучи зерна, и покрывает комок зерном, так чтобы его не было видно..." — Андреев и Половцов, стр.23. Со сходными обычаями связана уборка зерна с гумна, по-видимому, повсюду на территории восточногобадахшанского ареала, ср. подробное описание обычая украшения кучи обмолоченного зерна в Хуфе и Шугане у М.С.Андреева (ТДХ II, стр.83 сл.), а также ЯВГ. Мдж., стр.167, 169; И.Мухиддинов, СЭ, 1973, № 3, стр.103.

4 "Окончание жатвы называется д о с о в и з (букв. 'вешание серпа'), так как серп в этом году уже служить не будет. Обыкновенно жнец (по большей части хозяин), вернувшись домой по окончании жатвы, берет два серпа и окружает ими, как кольцом, шею хозяйки; она начинает кричать, что ей страшно, что ее могут ранить и т.п.; жнец обещает выпустить ее за выкуп, и, после недолгого спора, обыкновенно сходятся на угождении, тогда хозяйку освобождают" — Андреев и Половцов, стр.26; ср. также И.Мухиддинов, СЭ, 1971, № 5, стр.125-126.

⁵ К а м п и р ы к - тадж. букв. 'старушка'. "Когда все хлеба убраны с гумна, хозяин дома берет метлу, которой подметали гумно, и делает из нее куклу, обернув ее вывороченной шубой и другими предметами из одежды... кукла эта называется к а м п и р ы к...". Хозяин приносит куклу в дом и сажает на почетное место; кукла служит предметом для многочисленных шуток в течение этого дня - Андреев и Половцов, стр.24-25. Описание аналогичного обычая в Хуфе см. ТДХ II, стр.87.

aylôq

xur wócen sewór, réçen aylôq. ruxn né-wost çáwen. d-a ktiç ki ýáten dr-a vul káten yan góçen bat. yan mardináís xámen sak t-a álen. tru rwor ki víti woz bat,vúl-et piltá góçen. nb ki sák-er víti zaýgardón góçen. diyorçíís wézyen, díðýen temošó. to ki nb rwor sák-er né-vitey iç küy aylôq ne-wízit. nb ki víti yan wézyen nbçkendvák. sak woz in lengár-i der tov cáren, bat pácen. yáw-ey ki yíti-yet i sáris çáwen, i sáris álen.

Летовка

Мы садимся верхом на ослов и отправляемся на летовку. Мы выезжаем до рассвета. Когда мы приезжаем в хижину на летовке, то там возжигаем благовоние¹ и готовим пшеничный кисель². Потом мужчины спускаются [в селение], а мы (женщины) остаемся там. Когда проходит три дня, то мы снова готовим пшеничный кисель, возжигаем благовоние и светильник³. Когда проходит семь дней, то мы устраиваем д з а г - г а р д о н⁴. Люди из селения приходят и смотрят. Пока не пройдет семь дней, никто не приходит на летовку⁵. Когда же пройдет семь дней, то тогда приходят отметить седмицу⁶. Мы же раскаляем свои очаги и готовим пшеничный кисель. Когда его съедят, то некоторые уходят, а некоторые остаются на летовке⁷.

Записано в 1967 г. от Хиндзо Шогунбековой, колхозницы, 70 лет, сел. Змудг.

1 Ритуальное благовоние из пшеничной муки, масла, зерен растения гармала возжигается на передней части очага, см. ниже, стр.250.

2 О пшеничном киселе б а т как о ритуальном блюде см. ниже, стр.186 также ТДХ II, стр.383.

3 Светильник (см. ниже стр.248) зажигается на святилище (о с т о н, тадж. м а з а р), которые есть на каждой летовке. В день прихода на летовку у святилища режут овцу и поливают святилище кровью. Святилища на летовках имеют разные названия, так святилище на летовке Штагниф близ сел. Змудг носит название Султон-Бободжи (см. названия святилищ в тексте "Вахан", стр.160

4 Д з а г г а р д о н - обряд, совершаемый обычно на третий и на седьмой день пребывания на летовке. Женщины и подростки размахивают над головами (привязав на веревку) горящими кустами высокогорных подушечников (вах. зау, вахано-тадж. зау - колючие виды *Acantholimon*). См. упоминание об этом обряде: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Свадебный фольклор припамирских таджиков, - "Фольклор и этнография", Л., 1970, стр.206-207.

5 Речь идет о запрещении посещать летовки мужчинам. В Хуфе такое запрещение связано со вторичным посещением верхних летовок, и также продолжается семь дней. Нарушение этого табу влечет за собой для нарушителя необходимость принесения в качестве искупительной жертвы быка (ТДХ II, стр.137; Пещерева, Молочное хозяйство, стр.9).

6 Букв. 'разбивание семи', 'разбивание седмицы'.

7 Подробнее о памирской летовке см. ТДХ II, стр.132 сл.; Пещерева, Молочное хозяйство, стр.8 сл.;Зарубин,Шуги. стр.34-51.

[Обработка молока]

kláv-i ðicen. c-á-nen wázmen pogzá čaxs yaw dínen.
čaxs-ev ki yaw déytey yan yaw-i wázmen yáķēven, juš yaw rán-
den. yaw ki péštey c-á-nen yaw-ey xénzen, yaw-i gónen de
jogá. sk-am cusk káten kantér ðiŷ. ðiŷ-ev ki kártay yaw
mošt pay wost. pay ki vítey káten yaw-i ar pernéc. yan yaw-
i xášen de pedár-en. yaw ruŷn wost jedá. ruŷn ki tiyór ví-
tey c-á-nen ya ðiŷ-i xénzen wázmen káten ar dig. rexniŷ t-
-a ben gónen, yaw pešt, pešt wost qerát. yaw ki terg vítey
yan yaw-i níŷneven-et káten se kut. puŷ-puŷ yaw káten, yaw
wost wešk. yaw ki wešk víti yan gónen yaw-ey de qča yúnden
ar diyór. qerát óš-er yirx yo qerátóv-er.

Доят скот. Затем пропускают [молоко] через чистый фильтр¹. Профильтровав, [молоко] кипятят. Когда оно прокипятится, то его вычерпывают и сливают в сосуд. Потом туда кладут немножко пахтанья. Когда пахтанье добавлено, то [молоко] скисает, получается п а й. Когда получится п а й, его помещают в маслобойку. Затем мутовкой его сбивают. Масло отделяется². Когда масло отделилось, то [оставшееся] пахтанье выливают в котел. Снизу разводят огонь, оно варится, варится и превращается в к у р у т³. Когда он становится густым, его вынимают и раскладывают на крыше. Лепят из него шарики, и они сохнут. Когда они высохнут, то их складывают в мешок и относят в селение. Курут добавляют в о ш или в к у р у т о в⁴.

Записано в 1967 г. от Холисы Пильтабоевой, колхозницы, 40 лет, сел. Змудг.

¹ Фильтр изготавливается из конского волоса или из стеблей ломоноса (*Clematis orientalis*), намотанных на деревянную рамку (ср. ТДХ II, стр.110). В качестве фильтра для молока может использоваться и марля.

² Об изготовлении масла подробнее см. ниже, стр.180 и ср. Пещерева, Молочное хозяйство, стр. 6 сл.

³ К у р у т (высушенное пахтанье) распространен повсеместно в Средней Азии и Афганистане. В Мунджане для приготовления курута в пахтанье добавляется мука. Створоженное пахтанье без муки в Мунджане носит название к у т а х (ЯВГ. Мдж., стр.153, 167).

⁴ Способы приготовления о ш а (бобовой похлебки) и к у р у т о в а см. ниже, стр. 185, 187

1. pay. ruŷn asosí a-yém rang tayór wost: avál čať (ŷnw, tuŷ, may) óicen yo ar kastrúl yo agár úmnt luť yo vayč. yan agár žarž tqi úmnt yáw-ey juš ránden. yan yáw-ey yo ar čelék yo ar jogá káten. yan kamťer óiŷ ar-á ilová cären ki yaw réseľt. c-á-nen wost pay. 2. ruŷn, óiŷ. páy-i ki ŷátey yáw-ey ar pernéč káten. yan yá-rek asbób-i pedár, čaxťvéš yo rendáq úmnt. be wositá-yi yaw xášen yo i soát yo bu soát. ágar ki xuf úmnt óin yupk káten. xuf ki né-úmnt yaw óin vitk smr yupk ar-á káten. yan yaw xášen, c-á-nen ki didiŷd-ev ruŷn ter sar wízit óiŷ ce ben wérešť, a-yá rúŷn-ey dárzen. tozá meská wost. agár a-yá boqimondá dárzen óiŷ wost. 3. qerút. ce óiŷ-en ar óiz góxen: qerút, čka, čkaqrát. qerút-ey a-zí góxen: a-yá óiŷ-ey káten ar dig, yan yáw-ey pácen. a-zí pácen ki šux wost. yan ki šux vítey puť yaw cären-et se kut se ŷar cusk káten ki wesk wost. yaw beróyi yirx-i oš, qerutóv lozím. 4. čka. óiŷ-ey ar pogzá xeltá káten. yaw yupkiŷ rešť, yan yaw tergiŷ wérešť. yan wost čka. yáw-ey ar rang dárzen-et kam-kam yupk ar-á káten keč trút dínen yáwen. 5. čkaqrát. óiŷ-i káten ar xeltá. šux ki vítey puť yáw-i cären. se kut yáw-ey káten wesk ki vítey čkaqrát wost. yáw-ey dárzen yo yirx yo keč káten yáwen. 6. lendič. žarž-ey ar dig káten. avál yaw bi yupk úmnt, yaw mrik ki wózomdey né-dárzen. yan yáw-ey pácen. a-zí pácen ki óit mey, nédefst te dig mey. yan yáw-ey a-zí pácen ki šux wost. yan xénzen, smr ki vítey pťok rang yáw-ey góxen. lendič ter yir né-káten. 7. penír. žarž-ey káten ar dig ki juš wéždey óiŷ yo čka ar-á káten. yan yaw be pešť. yaw be yupkiŷ c-á-nen bexór wost tergiŷ wérešť. yan de destór yáw-ey káten, yan paxč yaw cären ki yupkiŷ c-á-nen čakt. yan yáw-ey dárzen keč rang rost cären yan ter yir yaw káten ki tung wost ki tit mé-wost. yan yáw-ey ŷúrten yan yáwen. 8. keťaxín óiŷ. xužg óiŷ. yaw ré-

selt, kat kat west terg. yaw ketaxin. keč gónen dínen yáw-i de keč dest, yáw-i yáwen.

keč

de ayót-i xalg keč awqét-i asosí isób west. íéc-ey a-zí góxen: avál yúm-j-i yo irk ye irzn yo ýdim dárzen de yi qáa. yáw-ey káten ar perwizán, yan yáw-ey perwizán dínen. palmíj núwnzd, skurfí wérešt ki yá-rek safk íanen. yáw-ey aywén-er káten. palmíj-ey yo de šin yo širgárm yúpk-en xemír caren. xemír-ey a-c-á yúm-j-en tiyóren ki yaw i naýderwór wérešt. trešp west, xemír a-yáw nung. yan yáw-ey a-d-á palmí yúm-j-en alalás caren ki xemír west. xemír-ey yiw buy soát lécren ki yaw xestá west. yan ki xestá vítey de azdél-en dárzen túnen ki keč west. ter mis de dildúng rexniğ góxen ki dildúng der tov west. wáxt-i ki rexniğ past vítey íéc-ey se nonbandék te dildúng vánden. te dildúng ki péštey kúnen, se rexniğ yaw rúy-ey káten, yaw ruy sekr west. ter mis ki íéc-i awál te dildúng cé vanden yo te yúpk-en yo te ólý-en agár úmmt te žárž-en yaw rúy-i wúzdyen ki keč xešrúy yo ki rewšán west.

přok

přók-ey beróyi de tuy, fotiaxondán, íd-i ramazón, qerbón, xebardorí, dextardidán góxen. přok a-zí: pogzá yúm-j-i ýdim ter perwizán yo ilgéč dínen. yan rúyn-ey doý caren, a-d-á yúm-j-en káten. yan yúpk-i šin caren d-á-nen nemék káten yáw-i be ar-á yúm-j káten. yan yáw-ey óws caren, yan yáw-ey xestá né-caren. kam-kam c-á-nen dárzen-et túnen. yaw rúy-ey perčúk dínen (pár-i báž-i kebít, felénž, kerk vánden ki perčúk íanen). yan přók-ey ki se zembár rost kért-ey dildúng-i xub der tov caren yan vánden yáw-ey te žn dást-en. nonbandék nast derkór. sékr-i ki vítey kúnen. km ki kótey isob caren: i naw, bu naw, ... naw naw. ce ýdim yúm-j-en be yaýr-i keč woz a-yém rang iták-er góxen: qemóč, qemočduní, derxtóv.

qemóč-i a-zí góxen: yúmĵ-ey dínen yelbíl d-á-nen xemír káten. xestá yaw né-careñ. de yúpĵ-en kamtéř nemék káten yan yaw óws careñ. i óws panĵ, šad to šas yo bist kiló yumĵ. yan qemóč-ey góxen i qemóč berobár-i i óws. yan yáw-ey rexníg-ev ki go šit mé-mmt, tiz rexníg mé-mmt. yáw-ey de cil káten ki péštey dárzen. em rang qemóč-ey ruĵn ki né-tu tešá yo de šogún góxen.

qemočduní

qemočduní-ey a-zí góxen: ruĵn-ey doĵ careñ ar ýdim yumĵ káten qí yaw careñ. šin yupĵ d-a-n káten, óws yaw careñ. ter mis qemočdún-ey šín careñ ki mé-nedefst. yan a-yá óws-ey káten ar qemočdún, yaw sár-ey ar-á dínen yan yáw-ey ar rexníg dínen. yaw vul ki nyéštey díšen ki péštey. yan yáw-ey dárzen. d-á-nen parg alaláš mé-wost. ámmo de qemóč-en parg alaláš wost. qemočduní góxen yo kúy-erk ránden yo tešá.

derxtóv

yém-ey a-zí góxen: yúmĵ-i ter čilá dínen. a-yá palmí yumĵ núwĵd, d-á-nen sur yupĵ káten. yan yáw-ey óws careñ. óws-ev ki yaw kert kam-kam c-e-n dárzen túnen yan de ne-yelvóřt-en yáw-ey senór góxen ki óš-i lapék rang. yan yáw-ey te ýef de nonbandék-en vánden. sekr yáw-ey né-careñ ki péštey kúnen. yém-ey góxen ziyotér ruxnpték-er. yo žarž-ey pácen yan yém-ey meydá-meydá careñ káten ar žarž ki šir-fetír nung awqót wost. woz drextóv-ey de wáxt-i sup kĵak be góxen.

ruxnpték-ey góxen de xeši: tuy, šeyd xun, šeydí. ruxnpték a-zí góxen: se drestóv ruy káten meská-ey meydá caren, qánd-ey meydá caren, yan wázmen. kuy ki wézdey t-am prut káten.

səmnšéč

səmn-i a-zí góxen: pokzá ýdim dúrzen, yáw-ey xáyč carèn. yan bat se cum wáxt-en sawz wost. sáwz-i ki vítey wésk yaw carèn, yan yúnden xedórg óúxen. a-yáw yumj xužg wost. ar wáxt ki de yúm-j-i tozá-en alaláš cáren xéč góxen səmnšéč wost. qemoč goxen səmnqemoč wost.

šušp

I

ágar d-á-nen yix d-a-n káten yan de dig yaw káten rex-níg góxen, yáw-ey to cebúr panž soát se rexníg-i puxtá pá-cen šušp wost. šušp be xužg wost. yem baf awqót-i qediminá-yi Wuš to niv wereškin. yaw de šogún yo de tuxm nišvák yo de xožagí awás-i a-yém cé wost góxen. sk-am ruy ruyn, žarž káten.

II

1. talxék-i cúken, yan óúken yáw-ey. sk-em dig yupk káten, talxék-i kaf dínen. ya skurfí c-a dig ben čášen, woz yaw se ýar óúken. yáw-i be káten ar-á dig. yan ya yúp-k-i ce kafčlíz-en bód caren woz fázdven ar-á dig. ya talxí c-á-nen nšwšzd. yan yumj ar-á káten, cáren óns. se yumj cebas

káten semn. 2. yan rexníg t-a ýef gónen. cáren qetí de bilcá-en. yaw ostá-ostá pešt. saarí yaw káten púr-z-er yaw dárzen. saarí soát-i nu yaw káten, woz soát-i nú-er yaw dárzen. yan yaw dárzen, swr ki vítey yan saár-erk yaw yá-wen. žarž, ruyn sk-a káten-et yáwen.

oš

oš ce bu yúm-j-en ce qedím-en to niv werežkin. awál ce yúm-j-i beqlá-en-et ce yúm-j-i ýdím-en góžen. oš bu qism berridá va lapék. a-zí góžen ki lapék faqát šms cáren-et de neýelvórc-en yáw-ey tánen-et yupk ki juš wézdey káten te oškáw-en yáw-ey qti carèn. oškáw ce šung-en tiyór carèn ki šung-i ki cebúr žolx úmt. a-t-á-nen qti carèn ki yaw nung oškáw. ámmo oš-i digár góžen ki yáw-ey šms carèn yan te neýelvórc-en yáw-ey tánen, te ošbúr-en ki ce yíšn-en kež reng tiz cey réstven. yan dig ki yaw yupk juš wézdey a-r-a káten. yá-rek nemék, qerút yo šiy ýirx carèn. yan te šungín kápč-en fúren. kápč-ey kafčagerdón dárzen, iw íw-er kart. ámmo ýdím oš-ey i qism-i digár góžen ki d-á-nen yo ruyn doý dínen yo piyóz, merč káten ki a-yém oš-ey ziyotér a-yá xálgv-er góžen ki yáwls nožúr yá-ni ješkelerzá, xwřč úmt góžen. yáw-ey be čipetkin (berridá) góžen.

širčoy

čoy a-zí góžen: tozá yúpk-ey ar čeynék yo čoyjuš góžen, yáw-ey de rexníg káten. ar-ám dest agár cum ziyót čoy ki talx cé wost a-túm-i digár baf ki yem mast rang. čoy ki péštey yan mrik ki góžen yá-rek be yirx xánen. yan agár ruyn úmt ar-á čoy de čini káten. cúm-et ki pít-et wost. xěč ar čoy trát dínen ar kuy íw dur rang it.

beqlá bóč-ey a-zí dínen ki ar yupk yáw-ey pácen ki a-zí melloyím wost qeríb-i xemír. ámmo d-á-nen nemékóv yo nemék káten. agár šaxboč dínen yáw-ey be pácen ki yaw be šlot wost. d-á-nen be nemék káten. a-yá yúpk-ey púven, yaw dorú. yáni kúy-en ki kermék sár-i dil smut lozím. beqlá bóč-ey faqát de wáxt-i túxm-i beqlá nišvák dínen. ámmo yáw-ey i qism-i digár be góxen. bad ce pecák-en yúpk-ev ki c-á-nen xolí kért-ev yan woz díg-i der tov cáren-et bi yupk yáw-ey pácen. yan yáw-ey qti carèn ki yá-rek paxtik nung xánen.

bat

1. awál rúyn-ey qti carèn yaw doy wost. rexníg t-a ben góxen, ya tiz mé-smut. yan yúmĵ-i ĵdim kam-kám ar-á pulm dínen. yan qti carèn ki te dig mé-nedefst. yúpk-i be ĵin cáren káten kam ki šexč mé-wost. nemék-ey ar yupk káten, a-yá yupk nemekín wost. yan a-c-á yúpk-en be ar-á káten ki šur mé-wost. yan qti carèn. ruyn xat c-á-nen ĵidá wost yan yáw-ey se šeč ruy xášen-et yáwen. ĵidá né-vitey yaw bat né-wost yaw mezá ter kočí pírvit. 2. agar žarž ar dig káten yaw nung alwošir wost. agar de čarví-en gúšt-en pácen yaw qelyabát yo tarbát wost. bát-i doím góxen, ámmo ziyotér de wáxt-i aylóq senák-et aylóq xemak góxen ki yá-rek zičbát xánen. qelyabát a-d-ém wáxt-i tuy yo maaraká góxen. tarbát-ey kuy ki klá-yi čexť ki yáw-en čarví ziyót smut, a-c-am čarví-en awás qti góxen. yem awqót-i qadiminá-yi mamlakát-i Pomír-en werežkin. yo beróyi rafiq-i aziz, meymon-i aziz góxen.

šm̄n

1. šm̄n awqót-i qadiminá-yi spo mardém. šm̄n-ey muwofiq-i awás am de wáxt-i za ter bar nišvák, čwurk ter bar nišvak, túxm-i ĵdim nišvák góxen. šm̄n-ey faqát ce ĵdim

žaw-en góxen. awál rexníg góxen yan čeydár-ey der tov cáren. yan kantér ýdim-i ar-a káten yaw der tov wóst-et qti yaw caren. a-zí góxen ki kál-i ýdim špaxt. 2. yan i qism-i digár góxen. nemék-ey ar yupk káten-et yaw sirnemék wóst-et a-c-á nemekóv-en sk-am ruy púsuden ki ómn nemekín wost. ámmo bi nemék melloyím, nemekín tung rang. ámmo ówn-ey i loy ney bu loy yáni jeft wost yan yáw-ey yáwen. toq memkin nast ki toq toqá.

qerbitóv

awqót-i digár qerwtóv. qerwtóv-ey a-zí góxen: qerát-ey ar šin yupk káten ki qrt ob wost yáni yupk mezá-yi qrt dnrzd. yan rúyn-ey doý cáren d-á-nen piyóz yo ššššš káten. ágar šmst qand be baf ki xužg wost. yan šin keč dūrzen ar-á trát caren ki yaw nung qerwtóv.

Yazg

yazg ar qism. ýazg-i če kedšw-en, sewzá, šlit, kapr, šelxá góxen. awál yáw-ey xub pácen yan yáw-ey te ošbár-en čúken yan woz rúyn-ey doý cáren d-á-nen yúmž-i ýdim káten. yan yupk kantér káten, qti yaw caren, pácen. yan yáw-ey dūrzen, ágar šmst ruyn sk-am ruy káten yan de keč-en yáw-ey yáwen.

šulá

šulá a-zí góxen: awál gušt-ey pácen ki gušt peštey yan brénž-ey d-á-nen alaláš cáren. yan yáw-ey pelów rang kantér dām caren. šulá faqát de šervó gušt-en pácen.

pést-ey ce ýdím-en-et şax yo yirk-en góxen. şax, yirk awál yáw-ey ónn rang vréšen. yan yáw-ey de xedórg óńken. yumj ki vítey wázmen, yo se žarž ruy yo se yupk káten yáwen. ammó de rúyn-en yáw-ey qti cé-caren kepáč góxen ki yaw baf awqót. d-áv-en qand cé káten baf xužg wost.

şapík

awál yumj-ey óns caren. yupk, nemék ar-á káten, piy-óz óńken de yúmjen, xmir d-a-n cáren. yan lécren, werám cart. yan rexnig góxen, sot sk-a dildúng cusk káten. der tov wost. der tov ki vítey yáw-ey cáren čarv de rúyn-en. ruyn tr-a sot ruy sńken. óns sk-a káten. yan yaw tńnen, rost cáren. senór yaw góxen. ki péštey ruyn ób caren ýirven sk-a ruy. yan yáw-i de řéč-en yáwen.

čimbír

čwan ki péštey yaw řat pland. yá-rek bodrižgék řánen. yáw-ey čípen-et ter yir káten. wesk ki vítey čimbír řánen. čimbír-ey kampót, čimbír xeřpáy góxen. bázi waxt de plóv-en be núven-et dám caren.

makút

talxék čúken yan yáw-i baf óńken. yáw-en ruyn núwnzd. yan yáw-i káten de yumj xemír-en, pácen yáw-ey. sof se řit yáw-i pácen to nısf-i pextagı-er. yan wost makút. de wáxt-i řogún yáw-ey góxen.

xəşpáy bu qism góxen: yupk xəşpáy, ruyn xəşpáy. yupk xəşpáy a-zí: awál yúmǰ-ey sekr cáren yan yupk káten. ki péştəy şeıǰtér wost. agár terg vítey kočí wost. agár de rúyn-en góxen ruyn xəşpáy wost.

žarž kočí

žarž pácen yan kamék ar-á dig lécren. yan yumǰ ar-á káten, yan yaw qtı cáren. ki péştəy nemék yo qand číz-i ki peydó vit ar-á káten. yan yaw-e xénzen ya ruyn t-a dínen. iśn kapč dárzen yáwen.

širbrénǰ

širbrénǰ a-zí góxen: berénǰ-ey wázdyen yan yáw-ey ar dig de yúpk-en pácen. ǝng ki melloím vítey yupk kam wost. yan d-á-nen žarž káten. ki péştəy šux ki vítey xénzen, dínen ar qča. yan sur ki vítey rúyn-ey ób cáren sk-am ruy káten. ámmo ter mis nemék agár ámt qand be káten xuǰgtér wost. yan yáw-ey de xéc-en yo de yiśn kápč-en yáwen.

sbac

šáx-i čípen, juš yaw ránden. yaw ki péştəy yan yáw-i yáwen. faqát de wáxt-i šeydí sbac góxen.

kalklók

beqlá de kšíc-en dínen pe cil dest. yan yaw ki péştəy yáwen yaw-ey. kalklók be faqát de wáxt-i šeydí góxen.

yirk yo ydim yaw sárv-i i berobár vánden yan yáw-i dínen pe cil dest. yaw ðeng melloyím xəşrúy pçetk wost. yan yáw-i frílen, tozá yaw carèn yan yáwen.yem be de wáxt-i şeydí.

Изготовление масла

1. П а й¹. Масло обычно изготавливают так: сначала скот (коров, коз, овец) доят в кастрюлю, а если есть [другая посуда], то в кувшины или подойники. Когда молока наберется много, то его кипятят². Потом его сливают в ведро или в какой-нибудь горшок. Затем добавляют туда немножко пахтанья, чтобы оно скисло. Так получается п а й³. 2. Масло, пахтанье. Когда пай готов, то его сливают в маслобойку⁴. К [маслобойке] полагается мутовка, кольца из лозы и ремень⁵. При помощи их [пай] сбивают один-два часа. Если образуется пена, то добавляют теплой воды. Если же пены не получается, то значит [пай] согрелся, и тогда в него доливают холодной воды⁶. Потом сбивают, и когда увидят, что сверху получилось масло, а внизу осталось пахтанье, то это масло выбирают. [Так] получается чистое сливочное масло. А если берут то, что осталось [в маслобойке], то получают пахтанье. 3. К у р у т. Из пахтанья делают различные вещи: к у р у т, ч а к к а и ч а к к а к у р у т. Курут делают так: пахтанье сливают в котел и варят. Его варят так, что оно густеет. Когда оно загустело, то из него лепят шарики и раскладывают по крыше или на камнях, чтобы они высохли. [Курут] нужен для добавления в о ш и в к у р у т о в⁷. 4. Ч а к к а. Пахтанье помещают в чистый мешочек. Все жидкое из него выходит, а густое остается. Так получается чакка. Ее берут, добавляют в нее немного воды, размачивают в ней хлеб и едят. 5. Ч а к к а к у р у т. Пахтанье выливают в мешочек. Когда оно [процедится и] загустеет, то из него лепят шарики. Раскладывают их по кры-

ше и, когда они высохнут, то и получается чаккаурут. Его добавляют в пищу или [просто] едят с хлебом⁸. 6. Лэн-дич. Молоко сливают в котел. Оно должно быть без воды, и если на нем образовались сливки, то его уже не берут. Потом его варят. Его варят так, чтобы оно не подгорало и не прилипало к котлу. Его варят до тех пор, пока оно не загустеет. Потом его вычерпывают, а когда оно остынет, то его лепят наподобие маленьких лепешек. Лэндич не сушат на солнце. 7. Панир. Молоко сливают в котел и, когда оно закипит, в него добавляют пахтанье или чакку. Затем оно варится. Все жидкое из него испаряется, а густое остается. Потом его заворачивают в марлю и выжимают, чтобы из него текла жидкость. Затем его лепят наподобие лепешек и сушат на солнце, чтобы [панир] был твердым и не крошился. Потом его собирают и едят. 8. Кутахин — это пахтанье. Сладкое пахтанье. Оно скисает и само по себе густеет. Это и есть кутахин. Его запекают в хлеб и едят⁹.

Хлеб

Хлеб считается основной пищей в жизни человека. Хлеб делают так: сначала набирают в какую-нибудь посудину ячменной, просяной или пшеничной муки. Ее насыпают в сито и просеивают. Получается чистая мука, а крупные частицы, которые называют отрубями, остаются. Их дают скоту. Из просеянной муки с горячей или тепловатой водой готовят закваску. Закваску из этой муки оставляют на одни сутки. Она прокисает, это и есть закваска¹⁰. Затем ее смешивают с просеянной мукой и получается тесто. Тесто оставляют на один-два часа, чтобы оно поднялось. Когда оно поднимется, его выбирают железным крючком и лепят лепешки. Но заранее в очаге разводят огонь, чтобы очаг раскалился. Когда огонь прогорит, то лепешки прилепляют к [стенкам] очага с помощью войлочной подушечки¹¹. Когда они в очаге испекутся, то их вынимают и кладут на тлеющие угли, чтобы их верхняя сторона подрумянилась. Перед тем, как прилепить лепешки к [стенкам] очага, их смачивают водой или пахтаньем, а если есть, то и молоком, чтобы они были белыми и красивыми.

П т о к пекут во время свадьбы, помолвки, праздников рамазан и курбан, [а также], когда отправляются в гости к родственникам или к [выданной замуж] дочери. Пток [пекут] так: чистую пшеничную муку просеивают через сито из марли или конского волоса. Потом растопляют масло и добавляют его в муку. Потом нагревают воду, солят ее и тоже добавляют в муку. Затем замешивают тесто, но не дают ему подняться. Берут понемногу этого [теста] и лепят [маленькие лепешки]. На них сверху прокалывают [дырочки] веничком из перьев (связывают крупные перья голубя, вяхиря, курицы и называют это п е р ч у к). Затем пток раскладывают на плетеном из тростника щите, раскаляют как следует очаг и прилепливают их (лепешки) руками [к стенкам очага]. Подушечка из войлока не нужна. Когда они подрумянятся, их вынимают. Когда их вынут, то их считают [по девять]: одна девятка, две девятки ..., девять девяток¹². Из пшеничной муки кроме лепешек готовят еще следующие разновидности хлеба: к у м о ч, к у м о ч д у н и и д е р а х т о в.

Кумоч

К у м о ч готовят следующим образом: просеивают муку и кладут в нее закваску. Подняться ей не дают. Немножко подсаливают воду и замешивают тесто. В одном замесе может быть пять-шесть, до десяти или двадцати килограммов муки. Затем делают один кумоч, по размеру одного замеса. Затем разводят огонь так, чтобы не было дыма, и [в то же время] горело не слишком сильно. Кладут этот кумоч на тлеющие угли, а когда он испечется, то его вынимают. Такие кумочи пекут, когда нет масла, [в качестве] припаса в дорогу или во время погуна¹³.

К у м о ч д у н и делают так: растопляют масло и смешивают его с пшеничной мукой. Добавляют туда горячей воды и замешивают тесто. Заранее раскаляют сковороду, чтобы он (хлеб) не прилипал. Затем это тесто кладут на сковороду и, закрыв сверху другой сковородой, ставят на огонь. Когда он начнет пахнуть, узнают, что он испекся. Тогда его вынимают. С ним не смешивается зола, а с кумочем зола смешивается. Кумочдуни пекут, чтобы подарить кому-нибудь или же как припас в дорогу.

Дэрахтов

Д э р а х т о в^{I4} делают так: просеивают муку через материю. Получается чистая мука, и к ней добавляют холодной воды. Затем замешивают тесто. Когда тесто замешано, его берут понемногу и раскатывают скалкой наподобие блинчиков для похлебки. Затем войлочной подушкой их прилепляют к [стенкам] очага. Их не подрумянивают, а вынимают [сразу], как только они испекутся. Их делают большей частью для р у х н п т ы к. Иногда же кипятят молоко и крошат их в молоко, такое угощение называется ш и р ф а т и р. Дэрахтов пекут также для совершения обряда "бросания сковороды"^{I5}.

Рухнптык

Р у х н п т ы к^{I6} подают во время праздников: во время свадьбы, новоселья, [приобретения какой-нибудь] обновки. Рухнптык делают следующим образом: на поверхность дэрахтова кладут кусочки сливочного масла и размельченный сахар и подают. Кто бы ни пришел, перед ним ставят рухнптык.

Солод делают так: берут чистое пшеничное [зерно] и намачивают его. Через некоторое время оно прорастает. Когда оно проросло, его сушат, а потом мелют на мельнице. Мука из него получается сладкой. Когда ее смешивают с обычной просеянной мукой и пекут лепешки, то и получается сэмнхэч^{I7}. А если же пекут кумоч, то получается сэмнкумоч^{I8}.

Шушп

I

Если его (солод) смешать со льдом, поставить в котле на огонь и варить четыре-пять часов на медленном огне, то получится шушп. Шушп тоже сладкий. Это хорошая старинная ваханская еда, сохранившаяся до сих пор. Ее готовят в шогун, во время сева или же когда захотят. Сверху ее поливают молоком и маслом.

II

1. Ядрышки абрикосовых косточек толкут, а потом мелют. В котел наливают воду, сыплют [туда] ядрышки. Твердые частицы вычерпывают со дна котла и снова мелют на камне. Их опять бросают в котел. Потом воду переливают половником и снова сливают в котел. Горечь из нее исчезает. Затем кладут муку, замешивают тесто. После муки кладут солодовую муку. 2. Затем разводят огонь в очаге. Помешивают [в котле] лопаточкой. Он (шушп) варится медленно-медленно. Утром его ставят, а вечером вынимают. Часов в девять утра ставят и часов в девять [вечера] снимают с огня. Потом вычерпывают, а когда охладится, то утром его едят. Сверху поливают молоком, кладут масло и едят^{I9}.

Ош издавна готовят из двух сортов муки. Во-первых, его готовят из бобовой муки, а [во-вторых] из пшеничной²⁰. Ош бывает двух видов - с лапшой и с блинчиками. Для оша с блинчиками только замешивают тесто, раскатывают его [на блинчики] скалкой и, когда вода закипает, бросают [блинчики в воду] и размешивают мешалкой. Мешалку делают из ветки, которая имеет четыре ответвления. Ею размешивают ош и называют ее ошкав. А другой вид оша готовят так: замешивают тесто, раскатывают его скалкой и нарезают [лапшу] неким подобием ножа из железа, [называемого] ошбу²¹. Затем, когда вода в котле закипит, кидают ее (лапшу) туда. В [готовый ош] подмешивают соль, курут или пахтанье²². Потом хлеблют деревянными ложками. Ложку передают друг другу [во время еды], один дает другому²³. Ош из пшеничной муки готовят немного по-другому - с ним вместе растапливают масло и добавляют лук и перец, и этот ош чаще готовят для больных людей, у которых озноб, насморк. Этот [ош] также делают в виде лапши.

Ширчай

Чай делают так: наливают в чайник или в котелок чистую воду и ставят ее на огонь. Внутрь кидают очень много чая: чем горше, тем лучше, потому что чай опьяняет. Когда чай сварится, в него подмешивают сливки [и соль]. Если есть масло, то его кладут в пиалу вместе с чаем. Сколько ни выпьешь - будет [хорошо]. В чае размачивают хлеб и каждый ест соответственно своему аппетиту²⁴.

Бобовый б о ч готовят так, что когда его разваривают в воде, он становится почти таким же мягким, как тесто. В него добавляют соленую воду или соль. Если готовят гороховый боч, то его тоже разваривают так, что он становится жидким. В него тоже добавляют соль. Этот отвар пьют, он является лекарством. Он необходим тем людям, у которых есть глисты. Бобовый боч варят только во время сева бобов²⁵. Его готовят еще по-другому. Когда он сварится, то сливают воду, затем снова раскаляют котел и варят его уже без воды. Потом его размешивают и получается [еда], которую называют п а х т и к.

Бат

1. Сначала растапливают и размешивают масло. Разводят под ним (котлом) такой огонь, чтобы он не был слишком сильным. Затем подсыпают понемногу пшеничную муку. Потом ее помешивают, чтобы она не пригорала к котлу. Нагревают воду и понемногу подливают туда, чтобы не было густо. В воду добавляют соли, и она становится соленой. Подливают этой воды, [но так], чтобы не было [слишком] солено. Затем помешивают. Масло от него (бата) само отделяется. Затем его раскладывают на хлеб и едят²⁶. А если масло не отделится, то бат не получится, а больше это по вкусу напоминает к о ч и²⁷. 2. Если [вместо воды] наливать в котел молоко, то получится а л в о ш и р²⁸. Если же варить его с жирным мясом, то получится к ы л ь я б а т или т а р б а т. Бат варят постоянно, но большей частью его варят во время прихода на летовку, или же во время возвращения с летовки, в этом случае [его называют] з и ч б а т. Кыльябат²⁹ варят во время празднеств или похорон. Тарбат готовят тогда, когда зарежут овцу, а у ней [окажется] много жира. Из этого жира и варят, если захотят. Это сохранившаяся [издревле] старинная еда памирской земли. [Бат] также готовят для дорогого друга или гостя.

1. Д н н - старинная еда нашего народа. Дын готовят по желанию или же во время [первого] выноса ребенка, ягненка или козленка на улицу, а также во время сева пшеницы. Жарят только пшеничные зерна. Сначала разводят огонь и раскаляют сковородку. Затем на нее насыпают немного зерен пшеницы, они нагреваются, и их помешивают. Их жарят так, чтобы все зерна растрескались. 2. Делают еще и по-другому. Кладут в воду соль, она становится очень соленой, и этой соленой водой обрызгивают [жарящиеся зерна], чтобы дын был соленным. Без соли [зерна] получаются мягкими, а с солью - твердыми. Жаренные зерна нельзя есть по одному, а можно только по два, т.е. попарно. По одному есть нельзя, потому что по одному [получается] нечет³⁰.

Курутов

Еще одна еда - это к у р у т о в. Курутов готовят так: кладут в горячую воду курут, он растворяется, и вода приобретает вкус курута. Затем растопляют масло и добавляют в него лук или дикий лук. Если есть [сахар], то [добавляют] в него и сахар, и тогда он становится сладким. Потом берут горячий хлеб и крошат в него, это и называется курутов³¹.

Газг

Г а з г бывает разный. Газг делают из тыквы, различной травы, каперсов, щавеля. Сначала все это хорошенько варят, затем крошат ножом для резки лапши, затем растапливают масло и смешивают с пшеничной мукой. Затем добавляют немного воды, размешивают и варят. Потом его берут и, если есть [масло], то кладут сверху масло, а потом едят с хлебом.

Шавля

Ш а в л ю готовят так: сначала варят мясо, а когда мясо сварится, то с ним смешивают рис. Затем ей дают немного упреть, как плову. Шавлю варят только на мясном бульоне.

Пэст

П э с т делают из пшеницы, гороха или ячменя. Сначала горох и ячмень поджаривают наподобие зерен пшеницы. Затем их мелют на мельнице. Когда получится мука, то ее сыплют в молоко или в воду и едят³². Если же ее смешивают с маслом, то получается к э п а ч, который очень вкусная еда. Если к нему еще добавить сахар, то он будет очень сладким.

Шапик

Сперва из муки замешивают тесто. Добавляют воды, соли, молотого с мукой лука и делают тесто. Затем его оставляют, и оно поднимается. Потом разводят огонь, а на очаг кладут плоский камень. Он раскаляется. Когда он раскалится, его намазывают маслом. В этот плоский камень втирают масло. На него кладут тесто. Затем его раскатывают, делают ровным, делают его плоским. Когда оно испечется, растопляют масло и поливают его [маслом]³³. Затем его едят с хлебом.

Когда абрикосовое дерево поспеет, то оно само осыпается. Эти [абрикосы] называются "осыпанные ветром". Их собирают и раскладывают на солнце. Когда они высохнут, то их называют ч и м б и р. Из сушеных абрикосов делают компот и х э ш п а й. Иногда их также замачивают и запаривают вместе с пловом.

Макыт

Ядрышки абрикосовых косточек толкут и хорошенько мельт. Из них сочится масло. Затем их замешивают с мукой в тесто и пекут. Их пекут просто над дном, пока они не испекутся наполовину. Так получается м а к ы т. Его делают во время шогуна.

Хэшпай, кочи

Х э ш п а й делают двух сортов: хэшпай на воде и хэшпай на масле³⁴. Хэшпай на воде [делают] так: сначала поджаривают муку, а затем наливают воду. Когда он сварится, то становится жидким. Если же он становится густым, то получается к о ч и. Если его делают на масле, то получается хэшпай на масле.

Кочи на молоке

Кипятят молоко и оставляют его ненадолго в котле. Затем добавляют в него муку и помешивают. Когда она сварится, то добавляют туда соль или сахар, что найдется. Затем его вычерпывают и добавляют масло. Потом берут железные ложки и едят.

Ш и р б и р и н д ж делают так: моют рис и варят его в котле с водой. Когда зерна размякнут, то воды станет мало. Тогда туда добавляют молока. Когда [ширбириндж] сварится и загустеет, вычерпывают и раскладывают в миски. Когда [ширбириндж] остынет, то растопляют масло и поливают [маслом]. Но раньше кладут соль и сахар, если он есть, чтобы стало послаще. Потом едят на хлебе или [из миски] железными ложками.

Сбац

Собирают горох и варят его. Когда он сварится, то его едят. Это [называется] с б а ц и делают его только во время праздника начала уборки урожая [гороха].

Калклок

Бобы в стручках кладут в тлеющие угли. Когда они испекутся, то их едят. [Это называется] к а л к л о к, и его делают только во время праздника начала уборки урожая [бобов].

Чнир

Связывают вместе колосья ячменя или пшеницы и ставят их в тлеющие угли. Их зерна становятся мягкими, красивыми и печеными. Затем их растирают между ладонями, очищают и едят. Это [называется] ч н и р и делают его тоже во время праздника начала уборки урожая [ячменя или пшеницы]³⁵.

Записано в 1967-1969 гг. от Шобека Каримова, учителя, 40 лет, Гульбегим Давлатовой, колхозницы, 45 лет, Нозукмо Курбоншоевой, колхозницы, 30 лет, Джамоль Мусоевой, колхозницы, 35 лет и Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

1 П а й - заквашенное специальной закваской (см. прим. 3) кипяченое молоко. Заквашенное кипяченое молоко известно повсеместно в Закавказье, Иране, Средней Азии и Афганистане под разными названиями - мацони, мост, джургот (ср. в Европе - йогурт, югурт).

2 "Подобно окрестным турецким народам, представления о необходимости отдельного собирания молока от разного молочного скота у верхнепанджских таджиков не имеется. Поэтому доят и сливают вместе молоко от коров, овец и коз, собирая в один и тот же подойник". - ТДХ П, стр.139.

3 "Кислое молоко... получается путем заквашивания его закваской... Последняя готовится обычно из пахтанья, образующегося при сбиивании масла из кислого молока. Эта закваска, хранящаяся в особом глиняном горшочке, считается хуфскими женщинами священной, благодатной, обладающей особой силой, благодаря которой она очищает молоко и превращает пресное в кислое. Масло поэтому считается только тогда чистым, дозволенным по закону для употребления в пищу, если оно собито из кислого молока, заквашенного закваской". - ТДХ П, стр. 140. Ср. иные способы изготовления закваски в Каратегине и Дарвазе: ТКД I, стр.243.

4 В Вахане, так же как в Ишкашме, Гороне, Шахдаре, Шугнани и Рушане, сбиивание масла производится в большом специальном сосуде из обожженной глины. "В Хуфе, Баджу и на Бартанге для этого употребляются деревянные цилиндрические сосуды, высотой 60-80 см." - ТДХ П, стр.141.

5 "В маслобойку вставляется мутовка... Мутовка удерживается в вертикальном положении двумя кольцами..., сделанными из кожи или дерева, а чаще из полового органа быка. Кольца... привязаны кожаными ремешками к одному из столбов в доме. Мутовка приводится в движение обвитым вокруг нее два раза ремнем, за который тянут поочередно две женщины - одна за один конец, другая - за другой". - ТДХ П, стр.141 (ср. Зарубин, Шугн., стр.44-45). Аналогичный способ сбиивания масла распространен в Каратегине и Дарвазе (ТКД П, стр.166-167). Иные способы сбиивания масла применялись в Фальгаре и Матче, а также в Ягнобе (Педерева, Молочное хозяйство, стр.6). В Мунджане масло сбивают, раскачивая бурдюк или хум с заквашенным молоком (ЯВГ. Мдж., стр. 153, 157, 160).

6 "К слитому молоку добавляется немного воды: если молоко холодное - теплой, если же молоко слишком теплое - холодной, из соседнего ручья, вытекающего прямо из-под снега, лежащего кругом на горах". - ТДХ П, стр.141; Зарубин, Шугн., стр.45.

7 См. стр.187.

8 Ср. изготовление чакка, курута и туруши в Каратегине и Дарвазе (ТКД П, стр.167).

9 Ср. ЯВГ. Мдж., стр.315. Под "сладким" имеется в виду пресное, несоленое.

10 Другие способы изготовления закваски в Хуфе, Каратегине и Дарвазе см. соответственно ТДХ II, стр.238, ТКД II, стр.227. Повсеместно закваской могут служить остатки прежнего кислого теста.

11 Наиболее распространенный в Хуфе способ выпечки хлеба - "выпекание хлеба в очаге... с предварительно раскалиненными стенками, к которым приготовленные лепешки прилепляются при помощи соломенных кружков или круглых подушек из тряпок". - ТДХ II, стр.238 (ср. ЯВГ. Мдж., стр.158). Этот способ выпечки хлеба распространен далеко за пределами восточнобадахшанского ареала, ср., например, ТКД II, стр.228, 289.

12 Предметы, приготовляемые для свадебн., считаются девятками, см. выше, стр.131, 182.

13 "...в очаге, накрытом сверху, чтобы не попала туда сажа, печется особый хлеб, называемый ш о г у н - к у м о ч... Тесто месят на масле без солода, а испеченный хлеб имеет вид большого круга, пальца в 4 толщиной..." - Андреев и Половцов, стр.29. В Хуфе "помимо хлебов обычного размера... пекутся очень большие хлеба кумоч... на праздник Нового года и на праздник первой ритуальной запашки". Выпекаются они также на тлеющих углях (ТДХ II, стр.237). - Ср. в Каратегине и Дарвазе - кумоч - толстая лепешка из кислого теста, замешанного на молоке с маслом и яйцами, которую пекут в золе очага (ТКД II, стр.231). Есть сведения о том, что ритуальный кумоч мог достигать очень больших размеров - до 28 кг (ТДХ II, стр.385). См. также выше об упоминаниях кумоча в фольклоре, стр. 96

14 Также dextrów, teraxtów, deraxtów (ср. Розенфельд, Бад., стр.141).

15 См. ниже в тексте "Свадьба", стр. 221.

16 Букв. 'белая мука', ср. соответствующее бадахшано-таджикское с а ф е д т а б а к букв. 'белое блюдо'.

17 Букв. 'солодовый хлеб'.

18 "В Хуфе иногда пшеницу мочат в воде в течение 3-5 дней или кипятят в воде с час. а затем высушивают на солнце. Такая пшеница называется «суманак». Муку из нее употребляют на выпекание хлеба «суманак - гард'а» или добавляют к тутовой муке, получая толокно «суманак-пих'т». - ТДХ II, стр.384. Ср. способы изготовления солода и солодовой муки в Каратегине и Дарвазе (ТКД II, стр.251).

19 Шушп по вкусу напоминает ореховый торт. Упоминания об этом кушанье см. Розенфельд, Бад., стр.139; ЯВГ. Мдж., стр.99.

20 "Главной пищей хуфцев является похлебка-лапша, называемая "ош". Для ее приготовления берется гороховая или какая-нибудь другая низкого качества мука (например, бобовая)..." - ТДХ II, стр.236. "В Шугнана лапша, называемая также «ош», делается из гороховой, бобовой или ржаной муки... самой вкусной считается лапша из смешанной муки - гороховой и ржаной или бобовой и ржаной". - ТДХ II, стр. 381, ср. ЯВГ. Мдж., стр.186. - Об изготовлении оша в Каратегине

и Дарвазе см. ТКД II, стр.234-235.

21 См. ЯВГ. Мдж., стр.186, ср. ТКД I, стр.205.

22 "В верховьях Пянджа и в прилегающих районах горного Таджикистана лапша и прочие мучные блюда чаще всего заправляются молочными продуктами - сыром или пахтаньем ... горонцы... подают гостю лапшу незаправленной, а молочную заправку и соль подают отдельно, чтобы гость сам мог смешать их с едой. Делается это для того, чтобы гость не думал, что ему подают обеды" - ТДХ II, стр.381.

23 Обычай есть ош деревянными ложками распространен повсеместно на территории восточнобадахшанского ареала. Существует установленный ритуал: ложка передается в направлении, обратном вращению мельничного жернова (т.е. против часовой стрелки); считается, что если мука получается при вращении в одном направлении, то есть ее нужно, передавая ложку в противоположную сторону; каждый из едоков съедает по две ложки, после чего окунает заостренный конец ложки в ош, а затем кладет ручку на край миски (или таза), ближе к соседу, чья очередь есть ош. Ложки из абрикосового дерева, употребляемые для оша, см. ТДХ II, стр.357. Они имеют одинаковую форму на всей территории восточнобадахшанского ареала (ср. ЯВГ. Мдж., стр.186).

24 Употребление чая в восточнобадахшанском ареале, по-видимому, распространилось в относительно недавнее время (ТДХ II, стр.396), причем преимущественно в виде ширчая. Способы изготовления этого напитка сходны на всей территории ареала: "Чая сыпят много и кипятят долго, до 2 часов, закопав«чойджуш» [сосуд для изготовления чая] в жар (на огне никогда не кипятят). В вынутый из огня кувшин с отваром чая сыплется соль и вливается молоко... или сливки..." - ТДХ II, стр.396. Возможно изготовление ширчая также из различных трав, листьев яблони, ср. ТДХ II, стр.396. В Каратегине и Дарвазе ширчай изготавливается из с п и т о г о зеленого чая с добавлением молока, соли и масла или курдючного сала (ТКД II, стр.233).

25 В этом тексте описан способ изготовления и употребления лишь одной из разновидностей боча (см. ниже, стр. 244 о других разновидностях боча). Ср. А.К.Писарчик: "Очень распространенным блюдом в верховьях Пянджа является «бодж», который готовится из дробленых зерен пшеницы... бодж варят или из чистой пшеницы, или чаще из пшеницы, смешанной с горохом..., бодж стараются варить с мясом, и если есть ножки и голова животного, то их обязательно кладут в бодж. Весной варят постный бодж из гороха... Бодж является традиционным поминальным блюдом. Его варят в торжественной обстановке в доме умершего на третий вечер после его смерти". - ТДХ II, стр.383-384. Бодж выступает в качестве ритуального блюда и в некоторых других случаях: весной при "приближении солнца к данному дому" в Шугнани и при вступлении солнца в счет "мард" (ТДХ II, стр.320-321). Сходство в ритуальном употреблении дало повод М.С.Андрееву обозначать "бодж" русским термином "кутья" (см. ТДХ I, стр. 196, сноски 2). Термин "бодж" для солдого по способу приготовления блюда известен кое-где в Дарвазе и Каратегине, хотя более распространен для его обозначения термин "кашк" (ТКД

П, стр. 234. О ритуальном его употреблении здесь сообщений нет).

26 "Жирный мучной кисель - «бат» - варится следующим образом. В котле раскаляют масло и в него засыпают муку. Когда мука поджарится, добавляют соли и молока и кипятят еще около часа. В Хуфе бат большей частью варится несладким. В Шугнанах в него по возможности добавляют тутовую муку..., а в Хороге за последние годы нередко и сахар. Бат делается настолько жирным, что вся поверхность его покрыта маслом. «Бат»... считался ритуальным блюдом. Прежде всего - это традиционное новогоднее кушанье, настолько обязательное, что дни празднования Нового года называются во многих местах верховьев Пянджа «днями бата»... Бат до последнего времени является поминальным блюдом и входит в состав поминального угощения, устраиваемого в доме покойного на третий день после смерти для всех жителей своего селения". - ТДХ П, стр. 383. За пределами восточного Бадахшанского ареала термин известен в Гарме, где ширбат - суп из поджаренной и разведенной молоком пшеничной муки, который варят преимущественно для детей и рожениц (ТКД П, стр. 233).

27 К о ч и - каша из пшеничной неподжаренной муки. Согласно сведениям, сообщаемым у Андреева и Половцова, это - ритуальная пища, которая варится только раз в году, в праздник первой борозды. "Блюдо приносят на поле; хозяин зачерпывает полную ложку, выливает ее себе на ладонь и, став перед быками, брызгает им на морды кочи и размазывает рукой. Только тогда люди, пришедшие с хозяином на пашню, принимаются за еду, но они не должны съесть всего до конца, а оставшуюся часть кушанья берут и размазывают на лица друг другу". - Андреев и Половцов, стр. 22. В Хуфе коче - густая мучная похлебка - кисель на воде с солью, обычно из гороховой муки или из смешанной - например, пшеничной и просяной, в Шугнанах чаще из пшеничной. "Коче являлось ритуальным блюдом. Его обязательно готовили при праздновании первой ритуальной весенней запашки". Коче готовилось также для членов семьи первый и третий день после рождения ребенка (ТДХ П, стр. 382). Об изготовлении кочи в Каратегине и Дарвазе см. ТКД П, стр. 233.

28 См. ТКД П, стр. 235.

29 Бат с кусочками жареного мяса.

30 См. также текст "Старинное гадание на жареных зернах пшеницы", стр. 254

31 Ср. ТКД П, стр. 232.

32 Ср. изготовление "далия" в Хуфе, ТДХ П, стр. 383.

33 В верхнем говоре это кушанье называется также *gšiwj*, ср. Андреев и Половцов, стр. 31: "...в Новый Год пекут блины (называемые по вахански р а ѝ и в џ). Для этого готовят в чашке жидкое тесто из муки, молока и масла; раскалив большой, плоский, тонкий камень, льют на него масло, а затем и приготовленное тесто, черпая его из чашки ложкой. Когда одна сторона блина испечена, его переворачивают на другую. Подают блины горкой (как «листы книги», говорил рассказчик), на деревянном блюде, облив их предвари-

тельно маслом". - На языках ховар и бурушаски слово ша - п и к означает 'хлеб'.

34 В Хуфе хах'па - мучная похлебка из просяной, реже из ячменной или пшеничной муки на воде (ТДХ II, стр.382).

35 "...существует обыкновение класть в костер несколько колосьев (главным образом на прогоревшие угли), после чего их разминают руками и получаемые зерна, слегка поджаренные, едят целиком, кладя прямо в рот". - ТДХ II, стр. 83.

О пище ваханцев см. также И.М. Стеблин - Камениский, Повседневная и ритуальная пища ваханцев. - "Страны и народы Востока", вып.ХVI, М., 1975, стр.192-209.

[Приметы, связанные с выпечкой хлеба]

1. *ché-ey kend pe dildúng vand. kúit-er malém ki ché-ey sreng pásen. ámmo awrát ki ché-ey te dildúng vástey i xalg de ýef bar yo chalék yo tek nuzd. yan kuyán ché-ey se dildúng-en kúnd-et a-yá xalg sekr cart. kúl-i ché ki tiyor vítey oxirón ché-ey a-yá xalg ki ché-ey sekr kértéy ránden. yaw a-yá ché-ey boyád nb nefár xálg-erk wádmrt. ágar nb nefár né-mmrt cum ki yaw dur fórdéy a-c-á-nen óut cart rand. yá-rek tekbarí íánen. yém-en a-zí óistón: kla te kendá, áapt yaw xirá.* 2. *ágar ché te ýef vánden ki yo óut yo ku cé wazd yá-rek waşk (čakidá) íánen.waşk a-zí íánen ki de wáxt-i ché vendák guýó xojá-yi Xizr se bár-en óirimd, yan ché ím sár-ey xámmvd. bróyi a-yém waşk bezérg isób wost, aywón-erk křak yáw-ey mumkín nast. ámmo yém gáp-i qadimíná. yáw-ey niv íč kuy né-yit.aywón-er kařen ki yaw parg qti wost.*

I. Женщина прилепляет хлеб к [стенкам] очага.Всем известно, как пекут хлеб. Когда женщина прилепляет хлеб к [стенкам] очага, то один человек садится у дверцы очага или в яме перед очагом. Женщина вынимает хлеб из очага, а этот человек его подрумьянивает¹. Когда весь хлеб испечен, то последнюю лепешку отдают тому, кто подрумьянивал хлеб. Он должен раздать эту лепешку семерым. Если же семерых не будет, то он делит ее между стольким количеством

людей, сколько ему захочется. Эту [лепешку] называют "дверной". Про нее есть загадка: Овца на склоне, а волк на нее косится². 2. Если часть хлеба или весь хлеб упадет, когда его прилепят к [стенкам] очага, то его называют в а ш к³. Говорят, что будто бы [это случается тогда], когда во время выпечки хлеба в дверь входит святой Хызр, и "хлеб склоняет перед ним голову". Поэтому в а ш к считается священным, его нельзя бросать скоту. Но это все старинные разговоры. Теперь его никто не ест. Его выбрасывают скоту, потому что он выпачкан в золе.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

¹ То есть кладет лепешку другой стороной на горячие угли внутри очага.

² См. "Загадки", № 9, стр. 46.

³ Вах. wašk, тадж. šakidá, букв. 'упавший'.

[Обработка шерсти]

1. klá-en ki yaw ʔer perrá ʔátey yan yáw-i vrínen. vrínen yáw-ey kéndiš yáw-ey žípen. cáren tíkmáy-et žípen. pas se žípen-en yáw-ey tóv caren. tóv-ev ki yaw ótéy gó-žen tindá. se tindá-en yáw-ey saxt wízmen, saxt yaw jréx caren. jréx-ev yaw kert pas c-á-nen ífen yáw-ey. ífen yáw-i, wízdyen yáw-i tozá, réstven yáw-ey, gónen yaw čekmén. yan yaw púmsen. 2. buzmuý-ey vrínen, cúken yáw-ey. baf yáw-i žípen, góžen plos. zúŷ-en be a-yét rang. cúken yáw-ey, žípen yáw-ey. góžen yaw be plos.

I. Когда на овце полностью вырастает шерсть, ее стригут. Ее стригут, и женщины ее прядут. Они делают кудель и прядут. Спряд, ее скручивают. Скрутив ее, делают нитки. Сделав нитки, берут станок и укрепляют основу. Укрепив основу, ткут. Соткав, [сукно] моют, раскраивают и шьют из него

чекмени. Потом их надевают¹. 2. Козью шерсть стригут и треплют. Потом ее прядут и ткут паласы². Шерсть яков [обрабатывают] так же. Ее треплют и прядут. Из нее тоже ткут паласы.

Записано в 1968 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг (расшифровка с магнитофонной записи).

¹ Изготовление чекменей до сих пор широко распространено в Мунджане, см. ЯВГ. Мдж., стр.150, 154.

² П а л а с ы - грубошерстные ковры без ворса, ими устилаются земляные нары в традиционном памирском доме.

[Гончарное производство]

óim-i kínen, yáw-i wízman, čúken yáw-ey. xub palm wost d-á-nen byrs káten. d-á-nen yáw-i čúken, de yúpk-en yan yáw-i xamír cáren-et góxen jóga. c-á-nen góxen pernés, c-á-nen góxen yedorá. yan yáw-ey wésk caren, šakék dínen. c-á-nen šárt-i wízman, dínen yaw peršáúy. yaw pešt, sekr wost. yaw jóga.

Накопав гончарной глины, приносят и толкут ее. Когда она размягчится, к ней добавляют козью шерсть¹. Затем ее разминают, замешивают с водой и лепят посуду. Из нее лепят маслобойки и миски. Затем их сушат и ровняют круглым камешком. Потом приносят сушеный помет и складывают в кучу. [Его поджигают, посуда в нем] нагревается и становится красной. Так [делают] посуду².

Записано в 1968 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг (расшифровка с магнитофонной записи).

¹ Шерсть добавляется для вязкости, ср. ТКД I, стр.233; ТДХ II, стр.349.

² Тип гончарного производства в Вахане тот же, что и в других местах Памира, где есть запасы гончарной глины (например, в Хуфе, в некоторых селениях Рушана) и является общим для всех горных районов Таджикистана: гончарное производство "находится целиком в руках женщин, посуда выделывается без гончарного круга и без поливы, а обжиг ее производится не в печах, а на открытом месте в костре, топливом для которого служит сухой помет животных". - ТКД I, стр.281; см. также ТДХ II, стр.197-199, 348-355; Пещерева, Гончарное производство, стр.25 сл. См. также Кусмауль, иллюстрацию 23 на стр.71.

sabún

se kerkerá-en góxen sabún. éñwen gónen yaw parg. yan yáw-i káten ar wergéšt yan yupk káten ar-á. yaw širá c-á-nen níwnzd. yan ya yúpk-ey pácen yaw wost terg, yan wost šqor. ya šqor-i de rúñ-en pácen, góxen sabún. niv yaw nast.

Мыло

Мыло делают из [кустов растения] к э р к э р а¹. Его сжигают и получают золу. Ее складывают в корзину и наливают туда воду. Оттуда сочится раствор. Потом этот раствор варят, и он густеет, получается поташ. Этот поташ варят вместе с маслом и делают мыло. Теперь такого [мыла] нет.

Записано в 1968 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

¹ К э р к э р а - саксаульчик ваханский (Hammada vachanica). В Хуфе и Шутгане исходным сырьем для изготовления поташа и мыла служила зола растений х'икорак-вух', шалул, пинджвух' и высушенная наружная мягкая кожура ореха. Фильтром служил палас. Подробное описание способов изготовления поташа и мыла в Шутгане и Хуфе см. ТДХ II, стр.379-380.

1. píst-i čať, zuř, lup bñć, ĵondór-en řiřk-ř góřt-
-ev. řiřk-i a-yém rang góřen. awál koz yaw káťen, kóz-ey
řin yupk, yumř, nemék káťen. (yúmř-i yirk).bád-i cěbřr panř
rwor yáw-ey nířven, rendá yaw dínen, yaw ríp-ey. te řár-en
rendá dínen. yan yáw-ey rezg (řurá), káťen, mánřen.der tov
wost ki yaw bet ruxn né-řird, řung né-wost. ce řar cusk ce
řn přd-en mánřen. 2. yan menřétk ki vítey ce zartnřk riř-
tá-en yaw pist nířven-et wřzmen pácen yáw-ey. riřtá sékr-
-it. d-á-nen řqór (iřqór) yo pyař ařk káťen. yan ter pist
ruy řiřen. woz a-yá píst-ey řnvdřg dínen. woz a-c-á ráng-
-en ter pist ruy řiřen. a-yá píst-i wereřkřn-ey beřeřčá
řánen. 3. yan píst-i mánřen woz, čárv yaw cären te zart
růřn-en yo řojrův. řojrův ce áyč-en. áyč-i ferbí yo kla yo
čáť-en dūrzen. yáw-ey čúken de řewóz(g). yan yáw-ey pácen,
ruřn-i ce áyč-en řidá vitkřn řojrůřn, řojrův nomidá wost.
ter pist yaw řiřen, woz mánřen. yaw to de mářz-i pist čí-
rimd, pist melloyřm wost. westód yaw řéstnřd, řiřk góřt.

I. Из шкур крупного скота, яков, больших козлов, кий-
ков делали сапоги¹. Сапоги делают так. Сперва шкуру обра-
батывают горячей водой, мукой (ячменной) и солью. Через че-
тыре-пять дней вынимают и скребут шкуру, волосы с нее со-
скребают камнем. Затем ее обрабатывают соляными выпотами²
и мнут. Она "разогревается" и больше не будет белой, не
затвердеет. Мнут ее на камне ногами. 2. Когда кожу помнут,
то берут корень желтой ивы³, приносят и варят. Корень -
красный⁴. С ним кладут поташ⁵ или наросты на тополе. Затем
втирают в кожу. Потом кожу вываривают. Снова втирают крас-
ку в кожу. Остатки, [осевшие при варке,] называют б у д -
ж у ф ч а. 3. Затем кожу опять мнут, мажут топленным мас-
лом или костным жиром. Костный жир получается из костей.
Берут жирные кости овец или крупного скота. Толкут их в
ступе. Потом их варят, а жир, отделяющийся из костей, на-
зывается ш о д ж р у в. Втирают его в кожу и снова мнут.

Он проникает в самую сердцевину кожи, кожа становится мягкой. Мастер ее кроит и делает сапоги.

Записано в 1972 г. от Карима Шобекова, колхозника, 75 лет, сел. Змудг.

1 Имеются в виду сапоги из сыромятной кожи местного производства без каблуков, см. ТДХ II, стр.246.

2 Тадж. ш у р а - соляные выпоты на почве.

3 Разновидность ивы - *Salix ruspnostachya*.

4 О краске из кожицы корней ивы, которая является также средством для дубления, см. ТДХ II, 246.

5 О приготовлении поташа и мыла см. выше, стр.198 (также ТДХ II, стр.379-380).

[Огниво]

1. ter mis xálgiš íšn-i pulód čexmúx-ey goxt. a-tr-ém setórpúd cé dinen rexniǵ réwezđ. yém-er woz xaf derkór. xáf-ey ce šelxá-en góŋen. yaw tán-ey réstven, wésk carèn, yan rakš yaw cáren (de parg yaw dínen, rakš wost). a-c-am píst-en xaf wost ki yaw ĵald píbist. xaf woz dóŷ-er be baf. 2. stórpúd a-ǵí náqlen ki yaw de naŷđ stor ce yi ĵáy-en résełt a-c-á-nen a-yém ĵar wazđ. beróyi yem setórpud nung deŷđ.

I. Прежде люди делали кресало из стали. Если ударить по нему кварцем, появляется огонь. Для этого нужен еще трут. Трут делают из щавеля. Режут стебли [щавеля], сушат, а потом томят (закапывают в пепел, и они становятся бурными). Из их кожицы и получается трут, который быстро воспламеняется. Трут хорош также для прижиганий. 2. А про кварц рассказывают, что ночью звезды обрываются со своих мест, и

от них падають эти камни. Потому-то их и называют с т о р п у д ^I.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова,
учителя, 55 лет, сел. Змудг.

I Сторпуд букв. 'след звезды'.

šeŷd xun xak

awál jáy-i díđŷen, xáŷen dr-a ʔar. bad ce ʔar xšák-
-en káŷen benyód. d-a benyód keŷák bat góŷen. benyód-ev ki
kártēy dīnen yáw-i diwól. yan ya šúng-i ʔúrten. westód-i
wŷzmen yaw ya šungv-i tŷét. ya šung tŷéak ki tiyór vítey
yan i rwor káŷen was, sk-a was kla čéŷen. wás-ev ki kártēy
yan ber ʔoy cáren biyobón šungv-i. biyobón šungv-ev ki kár-
tey káŷen spáŷskv-i. spáŷsk-ev ki kártēy, kn tiyór ví-
tey, yan dīnen geworabánd diwól. geworabánd diwól-ev ki
tiyór kártēy sk-a spáŷsk cusk káŷen tewríčv-i. tawríč-ev ki
tiyór kártēy yan sk-a káŷen čiy. sk-a čiy cusk dīnen o-
ragíl. sk-am cusk dīnen šet. yáw-ev ki tiyór kártēy te xun
dest rážv-i cáren sahró, dīnen menđálv-i. yan t-a rexníg
pícven, ránden túy-i, wézyen de ʔn xun nézden.

Постройка дома¹

Сначала выбирают место и носят туда камни. Принеся ка-
мни, закладывают фундамент. Закончив класть фундамент, го-
товят пшеничный кисель. Заложив фундамент, складывают над
ним стены². Потом собирают бревна. Зовут мастера, и он об-
тесывает бревна. Когда бревна обтесаны, то в какой-нибудь
день укладывают основную балку и в честь этого режут ов-
цу³. Когда уложена основная балка, то кладут балки пере-
крытия. После балок перекрытия кладут поперечные балки по-
толка. Когда уложены поперечные балки, то надстраивают сте-
ны. Надстроив стены, укладывают на поперечные балки доски

продольного перекрытия. Поверх продольного перекрытия укладывают тростник. Поверх тростника кладут гравий. Поверх гравия насыпают землю⁴. Когда это все закончено, то в доме устраивают нары⁵ и возводят перегородки. Потом зажигают в доме огонь, устраивают празднество, переезжают и живут в этом доме.

Записано в 1968 г. от Мамадазиза Мирзобекова, учителя, 35 лет, сел. Зунг.

I В Вахане до сих пор распространен преимущественно так называемый "припамирский" тип жилища. "Характерной чертой этого жилища является деревянное ступенчатое срубное перекрытие в виде свода, со светодымовым отверстием наверху. Такое перекрытие устраивается только над центральной частью обширного, типа большого зала, перегороденного на несколько частей не доходящими до потолка стенками жилого помещения и опирается на свободно стоящие внутри помещения четыре массивных столба. Над остальной частью помещения, имеющего широкие глинобитные нары по периметру стен, перекрытие делается обычное, плоское, с открытым балочным потолком. Каждый дом обычно обстроен хозяйственными помещениями: хлевами для крупного и мелкого рогатого скота, помещениями для хранения фуража, топлива и т.п. Нередко все эти помещения находятся под одной крышей с жилым домом. Только кладовые для продуктов («ирифт») всегда строятся отдельно от дома, в некотором отдалении от него для предохранения их от мышей". - ТДХ II, стр.423-425; см. также стр. 267-273. Жилища этого или сходного типа распространены на территории всего восточнобадахшанского этнолингвистического ареала, а за его пределами в бассейне р. Хингоу, припанджском Дарвазе и Верхнем Каратегине, в долине реки Зардев в Гиндукуше, а также в верхнем Читрале и долинах Канджута (Хунза и Нагар). Область распространения такого рода жилищ сокращается. - Описание жилищ припамирского типа и их классификацию см. ТДХ II, стр.420-486, особенно стр.470-471; ТКД II, стр.68-88. См. также Н.А. Кисляков, Жилище горных таджиков бассейна р. Хингоу. СЭ, вып. 2, 1939; Кисляков, Следы, стр.59-62; Бобринской, стр. 72-77; Олуфсен, стр. 73 сл.; Кусмауль, стр. 29-35. Подробный рассказ о строительстве дома в Шугнане записан И.И.Зарубиным: Зарубин. Шугн., стр.16-34. См. также В.Л.Воронина, Своеобразие в архитектуре жилища Горного Бадахшана, "Архитектурное наследство", вып.23, М., 1975, стр.159-168.

2 В Хуфе и Шугнани при закладке фундамента приносится жертва - так, чтобы кровь жертвенного животного пролилась на первые закладываемые камни. "Стены, согласно обычаю, должны быть выведены непременно в один день, для чего хозяин собирает помощь. В этот день закалывают жертвенное животное". - ТДХ II, стр.432-433 (ср. Зарубин, Шугн., стр. 17-19).

3 "Поднятие главных балок, как и закладка фундамента, производится обязательно в счастливый для этого день, четверг, и сопровождается пролитием крови жертвенного животного, которое режут, затачив наверх, чтобы его кровь оросила балки". - ТДХ II, стр.437 (ср. Зарубин, Шугн., стр.22).

4 По-видимому, существуют некоторые различия в том, что касается покрытия дома, между различными долинами восточнобадахшанского ареала. В Мунджани и Хуфе (ЯВГ. Мдж., стр.173; ТДХ II, стр.440) поверх жердей кладется трава или ветки, затем дерн, а поверх дерна земля. В работе Ф.Кусмауля (стр.33) приводится схема, согласно которой поверх жердей кладется два ряда стеблей тростника крест-накрест, а затем идет глиняная обмазка; ср. Зарубин, Шугн., стр.28-29.

5 Н а р ы (вах. *raž*, тадж. *dukón*) - земляные возвышения вдоль стен традиционного памирского дома. В зимнее время нары застилаются соломой, поверх соломы кладутся шерстяные паласы. Днем, сидя на нарах, едят, а ночью, постелив одеяла, на них укладываются спать.

§kor

1. *prizmngi xanem*: "wuz §kor réč'em". *rémyem xēč. yáw-i dárzem, dímem te xū domán. xū mād-em vást-em, táyd-em. soát-i šaš-i ce saarí gízem-et čáwem.ruxn wost wuz nazdík-i §korxoná ýátem. wáxt-i ki dr-em ýátey, jondór-i wínd-em. yan díďyem sk-em palú yem-en rewéš keták. yan réč'em xat-i nazdík-i jondór ýátnvem. yagón sad mitr ki cé werēšt yan kátem. wáxt-i ki déyt-em yan réýd-em dr-a, yaw sár-i réstvem. pist yáw-i cárem. yan píst-em ki yáw-i kértēy yaw werd, šénger-ey bínem, yaw sár-ey bínem, lécrem a-dr-á. šéw-ey be lécrem a-dr-á. 2. yan yaw prutná-ey dímem ar-á pist, cebasná-ey dímem de yor, lécrem, sk-a cusk dímem di-wól, ska cusk góxem qelót (semán). pezúv-et jigár, šuš, weltk a-d-á jay pacem. a-dr-á sót-i dímem cuk, d-a dest gómēm rexníg. sk-em sot yáw-i kátem, i sót-i digár kátem sk-a cusk. yaw ki péštey, dárzem čút-i yáwem, čút-i wízmēm ar xun. yet gušt-i pe dam cárem-et wízmēm xún-er. yan woz*

rêçen ya cebasnâ-i be wâzmen d-a xun. agâr tru nefar ûmmt
guşt carên tru taqsîm. ammo pûz-ey palawôn dîrzt.şêw-i xo-
lî xalg wâzîmd. 3. te xun ya guşt-ey kâten de i lup dig.
yaw ki pêştêy gônên de yedorâ-et stîyen ter diyôr. yan
yâw-i yâwen duó ya-r carên:

sayd rawôn,
şkor gardôn
az botîn-i şó-yi mardôn.
în-a xûrdîm-u dá-yi digâr
bí-rasôn.
bar soîb-i tan îç baló-yi
ná-rasôn.
ulló akbâr.

swy şkor

sak da nefâr rêçen şkor. dîrzen svand - igûn yâk-u
nim mitr şung. şač dîrzen. yan swy-i şkûrgen. rêçen-et iw
ki swy réney, şač yaw piş rand. iw ki wêzdi se ti prît
ziyn sevând sk-a mis kâten. déyti-yet yaw waşt. ya şač yâw-
i dîrzd, yo tu îat yâw-i wîndîr. yan ya sâr-i rêstîv, dr-
em yaw pîst carên. yan yaw-i vânden te dildûng kebób.
xâlg-i tey ki tru cebîr swy deyt. kuy ki né-deyt, îç-îf né-
-dîrzd, ammo be.broderxondorî be rânden.

Охота

I. Вечером я думаю: "Я пойду на охоту". Велю испечь
хлеб, беру и кладу его себе в подол¹. Появляю пояс и от-
правляюсь в путь. Я встаю и ухожу в шесть часов утра. Ког-
да светает, я достигаю места охоты. Прибыв туда, я высмат-
риваю архара². Потом я прикидываю, с какой стороны лучше
стрелять. Потом я иду и подхожу к архару. Когда остается
каких-нибудь сто метров, я стреляю. Если я его убил, то
иду туда и отрезаю ему голову. Сдираю с него шкуру. Содрав

с него шкуру, я выбрасываю его желудок, кишки, голову и оставляю там. Рога я тоже там оставляю. 2. Я кладу переднюю часть туши в шкуру, а заднюю часть прячу под камни и оставляю там, построив над ней стенку и сложив кучу камней. Сердце, печень, легкие и почки я поджариваю на месте. Ставлю плоский камень и развожу под ним огонь. Кладу их на камень, а сверху придавливаю еще одним плоским камнем. Когда они испекутся, то часть я съедаю, а часть приношу домой. Взвалив на спину мясо, я приношу его домой. Потом мы опять уходим и приносим заднюю часть туши. Если же нас было трое³, то тушу делят на три части. Грудину берет себе охотник³. Рога потом приносит какой-нибудь свободный человек⁴. 3. В доме это мясо кладут в большой котел. Когда оно сварится, его раскладывают по мискам и разносят по селению⁵. Поев его, читают молитву:

Дичь убегает,

охота повторяется

по помыслу Шохимардона⁶.

Этого мы съели, а ты принеси нам еще десять.

Не принеси никакого несчастья хозяину тела⁷.

Аллах велик.

Охота на зайцев

Мы идем на охоту вдесятером. Берем с собой с в а н д — палку длиной около полутора метров. Берем собак. Мы ищем зайцев. Бродим мы, и тут выбегает заяц, а собака за ним гонится. Когда он пробегает перед тобой — бросаешь в него палку. Она в него попадает, и он падает. Либо собака его подбирает, либо ты сам его берешь. Потом отрезаешь ему голову, а здесь (в селении) с него сдирают шкуру. Его пекут в очаге. Есть люди, которые убивают трех-четырех зайцев. Кто же не уьет, ничего не берет, но ему дают из братских чувств.

Записано в 1967 г. от Карима Шобекова, колхозника, 70 лет, сел. Змудг.

1 То есть в подол халата; затем полы халата подвязываются под пояс.

2 В тексте - *ǰondór* - общее название и для горных баранов (архаров), и для горных козлов (киигов).

3 Ср. о делении туши убитого животного после охоты - Н.А.К и с л я к о в, Охота таджиков долины р. Хингоу - в быту и в фольклоре, - СЭ, 1937, № 4, стр.108.

4 То есть человек, идущий мимо без ноли.

5 Обычай делить охотничью добычу между односельчанами распространен и среди других горных таджиков, ср. в долине р.Хингоу: "Мясо убитых животных поступает для общественного угощения, которое устраивается в «алоу-хона» - общественном здании селения... Бывает и так, что липу, убитшему козла, достается вся передняя часть туши, а задняя делится среди односельчан..." - Н.А.К и с л я к о в, Охота таджиков долины р. Хингоу..., стр.107-108.

6 Шохимардон букв. 'царь мужей' - так исмаилиты Бадахшана называют Али.

7 Под "хозяином тела", вероятно, первоначально имелся в виду дух убитого животного, однако теперь это сочетание, по объяснению наших информантов, понимается и как "читающий молитву"; ср. об обожествлении горного козла у припамирских таджиков в цитированной статье Н.А.Кислякова.

[Приручение птиц для охоты]

1. *awál didýen ki ǰenwár yo bošá de draxt nust. ǰenwár doyím ǰn rúy-ey ter qiblá ǰíruvd. wáxto ki yaw vánd-ey, yaw ber ǰoy vítey to ǰum né-gezdey yan c-em prnt nag óirtér rexníg góǰen, ki yaw oteší wost.ki doyím a-ya rexníg-ey dídíyǰ yan yáw-ey alqá dínen.* 2. *alqá-yi a-yém rang góǰen: verz ǰung d-am sar yaš bickám alqá góǰen, i paláw-i alqá te ǰung vánden. d-a alqá-en d-a mobéyn kebós dínen. a-yá bošá yo ǰenwár yáw-ey nučk deyt, alqá-ey ar-em sar xámven.* 3. *alqá ki ar-á sar čérney yaw zur cart, xefá pírvit. yan yáw-i xášen. ki xášt-ey yáw-ey de yígún čil píč carèn ki yaw par mé-škel't. yan yaw wízmen, Yaw čéžm-ey dréven: faqát ce yi paláw-en yaw pátk-ey ter yomán dréven de vrešúm-en. c-em c-a paláw nag weséy-ey verz lécren ki yáw-ey d-a sar ǰrex dínen.émmo kam-kam yaw wind.* 4. *de wáxt-i ki wódort-ey bu naǰd yáw-ey de ǰn kaf*

dürzen ki yinák yáw-ey mé-yund, yáni xobsúxt yaw carèn, ki xalg vúl-ey got, de xalg-en yeëk wost. yan yá-rek pobánd góken, se yigún şung torák vánden yáw-ey a-sk-á káten ki mé-gizd. to yand yaw çeşm et crák-erk guşt yá-rek t-am nuşk wúzmen-et yaw ki merz vitéy xat-xat nuşk dey, yit.

5. wáxt-i ki de xálg-en yeëk vitéy yaw çeşm-ey eten. yan de xun dırtér réçen-et de in dast guşt ya-rek disven. quw yáw-i carèn: "ma! ma!". yaw ki guşt-ey vındeý, wızit, a-sk-á xálg-en yaw dast nıst. woz kamék guşt ya ránden-et dırtér réçen. a-yém rang de bar yáw-ey nıxven. yaw ki se teláb yeëk vitéy bet ce in soyıb-en né-wışıit.

6. yan yáw-ey yúnden şkor. şkor ki kertey guşt yá-rek né-randen. cüm-i ki merz cé nıst a-túm-i digár yaw ziyotér şkor cart. şkor ki tiyór vitéy yan de xun wúzmen-et yá-rek çuţ guşt ránden.

7. çary be a-yém rang yeëk carèn. ammo çary de draxt né-nıst. yaw te şax ruy se yar sar, qılá jay yost xat-er goxt. çary-ey alqá né-dinen, yáw-ey wıdren. yuxtı çker-i gırd-i yaw alqá gónen ce yaş bıçkám, şux yaw carèn. a-yét çker-i yúnden de yi daştı jay. a-yá soyıb-i çker xat nıst.

8. çary ki dıdıyd ki çker a-dr-et yan xamd sk-am. yaw ki xandı dey yáw-i de in çáng-en. yan ki yaw déşdeý, a-yá alqá tr-a pırd pırvıt. tr-a pırd ki pırvetey yan zur xat cart, yan yaw dawd. yan soyıb-i a-yá çker ya çary-i wıdırt.

1. Сперва выслеживают сокола или кобчика, когда он сядет на дерево. Сокол всегда обращает лицо в сторону кноб-лн¹. Когда увидят, что он успокоился и до вечера не улетел, тогда немного поодаль впереди него разводят огонь, для того чтобы его ослепить. Он смотрит все время на огонь, а на него набрасывают петлю. 2. Петлю делают так: на длинную палку привязывают петлю из конского волоса, с одной стороны петлю прикрепляют к палке. Посередине петли прикрепляют кусочек ваты. Кобчик или сокол клюет эту [вату], а петлю опускают ему на голову. 3. Когда петля опустится на голову, [птица] рванется и задохнется. Потом ее подтаскивают. Когда подтянут, ее заворачивают в какую-нибудь тряпку, чтобы она не поломала себе крылья. Затем берут и зашивают птице глаза: только с одной стороны ее веки сшивают вместе

шелком. С обеих сторон оставляют длинные [шелковые] нити, на концах которых завязывают узлы. Но немного она (птица) видит. 4. Когда ее поймают, то два дня ее держат в руках, чтобы она не заснула, т.е. не дают ей спать, чтобы она привыкла к запаху человека, приручилась к человеку. Затем ей делают привязь на ногу, привязывают к деревянной перекладине, сажают на перекладину, чтобы не улетала. До тех пор, пока ей не откроют глаза, мясо подносят к клюву, а она, когда проголодается, сама клвет и ест. 5. Когда она приручится к человеку, ей открывают глаза. Потом в доме отходят поодаль и показывают ей мясо в руке. Зовут ее: "На! На!". Она, когда увидит мясо, подлетает, садится на руку к человеку. Дают ей немного мяса и отходят еще поодаль. Таким образом и выводят ее за дверь. Когда она (птица) привыкнет к приманке, больше своего хозяина не будет бояться. 6. Потом ее берут на охоту. Когда она поймает дичь, мяса ей не дают. Чем дольше она будет голодна, тем больше она будет охотиться. Когда охота окончена, тогда птицу приносят домой и дают ей кусочек мяса. 7. Ястреба-перепелятника тоже приручают так. Но ястреб-перепелятник не садится на деревья. Он делает себе гнезда на скалах, на камнях, в труднодоступных местах. На него не накидывают петлю, а ловят [на приманку]. Вокруг привязанной ручной куропатки² делают петлю из конского волоса. Куропатку приносят в какое-нибудь пустынное место. Сам хозяин куропатки прячется. 8. Когда ястреб увидит куропатку, он на нее бросается. Опустившись, он вонзает в нее свои когти. Когда он ее схватит, петля оказывается вокруг его ноги. Когда петля оказывается у него на ноге, он силится [освободиться], затягивает ее. Потом владелец куропатки ловит ястреба³.

Записано в 1972 г. от Алифшо Султонова,
колхозника, 60 лет, сел. Змудг.

¹ В данном случае может иметься в виду как направление на запад (в сторону Мекки), так и на восток, поскольку кыблой у ваханцев называются направления в сторону и восхода, и захода солнца.

² Приручение горных куро́патов (кекликов) широко распространено у горных таджиков (ср. ТДХ II, стр.226).

³ Об охоте на ловчих птиц в Каратегине и Дарвазе см. ТД I, стр.303.

zman xak

1. ar yak awrat de kitób xand ki naw may,naw rwor,naw soát, naw soniyá-erk zman goxt. zman ki de dur pèrvetey yáw-ey faqát a-yá xwynán se xu xosiyát dišt. ámmo xu isób-ey kí-l-i xwynán perrá né-dišt. 2. de wáxt-i zman xak awrát awrát-i digár-erk xand ki síx-eš rešt. yan kum mer-diná-yi ki a-t-á xun nmwt níxven. yo de yorč yo de tek lworč yo palm šet yo pešk káten ki de wáxt-i za wocák za zar mé-wost. 3. wáxt-i ki za a-d-á palm šet yo lworč wášt-ey ya nan yo kum xwynán-i ki d-á-nen ald yaw nóf-ey pe qeči-en qelám deyt. škorč óuxen, d-a nof sar dínen, yaw nof sár-ey pe weséy-en vánden. 4. yaždí-yi xwynán de číz-i ki yaw góxen šir jay yáw-ey a-ya xwynán ki d-á-nen pšat cey yund, bwnd. a-yá qeča be bet derkór nast. ámmo a-yá xwynán be ki d-á-nen yorí ýátuvd yaw be xát-ey ar yupk xašt, xu bét-i wízdnyt. 5. yan zá-ey ar yupk xašen, wešték yaw vánden, t-am dest pešk káten. yan a-yá xwynán-í ki ziča cey ar-em tembún be pešk káten ki wešen né-lecert. yaw tembún sár-ey vánden ki pešk c-á-nen xolí mé-wost. yan xwynán-ey aloyidá nísven to tru rwor. truy ki vítey péšk-ey c-em tembún-en tax dínen-et yaw xát-ey ar yupk xašt. 6. to yand zeqláy-erk ki šešd ce vitk ar-em yaš meská dínen. de truy yo de hwb ya nan xát-ey ki ar yupk xašt-ey yáw-ey káten ar gerwá zeqláy-ey, ya nan yá-rek bap rand. 7. to ágar te xun be yéyr-i yaw digár kend né-nmwt bad ce hb rwór-en yaw xat sand awqót goxt. ámmo to čil ruz yá-rek te dildúng snak nast memkin, ki yaw aróm yo yažd. šay be to čil rwor de xu kénd-en né-nisit. 8. ámmo bázi xalg períz-it ki to hb rwor né-yit a-t-á xun yo čil rwor né-yit. faqat yét-erk a-zí iloš ki kerk, xerás yo kla ýiš wešen carén. aqi-qi to klá-yi yaw sar de zičaxoná né-restven, a-ya xun aróm isób wost. 9. de zičaxoná ir ki wíšt-ey bet naýd yo šumí

čermák memkin nast. agár kemterék waxt se wizit de bar qiw cart. bár-i ki eť kért-ev tr-am nag rexníg bínen. a xalg se bár-en a-sk-á rexníg yo crax sar šéxast, yáni d-á-nen liw jin né-čirind. 10. rwor čermen, tuy ránden, bayd xánen. faqát naýd se kedák sar čermák memkin nast to čil ruz. aw-rát ziyotér naýd yo naýdín zodbúd goxt. beróyi a-yém ki xánen ki aywón to berjóy né-wost xalg né-mirit né-tewallíd wost.

Роды

1. В книгах говорится, что ребенок рождается у женщины через девять месяцев, девять дней, девять часов, девять секунд. Когда ребенок внутри зачат, то это знает только женщина по своему состоянию. Но не все женщины хорошо знают свой счет. 2. При приближении родов женщина говорит другой женщине, что у нее начинаются схватки. Тогда всех мужчин, которые есть в том доме, удаляют. На пол или в яму перед очагом кладут песок или мягкую землю или толченный помет, чтобы ребенок во время родов не ушибся¹. 3. Когда ребенок упадет в мягкую землю или в песок, мать или какая-нибудь женщина, которая с ней остается, перерезает ему пуповину ножницами. Измельчают древесный уголь и втирают в пупок, и пупок перевязывают ниткой². 4. А нечистое от женщины (роженицы) кладут во что-нибудь, и та женщина, которая ухаживала за ней, относит подальше и выбрасывает. И посуда эта больше уже негодная, а та женщина, что ей помогала, тоже моется и стирает свою одежду. 5. Потом ребенка купают, пеленают, а внутрь кладут толченный помет. Затем той женщине-роженице в шаровары тоже кладут толченный помет, чтобы не текла кровь. Завязывают концы шаровар, чтобы помет из них не высыпался. Эту женщину кладут спать отдельно до трех дней. На третий день вытряхивают из шаровар помет, и она моется³. 6. До этих пор новорожденному ребенку кладут в рот сливочное масло⁴. На третий или на седьмой день, когда эта женщина вымоется, ребенка кладут в колыбель, и та женщина дает ему грудь. 7. А если в доме кроме нее другой женщины нет, через семь дней она сама поднимается на очаг

и готовит пищу. Однако вообще до сорока дней ей нельзя подниматься на очаг, потому что она нечистая. Муж тоже со своей женой до сорока дней не спит⁵. 8. А некоторые воздержанные люди до семи дней или [даже] до сорока дней не едят в этом доме. А средство⁶ тут только пустить кровь из курицы, петуха или из уха овцы. Вообще-то пока в доме роженицы не отрежут голову овце, этот дом считается нечистым⁷. 9. Когда сядет солнце, ночью или вечером в дом роженицы входить нельзя. Если немножко раньше [захода солнца] приходят, то кричат у дверей. Когда откроют дверь, [входящему под ноги] бросают огонь. Тот человек из дверей проходит через огонь или угли, для того, чтобы с ним не вошел див или джинн. 10. Днем приходят, устраивают угощение, поют песни. А вот ночью до сорока дней нельзя входить к новорожденному. Женщина рождает большей частью ночью или утром. Потому и говорят, что пока скот не загонят на ночь, человек не умирает и не рождается.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

1 "При наступлении родов все проживающие в доме обычно из него удаляются... Муж роженицы не остается дома и уходит куда-нибудь подальше". - ТДХ I, стр.50. 0 толченом помете см. ниже, стр. 259.

2 В Хуфе пупок перевязывают обрывком чистой тряпки, а сверху кладут клочок черной шерсти (ТДХ I, стр.52).

3 "Первые три дня имеют особо важное значение в смысле защиты новорожденного и его матери от духов... Вот почему... роженицу не моют за это время". - ТДХ I, стр.53. Обмывание роженицы в Хуфе сопровождается особым ритуалом (там же, стр. 62). 0 толченом помете см. ниже, стр. 259.

4 "В течение первых трех дней мать не кормит его (ребенка) молоком..., в течение первых трех дней его кормят только маслом, кладя его понемногу время от времени в ротик". - ТДХ I, стр.53, 62; ср. Слэфсен, стр.135.

5 "...в течение первых сорока дней по рождении ребенка мужчина к нему не прикасается..., в продолжение всего сорокадневного периода муж ложится спать отдельно от жены, и вступать в супружеское соближение до истечения этого срока считается крайне предосудительным". - ТДХ I, стр. 70; ср. также Бобринской, стр.95.

6 То есть средство снять запрет на употребление пищи в доме.

7 "В некоторых местах (в Шахдаре, например) в течение первых трех дней даже не готовят пищу в доме роженицы (может быть, остаток старого верования, что это может осквернить огонь)..., есть дома, в которых не разводят в таком случае огня в течение даже семи дней по рождении ребенка".
- ТДХ I, стр.53.

tawallíd-i bačá.

agár víti zman a-yá rwor awrátiš ptuk wúzmen. mardí-náiš miltíq káten muborakboší carèn. íanen: "muborakati-yi meymón-i naw xudó-yi taoló muborák gardonád. táxt-u baxt, benyód-i savz, émr-i daróz. ulló akbár". a-yém rang duó carèn. yan kla céxen. muysafidóniś wézyen, yét-i yáwen, a-yét duó-yi carèn. perčód ki vítey miltíq né-káten, ptuk dínen. yan kla céxen, tuy ránden. yem tum tawallíd-en.

sarsawzí

yaksolá ki vítey yan amsoyáv-ey ját carèn. ya merdé-miš wézyen, pirán ya-r wúzmen, kolá wúzmen, ruyn wúzmen, pťok wúzmen. kla céxen, yan wúzmen a-yá zá-yey. yaw sár-u rúy-ey pogzá wúzdyen. yan qičí dárzen-et ar kuy igún tor qičí dínen. tum-tumék qičí dínen, yan kuy ya-r pirán rand, yo deráxt rand, kuy ya-rer klá rand, yo čať rand. yétev-i ya káš-er yo ya perčód-er ránden, yáni awál wadá carèn bad ránden. yan wúzmen awqót yo palow, yo gušť yo širberénj. yet awqot gónen-et wúzmen ránden. yan yáwen, yan gízen, čáwen.

šo crak

kay wadá-yi čelbér (šogár) wézdey ya káš-ey wúzmen yan ar yupk yaw xášen, puřok ya-r púmčvén. yan ya zá-yey šogár šo cart. yan tuy ránden, kla céxen. šogár-er ránden pul, kolá, jeráb, skid. yan yáw-i dnrzd, čit.

Рождение ребенка

Если рождается мальчик, то в тот же день женщины приносят бобовую муку¹. Мужчины стреляют из ружей и поздравляют. Они говорят: "Пусть всевышний бог благословит нового гостя. Престол и счастье, зеленеющая основа, долгая жизнь. Аллах велик". Так они молятся. Потом режут овцу. Приходят старики, едят ее и читают эту молитву. Когда рождается девочка, то из ружей не стреляют, а [только] посыпают бобовой мукой². Режут овцу и устраивают угощение. Вот и все о рождении.

Первая стрижка

Когда [ребенку] исполняется год, то созывают соседей. Люди приходят и приносят для него рубашки, материю, масло, пток³. Режут овцу и приводят ребенка. Отмывают дочиста ему голову и лицо. Потом берут ножницы и каждый отрезает у него по одному пучку волос. Вот столько у него отрезают, и каждый дарит ему рубашку, дерево, или овцу, или же корову. Все это дарят этому мальчику или девочке, т.е. сначала обещают, а отдают после. Потом приносят угощение: или плов, или мясо, или ширбириндж. Готовят эти угощения, приносят и подают их. [Гости] съедают, встают и уходят⁴.

Обрезание⁵

Когда [в селение] приходит мастер по обрезанию, то приводят мальчика, моют его в воде, надевают на него [чистую] одежду. Затем мастер делает этому мальчику обрезание. Потом устраивают угощение и режут овцу. Мастеру дают деньги, материю, носки, тубетейку. Он забирает это и уходит.

Записано в 1967 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

1 О ритуальном обсыпании мукой см. ниже, стр. 249.

2 Ср. ТДХ I, стр. 52: "Как только родился мальчик и как только услышали об этом ближайшие соседи, имеющие ружья, они спешили, будь то днем или ночью, подойти вплотную к дому роженицы и выстрелить три раза в воздух, чтобы отпугнуть злых духов, могущих повредить новорожденному. Если родилась девочка, то никакой стрельбы не производится". - Ср. Бобринской, стр. 94; Андреев и Половцов, стр. II.

3 П т о к - ритуальные хлебцы, см. выше, стр. 182.

4 В Хуфе первая стрижка производится в возрасте двух-трех лет, обязательно в пятницу; она сопровождается определенным ритуалом и празднеством (ТДХ I, стр. 90-91). Ср. Бобринской, стр. 95: "По истечении года мальчику в первый раз обстригают волосы, оставляя их на висках".

5 Обрезание делается мальчикам 4-5 лет (Бобринской, стр. 96; Олуфсен, стр. 136).

za ter bar nišvák

1. wáxto ki kedák šašmohá yo yaksolá wost, yan yá-rek ter mis teyorí rásm-i qedím caren: хав, кла, берэнĵ, degár awqotworí, beṭ góħen. yan ħn xiš-et qawm, yór-et hamsoyá-yi qríbv-ey qáw caren. yan šyn góħen, ya kedák-rek beṭ púmsceven. i muysafid, i kempir yáw-i ptnk deyt. 2. i xalg ágar meló ħmmt jōyd. "kitób-i dehá-et šfo" d-a mis dárzen, yan yaw níħenen ter bar, awóy tozá-rek, panĵ-dah daqíqá. a-c-et rúz-en tr-a na(g) yan ágar awó baf se ħmmt doyim yáw-i níħnen.

Вынос ребенка на двор

I. Когда ребенку исполнится шесть месяцев или год, его сперва готовят к исполнению старинного обряда: а именно, приготавливают овцу, рис, другую еду, [новую] одежду. Потом созывают родню, приятелей и близких соседей. Жарят пшеничные зерна¹, надевают на ребенка [новую] одежду. Какой-либо старик и старуха посыпают ребенка бобовой мукой². 2. Если есть грамотей, то он читает [молитвы]. Сперва берут

"Книгу молитв и исцелений"³, а затем ребенка выносят за дверь на свежий воздух, на пять-десять минут. Начиная с этого дня, когда бывает хорошая погода, ребенка постоянно выносят на двор⁴.

Записано в 1972 г. от Зурбека Муллоева, учителя, 45 лет, сел. Лангар.

1 См. о жареных зернах пшеницы, стр. 187.

2 О посыпании мукой см. стр. 249.

3 По-видимому, в тексте приводится искаженное название, которое следует читать как "Китоби дуо ва шифо"(?). Во время выноса ребенка за дверь дома, халифа держит книгу над его головой.

4 "Если ребенок рождается летом, то его свободно выносят наружу из дома в случае надобности. Но если рождение имело место зимой, то такого ребенка не выносят в продолжение всего оставшегося зимнего периода, причем это делается не столько из-за страха простуды, а, по-видимому, из опасений духов, дивов, которые осенью спускаются с гор... Такого ребенка выносят впервые только весной, выбирая при этом счастливые дни - пятницу или четверг". - ТДХ I, стр. 76-77. В сел. Лангар авторы присутствовали при обряде выноса ребенка из дома в воскресенье 26 марта.

tuy

1. xeší spo ĵay yem zign carèn: misól žm tat woz i muysaféd-i digár d-á-nen, yagón šáy-i digár de hát-en dárzen. agár bowarí yáv-en mmnt ki xeší carèn, yáwiš de hát-en kamtarék kolá, yáni ki i libós kolá, i qolíb rumól de hát-en dárzen-et rečen vul kṭak. 2. wáxt-i ki yáwiš t-a ýát-ev a-d-á xoĵagí d-am tát-en, aga tat né-mmnt d-am beč-en žm fíkr-i xeštábór wucák-i yáv-er malém carèn. agár yáwiš roz wucén, žm amekív-i qmw carén, a-d-ét wáxt yáv-i be pέρsen. asosán ya púrčód tatnáníš rost ce mmyen, amekív-i tum pέρsen be ney. 3. bad c-ét-en km xeštábóriš žm rozigi-yi ránden. i nafár c-áv-en vul kart ske vuldón, xay, agar muysaféd d-áv-en mmnt, yaw do ĵoyd. bad ce dó-nen, vul kṭak-en de yakdigár-en dast dínen-et agar nowáxt ce mmnt ye xálgiš ki vul kṭak ce réžk-ev naýd be a-d-á xoĵagí álen.

memondarí yáv-i caren, izzát-hurmát yáv-i caren. yávis a-d-et waxt kéceren xénák-i ce waxt tuy-i sar caren, bád-i yak mo, yo ki bád-i šas mo, yo ki bád-i yak sol. ye pwr-čód-en yaw tatnánis xanen ki: "xay, baftér ki bád-i i sol. récer spo deydék yi sól-i digár be te xu tat xun ald". 4. bád-i se-čor móm-i xeš cerák boyád a-yá day ki xu pét-r-ek-eš kend ca rend modarí-yi boyád yund a-yá pwr-čód-en yaw beč bar. modarí dr-a i baf yixní, yagón bíst-u panj metr kolá - a-yém mólev-i dárzen yúnden yaw beč bar. a-yáv beč modarí-yi ki sk-am ýátey, yaw xu xeryán-en yaw tuy-er tyorí didiŷa. yaw goxt xeryán-ek i wurit (yijín), bu kerpá, perán-et, šol-et, xa, i gelá maydá-čaydá-yi digár. 5. wáxt-i ki ya day modarí-yi yúti, ráti, bád-i i čand ruz te dextardór bar qling yúnden. a-d-ét wáxt-e qling yundák ce waxt tuy boyád wost malém caren. truy-ce-búr rwor mis ce tuy-en ce šamardor xún-en i day nišoní-bar rešt te dextardór bar. yaw ki dr-a ýáti xand yáv-er ki: "imé tórt-ek šamardór soató-y šás-ek dr-em ýat. sáyis niv xu tuy taylorí didiŷev". 6. tuy de šamardor xun a-zí šéxest: wedg pwrz sup, saár to pwrz tuy, rúz-i digár-ek šamardór rešt orús-ek. naŷd t-a ald, saár-ek pšit wízit xu bar. a-yet ruz be to pwrz tuy. a-yet ruz-i sup bu zá-yi stuyen jat cerák a-ya qešlók xoŷagív-i, a qišlók-i amsoyáis cey dr-a i luptér xalg jat cerák rešt. xeštaboris ce širtér qišlók-en mister jat caren yáv-i. 7. soató-yi panj a-yá rúz-i sup awqót taškíl caren ki soató-yi hašt-nu-rek yaw tyor wmt. rúz-i sup a-yá qišlók xalgis wézy-en. a dawrá-yi mis de rúz-i sup faqát a-yá amsoyáis wézy-en, xeštaboris wézyen-et sup káten. niv de rúz-i sup tqi xalg wízit. hatmán de rúz-i sup i klá-yi ŷeš-i čexák be-kór. tuŷ čexák memkín nast. 8. agar de qišlók se čor mny yagón xalg mertk ce wmt tuy šexsyák-er réčen a-c-á mertkín-en yaw xéšev-en ijozát dárzen. yáv-i qhw caren xu bar, ter sup. t-am prwt baróyi hurmát cebur-panz metr kolá káten. bat c-ét-en yaw aga ijozá ce rand - yárkis soz. baróyi ki tuy de xeší, de xersandí-nen šéxest, t-a day dast daf káten. yaw bóyad ter kúl-i mis daf deyt. 9. tuy a-c-e jáy-en sar wost, bayd xénák memkín, raqs cerák memkín, digar bozí be taškíl cerák memkín-it. de rúz-i sup

faqát báyð-et raqs caren, awodór rénden. tuydór xeštabóris ki reqosí ce caren, yáv-ek iči ne-renden, xánen ki: "arwó-yiś tá-rek ránden". 10. bád-i sup ye sahar-ek tuy. to pi-šin xwynánis tqitér wézyen ter tuy, mardináyiś purzwngi wézyen ziyotér. a-yét rúz-i tuy sarterośón-it. sarterośón d-amakiv xun west. šamárd-i a-d-á amekí xun wúzdyen, tozá caren, šeyd puśókv-i yá-rek púmcven, pe dam yáv-i cáren-et yúnden te amakí xun a-dr-á ki sartorośón ce wost. šamárd-ek awel dest beṭv-i púmeceven, yan ki pe dam yáv-i kért-ev-et wózomd-ev t-xun dest yaw sár-i tūšen, yaw rýiś-i dínen, tr-am gerdán yi sekr rumól-i vánden, bu nafár yaw-i c-am paláw nag wúdwrt, yi nafár yaw šáfš-i kam cart, bayd-gúyiś báyð-i sartorośón-i xánen. a-yét baytgúyiś de xu bayt ce xát-en ar bayd ar čiz araláš caren ki récer ziyotér tin ar rumól kaṭen. cum ki ziyót ce west a-yá tum foidá yáv-er. 11. yaw sár-ey ki tóšt-ev, tayór kért-ev, puśók-i púmeceven, sallá yá-rek vánden. c-et wáxt-en yaw haqqoní ša wost, bedarák urmát yaw caren, čiz xoíś ki šamárd-en ce smwt boyad ijró wost. bád-i sarterośón awqót yáwen-et re-čen ter tuyxoné. púrż-ek a-ya ziŷn tuy: awqót-mawqót ki yit-ev, báyð-et raqs caren, mayálbozí taškíl caren. 12. mayálbozí yem a-zí bozí ki i mardiná-rek púmcven xwynán puśók i šáy-i digár-ek dínen salá. xwynán mayál wést-et ya šay - šo. bu nafár-i digár yasawól-i šo. yasawól-i šoíś ya berám. ya šay de mayál-en raqs cárt-et bayd xánd. cebúr-panz nafár baytgúyiś faroverd xánen. 13. wáxt-e ki xélek bayt xánen, mayál rešt te ražev yagón mardiná-yi wúdwrt kanór. a-d-ét wáxt yasowúliś paydó wucèn. awèl yi yasowúl rešt a-yá šay šiŷn ki mayál d-á-nen cey, yá-rek xánd ki: "wuz potśó-nen yaw yasowél, ti šiŷn-en wézd-em ki potśó-nen yaw kaníz-i rexsát car". ya šay xánd ki: "dwrz yém-i, reč". yasowúl xánd ki: "yem ziŷin yundák né-wost. wuz potśó-nen yaw kaníz-i be puśók né-yundem, yaw háq-i má-rek ránd-et yan yáv-i yúndem". agar ya šay kamtér treštobí ce cart, yasowul yáv-i ske mazóq yi čand-i deyt de xu qamčín-en. yaw púl-i c-á-nen dūrzd-et yan rešt. 14. a-yét ziŷn-i digar deyém yasawél goxt. wáxt-i ki štik tyor wíte yasoweliś štik púl-i jam caren, báyn-i xát cáren taqsim. a-yét ziŷin xursandí caren to berobarnáyd, de bázi xun to ruxn

bayt xānen. 15. ye saār-ek šamardōr rešt orūs-ek. orūs-ek
 rečen penzdā-haždā nafār, panj-šad muysafēd, panj-šad yōš-
 -i baytxōniš, šamārd-en yaw tat, šamārd-en yaw pedarxōn.
 ter vdek šamardōr-en yaw vdēk-i ya tqi wūdren. šamardo-
 rev-eš ki pul rāt-ev yāwiš vdēk-i eṭ carēn. šamardōriš mis
 pul redōwn-en a-c-ā xālgv-en ki vdēk-i ce wūdretk-ev, dō-
 -i potšoi c-ā-nen talāb carēn. āgar dō-yi potšoi né-dišt
 pul ya-r né-randen. 16. wāxt-i ki yawiš orūs-ek ce rečen
 bāyd-i: "šo-yi mo merawād" xānen. de orūs qišlōq ki wēzd-
 -ev a-yēm bāyd-i xānen: "šo-yi mo omād, potšō-yi mo omād".
 šamardōriš pe orūs xun čermen, xānen "šo daromād xonā,
 podšō daromād xonā". mis ce čermāk-en yagōn. xynān bār-i
 wūdert ki yā-rek récer yagōn čiz rānden. yi xynān-i di-
 gār mis c-ā-nen de yi duṭobī čini širuyān gōxt-et rand
 šamārd-ek ki récer yaw pit. bat čermen pe xun dest. ša-
 mardōriš ku šéxsen pe sartakyā. bad c-ā-nen yāwiš ku néz-
 den baydgúyiš xānen ki: "šo-yi mo xeš omād, potšō-yi mo
 xeš omād!". 17. bad c-ā-nen wāzmen yāv-rek safedtabāq. ba-
 ydgúyiš kantēr dam dūrzen. bad c-ēt-en yagōn nafār gīzd-
 -et šamārd-et orūs-i tabrik cart. šamārd-i yūnden orūs
 šiṭn te puṭraž nīdven. pedarxōn ku pisarxōn-i wūdurd ki
 yaw be tez mé-nezd. ine a-d-ēt wāxt xynāniš orūs-i ske
 pūd wūdren ki yaw tez mé-nwzd. yagōn panj-dāh minūt yakdi-
 gār-i zurbazūr nīdven, oxirōn maǰbūr wōcen ki ar buy ham
 šamārd-et am orūs nézden. 18. āgar orūs-en yaw qišlōq ša-
 mārd qišlōq-er nazdik mmwt, šamārd de orūs xun né-ald.
 āgar orūs-en yaw xun ce šamārd xūn-en aftōd-aštōd kilometr
 ōir mmwt, šamārd naǰd de orūs xun ald. ye sahar awqot-
 -mawqōt-i tyor carēn. awqōt-i ki yīt-ev, xayr-e xwš cāren-
 -et orūs-i dūrzen čāwen. xānen bayd: "gūl-a burdand, gule;
 sumbul-a burdand, gule". 19. wāxt-i ki šamārd te xun ŷat,
 yāv-i tabrik caren, pṭūk yāv-i dīnen, te puṭraž yāv-i nīd-
 ven, tāxt-i te prnt nag eṭ carēn. de puṭraž ziyotēr de
 orūs-et šamārd-en yoš perčōdiš ālen, ku sār-ey de yakdi-
 gār-en čuken ki guyó bay yūnden. šamārd-en yaw nan de ku
 steḥ-en šinós wost. xānd ki: "bōy-e rāz-eš tā-rek, čiz-e
 čorā-yi xūn-eš tā-rek". a-d-ēt wāxt yagōn xynān-i a-zi
 čobaktēr yi mardinā kedāk-i dūrzd deyt orūs kal ki tu be
 ilōymi petrdōr wec. 20. pedarxōn de šamārd-en de puṭraž

nest. pedarxón-et modarxón-i xát-ek šamárd truy-cebær muy
 mis intixób card. a-c-á rúz-i súp-en pedarxón de x̄n pisar-
 xón-en ki yaw pisarxón šamárd cey, d-á-nen yakjó ýird. áto
 ter bar rečák-er be pedarxón de šamárd-en rešt. modarxón -
 pedarxón-en yaw kend. agar pedarxón-en kend ce né-mm̄t,
 kend ki yúte - yaw kend ti modarxón. wáxt-i ki orús ce x̄n
 tat xún-en de x̄n day xun wízit yáw-en yaw ruy getkín-it.
 pedarxón de neyelvórc-en yaw ruy eč cart. 21. de orús-en
 c-em tat xún-en modaršír d-á-nen wízit. yáyr-i modaršír
 jilawgír d-á-nen wízit. modaršír a-ya x̄wynán wízit ki
 arús-en yaw sár-i a-d-ám xun wúzdyetk-ev, yet-rek saršuvón
 x̄anen. saršuvón a-yá rwor ki šamárd orús xun ce wízit, to
 šemardór wezyák boyád šexsétk mm̄t. orús-ek yaw sár-i wúz-
 dyen, šáfšv-i hífen, xešrúy pušók yá-rek púmeceven. awqót-
 -mamqót de saršuvón yáwen-et orús-i pe dam carèn-et yúnden
 t-am tat xun (se šet ruy vdek tukn memkín nast). j̄elawgír
 yagón nafár c-am xeštabórv-en merdiná xalg d-á-nen rešt.
22. wáxt-i ki šamardór wézdi to soató-yi duwozdá-yi naýd
 bayd x̄anen-et xursandí carèn-et bád-i duwozdá mardémiš ča-
 wen. de tuyxoná wérešt faqát xešqáwmiš ce ólr-en-ev ce
 wezg, soibxonáiš-et amakíiš. bad yetiš be rečen, nésyen.
 šamárd-ek-et orús-ek bóyad pipr káten. pipr-i a-yá x̄wyná-
 niš káten ki yáv-en óeýd mé-mm̄t, petr ziyotér mm̄t. 23.
 šamárd-et orús nésyen, modaršír be d-av palú nísit. ye sa-
 ar-ek x̄wynániš ptúk wúzmen, šamárd-et orús-i ptúk dīnen.
 mis wáxt orús-et šamárd pe táxt-eš nb rwor áld-ev-eš bád-i
 nb rwor modarxón-et pedarxón awqót gox̄en-et wúzmen te x̄n
 pisarxón bar, šamárd xun, táxt-i eč caren, dírzen.

Свадьба¹

I. Сватаются у нас так: например, мой отец и с ним
 еще какой-нибудь старик берут с собой еще одного мужчину.
 Если они уверены, что посватаются [удачно], то берут с со-
 бой немного материи, т.е. материи на одно платье, набивной
 платок и отправляются свататься. 2. Когда они придут туда
 вместе с отцом, а если отца нет, то с дядей, то извещают
 [родителей невесты], что хотят с ними породниться². Если

те согласны, то созывают своих родственников и спрашивают их [согласия]. В общем, если родители девушки согласны, то родственников и спрашивать нечего. 3. Потом все родственники дают свое согласие. Один из них возжигает благовоние на очаге³, ну, а если среди них есть старик, то он читает молитву⁴. После молитвы, возжигания благовония они ударяют по рукам и, если уже поздно, то люди, которые пришли свататься, на ночь остаются в этом доме. Их принимают, оказывают им уважение и почет. В это же время они могут условиться, когда устроить свадьбу — через месяц или через шесть месяцев, или же через год. Родители девушки говорят: "Ну, лучше через год. Пусть наша доченька еще один год останется в доме своего отца". 4. Через три-четыре месяца после сватовства тот человек, который женит своего сына, должен отнести м о д а р и в дом дяди девушки. Модари — освежавшая овца, метров двадцать пять материи, — это все берут и относят дяде [невесты]⁵. Ее дядя, получив модари, должен приготовить свою племянницу к свадьбе. Он готовит для своей племянницы кошму, два одеяла, платье, шаль, ну и еще множество всяких мелочей. 5. Когда отнесено модари, через несколько дней в дом отца невесты относят выкуп. Когда относят выкуп, то договариваются о сроке свадьбы. За три-четыре дня до свадьбы из дома жениха один человек отправляется с вестью [о свадьбе] в дом невесты. Приехав, он говорит: "Ну, вот, послезавтра жених и сопровождающие придут сюда часов в шесть. Теперь готовьтесь к свадьбе". 6. В доме жениха свадьба проходит так: сегодня вечером "бросание сковороды", завтра до вечера — празднество, а на следующий день жених отправляется за невестой. Ночью там остается, наутро возвращается, приезжает домой. В этот день до вечера тоже — празднество. В день "бросания сковороды" двух мальчишек посылают созывать людей по селению. А в соседние селения созывать гостей отправляются кто-нибудь из взрослых. Родственников из дальних селений приглашают заранее. 7. Часов в пять в день "бросания сковороды" начинают готовить угощение так, чтобы оно было готово к восьми-деяти часам. В день "бросания сковороды" приходят люди из селения. В прежнее время в этот день приходили только соседи и [ближайшие] родственники и "бросали сковороду". Теперь же

в этот день приходит много народа. Обязательно в день "бросания сковороды" нужно зарезать барана. Козу резать нельзя⁶.

8. Если в селении три-четыре месяца назад умер кто-нибудь, то устраивающие свадьбу идут и просят разрешения у родственников умершего. Приглашают их в дом на "бросание сковороды". Перед ними из уважения кладут четыре-пять метров материи. Если они дадут согласие, то все в порядке, а чтобы свадьба прошла радостно и весело, одному из них (родных умершего) дают в руки бубен. Он должен ударить в бубен самым первым. 9. Тут и начинается свадьба, можно петь, танцевать, устраивать разные другие игры. В день "сковороды" только поют и танцуют, дают деньги танцующим. Родственникам устраивающих свадьбу, когда они танцуют, ничего не дают, говорят им: "Предки тебе дадут". 10. После "сковороды" наутро - свадьба. До полудня приходят больше женщины на свадьбу, а мужчины приходят по большей части к вечеру. Этот день свадьбы называется "бритье головы". Бритье головы [жениха] происходит в домах родни. Жениха в доме какого-либо родственника моют, чистят, надевают на него новую одежду, берут его на спину и несут в дом того родственника, где ему будут брить голову. На жениха вначале надевают нижнюю одежду, потом, когда его на спине внесут в дом, ему бреют голову, подстригают бороду. На шею ему повязывают красный платок, двое человек держат его (жениха) с двух сторон, а один стрижет ему волосы, певцы же поют песню о бритье головы. Эти певцы, когда поют, в каждую строфу примешивают разные слова, мол, пусть побольше монет набросают в платок. Насколько будет длиннее, настолько им больше выгоды⁷. II. Когда ему (жениху) побреют голову, закончат это, надевают одежду, повязывают чалму. С этого времени он и становится настоящим шахом, ему безусловно оказывают всякие почести, все желания, какие есть у жениха, - должны выполняться⁸. После бритья головы едят угощение и отправляются в дом, где справляют свадьбу. Вечером свадьба происходит так: когда поедят, поют и танцуют, играют в могульбози. 12. М о г у л ь б о з и - это такая игра, когда одного мужчину наряжают в женское платье, а на другого мужчину надевают чалму. "Женщина" становится могуль⁹, а мужчина - шахом. Двое других - ясаулы шаха¹⁰. Ясаулы шаха очень безжалостные. Тот мужчина с могуль танцу-

ет и поет¹¹. Четверо-пятеро певцов [ему] подпевают. 13. Когда они поют, могуль идет и на нарах обнимает кого-нибудь из мужчин. Тут появляются ясаулы. Сначала один ясаул идет к тому мужчине, с которым могуль, и говорит: "Я - ясаул шаха, пришел к тебе, чтобы ты отпустил его рабыню". Тот человек говорит: "Бери ее, уходи". Ясаул говорит: "Так просто взять ее нельзя. Я не возьму рабыню шаха без одежды, дай мне то, что ей положено, тогда я ее возьму". Если тот человек немного недоволен, то ясаул его в шутку слегка бьет кнутом. Берет у него деньги и уходит. 14. Так же поступает и второй ясаул. Когда игра заканчивается, ясаулы собирают деньги, вырученные за игру, и делят между собой. Так они веселятся до полуночи, а в некоторых домах поют до рассвета. 15. Наутро жених и сопровождающие его отправляются к невесте. Отправляется пятнадцать-восемнадцать человек: пять-шесть стариков, пять-шесть молодых певцов, отец жениха, посаженный отец жениха. По пути сопровождающим жениха много раз преграждают дорогу. Когда сопровождающие жениха дают деньги, дорогу им открывают. Прежде сопровождающие жениха требовали от тех, кто преграждает дорогу, чтения "царской молитвы". Если же те не знали "царской молитвы", то денег им не давали¹². 16. Когда они едут к невесте, то поют песню "Наш шах едет". Когда приедут в селение невесты, то поют: "Наш шах прибыл, наш падишах прибыл". Когда жених и сопровождающие входят в дом невесты, то поют: "Шах в дом вошел, падишах в дом вошел"¹³. Перед тем как они войдут, какая-нибудь женщина держит дверь, мол, пусть и ей дадут что-нибудь¹⁴. А другая женщина перед этим приготовляет в пиале горячее молоко с маслом и дает жениху, чтобы он выпил. Потом они входят внутрь дома. Сопровождающие жениха все проходят на главные нары. Когда они все усядутся, певцы поют: "Добро пожаловать, наш шах, добро пожаловать, наш падишах!". 17. Потом им приносят угощение¹⁵. Певцы немного отдыхают. После этого кто-нибудь встает и поздравляет жениха с невестой. Жениха подводят к невесте и усаживают на нары¹⁶. Посаженный отец удерживает своего названного сына, чтобы тот сразу же не сел. Вот в это время женщины держат невесту за ноги, чтобы она сразу же не села. Так пять-десять минут они с трудом обоих уса-

живаут и в конце концов вынуждены бываут усадить и невесту, и жениха [одновременно]¹⁷. 18. Если селение невесты близко от селения жениха, то жених не остается [на ночь] в доме невесты. Если же дом невесты удален от дома жениха на семьдесят-восемьдесят километров, то жених остается на ночь в доме невесты. Наутро приготавлиаут угощения. Съев угощения, прощаются, забирают невесту и уезжаут. Поют песню: "Цветок унесли, цветок; гиацинт унесли, цветок". 19. Когда жених приезжаеут в дом, его поздравляаут, посыпааут мукой¹⁸, усаживааут их [с невестой] на нары, перед ними вешааут занавес. На нарах с женихом и невестой обычно остааутся молодые девушки, они сталкивааутся друг с другом головами, мол, и мы тоже выйдем замуж. Мать жениха знакомиаутся со своей снохой. Она говориаут: "Сад и виноградник - тебе, все домашнее имущество - тебе". В это время какаа-нибудь женщина половчее берет ребенка мужского пола и даеут на руки невесте, мол и ты, бог даеут, будешь иметь сыновей. 20. Посаженный отец сидиаут на нарах с женихом. Посаженого отца и посаженую мать для себя жених выбираеут за три-четыре месяца до свадьбы. Со дня "сковороды" посаженный отец со своим названым сыном, т.е. женихом, всюду ходиаут вместе. Даже на двор посаженный отец выходиаут вместе с женихом. Посаженаа мать - это жена посаженного отца. Если же у посаженного отца нет еще жены, то когда он жениаутся, его жена - твоя посаженаа мать. Когда невеста из дома отца приходиаут в дом своего мужа, ее лицо закрыаут. Посаженный отец открываеут ее лицо скалкой¹⁹. 21. С невестой из дома ее отца приезжаеут модаршир²⁰. Помимо модаршир с ней приезжаеут еще джилавгир²¹. [В качестве] модаршир приезжаеут та женщина, которая мыла ей голову в доме [отца], когда устраивали "мытье головы". "Мытье головы" происходиаут в тот день, когда должен приехаут жених, до его приезда. Невесте моаут голову, заплетааут ей волосы, надевааут на нее красивую одежду²². После угощения по случаау "мытья головы" невесту берут на спину и приносааут в дом ее отца (по земле ей ходиаут нельзя)²³. Джилавгиром с ней отправаляеутся какаа-нибудь мужчина из родственникоа. 22. Когда жених приехааут, часоа до двенадцати ночи поаут песни и веселяаутся, а после двенадцати люди уходиаут. В доме, где справляаут свадьбу, остааутся только приехаавшие издаалека

родственники, хозяйева и ближайшая родня. Потом и они уходят, ложатся спать. Жениху и невесте нужно постелить постель. Постель стелят женщины, у которых нет дочерей, а сыновей много. 23. Жених с невестой ложатся спать, модаршир ложится рядом с ними. Наутро женщины приносят муку, посыпают жениха с невестой мукой. В прежние времена жених с невестой оставались за занавесом семь дней. Через семь дней посаженная мать и посаженный отец [жениха] готовят угощение и приносят в дом своего названного сына, в дом жениха, занавес они открывают и берут [себе]²⁴.

Записано в январе 1975 г. в Душанбе от студента Джаббара Гафурова, 26 лет (из сел. Верхний Наматгут).

¹ Свадебный обряд в основных чертах сходен во всем восточнобадахтанском ареале (Андреев и Половцов, стр.12-16; Бобринской, стр.39; Олуфсен, стр.135; ТДХ I, стр.120-177; Зарубин, Шутн., стр.51-74; А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор припамирских таджиков, - "Фольклор и этнография" Л., 1970, стр.202-211; ср. также ЯВГ. Мдж., стр.175-182).

² При этом стандартная формула сватовства такова: *medašy silgak-en wezg* 'Мы пришли просить у вас обмывающую покойников'. Имеется в виду, что невестка будет обмывать родителей мужа после их смерти. Эта формула зарегистрирована только в Вахане.

³ В тексте *vuldón* - углубление на очаге для возжигания ритуального благовония. О ритуальном благовонии см. ниже, стр.248.

⁴ О молитвах при сватовстве в Хуфе см. ТДХ I, стр.125.

⁵ Модари букв. 'материнское'. О преимущественном праве родни матери невесты на получение вена см. ТДХ I, стр.131. Другая часть вена причитается родителям невесты (см. ниже, абзац 5).

⁶ Рассказчик опустил описание обряда "бросания сковороды": на плоский камень кладутся три дарахтова (тонкие лепешки, см. выше, стр.183), на них - бусы, сахар, лоскуты материи. Старик, совершающий обряд, три раза подносит этот плоский камень к дверце очага и три раза к верху очага на двух скалках, которыми впоследствии посаженный отец поднимает покрывало с лица невесты. Затем в дарахтов заворачивают бусы, сахар и масло и выбрасывают его через окно в крыше. На крыше маленькие дети съедают хлеб и разбирают бусы. После совершения этого обряда режут барана (режет барана тот же человек, который "бросал сковороду").

Происхождение названия обряда (вах. *sur ketäk*, тадж. *towā doxtan* букв. 'бросание сковороды') не ясно, так как сковорода в нем не участвует. Возможно, название обряда объясняется тем, что плоские камни использовались ранее в качестве сковороды, ср. выше об использовании плоских камней для приготовления кушанья шапик - стр.188, и для поджаривания охотником печени и сердца убитого животного - стр. 205.

7 Песни, распеваемые при бритье головы жениха, приводятся в ТДХ I, стр.142; ср. также А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор..., стр.203-204; Зарубин, Шугн., стр. 68.

8 О женихе-князе и ритуалах, связанных с его величием, см. ТДХ I, стр.145-146; Зарубин, Шугн., стр.69-70.

9 Могуль букв. 'монголочка'. Игра описана в: А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор..., стр.209-211.

10 О роли ясаулов на свадьбе в Хуфе - ТДХ I, стр. 140 сл.

11 Поются стихотворные вставки из популярной сказки "Могульдухтар" ("Девушка-монголочка"), см. А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор..., стр.210-211.

12 Неясно, какая именно молитва имеется в виду.

13 Тексты этих и других свадебных песен приводятся в ТДХ I, стр.157-160, см. также А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор..., стр.204-208.

14 В Хуфе эту роль выполняет дядя невесты по матери (ТДХ I, стр.159).

15 Об угощении сафедтабак см. выше, стр.183.

16 В традиционном свадебном обряде посаженный отец подводит жениха к невесте, которая сидит на нарах справа от очага. Он дает им отпить о б и н и к о (букв. 'брачная вода') - пиалу с водой, над которой прочтена брачная молитва. Варианты этого обряда см. ТДХ I, стр. 161-169, 172-173; Андреев и Половцов, стр.14; Зарубин, Шугн., стр.71-72.

17 Считается, что тот, кто сядет последним, будет главенствовать в семье. Об аналогичных шуточных обрядах в Хуфе см. ТДХ I, стр.170.

18 О посыпании бобовой мукой см. стр. 249.

19 В Хуфе посаженный отец открывает лицо молодой лучком для взбивания шерсти (ТДХ I, стр.172-173).

20 Модаршир букв. 'молочная мать'.

21 Джилавгир - родственник невесты, сопровождающий ее в дом жениха, букв. 'державший [коня] под уздцы'.

22 В Хуфе обряд "мытья головы" молодой совершается через три дня после прибытия ее в дом мужа (ТДХ I, стр.176).

23 Ср. выше обычай, связанный с женихом-князем.

24 В Хуфе в течение трех дней с молодыми неотлучно находится сваха "писнивонч" (ТДХ I, стр.174). По сведениям других информантов, в Вахане также жених с невестой оста-

вались за занавесом три дня, после чего посаженный отец за-
бирал покрывало невесты и занавес и устраивал угощение. На
седьмой день невеста подходила к очагу, ей мазали руки ма-
слом, и она пекла пток (ритуальные хлебцы, см. выше, стр.
182).

maaraká

1. xálg-i ki nojár vítey, amsoyá yáw-ey rešt personí.
ki mértéy, de wáxt-i merdán yaw zenáx-i vánden, yan yáw-i
rost carén te qád-i ráž-en amó t-lup ráž. ar kuy čírimd,
"aló" deyt. yan i sar mardiná rešt xok pušák. xok ki qaríb
vítey, yá-rek kfán; mardiná-erk tumbún, awrát-er poyjomá,
mardiná-erk iktá, awrát-er pirán, merdina-er selá, awrát-
-erk čil; am merdina-rk-et am knynán-erk lup čodír góxen.
2. avál ar kíč-ey yo mardiná-t yo awrát tehúr ránden, yáni
ar yupk xášen, wúzdyen, wesk yaw carén a-t-á čil-en ki yaw
mé-nedefst. yan a-yét bečv-ey yá-rek púmcven, beč-ey ki ke-
fán isób wost - kuk yaw dínen ki baf né-drewen. ki púmcovd-
-ev, yárek íánen: "de jomá-yi róh-ev yaw déyt-ev". kfan ce-
qláy-erk xeltá góxen, ar xeltá yáw-i káten. ce yaksolá-n
ter wuč ce rang rásn-i ke tey - a-yá rang góxen. 3. yan yá-
-rek šiték vánden (yo de wexár, yo šung vánden). de nosíl-
ka káten. ce xún-en merdá-heý pe kal carén, níxven, baróyi
a-yém ki štek ter bar né-náwnzd. de wáxt-i ce xún-en níx-
vák yaw sár-i ter prut góxen, de yišur mix čúken, rícn-i
xášen. de šeték-ev ki kárt-ev, up qadám yúnden-et yan yaw
káten. cebur saf muysafidíš qetór álen, yan t-av pud kolá,
yaš, čač káten. meloimóm yo xalifá nemóz-e jinóbá cart. 4.
bad a-yét koláv-ey km meloimóm-er ránden, čiz-i ki poyji-
nozá-v ce ktétu. wáxt-i ke de qabr yaw ýátovd, i xalg rost
d-á-nen čírimd ar-á qabr. yaw rúy-i ter qiblá nag góxen,
yaw rúy-i éten, yaw selá yo čil-ey d-am paláw káten, dást-
-ey de wáxt-i marg te šunj dínen, de xok yáw-ey ce šunj-en
níxven, dást-i de paláw. t-am dást dest ýar káten. yan ta-
móm-i yárk-i de xók dest vítey, a-yá xalg ki yáw-ey ce
ktétu, náwnzd, xiš-e qom a-yá merdá-hen wízit, yáw-ey dí-
diyd. 5. yan se xók cusk sót-ey róstén, jilív góxen, sk-a
cusk káten; i xók-ey naxš góxen. xok sendúq rang góxen ki

šet ar-á mé-pland. yan ar yak xiš, qawm yigún bil šet sk-
 -em káten, yan náxš-i xók-i níxven, a-d-ám xok sar a-d-ét
 waxt meló oyát joyd. woz ku c-á-nen pšéwen, čermen a-d-á
 xun, meló woz oyát joyd. az yak xoǵagí-yi amsoyá awqót
 goxt, a-tr-á marakaxoná yúnden, kum mimón ke wérešt a-c-á
 awqót-en yá-rek ránden. 6. de marakaxoná to takbír rexniǵ
 né-goxen. a-yá purz qsoyidguyí, reboyí xánen; a-yá náǵd-i
 ki a-yém merdá-v gur ce kért-ev, tamóm-i amsoyá, iguní xalg
 rešt, a-dr-á nest, ki yár-er "šáb-i nexést" xánen. saár-ek
 saarí awqót woz ce amsoyáv-en yúnden ki yá-rek "nón-i ša-
 rikí" xánen. ki tyor vítey, soyibxoná maraká wúduwt, yáni
 čat, kla čext, bat de gúšt-en goxt (batmegúšt). 7. a-yáv-
 -ey tamóm-i amsoyá-erk ránden ki yá-rek takbír xánen. bad
 ce takbír-en kla, ýdim wúzmen. klá-yi zindá wúzmen a-d-á
 xun. meló dehó joyd. a-yém klá čéxen. a-yá ýdim-ey čúken,
 yan a-d-á kla gúšt-en yakǵóy pácen - boč xánen. purzngí
 a-yá rwór-i takbír temóm-i merdináyiš jam wócen-et meloi-
 móm čiróy pícuwd, ce kebós-en piltá-yi tov cárt-et joyd.
 digár xalgíš oxirón d-á-nen amowóz wócen. 8. meloimóm xand:
 "salavót bar Mahammád!". tamómi mardináyiš a-yém-i xánen:
 "alo ma sayidano Muhammadin wa ól-i Mahammad salavot bar
 Mahammad ast Ali!". čeróy ki tyor vítey, a-ya bóč-ey wúz-
 men-et ránden; ku yáwi féren, rexsát wocen. yáýč-i ki ce
 takbír-en yo ce bóč-en wérešt - pokzá jay yáv-ey bñnen.
 qrib-i ar yak yid, masalán remzón yo qerbón, marakadór maj-
 búr ki merdá yid be rand, de remezón bat goxt. 9. kuyáníš
 de har yak jemá saarí te xok sánen-et dr-á náwen-et reboyí
 xánen. reboyí xat isǵí, amo yáv-ey ba tariǵ-i yam xánen,
 masalán:

mó-ro, mó-ro, xarób kardi tu mó-ro,
 dar otés-i tez kabób kardi tu mó-ro.
 dar otés-i tez kabób argéz ná-pazad.
 man sang budám, tu ob kardi mó-ro.

"tu-t maktabxón tu! ti kitóbiš ayrón weréyd!". "tu diǵón-
 -í bezib, xe zmáneev-et merz lékert!". 10. kuy ki yoš yo
 azíz mirit, de wáxt-i čermák-i yaw xištabór-i nazdik xe
 rúy-i kúnen, xw šáfš-i kúnen, xw kelbiš éten. to áto xe
 pišbár-i kúnen i xw šáfš-i qalam dínen. to čormohá čiróy

na-píçven, delilék góçen, yáni destór-ey de ruŷn dínen-et
ter ŷung píçen. oyát jóyen, yagón awqót-i digár memkín
nast, faqát oş góçen, "oş-i xedoyí".

Похороны¹

1. Когда человек заболел, соседи приходят справляться о его здоровье. Когда человек умрет, ему подвязывают нижнюю челюсть. Потом его выпрямляют и укладывают на нары, на главные нары. Каждый, кто входит, испускает вопль². Затем один мужчина идет копать могилу. Когда могила уже почти выкопана, [покойнику] готовят погребальную одежду: мужчине штаны, женщине шаровары, мужчине рубашку, женщине платье, мужчине чалму, женщине платок; и для мужчины, и для женщины готовят большое покрывало³. 2. Сначала и женщину, и мужчину обмывают, т.е. моют водой и вытирают материей досуха, чтобы [одежда] не прилипала. Потом надевают на него эту одежду, которая считается погребальной — а шьют ее на живую нитку, как следует не шьют. Когда наденут, то говорят: "Облачили его в дорожную одежду". А саван младенцев делают в виде мешка, кладут его в мешок. Если же [умерший] старше года, то каков есть обычай, так и делают. 3. Затем для него связывают носилки (или [берут] лестницу, или связывают палки) и кладут [покойника] на носилки. Из дома покойника выносят на руках, потому что носилки не проходят в дверь⁴. Выносят из дома головой вперед, а в порог забивают гвоздь, окно в крыше закрывают⁵. Когда [покойника] положили на носилки, проходят семь шагов [от дома] и ставят на землю. Старики становятся в четыре ряда, а возле них кладут материю, ставят лошадей и скот. Грамотей или халифа читает молитву по покойнику⁶. 4. Потом всю эту материю отдают грамотею, ту, что положили к ногам покойника. Когда его принесли к могиле⁷, один человек прямо с ним спускается в могилу. Поворачивает его лицом в сторону кыблы, открывает ему лицо, чалму или платок кладут с ним рядом, руки после смерти складывают на бедрах, а в могиле руки снимают с бедер и оставляют по бокам. В ладони ему кладут камни⁸. Когда все

это сделано в могиле, тот человек, который его укладывал, выходит, подходят родственники покойника и смотрят на него. 5. Потом сверху могилы кладут плоский камень, готовят обмазку, обмазывают сверху, могилу украшают. Могилу делают в форме ящика, чтоб туда не насыпалась земля. Потом каждый из родственников бросает сверху одну-другую лопату земли, а затем устраивают надгробие, и в это время над могилой грамотей читает аяты⁹. Когда возвращаются оттуда (с кладбища), входят в тот дом, грамотей опять читает аяты. В каком-нибудь из соседних домов готовят пищу и приносят в дом умершего¹⁰, и если кто-нибудь из гостей утомится, тому дают эту пищу. 6. В доме умершего до поминков не разводят огня¹¹. В этот вечер поют гимны и рубои; в ту ночь, что похоронили покойника, приходят все соседи по одному человеку [из каждого дома] и там сидят, и это называют ш а б и н у х у с т. А наутро приносят от соседей пищу, которая называется н о н и ш а р и к и¹². После этого хозяин дома устраивает траурное угощение, т.е. режет корову, овцу и делает бат с мясом¹³. 7. И его дают всем соседям и называют это [поминальное угощение] т а к б и р. После такбира пригоняют овцу, приносят пшеницу. Живую овцу приводят в дом. Грамотей читает молитву. Эту овцу режут¹⁴. А пшеницу толкут и варят вместе с мясом овцы — это называется боч¹⁵. А вечером [того] дня поминального угощения все мужчины собираются, грамотей зажигает светильник, сворачивает из ваты фитиль и читает¹⁶. А потом и другие люди за ним повторяют. 8. Грамотей читает: "Воздадим молитву Мухаммеду!". Все мужчины так говорят: "Ало ма сайидано Махаммадин ва оли Махаммад салавот бар Махаммад аст Али!"¹⁷. Когда светильник догорит, приносят и раздают боч; все его хлеблют и уходят. Кости, которые остаются после поминального угощения или после боча, бросают в чистое место¹⁸. Накануне каждого праздника, например, рамазана или курбана, хозяин того дома, где жил покойник, должен устраивать поминки по покойнику, в рамазан варить бат¹⁹. 9. Женщины каждую пятницу утром поднимаются к могиле, там плачут и поют рубои. Рубои — любовные стихи, но здесь их поют в знак скорби, например:

Меня, меня, погубил ты меня,
На жгучем огне сделал ты из меня жаркое.
Но жаркому никогда не изжариться на жгучем огне.
Я была камнем, ты растопил меня²⁰.

[Так причитают:] "Ты учился в школе! Твои книги заброшены!". [Или:] "Ты был хорошим крестьянином, оставил своих детей голодать!". 10. Если умрет кто-нибудь молодой или любимый, то входя в дом [умершего], его близкие родственники царапают себе лицо, рвут волосы, распускают косы²¹. Даже грудь себе расцарапывают и отрезают волосы. [По ребенку, умершему] до четырех месяцев, светильника не зажигают, устраивают д а л и л а к²², т.е. марлю мочат в масле и оборачивают ею палочку и зажигают. Читают аяты, но никакой другой еды, кроме оша, делать нельзя, [готовят] только о ш и х у д о й и²³.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова,
учителя, 55 лет, сел. Змудг.

1 Обряды, связанные со смертью и поминанием умерших, погребением, различаются деталями в разных долинах восточнобадахшанского ареала; см. Андреев и Половцов, стр.17-19; ТДХ I, 185-200; Олуфсен, стр.150; ср. описание похоронных обрядов у таджиков Панджшира - Андреев, Панджшир, стр.52-55.

2 "Как только человек умер, женщины, находящиеся в доме, поднимают громкий плач... тело покойника, пока оно не застыло, выпрямляют, глаза закрывают, челюсть подвязывают. Тело покойника переносят на «лошь-нох» - часть нар, где всегда держат покойника". - ТДХ I, стр.187.

3 Ср. в Хуфе: "Покойник - мужчина кладется в саван голым... В отличие от мужчины женщину одевают в шаровары и короткую рубаху". - ТДХ I, стр.188.

4 "...покойника берут и кладут на носилки, какими обычно является какая-нибудь небольшая лестница, служившая для залезания на крышу. Выносят покойника из дома наружу, вероятно, из-за узкой двери, на паласе домашней выделки". - ТДХ I, стр.190.

5 Обычай забивать гвоздь, как будто бы, нигде, кроме Вахана, не встречается. Дать какое-либо истолкование этого обычая никто из информантов не мог. - По количеству гвоз-

дей, забытых в порог, можно таким образом судить о количестве смертей, происшедших в этом доме со времени его постройки.

6 Ср. в Хуфе: "Никакой молитвы... перед выносом покойника не бывает..." - ТДХ I, стр.190. Молитвы здесь читаются только на кладбище, перед погребением (ТДХ I, стр.191).

7 По сообщению М.С.Андреева и А.А.Половцова (Андреев и Половцов, стр.17), "тело покойника кладут в могиле на спину: ногами к югу, головой к северу, лицом направо, в сторону Каабы". Напротив, в Хуфе "не соблюдается характерное для суннитов копанье могилы с направлением изголовья в одну определенную сторону горизонта с тем расчетом, чтобы повернутое лицо покойника было повернуто к Каабе... чаще всего... роют могилу в том направлении, которое оказывается наиболее удобным для рытья". - ТДХ I, стр.189. Ср. в Панджшире: "Могила роется в продольном направлении с севера, где помещается голова покойника, на юг, куда направлены его ноги". - Андреев, Панджшир, стр.52. В Ягнобе: "Могила роется в продольном направлении с севера на юг..." - Андреев. Ягноб, стр.132. По нашим наблюдениям, могилы в Вахане также ориентированы в направлении с севера на юг.

8 "Два человека, обычно старики, забираются в могилу через отверстие у ее подножья. Снятое с носилок тело покойника передается им, и они вносят его в могилу, кладя там покойника на спину, причем развязывают верх савана так, чтобы открыть ему голову. Кроме того, они развязывают и раскрывают ноги. На локтях они тоже прорезывают отверстия, через которые тело умершего должно прикасаться к земле, к праху". - ТДХ I, стр.191. - По сообщению М.С.Андреева и А.А.Половцова, под саван кладется пять комков сухой земли: "по одному с каждой стороны головы у ушей, по одному в ладони обеих рук и один между ногами". - Андреев и Половцов, стр.17. - В Хуфе таких комков кладется шесть - у каждого уха, у каждого локтя и по одному у каждой ноги (ТДХ I, стр.191).

9 Термином а я т здесь обозначаются стихи благочестивого содержания (ср. ТДХ I, стр.198).

10 "Как вообще среди среднеазиатских мусульман, здесь тоже в доме покойника не готовят пищи в течение трех дней, пока не будет произведено очищение дома". - ТДХ I, стр.192.

11 Ср. в Хуфе: "В продолжение первых двух дней при наступлении вечера берут лучинку, обматываемую ватой и пропитанную затем маслом, и относят в то место, где лежало в доме тело покойника. Там ее укрепляют в горизонтальном положении, втыкая конец между двумя камнями, и зажигают". - ТДХ I, стр.195.

12 Ш а б и н у х у с т тадж. букв. 'первая ночь'; н о н и ш а р и к и тадж. букв. 'совместная еда'.

13 Б а т - кушанье из пшеничной муки, см. выше, стр.186.

14 Эта овца должна быть белого цвета. Ее закланию в Хуфе (вероятно, также и в Вахане) предшествовал определен-

ный ритуал, в частности, ритуальное омовение овцы. Над принесенной пшеницей (из которой впоследствии будет сварен боч) также совершается определенный обряд. "Имеется ... представление, что закалывание барашка имеет очистительный характер, является средством отвести « кровь покойника »... которая в течение трех дней после его смерти висит над помещением, сосредоточившись в « чор-хона », т.е. в верхней части помещения, под потолком". - ТДХ I, стр.196.

15 Б о ч - кушанье из толченого зерна с мясом, см. выше, стр.186 и стр. 244.

16 Сворачивание нити для светильника представляет собой часть ритуала и выполняется халифой; в Хуфе оно предшествует закланию барана. "Зажигание... светильника... имеет назначением осветить могилу покойного, остающуюся в течение первых трех дней мрачной, темной". - ТДХ I, стр.196.

17 Ср. формулу даъвати фано букв. 'призыв к небытию', в неискаженном виде: оллохумма салли ало Мухаммадин ва ало оли Мухаммад, саловот бар Мухаммад ва оли Мухаммад (ТДХ I, стр.199).

18 Считается, что кости, над которыми прочли молитвы, нельзя бросать собакам, - см. ниже, стр. 245.

19 О поминании умерших в праздники рамазан и курбан в Хуфе см. ТДХ I, стр.201 (ср. также ниже, стр.241).

20 Ср. исполнение того же рубои на свадьбе в Хуфе - ТДХ I, стр.141.

21 В тексте - к э л ь б и ш - коса, плетенная из ниток (женское украшение).

22 Д а л и л а к - от тадж. далел 'проводник', 'проводатый' (т.е., видимо, "проводатый на тот свет").

23 О ш и х у д о й и тадж. букв. 'божий ош' (про ош - похлебку из бобовой муки см. выше стр. 185).

šogín I

1. šogén íd-i ki baróyi diqón. diqón šogén ki qerib vítey, xedórg šmxt. i rwor ter mis šogenbánd góxen, réçen, a-yá rwor šušp káten. a-yá rwór-i šogén a-c-á bándv-en ce-búr yo panz dežóx góxen ki d-av sar drepč vánden. 2. awrát xún(-ey) čuxt-ey t-á-nen wišnvd. xát-ey ar yupk xašt, še-novarí cart, yan yumj, beqlá yumj de xn dast dúrzen-et kál-i čuxt, kál-i istín sartosár-i diwól dínen ke yá-rek ptuk xánen. bázi xalg xn yanglék-ey ar yumj déyt-et d-a diwól puť-puť goxt ki yá-rek čwurkék xánen. 3. qemóč káten, lup de ʔef, miyonatér de čalék káten. a-yá parg qti puf

yaw ná-careñ-et, de diwól dínen, yáni nişón-i qemóç de de-
wól wérest. bad ce wişvák-i xún-en ptúk-ev ki déyt-ev, aw-
qót góñen ki ya awqót-er taydedayí xánen. taydedayí-ey fa-
qát amekí yo amsoyá-yi qaribí wézyen. yáw-en awqót kuy ki
çíz-i góñtey yo bat, yo semkeç, yo texmuryberyón. 4. yan
xonagaşték wost. de xonagaşték tamóm-i mardiná, za, mimón
ki d-adiyór wézg-it, xun ter xun ýirven. de kum xun bár-ev
ki réyd-ev, ar yak xalg a-yá şépk-i dárzd-et a-d-á xun bar
a-yém rang xand:

los, los, şogún-i bohór

muborák bod:

taxt ovardám, baxt ovardám,

dawlát-i Tórón ovardám,

dawlát-i Işkoşim ovardám.

5. wáxto ki çérn-ev de buzovíz i xalg de şup yumj dárzd-et
kuy ki prwt vítey - a-c-á yúmñ-en d-em yisp deyt. boyád
yumjdingakúzg ce rost palúw-i xálg-en ald. yan yáv-erk aw-
qót-i aloyíd góñen: şirberénj, şirarzen, şulá, guşt. t-av
prwt tebáq wáðren. kuy c-a-n yit, kuy ná-yit - rásñ-it.
kúl-i qeçá ki ýórt-ev, te dildúng nag çét-ev xalifá de
raş sar nyengín a-yém rang dehé joyd:

6. fatá-yi kor, fatá-yi ruzgór,

muborakatí-yi şogún-i bahór!

yak doná-yi mo azór,

azór-i mo beşumór,

ba áq-i Aydár-i Kar(r)ór!

sól-i naw, móm-i naw,

şamyát-i şam, díł-i beşám!

olló akbár!

7. a-yá naýd ki şéxestey, saarí naýdín i xalg xúr-í ter çap
sewór wost, çirimd. yaw be a-zí xand: "los, los, şogén-i bo-
hór meborák bod!". yan a-t-á xur prwt yirk kañen, yaw rúk-
ey yo şuşp yo pulmów dínen. sk-am cusk ptúk dínen, i xur-í
níxven. 8. a-yá bándiş ce tu yáv-ey pist careñ, ovizón léç-
ren, dast bet tr-a ná-yunden. kum wáxt-i ki çwürkev ter se-
vzá-v níxt-ev, a-ya şungv-ey şúwen. şúwen, c-á-nen şwn

góŋen. a-yá rwór-i šogén be wost ki šəŷd čwúrkiš ter bār-
 -ev nyéšt-ev-et sevzá yáwen-ek. 9. a-d-á šogén rwor bad se
 xonagašték-en ŷud túxm níŷven. žaw dūrzen, drúkšv-ey á-rwor
 xabar carén ki sáv-en kurn wost. buy-tru roy dīnen. yan
 a-c-á žaw-i ki de kurn yút-ev, kí-l-i xoŷagí xalg iguní mŷč
 c-á-nen dūrzd, se rīcn ar xun bŷnd, yáni tuxm nyéštəy. ágar
 ce rīcn-en ter mīs-ev bōnd-ev a-yá žaw-i ar xun osíl tqi
 wost, ágar ŷmynán šúšp-ey de kápč-en se rīcn te kut nag
 ter mīs bōndəy - šingí tqi wost.

Шогун I

I. Ш о г у н¹ - праздник для земледельца. Перед при-
 ближением шогуна крестьянин мелет зерно на мельнице. За
 день до шогуна заготавливают п р у т ь я², в этот день
 варят ш у ш п³. В день шогуна из этих прутьев делают че-
 тыре или пять рогатин, к которым привязывают веник. 2. Жен-
 щина сметает им [сажу] с потолка дома⁴. Сама она моется,
 купается, а затем берет в ладонь бобовую муку и весь пото-
 лок и все столбы и стены посыпает мукой, это называется
 п т ы к⁵. Некоторые люди окунают в муку пальцы и делают
 на стенах кружочки, которые называются ч в у р к э к⁶. 3.
 Пекут к у м о ч и⁷, большие в большом очаге, поменьше в
 малом очаге. Золу [с хлебов] не сдувают, а прижимают [хлеб]
 к стене, чтобы на стене остался отпечаток хлеба. После то-
 го, как подметут дом, посыплют мукой, то готовят кушанье,
 которое называется т а й и д ы д а й и⁸. Есть это куша-
 нье приходят только близкие родственники и соседи. А куша-
 нье это - кто, что приготовит: либо пшеничный кисель, либо
 хлеб с солодом, либо ячница. 4. Потом начинается "хожде-
 ние по домам". Во время "хождения по домам" все мужчины,
 дети, гости, которые пришли в селение, бродят из дома в
 дом. К двери какого бы дома они ни подошли, каждый человек
 берет прут и в дверях дома так говорит:

Л о с, л о с, весенний шогун
 пусть будет благословенным!

Престол принес, счастье принес,
богатство Горона принес,
Богатство Илкашима принес⁹.

5. Когда вошли, то при входе кто-нибудь берет посудину¹⁰ с мукой и всем, кто бы к нему ни подошел, посыпает плечо мукой. Тот, кто посыпает мукой, должен оставаться справа от тех людей [которых он посыпает]. Потом для них готовят отдельное кушанье: ширбириндж, молочную просяную кашу, шавлю¹¹, мясо. Ставят перед ними блюдо. Кто съест, кто не съест — таков обычай. Когда собрали всю посуду и передали ее на очаг, то халифа, сидящий на главных нарах, читает такую молитву:

6. Благославляем работу, благославляем жизнь,
счастье весеннего шогуна!
[Пусть] одно наше зерно — [принесет] тысячу,
а тысяча наших зерен — бессчетное количество,
во имя Хайдара Карора¹²!
Новый год, новый месяц,
всеобщее благополучие, беспечальное сердце!
Аллах велик!

7. Когда пройдет ночь, ранним утром один человек садится задом наперед на осла и въезжает [в дом]. Он тоже так говорит: "Лос, лос, да будет благословенным весенний шогун!" Затем осла дают ячмень, лоб ему намазывают шуппом или водой с мукой. Осла посыпают мукой и выводят¹³. 8. А с тех прутьев сдирают кору и оставляют висеть [под потолком дома], больше к ним не прикасаются. Когда же выгоняют козлят и ягнят на свежую траву, то эти прутья сжигают. Сжигают и готовят на них д и н¹⁴. Этот день тоже считается шогуном, мол, впервые козлята и ягнята вышли на волю и едят молодую траву. 9. В день шогуна после "хождения по домам" достают "тайные зерна". Берут зерно и [как бы] сообщая волам, мол, вам предстоит пахота, проводят две-три борозды. Из того зерна, которое носили на пахоту, один мужчина из каждого хозяйства берет по горсти и бросает в дом через отверстие в крыше, мол, начался сев. [Его жена в это время бросает из дома на крышу ложку шуппа]. Если [мужчина] первым бросит в отверстие в крыше это зерно, то в этом доме

будет хороший урожай, а если женщина первой забросит на крышу шупп в ложку - то будет много молока¹⁵.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел.Змудг.

¹ Ш о г у н - Навруз, Новый год - праздник весеннего равноденствия. О праздновании Навруза у народностей восточнобадахшанского ареала см. Андреев и Половцов, стр.27-30; Бобринской, стр.97; ТДХ II, стр.329; А.З.Розенфельд, СЭ, 1970, № 3, стр.114-117; ЯВГ. Мдж., стр.165; Кусмауль, стр.90 сл. Слово ш о г у н имеет также более широкое значение - радостное событие, праздник, связанный с началом каких-либо работ, с какой-либо обновкой и т.п.

² П р у т ь я - свежие ветки ивы, которыми размахивают во время различных обрядов, связанных с празднованием погуна. "Зеленую кору подстригивали в виде бахромы, которая завивалась колечками". - А.З.Розенфельд, СЭ, 1970, №3, стр.115. См. также ниже, абзац 8.

³ Ш у ш п - кушанье из толченых ядрышек абрикосовых косточек и солода, см. выше, стр.184.

⁴ "Когда очистка кончена, ... одна из женщин берет корзинку с копытю подмышку и, накрывши голову халатом, чтобы не увидеть солнца, выносит сор подальше от дома, высыпает его и возвращается обратно все еще с покрытой головой". - Андреев и Половцов, стр.29.

⁵ "...потом две женщины приступают к обсыпке стен мукой, что делается либо особым венником, либо прикладывая руку сначала к муке, потом к стене". - Андреев и Половцов, стр.29; см. также ниже, стр.249.

⁶ Ч в у р к э к вах. букв. 'ягнятки и козлятки', 'молодняк мелкого скота'.

⁷ "Пока идет чистка стен, в очаге, ... печется особый хлеб, называемый ш о г у н - к у м о ч. Тесто месят на масле без солода, а испеченный хлеб имеет вид большого круга, пальца в 4 толщины. В хлеб меньшего размера кладется солод..." - Андреев и Половцов, стр.29; см. также выше, стр.184.

⁸ Т а й и д н д а й и тадж. букв.'то, что под сажей' (видимо, имеется в виду кушанье, приготовляемое после совершения обряда сметания сажи).

⁹ Л о с е - в нижнем Вахане также л о р т. Первоначальное значение слова неясно. Высказано предположение, что это название какого-то древнего божества (Андреев и Половцов, стр.28; см. там же вариант этого поздравления).

¹⁰ В тексте ш ы п - миска из толченого навоза (см. стр.258).

¹¹ Ш и р б и р и н д ж см. стр.190; ш а в л я - стр.188.

I2 Видимо, одно из имен Али.

I3 "В ночь после празднования Нового года, перед рассветом, в каждом доме кто-нибудь встает, выводит из конюшни осла и верхом на нем въезжает к себе в дом на рассвете; осел же ест заранее приготовленный для него ячмень". - Андреев и Половцов, стр.28; ср. Бобринской, стр.98.

I4 Д н н - жаренные зерна пшеницы, см. выше, стр.187.

I5 Здесь описан один из вариантов гадания. Другой вариант заключается в том, что забрасывают на крышу ложку, и если она упадет лицом кверху - будет хороший урожай зерна, а если перевернется - то урожай будет плохим. Ср. сходные варианты того же гадания: Розенфельд, Бад., стр.68,73; СЭ, 1970, № 3, стр.116-117; см. также ниже, стр.238.

šogún II

1. spo šogún yir d-a amál nišón yáw-en. a-dr-á sáŋg-i nišón-i amál ki déytēy spó-cen šogún wost. soát did'ŋen-et bétv-i búnen ter bar. c-á-ne wézyén-et čoy púven-et yan mardináís núwzen. awrátiš yan drépč-i dūrzen, awál rícn-i wíševen. yan wézyen persím-i dedá dingák.dedá-ev ki wíšov-dey yét-i búnen šir. yan wézyen ŋn sar ruy wázdyen yan mardináís wézyen. awrátiš ptuk dīnen. mardináís wézyen: "los, los, - ŋanen, - takt owurdím, bakt owurdím, dewlát-i Šikoším, Ğorón owurdím. šogún-i boór muborák bošád!". 2. šogún šepk dūrzen de ŋn kaf. yan yáw-i ptuk-ev ki déyt-ev wázmen qemóč-ey, káŋen d-av prnt, yáw-i yáwen. kuy bat goxt, kuy gušt goxt, yáw-i wázmen-et yáwen-et yan káŋen xonagašték. xalifá ar kúl-i xúníš wízit duó cart: "fatá-yi kor, fató-yi ruzagór, muborakatí-yi šogún-i boór! yak doná azór, azór doná bišemór, ba áqq-i Haydár-i Qarór! sól-i naw, mó-yi naw, ĵamiatí-yi ĵam, dél-i biyám! ulló akbár!". 3. yan nyéšt-en, drúkš-i níŋneven. tuxm dūrzen, yan kūrēn. zeqláy záyiš c-a túxm-en dūrzen wázmen ar rícn káŋen. awrátiš kápč-ey de neyelwórc-en c-em xún-en búnen se kut. ágar yáwiš ter mis bóndeý žaw tqi wost, ágar kápč-ev ter mis bóndeý ruŋn tqi wost. yan spo kurn dewóm wost. 4. sa-ár-er ruxn ki vítey ter kúl-i mis i merdiná gízd ce ŋn ĵáy-en-et xur dnrzd wízit, čírind ce bár-en ŋand: "los, los, bakt owurdím, dewlát-i Ğorón owurdím. šogún-i boór mubo-

rák bošád!". yan xúr-ey ya rúk-i cáren xayč, yan ptak dínen ar-á ruk. yan ya xúr-er káten yirk, ya xálg-er wízmen šir-berén]. yáw-i yit, yan wo duo cart: "fatá-yi kor, fató-yi ruzagór...". yan kúren.

Шогун II

I. Показывает [наступление] шогуна солнце в созвездии Овна. Когда солнце попадет в камень-знак месяца Хамаль, у нас начинается шогун¹. Определяют час [наступления шогуна] и выносят во двор всю одежду и постели. Потом заходят [в дом], пьют чай, а затем мужчины выходят. Женщины же берут веники и сначала очищают [от сажи] окно в крыше. Затем они начинают сметать сажу. Выметя всю сажу, они ее выбрасывают подальше². Потом они умываются, и тогда мужчины входят. Женщины посыпают их мукой. Мужчины входят [со словами]: "Лос, лос, - говорят они, - мы принесли престол, мы принесли счастье, мы принесли богатство Горона и Ишкашима. Да будет благословенным весенний шогун!". 2. Они берут в руки прутья. После посыпания мукой, [женщины] приносят кумоч, ставят перед ними (мужчинами), они едят. Одни готовят бат, а другие - мясо, приносят и едят, а потом начинается "хождение по домам". Халифа заходит во все дома и читает молитву: "Благославляем работу, благославляем жизнь, счастье весеннего шогуна! Пусть одно наше зерно принесет тысячу, а тысяча - бессчетное количество, во имя Хайдара Карора! Новый год, новый месяц, всеобщее благополучие, беспечальное сердце! Аллах велик!". 3. Затем идут и выводят волов. Берут зерна и пахут. Маленькие дети берут эти зерна и бросают их через окно в крыше. А женщины из дома выбрасывают на крышу ложку со скалкой³. Если первыми бросят [дети] - будет много зерна, а если сперва выбросят ложку - будет много масла. Потом начинается пахота. 4. Наутро, когда светает, один мужчина поднимается раньше всех, приводит в дом осла и говорит: "Лос, лос, мы принесли престол, мы принесли счастье, мы принесли богатства Горона. Да будет благословенным весенний шогун!". Ослу смачивают лоб и посыпают ему лоб мукой. Потом осла дают ячменя, а мужчине приносят ширбириндж. Он съедает

и снова молится: "Благодаряем работу, благодаряем жизнь ...". Потом падают.

Записано в 1967 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

1 Камень-знак месяца Хамаль (Овна) (тадж. диал. *sáng-i nišón-i amál*, вах. *amál yar*) - специальное устройство из больших плоских камней, сложенных в форме буквы "П". Такие устройства есть во многих ваханских селениях (имеются также аналогичные устройства для определения дня летнего солнцестояния - тадж. диал. *sáng-i nišón-i tamús*). Если при наблюдении заката солнца с определенного места в селении, солнце заходит точно за отверстие внутри каменного сооружения, расположенного на горе над селением, то это означает, что весеннее равноденствие наступит через 4 дня (сел. Змудг), 2 дня (сел. Ямг), через 1-2 дня (сел. Зугванд). Насколько известно, в других долинах таких сооружений нет, ср. ТДХ II, стр. 162: "В горнотаджикских странах для определения главных ориентировочных моментов в году служат заметные точки на панораме окружающих гор, точнее на контурах их, вырисовывающихся на небе. Место, где солнце садится или восходит в какой-нибудь характерной впадине или касается верхушки какого-нибудь пика, служит календарным знаком того или иного дня".

2 Разъяснения и примечания к этому и другим обрядам, совершаемым во время празднования шогуна, см. при тексте Шогун I, стр. 237.

3 См. там же другой вариант обряда.

qerbón id

1. qerbón ki pak sol id de mý-i qerbón góxen a-yém rang: mý-i qerbón ki cé čirind to bist rwor yáw-ey pišwóz wádrén. bad ce bist rúz-en da rwór-i digár ne sar, ne xeší, ne tuy, ne xñ čəžm xšak, ne šəyd pušók né-pumcən. rúz-i bist-u naw pťok pácen. 2. agár wáxt-i ter mis a-yém rang tu ki kla ki yaw čəžm, gerdán sekr mmút sar dínén. a-yáw wežén-ey kñt dnrzd, yan de zeqláy rúy-eš prindá púd rang góxt-ev déyt-ev-eš. a-yá klá-ey i jay páct-ev-et kñt-er yaw-eš šét-ev. yan pťok-ey ki páct-ev-eš xun ter xun, ter ostón, xok yút-v-eš. 3. de ostón, xok ki yúnden ce kúl-i xejagi-en jam wocən. a-dr-á piltá pícvén. yan kuy ki melló

igún será-yi qurón joyd. woz ki wézd-ev púr-z-er de x̄n xun ar kuy igún awqót góx̄en. agár de xoǵagí melló peydó wost te xun be ar rang será-yi qurón oyát jóyen. naql a-zí carèn ki kuy ki ce awál-en qerboní xetk mirós to oxír a-yá xoǵagí goxt. 4. id-i qerbón mirós ce dawrá-yi Ibroyím payyambár-en wereǵkin. náql caren ki Ibroyím payyambár-en yafo denyó-et dawlát tuwétk. ámmo yáw-en Zaró nung kerd wa Ismoyíl nung petr tuwétk. Ibroyím naýd inót wind ki x̄anen yá-rek ki: "saarí giz, qerboní go!". yaw saár-ek cum aǵt̄r ki tu qerboní góx̄tey. 5. woz náýd-i digár néstey, de yinót wóz-ev yá-rek x̄át-ev ki: "qerboní go!". yaw ruxn ki vítey temóm-i yaš, mol qerboní góx̄tey. woz náýd-ey nést-ey yá-rek x̄át-ev ki: "qerboní gox̄!". yaw a-d-á inót pérstey ki: "wuz bet cíz-i góx̄em qerboní?". x̄át-ev yá-rer ki: "x̄n pét-r-ey Ismoyíl-ey qerboní go. ámmo yund yáw-ey de kú-yi Minojót oškor, kuxt táw-ey wind, tu yáw-ey qerboní go". 6. saár-ek x̄bár vit x̄n kénd-erk x̄átey ki: "Ismoyíl-i tozá car, yaw ruy wúzdny, baf beṭ yá-rek púmcuv, wuz klá-ey čéx̄em, yaw má-rek yaw púd-ey wúdwrt". ámmo Zaró dístey ki Ibroyím Ismoyíl-ey qerboní-eš goxt, yan Ismoyíl-erk cíz-i ne-x̄at. x̄n pét-r-ey se x̄n bay qsa góx̄tey. Ibroyím x̄n x̄ingár-ey déždey-et i darč ter x̄n mad vásti-yet, Ismoyíl-ey pes x̄n cebas kárti-yet táýd-ev. 7. de i ĵay reýd-ev. tat ter mis petr pes-á cebas őirt̄er ki i kempír x̄átey: "e Ismoyíl, tú-eš kum ĵay reč?". yaw x̄átey: "de x̄n tát-en kum ĵay ki yáw-eš rešt". kempír yá-rek x̄átey ki: "e ti tat táw-ey qerboní-eš goxt". yan Ismoyíl x̄n tát-er x̄átey ki kempír-eš má-rek a-zí-eš x̄and. tat x̄átey ki: "yaw šaytón, ĵar yaw di!". yan buy tru ĵár-i sk-am awolá kért̄ey. 8. yan de kú-yi Minojót-ev ĵátey, Ibroyím Ismoyíl-er x̄átey ki: "wuz aqíqát de yinót má-rek x̄át-ev ki x̄n petr Ismoyíl-ey qerboní go". petr x̄átey: "cé-rek inót-et wínd-et, niv x̄n yinót-ey be oxír ĵátnv. ámmo x̄n-nen de táw-en mesliát tu a-yém-ey gox̄: awal x̄n dást-et púd-ey maxkám vand, x̄n pišoní-ey se šet ĵátnv, yan x̄ingár-ey i loy se x̄n alq kaṭ. yan x̄n bét-ey de x̄n wex̄én di, yund x̄n nán-erk ki ar waxt tr-am yod dímem yaw a-yém-ey de x̄n pezhv wúdwrt". 9. yan Ibroyím Ismoyíl-ey yaw dást-et púd vástey, yaw pišoní-ey se šet ĵátovd. aftód loy sk-am alq x̄ingár-ey kárt̄ey, x̄ingár fár-

-i ýird. yan Ibroyím se qár-en se ýár-i marmár kártey, yaw nóf-i šét-ey réstovd. yan Ibroyím perstey ki: "tu cé-rek žu petr sár-ey né-restuv de šét-et to nof réýd-et?". xingár-ey se zik wéздеy ki šat: "tu-š žan ki «réstuv», ammo má-rek ižozát nast. táw-ey xedovánd oz moyiš kert". 10. yan dídiýdi ki i lup kla ki yaw čežm sekr, gerdán sekr nbsolá ce firdáws-en wezd. yan a-yá kla se brin kert, žatey: "wuz be žó-yi ti petr. máž-ey qerboní car!". Ibroyím xingár-ey xámovd. 11. temóm-i prindáiš ki d-am sar par se par ce tu a-yém sedó nyéštey: "allówu akbár, a-c-á-nen tr-em kuy ki kla yo aywón sár-i réstuvd a-yém kalimá-yi tiktór cart: «allówu akbár, rasidán-i kord - berridán-i sar, téro ajál máro farmó»". 12. a-c-á dawrá-n ki klá-yi be žó-yi xalg qerboní-év cé kertey niv de mó-yi qerbón a-yá rang klá-yi qerboní. góžen. ména rás-m-i qerbón to dawrá-yi ukumát-i šurawí tu.

Праздник курбан

1. Праздник курбан, который празднуют каждый год в месяце курбан, таков: к нему начинают готовиться за двадцать дней до наступления месяца курбан. Через двадцать дней следующие десять дней нельзя стричься, веселиться, устраивать празднества, подводить глаза и надевать новую одежду. На двадцать девятый день пекут пток¹. 2. В прежнее же время отрезали голову овце, у которой были красные глаза и шея. Все разбирали ее кровь, и дети делали ее себе на лице [отметины] в виде птичьих лапок. Эту овцу варили в каком-нибудь доме и всем раздавали. Потом носили из дома в дом, и к святилищам, и к могилам испеченные хлебцы. 3. Когда относили [хлебцы] на святилища и могилы, то там собирались [люди] из всех домов. Там зажигали светильник². Кто был грамотеем, читал какую-нибудь суру Корана. Когда же возвращались, то дома все приготавливали какую-нибудь еду. Если в доме был какой-нибудь грамотей, то там тоже читали нараспев какую-нибудь суру Корана. Рассказывают так, что если кто-то с самого начала резал в курбан [овцу], то так по обычаю в этом хозяйстве до самого конца и должны резать

[овцу]³. 4. Праздник курбан остался как обычай со времени пророка Ибрахима⁴. Рассказывают, что у пророка Ибрахима было много богатств. У него была жена по имени Захро и сын по имени Исмаил. Ночью Ибрахим увидел во сне, что ему говорят: "Утром встань и принеси жертву!". Утром он принес в жертву всех верблюдов, какие у него были. 5. Ночью он лег спать и снова ему во сне сказали: "Принеси жертву!". Когда рассвело, он принес в жертву всех лошадей и весь скот. Ночью заснул и снова ему сказали: "Принеси жертву!". Он тогда спросил во сне: "Что же я еще принесу в жертву?". Ему сказали: "Принеси в жертву своего сына Исмаила. Отведи его на гору Миноджот⁵ открыто, чтобы все тебя видели, и там принеси в жертву". 6. Утром он проснулся и сказал своей жене: "Умой Исмаила, вымой ему лицо и надень на него хорошую одежду, я зарежу овцу, а он будет ее держать за ноги". А Захро поняла, что Ибрахим принесет в жертву Исмаила, но ничего не сказала Ибрахиму. Она сделала со своим сыном все, что велел ее муж. Ибрахим взял свой кинжал, привязал к поясу веревку и отправился в путь, ведя за собой Исмаила. 7. Пришли они в одно место. Отец шел впереди, а сын позади, и тут одна старуха сказала: "О Исмаил, куда ты идешь?". Он сказал: "Я иду со своим отцом, куда бы он ни пошел". Старуха ему сказала: "Эх, твой отец принесет тебя в жертву". Тогда Исмаил сказал своему отцу, мол, старуха мне вот такое сказала. Отец сказал: "Это шайтан, брось в нее камень!". Тогда он бросил в нее два-три камня. 8. Когда они пришли на гору Миноджот, то Ибрахим сказал Исмаилу: "Мне действительно сказали во сне, мол, принеси в жертву своего сына Исмаила". Сын сказал: "Раз ты видел такой сон, то теперь исполни его. Но мой тебе совет и ты его выполни: сначала крепко свяжи меня по рукам и ногам, положи меня лбом на землю, а потом разом перережь мне горло. Затем смочи мою одежду в крови и отнеси моей матери, чтобы каждый раз, когда она будет меня вспоминать, она бы подносила ее к груди". 9. Ибрахим связал Исмаила по рукам и ногам, положил его лбом на землю. Семьдесят раз он вонзал в горло кинжал, но кинжал [каждый раз] отскакивал. От злости Ибрахим ударил им по глыбе мрамора, и он вонзился в нее по рукоятку⁶. Тогда Ибрахим спросил [у кинжала]: "Почему ты не отрезаешь голову моему сыну, а в

камень вонзился по рукоятку?". Кинжал заговорил и сказал: "Ты говоришь: «режь», но мне не разрешено. Тебя испытывал господь". 10. Тут Ибрахим увидел, что большая семилетняя овца с красными глазами и красной шеей пришла из рая. Эта овца встала на колени и сказала: "Я вместо твоего сына. Принеси в жертву меня!". Ибрахим вонзил [в нее] кинжал. 11. Все птицы, которые летали у них над головами, заговорили: "Аллах велик, с этого времени тот, кто будет отрезать голову овце или другому животному, пусть повторяет такие слова: «Аллах велик, прикосновение кинжала - отрезание головы, тебе смерть - мне приказ>". 12. С этих пор овец стали приносить в жертву вместо людей и точно так же приносят в жертву овцу в месяце курбан. Таков был обычай праздника курбан до советской власти.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

¹ П т о к - ритуальные хлебцы, см. выше, стр. 182.

² Светильник см. стр. 248.

³ То есть овцу режут не в каждом доме, а только в одном из хозяйств селения.

⁴ Далее в тексте приводится вариант известной легенды об Аврааме и его сыне (Бытие, гл. 22; Коран, сура 37, 101-105).

⁵ Букв. 'гора тайных молений'.

⁶ Букв. 'разрезал землю до цула'.

xədoɣɪ

1. xədoɣɪ se tráf-i xálg-i kuná-en wrəxkín ki guýó be nóm-i xədo góxen. rásn-i xədoɣɪ a-zi: awál klá-ey de wáxt-i ki wurk se nán-en vítey kúm-i ki xədoɣɪ wódort. a-yáw-ey boyád xədoɣɪ góxen yo yaksolá nmít yo trúy-et cbyr sol wérešt. agár šapt yaw yítey xədoɣɪ né-wost. agár šapt yaw né-yítey a-yáw-ey xədoɣɪ góxen. digár yaw čəxák mumkín nast. 2. xədoɣɪ faqát de jemá saarí wost. rúz-i panjsambé i člek ýdim yáw-ey xáyč carèn yan yáw-ey ar juwózg čúken.

yan a-yá pryz ki saár-erk jemá a-yá klá-ey čexen. yáw-ey c-
 -am šengér, wérđ, gušt - km a-d-a ýdím-i čuketkín-en pácen
 kí yaw nung boč. náýd-et ruxn yáw-i pácen-et agár kuy dín-
 -i dišt der borá-yi dín yo ar ciz naql a-d-á xoǵagí ki xē-
 doyí cé-gošen xálgiš jam wócen náql caren. yo ter mis qso-
 yidgúy qsoyid-eš xát-ev. niv qsoyidgúy nast. 3. nēšing ič
 kuy né-nisit. ruxn ki vítey ter mis ce yir ýták-en xálgev-
 -ey ýúrten. a-yá bóč-ey ránden. cum xoǵagí ki a-dr-á né-
 -wizit yáv-er stýyen ki yem be núng-i xedó kúxt-er. yan a-
 -yaw sar, pist, pryz kuy ki duó cé cart a-yá-rek. yaw yáuč-
 -ey sáč-erk bñák nast mumkín. se kut bñnen ki sk-em duó
 šač mé-yit. yauč se kut ne-wéřešt, ar ciz yaw yit ámmo yem
 yi gáp-i zmoná.

Худойи

1. Х у д о й и¹ осталось от старых людей, и делают
 его как будто бы во имя бога. Обычай худойи таков: тот, кто
 собирается устроить худойи, [посвящает богу] овцу, когда
 она родится от матери ягненком. Он должен устроить из нее
 худойи, когда она будет однолетней, либо же достигнет трех
 -четырех лет. Если ее загрызет волк, то худойи [из нее] не
 выйдет. Если же волк ее не загрызет, то из нее делают ху-
 дойи. По другому случаю резать ее нельзя. 2. Худойи можно
 делать только в пятницу утром. В четверг размачивают одно
 ведро пшеницы, а затем толкут в каменной ступе. Потом ве-
 чером накануне пятницы режут эту овцу. Ее варят целиком
 вместе с кишками, желудком с растолченной пшеницей - это
 называется б о ч². [Всю] ночь до утра ее варят, и в том
 доме, где собираются люди и устраивают худойи, кто-нибудь,
 кто разбирается в вере, рассказывает о вере, либо же о чем-
 нибудь другом. Прежде певцы касыд пели к а с ы д ы³. Те-
 перь певцов касыд нет. 3. Спать никто не спит. Когда све-
 тает, то перед восходом солнца созывают людей и раздают
 бо́ч. Во все дома [тем людям, которые], туда не пришли, этот
 бо́ч посылают, потому что он во имя бога для всех. Голову,
 шкуру и грудину [овцы] отдают тому, кто читает молитву. Ко-
 сти [от худойи] нельзя бросать собакам. Их бросают на кры-

шу, чтобы собака не съела то, над чем [прочли] молитву. Кости не остаются на крыше, кто-либо их съедает, но это уже дело времени.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Сузтонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

1 **Худойи** - ритуальное угощение, на которое приглашаются все жители селения. Собычай устраивать такого рода угощения по случаю исцеления от болезни, поминания умершего, окончания важного дела и просто из благочестивых побуждений распространен как в Бадахшане, так и далеко за его пределами в мусульманском мире, причем детали ритуала могут быть различны в разных местах. Для обозначения такого рода угощений употребляется также термин **хайрот** (см. например, ЯВГ. Мдж., стр. 153-154; Кусмауль, стр. 92-93; тем же термином мусульмане обозначают и традиционные угощения гиндукушских кафи́ров, имевшие иной ритуальный смысл - ЯВГ. Мдж., стр. 225, 229). - Описание худойи на Бартанге см. Зарубин, Бартанг, стр. 140-141. (Особенность описываемых здесь худойи является то, что они устраиваются не каким-либо отдельным лицом, а "вскладчину" большинством жителей селения.)

2 О боче см. также выше, стр. 186.

3 Термином **касида** у исмаилитов Бадахшана обозначаются стихи религиозного содержания (например, о подвигах Али).

[Панджтани и чоръёри]

1. naql cáren-eş ki de mobéyn-i tojik bu gisa itti-qód: panjtani - čoryori. kalimá-yi panjtani a-yém: Meam-mád, Alí, Fotimá, Asan, Usáyn. ammó čoryori a-yém: Mubákr, Ummár, Usmón, Aydár. dar mobéyn-i yémeyey fard-it, ki čoryori namóz, rezá wádrut, ámmo gerú-yi panjtani ná-mádrut. a-zí xánen panjtaniš ki: "az namóz-u ruzá čiz-i mabsoyad tú-ro xoyí kun, xoyí nákun, man bo tu guftán rosti". 2. maqsád a-zí: panjtaniš xánen ki Bibí Fotimá-yi Zaró-en i klá-yi safid yo aštár-i safid tu ki yaw nung Ramazón tu. i rwor i gerú-yi xalg a-yá aštár-i safid-ev čəxt. yan Bibí Fotimá-yi Zaró yáw-ey škúrdi-yet c-á-nen pérst-ev ki: "yaw kum jay?". ič kuy ikrór né-vitey ki xat-ev: "sak né-dišen" yan Bibí Fotimá-yi Zaró xáti: "wuz agár yaw nung-ey wádrəm

yaw peydó wost". kuy ki yáw-ey itu se Bibí Fotimá-yi Zaró sár-ev kándeý. 3. yan Bibí Fotmá-yi Zaró qar gézdeý, qáw-i kert ki: "ay Romazón!". kuy ki yáw-ey číz-ev itu yaw dur čuť víteý, yan a-yá aštír-i safíd peydó víteý. kuy ki yáw-ey itu a-yá gurú čoryorí, ki čil rwor rezá wáðren. kuy ki né-yitu terafdór-i Bibí Fotimá-yi Zaró vít-ev, panjtani isób vit. a-c-ét-en malúm wost ki íd-i Ramazón baróyi čoryorí ámmo šariát-i panjtaniš be de mó-yi ramazón yáw-ey id góken.

I. Рассказывают, что у таджиков две различные веры: панджтани и чорьёри¹. Словом панджтани обозначают Мухаммада, Али, Фатиму, Хусейна и Хасана. А чорьёри это Абу-Бакр, Омар, Осман и Хайдар. Разница между ними та, что чорьёри соблюдают пятикратную молитву и пост, а панджтани этого не соблюдают. Сторонники панджтани говорят так: "От поста и молитвы тебе не будет ничего хорошего, хоть соблюдай их, хоть не соблюдай, это я говорю тебе правдиво". 2. Суть дела вот в чем: панджтани говорят, что у госпожи Фатимы Захро была белая овца или верблюд, которого звали Рамазан. Однажды несколько человек зарезали этого белого верблюда. Потом Фатима стала его искать и спросила их: "Где он?". Они не признались и сказали: "Мы не знаем". Тогда Фатима сказала: "Если я назову его имя, то он появится". Те же, кто его съел, посмеялись над Фатимой. 3. Тогда Фатима рассердилась и позвала его: "Эй, Рамазан!". [И тут] у тех, кто съел что-либо от этого [верблюда], лопнули животы и [снова] появился этот белый верблюд. Те, кто его съел, — это и есть чорьёри, которые соблюдают сорокадневный пост. А те же, кто его не ел, — это сторонники Фатимы, они считаются панджтани. Поэтому становится ясно, что праздник Рамазан существует для чорьёри, но по закону панджтани тоже празднуют его в месяц Рамазан².

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

¹ П а н д ж т а н и - самоназвание некоторых шиитских сект, в частности, исмаилитов (от тадж. панҷ тани пок букв. 'пять святых особ'). Чоръёри - сунниты, почитающие четырех праведных халифов (тадж. чор ёр 'четыре друга').

² Исмаилиты празднуют рамазан, но при этом не соблюдают поста.

[Некоторые ритуалы]

vul ktak

ruŋn-ey ób carèn yan d-á-nen yúmĵ-i ŷdim alalás carèn ki yaw amóč rang wost. ar yak sól-i naw, šeŷd mwy, ĵemá saarí ar ŷef káten, beróyi on ki kesalí né-wost, yo in ki be núng-i kum xalg ki mértk-it (arwogón) káten.

piltá

piltá-yi de bu waxt góxen: de íd-i qerbón-et de íd-i ramazón. pílta ce tozá kebós-en góxen a-zi: kebós-ey tóven-et kuy ki mertk a-sk-áv nung cum ostón ki dísen a-sk-áv nung góxen. yan truyí cebwrí yáw-ey góxen. yan ruŋn-ey doŷ cáren-et a-yá piltá-ey ruŋn qti góxen ki yaw baf píóist. a-d-á purz čút-ey te xok čút-ey te kum ostón, íw-ey te xun soát-i aft yáni yir ki wíštey, šum ki vítey píčven. de xun cey se ŷar káten-et yáw-ey, de bozprún káten. kuy ki kuná melló ámnt oyát ĵoyd. šáb-i čiróŷ i verz-vérz piltá góxen. melló yáw-i te ĵn dast ámrzd-et ĵoyd. yan ki tiyór vítey yáw-i de bozprún kart.

ptbk, langár

ptbk de šogún, šeŷd mwy, de tuy, aylóq senák, aylóq xemák, de safár ce rešt yo kuy wízit dínen. ptbk-ey se xálg-en sk-am rost paléw yisp dínen, se mol sar dínen.ám-

mo de šogún de cebúř istín-i xún-et cum šung ki úmút bi
ptuk né-lecren. deyúm biyáyr-i yem bu teráf-i dildúng ki
langár (čmendg) xánen dingák memkín. kuy ki ce xún-en se-
fár cé čit ce ýef párg-en ar xú psik kart ki guýó woz be
siatí wízit, i bu teráf-i langár-ey ba cart.

tilísm

ter mis mellóiš kuy ki bimór-eš vítey yaw tolí-ey dí-
diýd-ev-eš. yan yá-rek timór-eš góxt-ev. timór-ey ce ki-
tób-i kumá-en c-am rúy-en newíšt-ev-eš yáw-ey puť a-yém
rang góxt-ev-eš. yan yáw-ey de igún rukn čil,sekr čil púšt
carèn. yan band yá-rer góxen-et yo ter dast, yo ter ger-
dán, yo ter sar, yo ter mad vánden. digár qism dedí. yáw-
-ey be de koyáz newíšen-et kuy ki nojár wost bu qism píce-
ven. iw piltá dedí ki tr-am sawz weséy pič cáren-et yan
yáw-ey píceven-et yaw óit-ey te mis-i nojár wádrén. yíw-i
digár: yiw bu kelimá newíšen-et yáw-ey woz se rexníg ká-
tən, d-á-nen sepándr, yarzn alaláš cáren-et nojár xú ýaš
mis ruy ar-á wádrut. a-zí xánen ki ber zídd-i diw, jin ne-
wišetkín yo igún ofát-i prey úmút.

Возжигание благовония

Растапливают масло и смешивают его с пшеничной мукой,
так что оно напоминает похлебку¹. Каждый новый год, новый
месяц и в пятницу утром это бросают в очаг для того, чтобы
не было болезней или же в память о ком-нибудь умершем(пред-
ках)².

Светильник

Светильник зажигают в двух случаях: в праздник курбан
и в праздник рамазан. Фитиль делают из чистой ваты так:
скручивают несколько клочков ваты, в память о нескольких
умерших, или же по количеству известных святых. Затем

скручивают [вместе] три-четыре [таких фитиля]. Затем растапливают масло и смачивают этот фитиль в масле, чтобы он хорошо горел. Вечером, в семь часов, когда зайдет солнце и станет темнеть, часть [фитиля] зажигают на могиле, часть на каком-нибудь святилище, а часть в доме. Если его [зажигают] в доме, то кладут на камень и ставят на возвышение справа от очага. Если есть какой-нибудь старый грамотей, то он читает аяты. А в "ночь светильника"³ скручивают длинный-длинный фитиль. Грамотей берет его в руку и читает. Когда он кончает [читать], то ставит его на возвышение справа от очага.

Птык, лангар

П т ы к⁴ посыпают во время шогуна, начала месяца, свадьбы, подъема на летовку, возвращения с летовки, чего-нибудь прихода или ухода в далекий путь. Человеку посыпают мукой правое плечо, скоту посыпают голову. Во время шогуна все четыре столба в доме и все деревянное не оставляют без муки. Кроме этого, можно также посыпать с двух сторон передний край очага, который называют л а н г а р о м⁵. Тот, кто отправляется в путешествие, берет из очага золу и кладет за голенище, потому что будто бы тогда он вернется здоровым, и еще он целует две стороны лангара.

Амулеты

Раньше грамотей предсказывали судьбу тем, кто заболел. Затем они делали для них амулеты⁶. [Бумажные] амулеты списывались со старых книг и сворачивались в трубочки. Затем их заворачивают в белые или в красные платки. Потом их привязывают на руку, на шею или на голову, или же на пояс. Есть еще дымные [амулеты]. Их также пишут на бумаге и сжигают двумя способами, если кто-нибудь заболевает. Один [способ]: "дымный фитиль" - [амулет] завязывали зеленой ниткой, поджигали и его дым направляли прямо в нос боль-

ного. Другой [способ]: пишут одно-два слова и бросают в огонь, а с ними бросают с и п а н д⁷, ветки арчи, и большой держит над [дымом] рот, нос, лицо. Говорят, что [амулеты] написаны против дивов, джиннов или каких-либо несчастий, [причиняемых] пари.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

1 В некоторых домах для приготовления этого благовония к муке и маслу примешивают также зерна растения сипанд (см. ниже, прим.7).

2 Ритуальное благовоние, жертвенное курение (тадж. буй) распространено повсеместно в Бадахшане (ТДХ I, 77, 157; П, 61).

3 "Ночь светильника" (тадж. шаби чирор) - третья ночь после похорон, в которую совершается обряд зажигания светильника (см. ТДХ I, 196-197 и ср. выше, стр. 229).

4 П т н к - бобовая мука в ее ритуальном назначении. В каждом доме есть мешок такой муки, которая предназначена только для посыпания в описываемых в тексте случаях и в пищу может быть употреблена только в крайнем случае. О ритуальном обсыпании мукой в восточобадахшанском ареале - см. ТДХ I, стр.123; Биддульф, стр.80; Бобринской, стр. 93.

5 Л а н г а р - так на местном таджикском диалекте (вах. чмэндг) называется передняя часть очага, которая считается священной. Две стороны ее полагается целовать (собственно целовать руку, которой касаются поочередно правой и левой стороны) при входе в дом и при отправлении в далекий путь. На этой же части зажигают благовоние, - ТДХ II, стр.461; Розенфельд, Бад., стр.109.

6 Многочисленные способы изготовления и употребления амулетов в Хуфе см. ТДХ I, стр.47-48, 58-62. Изготовление такого рода амулетов известно, по-видимому, во всем мусульманском мире.

7 С и п а н д - растение гармала (*Peganum harmala*), название которого иногда переводят как "дикая рута". Употребление этого растения в качестве благовония и целебного средства известно повсеместно в Средней Азии и Афганистане (ср. ТДХ I, стр.50; ТКД II, стр.267-268).

1. dást-i ki ter dást-i digár ýátven tiz ar kuy ýn dást-i ba cart kelayidást xánen. agár mimón tu yaw dást-i wúdur yaw ti dást-i wúdur, yaw se ti dást-et tu sk-am dast ba car - oşnogí xánen. 2. woz ba crak a-yém rang ki kuy ki dust óur se xužgiý-en sk-em ruý yo sk-em çežm ba car. bázi awrát se muýsefid merdiná-en sk-am sar ba cart. 3. bázi muýsefid óay xynán-erk ýn dást-i prut cart, xynán sk-am dast ba cart. bázi xynán muýsefid-en yáni merdiná-en sk-am dast ba cart, yaw a-d-á xynán d-am sar ba cart. xynán de xynán-en iw de iw rúy-i digár ba cart.

Поцелуи

1. Когда подают друг другу руку, а затем каждый быстро целует свою руку, то это называют к а л а и д а с т. Если гость берет твою руку, а ты берешь его руку, и он целует твою руку, а ты целуешь его руку, то это называют о ш н о г и¹. 2. А еще есть такие поцелуи: если ты кого нежно любишь, то целуй его в лицо или в глаза. А некоторые женщины целуют стариков в голову. 3. Некоторые старики протягивают женщинам свою руку, а женщина целует эту руку. Некоторые женщины целуют старому мужчине руку, а он целует эту женщину в голову. Женщина с женщиной целуют друг друга в лицо².

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

¹ К а л а и д а с т из тадж. каллаи даст букв. 'макушка руки'; о ш н о г и тадж. букв. 'знакомство', 'дружба'.

² Эти способы приветствия в Рушане и Шугнани (за исключением первого способа) были описаны И.И.Зарубиным - Зарубин, Бартанг, стр. III. Он особо отметил, что "обычай этот, кажется, выражает религиозную общность, потому что при встречах с европейцами он не применяется". Можно пред-

полагать, что эти формы приветствия являются общими для всех памирских исмаилитов.

bergúš

1. rost yo derúy ki xánen de denyó be yéyr-i vaýd, liw, almasí, aždaór, prey woz xánen ki bergúš nung číz-i tēy. yaw am awrát am mardiná. a-zí náqlen ki mardiná yaw de awrát-i pogzá-yi yešk wost. awál awrát-ey wešńk wúdnrt ki de wáxt-i wešńk temóm-i asbób, číz-u čorá ki tr-am dast cé deyt škéndnvd. 2. yan a-d-á xwynán-en ki yešk ví-tey yaw faqát a-yém yark cart ki kum wáxt ki wéздеy, cum yárk-i qing úmntfaqát yaw fikr ýnyák. woz xánen ki yáw-en dur eť, číz ki d-am dur cey sédnvd. xát xánen ki a-zí rebób, yo čang, yo nay, yo yeržék deyt ki xwynán ki d-á-nen yešk cé wost, mast wost. ámmo kuy ki d-am paléw né-wnmt né-kšnyd, faqát yaw sedó-yi a-yá xwynán ki d-á-nen yešk cey kšnyd, yáw-ey vind. 3. yáw-en a-zí xosiyát ki číz-i ki a-d-á xwynán dur úmnt yaw yá-rek tiyór cart, wúznmd. masalán, de zimistón mivá-yi xayč nast, yaw yá-rek wúznmd. woz agár číz-i a-d-á xwynán ýážd-i ce vind yaw xasxórv-ey škéndnvd, yaw bét-ey čuť cart. a-zí xánen ki bačá ce yáw-en tawalíd vítey ya odám-i qobíl wost, yá-rek bergušzodá xánen. 4. muvofiq-i rásm-i qadimá a-zí náql carèn ki yáw-ey wešńkjin rang kuy ki melló-yi zur cey, a-yá xwynán-ey azoím cart. ámmo náql carèn ki bergúš be ilmdór, melló. yáw-ey andék xalg jidá crak né-bas-wizit. agár de wáxt-i azoím kuy ki ilmdór yáw-ey tobí kértey yaw a-t-á melló prnt nebót bwnd. yem nišón-i dustí yo in ki taslím wocák. agár mello yáw-ey tobí né-bas-weздеy, t-am prnt ýar yo xeť bwnd. yem nišón-i d-á-nen guyó dust né-wost-et d-am odamizód-en dešmán xát-ey isób cart.

1. Правда или неправда, но говорят, что на свете кроме вагда, дива, алмасти, дракона и пари есть еще нечто по имени баргуш¹. Он бывает и мужчина и женщина. Рассказывают, что [баргуш]—мужчина может повадиться к какой-нибудь опрятной женщине. Сначала женщиной овладевает страх, и в это время она разбивает все предметы, которые попадают ей под руку. 2. Потом, если уж он повадится к какой-нибудь женщине, она стремится [к нему] и в любое время, сколько бы у ней не было тяжелой работы, думает только о совокуплении. И еще говорят, что у него живот открыт, и видно все, что у него в животе. А сам он, рассказывают, так играет на рубобе, чанге, дудочке и гиджаке², что женщина, к которой он повадится, становится одурманенной. Но кто бы ни был рядом с ним, тот ничего не слышит, а его голос слышит только женщина, к которой он повадится, и [только она] видит его самого. 3. Еще у него есть свойство выполнять для женщины все, что ей ни вздумается. Например, зимой нет свежих плодов, а он ей приносит их. Если же он увидит на женщине какую-нибудь грязь, то он разобьет всю посуду и порвет ей одежду. Рассказывают, что если от него родится сын, то он бывает очень одаренным, его называют "рожденный от баргуша"³. 4. Рассказывают, что, согласно старинным обычаям, от него, как и от одержимости джиннами, женщину может избавить ученый грамотей. Но говорят, что баргуш и сам ученый, грамотей. Простой человек не может его изгнать. Если во время изгнания какой-нибудь грамотей подчинит его себе, то он бросает перед грамотеем набот⁴. Это знак дружбы или же повиновения. Если же грамотей не смог его подчинить, то он бросает перед ним камень или кусок глины. Это знак того, что он, мол, не становится другом, а считает себя врагом людей.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

¹ В отличие от вагда (ср. шугн. в о й т), дива, алмасти и пари, представления о баргуше, насколько известно, отсутствуют у других памирских народностей. Это мифическое существо известно только в Вахане (ср. Розенфельд, Бад., стр.85) и, видимо, к югу от Гиндукуша у буришков (ср. бурушаски г и р г и ш 'некое сверхъестественное существо').

² Ч а н г - варган (язычковый музыкальный инструмент); г и д ж а к - смычковый музыкальный инструмент.

³ "Сыном баргуша", "рожденным от баргуша" в Вахане называют также любого очень удачливого или талантливого человека.

⁴ Н а б о т - кристаллический сахар (этот род сахара считается наиболее чистым, и поэтому именно кристаллический сахар употребляется в разных обрядах, его также подают почетным гостям, в особенности исмаилитским священнослужителям).

fol didŷák-i qedím se ðyn

1. ter mis xálgiš ðŷn-eš góxt-ev. malém ki ðyn to jéft né-wost iták yáw-ey mumkín nast. ámmo ðŷn-ey beróyi digár čiz be góxen. awál kúy-en ki yaw sar gezá ŷmŷt, ðŷn-ey góxen-et ar rang der tov de čil góxen-et a-sk-á gezáin sar wŷdren. 2. woz ðŷn-ey beróyi fol be góxen. ðŷn-ey ki iták-er wózomd-ev yan qar car de ŷn dast dŷrz. kúy-i ki de ti prŷt ŷmŷt pŷrsen yáw-ey ki: "jéft yo toq?", a-yá xalg ŷand yo jéft yo toq. yan a-yá xalg ki yáw-ey cé dežg de ŷn dur. ŷirŷvd yo bowarí jéft-er rand yo tóq-er. yan buyí buyí it. agár sk-am dur nyéštey čiz ki yaw fikr ŷmŷt a-yáw wost.

Старинное гадание на жареных
зернах пшеницы

1. Раньше люди делали д и н¹. Известно, что жаренные зерна можно есть только по два. Жаренные зерна делают еще для других целей. Во-первых, зерна поджаривают для человека, у которого воспаление десен, [в этом случае] раскаляют зерна, заворачивают в платок и прикладывают к голове больного. 2. Зерна еще поджаривают для гадания. Когда принесут зерна для еды, то берут целую горсть. Потом спрашивают у

человека, который сидит напротив: "Чет или нечет?". Тот человек говорит - чет или нечет. Тогда человек, который взял [горсть зерен], загадывает что-нибудь про себя, думая, что окажется либо чет, либо нечет. Затем ест их по две штуки. Если выйдет так, как он загадал, то, о чем он думал, исполнится.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет и Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

I Д и н - жареные зерна пшеницы, см. выше, стр. 187.

[Кости мелкого скота]

midʔánʒ yayč

de ʃaléng sar i yáyč-i puʔ ki yaw sirgúʃt ki yá-rek midʔánʒ yayč ʃánen. kuy ki yáw-ey déʒdey, yíw-i digár-er a-d-á guʃt-en rand. xálg-i ki a-yá oruskuʃék-ey yo midʔánʒ yáyč diʃt né-dwrzd, agár déʒdey yaw qarzdór wost. ʃárt-i qarz a-zí: kuy ki yaw déʒdey a-d-á guʃt-en yáw-ey qelut cart, ʃárt-ey yund. agár né-bas-wezdey doim de ʃát-en yáw-ey dwrzd ki qarz ledownkúzg c-á-nen kum jáy-i noferýód cé čald, boyád d-am kaf úmút. agár né-tu qarzdór wost, ki čál-dey yaw daráw yá-rek rand, yan yaw qarz ce ʃáxs-i qarz ledownkúzg nest.

vryt yayč

woz de ayč ar guná: melungáyč, fyak, vrytyáyč. melungáyč yet sirguʃt. de wáxt-i meydá crak memkín yáw-ey ʃkendvák. ámmo vrytyáyč né-ʃkendvén, beróyi a-yém ki kúy-en ki yo nan vryt, yo tat vryt nast, yo ʃat bi vryt úmút, a-yém rang xálg-er yáw-ey ʃkendvák memkín. ámmo yáw-en ki vryt, yo tat vryt yo nan vryt úmút né-ʃkendvvd ki i kuy c-

-áv-en mirit. de šivá-yi porsí-yi Waxón a-yém-erk "ustuxón-i biyorák" xánen.

fyak

fyak yáyč-i ispi yáni šoná xánen ki náql carèn rost yo derúy ki a-yá fyak-ey de xu dast déždey, yaw gúšt-ey yit, yan a-sk-á didiyd, čiz woqiá ki de denyó šéxast yaw a-sk-á dišt.

meš

meš - ustuxón-i ki de šaleng sar, yá-rek bejél xánen. sk-a be fel káten yo ki štik-i kedakoná. yá-rek meš-bozí yo ki bejulbozí xánen. ar kuy ar qism bozí cart,yáni potšó, wezír, ýud, diqón sk-a káten, bñnen.

"Кость невесты"

На конце берцовой кости есть одна круглая, покрытая мясом косточка, которую называют "кость невесты"^I. Тот, кому она попадетсЯ [во время еды], отдает ее другому. Человек, который знает, что это "кость невесты", не берет ее, а если возьмет, то становится должником. Условия долга такие: если он возьмет и проглотит ее вместе с мясом, то он выигрывает. Если же он не смог [ее проглотить], то должен постоянно носить с собой, и в каком бы месте давший ему [эту кость] ни потребовал ее обратно, она должна быть при нем. Если ее с ним не оказалось, то он обязан отдать этому человеку [все, что он ни потребует], а если он ее сразу же отдаст, то больше не является должником этого человека.

Есть еще и такие кости: плечевая, лопатка и "кость брата"². На плечевой кости много мяса. Во время еды ее можно сломать. Но "кость брата" не ломают, и только тот, у кого ни у матери, ни у отца, ни у него самого нет братьев, может ее сломать. Тот же, у кого есть брат или же у его матери и отца есть братья, не ломает ее, потому что кто-нибудь из них тогда умрет. На персидском наречии Вахана ее называют "кость братца".

Лопатка

Лопаткой называют кость плеча, и, правда это или неправда, но рассказывают, что тот, кто ее возьмет и обгложет с нее мясо, [может] посмотреть через нее и увидеть на ней все, что происходит в мире³.

Бабка

Бабка - это кость на конце голени, ее называют [потаджикски] б у д ж у л ь. На ней также гадают, или же с ней играют дети. Это называется игрой в бабки. Все в нее играют по-разному, называют [разные стороны бабки] царем, везиром, вором и крестьянином и бросают.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

I "Кость невесты" - коленная чашечка, вахано-тадж.
о р у с к у ш а к букв. 'убивающая невесту'. По объясне-
нию ваханцев, эта кость называется так потому, что выиграв-
ший в споре, о котором рассказывается ниже, может потребо-
вать у проигравшего все, что захочет, в том числе жену или
невесту.

2 "Кость брата" - кости предплечья.

³ В чашечке на узком конце лопатки дают сливочное масло новорожденному в первые три дня его жизни (см. выше, стр. 210). Когда ребенок подрастет, мать дает ему играть с этой костью. Считается, что по этой кости, посмотрев ее на свет, можно предсказать будущее ребенка. Ср. о гадании по лопатке у казахов: Х.Аргынбаев, Народные обычаи и поверья казахов, связанные со скотоводством, - сб. "Хозяйственно-культурные традиции народов Средней Азии и Казахстана", М., 1975, стр.201.

[Помет животных]

segin

1. bázi waxt segin-ey čepaq góxen. čepaq-ey čať ki segin kértey yáw-ey puť cáren-et yo te diwól yo te ýar ruy tánen. weski wítey yáw-ey šúwen. woz i qism-i digár góxen. yáni de puť (oyıl) yáw-ey xemir rang góxen, yáw-ey be et rang te diwól yo te ýar ruy dínen. weski wítey šúwen. 2. woz agar te aywón dest čal wost t-am dest beróyi weski crak ikáng káten. ikáng yáni weski šet, parg. yaw de segin-en alaláš wost. yan yáw-ey xášen ar wundr ki yá-rek šart xánen.

pešk

1. pešk woz bu qism. awal segin-i čuketkin-ey xánen ki záv-ey ar-á nışven. awal segin-i čúken, yan yáw-ey ter parwızan nışven. a-ya palmi-ey ar kolá yo kerpáčá káten ki yaw nung dwn, ar-á góxen. yan zeqláy-ey ar-á nışven. to gerdán yáw-ey a-t-á pešk-en pič carèn, yáni ki pešk gárm-it. agar za ar pešk mizg ce cart yaw puť wost. kum waxt ki nan yáw-ey deždey a-ya puťiv-ey c-á-nen čipt, pogzá jay yáw-ey kart. zimistón ýar-ey der tov cáren-et ar-á pešk káten. ya woz ziyotér der tov wost. yem beróyi a-yém-i ki kebós kam, de kebós néy-et de pešk zá-ey lúp carèn. to ki yaw yaksolá né-vitk de pešk ald. 2. woz túý-et kla pešk cáren. yáw-ey be weski cáren, šúwen. woz ce pešk-en yáw-

-əy čúken, alaláš carèn də yúp-k-ən yān góʃen šyr (kandi-
ná), ki kuy-ən ki qčā né-myt ar-á temokíw, yuŋʃ, žaw goxt.

Навоз

1. Иногда из навоза делают лепешки. Когда корова испражняется, ее навоз лепят в виде лепешек и прикрепляют на стену или на камень. Когда высохнет - жгут. Можно делать и по-другому. [Навоз] замешивают в хлеву, как тесто, а потом точно так же прикрепляют к стене или к камню. Когда высохнет - жгут [как топливо]. 2. Если под животным становится грязно, то для осушения под него кладут подстилку. Подстилка - это сухая земля, зола. Она смешивается с навозом. Потом его выносят на поля, это и называется удобрением¹.

Пэшк

1. П э ш к может быть двух сортов. Во-первых, так называют размельченный навоз, в который укладывают младенцев. Сначала навоз толкут, а потом просеивают через сито. Просеянный [навоз] сыпают в материю или в одеяльце, и это называется д ы н². Затем туда укладывают младенца. Его заворачивают в этот дын по шею, потому что пэшк - теплый. Если младенец помочится в пэшк, то [пэшк] превращается в комки. Мать в любое время берет и выбрасывает эти комочки, а [младенца] кладет в чистое. Зимой раскаляют камень и кладут его в пэшк. Он тоже нагревается. Все это делают потому, что материи мало, младенцев выращивают не в материи, а в пэшке. Пока не исполнится год, [младенец] содержится в пэшке³. 2. Во-вторых, [пэшк] - это помет овец и коз. Его тоже сушат и жгут. И еще пэшк толкут, смешивают с водой и лепят из него миски, и те, у кого нет посуды, кладут в них табак, муку и зерно⁴.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

¹ Об использовании навоза в качестве топлива и удобрения, см. ТДХ II, стр.57 сл.

² Вах. дмн; только в русской передаче омонимичен ранее упоминавшемуся термину, обозначающему жареные зерна пшеницы (вах. дмн, см. стр. 187).

³ "...младенца... кладут в корытце, в которое предварительно насыпан на дно в качестве подстилки истолченный и просеянный сухой овечий помет, покрытый сверху тряпкой. Для того, чтобы не простудить младенца, этот помет предварительно нагревают... Берут круглый камень, нагревают его в огне очага и, когда он станет достаточно горячим, его кладут в находящийся в корытце помет, который таким образом и нагревается, после чего камень удаляют". - ТДХ I, стр.63. - В Шугнанах для пеленания младенцев применялась также просяная мука (см. Зарубин, Рождение, стр.362).

⁴ "Помет животных, в противоположность человеческому, не считается поганым и в сухом виде смело берется в руки таджиками. Помет овец настолько считается чистым, что из него делают сосуды для хранения муки, зерна, орехов и т.д. ..." - ТДХ I, стр.63, прим.2.

[Детские игры]

stoygbozi

i sot núnden c-a nag, i sot núnden c-em nag. záyis
xát-er dárzen yor. yan ya yoris c-em c-a nag bozi carén.
yem c-em pe jyetýar-en deyt, yaw c-a nag pe jyetýar-en
deyt. náw-ev ki víti yáw-en, xánen: "birnaw".kumyór-en ki
ter mis birnaw vítey yan din tiw: dárzen lup ýar, wíndren
ya-r suz, yaw yan qerib wízit deyt. ya xoná agár bwnd bo-
zi yund. agár psówd-ev yáw-ey yan woz deyúm kemánd bozi
dewóm cárt-ek. tiw-ey ki déytey yan šart sk-e yóman ní-
ven. yáwis a-zi šart dínen ki tu me felón mól-ey má-rek
rand agár wuz ce táw-en bozi cé yundem. wáxto bozi-ev ki
c-a-n yútey a-yá xalg-i ki šart-i boy cé rand-ek majbúr
ki ya iw-i digár-ek ya šart-i rand.

čeklek i mītr-et bist santimītr ťung.yáw-en panj santimītr mnt. yan de šogún rwor záyis wócen jam, dúrzen xát-er yor. panj šad nefár ce yi nag, panj šad nefár c-yi nag. ce kúy-en ki čeklek tu yaw suz wúdnrt. kúy-en čeklek né-tu yaw deyt. kuy ki ter mis tiyór kértēy, deyum kemánda-eš réčen yáv-er suz wúdnren. agar tiyór crák-ev bás-wezdey šart pomepó, agar tiyór crak né-bas-wezyen, yakém kemánd šart sk-av nezd. yan yáwis majbúr ki ya šart-i yáw-er rán-den.

kiškboží

kišk-ey de goziť jay štik carèn. góxen šad čezmek ce yi na, šad čezmek ce yi na. bu nefár nest gírd-i yaw beró-yi waxtxeš-i-yi xat. a-r-á ar čezmek káten ceburí yar. yan ter kuy ki noubát wéздеy yo ce bún-en ar sar yo ce sár-en ar bun yárev-i káten. agar de ráft-i boží r-e kum čezmek cebúr yar woz ce wost yaw xand ki: "žm ynw yóždey". agar ter čezmek-i oxirón yaw yar xelós wóst-et bad c-á-nen čezm-i xolí cé wizit yaw xand: "yem lišem yét-yor dúrzem". yan oxirón km yárev ki déžd-ev, yárev-ey isób carèn. kúy-en ki ziyót yútey yáw-ey šart nest. beróyi šart dnrzák "kur mumík": yúnden ya yár-i km góxen a-d-á boyrétk-en d-am skid, yaw čezm-i vánden yaw xat žm skid-i mnt. yan woz yáw-i wúzman a-d-á jay ki štik-ev cé kert yaw čezm-ey et caren. yaw rešt a-žm jay-i daraw ki gótey šart berobár wost. ya-r xánen ki: "sák-en táw-ey ter kur yútey". agar né-gotey šart-ey boy rand.

pišmawák

cum xalg ki mnt berobár taqsím wost. yan čuť ter yi nag, čuť ter yi nag réčen. yan se šet ruy ar yak xalg ce šet-en puť-puť goxt. wáxt-i ki tayér kórt-ev ter yomán nag

myaw-myaw piś rang góŋen. yan kemánda-yi yakém rešt kemánda-yi deyúm-en yaw puṭ-puṭev-ey selót cart. kemánda-yi digár yétv-i selót cart. bad ce selót-en kemís dúrzen-et réčen yomán puṭ-puṭék-ey isób carén. kúy-en ki ziyót weréŋk-it yaw bozí-ey yund. yáw-ey be "kur mumík" yúnden. yáni skíd-i mśšen, yaw ki gótey berobár wost. né-gotey boy rand.

ŋamoŋaxík

dr-et bu nefár dnrzd yor. yawiś misól dúrzen cəbmrí yo panjí yo šadí yor řát-er. yan ya i grupá-yi yor deyt puq, ya yiw rešt řát-i mśšt. yétiś réčen yáv-i řkúrgen. yán-ev ki góti yáv-i d-av arqá dínen mest řánen: "cíwadop". woz yét yóriś wézyen puq dínen, yem deyúmišt yaw řkúrgen. woz yaw góten yétiś woz yáv-i be dínen "cíwadop".

Игра стойг

Один плоский камень ставят с одной стороны, другой — с другой стороны. Дети разделяются на две команды. Потом они начинают играть. Сдин бросает круглый камень с одной стороны, а другой — с другой. Когда кто-нибудь [собьет плоский камень] девять раз, то говорят: "Бирнав"¹. Тот, кто первый собьет его девять раз, бросает т и в: берет большой камень и бросает его, подойдя поближе, а [противник] пытается отбить его другим плоским камнем. Если он сбивает плоский камень, то он и выигрывает. Если же его удар отбивают, то вторая команда продолжает игру. Когда бросают тив, то ставят друг другу условия. Например, они ставят такое условие, мол, ты мне отдай то-то, если я выиграю игру. Когда он выиграет игру, то проигравший обязан выполнить его условие.

Ч э к л э к - это палка [длиной] в один метр двадцать сантиметров. К ней [еще есть] м ы т - [палочка] в пять сантиметров. В дни шогуна ребята собираются и делятся на команды. Пять-шесть человек с одной стороны и пять-шесть человек - с другой. Те, у которых чэклэк, отбивают мят. Те же, у которых нет чэклэка, бросают [мят]. Когда первая команда закончит, то вторая команда идет и отбивает [мят]. Если они смогут все отбить, то получается ничья. Если же они не смогут отбить все [мят], то первая команда ставит им условие. Они обязаны это условие выполнить².

Игра кишк

В к и ш к играют на лужайках. Делают шесть лунок с одной стороны, шесть лунок с другой стороны. Двое садятся около этих лунок для забавы. В каждую лунку кладут по четыре камня. Затем по очереди перекладывают камни [из лунки в лунку], начиная с верхней или начиная с нижней [лунки]. Если во время игры в чьей-нибудь лунке снова окажется четыре камня, то он говорит: "Моя корова отелилась". Если в последней лунке кончатся камни, и за ней тоже будет следовать пустая лунка, то [игрок] говорит: "Эту [лунку] я вылижу, а [камни] возьму". Когда заберут последний камень, то все камни подсчитывают. Тот, кто собрал больше, ставит [другому] условие. [Иногда] же еще устраивают к у р м у м и к³: все эти камешки складывают проигравшему в тибетейку, завязывают ему глаза, и он сам прячет свою тибетейку. Затем его снова приводят на то место, где играли, и развязывают глаза. Если он идет и сразу же находит [спрятанную тибетейку], то получается ничья. Ему говорят: "Мы сделали тебя слепым". Если же он не нашел, то проигрывает игру.

Сколько бы ни было игроков, они разделяются поровну. Часть идет в одну сторону, а часть - в другую. Потом каждый играющий делает из земли кругленькие кучки. Когда все готовы, то [играющие] мякают в сторону друг друга, как кошки. Затем первая команда идет и разрушает все кучки второй команды. А другая команда разрушает все [кучки первой]. После разрушения кучек выбирают комиссию и идут считать [оставшиеся] друг у друга кучки. У кого останется больше, тот и выигрывает. [Проигравшим] тоже устраивают курмумик. То есть прячут их тибетейки, и если они их находят, то получается ничья. Если же не находят, то проигрывают.

Джармоджахик

Два человека подбирают себе партнеров. Они, например, выбирают себе четырех, или пятерых, или шестерых друзей. Потом одна группа ложится лицом на землю, а другая идет и прячется. Первые идут и ищут их. Когда они их находят, то бьют кулаком по спине и говорят: "Цивадоп". Потом эти ложатся лицом на землю, а другие их ищут. Когда они их находят, то снова бьют их [и говорят:] "Цивадоп"⁵.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

¹ Б и р н а в - возможно, из тюркского бир 'один' и ваханского нав 'девять', букв. 'один раз девять'. Об играх с бросанием камней в цель у памирцев см. ТДХ I, стр. 101-102.

² Сходная игра см. ТДХ I, стр. 108-109.

³ К у р м у м и к букв. 'слепая бабушка'.

⁴ П и ш м а в ы к букв. 'мяуканье кошки'.

⁵ Ср. хуфский вариант игры в прятки - "джой-джояк базай" - ТДХ I, стр. 104-105.

pargxešpáy

xēšpáy-i asosí ce yúmĵ-en góĵen ki ruŷnxēšpáy, žarž-xēšpáy. ámmo a-c-ém kalimá-en pargxešpáy dežg. pargxešpáy-i a-zí góĵen: párg-i ɣalbél dínen ki yaw palmí wérešt. yan yúpk-i ĵuš ránden d-á-nen a-yá páłmi-ey alaláš caren. yaw pargxešpáy wost. pargxešpáy-i bróyi a-yém góĵen ki kuy zrič dyetk ūmūt yo sung yutk ūmūt ki a-yá xálg-en yaw zik né-ŷird. guyó parg gárm-it. awál a-c-ém xēšpáy-en ar-ám ŷaš káten-et eš ki t-am vítey yan yá-rek ruŷnxēšpáy yo čoy góĵen. ágar pargxešpáy né-randen yaw digár awqót-i azm crak né-bas-wizit, mirit.

mumyoyí

mumyoyí ce šáx-en čakt, asosí mumyoyí-yi asl. a-yáw-i ŷurt xalg, yaw be mísl-i kelčá, pťok rang. a-yaw dorú-it. yáw-i káten ar ʒin yupk, de destór čil šéxsven, yan yáw-i púven. kum ĵay zar vitk, surí rešk de ʒin yúpk-en de žarž-en yáw-i qťí caren, yan yáw-i tr-a lewák carèn, sún-ĵen. digár tey šéšn-en. šéšn yaw purk rang, te aylóq ŷird yaw. šéšn-en yaw šart. yaw az beróyi ar čiz muoliĵá crak. čiz-i škengín ūmūt, čiz-i zar vitkín ūmūt a-tr-á yaw sún-ĵen.

xeresék

xeresék a-zí dard ki de alq núwŷzd. yáw-ey te xerús weĵén tebobatí caren. yáni xalg sedó xerús rang wost yan díšen ki a-yém dard xeresék. xerús sar-ey ar-á noĵur alq réstven. ya weĵén ar-ám alq fast, yan a-yá dard našt.

ar wáxt-i ki za ce ǵm nán-en tawalíd vítey yaw rúy-ey déyt-ev-eš šms ki yem ruy ripín mé-wost. de nan žárž-en yáw-i šms cáren-et yan yáw-i dínén pe istín. ce istín-en yáw-i kúnén káten yáw-i šáč-er.

čokón

1. čokón-ey kúxt-erk dingák memkín nast. ámmo a-zí náqlén ki kúy-er ki čokón cé dínén yaw binúqs wost. čokón-ey de mobéyn-i bu vrew yáni be róst-i mis dínén. awál škórč-ey palm ówǵen, yan tiz tíy-ey dáržen. čuť cáren, ar-ám čuťí a-c-á škórč-en dínén ki yaw doím šmw wérešt. 2. čokón-ey am merdiná am awrát de sínd-i yakmoá to yaksolá dingák memkín. čokón-ey kempír-i westód deyt, kúxt čokón-ey dingák né-bas-wizit. ózir čokón nast. be jó-yi čokón puť-puťék yáni xol dínén ki yet creng ki bázi xalg tuš cé dínén a-yá rang. de ruy bu teráf, de ruk, de znax xol dínén. de dást-et de bandék-i dast be dínén.

yaǵ

1. oš xuf yo xemír suǵen tr-e yaǵ, tr-a ǵm dast, šáč-er prút carèn, yaw liǵt yáw-ey. 2. rúz-i jumá dáržen yumǵ se ǵm dast. yi pmd ce yišmr-en ar-ém ruy, yiw ar-á ruy. yan yúmǵ-i se ǵm dast dáržen púfen ter kum nag ki bar ruy smst. 3. rúz-i jemá ǵm dast ar kuná xok wázdyen, yaǵ našt.

muy

1. zeqláy za ki wáydey sak ya-r ǵánén ki de muy dy-etk. yan ying t-a kum xášen. ter ǵar yáw-i súǵen, yan se ǵm dast yáw-i dínén ar-ém alq, yaw baf wost. 2. wáxt-i ki zeqláy de muy ce deyt, ter toqaistín yaw šéxsven, yelbíl

ar-á sar wúdrén yo ter wúšk yáw-i šéxsven. yaw kúm-i xášen
de dig rízm-en, yan yaw dam núzd. 3. za ce núwn-en mizg
cart. ágar a-yém nojmrí yafč dewóm cart - šit. beróyi yet
a-yém rang tebobatí-i kempirí: kark te kum xášen, mummyóyí
ránden, meltiq doráw. te yelbíl yaw dínén, ter yistín yaw
far ýírven. spandr-e yáw-ey tákven, yo yarzn be baf.

zok

zok bázi wáxt te ýarv-i ben de šét-en ki rezg rang.
ayvón-i ki te ku i qism wúš-i yit ki yaw šengér prič deyt
ki bázi ayvón bád-i i soát mirit. nojmrí-i qečqák ya-r xá-
nen. yá-rek zok doráw-it.

ýbw mizg

ýnw mizg-ey ziyotér awrát. xw sár-i d-á-nen wúzdnyt
yáni kum xwynán-i ki safró-yi šafš mmwt. bázi xwynán kum
dárd-erk-et dárd-i istiqó-er be pit. istiqó kesalí-i ki a-
zí xánen ki c-a-nen mukt, xur kwot rang wost ki jon de xalg
dur wúdwrt. yét-erk qediminá sekr ýnw mizg, spándr-en yaw
bix pčok rang wost ki yaw ya talx. pácen yáw-ey a-yá
xálg-e(r) ránden. a-yét dard de xalg dur ágar mértéy xalg
zindá wérešt, ágar né-mértéy xalg mirit.

bod

1. bod kesalí-i ki de pwd, de dur, de pist, de mis,
de gerdán núwnzd. yá-rek dewó a-yém ki ter mis a-yem kápr-
i xalg yit, a-yem kasalí yá-rek né-wost. 2. kapr restaní-
i ki yaw tená angúr rang verz ámmo zaždór. yaw mhrč(i)
iš rang nošpaxetkín. yáw-ey čúpen yan de yupk yáw-ey nw-
ven. yan yaw špaxt, kám-i digár yaw talxí kam wost. yan
yáw-i pácen de rúyn-en. talxí yáwen kam wérešt, yaw doráw-
it, bodbúr.

1. ḍeṣṇék purk rang ámmo yaw puṭ. yaw de ku de belan-
dí jay zindagoní cart yo kum jay yor tqi yo góz-ey serv
cart ar-á zindagoní cart. 2. a-zí ṣanen ki yaw ká-yi kimyó
yit. ká-yi kimyó stówen ki kuy ki yáw-ey ce yit yaw umr ya
verz wost. beróyi a-yém ḍeṣṇék dewó. 3. kúy-en ki šengér
yážd-it, masalán awrát ki zman né-goxt yo zman wóst-et mí-
rit a-yét ḍeṣṇék-ey wúdrén-et šáyen. yan ar-ráng yáw-ey
čúken, i čiz 'c-á-nen né-bwnen. šwvdíg yaw dínen. 4. a-yét
xálg-i nojúr tuwetkín yáni kénd yo ṣwynán saarí a-c-ám šw-
vdíg dyetkín ḍeṣṇék-en yiw kapč bi awqót pit. bu kapč ar
šin yupk kárt-et xát-ey d-á-nen ar yupk xašt. yaw zman bet
né-mirit. 5. woz yaw doruwí a-yém ki yaw segín cart. sk-am
cusk nlsit. šemól yaw deyt, zem sk-a cusk deyt. kuy ki no-
júr, muṣ yo durdárd wmt a-c-á segín-en yá-rek ránden, yan
pit. a-yá-rek mumyoí ṣanen.

Хэшпай из золы

Х э ш п а й обычно делают из муки на масле или на
молоке¹. От этого слова назван и хэшпай из золы. Хэшпай из
золы делают так: просеивают золу так, что остается [только]
мелкая [зола]. Затем кипятят воду и примешивают к ней эту
просеянную золу. Так и получается хэшпай из золы. Хэшпай из
золы делают для тех, кто долго голодал или же так замерз,
что у него язык не ворочается. Зола будто бы согревает.
Сначала ему вливают в рот этот хэшпай, а когда он придет в
себя, ему дают хэшпай на масле или чай. Если ему не дать
хэшпая из золы, то он не сможет принять другой еды и умрет.

Мумиё

М у м и ё² сочится из скалы, это и есть настоящее
мумиё. Его собирают, оно похоже на маленькие лепешки. Это

и есть лекарство. Его кладут в горячую воду, процеживают через марлевый платок и пьют. Если на каком-нибудь месте рана или обморожение, то [мумиё] смешивают с горячей водой или молоком и мажут это место. Еще есть [мумиё] из пищухи. Пищуха похожа на мышь, она живет на летовках. [Мумиё] — это помет пищухи. Оно пригодно для всякого лечения. Если где-нибудь есть перелом или рана, то его туда втирают.

Хурусак

Хурусак³ — это болезнь, появляющаяся в горле. Ее лечат кровью петуха. Если голос человека становится похожим на крик петуха, то значит его болезнь — хурусак. Петуху отрезают голову над глоткой больного. Кровь течет ему в горло, и эта болезнь исчезает.

Намазывание младенцев тестом

Как только младенец родился, его лицо мажут тестом, чтобы оно не становилось волосатым. Это тесто замешивают на материнском молоке, а потом его прилепляют к столбам [в доме]. Со столбов его соскребают и кидают собакам.

Чокон

1. Чокон нельзя делать всем. Рассказывают, что тот, кому сделали чокон, становится здоровым. Чокон делают между бровями над носом. Сначала размельчают древесный уголь, потом берут острую бритву. Затем делают надрез и посыпают его углем, чтобы он всегда оставался черным⁴. 2. Чокон можно делать и мальчикам, и девочкам в возрасте от одного месяца до года. Чокон делает мастерица-старуха, не всякий может делать чокон. Теперь чокон не делают. Вместо чокон делают кругленькие родинки, которые похожи на татуировку у некоторых людей. Родинки делают на щеках, на лбу

и на подбородке. Также их еще делают на запястьях рук и на руках.

Бородавка

1. Пену ош⁵ или тесто втирают в бородавку, в руку, дают собаке полизать. 2. В пятницу набирают в руку муки. Одну ногу [ставят] с одной стороны от порога, другую - с другой. Затем сдувают муку в ту сторону, где дверь. 3. В пятницу руку натирают землей из старой могилы, бородавка исчезает.

Муг

1. Когда маленький ребенок зайдет плачем, мы говорим, что у него м у г⁶. Тогда ему натирают нёбо травой й и н г⁷. Ее трут на камне, потом рукой кладут ему в глотку. Он выздоравливает. 2. Когда у маленького ребенка муг, его обносят вокруг столба [в доме], держат над головой решето или просовывают через плетеное кольцо⁸. Нёбо [ребенка] натирают копотью от котла, тогда он успокаивается. 3. Ребенок от плача мочится. Если эта болезнь долго длится - она убивает [ребенка]. От нее у старух такое лечение: прикладывают к нёбу мокриц, дают мумиё, ружейный порох. Надевают [на ребенка] решето, обносят его вокруг столба. Окуривают гармалой, арча тоже годится⁹.

Соляные выпоты

Соляные выпоты [можно видеть] под камнями на земле, они похожи на р э з г¹⁰. Если скот в горах съест определенную траву, то у него в кишках заводятся черви, и иногда животное умирает через час. Эту болезнь называют к н ч к а к. Соляные выпоты от нее лекарство.

По большей части коровьей мочой женщины моют себе голову, в основном те женщины, у которых секутся волосы. Некоторые женщины пьют [ее] также от каких-то болезней и от истико^{II}. Истико — это такая болезнь, что при ней, говорят, в животе заводится живность: лягушка или осленок. От этой болезни прежде были [такие лекарства]: моча красной коровы, корни гармалы, похожие на маленькие лепешки, очень горькие. Их варят и дают тому [больному] человеку. Если эта боль в животе человека утихнет — человек остается живым, а если не утихнет — человек умирает.

Бод

1. Б о д^{I2} — болячка, которая появляется на ноге, на животе, на коже, на носу, на шее. Лекарство от нее такое, что если человек заранее поест каперсов, то у него такой болезни не будет. 2. К а п е р с ы — растение, стебли которого такие же длинные, как у винограда, но с колючками. Они похожи на нерастрескавшийся зеленый перец. Их собирают, потом вымачивают в воде. Потом они трескаются, их горечь немножко уменьшается. Потом их варят с маслом. Горечи в них остается мало, они лекарство, исцеляющее бод.

Пищуха

1. Пищуха похожа на мышь, но она круглая. Она живет высоко в горах, там, где много камней, делает норы на лужайках, там и живет. 2. Говорят, что она ест волшебную траву. Волшебную траву расхваливают так, что, мол, кто ее поест, у того будет очень длинная жизнь. Потому-то пищуха и лекарство. 3. У кого внутренности грязные^{I3}, например, если у женщины не бывает детей или дети рождаются и умирают, тогда ловят и убивают пищуху. Потом ее толкут, ничего

от нее не выбрасывают. Потом ее долго варят. 4. И больной, то есть эта женщина, по утрам натошак пьет одну ложку отвара пищухи. Две ложки выливает в горячую воду и купается в этой воде. Больше дети у нее не умирают. 5. Еще у нее (пищухи) лекарство — ее помет. Она на нем спит. Его (помет) продувает ветром, на него ложится снег. Если кто заболевает, у кого муг или боли в животе, тому дают этот помет, он пьет его. Это и называется мумиё¹⁴.

Записано в 1967-1969 и 1972 гг. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет. Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет и Холисы Пильтабоевой, 40 лет, сел. Змудг.

1 См. выше, стр. 189.

2 О мумиё см. ТКД П, стр. 271; ЯВГ. Мдж., стр. 190; ср. также ниже, стр. 271.

3 Х у р у с а к тадж. букв. 'петушок'.

4 Ч о к о н — шрам от надреза между бровями. Ср. в Хуфе: "С ... целью отвратить от ребенка могущих повредить ему духов часто новорожденному по истечении трех дней по рождении устраивают «нахк»... — легкое надрезание бритвой кожи на лбу между бровей (как раз над переносицей)". — ТДХ I, стр. 57.

5 О ш — похлебка из бобовой муки, см. выше, стр. 185.

6 М у г — общее название для разного рода нервных потрясений у детей (реже у взрослых — обмороки, истерики и т.п.).

7 Й и н г — название травы с очень дурным запахом (тадж. й и н г и б а д б ў й).

8 Имеется в виду подставка под котел.

9 Об окуливании гармалой и арчой см. выше, стр. 250.

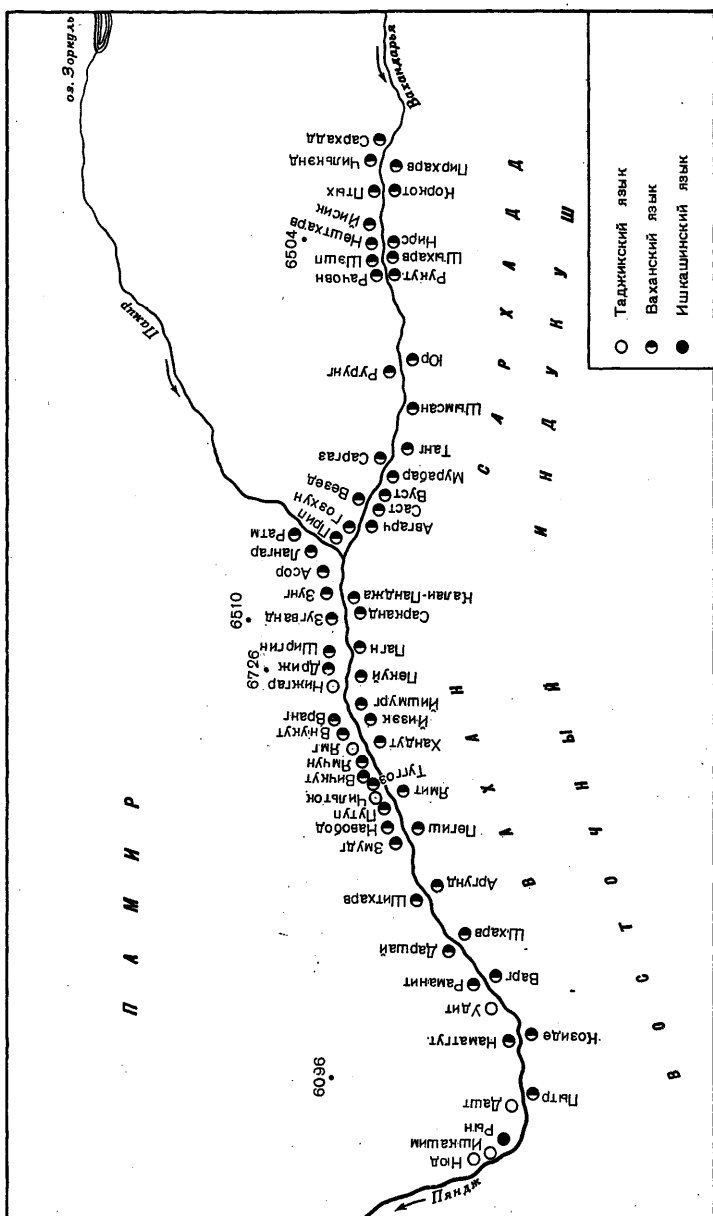
10 Р э з г — соляные выпоты другого рода (тадж. ш ў-р а).

11 Название недомогания, сопровождающегося сильными болями в животе (тадж. истиско 'водянка'?).

12 Б о д — название, которое чаще всего применяется для обозначения болезней суставов, а также различных язв (слово известно во многих иранских языках).

13 Перевод буквальный. Считается, что если человек страдает какими-либо болезнями в области живота, то это значит, что у него нечистые внутренности.

14 О мумиё см. выше, стр. 268.



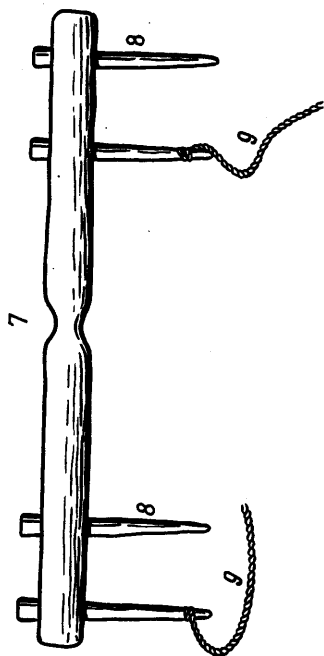
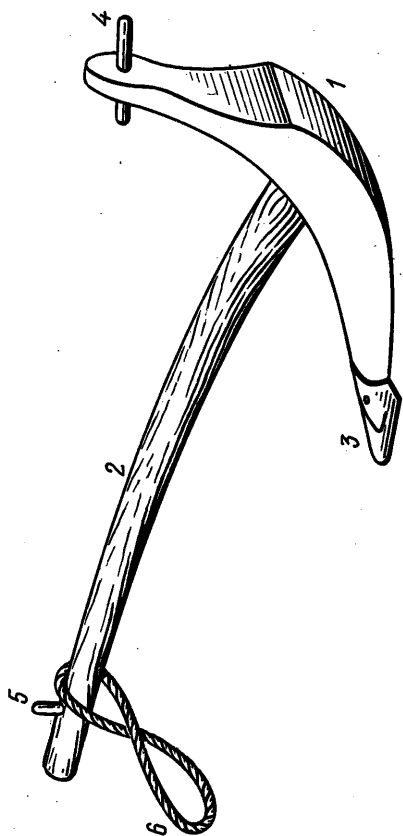


Рис. I

Плуг и ярмо: 1 - spundr; 2 - vešp; 3 - tiš; 4 - meték;
5 - kilč; 6 - rig; 7 - senvér; 8 - sam, samšúng; 9 - samdárč.

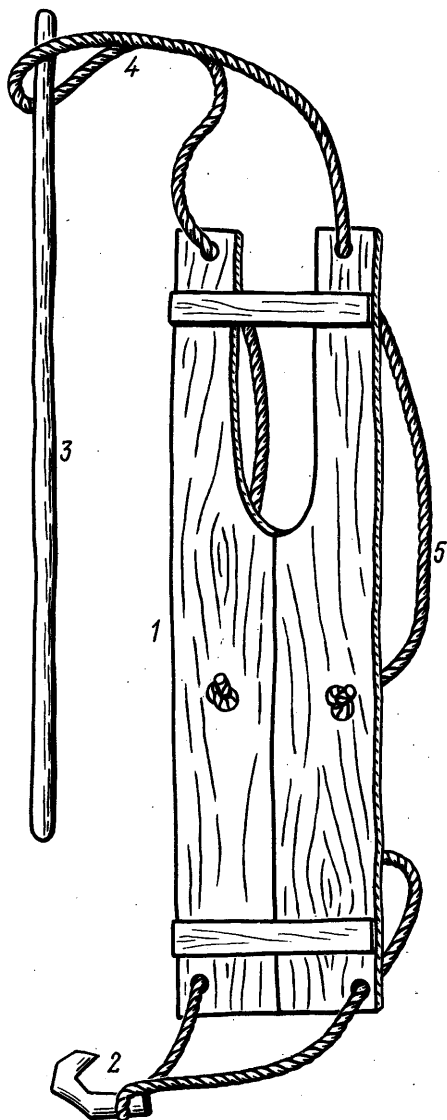


Рис. 2

Заспинные носилки для травы, соломы: 1 - кы́ст; 2 - сар-
 ча́ти; 3 - кы́стра́д; 4 - бонко́сти; 5 - кли́с.

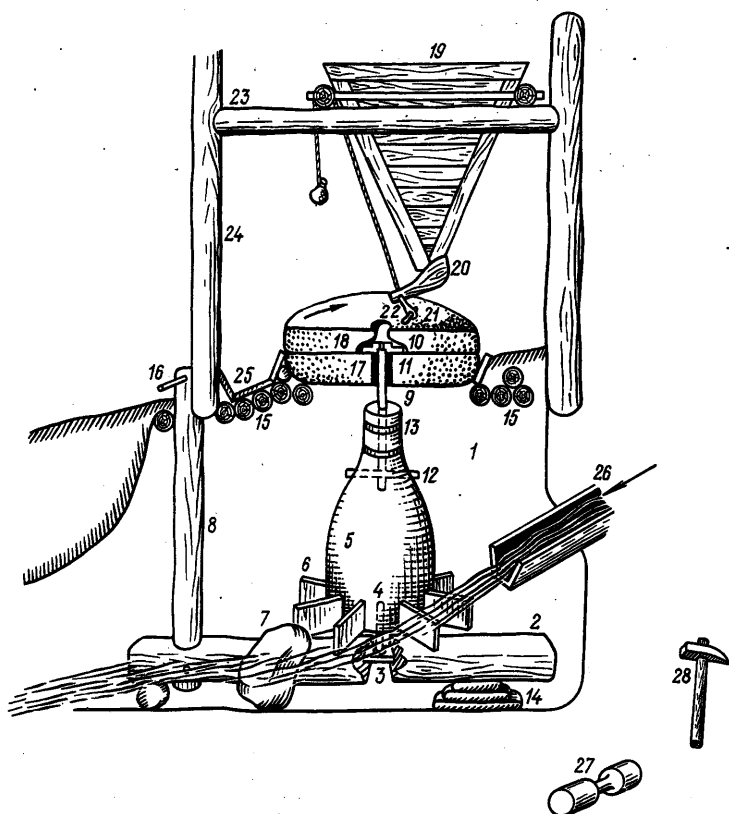


Рис. 3

Мельница (xədörg): 1 - obxoná; 2 - stanĭ; 3 - nemekdún; 4 - čok; 5 - čarx; 6 - par; 7 - borsáng; 8 - mo(h)ičúb; 9 - ýeşyişn; 10 - torč; 11 - yukşúng; 12 - fəná; 13 - per-céng; 14 - vorz; 15 - obxonaşúng; 16 - şgar(d)bánd; 17 - dæstŷár; 18 - sarŷár, xədorgŷár; 19 - dur; 20 - čenáq, kosék; 21 - naşék; 22 - taqék; 23 - torák; 24 - istin; 25 - wzən(g); 26 - nuw; 27 - ɣollá; 28 - motén.

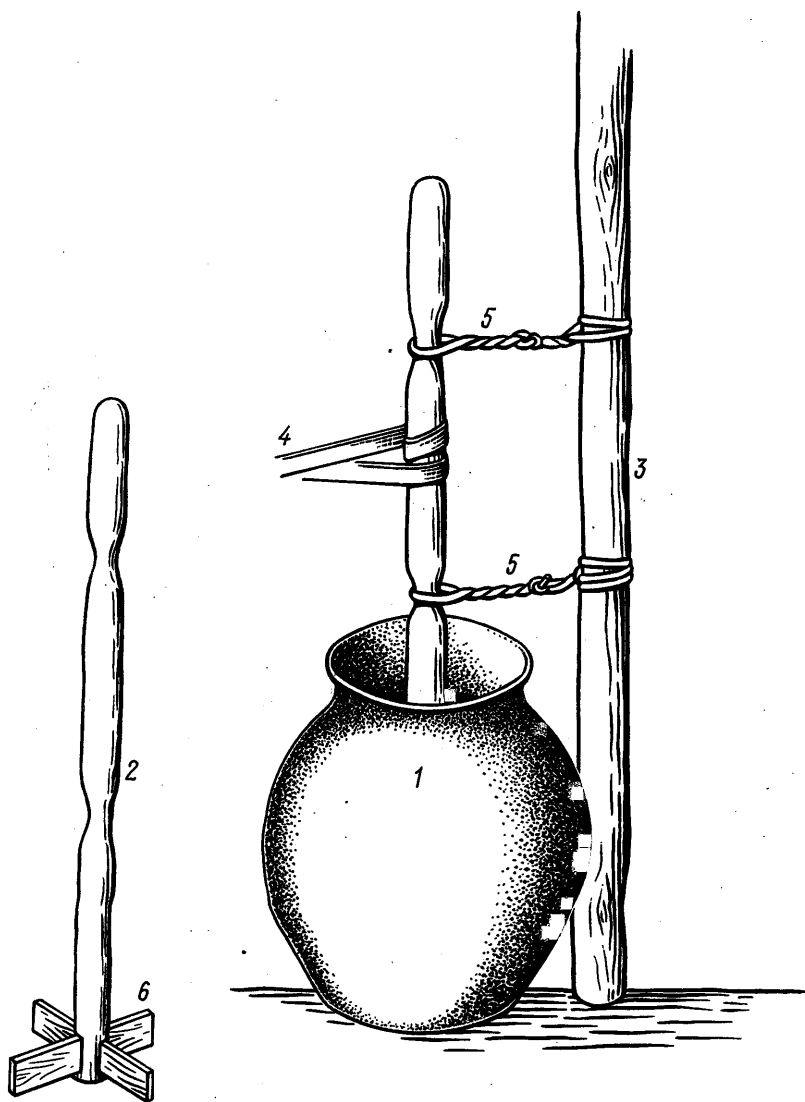


Рис. 4

Маслобойка: 1 - пернёс; 2 - рѣдър; 3 - истин; 4 - рѣн-
дѣо; 5 - ѣхтѣѣ; 6 - парѣк.

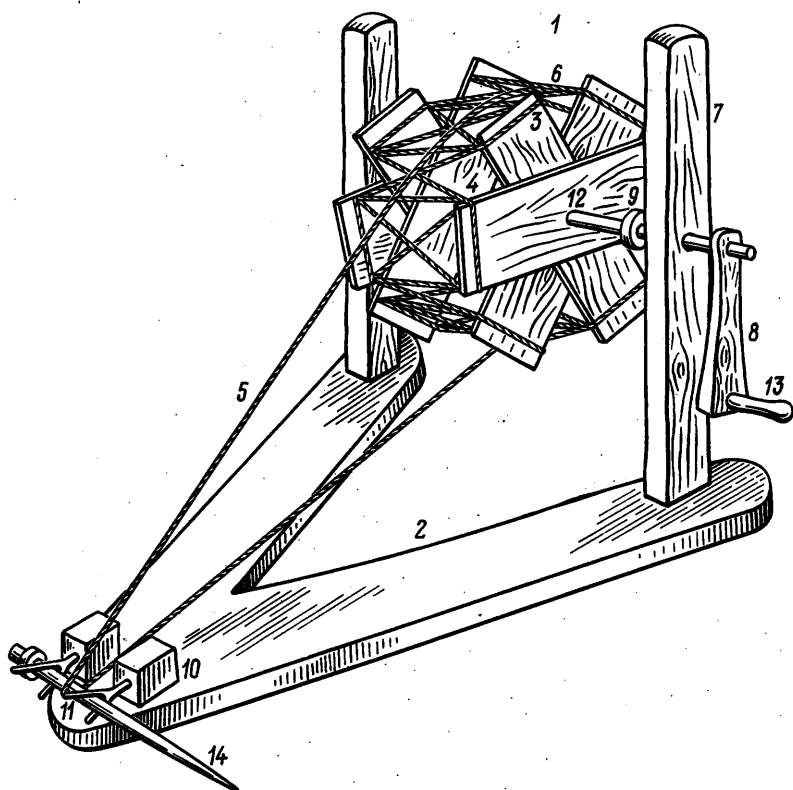


Рис. 5

Прялка: 1 - čarx; 2 - yorč; 3 - parək; 4 - dur; 5 - te-
nón; 6 - sarperá; 7 - istín; 8 - ýiř; 9 - pergék; 10 -
sar; 11 - čermék; 12 - neyelvórc; 13 - čarxgordún; 14 -
cutr.

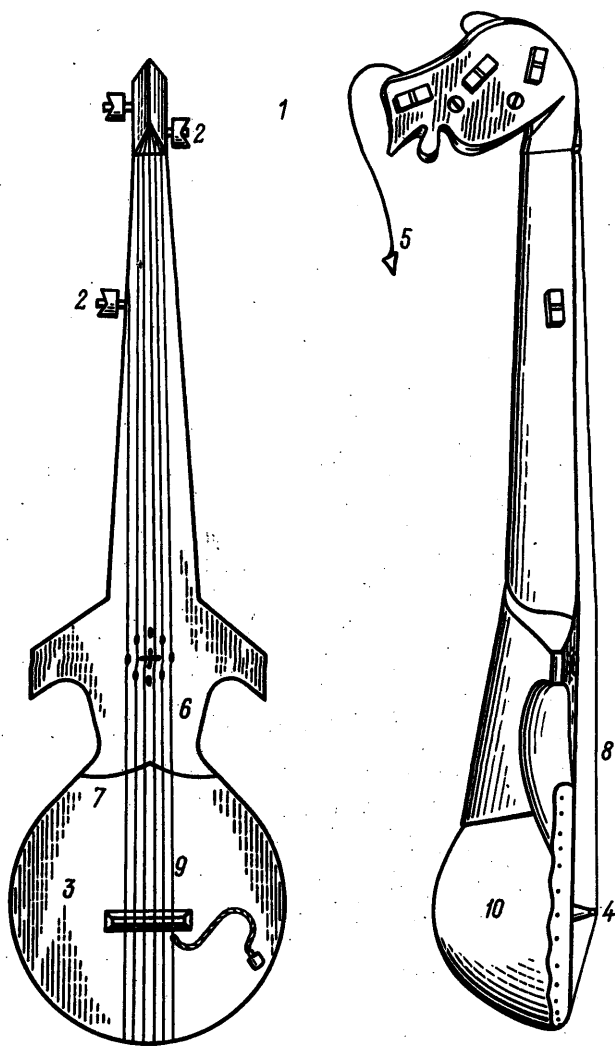


Рис. 6

Русао: 1 - sar; 2 - ýiř; 3 - dafék; 4 - xorek; 5 - zax-mék; 6 - žingék; 7 - bam; 8 - žil; 9 - mionazıl; 10 - kosók.

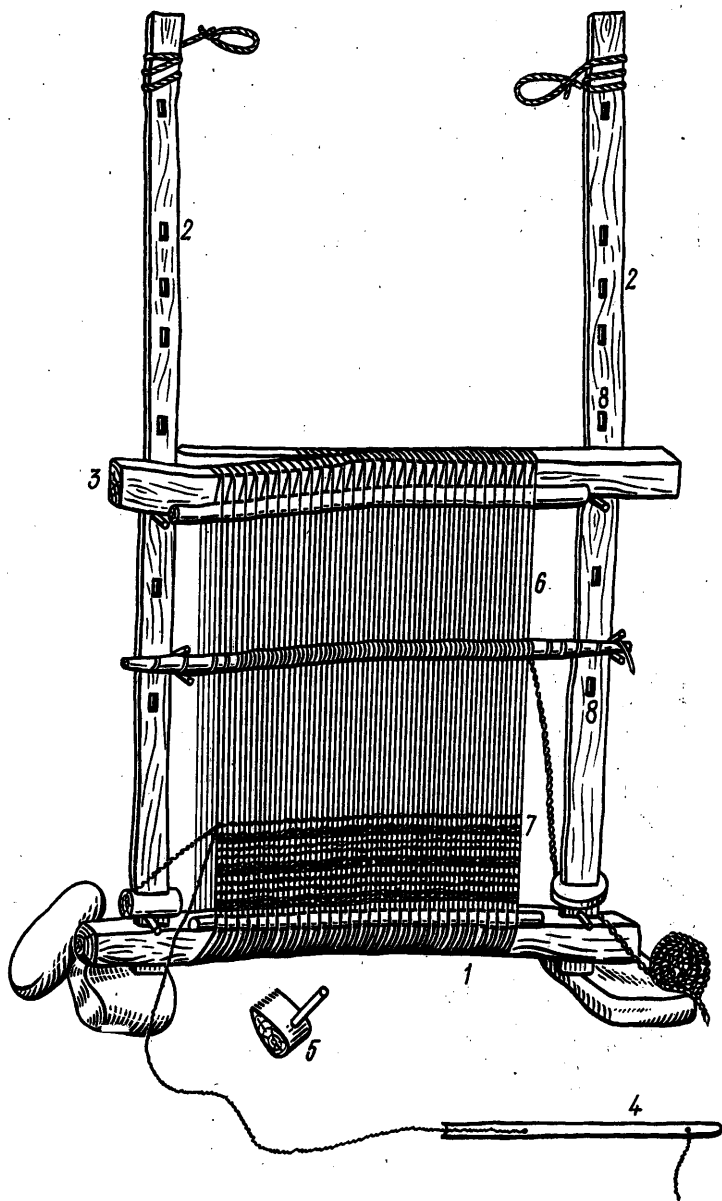


Рис. 7

Станок для плетения паласов: 1 - yiśir; 2 - ħidyung; 3 - bars(ə)rág; 4 - reŝpúk; 5 - ŝoná, nebós; 6 - tund; 7 - bit; 8 - sərɤv.

СЛОВАРЬ

ВВЕДЕНИЕ




Словарь включает в себя не только слова и грамматические показатели, извлеченные из публикуемых текстов, но также и всю засвидетельствованную нами ваханскую лексику. После проверки были использованы также материалы И.И.Зарубина (неопубликованный ваханско-русский глоссарий), С.И.Климчицкого (Ваханские тексты, - "Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика, М.-Л., 1936, стр. 75-124), Г.Моргенштерне (G.M o r g e n s t i e r n e, Indo-Iranian Frontier languages, vol.II, Oslo 1938, стр.429-558) и Д.Л.Р.Доримера (D.L.R. L o r i m e r, The Wakhi Language, vol.I, II, London, 1958). Приведенная в этих работах ваханская лексика, существование которой не было подтверждено нашими информантами, в словарь не включена. Топонимические названия, святилища и кланы (родственные группы) ваханцев даются в конце словаря отдельным списком.

Словарь имеет цель представить в максимальном объеме все зарегистрированные собственно ваханские и заимствованные ваханским языком слова и грамматические показатели. В связи с общим характером и объемом настоящего издания в словаре не дается детальной разработки значений и большого количества примеров. Для значительной части зарегистрированной лексики (заимствования из таджикского) детальная разработка значений представляется излишней (как правило, эти заимствования не приобретают в ваханском специфических значений).



Общий порядок построения словарной статьи: опорное слово, цифровое указание на возможные фонетические варианты, пометы, указывающие на существование данного слова или его со-

ставных элементов вне ваханского языка (в.-т., р., т., см. ниже), пометы, указывающие на говорную принадлежность внутри ваханского языка (афг., верхн., нижн., средн.).

Равноправные для среднего говора варианты приводятся в круглых скобках вслед за опорным словом с пометой "также". Далее следует перевод или толкование слова или грамматического показателя. Омонимы обозначены римскими цифрами, различные значения слова – арабскими, значения фразеологии – цифрами со скобкой. Близкие оттенки значения отделяются запятой, более отдаленные – точкой с запятой. Вслед за этим приводятся примеры на употребление, в основном, в тех случаях, когда слово не имеет в русском языке эквивалентной лексики.

Примеры на употребление в контексте отделяются от перевода или толкования прямоугольником (). Светлым ромбом () отделены примеры на употребление грамматических показателей или служебных слов без контекста, а также сложносочиненные глаголы, которые приводятся в статье на имя. Устойчивые словосочетания и фразеология отделяются черным ромбом ().

В конце статьи в отдельных случаях, в основном в статьях, толкующих различные этнографические термины, названия животных и растений, приводится соответствующее слово таджикского диалекта Вахана (с пометой "т."). В конце таких статей может также даваться отсылка к соответствующему этнографическому тексту: "Тексты", стр. ...

Глагольная статья строится следующим образом. В качестве опорного слова приводятся основы настоящего и прошедшего времени, отделенные друг от друга двоеточием. Непосредственно после каждой из основ следуют цифровые индексы возможных фонетических альтернатив. При каузативных глаголах ставится помета кауз. Далее следует перевод или толкование. Затем за прямоугольником () следуют примеры. Глагольные формы даются за треугольником () в следующем порядке: 3-е л. ед.ч. (3-е л. ед.ч. настоящего времени); перф. (перфект); плюскв. (плюсквамперфект); инф. (инфинитив); и.д. (имя действия); повел. (повелительное наклонение). При этом формы перфекта, плюсквамперфекта, инфинитива и повелительного наклонения приводятся только в тех случаях, если они образуются не по общему правилу^I. Видоизмененные и супплетивные глагольные основы и формы выносятся в отдельные статьи (с отсылкой к опорному

^I См. "Грамматический очерк", §§ 109 и сл.

слову) только в тех случаях, когда они непосредственно не предшествуют опорному слову и не следуют за ним в порядке алфавита. Внутри статьи видоизмененные глагольные основы даются в квадратных скобках.

В статьях на союзы, предлоги, послелоги, местоимения, частицы, грамматические показатели после опорного слова дается его грамматическая характеристика; далее может следовать прилгзительный русский эквивалент. Варианты служебных слов, употребляющиеся только в слитных сочетаниях, приводятся с ссылкой к статьям, толкующим самостоятельные формы; например, рс-см. рсз (при этом в статье на рсз упоминаются и слитные сочетания).

Служебные слова и грамматические показатели даются в словаре без детального описания их функций и без примеров. Более полные сведения о функциях собственно ваханских служебных слов и грамматических показателей можно получить в грамматическом очерке, ссылки на параграфы которого даются в скобках в конце статьи.

Ударение отмечается всегда, кроме тех случаев, когда оно не фиксировано на каком-либо определенном слоге.

Слова и грамматические показатели из таджикских стихотворений и отдельных предложений, встречающихся в текстах, в словарь не вошли.

Словарь составлен в следующем алфавитном порядке:

а б с џ џ d q b e f g y y h i j j k l ш n
о р q r s з з t t э u v w x x y z з з э е
н

* * *

В целях сокращения объема словаря фонетические варианты отдельных слов не приводятся в особых статьях. В качестве опорного слова приводится фонетический вариант, наиболее распространенный в среднем Вахане. Цифры в скобках после опорного слова указывают на возможные фонетические варианты по следующей схеме:

I. Альтернация гласных в безударном начальном слоге в словах, как правило, общих с вахано-таджикским диалектом (имеющих помету "т.", см. ниже). В первом слоге опорного слова может быть приведен один из следующих гласных: а, и, о, у. Во всех случаях с пометой (I) эти гласные альтернируют по схе-

ме - // е// и. Если цифра I имеет при себе буквенные индексы а, i, o, u (или их сочетания), то опорное слово всегда имеет в первом слоге е, которое может альтернировать с гласным(и) индекса, а также с и и нулем звука (-).

biyobón (1): biyobón // beyobón // byyobón // byobón 'пустыня'.

buzovíz (1): buzovíz // bezovíz // byzoviz // bzovíz 'столб'.

béland (1a): belánd // balánd // bylánd // bland 'высокий'.

beštér (1i): beštér // bištér // byštér // b^oštér 'больше'.

beqlá (1o): beqlá // boqla // byqlá // b^oqlá 'бобы'.

benyód (1u): benyód // bunyód // bynyód // b^onyód 'основа'.

feríb (1ai): feríb // faríb // firíb // fyríb // frib 'обман'.

2. Альтернация гласных в безударном начальном слоге собственно ваханских слов. Схема альтернации: - // е// и.

vmt (2): vmt // vermt // vyrmt 'брат'.

bret (2): bret // berét // byrét 'локоть'.

svand (2): svand // sevánd // svvánd 'палка'.

3. Альтернация ударных и и е в собственно ваханской лексике.

pydn (3): pydn // pedn 'седло'.

ðeng (3): ðeng // ðmng 'зерно'.

4. Альтернация ударных и и u в словах, общих с ваханотаджикским диалектом. Схема альтернации: и// е// u.

dyzd (4): dyzd // dezd // duzd 'вор'.

kynj (4): kynj // kenj // kunj 'угол'.

5. Альтернация фонем /v/ и /w/ как в собственно ваханской, так и в общей с ваханотаджикским диалектом лексике.

korwón (5): korwón // korvón 'караван'.

jeráv (5): jeráv // jeráv 'поток'.

Альтернация фонем /v/ и /w/ в суффиксе каузатива -v- : -ovd не указывается, в качестве основного принят вариант с -v-.

ŷat(n)v- : ŷatovd-, возможно также ŷat(n)w- : ŷatowd- 'доставлять'.

6. Факультативный протетический у-.

yir (6): yir // ir 'солнце'.

imyk (6): imyk // yimyk 'хвойник', 'эфедра'.

7. Факультативный протетический h- (не является фонемой в ваханском языке).

ar (7): ar, har 'каждый'.

aql (7): aql, haql 'ум'.

8. Альтернация фонем /š/ и /š̌/, /ž/ и /ž̌/.

leškár (8): leškár // leškár 'войско'.

šum (8): šum // šum 'вечер'.

meždá (8): meždá // meždá 'весть'.

9. Альтернация /t/ и /d/ в ауслауте.

cart (9): cart // card 'делает'.

bayd (9): bayd // bayt 'песня'.

10. Альтернация фонем /d/ и /ð/.

rud (10): rud // ruð 'след'.

ðyr (10): ðyr // ðyr 'держи'.

11. Альтернация фонем /z/ и /ʒ/.

ziŷn (11): ziŷn // ziʒn 'через'.

ʒenʒ (11): ʒenʒ // ʒenz 'зачерпни'.

12. Альтернация фонем /k/ и /q/.

kelánd (12): kelánd // qelánd 'кетмень'.

qox (12): kox // qox 'кашель'.

nəwɪk (12): nəwɪk // nəwɪq 'ветер'.

13. Альтернация суффиксов -i V, VI (см. словарь) и суффикса -iŷ ("Грамматический очерк", § 23).

ɣarí (13): ɣarí // ɣaríŷ 'разврат'.

14. Альтернация конечных ударных -ɪw // -ɪv // -u.

ʃoqɪw (14): ʃoqɪw // ʃoqɪv // ʃoqɪ 'нож'.

При пользовании словарем для чтения текстов следует учесть, что слова с начальными альтернирующими v/w (5), ʒ/ʒ (8), z/ʒ (11), k/q (12), а также и факультативным протетическим у- (6) даются в словаре по наиболее употребительному варианту. Поэтому в случае отсутствия в словаре слова с одним из указанных альтернантов следует искать слово на другой альтернант.

Кроме перечисленных выше случаев альтернации, в круглых скобках () отмечается выпадение или факультативное употребление отдельного звука или грамматического показателя: ɣat(ɪ)v-, maʒ(-eu). При этом, если в круглые скобки заключено (ɪ), то это означает, что возможна альтернация: -// e// ɪ. На пример:

wnɪz(ɪ)ʃet : wɪzɪʃet, wɪzɪʃet, wɪzɪʃet 'приношу'.

* * *

В словаре употребляются следующие пометы:

вах. - ваханский

в.-т. - гибридные сложные и производные слова, включающие

как элементы, употребительные только в ваханском языке, так и элементы, употребительные в вахано-таджикском диалекте. Эта помета не употребляется, однако, при заимствованных основах именного происхождения, служащих для образования форм недостаточных глаголов. Такие основы всегда следуют непосредственно за соответствующими именными заимствованиями.

- р. - заимствования из русского языка.
- т. - таджикское, при словах, одинаково употребительных как в ваханском языке, так и в бытуемом в Вахане таджикском диалекте (вахано-таджикский). Преимущественно указывает на заимствование из таджикского или через таджикский.

Пометы, указывающие на говорную принадлежность

- афг. - слово более употребительно в афганском Вахане или засвидетельствовано только в текстах из афганского Вахана.
- верхн. - слово более употребительно в верхнем Вахане (век по течению р. Пяндж от сел. Ширгин).
- нижн. - слово более употребительно в нижнем Вахане (вниз по течению р. Пяндж от сел. Шитхарв).
- средн. - слово более употребительно в среднем Вахане (по течению р. Пяндж между селениями Змудг и Дриж).

Прочие пометы и сокращения²

- анат. - анатомический термин
- бот. - ботанический термин
- бран. - бранное
- букв. - буквально, буквальный
- возвр. - возвратное
- вопр. - вопросительное
- воскл. - восклицательное

² Эти же сокращения употребляются и в "Грамматическом очерке".

вр.	-	время (глагола)
вспом.	-	вспомогательный (глагол)
гл.	-	глагол
дет.	-	детское, из языка детей
ед.	-	единственное (число)
заимств.	-	заимствованное
зват.	-	звательная (частица)
звукоподр.	-	звукоподражательное, звукоподражание
и.д.	-	имя действия
инф.	-	инфинитив
кауз.	-	каузативный (глагол)
л.	-	лицо
лит.	-	литературный (таджикский язык)
личн.	-	личное (местоимение)
мест.	-	местоимение
мн.	-	множественное (число)
наст.	-	настоящее (время, настоящее-будущее время)
недост.	-	недостаточный (глагол)
неопр.	-	неопределенное (при названиях птиц, растений, для которых не установлено точных определений)
оконч.	-	окончание
определит.	-	опредетельное
осн.	-	основа
относит.	-	относительное
отриц.	-	отрицательное
парн.	-	парное
перф.	-	перфект
плюскв.	-	плюсквамперфект
повел.	-	повелительное
подчинит.	-	подчинительный
притяж.	-	притяжательное
прич.	-	причастие
противит.	-	противительный
прош.	-	прошедшее
сел.	-	селение
сочет.	-	сочетание
сочинит.	-	сочинительный
ст.	-	степень (местоимения)
тадж.	-	таджикский
указ.	-	указательное (местоимение, частица)
уменьш.	-	уменьшительный

усил.	-	усилительная (частица)
усл.	-	условный
уст.	-	устаревшее
утвердит.	-	утвердительная (частица)
фольк.	-	фольклорное (из языка сказок, бульбуликов)
ч.	-	число
част.	-	частица
энкл.	-	энклитическое

A

a I см. ya(w).

a II зват. част. (§ 214).

a III утвердит. част. (§ 213).

a- (7) усиl. част. (§ 203).

-a- см. -o-.

-a I см. yaw.

-a II т. попр. част. (§ 212); □ tú-et toqá wéздеу-a? ты один пришел?; нижн. -o.

-a III т. словообразующий суффикс; ◇ čorgsolá четырех-летний; čilqelocá длиной в сорок кулочей.

-a IV см. -erk.

-a V см. -ey.

-a VI см. -et.

ab см. ob.

ababák см. abubák.

ab(a)đáng дурак; сумасшедший.

abaš (7) т. 1. фольк. чернокожий раб; 2. силач; сильный, свирепый человек.

ablá(h) (7) т. дурак, глупый.

ablaq (7, 12) т. пегий (о масти).

ablaqpiš (7, 12) т. рыжий, пестрый кот.

aból (также waból) т. 1. горе, беда, несчастье; 2. грех; угрызение совести.

aboliyát (также waboliyát) т. вина, грех.

abr (7) т. облако, туча. Ср. mur I.

abrát (9) т. (также ibrát) 1. хитрость, обман; ◇ ab-rát rand- обманывать; 2. хитрый; □ tu abrát kaš tuwétk ты, оказывается, хитрый парень.

abrişım (4, 8) т. шелк. Ср. vřeřím.

abtár т. негодный, плохой; ◇ abtár-i zor в плачевном, бедственном состоянии [быть, находиться].

abubák (также ababák) удов. Ср. čilbobék, bibúk.

abıw (14) см. уобıw.

ad (7) т. граница, край, размер.

adáb (7) т. вежливость; образованность; воспитанность.

adabı (7) т. литературный, книжный.

adlás т. (также adrás) атлас, шелк; ◇ adlás-i bıqasáb чистый атлас (т.е. без льняной нити в утке).

adó (7) т. рванный, изношенный (об одежде, обуви); сработавшийся (об инструментах); ◇ adó wos- изнашиваться, истрачиваться.

adowát (5, 7) т. ругань, вражда; ругательство.

adrás см. adlás.

adrıs р. адрес.

afşın т. вилы. Ср. bun.

afda(h) (7) т. семнадцать.

afda(h)ım (4, 7) т. семнадцатый.

afgór т. поврежденный, сломанный; израненный, искалеченный; ◇ afgór sag- повреждать, калечить; afgór wos- повреждаться, ломаться.

afyon см. awyon.

afyonı см. awyonı.

afkiná т. зола и мусор, употребляющиеся в качестве подстилки для скота (удобрение). Ср. ikáng.

afraǰ см. horaǰ.

afrot т. чрезмерность, крайность; ◇ be afrot rand- растрачивать, разрушать.

afsoná т. сказка. Ср. şindá(g).

afsór т. недоуздок. Ср. nehta II.

afsét: afsét wezy- жалеть.

afsıs (4) т. увы!; ◇ afsıs wezy- жалеть.

aft (7) т. семь. Ср. ıb.

aftá (7) т. неделя.

aftborón (7) т.: aftborón ar-ém ru плакать навзрыд.

aftmanı (7) т. весом в семь манов.

aftmisqolá (7) т. весом в семь мискалей.

aftód (7) т. семьдесят. Ср. tru(y)-bist-et-şas.

aftırang I (7) т.: aftırang řesney он растерялся, опешил.

aftırang II (7) т. 1. семицветный; 2. название узора вышивки.

aftsolá (7) т. семилетний.

aftým (4, 7) т. седьмой.

afyó т.: afyó-əy car- признаваться.

afzól (также afzór, awzól) т. снаряжение, принадлежности;

◇ zín-u afzól car- седлать (коня).

agá (также ogó) т. извещенный, ведающий; обидительный, бодрствующий.

agar (также aga) т. подчинит. союз (§ 198).

agár т. жеребец; ◇ agár eť car- выпускать жеребца для случки.

ay- : ayd- верхн. вопить, кричать (об осле); △ 3-е л. ед. ч. ayd; и.д. ayn. Ср. ar- : ard-, fa- : faýd-.

ayaśá (также yeśá) верхн. персонаж свадебной игры могольбози: мужчина, переодетый в женское платье. "Тексты", стр. 221.

a(h)d т. соглашение, союз, договор; ◇ a(h)d car- договариваться.

a(h)iní см. oyiní.

ahmáq см. axmáq.

ahú см. ohú.

aǰáb т. 1. удивительно, интересно; 2. очень, совсем; □ yem śiś aǰáb lup! очень большая эта вошь!

aǰíb т. удивительный, интересный.

aǰiná т. злой дух, нечистая сила, оборотень.

aǰoyíb т. удивительный, интересный.

aǰrá см. oǰrá.

aǰradéréng см. oǰrá.

-ak I (также -ək) суффикс инф. (§ 135).

-ak II т. уменьш. суффикс; ◇ xuǰgák сладенький. Ср. -ək, -ik.

akím см. okím.

akimí см. okimí.

aks (7) т. отражение, изображение.

al см. ol I.

al- : ald- (7) оставаться, останавливаться; □ a-túm al ki žy amrogóniś wézuen останься до тех пор, пока не придут мои товарищи; △ 3-е л. ед.ч. ald (9); и.д. al(ə)n.

alá I (редко aló) т. пестрый, пятнистый; ◇ ala-rośá с пестрыми ногами (о скоте).

alá II т. время, срок, период; ◇ alá-yi saarí утром.

alá III см. yalá.

aláf т. трава. Ср. wyǰ.

alák т. никудышный, убогий.

alaláš т. смесь, смешение; ◇ alaláš сар- смешивать;
alaláš вос- смешиваться.

alaláš- недост. смешивать.

alamón т. разбойник, грабитель.

ala(m)pośá (также alo(m)pośá) т. корова с пестрыми ногами.

albá, albát, albátta т. конечно, наверняка; наверно, наверное, должно быть.

• ald, ald- см. al- : ald-.

alyów I т. 1. ссора, раздор; 2. крик, вопль.

alyów II, alyówkorí т. совместная работа (по обработке земли, уборке урожая), хашар. Ср. keryár.

alí т. фольк.: alí mejlís царский совет, члены совета.

alík см. aléyk(um).

alím (7) т. тихий, смиренный; ◇ alím вос- смириться, утихомириться.

aliperást т. (букв. поклоняющийся Али) исмаилит.

alló см. olló.

almastí т. алмасти (мифическое существо).

almós т. алмаз.

aló I зват. част. (при обращении к мужчине, § 214); ◇ alo ái- восклицать.

aló II т.: dar aló-yí xalg сострадательный, доброжелательный к людям.

aló III см. alá I.

alośá т. алача (полосатая ткань для халатов).

alośafegúś т. продавец алачи.

alo(y)íd (7) т. отдельный; отдельно.

alóĵ см. ilóĵ.

alók (7) т. смерть, гибель; ◇ alók вос- гибнуть, погибать.

alók- недост. губить, убивать; □ wuz táw-i alókem я тебя убью.

alokí (7) т. мертвечина, падаль.

alól (7) т. разрешенный, дозволенный к употреблению в пищу; ◇ alól сар- резать скот.

alolí (7) т.: ba alolí на здоровье; в свое удовольствие.

alo(m)pośá см. ala(m)pośá.

aloqá т. 1. связь, общение; ◇ aloqá сар- общаться;
2. область, район, территория.

alośá т. челюсть; подбородок. Ср. zengúl.

alq (7) т. горло, гортань.

alqá (7) т. кольцо, обруч; петля, синок.

alqamú(y) (7) т. курчавый.

alqinós (7, 12) т.: alqinós sag- допытываться.

alqis(s)á т. короче говоря, в общем.

alqón см. talqón.

alqrížg в.-т. болезнь горла, ангина. Ср. xerésék.

alqúm т. глотка, горло; горловой хрящ, кадык; □ yaw
a-zí xēgru y pēčód tuwétk ki yurk se pit sk-am alqúm sedbūd
она была такой красивой девушкой, что когда она пила воду, то
было видно [как вода течет] в горле. Ср. qlitōq.

alwošir (5) т. пшеничный кисель на молоке. "Тексты",
стр. 186.

aléyk(um) (также alík) т.: sélóm-u aléyk(um) формула при-
ветствия; ◇ aléyk-i rýšyz- (dyrz-) отвечать на приветст-
вие.

alís (3), alisék дет. см. arís.

-am I см. уэм, -эм II.

-am II (также -уам) т. энкл. мест. I-го л. ед.ч.; ◇
dást-am моя рука; ba dást-am у меня в руках.

am..., am (7) т. сочинит. союз (§ 202).

amál (7) т. 1. Овен (знак зодиака); 2. название первого
месяца солнечного календаря (март-апрель); ◇ sáng-i ni-
žón-i amál устройство из камней, при помощи которого опреде-
ляют наступление дня весеннего равноденствия (I-ое число ме-
сяца amál). "Тексты", стр. 238..

amalí (7) I т.: amalí kišt весенний посев. Ср. amal.

amalí (7) II т. курящий; употребляющий нас (жевательная
смесь из табака и золы); □ wúz-эм amalí nast,né-xažēm čí-
lím я не курящий, папирос не курю. Ср. biamál.

amaráz (7) т. период массового созревания (плодов, зла-
ков и бобовых - август-сентябрь).

ambár (7) т. амбара.

ambóy (7) т. жены одного мужа по отношению друг к дру-
гу.

ambór (7) т. амбар, склад.

amborxoná (7) т. амбар, склад.

ambóz (7) т. уст. артель; совместная обработка земли не-
сколькими хозяйствами.

ambyr (7) т. клещи; кусачки.

amdigár (7) т. друг с другом, взаимно; □ de amdigár-
-en qesá-ž xánen мы разговариваем друг с другом. Ср. yomán.

amid т. надежда, упование.

amidwór (5) т. 1. надеющийся; 2. беременная. Ср. *vrenj*, *dejon*.

amlá (7) т. атака, нападение.

amma т. тетя (по отцу). Ср. *voč*.

am(m)ó т. противит. союз: но, однако (§ 202).

amó т. неопр. огромная хищная птица.

amóč (также *aměč*) т. похлебка с мучными клецками.

amón, *amoní* т. 1. безопасность, покой, мир; 2. спасение, пощада, избавление; \blacklozenge *xedó amón rand!* избави бог!

amóm т. баня.

amo(y)íl т. повязанный через плечо (напр. о платке).

amr т. приказ; \blacklozenge *amr sag-* приказывать.

amró (также *amrá*) (7) т. спутник, приятель, товарищ (мн. ч. *amrogónis*); \blacklozenge *be amró-yi* т. сложный предлог: вместе, с.

amrogí (7) т. сопутствование, сопровождение.

amrúd (4, 9) т. груша. Ср. *nošp(ə)ti*.

amsáng (7) большая плетеная корзина; т. *kařowá-yi kalón*.

amsín(d) (7) т. сверстник, ровесник.

amsoya (7) т. сосед.

amtó (7) т. равный, одинаковый, подобный.

amwór (также *anwór*) (5, 7) т. ровный, гладкий; равномерный (о подъеме, спуске); \blacklozenge *amwór sag-* ровнять.

aměč см. *amóč*.

ameki т. родственники, родня.

anár (7) т. 1. талант, способность; 2. занятие, профессия.

andák (также *andék*) т. мало, чуть-чуть, незначительно; малый, незначительный.

andárč (также *antárč*, *andérč*, *antérč*) жены братьев по отношению друг к другу; ятрови; т. *zanewár*. Ср. *bakštkénd*.

andasá (также *andisá*) фантастическое существо, оборотень.

andáv озноб, лихорадка.

andgák см. *endgák*.

andóm т. облик, внешний вид.

andowa т. обмазка, штукатурка.

andúz т.: *i beřéu de andúz-en yirzn* полный мешок проса.

andék см. *andák*.

andérč см. *andárč*.

andíw (14) т. 1. жадный, скупой; 2. кафир, неверный.

andgák см. *endgák*.

ang-ang звукоподр. крик осла.

angríz (также anglís) английский; англичанин.

angúr (4) т. виноград.

aní част. якобы так, будто бы такой; мол, кажется (§ 208).

anján т. жгут из ивовых прутьев, привязываемый к рукоятке лопаты, чтобы облегчить выбрасывание выкапываемой земли (при работе вдвоем, втроем).

anjóm т. 1. конец, завершение; 2. снаряжение, принадлежности; предметы обихода, утварь; \diamond xy anjóm cár- готовиться.

antárč, antérč см. andárč.

anwór см. amwór.

ané указ. част. (§ 209).

ap' возглас, которым подзывают волов (§ 214).

apríl р. апрель.

aq (7) т.: aq cár- оторгнуть.

aq(q) (7) т. 1. истина, правда, право; 2. вознаграждение, плата; \diamond áq(q)-i xedórg плата за пользование мельницей. Ср. šik; 3. сложный изафетный предлог der áq(q)-i по отношению к..., для.

aqiqát (7) т. правда; действительно(сть).

aqiqatán (7) т. действительно.

aqiyát (7) т. правдивость, действительность.

aqi (7) т. ум, разум, рассудок.

aqldéndék в.-т. зуб мудрости.

aqób (также uqób) т. орел. Ср. bəsrýr.

aqoní (7) т. действительно, в самом деле.

aqráb (7) т. 1. Скорпион (знак зодиака); 2. название восьмого месяца солнечного календаря (октябрь-ноябрь).

aqrór (12) т. (также ikror, iqror) признание; \diamond aq-rór wos- признаваться.

aqsá т.: aqsá cár- чихать. Ср. řif- : řift-, řtref- : řtreft-.

ar I (также re) предлог, обозначающий местонахождение (внизу от субъекта) и направление (преимущественно вниз от субъекта) (§ 78). В сочетаниях с указ. мест. и усил. част. а- имеет формы: ar-əm, ar-am, (a-)r-ət, (a-)r-a (§ 93).

ar II (7) т. каждый, всякий; \diamond ar buu оба; ar ruu каждый день; ar gang любым образом, всякими способами. Ср. pak I.

ar čand т. хотя (§ 200).

ar- : ard- нижн. кричать, вопить (об осле); \triangle 3-е л.

ед.ч. ard; и.д. arn. Ср. aγ- : aγd-, faγ- : faγd-, arrás car-.

aráb араб; арабский.

arakát (7) т. движение; ◇ arakát car- двигаться.

arám деревянный рычаг; лом.

aráq I т. пот, испарина; ◇ aráq car- потеть.

aráq II т. водка.

arar (также arhár) т. пирамидальный тополь (*Populus pyramidalis*).

arasót т. 1. суматоха, гвалт; 2. конец света.

arčazór т. заросли можжевельника. Ср. yarz(n).

ard, ard- см. ar- : ard-.

arýn т. помесь яка и домашней коровы.

arf (7) т. буква; письменность.

arhár см. arár.

ark (7) т. башня, вышка, цитадель.

armón (7) т. страсть, стремление; страдание, тоска.

aróm (7) т. запретный, не разрешенный к употреблению в пищу.

arompíst (7) в.-т. шелушащаяся кожа у маленьких детей.

aromrip (7) в.-т. пушок у новорожденных детей.

aromxír (4, 7) т. поедающий падаль (о животных, птицах).

arosí (7) т.: arosí car- метаться во сне (при болезни).

arqá т. хребет, позвоночник. Ср. danyáúč.

arqisma (7) т. различный.

arra т. пила.

arrás звукоподр. крик осла; ◇ arras car- кричать (об осле). Ср. ar- : ard-, aγ- : aγd-, faγ- : faγd-.

artás крик, вой, лай; ◇ artás car- выть, кричать, лаять.

arwó (также arwá) (5, 7) т. дух (умершего предка); мн.ч. arwogón.

arwo(h)ék (также roek) т. мотылек.

arz (также arz) т. заявление, жалоба; ◇ arz car- заявлять, жаловаться.

arzón т. дешевый.

arzuq т. жаренные в масле (жире) кусочки теста. Ср. bur-sóq.

arét локоть (мера длины).

arás (4) русский; дет. alms, alisék.

asá т. обручение, помолвка в раннем возрасте; ◇ asá wmd(n)r- обручать в раннем возрасте.

as(a)qól т. 1. уст. сельский староста; фольк. старейши-

на, должностное лицо при царе; 2. обращение жены к мужу.

as(a)qolbaśa т. фольк. сын старосты.

asbób т. I. орудие, инструмент; 2. принадлежность, утварь.

askar т. солдат, воин.

askarí-yi syrx (4) т. Красная Армия.

asl т. 1. основа, суть; 2. происхождение, род; 3. натуральный, настоящий.

asób см. isób.

asosí т. основной, главный; в основном, по существу, действительно.

asó(y) т. посох, костыль.

asr т. лошадь, конь. Ср. yaś.

asrbón т. конюх.

aspdewoní (5) т. скачки, езда на коне, выездка.

aspseworí (5) т. верховая езда.

astá см. ostá.

astár т. подкладка; оборотная сторона, изнанка.

aś-aś : aś-aś wos- запыхаться.

aśór (8) т. указание; лозунг.

aśorát (также iśorát) (8) т. знак, сигнал.

aśorat- (8) недост. показывать, подавать знак; ☐ рё
gyl-en taw aśorátəm я подам тебе знак цветком.

aštód (7, 8) т. восемьдесят.

aštúm (4, 7, 8) т. восьмой.

aśk I см. yaśk.

aśk II (8) т. клык, бивень.

aśk III нарост на тополе (на месте отрубленной ветви).
"Тексты", стр. 199. Ср. yaś.

aštýr (также štýr, węštýr) (4) верблюд.

aštýrdór (также štýrdór) в.-т. погонщик верблюдов, владелец верблюдов.

at (7) восемь.

atiyót т. 1. осторожность; 2. сохранение про запас;
atiyót car- сохранять про запас, откладывать.

ato (7) т. даже.

atolá т. см. xeşpáý.

av, -av см. yav.

avárt (также avért) пядь (мера длины); т. waǰáb.

avgust (5) р. август.

avért см. avárt.

aw I см. ya(w).

aw II: aw car- бросать, кидать.

aw- недост. бросать, кидать; опускать; ☐ tru loy te-
pár sk-am aw! три раза опусти на нее [колоду] топор.

awalá (5) т. первый; во-первых.

awalíng (5) в.-т. первый.

awás (5, 7) т. желание, охота, страсть.

awýón (также afýón) (5) афганский; афганец.

awýondráfk (5) название вышивки.

awýoní (также afýoní) (5) афгани (монета),

awíl см. awél.

aw^y т. расцвет, подъем, высшая точка.

awlí (5) т. двор; ☐ dár-(et) awlí двор и примыкающая к воротам часть улицы.

awlód (5) т. потомки, дети; родня, клан; ☐ awlód goǵ-
рожать. Ср. zeryót, qetór, gerú(h), tuxh.

awó (5) т. 1. воздух, погода, климат; 2.: awó sar- бро-
сать, кидать. Ср. aw II.

awodór т. деньги, которые дают танцующим. "Тексты",
стр. 221.

awóy см. owóy.

awokaś т. отверстие в передней части очага.

awól (5) т. положение, обстоятельства, состояние; ☐
sræng ti awól? как ты поживаешь?

awolá (5, 7) т.: awolá sar- бросать, кидать; замахивать-
ся. Ср. aw II, aw-, awó 2.

aworá см. oworá.

awoxhri т. прогулка на свежем воздухе.

awoyí т. воздушный, небесный; посланный по воздуху; ☐
awoyí wos- подниматься на воздух.

awozá см. owozá.

awqót (5, 12) т. еда, пища, угощение; пропитание; ☐
awqót goǵ- готовить еду; awqót uaw- есть, кушать.

awqotpazí (5, 12) т. приготовление пищи.

awqotworí (5, 5, 12) т. пища, пропитание, продовольствие.

awráť (5, 7) т. женщина.

awratí (5, 7, 13) т. женственность, женские качества.

awratíng (5, 7) в.-т. женский.

awú см. ohú.

awuyuk т. паутина. Ср. liwǵáfǵ.

awz (5, 7) т. водоем, пруд, озеро; яма с водой.

awzól см. afzól.

awél (также awíl) т. 1. первый; 2. начало; сначала, спер-
ва; ☐ se awél-en сначала.

ax : ax goĭ- плевать, сплевывать. Ср. ex.

axí(r) см. oxír.

axmáq (также ahmáq) (12) т. глупый, дурак.

axtá т. кастрированный, оскропленный (о скоте).

axtakérk в.-т. кастрированный, оскропленный (о скоте).

axtaxoná т. конюшня. Ср. wəpér.

axgár т. раскаленный уголь, горячая зола.

axn(r) см. oxír.

ay I част. (§ 2II).

ay II (7): ay sag- гнать, прогонять, гнаться.

ay- (7) недост. гнать, прогонять; гнаться; ☐ wuz gé-
šem potśó-yi Mašríq-i с-ем qelhá-en áyem я пойду и прогоню
царя Машрика из его дворца.

-ay: kum-ay (kum-er) вопр. наречие: где, куда (§ I85).

ayb (также ib) т. вина, грех, проступок.

ayf (также eyf) т. увы!, жаль: ☐ ayf wezu- жалеть,
сжалиться.

ayiní см. oyiní.

aylóq т. летовка, летовье, летнее пастбище. "Тексты",
стр. I68. Ср. ilqá.

ayloqčí т. находящийся на летовке, летовщик. Ср. diyorčí.

ayloqráw т. отправляющийся на летовку.

ayloqék божья коровка.

ayn т. с изафетом áyn-i как раз; ☐ líw-en áyn-i we-
zyák-it фольк. сейчас как раз придет див.

aynék т. 1. зеркало; очки; 2. зрачок.

aynekék т. зрачок. Ср. pərśódék.

ayól т. жена, муж; один из супругов.

ayón т. явный; ☐ ayón wos- становиться явным, прояв-
ляться.

ayós т. холодный, ветреный.

ayót (7) т. жизнь.

ayrát (7) т. изумление, удивление, недоумение.

ayrón (7) т. удивленный, изумленный, пораженный; ☐ ay-
rón wos- удивляться; ayrón wegeš- опешить, изумиться.

aywón (5) т. зверь, животное.

ay(y)ór т. хитрец, ловкий и умный человек.

az т. предлог, в заимствованных из таджикского сочетани-
ях: az rú-yi из-за; az beró-yi для, чтобы; az dastá-yi из-за,
ради (§ I03).

azál т. вечность, предвечность; ☐ se rúz-i azál-en
испокон веков; отроду.

azdél железный крючок для выбирания теста, вытаскивания лепешек из очага; хеміг кі хестá víтey, de azdél-en dírzen ténen кі хеб wost когда тесто подымется, его выбирают железным крючком, лепят, чтобы делать лепешки; т. nowaterośék. "Тексты", стр. 181.

azím (7) т. великий, огромный.

azíz т. дорогой, милый, любимый.

azm т. желание, намерение; azm sag- желать, намереваться.

azmúd (4) т.: azmúd sag- испытывать.

azób т. мучение, страдание, пытка; azób rand-пытать, причинять страдания; azób uaw- мучиться, страдать.

azór (7) т. тысяча.

azorgsolá (7) т. тысячелетний.

azorgxonék werd в.-т. название части желудка жвачных животных (книжка?).

azo(y)ím т. заклинание; azo(y)ím sag- произносить заклинания, заговаривать; изгонять злых духов.

ažda(h)ór (также aždár) т. фольк. дракон, чудовище.

ažyól т. члены семьи, семья, чада и домочадцы.

В

ba I т. поцелуй; ba sag- целовать.

ba II см. be II.

ba III см. bad I.

ba- см. bo-.

baá см. baó.

baaql т. умный.

baay см. baó.

babr т. тигр, барс. Ср. pėláng.

bačá т. 1. мальчик, сын; ребенок; детеныш; 2. во второй части сложений: сын, рожденный, урожденный; mirbačá сын мира; potšobačá сын царя, царевич.

bačagí т. детство.

bačamard т. юноша; молодец; молодчина; силач.

bačaxerék т. стадия зрелости бобовых и плодов.

bačazán т. девушка, красавица; молодуха.

bačkač т. семья, жена и дети, чада и домочадцы. Ср. kič.

bačirt (4) т.: bačirt wos- беспокоиться, задумываться.

bad I (9) т. 1. (также ba, bat) потом, затем, тогда, после; \diamond bad с-а-неп после этого; 2. изафетный предлог, обозначающий последовательность во времени; \square bád-i bu-tru gwor уав геџт он уедет через два-три дня.

bad II т. плохой, дурной; плохо. Ср. šak.

bad- т. в первой части сложений: плохой, зло-; \diamond bad-báxt злосчастный; badšák1 уродливый, безобразный.

badbáxt т. злосчастный.

badbaxti (13) т. злосчастье.

badgú(y) т. злоязычный; сквернослов.

badkóri (13) т. зло, злодеяние.

badnomgi т. дурная слава, бесчестье.

badroček т. злополучный; приносящий несчастье.

badšogún (4) т. зловещий, приносящий несчастье; \diamond tíŋu badšogún tuwétk твоя сестра принесла несчастье.

badšák1 т. уродливый, безобразный.

badtebaq т. обжора, прожорливый; не умеющий себя вести во время еды.

baŋ хорошо; хороший; \diamond baŋ wos- поправиться.

baŋi (13) благо, добро(та); \diamond be baŋi по-хорошему, как следует, хорошо.

baŋruy в.-т. красивый.

ba(h)ór (также bo(h)or) т. весна.

baŋ 1. большой, толстый (о круглых, крупных предметах: деревьях, камнях и др.); жирный; 2. бревно.

baŋa афг. час; \square soát cum baŋa? который час?

baŋléng бедро.

baŋšengér название одной из кишок (букв. 'толстая кишка').

bak р. бак (для бензина).

baks т., афг. сумка; портфель.

bakšt верхн. брат мужа и жена брата по отношению друг к другу; т. ewár.

bakštkénd жена брата мужа; т. zanewár. Ср. andárc.

bal см. bol.

baldór см. boldór.

báli (также bále) т. утвердит. част. да, конечно (§ 213).

bálki (также bálken) т. противит. союз: но, однако (§ 202).

bále см. báli.

bam т. басовая струна (на рубобе).

baná см. be(h)oná.

band т. 1. узы, оковы; 2. связанный, запертый; арестован-

ний; ◇ tembún band пояс шаровар; band car- связывать; арестовывать; 3. связка, пучок; 4. сустав, фаланга; запястье; 5. плотина, запруда; 6. союз, договор; ◇ bánd-u bast car- заключать договор; 7. теснина; узкая горная тропа, поднимающаяся по утесу; 8. перерыв, делаемый рассказчиком сказки с целью получить у слушателей деньги; ◇ band kať- прекращать рассказывать сказку.

band- недост. хватать, брать в плен, заключать в оковы.

bandalí удар локтем по голове и кулаком по спине (в детской игре).

bandvendák в.-т. щиколотка.

bandék т. завязка, петля; ◇ bandék-i dast запястье.

band короткая палка (для битья); □ ta-r i baf band nast! бить тебя некому! (букв. 'нет для тебя хорошей палки').

bang т. анаша, гашиш.

bangás(t) т. звукоподр. треску горящего дерева; □ bangás kérti étey с треском сгорело.

baó т. (также baá, baáu) 1. цена, стоимость; 2. оценка.

baór см. ba(h)ór.

bar грудь (женская); сосок; □ ya nan yá-rék bar gand его мать дает ему грудь.

bar I 1. дверь; □ bar gew! закрой дверь!; 2. пространство, примыкающее к дому; двор; ◇ ter bar снаружи; ter bar nyw(н)z- выходить на двор (за нуждой); т. dar I; 3. послелог (§ 105).

bar II см. ber.

barbandí крутая тропа в гору.

barkínj (4) в.-т. часть дома сразу за входом, сени; т. pasidár.

barq т. молния.

bar(r)á т. ягненок. Ср. wurk.

bars- : barst- замуривать(ся); закрывать (глаза, рот); □ xi čéžm-i bars! замурь глаза!; △ 3-е л. ед.ч. barsn; и.д. barsn. Осн. перф. также [bers-] : bersétk.

bars(е)rá(g) 1. притолока; т. daragará; 2. верхняя перекладина станка для плетения паласов.

barzengi см. borzengi.

bas т. довольно, достаточно; ◇ bas car- прекращать.

bast т. 1. связка, пучок; 2.: bánd-u bast car- договариваться; 3.: qadabást стройный, рослый.

bastá т. закрытый, запертый; ◇ e ti dar bastá! эх ты, несчастный! (букв. 'с закрытой дверью').

basték т. ножницы для стрижки овец одной рукой. Ср. *town*.
bas-wezy- : bas-wezd- мочь, быть в состоянии; □ *yaw*
yark né-bas-wizit он не может работать; △ 3-е л. ед.ч. *bas-*
-wizit; перф. *bas-wezg*; плюскв. *bas-wéstu* (14); повел. *bas-we-*
zey!

bat I т. бат (пшеничный кисель); верхн. *ṽaršót*. "Тексты", стр. 186.

bat II см. *bad* I.

batbát т. гусь.

bátk(en) даже (§ 186).

batmegúst т. бат с мясом (поминальное угощение). "Тексты", стр. 186.

baḫš (8) т. часть, доля; ◇ *baḫš sar-* делить; *baḫš* вос-
разделяться.

baḫš- (8) недост. делить, разделять.

baḫšéš (8) т. 1. дар, подарок; 2. пощада, прощение; ◇
baḫšéš sar- 1) дарить; 2) щадить, прощать.

baḫš нижн. см. *ḫkanš*.

baxt т. счастье, счастливая судьба; ◇ *be táxt-et baxt*
yátey он достиг счастья и престола.

bayd (9) т. стихотворение, песня; ◇ *bayd ḫan-* петь.

bayraq (1, 12) т. знамя, флаг, штандарт.

baytguý т. певец; человек, знающий стихи, песни. Ср. *ḫum*.

baytguýi т. пение.

baz р. база, склад.

bázi т. неопр. мест. некоторые, кое-какие; ◇ *bázi*
waxt иногда.

bazm т. пиршество, угощение.

baeši (8) т. сознание; рассудительность; трезвость; ◇
ká-yi baeši снадобье, приводящее в чувство.

bi т. предлог, обозначающий отсутствие чего-либо (§ 91).

bi- т. префикс, обозначающий отсутствие чего-либо (§ 34).

biamál т. не курящий, не пристрастившийся к употреблению
наса (жевательная смесь из табака и золы). Ср. *amálí*.

bíandóz т. безмерный, бессчетный.

bíáql т. глупый, неразумный.

bíarakatí (13) т. медлительность; ◇ *bíarakatí sar-*
медлить.

bíarakát т. бран. негодяй; растяпа.

bíbí обращение к дочери пира (главы исмаилитской общины).

bíbúk удод; т. *ḫonasaḫék*. Ср. *ababák*, *abubák*, *ḫilbobék*.

bíbét в.-т. не имеющий одежды, голый, нагой. Ср. *šlah*.

bičkám хвост.

bičorá т. бедный, нищий; несчастный.

bičúrt (4) т. беззаботный; спокойный.

bidást т. 1. безрукий; 2. нищий.

bidorgí т. бодрствование; ♦ ба bidorgí наяву.

bidembá т. бескурдючный (о баране).

biferistá т. плохой, дурной человек.

bigenó т. невиновный, безгрешный.

biyam т. беспечальный, беззаботный.

biyawrasí т. нужда, бедность; беспомощность.

biýayr-i, biýri, biýeyr-i см. ба ýeyr-i.

biíb т. невиновный, безгрешный.

biíl т.: biíl sag- отдавать, даровать.

biinsóf т. несправедливый, жестокий.

biist (1, 8) т. рай.

bikór т. не имеющий дела, бездельник.

bikorí (13) т. безделье.

bikefón одnogорбый верблюд. Ср. погастьг.

bikénd в.-т. холостяк; т. buydóq.

bil т. лопата.

bilčá т. лопаточка (для перемешивания плова).

bilgák горный козел (3-4-х лет).

bilmindáq кувыркoм, вверх тормашками; □ záyis r-a goz
bilmindáq dínen (ýíren) дети на лужайке кувыркаются.

bimór т. больной, нездоровый.

bimezá т. невкусный, пресный.

bináng т. бессовестный, бесстыдный.

biniťaq т. щелчок по носу (в детской игре).

binefás т. 1. бездыханный; 2. несмысленный.

binemék т. пресный, невкусный.

bináqs (4) т. здоровый, невредимый.

biól т. сам не свой, не в себе; □ ti ol ýafč biól-it
ты совсем не в себе.

bipedár т. не имеющий отца, незаконнорожденный.

bipezýw в.-т. трус.

biqadroná т. невежливо, неуважительно.

biqasáb см. adlás.

biýy-i см. ба ýeyr-i.

birnaw в.-т. "один раз девять" - счет в игре стойг. "Тек-
сты", стр. 262.

birún т. 1. внешний; вне, снаружи; 2. сверх, кроме.

bisá(há)b см. bisoíb.

bisár т. 1. распутная женщина; 2.: bisár(-u) bitaná растерявшийся.

bisari (13) т. беспокойство, волнение.

bismilló т. во имя аллаха! (формула, произносимая в начале любого дела); ◇ bismilló car- 1) начинать; 2) молиться.

bisoib т. (также bisa(há)b) без хозяина, без присмотра.

bist т. двадцать.

bistará т. постель, ложе.

bistruzá т. двадцатидневный.

bisewób (5) т. зловредный, недобродетельный.

bisewód (5, 9) т. неграмотный.

bišarm т. бесстыжий.

bit уток (при тканье); т. pud.

bitaná т.: bisár(-u) bitaná растерявшийся.

bitarín т. самый лучший, превосходный.

bitób т. 1. слабый; занемогший, больной; 2. обеспокоенный; ◇ bitób car- беспокоить, донимать; bitób woc- I) беспокоиться; 2) занемочь, заболеть.

bitobí т. болезнь; бессилие; ◇ bitobí car- болеть.

bitoqát т. нетерпеливый, беспокойный.

bitér т. лучше.

biw- : biwd- чесаться (о носе); □ žy mis-eš biwd у меня нос чешется; △ 3-е л. ед.ч. biwd.

biwá т. вдова.

biwafó т. неверный, вероломный.

biwakend в.-т. вдова; т. biwazán.

bix (также wix, vix) т. корень, корешок; черенок; ◇ ter bix draw- жать, косить под корень.

bixabár т. внезапно, вдруг.

bixkénd(ék) пень; коряга. Ср. kml II.

bixléw вдруг, неожиданно; □ bixléw mirprič di ar žarž вдруг муравей упал в молоко.

bixób т. 1. неспящий; 2. бессонный.

biyobón (I) т. пустыня, степь; ◆ daštó-ev biyobonó-ev saró-ev déytey они прошли степи, пустыни и поля.

biyobon(čúb) (также quščúb) т. две поперечные балки, лежащие в основании конструкции, окружающей отверстие в крыше.

biyobón(šung) в.-т. см. biyobón(čúb), quščúb.

bizór т. питающий отвращение; изведенный; ◇ bizór car- надоедать, изводить, досаждать; bizór woc- испытывать отвращение; □ se šebyní bizór-em vitk мне надоела пастьба скота.

bieśi (8) т. бесчувствие; ◆ *ká-yi bieśi* снадобье, лишнее чувство; дурман, отравка.

bińś (4, 8) т. лишившийся чувств; ◇ *bińś wos-* лишаться чувств.

blay- : blayd- (2) бляеть (об овце); □ *may de bla-
yák-en wézdéu* овца пришла с бляением; △ 3-е л. ед. ч. *blayd*;
и. д. *blayn*.

bloq пучеглазый.

blek часть; *de wáxt-i ter dejár jay nag yundák-er agár
tqi mol kmyt yan yáv-ey blek-blek gožen-et áy sarèn* если во
время перегона в другое место будет много скота, его [стадо]
делят на части и гонят; ◇ *blek wos-* разделяться; □ *yurk
bu blek víteu* вода [ручья] разделилась на две части.

bo- (также *be-*, *ba-*) т. префикс, указывающий на наличие
какого-либо качества или признака; ◇ *baáql* умный; *boquw-
wát* сильный (§ 34).

bo-bo! возглас, которым подзывают собак (§ 214).

bobosir т. личинки солитера.

boč т. боч (похлебка из толченого зерна и мяса); □ *a-
yá ydím-ey žukén, yan a-d-á kla gúšt-en yakjóu rásen* - *boč
žanén* ту пшеницу толкут и варят вместе с бараниной - это на-
зывается б о ч. "Тексты", стр. 186, 244..

bočka р. бочка.

bod I т. 1. ветер; ◇ *bod sar-* веять; *ber bod wos-*
утрачиваться; 2.: *bod žat sar-* быть высокомерным, хвастаться.

bod II т. бод (название ряда болезней: ревматизм, тубер-
кулез). "Тексты", стр. 271.

bodbyr (4) т. исцеляющий от болезни бод (о лекарстве).

bodá т. веяние, обмолот.

bodí т. 1. ветренный; 2. быстрый как ветер.

bodmís в.-т. безносый.

bodmogá т. длинное ожерелье из крупных бусин.

bodró(y) т. фольк. гонец, скороход; быстроногий.

bodriz(g)ék т. осыпавшиеся на землю абрикосы.

bodxorék т. нижн. см. *žemolkarék*.

bog : *ti bog* посделог - вместо тебя (§ 108).

boý т. сад (плодовый).

boý- : boýd- мычать (о быке, воле); △ 3-е л. ед. ч.
boýd. Ср. *foý-* : *foýd-*.

boýás звукоподр. мычанью коров; ◇ *boýás sar-* мычать.

boýbón т. садовник.

boýśá т. садик; огород.

boýd, boýd- см. boý- : boýd-.

boýdór т. афг. садовник; владелец сада.

boýí сводный брат, сводная сестра; \diamond boýí nan мачеха;

boýí tat отчим.

boýroaştýr верблюд-самец.

bojá т. свояк, муж свояченицы.

bo(h)ór см. ba(h)ór.

bol (также bal) т. крыло.

boldór (также baldór) т. крылатый.

boligá (1) т. молоток.

boló т. 1. верх, вершина; 2. верхний; вверху, наверху;

\diamond boló sar- поднимать. Ср. wuś.

bolot(e)ráng т. подпруга.

bolezzát т. вкусный.

bon т. крыша. Ср. kut.

boná см. bə(h)oná.

bond- см. byn- : bond-.

bong т. крик, вопль, возглас; \diamond bong di- кричать, вопить.

boq : boq di- кончать (дело, работу).

boq- : boqt- кончать (дело, работу); \square a-yém yark sak bóqtēy эту работу мы кончили; \triangle 3-е л.ед.ч. boqt.

boqimondá т. остаток; оставшийся.

boquw(w)át (1, 5) т. сильный, могучий.

bor I т. раз; \diamond ar bor каждый раз. Ср. loy II.

bor II т. груз, ноша. Ср. wyr.

borá т. изафетный предлог в сочет. с предлогом der; \diamond der boráyi о, об, в отношении к...

borbandí т.: borbandí sar- навьючивать груз.

borgí : borgí di- 1) укрощать, обьезжать коня; 2) заставлять работать (человека).

borí I валун, большой камень.

borí II т. груженный, загруженный; \diamond borí sar- класть в котел пищу для варки; \square dig borí-v kerk котел наполнили (т.е. пища варится).

borikal(1)ó т. браво!, молодец!; \diamond borikal(1)ó sar- хвалить.

bórin (также bóren) модальная част. нужно, необходимо; хоть бы (§ 208).

boronrawí т. дождь. Ср. wyr.

borsáng т. камень, придавливающий бревно, в которое упи-

рается ось мельничного колеса.

borxona т. склад, амбар.

borzengi т. (также barzengi) фольк. Барзанги, великан, ледоед.

boren см. bórin.

bowmači т. басмач.

boš! возглас, которым погоняют волов и быков (§ 214).

boša т. хищная птица (кречет, кобчик).

bošing нижн. большой сосуд (металлический); т. oftobá-yi kalón. Ср. tortí.

bot- см. byn- : bond-.

bowar т.: bowar car- верить, доверять.

bowari (5, 13) т. вера, уверенность; \diamond bowari car- верить.

bowd- см. bynw- : bowd-.

boy I пещера, грот.

boy II т. богатый; \diamond boy wos- богатеть.

boy III т.: boy rand- проигрывать (игру).

boyad т. модальная част. нужно, необходимо (§ 208).

boyrétk в.-т. проигравший (игру).

boz т. сокол. Ср. ženwár.

boz- : bozd- играть; \square bózd-ev bózd-ev, а-уэм Diwona Najmón bozi yúteu играли они, играли, и Дивона Наджмон выиграл игру.

bozi т. игра; \diamond bozi car- играть; bozi yund- выигрывать. Ср. štik.

boziband т. браслет; амулет, талисман. Ср. percéng.

bozilánj т. бот. котовник (*Pereta ramiriensis*).

bozingár т. игрок; фокусник (эпитет Али).

bozór т. базар.

bozr(ə)rún т. возвышение сбоку от очага, на котором зажигается светильник.

bozurgón т. купец, богач.

bozurgoni т. занятие купца, торговля.

br- см. ber.

bram- : bramd- бредить, бормотать во сне.

brin (2) колено; \diamond tər brin di- ломать что-либо о колено.

broi (2) обмолачиваемая масса (на току); мякина.

breš кусок материи; \diamond breš di- (car-) кроить, резать материю для шитья.

bret (2) локоть.

bretyáuč локтевая кость, локоть.

bu-bíst в.-т. сорок (§ 189). Ср. čil II.

bu-bíst-et-śás в.-т. пятьдесят (§ 189). Ср. pinjó(h).

bukendí двоеженец; т. duzaná.

bukér двугорбый верблюд.

bumberís имеющий усы и бороду.

bun вилы; т. šoxín, afčún; □ de bún-en demá ki géz-dey - б́анен когда подует ветер, веет [зерно] вилами.

bunikó в.-т. человек с двумя макушками (по примете. тот, кому суждено дважды жениться); т. dunikó.

bunék т. вилка.

buq т. холм, бугор, пригорок.

buqa т. бык-производитель. Ср. ʔergów.

bucqbór печальный, скучный.

bursóq т. жаренные в масле или жире кусочки теста. Ср. arzúq.

buryó т. циновка из камыша.

buryoyí т. желтый с темными пятнами (о масти коня).

bustón т. плодовый сад, цветник; ◇ bóq-u bustón сад-цветник.

butó в.-т.: butó goř- складывать вдвое.

butoá в.-т.: butoá sar- скручивать нить вдвое. Ср. pidžip- : pidžopt-.

buř ботинки, сапоги; т. but.

buv(е)dekí развилка (дорог).

bu(y) I два; □ bu šeyd, yi kend yáw-en tu y него были две дочери и одна жена.

bu(y) II т. 1. запах; 2. ритуальное благовоение из муки и масла. Ср. vul.

buydóq т. холостяк. Ср. bikénd, soy.

bu(y)í по два; вдвоем.

buying второй.

buzkéř (1, 8) т. перекладина между двумя столбами при входе в дом, на которой подвешивают туши мелкого скота для свежевания.

buzovíz (1) т. два столба при входе в дом.

be I сочинит. союз также, ведь, же (§ 196).

be II т. (также ba) предлог, обозначающий преимущественно направление. Обычно в сочет. с другими займств. предложениями: be riř-i к, по направлению к... и др. (§ 89).

be- см. bo-.

be ʔéyr-i т. (также biʔéyr-i, beyr-i, biyr-i, biʔáyr-i biry-i) сложный изафетный предлог: кроме, за исключением; □

bi ýeýr-i šebnī tu woz rotšó-er šiz xizmát sar? чем ты еще служишь царю кроме пастбы [скота]?

bec небольшой, маленький (о круглых предметах); □ kartušká bec keřétk картошка начала созревать (появились маленькие картофелины).

beš дядя (по отцу; по матери).

bešbeýd двоюродная сестра (дочь дяди).

bešams слегка протухшее мясо.

bešóq (12) 1. барабан; 2. деревянный молоток.

bešóqšúng барабанная палочка.

begú (1)- bexán(d) (1) см. rebób (rebób-i begú-bexán(d)).

bayr-i см. be ýeýr-i.

beýelmaš верхн. петля с палкой для подтягивания ослабевшего ремня вьюка.

beýét скупой, жадный; завистник.

be(h)oná т. (также baná, boná) уловка; предлог; ◇

be(h)oná sar- притворяться.

bejeřá т. 1. осадок (краски); 2. жмых (льна). "Тексты", стр. 199.

bejelbozí(1u) т. игра в бабки. Ср. mešbozí.

beýeu холщовый мешок (на 60-70 кг); т. boší.

bejíl (1u, 3) т. таранная кость; бабка. Ср. meš.

bekór (1a) т. нужный, необходимый.

belaftá т. болтун, пустомеля; □ žn tat belaftá tu-wétk мой отец был болтуном.

belayás звукоподр. блеянию (коз и овец). Ср. blaý- : blaýd-.

belánd (1a) т. высокий; высоко.

belandqád (1a) т. высокий, стройный.

belandí (1a, 13) т. высота, возвышенность.

belandwód (1a, 10) в.-т. верхний оросительный канал в селении.

belandzikóm т. музыкальный струнный инструмент.

belbél сверкающий, светящийся.

belbél-i см. berbér-i.

belbelík (1u) т. бульбулик (песенка). "Тексты", стр. 23.

belbmíl (1u, 4) т. соловей.

belýam (1a) т. плевок (с гноем); слизь, мокрота.

bel(h)ás 1. фольк. прожорливый демон; □ bel(h)ás setk nē-wost. vaýd teý kēnd, bel(h)ás teý šau б а л ь х а с не насыщается. Вагд - женщина, бальхас - мужчина; 2. обжора.

beló (1a) т. 1. несчастье, беда, горе; 2. ловкач, трепач.

belo'át (1a) т. совершеннолетие, зрелость.

belo'und верхн. табакерка.

bembá р. взрывчатка, бомба.

ben 1. основание, низ; корень; \diamond sof ar ben в самом низу; \square zaŋ kínen-et tr-a ben de yi švén-en vánden выкапывают колочки и у корневища связывают их веревкой; 2. после-лог (§ 105).

ben- см. beŋ- : bešt-.

bená (1u) т. хозяйство; двор; семейство.

benafš (1u, 8) т. фиалка.

benčá(k) (1u, 12) т. пучок, связка; букет.

bendá (1a) т. раб; слуга.

bendí (1a) т. раб; \diamond bendí sar- обращать в рабство.

benyát (1u): benyát kaŋ- жечь на мазаре ритуальное благовоние (vul) с целью добиться успеха в каком-либо деле.

benyód (1u) т. основа(ние), фундамент.

benecá т. старожил.

beró т. наличный, существующий.

beqam (1a) т. ярко-красная краска.

beqlá (1ao) т. бобы (Vicia faba).

beqlabóč (1ao) т. похлебка из разваренных бобов; \square beqla bóč-ey faqát de wáxt-i túxm-i beqla nišvak dínen бобовый б о ч варят только во время сева бобов. "Тексты", стр. 186.

ber т. (также bar) предлог, обозначающий местонахождение и направление, реже - цель, предназначение. В сочет. с указ. мест.: b(e)r-ém, b(e)r-ét, b(e)r-á (§ 88).

berá-biyó см. roh (ró(h)-i berá-biyó).

berá-nayó (1) см. roh (ró(h)-i berá-nayó).

berbód (1a) т.: berbód gand- губить, погубить; berbód wos- погибнуть.

berbér-i (также belbél-i) (< т. barobár-i) изафетный предлог, обозначающий местонахождение напротив чего-либо; \diamond berbér-i ŋar напротив камня.

berdár (1a) стенка, подпирающая другую; контрфорс; т.регán.

berdíš хрящ.

berguš (1au, 8) баргуш (фантастическое существо); \square de denyó berguš nung čiz-i teŋ, ŋaw am awrát, am mardíná есть на свете нечто по имени б а р г у ш, он бывает и мужского и женского [пола]. "Тексты", стр. 253.

bergušzodá (1au, 8) в.-т. способный, выдающийся человек (букв. 'сын баргуша').

berik (1) т. узкий, тонкий.

berikpád (1, 10) в.-т. икры (ноги); голень.

berikyáyc (1) в.-т. кость голени.

bermá (1) т. сверло.

berobár (1a) т. 1. равный, одинаковый; половина; наполовину; ☐ berobár-i naýd de ʔi xun ʔáteu в полночь он пришел домой; ya máu-ey berobár vrind она наполовину подстригает овцу; 2. подходящий, приемлемый; ☐ a-yét tembún ma-g berobár эти штаны мне подходят; 3. послелог или предлог (с инфинитивом) сразу, одновременно (§ 157).

berobargí (также berobarí) (1a, 13) т. 1. равенство; ☐ berobargí-yi vdek полпути; 2. приемлемость.

berobarnáýd в.-т. полночь.

berodár (1ai) т. брат. Ср. vmt.

berodarí (1ai, 13) т. братство, братские чувства.

berodarxón(d) (1ai) т. побратим; братец.

beroderxondorí (1ai) т. братские чувства.

berongás мычание (коровы); ☐ berongás sar- мычать (о корове). Ср. foý- : foýd-.

beró(y)i (1a) т. предлог: для, ради; ☐ az beró(y)i... для; для того, чтобы... (§ 103).

ber(r)idá т.: ós-i ber(r)idá похлебка с лапшой. Ср. вах. óš-i čipetkin.

bers- см. bars- : barst-.

berýón (1i) т. жареный; ☐ berýón sar- жарить.

berzif отверстие для надувания меха uazn (см.).

berénj I (1i) т. рис.

berénj II (1i) т. медь; бронза.

berát (1, 4) т. усы.

berutčepár (1) т. с большими усами.

bespór бот. ива (*Salix ruscnostachya*); т. *šakalbid*. Ср. zartnák.

bespír орел; т. aqób.

besyór (1i) т. много; очень.

beštér (1i, 8) т. больше, большей частью.

bet больше, еще (§ 186).

bet- см. bes- : best-.

betá (1u) т. куст; кустарник.

betbét (1, 3): liw betbét вихрь, смерч; т. *girdbodék*.

betsebremvart четыре года назад.

bet(ы)v- : betovd- кауз. опрокидывать, валить (о стене);

☐ wúz-em ya dēwól-i betovd-em я свалил ту стену; ☐ 3-е л.

л. ед.ч. betnvd.

beṭ одежда, одяние; □ a-ya ḡynán ḡm beṭ-i wízdnyt та женщина стирает свою одежду.

beṭdór в.-т. имеющий одежду, одетый.

beṭ- : beṭt- (также bet- : bep-) падать, опрокидываться, обваливаться (о стене); □ ḡad beṭtey загон обвалился; △ 3-е л. ед.ч. beṭt; перф. beng, betétk.

bexór (1u) т. пар; ◇ bexór woc- испаряться.

bexmal (1a) т. бархат, парча.

bexmaldúz (1a) т. вышивающий по бархату.

beuybedí (1a) т. обоюдоострый кинжал.

beuy т. изафетный предлог и послелог (в сочет.с другими предлогами) между, среди чего-, кого-либо; ◇ de bibéṭ-et beṭdór beuy между имеющими одежду и неимеющими ее.

beuyón (1) т. изложение, объяснение; ◇ beuyón sag- излагать, объяснять.

bəzd I пазуха; объятия; т. baṡál. Ср. kal I.

bəzd II нижн. см. wor.

bəzkaš (1u, 8) т. участник козлодрания.

bəzkaší (1u) т. козлодрание.

bəzmí(y) (1u) т. козья шерсть.

bəzədí т. быстро, поскорее.

bəzǵg (1u, 4) (также wəzǵg) т. великий; священный; ◆ sár-i yír-i bəzǵg клянусь великим солнцем.

bəzbəḡ затылок.

bıč холощеный козел; т. parbúz.

bıč-bıč! возглас, которым подзывают козла (§ 2I4).

bıčák козленок (годовалый).

bıd (4) т. бытие, существование; ◇ bıd woc- быть, существовать; наставлять.

bıyz (4) т. гнев, ненависть; ◇ bıyz sag- сердиться, ненавидеть.

bıy- : bond- (также bot-) 1. бросать, выбрасывать; □ uet ḡár-i bıy! брось этот камень!; 2. покидать, оставлять;

□ rotšó ḡm táxt-i bóndeuy царь оставил свой престол; 3. веять (зерно); 4.: ḡát-ey bıy- ложиться, улечься; △ 3-е л. ед.ч. bıynd; и.д. bıyng.

bıyng (3) 1. см. bıy- : bond-; 2.: bıyng sag- веять зерно; 3. обвалившаяся, разрушенная стена.

bıy грустный; неразговорчивый, насупившийся, злой, сердитый; ◆ bıy-r-i ḡat wıdrétk он насупился.

bıyǵ I (4) т. короткие шерстяные носки (с пяткой). Ср.

ǵeráb.

byrǵ II (4) т. 1. башня; 2. угол; ◇ хун byrǵ угол дома.

byrǵ кожаный ремешок (сиромятный); т. tészá-yi хом.

byw- : bowd- обманывать; △ 3-е л. е. д. ч. bywd.

с

car- : kert- 1. делать; □ tu číz-eǵ car? что ты делаешь?; 2. вспом. гл. при образовании сложномысленных глаголов: čuť car- резать, делить; pist car- сдирать шкуру; △ 3-е л. е. д. ч. cart (9); перф. kerk; плюскв. kértu (14); инф. с(е)rák (2); и. д. carn.

carang см. сө II, rang.

carzn шило; т. deráwš.

casa(a)ren в.-т. (<сө saár-en) засветло, на рассвете.

ci-ci-ci звукоподр. пению птицы.

cil I тлеющие угли; □ qemóč-ey de cil káten, ke réǵtey - dárzen к у м о ч кладут на тлеющие угли, а когда спечется - вынимают.

cil II рыхлый, мокрый снег.

cilminǵaq см. čilminǵaq.

cir неопр. название птицы.

cir-wir звукоподр. чириканью.

cirék неопр. название птицы.

ciwadór слово, которое произносят при игре в прятки (ǵar-moǵaxík), когда найдут спрятавшегося и ударят его по спине;

◇ ciwadór di- бить по спине (при игре в прятки). "Тексты", стр. 264.

cland (2) чирей; т. xasak.

cliwcliw неопр. название болотной птички с белым брюшком.

cluq сидящий поджав ноги (о ребенке); верхн. čtuq, čtuq.

coǵd вопр. наречие: когда? (§ 185).

crafk см. crav- : cravd-.

с(е)rak см. car- : kert-.

crav- (2) : cravd- (2) (также crevd-) щипать; △ 3-е л. е. д. ч. cravd; перф. crafk; плюскв. cráftu (14); и. д. cravn.

Ср. cǵыр- : cǵopt-, cǵым- : cǵomd-.

cromd- см. cǵem- : cǵomd-.

cǵopt- см. cǵыр- : cǵopt-.

cǵox изреженные посевы злаков на малоурожайной земле.

сгым- (2, 3) : сромд- (2) щипать; Δ 3-е л. ед. ч. сгымд; и.д. сгѣмн. Ср. сгым- : сгорт-, сгав- : сгавд-.

сгѣнг см. сѣ II, rang.

сгѣнгі (2) вопр. мест. как?, какой?, каким образом? (§ 70).

сгевд- см. сгав- : сгавд-.

сгым- (2) : сгорт- (2) щипать; \square wuz taw сгѣрѣм кі ту ĵirayās сар я так тебя ущипну, что ты закричишь; Δ 3-е л. ед.ч. сгмрт; и.д. сгмрн. Ср. сгав- : сгавд-, сгым- : сромд-.

сук новорожденный (о скоте); молочный (о зубах); \diamond сук wurk новорожденный ягненок.

сум 1. вопр. и неопр. мест. сколько (§§ 70, 71); 2. сколько ни (§ 197).

сумгуза в.-т. вопр. мест. сколькодневный (§ 70).

сумсолá в.-т. вопр. мест. скольколетний (§ 70).

сиq (12) торчащий; стоящий; \diamond сиq di- ставить торчком. Ср. čuk.

сиq-сиq : сиq-сиq гевѣз- прыгать.

сиqдumbék в.-т. неопр. название птицы; т. čukdumbék.

сиqšáx отвесная скала.

сиqék клитор.

сиск послелог, обозначающий местонахождение наверху чего-либо (часто в сочет. с предлогом сѣк) (§§ 81, 82).

сускі (13) верхний; \diamond сускі керрá верхнее одеяло.

се I предлог с основным значением исхода, употребляется с аблативом (§ 84). В сочетаниях с указ. мест. и усил. част. а- имеет формы: (а-)с-ѣм(-ѣн), (а-)с-ѣт(-ѣн), (а-)с-а(-нѣн) и др. (§§ 99-101).

се II, сѣ- в составе вопр. наречий (§ 185).

се III препозитивная приглагольная союзная частица, показатель конъюнктивного употребления глагольных форм в условных и определительных придаточных предложениях; как союз может употребляться также в придаточных временных (§§ 171, 174, 206).

сеbas послелог, обозначающий местонахождение позади чего-либо или направление вслед за чем-либо (в сочет. с предлогами сѣк, ar) назад, позади; следом (§ 83).

сеbasná задняя часть туши животного; \square сеbasná-ѣу dímѣm de yor, лѣсрѣм заднюю часть туши я прячу под камни, оставляю здесь.

сеbas(s)íc : сеbas(s)íc сар- делать стежки, шить. Ср. kuk di-, persíc di-.

сеbasíng последний; задний.

cebló удивительно; очень (< ce baló! - что за напасть!);

◇ cebló baf очень хорошо.

cebreuvárt три года назад.

cebrám : cebrám-er 1) через три дня; 2) три дня назад.

cebúr четыре.

cebur-bíst в.-т. восемьдесят (§ 189). Ср. aštód.

cebur-bíst-et-dás в.-т. девяносто (§ 189). Ср. nawád.

ceburí по четыре.

céftey попр. мест. где?, куда? (§ 185).

cemčóč почка, бутон.

ceqláy см. zeqláy.

cerák см. car- : kert-.

cerák (1) т. искра; блеск; ◇ yir cerák восход солнца; □ yir cerák kértéy солнце взошло.

cerák- : ceráxt- (1) 1. сверкать, искриться; 2. всходить (о солнце); □ yir ceráxtey солнце взошло.

ceraxgír (1) (также leixágír) т. щипцы для уголков.

ceréng см. ce II, rang.

cetr (3) веретено (на прялке).

cetrá четки - скрученные вместе белая и черная шерстяные нити (на них завязывают узелки во время молитв).

cetrék стадия зрелости зерновых: появление остей.

cey постпозитивная союзная частица, показатель конъюнктивного употребления глагольной формы; конъюнктивная форма связки (§§ 171, 174, 207).

cne неопр. название небольшой птицы; т. kurék.

ċ

-ča т. уменьш. суффикс; ◇ bočá садик.

čaf 1. кожица зерна; 2. стручок; 3. недомолоченное зерно.

čay- : čayd- стрекотать (о сороке). Ср. čaxwax.

ča(h) см. čo(h).

čak I лежащий, подобрал под себя ноги (о животных); ◇ čak di- подбирать под себя ноги (о верблюде, коне, овце).

čak II фольк. магическое слово, при произнесении которого вода в реке на том свете исчезает.

čakčák (12) т. 1. беседа, разговор; ◇ čakčák car- беседовать, разговаривать. Ср. čakwák; 2. афг. аплодисменты, хлопанье в ладоши (одобрительное).

čakidá т. кусок лепешки, упавший при выпечке в очаг. Ср. wašk.

čakwák (12) т. беседа, разговор; ◇ čakwák car- беседовать, разговаривать; проводить время. Ср. čakčak.

čal 1. мокрый, вязкий; 2. мокрое, вязкое место, грязь; ◇ čal woc- вязнуть.

čalg- : čald- просить, требовать; □ wuz se táw-en geñig-əš čalgeñ я прошу у тебя огня; kənd čalg- сватать; □ wuz réydeñ Kixñ Iqboł-eñ kənd čilgák я пошел в Кихн посватать жену для Икбола; △ 3-е л. ед.ч. čald; осн. перф., -плюскв. и инф. [čilg-], [čelg-] : čilgétk, čelgétk, čilgétu(14), čelgétu(14); čilgák, čelgák; и.д. čalgn.

čalxír (4) т. утка-нырок.

čalék углубление для разведения огня перед очагом; т.čagerdi.

čaleksár часть возвышения перед очагом.

čam задача, поручение (трудное, непосильное); ◇ čam kač- задавать трудную задачу. Ср. čkan I.

čand т. 1. вопр. мест. сколько?; 2. неопр. мест. несколько; некоторый; ◇ bad se čand wáxt-en через некоторое время.

čand I 1. подмышка; промежность; пах (у животных). Ср. kalbén, kalpír; 2. уязвимое место.

čand II : čand(-i)-šlax голый, обнаженный; □ čand-šlax wézdəy он приехал без ничего.

čand III отборный (о зерне); ◇ čand yirk отборный ячмень. Ср. lok.

čang т. 1. коготь; ◇ čang di- рвать когтями; 2. согнутый; ◇ čang car- сгибать, гнуть; madčang сгорбленный, дряхлый; 3. чанг - варган (язычковый музыкальный инструмент).

čangčlaxt извилистый.

čangól (1) т. 1. коготь; лапа; ◇ čangól di-царапать; 2. пятерня, рука.

čangék т. кочерга. Ср. čkur(g)ék.

čar т. 1. левый; влево; 2. неправильный; неправильно; ◇ ter čar goč- делать наоборот, неправильно.

čarčar т.: čarčar araq озноб; □ čarčar araq díovdəy его бросало то в жар, то в холод.

čarčelaw т.: čarčelaw car- поворачивать коня.

čarlí т., афг. шлепанцы, тапочки, сандалии.

čaq (12) т. обладание; □ se čaq-i díw-en xelós ví-tey он избавился от дива.

čar парн. к par I.

čary т. хищная птица (ястреб-перепелятник, коршун).

čara межа; незасеянный участок по краям аркиа вокруг поля, на котором косят траву.

čary (5) т. жирный, сальный; \diamond gýř čary car- мазать бороду жиром.

čarvi (5, 13) т. жир, сало.

čarviná т. удар двумя пальцами по затылку (в детской игре).

čarx т. 1. колесо; мельничное колесо; \diamond čarx-i falák Летящее Колесо; \diamond čarx di- вертеться; 2. прялка; 3. точильный круг; \diamond čarx хаř- точить на круге.

čarxgerdún т. ручка прялки.

čarxék т. ручное веретено. Ср. amk.

čarendá т. животные, обитающие на земле, не умеющие летать (в отличие от птиц - perandá).

časkórd ожерелье из больших бусин.

čaš(m)pušidán т. мгновение, миг; \diamond i čaš(m)pušidán в один миг, в одно мгновение.

čatr т. уст. зонтик (женский).

čať крупный рогатый скот (кроме яков); \square de moldorí de Waxón čať, mol (yáni túř-et may) zuř, хур, yášdorí wost из скота в Вахане есть крупный и мелкий скот (т.е. козы и овцы), яки, ослы, лошади.

čaťdór в.-т. погонщик коров, волов; владелец коров, волов.

čať-mól в.-т. рогатый скот.

čaťí афг. I. негодный; 2. зря, попусту.

čaxs т. цедилка для молока; \diamond čaxs di- фильтровать, цедить; \square žarž-ey wízmen, rogzá čaxs dínen берут молоко и процеживают его через чистый фильтр.

čaxt т. деревянный крюк на одном конце веревки, служащий для закрепления другого конца и перетаскивания травы, соломы и т.п.

čaxtwěš (3, 5, 8) жгут или кольца из лозы, удерживающие мутовку маслобойки в вертикальном положении; \square pernéc-rék asbób-i pečar, čaxtwěš yo řendác munt к маслобойке полагается мутовка, кольца из лозы и ремень.

čaxwax звукоподр. стрекотанье (сороки). Ср. čay- : čayd-.

čí см. čiz 2.

-čí т. суффикс, обозначающий профессию или принадлежность; \diamond diyorčí житель селения; teraktorčí тракторист.

ðiðák неопр. съедобное растение, похожее на бодяк (см. krir).

ðiðibóý венец, корона из драгоценностей.

ðið-wíð звукоподр. звук, издаваемый скворцом.

ðigór см. ðkor.

ðiy т. камыш, тростник. Ср. kolk.

ðiyá см. jiyá.

ðikan(duzí) т. вышитый воротник чекменя.

ðil I 1. женский платок, покрывало; 2. материя, марля.

ðil II т. сорок. Ср. bu-bíst.

ðilá 1. материя; 2. фильтр, сито (для муки) из материи, марли.

ðilbobék удод (Upupa epops); т. huddháð. Ср. bibúk, abubák, ababák.

ðildenyó т. фольк. тот свет, загробная жизнь.

ðilg- см. ðalg- : ðald-.

ðilguśá (также ðilguś) т.: ðig-i ðilguśá фольк. котел с сорока ушками. Ср. ðilýið.

ðilýið в.-т.: ðig-i ðilýið фольк. котел с сорока ушками; т. ðilguśá.

ðilím т. кальян; сигарета, папироса; \diamond ðilím хаф-курить.

ðilkirgá т.: modiyón-i ðilkirgá фольк. кобылица с сорока жеребятами.

ðil(1)á т. зимнее сорокадневье (с конца декабря до середины января).

ðilminðáq (12) (также silminðáq) бабочка, мотылек.

ðilpów плеск (воды).

ðilpoya т. лестница с сорока ступеньками.

ðilqelocá т. длиной в сорок кулочей (см. qelóc).

ðilruzá т. сорокадневный.

ðilt косноязычный, говорящий неразборчиво.

ðimbír урик, сушеные абрикосы; \square ðwan... weak ki ví-tøy ðimbír íánen когда абрикосы высохнут, их называют ч и м б и р.

ðimbirheðráu жидкая каша из поджаренной муки с сушеными абрикосами. "Тексты", стр. 189.

ðin т. мерка из рога (для пороха).

ðindrík (1) 1. бот. ломонос восточный (Clematis orientalis); т. ðandrúk; 2. мочалка из ломоноса; \diamond ðindrík dí-myть мочалкой (котел).

ðiní т. 1. пиала, фарфоровая чашка; 2. мера зерна и сн-

пучих тел (одна пиала). Ср. *yar*, -*toqí(n)*.

čir окоп; яма, из которой стреляют или наблюдают за стрельбой.

čir- : *čort-* (также *čmr-*, *čep-* : *čevd-*) собирать, сры-
вать; □ *uemiš der čepn vitéu* они начали собирать [зерна];

△ 3-е л. ед.ч. *čirt*, *čirt*; плюскв. *čertu* (14); и.д. *čirn*,
čepn.

čirpás звукоподр. крику архара, кика.

čir- : *čird-* чирикать (о воробье).

čir-čir чириканье (воробья); ◇ *čir-čir sag-* чирикать.

Ср. *čir-* : *čird-*.

čirgá т. облик, вид.

čirind см. *čern-* : *čern-*.

čirk т. грязь, гной.

čistón т. загадка.

čišš! возглас, которым останавливают осла (§ 214).

čit т. ситец.

čiv! возглас, которым прогоняют козлят (§ 214).

čiw- : *číwd-* пищать (о *пылцятах*).

čiw-čiw ниск (*пылцят*); ◇ *čiw-čiw sag-* пищать (о *пылцятах*). Ср. *čiw-* : *číwd-*.

čiwgá (I) т. плетень, загородка из колючек, забор.

čiz т. 1. вещь, предмет; 2. неопр. и вопр. мест. (также
či) что, что-то; ничто, ничего (§§ 70, 71).

čizí т.: *čimóm-i čizí* всякие вещи, всякая всячина.

čkar бот. ива туранская (*Salix turanica*); нижн. *čigór*,
верхн. *čmý*.

čker см. *čker*.

člap- : *člart-* плескать, разбрызгивать воду; □ *tiz
mé-geš, ti uyrk-eš ar-á čelék člart* не иди быстро, у тебя в
ведре вода плещется; △ 3-е л. ед.ч. *člart*; и.д. *člarn*.

čláp(n)v- : *člárovnd-* кауз. проливать, разбрызгивать во-
ду; △ 3-е л. ед.ч. *člárvnd*.

čmendg передняя часть очага; т. *langár*, *pirá*.

čobeksaqón т. ловкий, быстрый; смысленный.

čod 1. ветка (с листьями). Ср. *čolx*; 2. стадия зрелости
зерновых, предшествующая колошению.

čoder т. 1. шатер, палатка; ◇ *čoder di-* разбивать ша-
тер; 2. полотнище, простыня.

čo(h) т. (также *ča(h)*) 1. яма, колодец; 2. яма для хра-
нения зерна. Ср. *čuv*.

čok (12) т. 1. разрез, отрез, разрыв; 2. шов, рубец;

- ◇ šok *car-* резать, рвать.
šok- (12): šekt- (12) резать, рвать.
šokar т. слуга, служитель.
šok-der(r)ón (12) т. разорванный, расцарапанный; ◇
šok-derón *car-* разрывать; царапать.
šokí (12) т. подходящий по размеру.
šokón чокон - разрез на лбу между бровями; □ šokón-
-eu de mobéyn-i bu vřew dínen ч о к о н делают между брова-
ми; т. хол. "Тексти", стр. 269.
šoken- : šokond- резать; разрезать, пороть; △ 3-е
л. ед.ч. šokond.
šok-roǵá (12) т. рванный, драный; ◇ šok-roǵá *car-*
рвать.
šol I т. чалый; с проседью, белоголовый (о масти живот-
ных).
šol II: šol di- хлопать в ладоши.
šolt рванный, разорванный.
šoltí жировой слой под шкурой.
šoltmaní жирный (о мясе).
šolyaš в.-т. лошадь с белой мордой.
šolyós в.-т. черная утка с белым клювом.
šor т. печатный; печатание; ◇ šor *car-* печатать.
šorpenék т. копировальная бумага.
šort- см. šip- : šort-.
šorék т. промокашка, промокательная бумага.
šorǵw (14) т. складной ножик, перочинный нож.
šor т. четыре. Ср. šebǵr.
šorá т. 1. мера, способ, средство; выход (из трудного
положения); ◇ šorá nast выхода нет; 2.: šiz-u šorá до-
машняя утварь.
šorá- недост. находить выход из затруднительного положе-
ния; □ wuz nív šiz šoráem? что мне теперь делать?
šorafzel т. калевка (плотничный инструмент).
šorangúst т. мера длины (4 пальца = $\frac{1}{2}$ avárt).
šorauna т.: šorauna kař- сдвигать очки на лоб (тадж.
šor 'четыре', auna 'очки', 'стекло').
šorbóy т. сад, цветник; парк.
šordá т. четырнадцать.
šordasolá т. четырнадцатилетний.
šormo(h)á т. четырехмесячный.
šorobá т. четвертый полив.
šorouí (также šorouá) т., афг. деревянная кровать, топ-

чан, койка.

čorqelóč т. галоп.

čorsád т. четыреста.

čorsixá способ вязания (четырьмя спицами).

čorsól т. четырехлетний.

čortárk т. сложенный вчетверо (о бумаге); с четырьмя углами.

čorxoná т. конструкция из бревен, оформляющая окно в крыше.

čoruyák т., афг. мера веса (четверть сира).

čoruyorí т. наименование суннитов у припамирских исмаилитов, букв. 'четыре друга' – по четырем халифам: Абу-Бакру, Омару, Осману и Хайдару (Али). "Тексты", стр. 246.

čorján (4) т. четвертый.

čorñí удар ногой под зад (в детской игре).

čoršt (8) (также čoršt) т. полуденная еда.

čot 1. течь, промоина в краю арыка; 2. верхн. пруд, водохранилище.

čou т. чай; \diamond čou kač- варить чай; čou ruv- пить чай.

čou(y)jús т. котелок, кастрюлька для кипячения чая; медный чайник.

čouwíš бот. эсхолия густая (*Escholzia densa*); т. zaw-sanbəl; верхн. rečəodwíš.

čouxoná т. чайхана, чайная.

čouxír (4) т. любитель чая, чаевник.

čram (2) ток, хирман; верхн. čramn.

čramvišvák, čramvišúk (5) подметание тока (обряд по случаю окончания молотбы и веяния зерна). "Тексты", стр. 166.

čring-práx звукоподр. звону железа.

čriq-wríq (12) звукоподр. чириканью. Ср. čir-čir.

črir (2) шиповник (*Rosa sp.*); т. gelxór.

črem(n) см. čern- : čern-.

čreng см. čern- : čern-.

čréngtu (14) см. čern- : čern-.

črək (2) ломкие сухие ветки.

čřiq (также čřiq) неопр. небольшая птичка; т. suxdum-bák.

čřuq верхн. см. cluq.

ču! возглас, которым отгоняют лошадей (§ 214).

čub т. дерево (строительный материал). Ср. čung.

čuf : čuf car- дуть, дунуть.

čuy : čuγ wñd(ы)г- зажигаться, воспламеняться (о труте).

čuk т. 1. стоящий торчком; ◇ čuk di- ставить торчком; 2. опрятный, подтянутый. Ср. cuq.

čuk- : čukt- 1. стучать, ударять, толочь; вбивать; wñz-em mñx čuktey я вбил гвоздь; □ čim-i kñnen, yáw-i wñzmen, čuken yáw-ey накапывают гончарной глины, приносят ее и толкут; 2. бить, трепать шерсть; △ 3-е л. ед.ч. čukt; и.д. čukn.

čul т. маленький penis.

čulá т. пустынное, заброшенное место; ◇ čulá sag- разрушать.

čuladášt т. степь, целина, пустошь.

čulčepá т. разрушение, опустошение; ◇ čulčepá sag- разрушать; čulčepá woc- разрушаться.

čulk бахрама.

čulpíst в.-т. крайняя плоть.

čun ki т. союз: так как, потому что; когда; если.

čut 1. кусок, часть, доля; □ čut-i yáwem, čut-i wñz-em ar xup часть я съедаю, часть приношу домой; 2. рванный, разрезанный; ◇ čut sag- рвать, резать; čut woc- рваться; čut-čut sag- крошить, дробить.

čutí (13) 1. часть, кусок; 2. разрез, разрыв; 3. разрезание, разрывание.

čux : čux di- 1) накрывать(ся) с головой; 2) складывать в кучу.

čuxt потолок; т. čext.

čwan (2) абрикосовое дерево (*Armeniaca vulgaris*); □ čwan ki reštey yaw šat pland когда абрикосы поспеют, они сами осыпаются.

čwanmuxék (2) бутон абрикосовых цветов.

čwurk (2) (нижн. также čwerk) молодняк мелкого рогатого скота, козлята и ягнята.

čwurkék (2) круглые пятнышки муки на стене в доме, наносимые в день весеннего равноденствия (букв. 'козлятки-ягнятки'); □ bázi xalg šn yanglék-ey ar yumj déyt-et á-a diwól puť-puť gošt ki yá-rek čwurkék šánen некоторые люди окунают в муку пальцы и делают на стенах кружочки, которые называются ч в у р к э к. "Текст", стр. 234.

čwerk нижн. см. čwurk.

čebór (1ai) т. в яблоках (о масти животных).

čečá (1u) т. цыпленок; птенец.

čersó (1a) т. большой напильник.

čeftu см. čip- : čort-.

čegás (1i) т. нашест, насест (для птиц).

čeydár (1) сковорода.

čey козленок; \diamond čey xeják козлодрание; т. bezkeší.

čey-čey! возглас, которым отгоняют козлят (§ 214).

čeka (1a) т. чакка (откинутое пахтанье). "Тексты", стр. 180.

čekaq(ə)ráť (1a, 4, 12) т. чаккакурут (высушенное откинутое пахтанье). "Тексты", стр. 180.

čeklék(bozí) (1i) т. детская игра, похожая на "чижик". "Тексты", стр. 263.

čeklekšung (1i) бита (в детской игре).

čekmén т. чекмень, суконный халат.

čelabčí т. тазик для мытья.

čelák (1) т. веретено.

čelbár (1u, 4) т. мастер, совершающий обрезание. Ср. čogár.

čelg- см. čalg- : čald-.

čelxá см. čerxá.

čelék (1a) т. ведро.

čema (1a) т. женская брошь, заколка.

čemít чуб, челка; локон, завиток.

čemítkir 1. кудрявая девушка; 2. старуха, наряженная как молодая девушка.

čepaq(ýaš) наклонный лоточек, направляющий падение зерна в жернов; т. kosék.

čendín (1a) т. столько; несколько.

čendír палка, посох.

čendék голый, раздетый.

čengold(ə)ráw (1a) т. способ жатвы (с захватом пучка стеблей рукой).

čengék (1a) т. крючок, рыболовный крючок; вилка; вилы.

čepór (1i) т. чинара, чинар.

čep- : čevd- см. čip- : čort-.

čepán (1a) т. халат, одежда.

čepáq (1a, 12) т. лепешка из помета.

čepár (1a) т. волокуша, которой молотят зерно.

čeparkát (1a) т., афг. кровать, койка.

čepc см. čip- : čort-.

čepnól (1) т. гноение, болезнь глаз.

čepót (1) т. пощечина, шлепок; \diamond čepót di- давать пощечину, шлепать.

čepiš (1i, 4) т. нерожавшая кожа. Ср. roʔd.

čerětk почки, завязи плодов облепихи.

čeqegám (1a) т. уст. 1. мера расстояния; 2. верстовой столб.

čeqúr (1) т. светлоглазый (о лошади).

čer см. čern- : čern-.

čerbúx сморщившаяся и потрескавшаяся засохшая шкура.

čergá (1) граница поля, край орошаемого участка; □ то а-á-ém čergá урк léser-et бас пусти воду [только] до этого края поля, и достаточно.

čergí (1i) т. потник.

čerí (1) т. уст. служанка жены мира (правителя).

čern- : čern- входить; □ čoní de mid'ánz-en čéremd ре ýanz жених с невестой входят в кладовую; △ 3-е л. ед.ч. čéremd, čírímd; перф. čreng; плюскв. čréngtu (14); и.д. č(е)-rem(n); повел. čer(em)!

čérmovd- см. čérm(n)v- : čérmovd-.

čermék вилка, в которую вставляется веретено на прялке.

čerm(n)v- : čérmovd- кауз. вводить, приводить; △ 3-е л. ед.ч. čérmívd; и.д. čermívn.

čern- см. čern- : čern-.

čeró (1a) т. пастьба; ◇ čeró car- пасти(сь).

čeróy (1i) т. лампа, светильник; ◇ čáb-i čeróy третья ночь после похорон; čeróy ríc(m)v- совершать поминальный обряд на третью ночь после похорон. "Тексты", стр. 229.

čeroygír т. полочка для светильника. Ср. mečék.

čeroywíš (1i) (также zartspréř) в.-т. бот.крестовник(Senecio Krascheninnikovii); т. čeroyká.

čertí (1u) т. задумавшийся; дремлющий; ◇ čertí wos- задуматься; задремать.

čerhá (1a) т. (также čelhá) катящийся (с горы камень); камнепад; ◇ čerhá wos- катиться. Ср. wul, γul.

čéremd см. čern- : čern-.

čeřká (1a, 8) р. чашка, кружка.

čeřmá (1a, 8) (также čeřmá) т. источник, родник; ручей;

◆ čeřmá-yi meřód фольк. Источник Желаний. Ср. кык.

čet : čet mizg di- мочиться (стоя).

čevd- см. čip- : čort-.

čewkí афг. стул; табуретка.

čewlí т. молодой, не обученный охоте сокол.

čewní уст. военный пост, казарма; крепость.

čex! возглас, которым прогоняют собак (§ 214).

čexmúx кошель с кремнем, кресалом и трутом.

čexnix'ár кремень.

čex- : čext- резать, убивать (животное); □ čr-a kla čéien там режут овец; △ 3-е л. ед.ч. čext; и.д. čékn.

čeyán (1u) т. чугун.

čeynék (1o) т. чайник.

čыр- см. čip- : čорт-.

čырг (3) 1. линия, черта; 2. борозда; ◇ čырг хаš- (di-) 1) проводить линию, черту; 2) пахать.

čырт (4) т. раздумье; дремота; ◇ čырт сар- раздумывать; дремать; čырт вос- задумываться.

č

ča см. čaw- : ta'ǵd-.

čay- : čayd- вопить, мычать (о немом, не умеющем говорить); △ 3-е л. ед.ч. čayd.

čak- : čakt- капать, падать каплями; наливать по капле; □ ya yašak řewún víteu, čákteu ar Dilyobó řuу у нее потекли слезы, закапали на лицо Дильёбо; △ 3-е л. ед.ч. čakt; осн. перф., плюскв. и инф. также [č(е)k-] : č(е)kétk, č(е)kétu, č(е)kák; и.д. čакп, č(е)kán.

čak(н)v- : čakovd- кауз. капать; □ се žи weřen i la čáknv отлей немного моей крови; △ 3-е л. ед.ч. čáknvd; осн. перф., плюскв. и инф. также [čekv-] : čekvétk, čekvétk; čekvák; и.д. čáknvп.

čар : čар di- резать, рвать.

čaš пригорок, холм; небольшой склон.

čaš- : čašt- хватать, убирать (сразу); вычерпывать; □ ки уэмв-и čaš се žи řút-en! убери это все от меня (о посуде)!; △ 3-е л. ед.ч. čašt; осн. перф., плюскв. также [č(е)š-] : č(е)šétk, č(е)šétu (14); и.д. čašп.

čaw- : ta'ǵd- уходить, уезжать, отправляться в путь; □ saar žи tat čit завтра утром мой отец уезжает; △ 3-е л. ед.ч. čit; перф. tašk; плюскв. taštu (14); инф. č(е)wák; и.д. tukп; повел. ča(w)!; верхн. čow- : ta'ǵd-.

čaw(н)v- : čawovd- кауз. заставлять уехать, прогнать; △ 3-е л. ед.ч. čawnvд; осн. перф., плюскв. и инф. также [čéw(н)v-] : čéwnvétk, čéwnvák.

čip- : čорт- (также čыр-, čовd-) резать, нарезать; крошить; □ а-зi yáw-и čóртеу ki yúm]-и ýírovdeу она его [те-ло врага] так искрошила, что превратила в муку; △ 3-е

л. ед.ч. čirt, čirt; перф. čefk; плюскв. čeftu (14); и.д.čirp.

čit см. čaw- : taŷd-.

čiw- : čiwđ- кричать (об архаре); Δ 3-е л.ед.ч. čiwđ.

čk- см. čak- : čakt-.

čkirm копоть, сажа (на потолке); т. dedá. Ср. rizm.

čkiš (2) часть поверхности очага, где готовят пищу; т. kénj-i non-óš.

čker (2) (также čker) каменная куропатка, кеклик (*Allectoris kekelik*); т. kawg.

čkerpúd (10) знаки, наносимые на лицо кровью (во время праздника курбан). "Тексти", стр. 241.

člažm (2) бот. дикая желтая смородина (*Ribes villosum*); т. tawđak, горонское šidirm.

čnir печенные колосья ячменя или пшеницы; \square čnir-ey frilen, tozá uaw cāren, uaw uāwen печенные колосья растирают между ладонями, очищают и едят; т. delmél, kafkí. "Тексты", стр. 190.

čošt- см. čnyč- : čošt-.

čopt- см. čip- : čopt-.

čord- см. čmr- : čord-.

čošt см. čošt.

čow- верхн. см. čaw- : taŷd-.

čtiq см. čtiq.

čtuq см. cluq.

čuy подметка. Ср. kafróšt.

čwak см. čaw- : taŷd-.

čefk см. čip- : čopt-.

čeftu см. čip- : čopt-.

ček нижняя ось мельничного колеса; т. terb.

ček- см. čak- : čakt-.

čekv- см. čak(n)v- : čakovd-.

čem верхн. см. čežm.

češk бот. молочан (*Lactuca tatarica*); т. širká.

češmá см. češmá.

četk вспаханное поле, пашня; \diamond četk car- пахать.

četqāq неопр. ядовитая трава.

čevd- см. čip- : čopt-.

čewāk см. čaw- : taŷd-.

čew(n)v- см. čaw(n)v- : čawovd-.

čežm 1. глаз; \diamond čežm car- сглазить; čežm di- уставить-ся; čežm(-ey) wwd(n)g- закрывать глаза; čežmek-i car-(di-) мигать, моргать. Ср. как; верхн. čem; 2. лунка (в детской игре).

čejmín с глазами, имеющий глаза.

čejmkút веко.

čejmék лунка (в детской игре "кишк"). "Тексты", стр. 263.

čič- : čičt- щупать, щипать; выщипывать; ☐ wuz taw
čičem я тебя щупаю; ☐ 3-е л. ед. ч. čičt.

čir- см. čir- : čort-.

čir- : čord- подгребать к себе горящие уголья, чтобы согреться; ☐ 3-е л. ед. ч. čird; и. д. čirn.

D

d в некоторых словах зафиксирована альтернатива d/δ, которая отмечается цифрой (10), ср. также § 15.

d-, -d- см. de//te.

da см. der.

da! возглас, которым прогоняют коз (§ 214).

daf т. бубен; ☐ dáf-et doryá woc играть на бубне.

dafá (1) т. раз; ☐ yi dafá разок.

dafzani т. игра на бубне.

dafék т. игольное ушко.

da(h) т. десять. Ср. bas I.

daklát р. доклад.

dam I спина; ☐ pe dam car- взваливать на спину. Ср. pedam-.

dam II т. 1. вздох, дыхание, дуновение; ☐ dam car- дуть, дышать; 2. миг, момент; ☐ dam ba dam непрерывно; yi dam-er немедленно; 3. вздутие, вспухание; 4. заварка; доведение пищи до готовности; ☐ pełow dam car- давать плову упреть; 5. кузнечный мех; ☐ dam car- раздувать мех; 6.: dam nyzd- затихнуть, утихомириться.

dam III т. 1. край; острие; 2. изафетный предлог (в сочетании с другими предлогами); ☐ yaw réýdey be dām-i aýdaór он направился к дракону.

damfožék т. зевок.

damí т.: ób-i damí заговоренная вода.

damuáuč верхн. см. arqá.

daó см. duó.

dar I т. 1. дверь; 2. пространство, примыкающее к дому; ☐ dar-(et) awlí двор и примыкающая к воротам часть улицы. Ср. bar I.

dar II см. der.

dará (1) т. ущелье, каньон. Ср. dur.

darbadár т. бездомный, бесприютный; нищий, попрошайка;

◇ darbadár car- разорять.

darč бечевка из козлиной или ячьеи шерсти.

dard т. боль; печаль, скорбь; ◇ dard car- болеть.

dardór т. дверной засов.

darixonagí т. плодородный, тучный (о земле). Ср. neh-tá I.

dars т. урок, занятие; ◇ dars joy- учиться.

darz т. шов, рубец.

darzmól т. уют; ◇ darzmól car- гладить.

daréy т. (также daríy) увы!; о горе!

dast (10) т. 1. рука; лапа, передняя нога (животного);

◇ ter dast di- мотать (нити); dast di- трогать, касаться; 2. могущество, богатство; ◇ soib-i dast богатый, могущественный; 3. изафетный предлог (преимущественно в сочет. с se, az); ◇ se dást-i yáw-en из-за него.

dast-me-dást рука об руку.

dastbandék т. верхняя переключина колыбели.

dastambúy (1) т. маленькая пахучая тыква.

dastbilá т. варежка, перчатка из шерсти.

dastgír т.: dastgír car- задерживать, ловить.

dastmezá т. рабочая рукавица (из кожи, материи).

dastnebesnók в.-т. тыльная сторона ладони.

dastrimól т. носовой платок.

dastrón нижн. см. gelmolá.

dastáú (8) т.: ób-i dastáú вода для мытья рук.

dastxolí т. с пустыми руками.

dašt т. (также daš) степь, поле, равнина, плоскогорье;

◇ dašt di- проходить степи; ◇ daštó-ev biyobón-ev saró-ev déytey они прошли степи, пустыни и поля.

daw т. бег; ◇ sár-i daw на всем скаку; se daw reč- бежать. Ср. ge(f)s- : ge(f)st-.

: dawd- недост. растягиваться (об узле, петле); △ 3-е л. ед.ч. dawd.

dawr т. вращение, круг; ◇ dawr di- 1) вращаться, крутиться; 2) прогуливаться.

dayák т. милостыня, подаяние.

di- : deyt- (также dejt-, dešt-) 1. бить, ударять; стучать; □ di maž mey! не бей меня!; 2. драться, бороться;

□ tu maž-i dingák né-bas-wezey ты не сможешь меня побороть; 3. класть; □ yáw-i déytey de i sendúq он положил

его в сундук; 4. падать; ☐ *mirprič di ar žarž* муравей упал в молоко; 5. кусать; пожирать; ☐ *i ženwár a-dr-á wášk-et paláng yaw dyetk* там упал архар, и барс его сожрал; 6. вспом. гл. при образовании сложногоименных глаголов: *dast di-* касаться; *neš di-* жалить; *žat-i di-* прикидываться, притворяться; ☒ *zem deyt* идет снег; 3-е л. ед.ч. *deyt*; перф. *dyetk*; плюскв. *dyetu* (14); инф. *dingák*; и.д. *ding*; 3-е л. ед.ч. прош. *di, deytey*; осн. наст. также [*din-*], [*dim-*]; I-е л. ед.ч. *díem, díem(em), dínem*; I-е л. мн.ч. и 3-е л. мн.ч. *dín(en), dien*; 2-е л. мн.ч. и повел. мн.ч. *díev, dín(ev)*.

dičkéř трисогузка; т. *díqonék*. Ср. *žaržmingás*.

didá т. глаз; *ób-i didá* слезы.

did(i)ŷ- : *didíŷd-* смотреть, видеть; ☐ *a-sk-á zerv persím-i didíŷák vítey* он стал смотреть сквозь отверстие; 3-е л. ед.ч. *dídíŷa*; и.д. *dídíŷn*; повел. *dídíŷ!*

dídíŷdey (также *dídíŷai, dídí*) вскоре, и вот; ☐ *dídí yet kaš lup vítey* вскоре этот парень вырос.

dig т. котел.

digá(r) (1) т. другой; по-другому; (также *díŷa(r)* (1).

digčá т. ружейная собачка (деталь ружейного затвора).

digér см. *díŷér*.

dig(e)zá т. сошник ружья.

díŷa(r) см. *digá(r)*.

díŷér (также *digér*) ноготь, коготь.

dikabir р. декабрь.

dil т. сердце; желудок.

dilgír т.: *dilgír woc-* соскучиться.

dilpič (1) т. озабоченный; занемогший; ☐ *dilpič-i žat kártey* он прикинулся занемогшим.

dilrizogí т. согласие.

dilsúz т. утешитель, доброжелатель.

dim- см. *di-* : *deyt-*.

din т. вера, религия.

din- см. *di-* : *deyt-*.

ding см. *di-* : *deyt-*.

dingák см. *di-* : *deyt-*.

dinór т. фольк. динар.

ding(ы)v- : *dingovd-* кауз.: *čarx ding(ы)v-* крутить, размахивать; 3-е л. ед.ч. *čarx dingvvd*; ☐ *xingár ter ɣn sár-i čarx dingvák vítey* она стала размахивать мечом над головой. Ср. *di(ы)v-* : *diovd-*.

diovd- см. *di(ы)v-* : *diovd-*.

díqón (1) т. 1. крестьянин; 2. название одной из сторон игровой бабки.

díqoní т. крестьянствование; ◇ díqoní car- крестьянствовать, заниматься обработкой земли.

díqonisób т. местный сельскохозяйственный календарь.

dís время, пора, срок; □ yaw dís-i niwzák víti настала пора ему [дракону] вылезать.

dís(н)v- : dísovd- кауз. показывать; △ 3-е л. ед. ч. dísuvd; и.д. dísuvn.

diś- : diśt- 1. знать, узнавать; понимать; □ tu kíł-1 diś diś ты все знаешь; yaw vul ki nyéštey diśen ki réštey когда он [хлеб] начнет пахнуть, то понимают, что он спекся; 2. уметь; □ yaw joyák diśt он умеет читать; △ 3-е л. ед.ч. diśt; и.д. diśn.

diw т. 1. див, людоед; 2. сумасшедший. Ср. liw.

diwbača т. сын дива.

diwbodék т. вихрь, смерч. Ср. liw betbét, gelboyák.

diwoná т. сумасшедший, умалишенный, бешеный.

diwon(a)gí (1, 5) т. безумие, сумасшествие; ◇ diwona-gí car- безумствовать.

diwonbigí т. фольк. 1. занятие начальника дивана; 2. начальник дивана.

diwzód т. фольк. рожденный от дива.

diyór т. кишлак, селение. Ср. qiślóq.

diyoróí т. человек из селения, житель селения; остающийся в селении в противоположность уходящим на летовку (ayloq-í).

diyorí т. деревенский житель.

diz (10) верхн. стена; ◇ diz di- строить стену. Ср. dəwól.

dí(н)v- : díovd- кауз. от гл. di- : deyt-; □ yaw sák-ey sefró díovdey нас от нее вытошнило. Ср. ding(н)v- : dín-govd-.

dod I т. 1. правосудие, справедливость; 2. вопль; крик о помощи.

dod II послелог:вроде, наподобие, как (§ 108).

dodán т. давание; ◆ dil dodán любовь.

doγ т. 1. клеймо, ожог; язва; ◆ dóγ-i dil сердечная боль; 2. раскаленный, растопленный; ◇ doγ car- растапливать (масло).

doγín т. раскаленный, расплавленный.

doím см. do(y)ém.

domán т. подол, пола.

doná т. 1. зерно; косточка (плода); 2. штука (при счете мелких предметов); \diamond bu doná m̃ar три яблока. Ср. ðeng.

donís т. знание, ученость.

donó т. знающий, ученый.

dopt- см. d̃ыр- : dopt-.

dor I анат. грудная клетка.

dor II т. виселица; \diamond (be) dor x̃aḡ- вешать.

-dor т. словообразовательный суффикс (§ 23).

dord- см. ðыр- : dord-.

doru(w)i см. dorn(w)i.

doryá т. (также dougrá) бубен; \diamond dáf-et doryá вос-
играть на бубне.

doráw (14) 1. лекарство (порошок); 2. порох; 3. опиум.

dorn(w)i (5, 13) (также doru(w)i) т. лечение; \diamond dorn-
wí car- лечить, вылечивать.

dosd(e)ráw (5) т. уст. сельскохозяйственные работы по
наиму.

dosdós ручная мельница; т. delyasáng.

dosdoswért (3) верхний жернов ручной мельницы.

dosránd т. рубанок.

dosowíz (5) т. праздник по случаю окончания жатвы. "Тек-
сты", стр. 166.

dowdór (5) т. желающий, намеревающийся.

dox больной, слабый, истощенный.

doxíl т. входящий; \diamond doxíl вос- входить.

doxó см. duó.

doyaboní т.: doyaboní car- ухаживать, быть нянькой.

dougrá см. doryá.

do(y)ém (также doím) т. постоянно, всегда.

dr- см. draw- : dret-.

dr-, -dr- см. de//te (и §§ 93, 99).

drafk см. drev- : drevd-.

draftu см. drev- : drevd-.

drav- : dravd- см. drev- : drevd-.

draw- (2) : dret- (2) жать (хлеб); \square ʔdim drawák-er
vitk пшеница готова к жатве; \triangle 3-е л. ед.ч. drit; осн.
перф., плюскв. [dr-] : dretk; drétu (14); и.д. drawn.

drit см. draw- : dret-.

dropt- см. d̃ыр- : dropt-.

drukš (2) вол; \square te drúkš-en škanj dínen на волах
проводят оросительные борозды; т. barzagów.

drefk см. drev- : drevd-.

dréftu см. drev- : drevd-.

drépč (2) веник; □ awiátiš drépč-i dáržen, rícn-i wí-
ševen женщины берут веники, очищают [от копоты] отверстие в
крыше; т. Jorúb.

drest (2) рукав; □ drest ýmrt- засучивать рукава.

dret- см. draw- : dret-.

drev- (2): drevd- (2, 9) (также draw- : drawd-) шить, вы-
шивать; △ 3-е л. ед.ч. drevd (9), drawd; перф. drefk,
drafk; плевскв. dréftu, draftu; и.д. drevn, drawn.

drevakázg шьющий, портной.

dryp- : dropt- рвать; парпать; чесать; △ 3-е л.
ед.ч. drypt; и.д. drypn.

du т. два. Ср. bu(y) I.

dudbón т. прицел ружья.

duydór т. оса. Ср. dus.

duhó см. duó.

-dun суффикс, образующий названия местилищ (§ 23).

du-ním т. два с половиной.

dué (1) (также doxó, do, daó, dnhá, duhó) т. молитва;

◇ duó car- (di-) молиться; duó rand- благословлять; duó
ar ím ruy xaš- проводить ладонями по лицу после молитвы.

duobá (1) т. второй полив.

duq (также duq-dúq) рысь (конский аллюр); конь, скачу-
щий рысью; □ yí dúq-i yaš žín-nen tu, sof doým dúqtey у
меня был конь, который все время скакал только рысью.

duq- : duqt- скакать рысью; △ 3-е л. ед.ч. duqt; □
žm yaš doým dúqt-eš-ek мой конь все время скачет рысью.

duqušá (1) т. подкладка под седло (по бокам).

dur I 1. живот, желудок, брюхо; 2. аппетит; □ ím dur
mé-niš! не скрывай своего аппетита!; 3. душа; □ žm dur d-
á-nen nast у меня душа к нему не лежит; žm dur Fayzobód re-
čák я хочу пойти в Файзабад; de žm dur ýírnvd он загадывает
про себя.

dur II конический ящик для засыпки зерна на мельнице; т.
dul.

duragá т. помесь (курдючного барана с бескурдючным).

durák р. дурак.

durdárc (также duršvén) веревочная подпруга (часть упря-
жи осла, яка).

durdást т. отдаленный.

duršvén см. durdárč.

dusád (1) т. двести.

dusixá (1) т. способ вязки (двумя спицами).

dust т. друг, приятель; \diamond dust биг- любить; dust вос- подружиться, полюбить.

dustí (1, 13) т. дружба.

duwozdá т. двенадцать.

duwozdatoqiná т. мера зерна и сыпучих тел (двенадцать тюбетеек). Ср. por I.

dyetk см. di- : deyt-.

dyétu см. di- : deyt-.

de//te предлог; с генитивом обозначает местонахождение, направление, время совершения действия, с аблативом - совместность и орудийность (§§ 76, 77, 85). Сочетания с указ. мест. и усил. част. а- имеют формы: (а-)d-ем, (а-)d-et, (а-)d-a, (а-)t-ем, (а-)t-a-nen, (а-)dr-a, (а-)dr-ем, (а-)dr-et, (а-)d-a-nen и др. (§§ 93, 99).

deborá (1u) т. снова, во второй раз.

dečór (1u) т.: dečór di- встречаться, наткаться.

dedá (1u) т. копоть, сажа; \diamond dedá di- сметать копоть; dedá dingák обряд "сметания копоты" во время празднования дня весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 234. Ср. škirm.

dedašung (1u) в.-т. палка с веником для сметания сажи со стен и потолка дома.

dedí (1u) т. дымный.

deftár (1a) (также defdár) т. тетрадь.

deýón (1u, 5) т. смесь пахтанья с водой.

de(h)ý (1) (также deýí): de(h)ý car- I) приказывать, велеть; \square wúz-ем Gelbík-i de(h)ý kértéy ki: "šov al!" я приказал Гульбеку: "Замолчи!"; 2) гнать, погонять.

dejón т. беременная. Ср. vrenj.

dekón (1u) т. 1. лавка, магазин; 2. нарн в доме. Ср. rač.

dekondór (1u) т. торговец, лавочник.

del-(et-)demojá (1u) (т. del-u-demojá): del-et-demojá car- колотить в барабаны и в бубны; веселиться, развлекаться.

deldúng (1i) очаг; т. digdón; \diamond deldúng keč хлеб, испеченный в очаге (в отличие от suprí keč, см. suprí). Ср. ýef.

deldungák временный очажок; т. digdonek.

deldungpečá в.-т. передняя часть очага.

delíl т.: delíl-i ney без счета, бесмерно.

delilék (1a) т. особый род светильника, который зажигается по случаю похорон грудного ребенка. "Тексты", стр. 230.

delkáf (1i) т.: delkáf car- разбивать сердце, сильно

огорчать; delkáf woc- огорчаться.

demá (1a) т. ветер.

dembá (1u) т. курдюк.

dembolarár (1u, 4) т. заряжаемое с казенной части(о рубье).

demód (1u) т. зять.

demóy (1i) т. 1. нос; 2. настроение.

demomá I (1) полностью, целиком; \diamond demomá werám он весь распух.

demomá II (1) см. del-(et-)demomá.

demqánd чугунный кувшин для мытья.

demís (1) т. прыщ.

dendoncáq т. щелчок по зубам (в детской игре).

dendonxór т. цинга; кровотечение из десен.

dendék зуб; \diamond dendék rižg зубная боль.

dengláy(ék) (также dengláy) неопр. небольшая птица, похожая на утку.

denyó (1u) т. мир, свет, вселенная; \blacklozenge denyó-et dew-lát богатство и власть.

deq т. (также zeq, 3eq) унылый, скучный, печальный; \diamond deq woc- скучать.

deqát (1i) т. 1. внимание, 2. грусть, печаль; \diamond deqát uaw- грустить, печалиться, унывать.

der, da (< т. dar) предлог местонахождения и направления. В сочет. с другими заимств. предлогами der píš-i к; der boló-yi на и т.д. (§ 87).

derajá (1a) т. степень; градус.

deráw (1ai, 5) (также derawí) т. тотчас, сейчас же, немедленно; \square a-yá klá-ey car deráw pist! немедленно сдери с этой овцы шкуру!

derawgár т. жнец.

derawí см. deráw.

deráxt (1a) т. дерево (на корню).

deraxtów (1, 5) (также dextrów, derxtów) плоская тонкая лепешка; \square woz dextrów-ey de wáxt-i sup křak be gořen д э р а х т о в пекут также для [совершения обряда] "бросания сковороды" [во время свадьбы]; т. taraxtów. "Тексты", стр.183.

derbín (1u) т. бинокль, подзорная труба.

dergó (1a) т. сени, прихожая; т. dolón.

deriší (I) т. костюм, мундир.

derkór (1a) т. нужный, необходимый.

dermón I (1a) т. лекарство, снадобье; \diamond dermón car-

лечить.

dermón II трудное, безвыходное положение; ◇ dermón wereŕ- попадать в трудное положение.

dermeŕtí бисер, мелкие бусы.

derúγ (1u) т. 1. ложь, вранье, неправда; 2. лживый, неверный.

deruyá (1u) т. двусторонний, обоюдоострый.

derwizá (1a, 5) т. нищенство; подаяние, милостыня.

derwozá (1a, 5) т. ворота.

derwozabón (1a) т. привратник, стражник.

derwúŕ (5) кожаная заплата (на сапоге).

derxtów см. deraxtów.

derýó (1a) т. море, океан; большая река; ◆ derýó-yi Omón фольк. море Омон (огромное сказочное море).

derýób (1a) т.: derýób sag- находить, заставить; догонять.

derzá (1a) т. вязанка, оноп. Ср. derzg.

derzaq (12) трещина; т. teraq.

derék (1a) т. весть, слух; □ se táw-en be ží-nen derék nast я о тебе ничего не знаю.

deresťi (1u, 13) т. 1. мука крупного помола; 2. грязь, сор.

derín (1a, 4) т. внутри; внутренний; ◆ čil malá-yi derín фольк. потайное помещение, лабиринт.

derínst (1u, 4) т. правильный, верный, исправный; правильно, верно.

derínŕt (1u, 4) т. грубый, жесткий, твердый; крупного помола (о муке).

derínw(n) (1, 4) жатва.

desmól (1a) т. 1. платок; 2. мочалка из ломоноса. Ср. čindrík 2.

desól (1u) т. двухлетний.

desolá (1u) т. двухлетний.

dest 1. внутренний; □ ya perčód-ey kárt-ey te dest malá девушку поместили во внутренние покои; 2. послелог, обозначающий нахождение внутри или на дне чего-либо (в сочет. с предложениями ar, de, te, re и др.) (§ 105).

destá I (1a) т. ручка, рукоятка. Ср. wad.

destá II (1a) т. группа людей, отряд.

desták см. desték.

destór т. 1. тонкая ткань, марля; 2. чалма; ◇ destór-(i) vand- повязывать чалму. Ср. sel(1)á.

desterxón (1a) т. скатерть с угощением.

desték (1a) (также desták) т. палка, жердь; поперечные жерди потолка. Ср. sparsk.

destúng нижний, низкий; внутренний.

dešt см. di- : deyt-.

dešmán (1u, 8) т. враг.

dešmandór (1u) т. злой, злобный.

dešmani (1u, 8, 13) т. враждебность.

dešták деревянное блюдо (для приготовления теста).

deštóv вода, в которой моют кусок березовой коры с написанной на нем молитвой (считается целебной). "Тексты", стр. 249.

deštu см. dyrz- : dežd-.

detór (1u) т. дутар (струнный инструмент).

dewák (1a, 5) т., афг. посыльный в волостной управе.

dewánd (1a, 5) т. скакун.

dewlát (1a) т. богатство, имущество; власть; счастье;

◆ dewýo-et dewlát богатство и власть.

dewlatmánd (1a) т. богатый, могущественный.

dewó (1a, 5) т. лекарство, целебное средство, снадобье;

◇ dewó di- (car-) лечить.

dewól (1i, 5) т. стена; ◇ dewól di- строить стену.

Ср. diz.

dewóm (1a, 5) т. 1. продолжение; 2. начало; ◇ dewóm car- 1) продолжать; 2) начинать.

dewót (1u, 5) т. чернильница (из рога).

dewrá (1a) т. 1. круг, окружность; прогулка; 2. период, этап; раз; ◇ i dewrá разок.

dewzirá (1) т. сорт риса; кушанье из этого риса.

dexmá углубление под очагом; т. demaхá.

dexmaýar плоский камень, отделяющий очаг от пространства под очагом.

dextár (1u) т. 1. дочь, девушка. Ср. deýd; 2. во второй части сложений: дочь; рожденная; ◇ wezirdextár дочь везира; 3.: dextár-i хонá т. девственница.

dextardidán (1u) т. обряд посещения родителями дочери, выданной замуж.

dextarí (1u, 13) т. девственность.

dextariná т. девушка.

dextarxonagí (1u, 13) т. девственность, невинность.

dextrów см. deraxtów.

dexterí (1u, 13) р., т. занятие доктора, фельдшера, ветеринара.

dextúr (1u, 4) р. доктор, врач; фельдшер; ветеринар.

dejt- см. di- : deyt-.

de(y)í см. de(h)ń.

deyt, deyt- см. di- : deyt-.

deym (1u, 4) т. второй; во-вторых.

dezdi (1u, 13) т. воровство; воровской.

dežurni (8) р. дежурный (на заставе).

dežd- см. dьrz- : dežd-.

dežg см. dьrz- : dežd-.

dežox рогатина, палка с раздвоением на конце.

dežur (4, 8) р. дежурный, часовой.

dwd (4) т. дым. Ср. dit.

dwna см. duó.

dwk (4) т. ручное веретено. Ср. čarxék.

dwm(b) (4) т. хвост. Ср. bičkam; \diamond be dymb nьzd- идти следом, преследовать.

dwn кусок материи или одеяло с толченым просеянным навозом, в которое заворачивают грудных младенцев; т. andún. "Тексти", стр. 259. Ср. pežkdún.

dьr- : dopt- верхн. греться, согреваться; \square wúz-em ya škafk, tumék řat dьrem я очень замерз, немного погреюсь;

\triangle 3-е л. ед.ч. dьрт. Ср. řundr-.

dьr I (4) т. жемчуг, жемчужина.

dьr II (4) т. далеко; далекий.

dьr- : dord- см. řmr- : řord-.

dьrz- : dežd- 1. брать, получать; \square a-yém kež-i dьrz! возьми этот нож!; 2. вспом. гл. при образовании сложномысленных глаголов: vdek dьrz- отправляться в путь, идти по дороге;

\triangle 3-е л. ед.ч. dьrzd (3); перф. dežg; плюскв. deřtu (14); и.д. dьrz(e)n.

dьzd (4) т. 1. вор; 2. название одной из сторон игровой бабки. Ср. řud.

Д

đac низкорослый человек, карлик. Ср. menđeř, řenđeř, řmiq.

đablí (I) 1. грыжа; 2. верхн. сосуд для сливок.

đaqek бездельник, слоняющийся по домам.

đic(k) пупочек, желудок птицы.

đizmingás неопр. небольшая птичка (меньше воробья).

do-do: возглас, которым подзывают телят (§ 214).

doγ-: doγd- мычать (о корове, телке); Δ 3-е л. ед. ч. doγd. Ср. boγ-, berongás sar-.

dor(ek) небольшой осел; \diamond dorek xur ослик.

dulí бык с короткими рогами.

dum человек, который знает много песен, профессиональный музыкант.

dunzg косноязычный, заяка.

duq-duq (также luq-luq): duq-duq (luq-luq) sar- трести (о всаднике на осле). Ср. duq.

dem(b)óq верхн. кулак; \diamond dem(b)óq di- бить кулаком. Ср. mest.

dengál(i) колосья со стеблем.

dengláy см. dengláy(ek).

dengúl табак из стеблей табака; стебель табака. Ср. kutk.

dengelúč стебель бобов.

dew: dew di- наклоняться; \square dew di yurk ruv se wód- -en наклонись и выпей воды из арка.

dum: dum kaγ- складывать кучи земли.

Δ

Альтернатива d/δ отмечается цифрой (10), ср. также § 16.

δan ровное место, не окруженное скалами; пустырь.

δart прессованный высушенный навоз, используемый как топливо или удобрение; \square δart cum tqi se wost esil báf-it чем больше будет удобрения, тем лучше урожай; т. porá(b). "Тексты", стр. 259.

δas десять; δas- в сложении с числительными первого десятка: δasbúy двенадцать и др. (§ 188).

δay муж, мужчина, человек; \square δay be to čil rwor de in kínd-en né-nisit муж сорок дней не спит с женой (после родов).

δic-: δeyn- (также: δict-) доить; \square sak in mól-ey δicen мы доим скот; Δ 3-е л. ед.ч. δict; перф. δeik; плюскв. δektu (14); и.д. δicen.

δiŷ сыворотка, пахтанье; \diamond δiŷ goŷ- пахтать, сбивать масло; \square ruŷn ter sar wízit, δiŷ se ben wégeŷt сверху образуется масло, а внизу остается пахтанье; т. duŷ. "Тексты", стр. 180.

δim гончарная глина высокого качества (для посуды, краев

очага); т. jeray. "Тексты", стр. 497.

δingí (1) молочные продукты; т. širdáŭy.

δir далекий; далеко; ◇ δirtér подальше; δir al! убо-
райся!

δir- недост. удаляться.

δirní даль, дальность; ◇ с-а δirní издали.

δit дым; □ yaw δit-ey te mis-i nojár wádrén ee
[гармалы] дым направляют в нос больному.

δitkáš в.-т. дымоход.

δock мешок из кожи; т. senóš. Ср. petvér.

δop бот. 1. астрагал тибетский (*Astragalus tibetanus*);
2. гусиная травка (*Potentilla anserina*); т. merčáká.

δord- см. δyr- : δord-.

δorg грядка.

δosn(wáš) дикорастущие злаки с полой соломинкой: треще-
тинник - *Setaria*; полевица - *Agrestis*; колосняк - *Leymus*; т.
desing.

δowoyd- см. δw(н)y- : δowoyd-.

δofovd- см. δwí(н)v- : δofovd-.

δoít- см. δwí- : δoít-.

δur ущелье, лишенное воды, сай; высохшее русло, ложбина.
Ср. jeráv.

δus пчела; оса; овод; слепень. Ср. vizvizák.

δeŷd дочь; девушка.

δeŷdíj падчерица.

δeŷddór в.-т. имеющий дочь, отец девушки.

δeŷn- см. δic- : δeŷn-.

δeng (3) 1. зерно; косточка (плода); 2. штука (при счете
мелких предметов).

δerd I пестрый, разноцветный; т. allá. Ср. nergás.

δerd II резное дерево; ◇ δerd car- резать по дереву.

δers (3) шерсть коз, яка; т. bezmuu. Ср. šitr.

δerzg (3) (афг. также δerzn) сноп, вязанка; т. derzá.

δerzgvés (верхн. nišéš) жгут, пучок сжатых колосьев, ко-
торыми перевязывают сноп; т. derzabánd.

δerzn афг. см. δerzg.

δeš поздно; поздний; ◇ δeš wezu- опаздывать; □ yaw
awqót-ey δeš góŷtey еду она приготовила поздно.

δešn(ek) мышуха (*Ochtona*); □ δešn yaw rik rang, te
aylóq ŷird yaw мышуха похожа на мышь, она живет на летовках;
т. kalamúš. "Тексты", стр. 271.

δešpríg круглый камень, которым размельчают соль.

ḍeḥpṛārk см. ḍeḥn(ék).

ḍet- см. rand- : rat-.

ḍetk I см. rand- : rat-.

ḍetk II обожженный кирпич; т. xešt.

ḍetr серп; т. dos.

ḍetu см. rand- : rat-.

ḍeḥk см. ḍic- : ḍeḥn-.

ḍeḥtu см. ḍic- : ḍeḥn-.

ḍyn днн - жаренные зерна пшеницы; \square ḍyn - awqót-i qa-dimíná-yi spro mardém жаренные зерна - старинная еда нашего народа; \diamond ḍyn goḥ- жарить зерна; т. beryoní, gendumberyon. "Тексты", стр. 187.

ḍyr- (10) : ḍord- (10) 1. иметь; 2. вспом. гл. при образовании сложнoименных глаголов: ḥiḥ ḍyr- слушать; dust ḍyr- любить; \triangle 3-е л. ед.ч. ḍyrd (9, 10); и.д. ḍyrn (10).

ḍns тесто; замес; \diamond ḍns car- замешивать тесто; \square i ḍns ranḥ, ḥad to ḍas yo bist kiló yunḥ в одном замесе может быть пять-шесть, до десяти или двадцати килограммов муки; т. xeḥír.

ḍns- недост. замешивать тесто; \square ḥeḥ de pitḥórm ḍýsen тесто замешивают в корыте.

ḍnw(н)у (5) : ḍowoyd- (5) красть, воровать; \square yáḥ-i boldór-ey se sáv-en ḍnywen фольк. они украдут у вас крылатого коня; \triangle 3-е л. ед.ч. ḍynnyd (9); и.д. ḍynnyu; повел. ḍynny. Ср. ḥudí.

ḍnḥ- : ḍoḥt- молотить; \square yí rwor sad sír-eḥ ḍnḥt [мельница] мелет в день сто сиров [зерна]; \triangle 3-е л. ед.ч. ḍnḥt; и.д. ḍnḥn.

ḍnḥ(н)v- : ḍoḥovd- кауз. заставить молотить, смолотить; \triangle 3-е л. ед.ч. ḍnḥnv; и.д. ḍnḥnv.

ḍny(н) верхн. разложенные по полю сжатые снопы; стог, копна.

Е

e (7) т. зват. част. эй! (§ 214).

faγ- : faγd- кричать (об осле); \triangle 3-е л. ед.ч. faγd.
 Ср. ay- : ayd, ar- : ard.

faγ(н)v- : faγovd- кауз. заставлять кричать (осла); \square
xur ya moṣaxār-i faγovdey осел заставил кричать ослицу; \triangle
 3-е л. ед.ч. faγnvd.

fa(h)ṣ т. понимание, разумение; \diamond fa(h)ṣ car- пони-
 мать.

faṇā т. клин, стержень.

fand т. обман; \diamond be fand обманом; fand rand- обман-
 вать.

faqāt т. только, исключительно.

far т. поворот, оборот; верчение, вращение; \diamond de i
fār-en сразу (букв. 'с одного оборота'); far ṽir- оборо-
 чиваться, поворачиваться; far-far ṽir(н)v- вращать, перевора-
 чивать.

far-fār т.: far-fār ṽir(н)v- вертеть, вращать, перевора-
 чивать.

farē т. домашняя утварь.

farovárd (также farovérd) т. припев; подпевание.

farq I т. разница, отличие; \diamond farq car- отличаться.

farq II т. темя; пробор; \diamond fārq-i sar макушка.

fartās: fartās-eṣ reṣt быстро идет (об осле).

farzānd (1) т. сын.

fasl т. время, отрезок времени; сезон; \diamond i faslék
 немножко, некоторое время.

fasón р.: fasón car- наряжаться. Ср. ṣay car-, zil car-.

fast см. faz-(d) : fazd-.

faš-fāš т.: faš-fāš car- задыхаться, пыхтеть, отдувать-
 ся.

fatirí т. удар кулаком по груди (в детской игре).

fawj т. войско.

fawt т. смерть, кончина; \diamond fawt car- умирать.

faz(d)- : fazd- (также fast-) расплескиваться, проли-
 ваться; \square xerṣ weṣen ar-ám alq fast петушиная кровь про-
 ливается [больному] в горло; \triangle 3-е л. ед.ч. fast // fazd;
 и.д. fazn.

fazd(н)v- : fazdovd- кауз. проливать, выливать; \square yan
ya ziyotí fazdven тогда они выплескивают этот излишек; \triangle
 3-е л. ед.ч. fazdnvd; и.д. fazdnvn.

fazilát (1) т. совершенство; достоинство.

fevrál т. февраль.

fíkr т. мысль, размышление, дума; ◇ fíkr car- думать.

fil т. слон.

firóg т. разлука.

firs- : first- шептаться; переговариваться.

firş- : firşet- свистеть; △ 3-е л. ед.ч. firşet. Ср.

şiw- : şiw-.

firuzá т. бирюза.

firéb т.: be firéb qatí обманом, обманным путем. Ср. feríb.

fis(-fis) т.: fis(-fis) car- сопеть.

fis- : fist- 1. сопеть; сморкаться; 2. верхн. употреб-
лять нас; △ 3-е л. ед.ч. fist; и.д. fisn. Ср. fiş- : fişt.

fiş- : fişt- сморкаться; сопеть; △ 3-е л. ед.ч. fişt;
и.д. fişn. Ср. fis- : fist-.

fiş-fiş пение удода; ◇ fis-fiş car- петъ (об удоде).

fişás(t) пение удода; ◇ fişás(t) car- петъ (об удо-
де).

fol т. 1. предсказание, гадание; 2. примета, предзнамено-
вание.

fomilí т.: şóy-i fomilí черный чай.

foq- : foqt- сопеть; шмыгать носом; △ 3-е л. ед. ч.
foqt. Ср. foqás car-.

foqás т.: foqás car- шмыгать носом, сопеть. Ср. foq- :
foqt-.

for- : ford- (9) хотеть(ся); нравиться; □ şec ма-г
ford мне хочется есть; △ 3-е л. ед.ч. ford (9); и.д. foru.

foréş т.: foréş nast не нужно; не хочется.

fosfelíq т. сплетник.

fosiqí (также şefoqí) т. разврат, распутство, прелюбодей-
ство.

foş т. свободный конец чалмы.

foş надутый; молчаливый (о человеке).

foşás сопение, тяжелое дыхание (скота).

foş-foş : foş-fóş car- храпеть (о животном).

foti(y)á т. молитва (в частности читаемая при помолвке);

◇ der fotiá tey- быть помолвленным, просватанным.

foti(y)axondán (также foti(y)axoní) т. обручение, помолв-
ка.

foţ ящерица. Ср. şoţ; т. karbáš.

fo(y)idá т. польза; прибыль.

fr- см. fer- : ferd-.

fril- : frild- растирать между ладонями; □ yán ýáim
sárv-i frílen затем колосья пшеницы растирают между ладонями;
△ 3-е л. ед.ч. frild; и.д. frila.

frúš морда, рыло (у животного); т. fuk.

frex- : frext- храпеть (о человеке и о животных). Ср. kor-
: kord-, xrif- : xrift-.

fuka змея.

fyak анат. лопатка; □ fyak yáyc-i íarí yáni šoná ía-
nen лопаткой называют кость [задней части] плеча; т. šoná.

felác см. feláj.

felág (1) р. фляжка; сосуд.

feláj (1a) (также felác) т. паралич; параличный; парали-
тик. Ср. kedakón.

feléd (1u) т. сталь; железо; кресало.

felodín (1u) т. стальной; железный.

felón (1au) т. такой-то, имярек.

felék (1a) т. 1. небо, небосвод; ◆ šárx-i felék
фольк. Летящее Колесо; 2. судьба; 3. печальный напев; причи-
тание; ◇ felek di- петь; причитать.

felénz вяхирь (дикий голубь); т. foxtá.

feq-feq звукоподр. фырканье; ◇ feq-feq sag- фыркать.

fer- (3) : ferd- (3) хлебать (ложкой); □ óš-ey te
šungín kápč-en fíren он хлебает деревянными ложками; △ 3-е
л. ед.ч. fírd; осн. перф., плюскв. и инф. также [fr-] : fretk,
fretu (14), frak; и.д. fírn.

feráx (1a) т. обширный, широкий.

feraxbíz (1) т. решето с крупными дырками.

feraxí (1) т. ширина.

feraxsár (1) т. широкий, просторный.

ferbí (1a) т. жирный; толстый, тучный.

ferbixár (1a, 4) т. фольк. пожиратель жирных, жирноед.

ferdáws (11, 5) т. рай.

feríb (1ai) т. обман, ложь; ◇ feríb sag- обманывать.
Ср. firéb.

ferištá (1a, 8) т. ангел; дух.

ferór (1a) т. бегство; ◇ ferór wos- обращаться в бег-
ство.

ferú (1u) т.: ferú yund- глотать, проглатывать.

fešk (3) курносый.

fetír (1a) т. лепешка из пресного теста.

feysalá (I) т.: feysalá sag- раздумывать, решать.

fírnz бот. береза памирская (*Betula pamirica*); т. brež, brej.

gabruñ (I) т. уст. сорт материи.

gač I: gač go(č)- обманывать; □ yi gač taw góitey он тебя обманул.

gač II т. мел; ◇ gač law- белить.

gačik порода беспородных овец.

ga(h) см. go(h).

gana металлические изделия (женские украшения, посуда).

gand ветрн. Ср. čis, gay.

gand- недост. испускать ветрн.

gandia (1) т. вонючий; скверный.

gar т. 1. слово; речь; ◇ gar kan- разговаривать; 2. происшествие, случай; □ čiz gar ta-r vitéy? gar nast. - что с тобой случилось? - ничего.

gar т. синяк; шишка, ушиб; засохшая, спекшаяся кровь.

gard т. 1. пыль; прах; 2. несчастье; □ sák-er gard gizd с нами случится несчастье.

garm т. теплый, горячий. Ср. čin.

gašniz т. кориандр, кинза.

gašt (8) т. возвращение, обратный путь.

gaz т. гяз (мера длины - около одного метра).

gazit (1) р. газета.

gđunjwá верхн. см. qolwá(ek).

gi испражнения (человека); ◇ gi sar- испражняться. Ср. rex(n).

-gi I см. -i V, VI.

-gi II т. суффикс причастия прош. вр.: nawomadagi вновь пришедший; bastagi связанный.

gilós афг. стакан.

gin сокращение женского имени, оканчивающегося на -бегим.

gir т.: gir sar- схватить, захватить; закрыть; □ sar gir sar! закрой крышку [котла]!; gir wezy- попадать(ся).

gird т. изафетный предлог: вокруг, кругом, около; □ wézev gird-i waž! окружите меня!; ◆ čor gird-i didž-смотреть во все четыре стороны.

giz : gezđ- вставать, подниматься; □ c-á-nen gizen bat góžen потом мы встаем и готовим бат (см.); △ 3-е л. ед.ч. gizd; перф. gezg; плюскв. gestu (14); н.д. gizn.

giz(ы)v- : gizovd кауз. будить, поднимать; □ waxt
maž-i giznv! разбуди меня пораньше! △ 3-е л.ед.ч. gizovd;
и.д. gizovn; повел. giznv!

giwá запачканный испражнениями; грязный.

gléc 1. глубокая яма, углубление; т. šoquirí; 2. глубокий;

◇ gléc sendúq глубокий сундук.

ge см. gox- : goxt-.

gobón неопр. название птицы (скворец, грач?).

go(h) (также ga(h)) т. 1. время, пора; ◇ gá-i иногда,
временами; 2. место.

gom, gom- см. gox- : goxt-.

gon, gon- см. gox- : goxt-.

got- : got- находить, доставать, получать; □ wuz uem
se kúm-en gótem? где я его найду? △ 3-е л. ед. ч. got;
осн. перф., плюскв. и инф. [got-] : getétk, getétu (14), ge-
ták; и.д. gotn, getn.

gox- : goxt- 1. делать; □ tu óiz-eš gox? что ты де-
лаешь?; 2. класть; □ yúm-j-ey góien de i qar dest муку
ссыпают в мешок; 3. вспом. гл. при образовании сложномысленных
глаголов: zman gox- рожать; leškar gox- собирать войско; △
3-е л. ед.ч. goxt; перф. šetk; плюскв. šétu (14); инф. šak;
и.д. goxn; повел. go(š)! 3-е л. ед. ч. прош.вр. go, goxtey;
осн. I-е л. ед.ч. [gon-], [gom-] : góm(en), gónem; осн. I-е л.
мн.ч. и 3-е л. мн. ч. [gon-] : gón(en).

gow т. корова; крупный рогатый скот. Ср. šat.

go(w)bón т. пастух.

gowraš нижн. борозда. Ср. juu, roŭ.

goz т. сырой луг, болото.

gozí (13): gozí jau ровное место; лужайка.

grenj(ék) мятый, в складках (об одежде); ◇ grenjék
di- морщить(ся) (о материи, одежде).

greš (2, 8): greš sar- чесаться.

grupa р. группа.

gubernodír р. уст. губернатор.

gul т. немой.

gung т. немой.

gungjék (1) т. воробей. Ср. mingás, qetyárg.

gur т. могила; ◇ gur sar- хоронить; закапывать.

gušá (1, 8) т. 1. угол; 2. конец (веревки).

gušt (8) т. мясо.

gušék (1, 8) т. колки (у струнных инструментов).

guvarnir афг. губернатор.

guу т. мяч. Ср. puť.

-gu(y) т. во второй части сложений: говорящий; поющий;

baytguу певец.

guуbozí т. игра в мяч (конное поло). Ср. ǰgundbozí.

guýó т. как будто, будто бы, как бы.

guýón т. 1. говорящий; 2. называемый; так называемый, мнимый.

gedó (1a) т. нищий.

gedobaśá (1a) т. сын нищего.

gedoyí (1a) т. 1. нищенство; 2. подавание, милостыня;

◇ gedoyí rand- давать милостыню.

gedoyigár т. нищенствующий.

geđwáđ (1a) смешанный, перемешанный.

gegeróub (1u) т. спичка.

gegérd (1u) т. 1. спички; 2. сера.

ge(f)s- : ge(f)st- бежать, бегать; △ 3-е л. ед. ч.

ge(f)st; и.д. ge(f)sn.

gefs(н)v- : gefsowd- кауз. гонять, заставлять бегать;

□ yem xalg yáš-ey ya gěfsowd-eđ этот человек сильно гоняет лошадь; △ 3-е л. ед.ч. gefsowd; и.д. gěfsowv.

geftá (1u) т.: geftá woc- называться, считаться.

gektár (1i) р. гектар.

gelá I (1a) т. 1. стадо, табун; стая; 2. много; ◇ yí relá kitób очень много книг.

gelá II (1i) т. галево, ремизка.

gelaśung часть ткацкого станка.

gelaxona т. конюшня. Ср. wenér.

gelbóу (1u) т. цветник, сад.

gelboyék вихрь; смерч; т. girdbodék.

geldón т. место, где замешивают глину с водой (ǰelíw) для строительства.

gelgéc щекотка; ◇ gelgéc gox- (car-) щекотать.

gelimbóf (1i) т. паутина. Ср. liwśáfś.

gelimbofték (1i) т. паук; □ gelimbofték crenг tan-zétk-it! как паук напел паутины! Ср. tortanék, westodék, tin-dabofék.

gelmix (1u) т. гвоздь с большой шляпкой; ◇ gelmix car- заколачивать, забивать.

gelmolá (нижн. dastrón) т. штукатурка, глина, которой обмазывают стены; ◇ gelmolá xaś- штукатурить. Ср. ǰelíw.

gelmerwór 1. цветные бусы; 2. название цветка (маргаритка?).

gelubánd (1u) т. часть упряжи (ремень под горлом).

gelxán т. костер, огонь; ◇ gelxán di-разводить костер.

gelzór (1u) т. цветник; ◆ gúl-i gelzór цветущий сад.

gembáz (1u) т. купол; здание с куполом.

gemón (1u) (также gemún) т. предположение, сомнение; подозрение; опасение; ◇ gemón sag- предполагать, сомневаться; подозревать; опасаться.

gená (1u) т.: ar gená всякий, разнообразный.

genqós труп; падаль.

genó (1u) т. вина; грех.

gerdán (1a, 10) т. 1. шея; загривок; 2. перешеек наполовину провеянного зерна между кучами провеянного и непровеянного зерна (на току).

gerdani (1a) т. удар рукой по шее (в детской игре).

gerdanmák (1a, 10) в.-т. загривок.

gerdgi кусок толстой кожи для подошвы.

gerdón (1a) т. вертящийся, (воз)вращающийся; ◇ gerdón wos- вращаться; ◆ se xún-i odamizód-en osiyób gerdón vítey фольк. от человеческой крови завертелись мельницы.

ger-ger-ger! возглас, которым разгоняют по домам стадо мелкого скота; нижн. waśó-waśó-waśó (§ 214).

gerindá (1i) т. хватаящий; кусачий (о собаке).

gerji т. порода охотничьих собак.

gerú(h) (1u) т. 1. группа, компания; 2. клан, родственная группа. Ср. awlóđ, qetór, tuxn.

gerwá см. gew(o)rá.

gerya (1i) т. плач; ◇ gerya-wu nolá sag- рыдать, плакать.

ges- : gest- см. ge(f)s- : ge(f)st-.

gestu см. giz- : gezd-.

geśwór (1u, 5, 8) т. серьга, серьги. Ср. ŷiǵperg.

get- I см. gew- : get-.

get- II см. got- : got-.

gew- : get- (также gewd-) закрывать, запирать; □ bar gew! закрой дверь!; △ 3-е л. ед.ч. gewd; перф. getk; плюскв. gétu (14); и.д. gewn.

gewáz(n) (1a, 5) т. олень.

gew(h)ár (1a, 5) т. жемчужина; драгоценный камень; ◆ gew(h)ár-i šabǵiróy т. фольк. Жемчужина, Сияющая Ночь.

gew(o)rá (1u, 5) (также gerwá) т. деревянная колыбель.

gew(o)rabánd (1u, 5) т.: gew(o)rabánd dǵwól часть стены дома(над балками перекрытия потолка).

gezá (1a) т. воспаление десен; цинга.

gezár (1u) т. проход; брод.

gezarón (1u) т. пропитание; средства на жизнь; ◇ in
gezarón car- добывать средства на жизнь.

geza(y)in (1a) т. страдающий цингой.

gezd- см. giz- : gezd-.

gezdím (1a, 4) т. 1. скорпион; 2. название узора вышив-
ки.

gezg см. giz- : gezd-.

gál (4) т. 1. цветок; 2. пестрый, цветастый; ◇ gál
čini цветастая пиала; gál-i gelzér цветущий сад; 3. комок опи-
ума.

gárg (4) т. дубинка; палица.

Г

γafč (также γa) много, очень (§§ 186, 203).

γal(g) еще, пока (§ 183).

γalt т.: γalt di- кататься, кувиркаться.

γáleu подожди! (§ 211).

γam т. горе, печаль; ◇ γam γaw- грустить.

γambodá т. горе, печаль.

γamgin т. грустный, печальный.

γamí т.: γamí wos- уставать.

γamón т. водоворот.

γamxor т. утешитель, доброжелатель.

γar т. развратница, потаскуха.

γarí (13) т. распутство, разврат.

γarq т. утопление, погружение в воду; ◇ γarq wos-
тонуть.

γaš (8) т. драка; ссора; ругань; ◇ γaš wos- драться;
ссориться; γaš kač- натравливать друг на друга.

γaš : γaš zedó car- чавкать.

γayr-i см. be γéur-i.

γayrát (1) т. рвение, усердие, старание.

γazg кушанье из зелени; □ γázg-i se kedáw-en, zew-
zá, šlit, kárg, šelxá góčen г а з г делают из тыквы, раз-
личной травы, каперсов, щавеля; т. šax. "Тексти"; стр. 187.

γažd т. грязный, нечистый; поганный; □ γá-rek te dil-
dúng šnak nast menkin ki γaw aróm yo γažd ей [роженице] не-
льзя подниматься на очаг, потому что она нечистая.

γađáí (13) т. грязь, мусор; погань.

γdōš человек, который быстро устает; лентяй, лодырь.

γdūš : γdūš wos- собираться в одно место (о скоте).

γdūšsetorá Плеяды (созвездие); т. perwín.

γindγónđ : γindγónđ sar- мяться, говорить неразборчиво.

γiž звукоподр. звуку трения камня о камень.

γižmát звукоподр. звуку трения камня о камень (более высокый, чем γiž).

γomiw т. французская чечевица (*Ervum ervillia*).

γonđ гундосый.

γop(wáš) ряска. Ср. kəgáŋr.

γor I т. пещера; логово. Ср. boy I, tir III.

γor II куча камней.

γoragil (также xoragil) т. смесь гравия с глиной.

γordášt поле, усыпанное камнями.

γoržend куча мелких камней; т. daŋglóx.

γow т. крик; клич; ругань.

γraγ воротник.

γratoγrát : γratoγrát sar- вырывать друг у друга.

γraw твердая, не пригодная для пахоты земля (с большим количеством корней).

γrič- : γričt- скрипеть зубами (во сне); □ ti dēndék
də uinák γričt ты скрипишь зубами во сне; △ 3-е л. ед.ч.
γričt.

γrič(n)v- : γričovd- кауз. скрипеть зубами(во сне); □
uaw in dēndék-i γričovdeu он скрипнул зубами; △ 3-е л.
ед.ч. γričnvd.

γrim(b)-(et)-γrom(b), γring-γróp шум катящихся в горном потоке камней.

γrov см. γerób.

γul т.: γul sar- катиться. Ср. wul, šerhá.

γulék т. рогатка; лук. Ср. šembonák.

γur мужской половой орган. Ср. pař.

γurék т. каперсы (почки); □ kar γurék kėrk-it на каперсах появились почки.

γuš досуг, свободное от работы время; □ wúz-em se
yárk-en-em wudg γuš né-gotey, in dām-em né-et я сегодня не имел свободного от работы времени и не отдыхал.

γut (также sarγút) т. потопление, погружение (в воду);

◇ γut di- погружаться в воду, тонуть.

γut- : γut- недост. погружаться (в воду); □ γút-et
wos γuěšt-et она погрузилась [в воду] и снова вышла.

γuzá т. коробочка (мака).

γvorzg дерн; □ yi γvorzg a-d-á yišín γaš di! запрудил куском дерна!

γebór (1u) т. пыль; ◇ γebór gox- пылить.

γešá см. aγašá.

γedorá т. миска (глиняная).

γedúrg стадо яков.

γeflát (1a) т. беспечность; оплошность, ошибка.

γelát (1a) т. ошибка; ошибочный, неправильный.

γelbíl (1a) т. решето.

γelc : γaw rezúw γelc vítey стало не по себе.

γelcējín скучный, грустный, печальный.

γeldembód смерч, песчаный вихрь.

γelíz (1a) т. больной, нездоровый; болезнь; отсутствие аппетита; неохота к чему-либо.

γellá т. деревянный каток для перекалки жернова.

γelóf (1i) т. 1. ножны, футляр; 2. облик; облачение.

γelófc (1i) мозоль; волдырь; т. obilá.

γelóm (1u) т. раб; слуга.

γelomús негодяй, подлец.

γelomusi подлость; ◇ γelomusi sag- быть подлым, подличать.

γelték гной (в глазах).

γemór неопр. болезнь животных.

γemerjék (1) яички, мошонка (у человека).

γendayázg неопр. название зонтичного растения.

γendál (1au) фаланга (насекомое) (т. γendál).

γendés толстый маленький человек. Ср. šac, mendés.

γer- : γerd- рычать (о собаке).

γerát (1o) (< т. γorát) грабёж; ◇ γerát di- грабить, отбирать.

γeráz (1a) т. 1. цель, намерение; 2. злой умысел.

γergow бык-производитель; т. buqá.

γerí (1) афг. большое блюдо.

γerib (1a) т. 1. чужеземец; странник; 2. несчастный.

γeribi (1a) т.: γeribi sag- странствовать, жить на чужбине; афг. уходить на отхожий промысел.

γeribkorí афг. отхожий промысел.

γermawpís кот.

γerób (также γrov) мягкая шерсть, пух (на брюхе яков, коз). Ср. mērg(e)lēm.

γerrá I гноящееся, воспаленное место перелома (кости).

yerǵá II печальный, тоскующий; □ yerǵá né-mnyu! не тоскуй!

yerǵás шум, треск.

yertétk : yertétk вос- морщиться (об одежде). Ср. grop-jek di-.

yerǵung тяжелый (груз).

yerǵék (1, 8) т. гиджак (смычковый музыкальный инструмент).

yeť, yeťow (5) мутный; грязный; ◇ yeťow goǵ- делать мутным, мутить; yeťow вос- мутнеть.

yeýól шиповник (ягоды); т. kikik.

yeýr-1 см. be yeýr-1.

yeǵmá 1. неломкие, гибкие ветки (сырые); 2. полусырой (о дереве).

yǵrv (4) т. дверной шип, на котором вращается дверь (т. также reǵmék-1 dar).

Г

ǵanz кладовая; т. ganǵiná.

ǵar 1. камень; □ t-am daat dest ǵar káǵen ему в ладони кладут камни; ◇ xedórg ǵar мельничный жернов; pozwó ǵar камень, которым толкут нас; ǵar di- кидать(ся) камнями; 2. мера зерна и сыпучих тел (около 6 пиа́л). Ср. ǵíní.

ǵarbozí в.-т. игра в камешки.

ǵarsót верхн. см. bat I.

ǵaǵ рот, пасть; устье.

ǵat- : ǵat-1. достигать, приходить; □ berobár-1 naǵd de ǵn xun ǵáteu в полночь он пришел домой; 2. доставаться; □ tu ter maǵ né-ǵat ты мне не достанешься; 3. поспевать, созреть; □ kíǵtíǵ ǵetétk посевы созрели; △ 3-е л. ед.ч. ǵat; осн. перф., плюскв. и инф. [ǵ(e)t-] : ǵ(e)tétk; ǵ(e)tétu (14); ǵ(e)ták; и.д. ǵatn.

ǵat(n)v- : ǵatovd- кауз. доставлять, достигать; △ 3-е л. ед.ч. ǵatnvd; осн. перф., плюскв. и инф. [ǵetv-] : ǵetvétk, ǵetvétu (14); ǵetvák; и.д. ǵatvvn.

ǵáim (2, 10) пшеница.

ǵir- : ǵird- вращаться; превращаться; □ kóǵki ǵker ǵírem! о, если бы я превратилась в куропатку! △ 3-е л. ед.ч. ǵird; и.д. ǵírn.

ǵir(n)v- : ǵírovd- кауз. вращать, превращать; перевора-

чивать, опрокидывать; Δ 3-ед. ед.ч. $\dot{y}iruvd$; и.д. $\dot{y}iruvl$.

$\dot{y}i\dot{s}$ ухо; \diamond $\dot{y}i\dot{s}$ δyr - слушать.

$\dot{y}i\dot{s}p\acute{e}rg$ серьга, серьги; т. $g\acute{e}šw\acute{o}r$.

$\dot{y}ort$ - см. $\dot{y}irt$ - : $\dot{y}ort$ -.

$\dot{y}ort$ верхн. лужайка; ровное место.

$\dot{y}ort\acute{i}$ яма с травой.

$\dot{y}oyd$ - см. $\dot{y}uy$ - : $\dot{y}oyd$ -.

$\dot{y}t$ - см. $\dot{y}at$ - : $\dot{y}at$ -.

$\dot{y}ud$ (10) 1. вор, разбойник; 2. название одной из сторон игровой бабки.

$\dot{y}ud\acute{i}$ (10, 13) воровство; \diamond $\dot{y}ud\acute{i}$ car - воровать, красть.
Ср. $\delta iw(n)y$ - : $\delta \acute{e}woyd$ -.

$\dot{y}udtuxm\acute{e}k$ зерна, которые во время празднования шогуна ($\acute{s}ogun$ - день весеннего равноденствия) бросают в отверстие на крыше; т. $t\acute{u}xm-i$ $duzdok\acute{i}$, $t\acute{u}xm-i$ $pinok\acute{i}$. "Тексты", стр. 234.

$\dot{y}udyangl(ek)$ указательный палец; т. $k\acute{o}saliz$.

$\dot{y}uv$ яма для хранения зерна; т. $\acute{s}o(h)$.

$\dot{y}uz$ хворост, дрова; \diamond $\dot{y}uz$ $\acute{d}i$ - рубить дрова, хворост;
 $\dot{y}uz$ $xa\acute{s}$ - таскать дрова, хворост.

$\dot{y}uzd\acute{o}r$ в.-т. заготавливающий и продающий дрова; перенос-
ящий дрова; т. $izumka\acute{s}$.

$\dot{y}ef$ большой очаг; внутренние стенки большого очага; \square
 $qem\acute{o}c$ $k\acute{a}ten$, lur de $\dot{y}ef$, $miyonat\acute{e}r$ de $\acute{s}al\acute{e}k$ пекут толстые
хлебы, большие в большом очаге, маленькие в маленьком. Ср. $\acute{d}e$ -
 $ldung$.

$\dot{y}en\acute{d}$ - $\dot{y}en\acute{d}$ звукоподр. гоготанье (гусей).

$\dot{y}er$ овечья шерсть; \square $kl\acute{a}-en$ ki yaw $\dot{y}er$ $p\acute{e}rr\acute{a}$ $\dot{y}atey$
 yaw $yaw-i$ $vrinen$ когда на овце полностью вырастает шерсть, ее
стригут.

$\dot{y}er\acute{s}\acute{e}rk$ прутик для битья, трепания шерсти.

$\dot{y}ert$ круглый.

$\dot{y}\acute{o}s$ самец; \diamond $\dot{y}\acute{e}s$ $bn\acute{s}$ козел; $\dot{y}\acute{e}s$ $yangl(ek)$ большой па-
лец; т. nar .

$\dot{y}\acute{e}s\acute{s}a\acute{s}$ кобель.

$\dot{y}\acute{e}sya\acute{s}$ конь.

$\dot{y}\acute{e}suy\acute{i}an$ верхняя ось мельничного колеса; т. $naro(h)\acute{a}n$.

$\dot{y}et$ - см. $\dot{y}at$ - : $\dot{y}at$ -.

$\dot{y}etv$ - см. $\dot{y}at(n)v$ - : $\dot{y}atovd$ -.

$\dot{y}nc$ - $bn\acute{s}$ звукоподр. шуму, треску (деревьев в лесу).

$\dot{y}nr$ - $\dot{y}nr$ звукоподр. мурлыканью. Ср. $shaw$ -.

$\dot{y}irt$ - : $\dot{y}ort$ - 1. собирать; сгонять; 2. сворачивать, скла-
дывать; \square $m\acute{o}l-ey$ $\dot{y}irt$! собери скот!; yaw in $\acute{d}r\acute{e}st-ey$ $\dot{y}irt$

он закатывает рукава; Δ 3-е л. ед.ч. $\dot{y}irt$; осн. перф.,
плюскв. и инф. [$\dot{y}ert-$] : $\dot{y}ert\acute{e}tk$; $\dot{y}ert\acute{e}tu$ (14); $\dot{y}ert\acute{a}k$.

$\dot{y}iw$ корова; \square $\dot{z}i$ $\dot{y}iw$ $yo\acute{z}a\acute{e}u$ моя корова отелилась; т.
modagow.

$\dot{y}u-$: $\dot{y}oud-$ совокупляться; Δ 3-е л. ед.ч. $\dot{y}ud$; и.д.
 $\dot{y}un$.

Н

h не является фонемой в ваханском языке. Этот звук по-
является перед начальной гласной или вставляется для устране-
ния зияния. Поэтому: ha- см. а-, haks см. aks, hič см. ič и
т.д. Возможность появления протетического h отмечается цифрой
(7), см. также § 13.

I

i I см. yiw .

i II т. указ. част. вот, вон (§ 209).

i III т. этот, он (редко); \diamond i $\acute{x}a\acute{t}e\acute{y}$... он (тот)
сказал...

-i I см. $-e\acute{y}$ I.

-i II, -yi, -e\acute{y} III т. показатель изафета; \square $t\acute{u}-\acute{e}t$
 $x\acute{a}lg-i$ bač ты хороший человек (§ 216).

-i III, -yi т. показатель неопределенности и единичности
(§ 35).

-i IV, -yi т. показатель, вводящий определительные при-
даточные предложения с союзом ki (§ 199).

-i V, -yi, -gi, -v/wi т. словообразовательный суффикс
(§ 23).

-i VI нижн. личн. оконч. гл. 2-го л. ед.ч. наст.вр.;
 tu $yark$ $c\acute{a}r\acute{i}$ ты работаешь (§ 236).

-i VII т. (также -yi) суффикс разделительных числитель-
ных (§ 194).

ib (6) т. вина, грех, проступок. Ср. ayb .

ibd\acute{o}r (6) т. виновный, виноватый; грешный.

ibr\acute{a}t см. $abr\acute{a}t$.

ič (6, 7) (также $eč$) т. местоименное отрицание (§ 72);

\diamond $ič$ $\acute{c}iz$ (также $ič-\acute{c}i$, $i\acute{c}i$) ничто, никакой; совсем;

id kuy никто; id waxt никогда; id jay нигде (§ 72).

id (6) т. праздник, празднество; \diamond id goi- : (car-, šexs(u)v-) праздновать.

-ig // -ik см. iŷ.

igun см. iŷun.

-iŷ (реже -ig // -ik) словообразовательный суффикс (§ 23).

iŷun (6) (также igun) 1. один, единственный; \square iŷun šini yunden ter ostén одну пиалу относят на мазар; 2. неопр. мест. какой-нибудь (§ 71); \diamond iŷun-iŷun по одному (§ 194).

iŷuni по одному (§ 194).

-iŷ см. -uŷ.

iŷát т. уст. одна из ступеней исмаилитской иерархии.

iŷgəy род сыра.

iŷin (6) войлок, кошма. Ср. writ; т. nemád.

iŷini (6) валенки.

iŷozá(t) т. разрешение; \diamond iŷozát durz- просить разрешения; iŷozát rand- разрешать.

iŷró т. выполнение; \diamond , iŷró car- выполнять.

-ik уменьш. суффикс (§ 23).

ikáng (6) зола и мусор, употребляющиеся в качестве подстилки для скота; \square ikáng faqát te šatv-i dest káten подстилку кладут только под крупный скот; т. afkiná. "Текоты", стр. 164.

ikoyá (7) т. рассказ.

ikróg см. aqróg.

ilakék немножко, чуть-чуть (§ 195).

ilgá верхн. летовка, летнее пастбище. Ср. aylóq.

ilgék т. сито (из марли).

ilm т. наука; знание.

ilmódor т. учёный; знающий.

ilóŷ т. (также alóŷ) средство, способ, выход (из затруднительного положения); \diamond ilóŷ car- находить средство, способ, выход; ilóŷ nast нет выхода (из затруднительного положения).

ilóŷ- недост. находить средство, способ, выход (из затруднительного положения).

ilová (5) т. добавление; \diamond ilová car- добавлять.

ilóz т. уважение, почет, почтение.

-im см. -um.

im(m)át-i (7) yor см. qew(w)át (qew(w)át-i kor).

imom т. духовный глава; высшая ступень исмаилитской иерархии; \diamond imom imúk неопр. название растения (сорт хвойника).

imzó т. подпись; ◇ imzó car- подписывать(ся).

imé т. указ. част. вот, вон (§ 209).

imuk (6) бот. хвойник (*Ephedra* sp.); т. modráy.

in т. указ. мест. этот.

-in 1. суффикс прич. II перф. (§ 137); 2. суффикс прилагательных (§ 34).

indí (6, 7) индийский.

indúxé удовлетворение желания; ◇ indúxé car- удовлетворять желания, радовать; □ indúxé-em taw kert я тебя обрадовал.

-ing см. wng.

-ingi см. -wngi.

injínir р. инженер.

inót (7) см. yinót.

insóf т. справедливость, совесть.

inšoló т. (также išoló) даст бог!, может быть.

iné т. указ. част. вот, вон (§ 209).

inúk (7) см. yinúk.

ipóc верхн. полуденная дойка скота.

iq lím т.: aft iq lím семь поясов (частей) света (т.е. весь мир).

igrór см. aqrór.

isbót т. доказательство, подтверждение.

isób (6, 7) (также asób) т. счет; ◇ isób car- считать.

is(s), is(t) (6, 7) т. ощущение, чувство; ◇ is car- чувствовать, ощущать; понимать.

istín (6) деревянная колонна, столб в доме; т. setén.

istód т.: istód woc- останавливаться.

istiqó т. неопр. название внутренней болезни (водянка?).

istiqómát т. место жительства.

-iš см. -iš(t).

išoló см. inšoló.

išorát см. ašorát.

išqí (6, 8) т. любовный.

iš(š)! т. возглас, которым останавливают ослов (§ 214).

-iš(t) окончание номинатива мн.ч. имен и мест. (§§ 31, 63).

ištirók т. участие; ◇ ištirók car- участвовать.

-it I (9) связка 3-го л. ед.ч. наст.вр. (§§ 140).

-it II (9) т. нижн. личн. оконч. гл. 2-го л. мн.ч. наст.вр.: □ sáyiš yark cárít вы работаете.

itibór т. доверие.

itló т. сведения, сообщения; жалоба.

itoát т. послушание, повиновение; \diamond itoát car- повиноваться.

it(t)iqód т. вера; религия.

ixtilót т. рассказ, беседа; \diamond ixtilót car- беседовать, рассказывать.

ixtilót- недост. рассказывать.

ixtiyór т. (также xtiyór) свобода действий, воля, выбор; предпочтение; власть; \diamond ixtiyór tí-nen твоя воля; se in ix-tiyór по своему желанию.

ix(x)! возглас, которым погоняют ослов (§ 214).

(i)yúl р. июль.

(i)yún р. июнь.

izó (6) стыд, смущение; \diamond izó uaw- стыдиться.

iz(z)át т. уважение, почтение.

iz(z)atdorí т. почтение, уважение.

iž (6) бот. мирикария (*Myricaria alopecuroides*); т. gazék.

ižg (6) слюна.

Ѓ

ǵayz(ek) т. шкварки.

ǵal мешок для переноски травы, соломы, сплетенный из лозы и прутьев.

ǵaláb т. бран. потаскуха.

ǵalb т. привлечение; \diamond ǵalb car- привлекать.

ǵal(d) т. быстрый, быстро; \diamond ǵaltér быстрее, скорее.

ǵaldék т. сорт скороспелой пшеницы.

ǵal-ǵald т. быстро-быстро.

ǵalǵalón (1) т.: ǵalǵalón car- раскалять.

ǵal(l)ód т. палац.

ǵam т. совокупность, целостность; сумма; \diamond ǵam car- собирать; ǵam woc- собираться.

ǵambilák т. бот. зизифора (*Ziziphora ramiroalaica*).

ǵang т. война; ссора; драка; \diamond ǵang car- воевать, ссориться, драться; ǵang woc- поссориться, поругаться.

ǵang- недост. воевать; \square dé Kuforpotśó wuz ǵangem я буду воевать с царем Куффором.

ǵangí т. 1. боевой, военный; воинственный; 2. поссорившийся, поругавшийся.

ǰangnomá т. объявление войны; вызов на поединок.

ǰangowár (5) т. воинственный.

ǰanǰerák затекший (о членах тела); ◇ ǰanǰerák вос-
затекать. Ср. pad(n).

ǰanowór т.: ǰenék-et ǰanowór звери, животные.

ǰarón т. фольк. ковер-самолет. Ср. ǰarx-i felék.

ǰars т.: ǰars car- соединять, прилеплять.

ǰar т. мелкие камни; осыпь. Ср. ǰo(r)ǰ.

ǰardaw т. осыпь.

ǰarmoǰaxík детская игра, напоминающая игру в прятки.
"Тексты", стр. 264.

ǰasád (1, 9) т. мертвое тело, труп.

ǰat (также ǰajt) т. приглашение на празднество; ◇ ǰat
car- приглашать, созывать.

ǰawo(h)ír т. драгоценные камни; драгоценности.

ǰawr т. гнет, притеснение; ◇ ǰawr winetkáng притес-
нявшийся.

ǰawzó (1, 5) т. 1. Близнецы (знак зодиака); 2. название
третьего месяца солнечного календаря (май - июнь).

ǰa(y) место; ◇ sro ǰay у нас; kum ǰay? где?, куда?; i
ǰay в одном месте; ǰay wnd(n)r- занимать место; ◇ se ǰáy-
-n-em táǰd-em я снялся с места.

ǰajt см. ǰat.

ǰazó (1) т. наказание, возмездие.

ǰgundǰ клюшка для игры в мяч (конное поло).

ǰgundǰbozí (2) игра в мяч (конное поло).

ǰyetǰar круглый камень; бита в игре "стойг".

ǰiba т. уст. кольчуга, броня.

ǰibek т. карман.

ǰif сморщенный; скрюченный.

ǰigár (1) т. печень; внутренности; ◇ te in ǰigár di-
обнимать.

ǰigari (1) т. коричневый.

ǰigarkebób т. 1. жаркое из печени; 2. истерзанный, томимый страстью.

ǰigildós стон, вопль (при болезни).

ǰigizorí рыдания, мольба; ◇ ǰigizorí car- рыдать, мо-
лить.

ǰiǰ т. крик; ◇ ǰiǰ di- созывать.

ǰiǰá (также ǰiǰá) аист. Ср. ǰernaw.

ǰiǰ-ǰiǰ! возглас, которым подзывают козу (§ 214).

ǰiló (1) т. блеск, сверкание.

Ĵimsón см. son.

Ĵintá циновка.

Ĵing сторобившийся (о человеке).

Ĵirá : Ĵirá car- кричать, стонать.

Ĵiriŷás крик, вопль; ◇ Ĵiriŷás car- (di-) кричать, вопить.

Ĵiringás(t) лязг металла; звон стекла; ◇ Ĵiringás car- звенеть, лязгать; □ Ĵom Ĵiringás kertey чаша звякнула.

Ĵirz- : Ĵirzd- (9) стонать, кричать (при болезни); шипеть; □ wúz-em Ĵendín-i sol émr-em Ĵirzétuw-em столько лет я всю свою жизнь стонала [от горя].

Ĵirzás стон; шипение (змеи); ◇ Ĵirzás car- стонать, вопить; шипеть.

Ĵodugár т. колдун; ведьма.

Ĵodúw (14) т. колдун; ведьма.

Ĵogá т. 1. постель, ложе; 2. сосуд из глины, горшок; посуды.

Ĵoy см. Ĵoy.

Ĵom т. чаша (металлическая).

Ĵomá т. одежда; халат; ◇ Ĵomá-yi ro(h) саван.

Ĵomaráš т. отрез на платье.

Ĵomčúk т. палка для выколачивания одежды; цеп, палка для модотёбн.

Ĵon т. 1. душа, дух; жизнь; □ Ĵm Ĵon nwzák-er tu я чуть дух не испустил; 2. милый, дорогой; ◇ ey Ĵon! о дорогой!; 3. -Ĵon ласкательный суффикс: lol-Ĵon братец; Ĵisráv-Ĵon милый Хисрав.

Ĵondór т. 1. животное, зверь; 2. архар, горный баран (*Ovis ammon*); киик, горный козел (*Capra sibirica*). Ср. Ĵenwár, kik I.

Ĵondorzór т. изобилующее зверями место.

Ĵonón т. милый, дорогой, любимый.

Ĵonširini т. : Ĵonširini car- взмолиться о пощаде.

Ĵosás (4) т. шпион, соглядатай.

Ĵosási (13) т. подглядывание, подсматривание.

Ĵo(y) т. место; ◇ Ĵo be Ĵo car- складывать; be Ĵo wnz(и)w- выполнять; ber Ĵoy car- укладывать, устанавливать. Ср. Ĵa(y).

Ĵoy- : Ĵoyd- читать; учиться; □ se será-yi qerón-en oyát Ĵóyen читают стихи из сур Корана; △ 3-е л. ед.ч. Ĵoyd; и.д. Ĵoun.

Joýdód т. местожительство; родина.

Joýdodí т. местный, по-местному.


ĵrev- : ĵreŷn- см. ĵerev- : ĵereŷn-.

ĵuɣz сова; филин; т. bum. Ср. kim.

ĵun, ĵuník милый, возлюбленный. Ср. ĵon.


ĵurá (1) т. друг, приятель.

ĵuš см. ĵuš.

ĵuwóz(g) (1, 5) т. большая каменная ступка;  i člek ŷdim xáuč carèn, uap uáw-ey ar ĵuwózg čúken размачивают одно ведро пшеницы, а затем толкут в каменной ступе.

ĵuwozgŷar в.-т. пестик каменной ступки; верхн. ĵuwozg-wért.

ĵux 1. соски; 2. молочные зубы.


ĵuy т. оросительная борозда;  ĵúy-ey de drúkš-en dínen борозды проводят на волах. Ср. gowráš. "Тексты", стр. 164.

ĵuyaki см. ĵuyék.

ĵuydíng в.-т. проведение оросительных борозд.

ĵuyŷaš в.-т. начало оросительной борозды.

ĵuyék т. струйчато-бороздковая система орошения. "Тексты", стр. 164. Ср. wurg.

ĵedá (1iu) т. разделенный, отдельный;  ĵedá car- разделять; ĵedá woc- отделяться, разлучаться.

ĵedagí (1iu) т. разлука.


ĵedál (1) т. ссора; драка.

ĵeftakí (1u) т. двойня. Ср. uym.


ĵeftrág (1u) т. двойная водостводная промежуточная борозда. "Тексты", стр. 165. Ср. toqaraq.

ĵe(h)ón (1ai) т. мир, вселенная, свет.

ĵeláw (1i, 5) т. уздечка, поводья.

ĵelawgír (1i, 5) т. джилавгир - родственник невесты, сопровождающий ее в дом жениха;  ĵelawgír-er ránden šewolék, ĵeráb, skid джилавгиру дают штаны, носки и тюбетейку. "Тексты", стр. 223.

ĵelbúq волдырь; мозоль; сыпь; следы от укусов.

ĵelív (1i, 5) (верхн. xazlér) глина; земля с водой; штукатурка, обмазка для стен;  ĵelív goš- замешивать глину с водой; ĵelív di- (также dastron car-, gelmolá xáš-) обмазывать, штукатурить стену; т. loy I.

ĵelób (1) т. понос.

ĵelpíč (1) т.: ĵelpíč car- покрывать попоной (коня).

ĵembéš (1u, 8) т. движение, колебание, качание.

ĵem(h)á (1u) т. пятница.

jem(o)át (1a) т. жена; ◇ ti jemát твоя жена.

Jengál (1ai) т. лес; заросли; ◇ Jengál-i Mazendarón
фольк. густой лес (букв. 'Мазандаранский лес').

Jengalzór т. лес, заросли.

Jenozá(g) т. труп, мертвое тело.

Jenwár (1a, 5) 1. горный баран, архар (*Ovis ammon*); гор-
ный козел, клик (*Capra sibirica*). Ср. Jondór; 2. ловчая пти-
ца, сокол.

Jenék т.: Jenék-et Janowór звери, животные.

Jenűb I (1, 4) т. юг.

Jenűb II верхн. ритуально загрязненный.

Jedá т. отдельный, разделенный; ◇ Jedá car- отде-
лять; Jedá woc- отделяться, разлучаться.

Jeráb (1u) т. шерстяные чулки. Ср. byrj I.

Jerán (1) (также Jerén) т. гнедой, рыжий с белой мордой
(о масти лошади).

Jeráv (1i, 5) боковое ущелье с горным потоком; ущелье,
горный поток; т. dargów. Ср. dur.

Jeróeng (10) покрасневший (от гнева); загоревший, обвет-
ренный.

Jereŷ-Jereŷn : Jereŷ-Jereŷn qesá fand он говорит запинаясь.

Jereŷn см. Jerev- : Jereŷn-.

Jereŷ(n)v- : Jereŷovd- (также ž(e)reŷ(n)v- : ž(e)reŷovd-)
кауз. прищемлять; задерживать; □ wuz in yángl-i Jereŷvem
я прищемляю себе палец; △ 3-е л. ед.ч. Jereŷnvd.

Jeren см. Jerán.

Jerev- : Jereŷn- (реже Jrev- : Jreŷn-, также ž(e)rev- :
ž(e)reŷn-) застревать; прилипать, приставать; □ tu dr-em
a-sk-et in yárk-et Jereŷk ты здесь застрял из-за своей рабо-
ты; △ 3-е л. ед.ч. Jerevd (Jrevd, žerevd); перф. Jereŷk
(Jreŷk, žereŷk); плюскв. Jereŷtu (14).

J(e)rэх узел; ◇ J(e)rэх eŷ car- развязывать узел;
Jrex car- привязывать.

Jereŷk см. Jerev- : Jereŷn-.

Jereŷtu см. Jerev- : Jereŷn-.

Jeŷkelerzá в.-т. озноб; простуда. Ср. Jűŷk.

Jeŷa смешанный.

Jewjŷ (1, 5) т. удила, мундштук.

Jewlón (1a, 5) т. кружение, вращение; ◇ Jewlón car-
крутить, вращать.

Jewób (1ai, 5) т. ответ; ◇ Jewób rand- отвечать.

ǰewobdi (1ai, 5) т.: ǰáx-i ǰewobdi скала с эхом.

ǰewól (1u) т. мешок.

ǰewoldúz (1u, 5) т. большая игла.

ǰewón (1iu, 5) т. 1. молодой, юный; 2. юноша.

ǰewoní (1u, 5, 13) т. юность, молодость; статья.

ǰewonzán (1u, 5) т. девушка; молодая женщина.

ǰezír (1a) т. пустырь; опустошенный, пустынный; неблагоустроенный; \diamond ǰezír car- бросать, оставлять все имущество; ǰezír woc- приходить в опустошение.

ǰyft (4) т. пара; парный, четный; \diamond ǰyft woc- совокупляться.

ǰyl (4) т. попона.

ǰyr (4) т. 1. согласие, созвучие; устройство; \diamond ǰyr car- делать, устраивать; настраивать (музыкальный инструмент); ǰyr woc- устраиваться, приходить в порядок; 2. здоровье; хорошее настроение, самочувствие; 3. здоровый.

ǰyr- недост. делать, устраивать.

ǰyr-ǰyr звукоподр. шуму горного потока.

ǰ

ǰay- : ǰayd- лаять (о лисе); \triangle 3-е л. ед.ч. ǰayd.

ǰayǰás (также ǰiǰǰás) лай (лиси); \diamond ǰayǰás car- лаять (о лисе). Ср. ǰay- : ǰayd-.

ǰak место для камушка на тетиве лука-пращи.

ǰam место соединения досок, щель между досками.

ǰam(ak) распялка (палочка), вставляемая между двумя тетивами лука-пращи.

ǰiǰǰás см. ǰayǰás.

ǰoy (также ǰoy): ǰoy di- сжать сосок вымени (при доении).

ǰo(r)ǰ гравий, мелкие камни; осыпь; т. sangriza. Ср. ǰar.

ǰuǰ (8) т. (также ǰuǰ) кипение; кипячение; \diamond ǰuǰ gand- кипятить.

ǰuǰ борозда.

ǰenǰaw (1) 1. зубчатый, ломаный край (напр.пилы, гребня гор); 2. обломок дерева, щепка, лучина; \diamond ǰenǰaw voyn огонь лучины.

ǰeq щель (напр., неплотно прикрытой двери); открытый от растерянности рот.

ǰmǰ (также ǰmǰ) камешек в кладке стены; т. tilóq.

ʃuʃ обледенелый край берега; вода, выступившая из-под льда.

ʃuʃk (3) озноб, дрожь; \diamond ʃuʃk sag- дрожать. Ср. ʃeʃ-kelerzâ.

К

k в ваханском языке и в вахано-таджикском диалекте альтернирует с /q/. Зафиксированные случаи альтернации k/q отмечаются цифрой (12), ср. также § 17.

ka см. kaʃ.

kab : се kab-i по причине, по вине; \square a-уем tum azób-em yit-em се káb-i táw-em все эти мучения я перенес из-за тебя.

kaʃk I т. ручное веретено (для козьей, ячьей шерсти).

kaʃk II неопр. название съедобного растения (дикий лук?).

kaʃkaʃ неопр. род дикого горного лука.

kaf I т. ладонь; рука; \diamond pid káf подошва, ступня; kaf di- выжимать (в ладони).

kaf II межд. молчи!, тихо!; \diamond kaf, e tu! молчи ты! Ср. šov.

kaf- : kaft- см. kuf- : koft-.

kafróʃt отдельные заплаты на подметке. Ср. ʃuʃ.

kaʃʃ (8) т. мягкая обувь, тапочки; туфли.

kaʃʃir т. пайка; лужение; \diamond kaʃʃir sag- паять, лудить.

kaʃʃék т. устройство для закладки камня в рогатку (sem-bonék).

kaft т.: kur-kaft слепой; больной.

kraft, kaft- см. kuf- : koft-.

kaʃ(u)v- : kafovd- кауз. растрескивать, разбивать; \triangle 3-е л. ед.ч. kaʃuvd. Ср. ʃráx(u)v- : ʃráxovd-.

ka(h) т. трава, солома; \blacklozenge ká-yi bieʃi дурман, отравя; ká-yi baʃʃi снадобье, приводящее в чувство.

ka(h)kaʃón т. Млечный Путь.

kaʃmeʃend неопр. название болезни, при которой распухают вены.

kak верхн. глаз. Ср. ʃeʃm.

kal I бок, пазуха; объятия; \diamond pe kal за пазухой; на руках; \square se xún-em merdá-heu pe kal sarèn из дома покойника выносят на руках; ar kal kaʃ- класть под бок; de xi kal

darz- обнимать. Ср. bezd I.

kal II т. лысый, плешивый; безрогий (о животных).

kal III см. kar III.

kalbén подмышки. Ср. kalpír, čand I.

kaldór т., афг. кальдар, индийская рупия.

kalgi (13) лень: \blacklozenge kalgiŷ-š cart ему лень.

kalklók печенные бобы; \square kalklók be faqát de wáxt-i
šeŷdí góžen к а л к л о к делают только во время праздника
начала уборки урожая [бобов]. "Тексты", стр. 190.

kalmáry (4) т. неопр. название огромной пестрой птицы.

kalón т. большой; великий. Ср. lup.

kalpír подмышка. Ср. kalbén, čand I.

kalsefidék т. сорт безостой пшеницы.

kaltús см. koltús.

kalús р. калоши.

kam т. мало, немного; редко: \blacklozenge kamtér, kamterék не-
много.

kam- (реже kem-) т. в первой части сложений указывает на
малочисленность и недостаточность чего-либо: kamúoft редкий.

kamánda (I) р. команда (в игре); \square sak wósen bu ka-
mánda мы разделяемся на две команды.

kamaql т. глупый; скудоумный.

kamčini т. бедность; нищета.

kamdást т. бедный; нищий.

kamí (13) т. нехватка, недостаток: \blacklozenge kamí car- недо-
ставать:

kamfíkr т. глупый.

kamkiš т. слабый, малосильный: \square yet ya kamkiš xur
это очень слабый осел.

kampót р. компот.

kamúoft т. редкий; труднонаходимый.

kand- : kand- смеяться; \square se Bibí Fotimá-yi Zaro
sár-ev kándey посмеялись над Биби Фатимой Захро; \triangle 3-е л.
ед.ч. kand.

kandiná т. миска, вылепленная из толченого навоза. Ср.
šyr.

kanfit (1) р. конфета.

kaniz (также kanizék) т. слуга; служанка, рабыня.

karš ложка; т. koščá.

karšék головастик; т. kaflisék.

kar каперсы; \square kar restaní-i ki yaw tená angúr
rang verz ámmo začdór каперсы - растение, стебли которого та-

кие же длинные, как у винограда, но с колючками; т. kavár.
"Тексты", стр. 271.

kapratif р. кооператив.

kar I т. глухой; □ yaw se yi ýiŝ-en kár-it он глух на одно ухо.

kar II т. короткоухий баран. Ср. myk.

kar III т. (также kal): kár(-et) zelál вред; несчастье.

kark мокрица; т. xarék.

karrás(t) курлыканье птиц; ◇ karrás sag- курлыкать.

karŝás звукоподр. шуршание крыльев, одежды; шасть, прыг.

kart, kart- см. kaŝ- : kart-.

kartuŝka р. картофель.

kareyas : alýow-kareyas шум; ссора.

kas т. 1. человек; 2. некто, некий человек; с отриц. формой глагола: никто.

kas- : kast- молотить; □ yark de tirmó tqi - ksak, wñŝ. dráwn, drawák, sarŝirák осенью много работы - молотьба, косьба, жатва, сбор колосьев; △ 3-е л. ед. ч. kast; осн. перф., плюскв. и инф. также [k(ə)s-] : k(ə)sétk, и. д. k(ə)sétu, k(ə)sák; и. д. kasn.

kasp/b т. занятие; профессия; ремесло.

kastrúl (1) р. кастрюля.

kast(y)úm (1) р. костюм.

kasúŝ вол, запряженный в упряжку для молотьбы (любой из волов, кроме центрального). Ср. madúŝ.

kaŝ парень, юноша, мальчик. При обращении также ka; ◇ е ka! Эй парень!

kaŝ- : kart- 1. класть, ставить, помещать; □ i tebáq awqót t-em prmt kártey она поставила перед ним блюдо с едой; 2. бросать; сеять; □ svand kaŝ! брось палку!; wuz-em beq-lá kártey я посеял бобы; 3. стрелять; □ yagón sad mitr ki sé wereŝt yan káŝem когда до цели остается каких-нибудь сто метров, я стреляю; 4. вспом. гл. при образовании сложномысленных глаголов: tuy kaŝ- устраивать свадьбу; nung kaŝ- называть; yurk kaŝ- поливать; △ 3-е л. ед. ч. kart; осн. перф., плюскв. и инф. [k(ə)ŝ-] : k(ə)ŝétk, k(ə)ŝétu (14), k(ə)ŝák; и. д. kaŝn.

kaŝk люлька (из веревок).

kau т. попр.-относ. мест. когда; ◇ kau wadá-yi ki... когда...

kaubiŝí т. (< ká-yi bieŝí) фольк. дурман; отравы.

kauksyr неопр. название растения (дикий горный чеснок?).

kaŝbañd т. криво завязанная чалма.

kažtoqiní т. тубетейка, надетая набекрень.

ke-ke(-ke) верхн. зват. частица.

ki I (также ke) т. подчинит. и сочинит. союз, вводящий различного типа придаточные предложения и прямую речь (§§199-201).

ki II: ki-n(en) попр. мест. чей? (§ 70).

kifč (также kefč) оба; пара; ☐ yénev-ey kifč de íát-en dyrz возьми их обоих с собой (§ 74).

kifčruyá в.-т. обоюдоострый (кинжал).

kik I т. 1. кик; 2. архар. Ср. jondór.

kik II неопр. название хищного зверя; т. gurkovúk.

kilč стержень, удерживающий тяж на дышле плуга; т. taqíl.

kiló р. кило(грамм).

kim сова; т. bun. Ср. juyz.

kimit см. kemy- : kemet-.

kim(i)yó т.: ká-yi kim(i)yó фольк. волшебная трава, продлевающая жизнь.

kiná т. ненависть, злоба; ☒ kiná-v alétk они в ссоре.

kipók (12) неопр. птица, похожая на кобчика.

kirokáš т. торговец, купец.

kirosín р. керосин. Ср. ruŋn.

kisadám (12) т. с полным кошельком, разбогатевший.

kišk(bozí) к и ш к - детская игра с камешками; ☐ kišk-ey de goziŋ jay štík sarēn в к и ш к играют на лужайках. "Тексты", стр. 263.

kišt (8) т. сев; посев; ☒ kišt-et kor посевные работы; kišt sar- сеять; ☒ kištiš ŷetétk посевы созрели.

kištá (1, 8) т. засеянное поле; посев; ☒ kištá dymz- убирать урожай.

kitkán верхн. кукла; т. luxták, labaték.

kitób (1) т. книга.

kitobxoní (1) т. чтение книг.

kiviwór ховар (название языка в Читрале).

kiŋní житель сел. Кихи (Лангар).

kiyák ошалелый, обалделый; ☒ kiyák wos- обалдевать.

kla (2) мелкий рогатый скот, обычно овца, баран (реже коза); ☐ yap wózomd-en kla, yaw-i šéŋen потом мы привели овцу и режем ее. Ср. yobč.

klaŋ : klaŋ sar- перерубать с одного удара (дерево).

klic лямки заспанных носилок или корзин (из веревки, из прутьев).

kliðmingás неопр. название небольшой птицы.

kned (3) бот. *Angelica* (*Archangelica*); т. *kurkamól*.

kn- см. *knn-* : *ket-*.

ke т. част. ну-ка; ведь; же; ☐ *ke wuz íat álen, ðiz wínen* ну-ка, я сам останусь, [посмотрю,] что я увижу.

koðí т. кочи - густая мучная каша; ☐ *agár guʻn jida né-vítey uaw bat né-west, uaw mezá ter koðí rírvit* а если масло не отделяется, то б а т не получается, а больше это будет по вкусу напоминать к о ч и; верхн. шл. "Тексты", стр. 189.

koðór т. домашняя утварь; сосуд, посуда.

kofarfúks в.-т. неопр. род змеи (кобра?).

kofí т., афг. кофейня.

koft- см. *kuf-* : *koft-*.

koferkelí т. дверной деревянный замок. Ср. *keldúnj*.

koʻyáz т. бумага.

kokelzarín т. фольк. златокудрый, с золотистыми волосами.

kokúl (1, 4) т. чуб, хохол; локон.

kolá т. 1. материя, мануфактура; 2. товар.

keltús (12) (также *kaltús*) т., афг. патрон, гильза.

kemíl т. совершенный; совершенно, начисто.

konók т. понос.

konáw стебель проса, льна; ☐ *se yírga-en konáw west, te íe ðest káʻen* от проса остаются стебли, их кладут под постель.

kor I моренная порода, конгломерат (камни, цементированные глиной).

kor II т. дело; работа. Ср. *yark*.

kor- : kord- храпеть; ☐ *wuz ðe yínák kórem* я во сне храплю. Ср. *xref-* : *xreft-*, *frex-* : *frext-*.

koraftodá т. немощный; инвалид.

kord- см. *kur-* : *kord-*.

korgá т. станок; ☐ *korgá-yi tinda, korgá-yi rewón* ткацкий станок; *korgá-yi relós* станок для плетения паласов. Ср. *saxt* II.

korśét гончарная глина низкого качества (для очагов).

korwón (5) т. караван; обоз.

kosabód т. веяние зерна при помощи миски.

kóski (8) т. о если бы!, хоть бы!

kot- см. *knn-* : *ket-*.

kot-kot! возглас, которым подзывают осла (§ 214).

koʻyá р. койка, кровать. Ср. *ðogroyá*.

koz I т. обѣдки; помои.

koz II: koz kať- обрабатывать шкуру смесью из ячменной муки, горячей воды и соли.

keza т. уст. ловушка для птиц.

kezdún кормушка для скота, таз с обѣдками; ◇ šať koz-dún кормушка для собак.

kra! см. kyr!

krir бот. бодяк (*Cirsium adans*); т. хах.

króš бот. чина (*Lathyrus sativus*); □ Waxón asosí kišt-i šaw ašém-it: ýdím, yirk, beqlá, króš, šax, yirza в Вахане основные хлебные культуры такие: пшеница, ячмень, бобы, чина, горох, просо; т. paték.

króšbeqlá смешанный посев чины и бобов.

krušók р. крычок на двери.

krušek (1, 8) р. кружка.

kryobč бот. паслен (*Solanum* sp.).

kreksék (также kerkaút, krekaút) летаргический сон.

krest (2) 1. тулуп, шуба; □ zimistón sám-i ki rušók-i šundr, krest, šekmén tilprék māt - a-yáv-e rúmsen зимой - сколько у кого есть теплой одежды, шуб, чекменей, шапок - надевают их; т. rustín; 2. кора дерева.

krež куча удобрений на поле; ◇ krež di- складывать удобрение; □ wúndr-ey nemúrgz xášen, yan yáv-ey krež dí-nen пашню боронят, потом складывают [в кучи] удобрения [на пашне, потом разбрасывают]; т. radá (zadán), tal.

ka- см. kas- : kast-.

ká- см. kyr- : kord-.

káič стручок; □ beqlá de káič-en dínen pe cíl dešt бобы в стручках кладут в тлеющие угли; т. qesóq.

kšóyovd- см. kšny(n)v- : kšóyovd-.

kšekrič (также keškerič) бот. *Descurainia sophia*; т. krišk.

kšen- см. kšny- : kšen-.

kšeng см. kšny- : kšen-.

kšengtu см. kšny- : kšen-.

kšerč (2) большая плетеная корзина для переноски травы, соломы.

kšerif ракушка, улитка.

kšny- : kšen- слышать; □ yaw qesá-ey né-kšnyd он не слышит; △ 3-е л. ед. ч. kšnyd (9); перф. kšeng; плюскв. kšén-gtu (14); и.д. kšnyn.

kšny(n)v- : kšóyovd- кауз. ругать; поучать.

ktič (2) хижина на летовке; т. ketič.

kt- см. kaṭ- : kart-.

ktum (2) 1. большой деревянный молоток; 2. палка с утолщением на конце (для охоты на зайцев). Ср. svand.

ku I см. kuu.

ku II см. ku(h).

kubodá т. склон горы.

kuś т. 1. перекочевка; переселение; кочевье, место временного пребывания; ◇ kuś saḡ- кочевать; переселяться; 2. (также kuś-u baś) семья, чада и домочадцы, жена и дети. Ср. baśkaś.

kuś-kuś! возглас, которым подзывают щенков, собак.

kuśí афг. кочевник; кочевой афганец. Ср. kuśmančí.

kuśík т. щенок. Ср. skən.

kuśmančí т. кочевой; кочевник. Ср. kuśí.

kuśokúś т. переселение; перекочевка.

kufondór т. двугорбый верблюд.

ku(h) т. гора; ◇ ku-yí qof фольк. гора Коф.

ku(h)istón т. горная страна; горн.

kuk т. : kuk di- шить большими стежками. Ср. sebas(s)-ís saḡ-.

kuknór т. опиный мак; опиум.

kul(1)ó(h) (1) т. шапка; колпак; ◇ kul(1)ó-yí bobogí фольк. колпак-невидимка.

kum I вopr. и неopr. мест. какой, какой-нибудь (§§ 70, 71).

kum II нёбо.

kumpuśjál (1, 4) т. большая попона.

kun т. зад, задница. Ср. šin.

kur т. слепой; ◇ kur saḡ- ослеплять.

kurá т. кузнечный горн.

kurdíw т. уродливый слепец.

kurkméd неopr. название растения, похожего на лопух.

kurkúk т. большой стежок.

kurmáu в.-т. слепая овца; □ kurmáu-i didíŷ, yaw mé-naŷt следи за слепой овцой, чтобы она не пропала.

kurmuník в.-т. букв. 'слепая бабушка' - способ определения победителя в игре (проигравший с завязанными глазами должен найти спрятанную им самим тибетейку и свести игру вничью). "Тексты", стр. 263.

kurnemék т. неблагодарный.

kurpíśk неopr. род саксаула; т. šeqogríś. Ср. kərkerá.

kurrás(t) (1) звукоподр. ржанье лошади; ◇ kurrás

сар- ржать.

kurr-kurr! возглас, которым подзывают лошадей (§ 214).

kuršaračák летучая мышь; т. šabgard(ék).

kurxona т. чулан, кладовка.

kua т. женский половой орган. Ср. kiš.

kusór т. горы, гористая местность.

kušé (1, 8) т. просторный, широкий; открытый; ◇ ku-šotár goš- расширять.

kušéš (1, 8) т. старание, стремление, усердие; ◇ ku-šéš сар- стараться.

kut крыша; ◇ sk-a kut на крыше.

kutk (также kučk) нижн. стебли табака. Ср. šengúl.

kute(h)áql т. глупый, скудоумный, бестолковый.

kučk см. kutk.

ku(y) вопр. мест. кто (§ 70).

kuz р. кузов; борт машины.

kwet (2) осел (до года); т. xarkera.

kwend клещ; т. xamandek, kená.

ke см. ki I.

kebit голубь; т. kabutar.

kebitwás бот. гулявник капустовидный (*Sisimbrium bras-siciferum*); т. kabutká.

kebób (1a) т. жареное мясо, жаркое; ◇ kebób goš- жарить мясо.

kebošix (1a) т. вертел.

kebós 1. хлопчатобумажное полотно, материя; 2. хлопок; вата; □ meloimém širóy pícnvd, сө kebós-en piltá-yi tov cárt-et šoyd грамостей зажигает светильник, сворачивает из ваты фитиль и читает; т. pahtá.

kebún деревянная миска; блюдо.

kebeték (1a) т. сухой зеленый чай.

kebit (1a, 4, 9) т. 1. зеленый, голубой; 2. серый (о масти лошади).

kebitsór т. неопр. название пестрой птицы, похожей на утку.

kečá (1u) т. улица.

kečák (1u) т. дитя, ребенок. Ср. zman.

kečakón т. паралич. Ср. feláj.

kečakoná (1u) т. детский.

kečw (1a, 4) т. тыква.

kečán (1a) т. саван, погребальная одежда.

kečé см. kifé.

keřčagerdón (1a) т. передача ложки друг другу во время еды. "Текотн", стр. 185.

keřčlíz уполовник; т. kařlíz.

keřón (1u) т. междугорбье верблюда; горб. Ср. ker.

keřkúg комар; т. kurpařá.

kel- : keld- болеть, чесаться (об ушах); Δ 3-е л. ед. ч. keld.

kelánd (1a, 12) т. кетмень, мотыга; \diamond keland дрыть, копать; афг. keláng (1), keléng.

kelandě(š)k (1) коряга. Ср. кыл II.

kelangzól (12) т. ворона. Ср. qerýá.

kelaró(y) (1a) т. вниз, внизу; \diamond kelaré(y) гең- спускается.

kelayidást (1a) т. поцелуй руки (знак приветствия).

kelbiř (I) плетенная из ниток коса (женское украшение).

kelčá (1u) т. маленькая круглая лепешка. Ср. přok.

keldúnj дверной деревянный замок.

kelimá (1a) т. слово; речь.

kelirgót (1) (также kerirgót) неопр. большая хищная птица с белой головой (белый гриф?).

kelk т. камыш, тростник.

kel(1)á т.: kel(1)á-yi sar череп.

kel(1)owá (1, 5) т. некрашеная пряжа в мотках.

kelrúnj припасы для пастухов, собираемые со всего селения.

keltařář толстая большая собака.

keltí см. kertí.

kelúx (1u) т. комок глины, земли.

keluxsáng (1u) т. круглый камень.

kelemanór (1) т. фольк. минарет из отрубленных голов.

keléng афг. см. kelánd.

kelák (1, 4) т. жесткий, твердый, плотный; крепкий, прочный; \diamond kelák yař конь, который часто выигрывает на скачках; т. kulúk, dawánd; kelák sar- запырывать.

кем I см. yak-kam-čil.

кем II конопли.

кем- см. кам-.

кемак (1u) т. помощь; \diamond кемак sar- помогать.

кемáнд I (1a) р. команда (в игре).

кемáнд II (1a) аркан.

кемáг (1a) т. 1. поясница; талия; 2. пояс, кушак; \diamond кемáг(-ет)-кемón sar- снаряжаться в путь.

kemábandnáxá (1a) т. название узора вышивки.
kembédí (1a, 13) т. недостаток, нехватка.
kembéd (1a, 4) т. недостаток, нехватка; несчастье.
kemís (1a) р. комиссия.
kemén (1a) т. уст. ружье.
kemén-i Rustám т. радуга. Ср. peréwn.
kemončá (1a) т. пистолет. Ср. terončá.
kemonék (1a) т. палочка для трепания шерсти; \diamond kemonék di- трепать шерсть. Ср. ýegšérk.
kempál (1a) т. шерстяное одеяло.
kempalsic (1a) большая игла.
kempír (1a) т. 1. старуха; старый; 2. жена.
kempirzán (1a) т. старуха.
kempirék (1a) т. "старушка" - чуцело из веника, изготовляемое по случаю праздника окончания уборки урожая. "Тексты", стр. 166.

kemu- : kemet- хотеть, желать; соглашаться; \triangle 3-е л. ед.ч. kimit; перф. kemétk; плюскв. keméta (14); и.д. kemeу; повел. kemeу!

keméуt т. светло-гнедой (о масти лошади).
kemís (3) хадный, скуной.
kem- см. kyn- : kot-.
kená (1a) т. клещ. Ср. kwend.
kená (1u) т. старый.
kenasól (1u) т. старый, состарившийся.
kend жена; женщина.
kendá т. крутой склон; овраг; яма.
kendán (1a) т. ров; яма.
kendór см. kendór.
kendá колода, бревно, чурбан.
kendaborí большое бревно.
kendór (1) (также kendór) разбитый горшок, разбитая посуда.

kendéék корень, коряга. Ср. kelandé(é)k.
kengera (1) т. верхняя часть тибетейки.
kenór (1a) т. 1. берег; край, сторона; 2. объятия; \diamond kenór wud(и)г- заключать в объятия.
kenogá (1a) т. сторона; \diamond kenogá wos- отстраняться.
kenowji (1a) т. выступ; укрытие под скалой.
kenéу домотканая бумажная ткань, мата; т. karbós.
ker Горб двугорбого верблюда.
kerá (1a) т. шалаш; навес из веток.

kerác кушанье из толокна с маслом и с сахаром; □ de ráyn-en yaw-ey qti sé saren kerác góžen если [муку из поджаренного гороха] смешать с маслом, получается к а п а ч. "Тексты", стр. 188.

ker т. пещера, грот. Ср. boy I, tir III.

ker-ker : ker-ker sar- скрестись.

kerakúzg пашущий, на котором пашут (о воле).

keráng т. бурый (о масти животных).

ke(r)c(e)r- : ke(r)kaýn- // ke(r)cert- (9) мочь, быть в состоянии; □ sak né-kesert-en yaw ýeták мы не смогли его догнать; △ 3-е л. ед.ч. ke(r)cert (9); перф. ke(r)káik; плюскв. ke(r)káktu (14).

kerd (3) кривой, косо́й, извилистый; ◇ kerd xat косая линия; kerd didý- смотреть искоса.

kerdžézm (верхн. žentér) косоглазый.

kerdkelóbč извилистый.

keróbr ряска; зацветшая вода. Ср. γop (wáš).

kerǵas (1a) т. неопр. разновидность стервятника (черный гриф?). Ср. kelirgót.

kerím (1a) т. щедрый, великодушный; ◆ ey xedowánd-i kerím! о милостивый боже!

kelirgót см. kelirgót.

kerk I птица; курица; т. меру. Ср. mok.

kerk II см. sar- : kert-.

ke(r)kaýn- см. ke(r)c(e)r- : ke(r)kaýn-.

ke(r)káik см. ke(r)c(e)r- : ke(r)kaýn-.

ke(r)káktu см. ke(r)c(e)r- : ke(r)kaýn-.

kerknáxš название узора вышивки.

kerksút см. kreksék.

kerkerá (1, 12) бот. саксаульчик ваханский (Hammada vachanica); □ se kerkerá-en góžen sabún из саксаула делают мыло; т. žeqorúš. Ср. kurpášk.

kermek (11) т. червь; ◇ kermek-i sár-i dil глист.

kerpá (1u) т. ватное одеяло (стеганое); ◇ cuskí kerpá верхнее одеяло; piprí kerpá нижнее одеяло.

kerpačá (1u) т. одеяльце.

kersí (1u) т. стул; табуретка.

kert, kert- см. sar- : kert-.

kertí (1u) (также keltí) т. куртка; пиджак.

kertu см. sar- : kert-.

kerwonkúš т.: sitorá-yi kerwonkúš название звезды.

keryár хашар, помочь (общественная взаимопомощь); т. ašár, alyów.

keryó хождение по домам в шогун (см.); т. xonagašték.

keržépc сорока; т. γulbék.

kes- см. kas- : kast-.

kesál (1a) т. больной; ◇ kesál woc- заболеть.

kesalí (1a, 13) т. болезнь, нездоровье.

kesót (1a, 9) т. поддержка, опора; □ ží-nen γáyr-i
taw kesót-i digár nast кроме тебя, у меня нет никакой подде-
рки.

kešn лохматый; волосатый; ветвистый (о дереве).

kešún (1, 8) т. тянущийся; свисающий; ◇ kešún car-
тянуть, тащить; оттаскивать.

keš- см. kyr- : kord-.

kešk см. kyr- : kord-.

keškerič см. kšekrič.

keškúng вспаханный.

kešmán (1) т. селение, кишлак (с окружающими его посева-
ми).

kešt- см. kyr- : kord-.

keštá (1u, 8) т.: keštá woc- быть убитым, погибать.

keštán (1u, 8) т. убиение, убийство.

keští (1i, 8) т. 1. фольк. корабль, судно; 2. деревянная
ложка без ручки для кормления грудных детей.

keštibón (8) т. фольк. корабельщик.

kešéš (1u, 8) т. убийство, убиение.

ketál I т. повод, привязь; ◇ ketál car- вести на по-
воду.

ketál II (1u) т. перевал. Ср. wyin.

ketmén (1) т. мотыга, кетмень.

ketúm (1u) т. булава.

ketxedó (1a, 10, 12) т. женатый, замужняя, семейный; ◇
ketxedó woc- обзаводиться семьей.

ketxedo(y)í (1a, 10, 12, 13) т. обзаведение семьей, хо-
зяйством.

ket(ə)nék лен-кудряш; т. zayír.

keť короткий, сокращенный; ◇ keť car- укорачивать;
рубить; keť woc- укорачиваться.

keť- см. kať- : kart-.

keťá (1u) дом; хижина (для ночлега); комната. Ср. ke-
ťáw.

keťaxín (12) кушанье из пахтанья. "Тексты", стр. 180.

keṭwɔlnexčír см. pitkoxmnexčír.

keṭáw (1, 4) верхн. хижина; убежище. Ср. keṭá.

keyfiyát (1a) т. состояние, положение; обстоятельства.

kezlík т. ножичек, ножик.

kež нож; т. kord.

km см. kiṭt.

knó т. сила, мощь.

kní- : kof- (также kaf- : kaft-) раскалываться, лопаться, трескаться; ☐ уа perís pnwd, režín kaft, mirít внучка плачет, сердце у нее разрывается, и она умирает; ☐ 3-е л. ед.ч. knít, kaft; и.д. knín, kafn.

kníč см. kníč.

knk источник (горячий), родник. Ср. knkák.

kn1 I (4) т. 1. определит. мест. весь (§§ 45, 74); 2. kn1 wos- износиться (об одежде); кончиться, израсходоваться (об инструментах); ☐ spundr kn1 víteu плуг стерся.

kn1 II верхн. коряга; палка. Ср. kelandé(š)k, bíxkénd (é_k).

kn- : kot- 1. рыть, копать; ☐ a-dr-ém i čó kn vn- рой здесь яму; 2. царапать; ☐ žm ruy kóteu он поцарапал себе лицо; 3. вынимать; вырывать; ☐ žéč-ey se dildúng-en kínep хлеб вынимают из очага; ☐ 3-е л. ед.ч. knnd; осн. перф. и плюскв. [k(м/е)n-]: k(е)netk; k(е)nétu (14); инф. kn(g)ák; и.д. knng.

knnd т. тупой (о ноже); ☐ knnd wos- затупиться; ☐ kež knnd vít, čarx uaw xaš, tiz wost нож затупился, поточи его на круге, он станет острым.

knng см. kn- : kot-.

knndj (4) т. угол.

kn- : kord- (также kešt-) пахать; ☐ se márt-en de-wóm sáren kngn с марта начинают пахать; ☐ 3-е л. ед.ч. knnd (9); перф. осн. перф. и плюскв. также [k(е)š-]: k(е)šétk, kn-rétk k(е)šétu (14), и.д. kngn.

knr! (также kra!) возглас, которым отгоняют ягнят (§ 214).

knr-knr! I возглас, которым подзывают ягнят (§ 214).

knr-knr II: knr-knr sag- мурлыкать.

knrč(kéž) кресало.

knr(máu) короткоухая, корноухая овца.

kngn см. kn- : kord-.

kné женский половой орган; т. kus.

knšbandék в.-т. подкладная повязка (при менструации).

кнѣ! кнѣ! (возглас, которым отгоняют кур) (§ 214).

кнѣт I деревянные заспинные носилки для переноски соло-
мы, травы; т. коѣт.

кнѣт II (4) т. убийство; казнь.

кнѣтрад шест заспинных носилок.

кнѣт (также кн) определит. мест. весь, все, всякий (§§ 45,
74).

-кнзг см. -нзг.

L

ла I см. лоу.

ла II: уі ла уурк, уі ла гуѣт немного воды, кусок мяса.
Ср. лам, лав II.

лаб см. лав I.

лаблабу т. свекла.

лаѣ: лаѣ реѣ- ходить, размахивая руками.

лаѣар т. легкомысленная, ветреная девушка; потаскуха.

ладбад усталый; \diamond ладбад вос- уставать, утомляться.

лаѣ губа; \diamond ѣин лаѣѣѣт ягодыны.

лаг (также лак) т. фольк. бессчетное количество;
лаг-ен дар лаг бессчетное количество.

лауѣонак т. скользкий. Ср. ѣлавз.

лак см. лаг.

лак- (12): лакт- (12) качать(ся), двигать(ся), болтать-
(ся); \square зе зик сѣр-еѣ лакем я болтаю языком; \triangle 3-е
л. ед.ч. лакт; и.д. лаkn.

лаклѣк т. аист. Ср. ѣіуѣ, мо(у)іхѣг.

лак(н)в- (12): лаковд- (12) (также лак(н)в- (12): лековд-
(12) кауз. качать, двигать; \square гѣмгѣ-уѣу лаknv! качай ко-
лнбѣль!; \triangle 3-е л. ед.ч. лаknvd, леknvd; и.д. лаknvn, ле-
knvn.

лаі т. благородная шпинеель; рубин.

лаlm т.: лаlm ді- оставлять без присмотра (скот); \square
дрѣкѣв-еу те ку уо ар ѣнгѣл лаlm діnen волов выпускают [па-
стись] в горы и заросли.

лаlmі т. 1. богарный, неполивной; 2. дикий (о животных);
беспризорный (о детях, животных).

лаlmізѣг т. 1. богарная, неполивная земля; 2. беспризор-
ный.

лам т., афг.: уі лам гуѣт кусочек мяса (величиной с ла-

донь). Ср. la II, lav II.

lamsá сухой черный чай; ◇ lamsačóy, čóy-i lamsá чер-
ный чай.

lang т. хромо́й; ◇ lang gož- делать хромым.

langolačik : langolačik gož- прыгать на одной ноге.

lapagúš т. длинноу́хий, лопоухий.

lapék : óš-i lapék похлебка с блинчиками.

laqdáq (12) усталый; дряхлый; ◇ laqdáq wos- уставать;
дряхлеть.

laqláq (12) т. болтающийся; висющий.

larz- : larzd- дрожать; □ láržen-eš-ek a-d-á diwól
всё они дрожат [от холода] под стеной; △ 3-е л. ед. ч.
larzd; и.д. larzn.

laš 1. выступающие из-под крыши концы балок перекрытия;
2. палочка при игре lašbozí (см.).

lašbozí детская игра, напоминающая "чижик".

laššáx нависающая скала.

lav I (5) (также lab) т. 1. берег; край; ◇ deryó lav
берег реки; deldung lav край очага. Ср. zam, yand; 2. последлог
(§ 104).

lav II (также lev) т.: yi lev šeč кусок хлеба величиной
с ладонь. Ср. lam, la II.

law- : lawd- мазать, втирать; сменивать; □ yem párg-i
sar to sar lawd он натирает всю её золой; △ 3-е л. ед.ч.
lawd; осн. перф., плускв. и инф. также [l(ə)w-] : l(ə)wétk,
l(ə)wétu (14), l(ə)wák; и.д. lawn.

lawánd (1) т. пусто́меля; увалень.

lawz (5) т. слово; разговор; речь.

lawzí (5) т. обшитый край тулупа.

laxs- : laxst- хромать; □ tu-š sé-rek laxs? - žи рáд-
-eš rižd ты почему хромаешь? - у меня нога болит.

la(y) см. loy II.

lau воскл. част. о!, ах! (§ 2II).

laulisór фольк. подобный Лейле, стонущий как Лейла (о ве-
ретене).

liš I (также leč) т. толчок, пинок; ◇ liš di- пинать,
толкать; лягаться.

liš II т. голый, нагой; ◇ liš sag- обнажать.

lindéq прыжок; ◇ se lindéq di- прыгать, скакать; □
ya yaš se lindéq déutey лошадь прыгнула в сторону.

lióf т. одеяло, покрывало.

liqób т. фольк. обличье; личина; облачение; ◇ ar li-

qób под личиной; liqób вып- сбрасывать обличье.

lisák т. неспр. бобовая культура.

lisún т.: ter žm lisún a-ží deyt, ki... мне кажется, что...

liv- : livd- скользнуть; □ žm rнд livdi wášt-ем я поскользнулся (букв. 'моя нога скользнула') и упал.

livún обрезки, куски кожи.

liw (5) 1. див; людоед; 2. сумасшедший, безумный; неустойный; ◆ liw betbét вихрь, смерч. Ср. gelboyék, diwbodék.

liwčarx моталка для наматывания козьей шерсти.

liwposwó в.-т. гриб.

liwšafš паутина.

liwšax бот. пажитник (*Trigonella* sp.); т. mežék-i diw.

liš- : lišt- лизать; △ 3-е л. ед.ч. lišt; и.д. lišn.

lof т. пустословие, болтовня; ◇ lof di- болтать, пустословить.

log-log! возглас, которым подзывают вола (§ 214).

loų т. шутка; насмешка, издевательство; ◇ loų car- шутить; насмехаться, издеваться.

loųar т. худой, тощий.

loųbozi т. заигрывание; loųbozi car- заигрывать.

loųwár (1, 5) т. лазурит, ляпис-лазурь.

lok отборный (о зерне); ◇ lok yirk отборный ячмень. Ср. čand III.

lókin см. lékin.

lol т. брат, братец.

lolt-, lošt- средн. см. lnd- : lort-.

lort т. (нижн. los) слово, троекратным повторением которого начинается поздравительное стихотворение, читаемое в день весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 233.

lort- см. lnd- : lort-.

los т. 1. солома; 2. бот. тростник, вейник (*Phragmites communis*, *Calamagrostis persica*); т. raxól, nolčék.

loša (8) т. 1. кляча; 2. старый, изможденный; ◇ loša wos- состариться, одряхлеть.

lošagi (13) т. слабость; дряхлость.

loxék т. соска. Ср. rowj.

loų I т. обмазка, штукатурка стен; ◇ loų di- обмазывать, штукатурить стены. Ср. jelíw.

loų II (также la(y)) раз; ◇ i loų один раз, однажды;

tru loy три раза, трижды; □ tu yi loy tu řat nřwřz! вый-ди-ка сам разок!

lo(y)iq т. достойный.

lozřr (также lozřr) т. ледник. Ср. zřix.

lozřm т. нужно; нужный.

lozřr см. lozřr.

lulř т. 1. распутница, ветреница; 2. цыган.

lunřg травянистая кочка.

lunř т. щека; ◇ řin lunř ягодицы.

lur 1. большой; взрослый; старший; ◇ lur car- ра-стить, выращивать; 2. много; □ řa lur řyřtk-et ты очень много нагрузил [дров].

lurř (13) величина, размер.

lurřendřk сорт абрикосов.

lurřřrk крыса.

lurřřř главные нары в доме; т. dękřn-i kalřn.

luř т. 1. рваный; 2. тряпье, рваная одежда.

luř-luř см. řuř-řuř.

luřřř (12) 1. лохмотья, рванье; 2. одежда.

luř небольшой глиняный кувшин; □ řař řřcen yo ar luř yo ar vařř скот доят в подойник либо в кувшин; т. lutřk, kędřk.

lurřřk т. кукла. Ср. kitkřn.

lw- см. law- : lawd-.

lwřk (2) обсыпание, обмазывание; ◇ yunř lwřk обсыпание мукой. См. law- : lawd-.

lwřřk моталка для наматывания ниток; ◇ lwřřk řař-мотать шерстяные нитки.

lwřř (2) песок; т. řřg.

lwřřřbřř (2) в.-т. бархан, песчаный холм.

lwřřřřřřn (2) в.-т. песчаное место.

lwřřřřřř (2) в.-т. водоем с песчаными берегами; луѓа в песке.

lebřs (11) (также lebřs) т. одежда. Ср. bęř.

lęc(ę)r- : lekert- (ниж. řęc(ę)r- : řękert) оставлять; позволять; отпускать; □ seřřřř zřř-ęř řer bar tořř me-le-сер! не выпускай маленького ребенка одного на улицу!; △ З-е л. ед.ч. lęcert (9); перф. lekřrk; плюскв. lekertu (14); и.д. lęcern; повел. lęcer!

leř см. liř I.

leř (10) место ночевки скота; т. qerřw.

leřřřř см. řand- : řat-.

ledownknzg см. redownknzg.

legán (1a) т. таз; поднос (круглый).

leýát (1a) (9) т. пинок; нажим; \diamond leýát sag-давить, нажимать.

lejóm (1a) т. уздечка, повод. Ср. yixún; верхн. qizagí.

lek дверной засов, крючок.

lékin (также lókin) т. противит. союз но, однако.

lekérk см. lec(e)r- : lekert-.

lekert- см. lec(e)r- : lekert-.

lekértu см. lec(e)r- : lekert-.

lek(n)v- : lekovd- см. lák(n)v- : lákovd-.

lempá (1a) р. лампа (керосиновая, электрическая).

lendič сорт сыра; верхн. lendič.

lendék любовник; любовница.

lendér т. фольк. царь дивов; силач; исполин.

lendérk бот. лук многолистный (*Allium polyphyllum*).

lendič верхн. см. lendič.

leng т. ляжка, бедро; задние ноги животного.

lengár (1a) т. передняя часть очага. Ср. čmenǵ; \diamond lengár-1 der tov sag- раскалять очаг. "Тексты", стр. 249.

lengi (1) т. набедренная повязка; поясной платок.

leng(e)rí (1a) т. большое деревянное блюдо.

leqaw (1a) (также leqáb) т. 1. кличка, прозвище; 2. дурная слава.

leqma (1u) т. кусок, ломоть; \blacklozenge leqma-yi хом фольк.ла-комая добыча; leqma-yi хом хаǵ- сожрать заживо.

lerzá (1a) т. дрожь; \diamond de lerzá wos- задрожать.

leškár (1a, 8) т. войско; \diamond leškár goǵ- собирать войско.

leškarcí (1a, 8) т. воин; военный.

lev см. lav II.

lew- см. law- : lawd-.

lewda (1a) т. пустомеля, болтун; бездельник.

lexčá (1a) т. тлеющий уголь; жар; искра.

lexčagír (1a) см. seǵagír.

ley 1. стог, куча (травы); \diamond ley di- складывать в кучу; \square ýdim-eu de čram ley dínen пшеницу складывают на току в стог; 2. много, обильно; \blacklozenge deryó ley wezg вода в реке прибыла.

leys толстый; жирный; \square yet drukǵ a-zí farbí vitk ki leys ýirétk этот вол так растолстел, что стал жирным.

lezzát (1ai) т. 1. наслаждение, удовольствие; 2. вкус,

сладость.

- lmb- (10): lort- (средн. lolt-, lošt-) топтать, уминать;
△ 3-е л. ед.ч. lmlt, lmet, lmrt; и.д. lmbn, lmbn.
lmrt горсть, пригоршня (из двух ладоней). Ср. myč.

М

-м см. -ем I.

ma I т. част. на, возьми (§ 214).

ma II см. mo(h).

ma- I осн. датива личн. мест. I-го л. ед.ч. (§ 50).

ma- II см. me-.

ma(a)jiz (I) т. чудо.

maál (также me(h)ál, mal) т. 1. место; 2. время, промежуток времени; ◇ čand rúz-et čand maál некоторое время.

ma(a)miz (I) т. прыжок, скачок; ◇ maamiz sag- прыгать, скакать.

ma(a)qıl (1, 4, 12) т. подходящий; хороший; ◇ ma(a)-qıl wos- подходить, соответствовать.

ma(a)raká (1, 12) т. собрание гостей по случаю похорон; похороны; поминки.

ma(a)rakadór (1, 12) т. устраивающий похороны или поминки.

ma(a)rakaxoná (1, 12) т. дом, в котором устраивают поминки.

ma(a)uór т. время, срок; □ mečır ma(a)uór vıteu настал полдень.

mad (10) 1. поясница; талия; 2. пояс, кушак; □ ın mad-em vástem, táđdem я повязал пояс и ухузу.

-mad парн. к šad.

madčang (10) в.-т. сгорбленный; дряхлый.

madlengi (10) в.-т. подтянутость; готовность.

madrižg (10) менструация.

madúj (10) центральный вол в упряжке для молотбы. Ср. kasúj.

madet (10) распушенный, распоясавшийся.

magam т. разве, пожалуй; □ magam se ın dást-em yáw-i šitw! разве же я убил ее своими руками!

magar т. разве, только.

magazin р. магазин.

magazinčí т. продавец.

masalát см. mesliát.

mast т. пьяный; одурманенный; ◇ mast car- опьянять;
mast woc- пьянеть.

-maś парн. к uaś.

maśk т. кожаный мешок для масла, воды. Ср. šock, petvér.

mat остряк; остроумный. Ср. mešlót.

matál т. притча; поговорка.

matk (верхн. maŭk, нижн. malrk) бот. солодка, лакричный
корень (*Glycyrrhiza glabra*); т. meléxé.

matób т. луна.

matoná т. камни в почках.

matrás р. матрас.

mat(t)ál т.: matál woc- ожидать; задерживаться.

maek верхн. см. matk.

maw- (5) : mawd- мяукать; △ 3-е л. ед.ч. mawd; и.д.
mawn.

mawj (5) т. волна.

-mawqót парн. к awqót.

mawś грабли; т. xaskaśék.

maxkam (также ma(h)kam) т. крепкий, прочный; закрытый.

may I овца.

may II т. вино.

may III р. май (месяц).

maykrír бот. бодяк желтый (*Heteracia Schovitsii*); т. xór-
-i meś.

maynó т. фольк. птица.

maymendríck бот. *Kudrjaschovia allotricha*; т. šikasta-
bánd-i meś.

mayún т. скворец.

mayuq т.: be mayuq-i ozmón фольк. на самую вершину небес.
Ср. mel(h)óq.

mazlúm (I) т. угнетенный, забитый; несчастный бедняга;

◇ mazlúm car- угнетать.

mazóq т. шутка, забава.

maž осн. генитива личн. мест. I-го л. ед.ч. (§§ 47, 48).

mič см. myč.

midŷánz (верхн. widŷánz) невеста; □ midŷánz de puč-
ráž nyeng невеста сидит на нарах справа от очага; т. orúa.

midŷanzdór в.-т. отец невесты.

midŷanzuáuc коленная чашечка; т. oruskúšék. "Лексты", стр..

256.

miŷ т. туман.

miy- : miyd- блять, мекать (об овцах, козах); Δ 3-е л. ед.ч. miyd.

mi(h)nát (1) (также minhát) т. труд, работа.

mi(h)natkaš (8) т. трудящийся.

mi(h)r т. любовь; дружба.

milici р. милиция; милиционер.

mimón (также meumón) т. гость.

mimondori (также meumondori) т. гостеприимство.

mind-mand : mind-mand car- мяться, говорить неразборчи-

во.

mingás (верхн. wingás) птичка; воробей; т. gunjísk. Ср. qetyarq.

minhát см. mi(h)nát.

minij послелог: наподобие, как (§ 108).

minnatdori т. выражение благодарности, признательности.

minút р. минута.

mir т. мир (титул владетеля области).

mirbaša т. сын мира.

mirit см. meɣy- : mert-.

mirnušón т. ласка (*Mustela nivalis*). Ср. molferénj, mol-molák.

mirós т. наследие, наследство.

mirohúr т. конюх.

mirprič муравей.

mirzoda т. сын мира.

mis I 1. нос; носик, кончик; \square in mis-i wišuv! вытри нос!; \diamond šoynák mis носик чайника; 2. передний; прежний, предыдущий; впереди, прежде; mis gwoɣ предыдущий день; ter mis waxt в прежнее время; mis ter Waxón mošín vdek né-tu прежде в Вахане не было автомобильной дороги; 3. послелог (§ 105); 4.: mis kaɣ- гнать(ся); ter mis woc- идти вперед, обгонять.

mis II т. медь.

misáfig т. медная кастрюля с ручками.

misl т. с изафетом: misl-i подобный, похожий.

misól т. пример; например; сходство.

misréfš ноздря.

misáung передний; прежний.

mišék (8) т. горный баран, архар. Ср. gáš.

mitár т. конюх.

mitari т. занятие конюха.

mitr р. метр.

miwá (5) т. плод, фрукт.

míx т. гвоздь; колышек.

mixtá бобовые растения (бобы, горох, чина); нижн. уорí.

miyansár т. осуществимый, исполнимый, доступный; ◇ miyansár wos- осуществляться, удаваться.

miyón (1) т. 1. поясница; талия; 2. середина, центр; 3. изафетный предлог (в заимств. сочет. с предлогами аз, даг и др.), обозначающий местонахождение или направление в середине, из середины; ◇ hotír daг miyón wos- задумываться; огорчаться.

miyóná т. средний.

miyon(i)bastá т. подпоясанный, одетый; готовый к действиям.

mizg моча; ◇ mizg sar- мочиться.

mizgdún мочевого пузыря.

mobeún (также mobaún) т. 1. промежуток, расстояние; отрезок времени; 2. послелог: после, через; ◇ i sol mobeún через год; 3. изафетный предлог (в сочет. с предлогом de, daг);

◇ de mobeún-i leǵkar посреди войска; daг mobeún между тем. moč(a) т. самка; ◇ moč(a)piš кошка; moč(a)xúr ослица.

močaštír верблюдица; верхн. yanganastaг.

močaǵar т. ослица.

močín (1u) т. щипцы для выщипывания волос.

močpiš т. кошка.

močšáč в.-т. сука.

modár т. мать. Ср. nan.

mod(i)yón т. кобыла. Ср. medáǵ.

modraǵzór т. заросли хвойника (*Ephedra*). Ср. imák.

modergír т. жена дяди (по отцу) невесты, которая получает от родителей жениха символический выкуп áqǵ-i šir (букв. 'плату за молоко').

moderšir т. посаженная мать (на свадьбе).

moč- (10): močt- сворачиваться, скисать (о молоке); □ ǵarǵ močt-et-raу wost молоко скисает и превращается в п а й;
△ 3-е л. ед.ч. močt.

-moǵrá парн. к oǵrá.

mo(h) (также ma(h)) т. 1. месяц; ◇ mo be mo из месяца в месяц; 2. луна, месяц. Ср. mak I, myu.

-mo(h)á т. во второй части сложений: -месячный; ◇ nu-moa девятимесячный.

mo(h)í (также moуí, maí) т. рыба.

mo(h)igír (также ma(h)igír, moigír) т. рыба́к.
mo(h)ór т. палочка в носу верблюда (часть упряжи). Ср.

naš.

mek курица. Ср. kerek I.

mekiw (14) т. ткацкий челнок.

mol т. 1. стадо мелкого рогатого скота; 2. имущество.

molóór т. владетель скота; погонщик скота, пастух; ското-вод.

molferénj ласка; т. mirmuśón, molmolák.

molmolák т. ласка. Ср. molferénj, mirmuśón.

monánd (1) (также monénd, monínd) т. подобный, похожий.

Ср. miniš.

morarwin т.: morarwin wost луна заслоняет созвездие Плеяд.

moršung палочка в носу верблюда (часть упряжи); т. mo(h)-ór, naš.

morst- см. myra- : morst-.

mošál (4) т. 1. фольк. должностное лицо при царе; 2. персонаж свадебной игры могульбози, собирающий с гостей деньги.

mošilí т. начальствование, командование; \diamond mošilí car- командовать.

moša т. спусковой крючок.

mošin р. автомобиль, машина; швейная машина; \diamond mošin vdek шоссе. Ср. muřar.

mošt- см. myš- : mošt-.

-mot парн. к šot.

mošt, mošt- см. moš- : mošt-.

mošit (4) т. материя; сукно.

-moу т. парн. к šoу; \diamond šoу-moу чай.

moуí см. mo(h)í.

mo(y)icšub т. вертикальное бревно, с помощью которого регулируют подъем мельничного колеса.

moigír см. mo(h)igír.

mo(y)ixír (4) т. аист. Ср. лахлак.

mrík (2) сливки; \diamond žarž mrík wózondeу на молоке образовались сливки.

mušorák (1) т. счастливый, благословенный; \diamond mušorák bod! да здравствует!; mušorák bod car- поздравлять.

mušorakboší (1) т.: mušorakboší car- прославлять, поздравлять.

muу детская истерика, детский обморок; \square muу kəza-lí-it kí de za ziyoťér wízit обморок большей частью бывает у маленьких детей. "Тексты", стр. 270.

mučá т. бот. почка. Ср. muxék.

-му парн. к зу.

mukofót (1) т. подарок, награда.

mukt лягушка; т. úk, qurboqá.

mukték подкопыть.

mul т. срок; отсрочка.

mulá т. вырубное седло из связки камня.

mun 1. бабушка; 2. обращение бабушки к внуку. Ср. tat,

nan.

munín т. правоверный; исмаилит.

munuoyí т. мумиё. "Текоты", стр. 268.

muq горбатый, сгорбившийся. Ср. puq.

mur I облако, туча; т. avq.

mur II т. саранча; гусеницы - вредители (растений); □

mur tortanék rang góit-et kíl-i restaní wek cart гусеница
делает [паутину] как паук и высушивает все растения. Ср. me-
lax.

murí т. отверстие под стеной для стока воды.

murá 1. поднывшийся (о тесте); 2. надутый, хмурый (о че-
ловеке).

mutabór (1) т. почтенный, уважаемый.

muťar афг. автомобиль, машина. Ср. moťin.

muxék бот. почка; т. mučá.

mu(y) т. волосы; волосок. Ср. ʃaťá, rip.

-му парн. к ту.

mu(y)s(e)fid т. старик.

mu(y)s(e)fidí (13) т. старость.

muaw-muaw звукоподр. мяу-мяу, мяуканье.

ме указ. част. вот, вон (§ 209).

ме- (также ма-) препозитивная прилагательная частица, по-
казатель опитивно-императивного употребления отрицательных
форм настоящего-будущего времени (§§ II9, I7I, I74, 205).

-ме- т.: dast-me-dast рука об руку; batmegúť бат с мя-
сом.

me(a)bát (1u) т. любовь; дружба.

meal(1)im (1u) т. учитель, преподаватель. Ср. oxún.

mebodó т. не дай бог!, как бы не...; ♦ i rúz-i mebodó
фольк. зачин: "в один небывалый день".

medáŷ (1, 10) (также medág) кобыла; т. baytál, mod(i)yón.

med(a)át (1u) т. время; срок, период времени.

med(h)ó (1a) т. претензия, притязание.

meóŷr (3, 10) полдень; □ se zaarí-em to meóŷr kíren

пашут с утра до полудня.

meñiri (10, 13) в полдень; полуденный.

meñlis (1u) т. бедняк.

meñojót (1u) т.: marg-i meñojót внезапная смерть.

meyríb (1a) т. запад.

meýıl (1ao, 4) т. персонаж свадебной игры (мужчина, переодетый в женское платье). Ср. ayaśá.

meýlbozi (1ao) т. могульбози - свадебная игра. "Текст", стр. 221.

me(h)ál см. maál.

me(h)al(1)áq (1a, 12) т. повисший; кувыркающийся; ♦ хип ме(h)al(1)áq развалившийся дом.

mejlis (1a) (также meylis) т. собрание, сборище, совещание; беседа; ♦ mejlis car- веселиться.

mejóz (I) т. состояние здоровья; здоровье.

mejék (1u, 3) (также mežék) т. горох. Ср. šaš.

mektab (1a) т. школа.

meláx (1a) т. кузнечик; саранча. Ср. mur II.

mel(h)óq (1) т.: be mel(h)óq-i ośmón фольк. на самую вершину небес. Ср. maýúq.

mel(1)ó (1u), mel(1)oimóś (1u) т. мулла, грамотей.

mel(1)o(y)ím (1u) т. мягкий; вязкий.

melól (1a) т. печальный, грустный; ♦ melól wos- печалиться, грустить.

melóm т., афг. мазь, бальзам.

meltiq (1i) т. ружье; ♦ meltiq nyzd- целиться; meltiq kať-, meltiq piśic- стрелять.

melúng (1) 1. средний, срединный; □ júy-eý se melúng jedá càren борозды посредине разделяют; 2. послелог (§ I05).

melungi (1) середина; ♦ tru rwor ter melungi через три дня.

melung(y)áyc плечевая кость; □ melungayáyc yet sirguśt на плечевой кости много мяса.

melungáj средний.

melungáng средний.

melyár р. миллиард.

memkin (1u) т. можно; возможно, вероятно; □ iták mun-kin можно кушать; yaw memkin wutk wízit он, возможно, придет. сегодня.

memlakát (1a) т. страна, государство, область.

mena (1a) т. указ. част. вот, вон; ♦ ména kitób вот

книга. Ср. ме, аné, imé, iné.

-mend парн. к kend.

mendál см. mendál.

mendáv (1) т. 1. холка; 2. натертость на холке.

mendlíck (также mendríck) ласточка; т. sayidá.

mendríck I см. mendlíck.

mendríck II бот. котовник клейкий (*Pereta glutinosa*); т. šikastabánd.

mend- см. mand- : mandd-.

mendál (1) (также mendál) т. перегородка, стенка в доме, не доходящая до потолка и разделяющая нарн на отсеки; □ *te xun dest rážv-i sarēn sahró, dínen mendálv-i* в доме устраивают нарн и возводят перегородки.

mendétk(pist) сыромятная кожа.

mendés короткопалый; коротышка. Ср. řac, řendés.

menfiat (1a) т. польза, благо; прибыль.

mengí (1) т. верхн. глиняный сосуд; т. řogá.

menja (1a) т. кровать.

menjovd- см. menj(н)v- : menjovd-.

menjúk т. связка нанизанных на нить корешков.

menj(н)v- : menjovd- кауз. раскачиваться (во время танца); □ *Alifšó de wáxt-i řaqosí řát-ey menjvд* Алифшо раскачивается во время танца; △ 3-е л.ед.ч. menjvд.

-menikó парн. к níkó.

me(n)qilá см. oqilá.

mensáb (1) т. чин, должность.

mensík жадный, скупой.

menzíl (1a) т. 1. остановка, стоянка, привал; 2. расстояние между двумя остановками; пробег, перегон, этап; 3. жилище, дом.

meolija (1u) т. лечение, излечение, исцеление.

meqarar (1u) т. постоянно, всегда.

meqilá см. oqilá.

meqobíl (1u) т. 1. противоположный, противолежащий; 2. против, напротив; ◇ *be meqobíl-i* против; *meqobíl sar-* противопоставлять, сравнивать.

meqsád (1a) т. цель, желание; ◆ *be meřód-u meqsád-i řat řátēy* он достиг своих целей и желаний.

meqék т. полочка для светильника. Ср. řerčyřír.

meř I сустав, фаланга (пальца).

meř II: řy meř ti mis (< řy meř teř ti mis)! что я сдох прежде тебя! (клятва).

meráz (1a) т. сифилис,

merda (1u, 10) т. труп человека, мертвец; мертвый.

merdán т. умирание, смерть.

merdašú(y) (1u) т. обмывающая покойников; ◆ merdašú šilgák сватовство. "Тексты", стр. 224.

merdaxoná т. место, куда ставят участников игры, в которых попали мячом (при игре в мяч - букв. 'дом мертвеца').

merdiná (1a) т. мужчина.

merdinagerí (1a) т. мужество.

merdinašng (1a) в.-т. мужской.

merdím (1a, 4) т. народ, люди.

merg(e)lém пух козы, кинка; т. tibét, rašminá. Ср. үе-гёв.

merýul т. локон, кудри.

merýúš 1. козленок, ягненок, теленок и т.д., родившийся с длинными ногами; 2. человек, цепляющий при ходьбе ногой за ногу; т. gamaró.

meród (1u) т. желание, мечта; цель; ◆ во meród-у me-qsád-i šat ýáteу он достиг своих целей и желаний; šešmá-yi meród фольк. Источник Желаний.

merotibá (1a) т. раз; ◇ merotibá awal сначала, во-первых.

merqád (1a, 9, 12) т. могила, гробница.

meršár гниение ногтя.

mert- см. merу- : mert-.

merk см. merу- : mert-.

meru см. merу- : mert-.

merwór (1a, 5) (также merwóу) т. жемчуг; цветное стекло; бусина.

merworld (1a, 5, 9) т. жемчуг.

merу- : mert- умирать; □ ауwón to berjéу né-wost, xalg né-mirit человек не умирает, пока не загонят скот (поверье); △ 3-е л. ед.ч. mirit; перф. merk; плюскв. meru (14); и.д. merеу; повел. méreу!; ◆ méreу! бран. чтоб ты сдох!; lay mért-ем о, я умираю!

merz голодный.

merzá (1a) т. снежный карниз, нависающий снег (в горах).

merzí (13) голод.

merzíd : meržid-et šand беспрерывно болтает.

merу см. merу- : mert-.

mesalán (1a) т. например.

mesat(t)í (1u) т.: dášt-i mesat(t)í ровная, гладкая

степь.

mesaxár (1a) т.: mesaxár sag- удивлять; высмеивать.

mesibát (1u) т. несчастье.

mesjít (1a, 9) т. мечеть.

meská (1a) т. сливочное масло. "Тексты", стр. 180.

mesli(h)át (1a) (также mesli(x)át, masalát, meslaát, mesleát) т. совет; ◇ mesli(h)át sag- советовать(ся).

mesli(h)át- недост. советоваться.

mesofir (1u) т. путник, странник.

mesqól (1i) т. мискаль (мера веса).

mesť кулак; ◇ mesť di- бить кулаком. Ср. qem(b)óq.

mesxagá (1a) т. насмешка, издевательство; ◇ mesxagá sag- насмехаться, издеваться.

meselmón (1u) т. мусульманин.

meselmóni (1u) т. мусульманский; ◇ be níkó-yi meselmóni по мусульманскому обряду (бракосочетания).

mesergál ожерелье из розовых длинных бусин.

mesť таранная кость; бабка; т. bejél. "Тексты", стр. 257.

mesbozi в.-т. игра в бабки.

meskilli (1u) т. узор вышивки на верхней части тибетейки.

meslót остряк; остроумный. Ср. mat.

mesríq (1a) т. восток.

mesťék (1u) т. связка, пучок сжатой травы.

mesťi (1) т. муфтий; фольк. должностное лицо при царе.

mesťék (12) (верхн. mesťék) ручка плуга; т. mesťeq, dastá-yi seróq.

mesťen (1) т. молоточек для правки мельничных жерновов.

mesťék верхн. см. mesťék.

mesťetang неясная, неразборчивая речь.

-meswó (1a) парн. к dewó.

meswofiq (1u, 5) т. соответствующий, подходящий.

mesxlúq (1a, 12) т. люди, народ; живые твари.

mesxaxar (1u) т. сокращенный, краткий; вкратце.

-mesxés парн. к xés; ◇ xés-mesxés хлеб, еда.

meu постпозитивная отрицательная частица, показатель оп-
тативно-императивного употребления отрицательных форм настоя-
ще-будущего времени; оптативно-императивная отрицательная
форма связки (§§ II9, I7I, I74, 205).

meudá (1a) т. маленький, мелкий; ◇ meudá sag- раз-
мельчать, резать на мелкие кусочки.

meudón (1a) т. поле брани, ристалище; площадь.

meylis см. mejlis.

meymón см. mimón.

meymondorí см. mimondorí.

meymín (1a, 4) т. обезьяна.

meymíní (1a) т. обезьяний.

mezá I (1u) т. сапоги. Ср. şişk.

mezá II (1a) т. 1. вкус; 2. привлекательность, прелесть.

mezafarí (1u) т. сорт яблок.

mezderí (1u) т., афг. поденная работа.

mezdir (4) т., афг. поденщик, наемный работник.

mezá (1i, 8) т. ресница; \blacklozenge mezá xam ne-yit он и глазом не моргнет (о смелом, отважном человеке). Ср. patk.

mezg шелуха злаков, бобовых; ости злаков.

mezék см. mejek.

mezda (1u, 8) 1. радостная весть; 2. награда за радостную весть.

mezdagir (1u, 8) т. гонец, вестник.

mič (также mič) пригоршня (одной ладони). Ср. lurt.

mik безухий, с отрезанным (коротким) ухом (о козах); т. kar II.

mi1 верхн. см. koči.

mi1k (4) т. страна; царство; владение.

mi1m (4) т. воск.

mi1g яблоко; яблоня.

-mi1g парн. к vi1g.

mi1č (4) т. перец.

mi1gü (4) т. птица; курица. Ср. kerk I, mok.

mi1g- : morst- щупать; трогать; \triangle 3-е л. ед. ч. mi1gst; и.д. mi1gsn.

mi1š- : mošt- прятать; \square Ma1zma1n xát-i moštéu Майзман спрятался; \triangle 3-е л. ед.ч. mi1št; и.д. mi1šn.

mi1t палочка для игры в "чижик", длиной в 5 см.

mi1tr гадание; предзнаменование; \blacklozenge mi1tr kač- (didŷ-) гадать, загадывать; т. fol, folbiní.

mi1u месяц (календарный); \blacklozenge mi1u be mi1u из месяца в месяц.

mi1zd (4) т. плата за труд, жалованье.

N

n- см. ne.

-n см. -en I - III.

na см. nag 2.

na- I см. ne-.

na- II см. no-.

načálnik р. начальник, командир.

nag 1. (также nak) сторона; 2. (также na) последок (§105).

naýd (также naqd) т. наличные деньги.

naýd ночь; ночью; ☐ awrát ziyotér naýd yo naýdín
zodbád goýt женщины рожают чаще ночью или утром; ☐ i naýd
однажды ночью.

naýdín засветло, на рассвете.

naýdíní (13) на рассвете; ☐ naýdíní šak mýzd на
рассвете выпадает роса.

naýdyúrk ночной полив.

naýderwór сутки; ☐ xemír-ey a-c-á yúmǵ-en tiyóren
ki yaw i naýderwór wérewt закваску изготавливают из этой муки,
оставляя ее на сутки; т. šabonarǵz.

naýdǵag ночной.

na(h)s т.: setorá-yi na(h)s название звезды, приносящей
несчастье.

naǵyr см. noǵyr.

nak I см. nag 1.

nak II фольк. огромная рыба.

nakukór т. добродетельный.

nal т. подкова; ☐ nal car- подковывать; nal kyp-
расковывать.

nalát (1) (также nalét) т. проклятие.

nalatbód т.: nalatbód car- ругать, проклинять.

nalatnomá т. пасквиль; письмо, полное проклятий.

nalóg (1) р. налог.

nalét см. nalát.

nam т. влага; влажный, сырой.

namák см. nemék.

nan т. 1. мать; 2. обращение матери к своим детям; ☐
yaw kend xátey ǵn óéýdev-erk ki: "e nan! tu giz, bár-ey eý
car!". Его жена сказала своим дочерям: "Эй дочь! Встань, от-
крой дверь!". Ср. modár, tat.

naníǵ мачеха.

naqd см. naýd.

naql т. рассказ, повествование; ☐ naql car- рассказы-
вать.

naql- недост. рассказывать, говорить; ☐ a-zí náq-
len ki... так рассказывают, что...

naḡa т. мягкий; ◇ naḡa saḡ- мять, разминать.

naḡx т. цена, стоимость; ◇ naḡx-i baḡ надругательство.

naḡt, naḡt- осн. отриц. формы связки (§ I4I).

naḡ т. палочка, вдеваемая в нос верблюда, яка (часть упряжи). Ср. mo(h)ór, moḡúng.

naḡék палочка, регулирующая падение зерна в мельничный жернов; т. naḡúub.

naḡ- : naḡt- пропадать, погибать; △ 3-е л. ед. ч. naḡt; осн. перф., плюскв. и инф. [naḡ-] : naḡétk, naḡétu, naḡák; повел. naḡ! сгинь!, убирайся!

naḡ прыжок, скачок; ◇ naḡ di- прыгать, скакать; танцевать.

naḡék палочка для наматывания ниток; веретено.

naḡ I девять.

naḡ II т. новый. Ср. ḡéyd.

naḡad (1, 5) т. девяносто. Ср. sebyr-bist-et-ḡas.

naḡbat (также noubat) т. очередь, очередность (в частности, при пастьбе скота). Ср. sur.

naḡkár см. nokár.

naḡó т.: naḡó saḡ- ругать.

naḡó(d) т. неужели, разве (§ 2I2).

naḡḡ т. узор, орнамент; вышивка; набивной рисунок.

naḡt см. nextá.

naḡu т. 1. дудочка, флейта; 2. ствол ружья.

naḡd т. изафетный предлог (в сочет. с предлогами daḡ, ba, az и др.); ◇ daḡ naḡd-i около, у.

naḡdik (1) т. близко.

naḡdikí (1) т. близость; ◇ a-d-ém naḡdikí-yi xun по близости от дома.

ni см. niv.

nidéf лучок для разборки шерсти.

nid(н)v- (10) : nidovd- (10) кауз. сажать, усаживать;

△ 3-е л. ед. ч. nidnvd (10); и. д. nidnvn (10). Ср. nḡzd(н)v- : nḡzdovd-.

nidéng скирда (злаков); т. saḡúuk.

nidéḡk верхн. см. ḡerzgeḡ.

nifa т. рубец в шароварах для продевания нитяного пояса.

nigó(h) (также nigá(h)) т. взор, взгляд; ◇ nigó saḡ- сохранять, охранять, беречь.

nikbáxt т. счастливый.

nikomí т. добрая слава.

nikó(h) т. брак, бракосочетание; \diamond nikó car- совер-
шать обряд бракосочетания; ébi nikó вода, которую жених с
невестой пьют во время совершения обряда бракосочетания.

nilí т. темно-синий; фиолетовый.

niliqezíl т. серый в яблоках (о масти лошади).

nim т. половина.

nimá т. половина; \diamond nimá car- делить пополам; \square
sák-on yaw penđék-i kertí nimá мы съели половину его абрикосов.

nimbár (4) т. полусрубленный, полусрезанный.

nimjón т. полуживой.

nimil- : nimild- см. nemil- : nemild-.

nimruzá т. полдневный.

nimzík см. tiť.

niovd- см. ni(n)v- : niovd-.

nisf т. половина.

nísit см. nesy- : nest-.

nísovd- см. nís(n)v- : nísovd-.

nísr(n)v- : nísgrovd- кауз. высматривать, подсматривать;

\triangle 3-е л. ед.ч. nísrnvd; и.д. nísrnvn.

níst т. (также nest) отриц. форма связки: нет, не имеет-
ся. Ср. nast; \diamond níst car- уничтожать, истреблять.

nís(n)v- : nísovd- кауз. усыплять, укладывать спать; \square
i zay d-étev-i nísovdéu с ним уложили спать ребенка.

níšár теневая сторона (долины); т. soyarú. Ср. qyz I.

niv (5) (также ni) теперь, сейчас; \square wuz niv ɣn ga-
má-yeu de ɕiz ɕícem? во что я буду теперь доить свой скот?

\diamond to niv до сих пор (§ 183).

niw(n)v- (5) : niwovd- (5) см. ni(n)v- niovd-.

níxin(d)- : níxt- (также níx-;) выносить, выводить, вы-
возить, вытаскивать; \triangle 3-е ед.ед.ч. níxind; перф. níxítik;
плюскв. níxítu (14); и.д. níxing.

níxind(n)v- см. níxovd-.

níx(i)n(n)v- см. níx(n)v- : níxovd-.

níxovd- см. níx(n)v- : níxovd-.

níxt- см. níxin(d)- : níxt-.

níx(n)v- : níxovd- (также níxind(n)v-; níx(i)n(n)v-) ка-
уз. 1. вытаскивать, выводить, выпускать; \square zeqláy zay ter
bar mé-níxvn! не выпускай ребенка на улицу; 2. велеть выпу-
стить; 3. сеять; \triangle 3-е л. ед.ч. níxnv; и.д. níxvn; повел.
níxvn!

ni(y)- : neyet- тухнуть, гаснуть; \square rexnig néyetey

огонь потух; Δ 3-е л. ед.ч. $ni(y)it$.

$ni(y)ól$ т. росток; прутик.

$niyovd$ - см. $ni(n)v$ - : $niovd$ -.

$niyóz$ т. дорогой, любимый; \blacklozenge $niyóz-i$ tav! о, дорогой!

$ni(y)er$ (также $ne(y)er$): $ni(y)er$ sag- мешать, смешивать; т. $alalás$.

$ni(y)er$ - : $ni(y)erd$ - (также $ne(y)er$ - : $ne(y)erd$ -) мешать, смешивать.

$niy(n)v$ - : $niyovd$ - см. $ni(n)v$ - : $niovd$ -.

$nizék$ сумка $remis$ 'а у вола, быка.

$ni(n)v$ - : $niovd$ - (также $niv(n)v$ - (5) : $nivovd$ - (5); niy - (н) v - : $niyovd$ -) кауз. тушить, гасить; \square $vóyn-i$ $nínv!$ потуши свет!; Δ 3-е л. ед.ч. $ni(y/w)ivd$; и.д. $ni(y/w)ivn$.

ne - (также na -) т. префикс, придающий слову противоположное значение; \diamond $inásóf$ справедливый, $poinsóf$ несправедливый; $jár$ здоровый, $nojár$ больной.

$nobakór$ т. непригодный, ненужный.

$nobánd$ годовалый теленок; т. $jewoná$.

$nobotí$ т. сорт абрикосов.

$nob(e)lád$ т. 1. незнающий, невежда; 2. чужестранец.

$nobíd$ (4) т. уничтоженный; испорченный; \diamond $nobíd$ sag- уничтожать, портить; $nobíd$ wos- портиться.

$noór$ т.: $noór$ wos- попасть в безвыходное положение.

nof т. пуп; пуповина; \square yaw $nóf$ - ey re $qesí$ - en $qelám$ $deyt$ пуповину ему перерезают ножницами; $žm$ nof $žirétk$ у меня сместился пуп (говорится при болях в животе).

$nofogám$ т. неохотно, поневоле.

$nofegyód$ т.: kum $jáy-i$ $nofegyód$ какое-нибудь отдаленное место (ср. русское 'у черта на куличках').

$nogen$ (также $nogeу$, $nogeumi$) модальная част. может быть, авось (§ 208).

$noyordúm$ см. $neýerdúm$.

$noilóž$ т. неизбежный, безвыходный; поневоле; \diamond $noilóž$ wos- попадать в безвыходное положение.

$noim$ т. огромный, громадный.

$poinsóf$ т. несправедливый, бессовестный.

$nojerí$ т. болезнь, нездоровье.

$nojár$ (4) (также $najár$) т. больной, нездоровый; \diamond $nojár$ wos- заболеть.

$nokár$ (также $nawkár$) т. слуга, прислужник; \blacklozenge $yór$ -и $no-kár$ фольк. свита, слуги и прислужники.

polá т. рыдание, стелание; \diamond polá sag- рыдать, стелать; geryá-wu polá плач и рыдания.

nom т. имя, название; \diamond be nom-i во имя, в честь; nom-i bad дурная слава. Ср. muag.

nomalim (4) т. неизвестный, неясный; неизвестно, неясно.

nomard т. малодушный, трусливый; подлый, недостойный.

nombar т.: nombar sag- называть, упоминать.

nomidi т. безнадежность, отчаяние.

nometod т. не достигший цели, не удовлетворивший желания; неудачливый.

nom т. 1. хлеб, лепешка; 2. еда, пища. Ср. ket; \diamond nom-et nomék gand- оказывать гостеприимство.

no(n)bandék т. войлочная подушка для прикрепления лепешек к стенкам очага; \square yaw-sy te ket de nombandék-en vanden их [лепешки] прилепляют войлочной подушкой к стенкам очага. "Тексты", стр. 181.

norom т. беспокойный, неспокойный.

noranjí т. темно-оранжевый; темно-алый.

norasyú т. безобразие, бесчинство.

norastír одnogорбый верблюд. Ср. bikefén.

norí т. завтрак, утренняя еда (перед отправлением в путь).

norizogí см. norozigí.

norma р. норма; порция.

norozigí т. (также norizogí) несогласие, недовольство.

nosilka р. носилки. Ср. setakúb.

nosici (8) т. беспокойный, нетерпеливый.

nost- см. nya- : nest-.

noswó (5) т. нас (жевательная смесь табака с золой); noswó yar камень, которым размельчают нас; noswó kaš-, верх. noswó fis- употреблять нас.

noskergí (8) т. неблагодарность; злое дело; грех.

nosing в.-т. с несодранной корой (о дереве).

nosr(e)ti (8) т. груша. Ср. amrád.

notewón т. беспомощный, хилый; больной.

noubat см. nawbat.

nowd- см. nyw- : nowd-.

nowaxt т. поздно; не вовремя.

nowd- см. nyw- : nowd-.

nowék т. железный наконечник плуга. Ср. tiš.

noxin (4) т.: noxin sag- (di-) играть на струнных инструментах.

noxá (4, 8) т. больной, нездоровый.

noyábir р. ноябрь.

noz т.: gow(o)rá-yi noz забота, уход (букв. 'колыбель ласки').

noziyón (также noziyón) т. любимый; любимчик, баловень.

nuyurdum см. meýerdum; ☐ reláng, nuýurdum paydó ke ví-ti-eş, déyt-ev-eş если встречались барсы, медведи - в них тоже стреляли.

nu(h) т. девять.

nuu сестра и жена брата или жены братьев (по отношению друг к другу).

nuuo(h)á (1) т. девятимесячный.

nund- : nut- 1. ставить; ☐ alqá de şeşmá-yi meród nún-tey он поставил силос у Источника Желаний; 2. сажать (растение); ☐ 3-е л. ед.ч. nund; перф. nutk; плюскв. nútu (14).

nung имя, название; ☐ yáv-en Zaro nung kend wa Ismoý-il nung petr tuwétk у него была жена по имени Захро и сын по имени Исмаил; nung kaş-, wnd(n)g- называть, именовать.

nungdór в.-т. известный, знаменитый.

nuşád т. девятьсот.

nuşolá т. девятилетний.

nuşida т.: nuşidá car- вкушать, есть.

nut- см. nund- : nut-.

nutk см. nund- : nut-.

nútu см. nund- : nut-.

nyeng см. nyzd- : neyn-.

nyengin 1. оседлый; 2. местный; ☐ nyengin zik местный язык. см. nyzd- : neyn-.

nyengtu см. nyzd- : neyn-.

nyeşk см. nyw(n)z- : nyeşt-.

nyeşt- см. nyw(n)z- : nyeşt-.

nyeştu см. nyw(n)z- : nyeşt-.

ne- (также n-, na-) препозитивная приглагольная отрицательная частица при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм (§§ II9, I7I, I74, 205).

nebót (1a) т. кристаллический сахар, набот.

nebéşn (также nebéşat) гребень, расческа; ☐ nebéşn di- причесывать; т. şona.

nebesnék запястье.

nebéwn негостеприимство; неразговорчивость; ☐ yaw ter nebéwn он не разговаривает ни с кем.

nedefs- (10) : nedefst- (10) прилипать, приклеиваться;

пригорать; □ уем ривап те дам недáфк седло прилипло к спине коня; △ 3-е л. ед.ч. nedefst (10); перф. nedafk (10); пилсскв. nedáftu (10, 14); и.д. nedefsn (10).

nedefs(н)у- (10) : nedefsovd- (10) кауз. прилеплять, при-креплять, приклеивать; △ 3-е л. ед.ч. nedefsnvd (9); и.д. nedefsnva.

nedún(g) I ножны; т. ýelóf.

nedún(g) II нависающий над водой лед; ледяной мост; □ yií nedún déyteu лед навис (над водой); т. qetéy.

nefár (1a) т. человек; персона; ◇ i nefár некто.

nefarxizmat (1a) т. слуга, прислужник; раб.

negín (1) т. перстень.

neýelvóré 1. скалка; □ kam-kam с-е-н dárzen týnen уап де neýelvóré-ен уáw-еу zenór góíen его [тесто] берут понемногу и раскатывают скалкой; 2. деревянная ось прялки; т. ýalték.

neýerčóq (12) вычное седло для осла (из дерева); т. te-qúm.

neýerdúm (также noýordúm, nuýurdúm) медведь.

neýerdumnerték неопр. название дикого растения.

neýéz солома и мякина, оставшаяся после молотьбы.

nejúm неагнившаяся овца; т. werák.

nekí (1i) т. доброта; благодеяние.

neku(y)í (1a) т. доброта; благодеяние.

nelág глиняный кувшин, горшок с ручками; т. kuzá.

nemil- : nemild- (также nimil- : nimild-) подрубать, подрубать; △ 3-е л. ед.ч. nemild, nimild.

nemil(н)у- : nemilovd- кауз. подрубать, подбивать; △ инф. nemilvák.

nemóz (1a) т. молитва, намаз; ◇ nemóz саг-, nemóz жоу- молиться, совершать намаз.

nemúrzg (также nemérz) борона (деревянная, из шиповника); □ bad се četk-ен nemúrzg уав ха́ен после пахоты ее [землю] боронят; т. molá.

nemék (также namák) т. соль; ◆ nón-et nemék gand- оказывать гостеприимство.

nemekdún 1. солонка; 2. углубление, в которое упирается ось мельничного колеса; т. nemakdón.

nemekín (1a) т. соленый.

nemekóv (1a, 5) т. раствор соли.

nemekhír (1a, 3) т. постоялец.

nemndór (1a) т.: nemndór woc- показываться, появляться.

-nen см. -en.

peris внук, внучка.

perga (1u) т. серебро.

peragí (1u) т. серебряный.

peradíw (1a) т. див-самец.

pergas пестрый, пегий, пятнистый (об яках и крупном рогатом скоте). Ср. berd.

perim (также perín) мелкий, измельченный; \diamond perim goi- (сар-) измельчать.

perizm чучело теленка, которое показывают корове, чтобы она начала доиться; т. peresék.

perma (1a) т. крошки, мякоть; \diamond perma-yi ies крошки хлеба.

peroni т. светлый, просветленный, сияющий.

perték (1, 4) неопр. название дикого растения; т. kawruk.

perxar (1a) т. осел, ишак (самец).

peres : peres reč-, peres сар- убежать, выкипать (о чае, воде, молоке).

perew(n) радуга; т. kemón-i Rustám.

pes- см. pesy- : pest-.

pesib (1a) т. доля, участь, судьба.

pesi(y)at (1a) т. совет, наставление; \diamond pesiyat сар- советовать.

perp(e)r- : perperd- (9) пинать, бить ногами; \square yi xalg-i wídrén-et perperén они ловят человека и пинают его [ногами]; \triangle 3-е л. ед.ч. perperd (9); и.д. perpern.

pest см. nyzd- : neyn-.

pesy- : pest- спать; \square i čiz-i a-t-a kuča pesétk в хижине кто-то спит; \triangle 3-е л. ед.ч. nisit; осн. перф. и плескв. [pes-] : pesétk; pesétu (14); и.д. pesíng; повел. nésey!

pesniga в.-т. место для сна (на летовке).

pešóm (1i, 8) т. знак, признак, отметина; \diamond pešóm gand- показывать.

pešóná (1i, 8) т. мишень.

pešonibár (1i, 8) т. гонец, приезжающий в дом невесты за один день до свадьбы.

peš т. жало; острие; \diamond peš di- жалить.

peš- см. paš- : pašt-.

peškin стамеска; т. iskana.

pešéčs неотелившаяся, но дающая молоко корова; дойная корова; т. maškád.

nevolák пучки, связки сматых бобов.

nevár провизия в дорогу, дорожный провиант.

newiák бот. вьюнок полевой (*Convolvulus arvensis*); т. река.

newisandá (1a, 5) т. пишущий; писатель.

newiś- (5) : newiśt- (5) писать; Δ 3-е л. ед.ч. newiśt (5).

newiśtá (1a, 5, 8) т.: newiśtá саг- писать.

newoz- : newozd- играть на музыкальных инструментах; Δ 3-е л. ед.ч. newozd; и.д. newozn.

newez см. naw(и)z-.

newyk (12) верхн. холодный восточный ветер (зимний).

nexčir (1a) лиса; т. rubó(h).

nextá I (1a) (также naxt) т. плодородная, урожайная земля. Ср. darixomagi.

nextá II (1a) т. недоуздок, повод; \diamond nextá di- за- прятать, связывать волов веревкой для молотбы. Ср. aśačr.

nexiśt (1u, 4) т.: śáb-i nexiśt первая ночь после похорон. "Тексты", стр. 228.

neu постпозитивная отрицательная частица при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм (§§ II9, I71, I74, 205).

ne(y)iw(g) твердые, несъедобные остатки соломы, сена.

neyn- см. nyzd- : neyn-.

ne(y)ér см. ni(y)ér.

néyet- см. ni(y)- : néyet-.

nezár (1a) т. взор, взгляд.

nezd, nezd- см. nyzd- : neyn-.

nezorá (1a) т. смотрение, взгляд; \diamond nezorá саг-смотреть.

neždín прополка; \diamond neždín саг- полоть, пропалывать; т. xežowá.

nežg большая выпуклая родинка.

než(y)er- (8) : než(y)erd- (8) 1. глотать; 2. впитывать воды (о земле, растениях); \diamond wumdr nežerétk земля впитала [воду]; Δ 3-е л. ед.ч. než(y)erd.

nyčk (3) (также nyčk) 1. клев; 2. носик (чайника).

-nyk суффикс, образующий названия разновидностей ивн (§ 23).

nyqs (4) т. недостаток, изъян; вред.

nyg (4) т. свет; \blacklozenge čežm nyg-əž yund глаз не оторвать.

niŋk/g минерал, употребляющийся для сурьмления бровей, сурьма.

niŋa- : noŋt- 1. терять; ☐ *in dowlát-ev nóstey* они потеряли (промотали) свое богатство; 2. прогонять; ☐ *zak a-yeŋ diwóná-ey se in ŋar-em niŋem* мы выгоним этого безумца из города; ☐ 3-е л. ед.ч. niŋat; и.д. niŋem.

niŋat см. niŋzd- : neun-.

niŋv- : nowd- кауз. мочить, смачивать; ☐ *bázi wakt de relón-em be niŋven-et dām sarēn* иногда [абрикосы] замачивают и запаривают вместе с пловом; ☐ 3-е л. ед.ч. niŋvd; и.д. niŋva.

niŋw мельничный желоб; т. now.

niŋw- : nowd- плакать; ☐ *ŋunánis saarí te xok sáŋen-et dr-a niŋwen-et reboyi* *ŋáŋen* женщины утром поднимаются на могилу, там плачут и поют рубаи; ☐ 3-е л. ед.ч. niŋwd; и.д. niŋwa.

niŋw(ŋ)z-, nowez- : nyeŋt- выходить; ☐ *de i ŋay se yi ŋor-em ŋit-eŋ niŋwizd* в одном месте из груди камней идет дым? ☐ 3-е л. ед.ч. niŋwizd; перф. nyeŋk; плевск. nyéŋtu (14); и.д. niŋwiza; повел. niŋwiz!

niŋzd- (3) : neun- садиться; сидеть; ☐ *niŋzden, ŋoy rú-ven* мы садимся и пьем чай; ☐ 3-е л. ед.ч. niŋzd (3), niŋat (3); перф. nyeng; плевск. nyéŋtu (14).

niŋzd(ŋ)v- : niŋzdovd- кауз. сажать, усаживать. Ср. ni-d(ŋ)v- : nidovd-.

0

о I т. указ. част. von, voŋ (§ 209).

о II т. зват. частица (§ 214).

о- нижн. см. а-.

о- (также -а-) т. суффикс сложных слов, образованных путем редупликации основ: *raŋgoráŋ* разноцветный; *zawzováwz* зеленый (букв. 'зеленый-зеленый').

о I (также -ho, -cho-) т. показатель мн.ч. преимущественно в тадж. заимств.: *daŋt* степь, *daŋtó* степи. Со словами, обозначающими время, передает приблизительность; ☐ *soató-yi diwozdá wézeu* приходи часов в двенадцать. Редко с собственными ваханскими словами: *niŋghó-yi qadimíná* старые названия. Ср. -iŋ(t) и см. § 31.

о II нижн. см. -а II.

ó-yí sag т. тяжкий вздох; ◇ ó-yí sag xaʃ- ТЯЖКО
вздыхать.

ob т. (также ow, ab) вода; ◇ ób-i níké вода, которую
женых с невестой пьют во время совершения обряда бракосочета-
ния; ob sag- растоплять (масло); ob wos- таять, растопляться.

ob-awqót (5) т. еда; угощение.

obbozí т. купанье; ◇ obbozí sag- купаться.

obdázá (4) т. дырка, течь в арыке. Ср. čot.

obgút т., афг. пароход.

obkén т. краснуха. Ср. pilpuť.

obód т. благоустроенный; возделанный, обработанный; ◇

obód. sag- благоустраивать; возделывать, обрабатывать; obód
wos+ благоустраиваться.

obxóná т. подводная часть мельницы.

obxonaʃung в.-т. потолок подводной части мельницы.

obxora т. кувшин; сосуд.

obuyorí т. полив, орошение; ◇ obuyorí sag- поливать,
орошать.

odám т. человек; ◇ odám-i xokí фольк. простой, смерт-
ный человек, тленный человек.

odamín т. человеческий.

odamizód т. человек; рожденный от человека.

odamsár т. лисий.

odát т. обычай.

odíl т. справедливый.

ofarín т. браво; слава.

ofát т. бедствие, напасть.

ofiyát т. 1. здоровье, хорошее самочувствие; 2. дет. муж-
ской половой орган. Ср. xolbiká.

oft- см. mf- : oft-.

oftób (также owtób) т. солнце. Ср. yir.

oftoba т. кувшин; сосуд.

ogó см. agá.

ogón т. яма для рассады, саженцев.

oyíl т. хлев, коровник, скотный двор. Ср. pyít.

oyóz т. начало; ◇ oyóz sag- начинать.

-oho- см. -o I.

ohú (также ahú, awú) т. серна, газель.

oilá т. семья.

oistá см. osta.

ojí т. хаджи; паломник, несущий подать Ага-хану.

ojíz т. женщина.

oĵrá (также aĵrá) т. комната, помещение; в слитном сочет. oĵraĉerĵa(g) фольк. потайное помещение; лабиринт.

okim (7) (также akim) т. правитель; ученый, мудрец.

okimí (7) (также akimí) т. (у)правление; ◇ okimí саг-управлять, править.

ok-šek! возглас, которым подзывают корову (§ 214).

ol I (7) (также al) т. состояние, положение, обстоятельство; ◇ ol-i zeg плачевное состояние.

ol II т.: be zebóm-i ol ýirdey заговорил человеческим языком (о животном, из сказки).

-ol парн. к mol; ◇ mol-ol скот, имущество.

olám т. мир, свет, вселенная.

olát (7) т. положение, обстоятельство; ◇ olát-i marg смертельное (бедственное) состояние.

olbolú т. вина.

olčím т. мера длины, равная половине гяза (см. gaz).

olím т. ученый; мудрец.

ollo (также ulló, alló) т. 1. аллах; 2. воскл. част. о боже!, ох! (§ 211).

olló(wu) akbár (также alló(hu), ulló и др.) т. Аллах велик! (религиозная формула).

olés т.: olés саг-меняться.

omad т. приход; приезд.

omadám т. приход; приезд.

omilá т. беременная. Ср. vġenĵ.

omiladór т. беременная. Ср. vġenĵ.

omín т. аминь! ◇ omín саг-говорить "аминь!" после молитвы.

omimán см. umimán.

omextá т. привыкший; ◇ omextá woc-привыкать.

-on т. показатель мн.ч. (преимущественно в тадж. заимств.; после гласных также -uon): daġaxt дерево, daġaxtón деревья. Редко в сочет. с оконч. мн.ч. -iš(t): lur взрослый, luróniš взрослые (§ 21).

om(g) т. утвердит. част. да, действительно, ну (§ 213).

oqás т.: oqás саг-срыгивать, солевывать.

oqibát т. наконец, в конце концов.

(o)qilá (также me(n)qilá) т. 1. трудный; 2. крутой, труднодоступный.

(o)qilagí т. 1. трудность; 2. крутизна.

orosta т.: orosta саг-украшать; устраивать.

orús т. невеста. Ср. midýanz.

oruskufek (8) т. коленная чашечка. Ср. miq^hazuaú.

orim (4) т. упрямый конь.

osil (7) т. урожай; \diamond osil agra- собирать урожай.

osiyó(b) т. мельница. Ср. xedórg.

os(1)uobón т. мельник. Ср. xedorgváng.

osmón т. небо, небеса.

osois т. покой, спокойствие.

osóm т. легкий, нетрудный.

ostá т. (также asta, o(h)ista) тихо: медленно; \diamond ostá-ostá потихоньку.

ostém т. мазар, святилище; могила святого; место поклонения; \square de kí-l-i diyér, aylóq ostóniá т.у во всех селениях и на всех летовках есть святилища (мазары). "Тексты", стр. 160.

osték т. осторожно, потихоньку.

osuda т. спокойный, тихий; благополучный; \diamond esuda wos- успокаиваться; отдыхать.

oś т. о ш - похлебка (с бобовой лапшой); \diamond ós-i la-rék похлебка с блинчиками; ós-i ber(r)idá, oś-i širetkin похлебка с лапшой; ós-i qozí мясной бульон, который дает совершающему обряд бракосочетания; oś fex- хлебать похлебку. "Тексты", стр. 185.

ośbir (4) т. нож для нарезания лапши. Ср. šelki, xti-jung; \square te ośbir-en ki se yíñ-en kež reng tiz seų góšt-ven [лапшу] нарезают неким подобием ножа, который делают из железа.

ośiq см. ośiq.

ośkaw мешалка для похлебки; \square ośkáv se šung-en tiyér carèn мешалку для ома делают из палки.

ośnó (8) т. приятель, знакомый.

ośnogí (8) т.: ośnogí car- целоваться; целовать руки при встрече (знак приветствия). "Тексты", стр. 251.

oštextá т. доска для нарезания лапши.

ošeqdemes (8) т. веснушки.

ošeqi (8, 12) т. влюбленность; любовь; \diamond ošeqi car- быть в любовной связи.

ośiq (4, 8, 12) (также ośiq) т. влюбленный; \diamond ośiq wos- влюбляться.

oškór т. явный, открытый; явно, открыто.

ošt(i) (8) т. перемирие; покой; \diamond ošt(i) wos- помириться.

ot (7) т. отдых; \diamond ot car- отдыхать; \square in dām-ev

ot kert они отдохнули.

ot- : ot- недост.: dam ot- отдыхать; ☐ wudg naŷd wuz im dam ótem сегодня ночью я буду отдыхать; im dam-em wudg ne- ot я сегодня не отдыхал.

-ot т. суффикс мн.ч. имен существительных (преимущественно в тадж. заимств.): miwaót фрукты; Ʒondorót животные, звери; редко в сочет. с оконч. мн.ч. -iś(t): miwaótiś фрукты (§ 3I).

otaŷbozi т. 20-дневный период после зимнего сорокаднейя (см. šillá).

otešák т. молния; искра.

oteši т.: oteši вос- слепнуть от огня (терять на некоторое время зрение - о животных, птицах).

-ovd- (5) см. -(и)v- : -ovd-.

ow см. ob.

owgerdés т. болезненное состояние, вызванное переменной климата.

owóŷ (также awóŷ) голос; звук.

owogá (также awogá) т. скиталец; изгнанник; бродяга.

owozá (также awozá) т. слух, известие; ☐ owozá mast не слышно; owozá kaŷ- пускать слух.

owtób см. oftób.

owezóm (5) т. повешенный, висящий; ☐ owezóm sar- вешать.

owezór- недост. вешать; ☐ im šamaŷir Ʒlóf-ow dr-a owizónem я повешу там ножны от своего меча.

oxír (также axír, axír) т. 1. конец, окончание; 2. последний; 3. наконец, в конце концов; 4. част. ведь, же; ☐ oxír-eŷ (также axí-iś, axír-iś, oxír-iś) в общем, наконец; oxír-ek наконец, в конце концов.

oxirát т. тот свет; загробная жизнь.

oxirón (также oxerón) т. 1. последний; 2. наконец.

oxiróna т. последний.

oxirning в.-т. последний.

oxún т. учитель духовной школы; ученый человек. Ср. meal- (1) im.

oxerón см. oxirón.

ow воскл. част. ox!, ax! (§ 2II).

oyát т. стих Корана; стихи религиозного, благочестивого содержания; ☐ oyát Ʒou- читать нараспев.

oyindá (также oyendá) т. 1. идущий, путник; 2. будущее.

oyini (также ahini, ayini) т. железный, стальной.

oyó т. попр. част. разве?, неужели?, ли?

oyendá см. oyindá.

ozáx т. шпоры (у птиц).

ozir (7) т. теперь, сейчас; ◇ ozir wos- являться.

ozirá (7) т. теперешний, нынешний.

ozmo(y)íá (8) т. испытание; ◇ ozmo(y)íá sag- испытывать.

ozód т. свободный; ◇ ozód sag- освобождать; ozód wos- освобождаться.

ozodá-peláng т. большой барс. Ср. xar-peláng.

ozón т. призывный крик; ◇ ozón qnw sag- призывно кричать.

ozór т. мучение, страдание; обид; притеснение; ◇ ozór rand- мучить, истязать.

ozuqaworí (5) т. пища, еда, съестные припасы.

Р

-р см. -эр.

ра воскл. част. ого!, ну и ну! (§ 2II).

рас- : раст- варить, печь; □ diŷ-i sak rásen qerít из пахтанья мы варим курут; △ 3-е л. ед.ч. раст, раст; осн. перф., плюскв. и инф. [p(э)с-] : p(э)cétk; p(э)cétu (14); p(э)cák; и.д. расп.

рас(и)в- : расовd- (также рес(и)в- : ресовd-) кауз. варить, печь; △ 3-е л. ед.ч. расивd; и.д. расивu.

pad (10) нога (от колена до щиколотки).

padarí удар по надутой щеке (в детской игре).

padarka р. подарок.

pad(n) (10) сведенная, затеклая (о руке). Ср. janjerák.

padnús р. прямоугольный поднос.

paŷ т. рванный; ◇ paŷ di- резать, рвать; paŷ wos- рваться.

pa(h)n т. широкий; просторный; ◇ paŷ wos- распространяться.

pak I определит. мест. каждый, всякий (§ 74).

pak II фольк. магическое слово, при произнесении которого вода в реке на том свете прибывает.

palawón (5) т. 1. богатырь, борец; 2. охотник.

palawoní (5) т. 1. занятие богатыря, борца; 2. охота;

◇ palawoní sag- охотиться.

palč лист (растения); \diamond palč bandék черешок; palč plám(н)у- сбрасывать листву; palč wиз(н)у- распускать листву.

paliz см. poliz.

pal(1)á т. ча́ша весов.

pal(1)ás (также paltás) гладкий; прозрачный; блестящий;

\diamond pal(1)ás setór яркая звезда.

palu мягкий, гладкий.

palní (13) 1. мякоть; 2. мелочь; мелкий сор.

palnizik лизоблид, подхалим (букв. 'мягкоязыкий').

palpal снежинки.

palpalasék (также palpalasín) т. слюда.

paltáng т. солдат; пехотинец.

paltás см. pal(1)ás.

palw (14) т. бок, боковая сторона.

panj т. пять. Ср. panz.

panja т. кисть руки, пятерня.

panji т. по пять.

panjsád т. пятьсот.

panjsambí т. четверг.

panjtani т. самоназвание припамирских исмаилитов (panj tán-i rek - "пять чистых": Мухаммад, Али, Фатима, Хасан, Хусейн). "Текст", стр. 245.

panó (1) т. защита; прибежище; \diamond panó ber xedó до свиданья!, да хранит тебя бог!

panz пять.

panz-bíst в.-т. сто. Ср. sad.

para бот. одуванчик (*Taraxacum leucanthum*); т. qalanda-rék.

paraék т. низкий; низкорослый. Ср. puq.

par I т. 1. перо, крыло; \diamond par di- летать; 2. лопасть мельничного колеса.

par II т.: par-u paraók одежда.

pard (10) прошлый год; в прошлом году.

pard- недост. (только 3-е л. ед.ч. наст. и прош.); \square in čezm pard у меня глаз моргает.

pardór т. крылатый, имеющий крылья; \diamond pardór mǝgrǝb крылатый муравей.

pardáng (10) прошлогодний.

parg зола, пепел; \diamond parg di- посыпать золой.

pargisín (также pargisám) помойка - место, куда выбрасывают золу, идущую на подстилку скоту.

pargxǝpǝu кашка из золы. "Текст", стр. 268.

parí т. фольк. пари, пери (существо сказочной красоты).
Ср. preu.

parizód т. рожденная от пари; красавица; пари. Ср. preu-zód.

park (верхн. pašk) белая метка; пятно на лбу животного.

paraš талый лед на поверхности воды; первый лед, сало, наледь.

partów т. 1. отбросы; 2. выброшенный, покинутый, заброшенный.

parwardigór т. творец; \square eu parwardigór-i olám! о творец мира!

parwóz т. полет; \diamond parwóz sar- летать.

parék т. лопасти мутовки для сбивания масла.

pas т. 1. затем, после, потом; \square pas uáwíš réš'en te xup потом они идут домой; pas s-á-nen после этого, тогда; 2. изафетный предлог, обозначающий местонахождение позади чего-либо или направление назад; \diamond pas-i dar за дверью, за дверь; обозначает также последовательность во времени; \diamond pas-i se sol через три года; 3. послелог (§ 108); 4. обратно, вспять; \diamond pas pšew- возвращаться; pas réš- идти обратно; 5. значит, то есть, итак; \square pas tu se máž-en lupter tu-wétk значит, ты старше меня; 6.: pas sar- спускать длинные шерстяные носки так, чтобы они образовали складку.

pasón т. потом, затем, тогда.

past т. низ; нижний, низкий; внизу; \diamond se past-en снизу; ar past nag вниз; past(b)ér ниже.

past, past- см. рас- : past-.

pastraž в.-т. нары, расположенные при входе в дом (букв. 'нижние нары').

pašk I лишай, экзема.

pašk II верхн. см. park.

pataká (1) т., афг. угроза; нападение; \diamond pataká sar- угрожать; нападать.

patfár т. поминки, поминальное угощение.

patk (также tapk) ресницы; \diamond patk di- моргать; yi patk dīng-er в мгновение ока; \blacklozenge pátk-eš né-deyt он и глазом не моргнет (о смелом, отважном человеке).

patkí (13) I трахома.

patkí (13) II: patkí sar- мигать, моргать.

patlún т. брюки, штаны (мужские).

patoqí т. капсюль, запал, пистон.

pať мужской половой орган. Ср. γur.

рахэ т.: рахэ саг- мять, давить; прижимать, придавли-
вать.

рахэ : рахэ- стонать (при болезни); ☐ по́жг рахэ
больной стонет; 3-е л. ед.ч. рахэ.

рахта (1) т. хлопок; вата. Ср. *kebés*.

рахта(y)in (1) т. ватный.

рахтйк кушанье из вареных бобов.

рау I п а й - заквашенное кипяченое молоко; просто-
кваша; т. *jurýót*. "Текстн", стр. 180.

рау II т. 1. след; 2. сухожиле; 3.: рау di-; уа́
рау деут лошадь задевает ногой за ногу.

ра(y) см. ро(y).

раууамбар (1) т. пророк.

рауза т. деньги; мелкие монеты.

раут т. слежка; присмотр; der раут вос- следовать;
sk-эм раут неун- следить, подсматривать за кем-либо.

ра́зар р.: ра́зар саг- сжигать.

рс- см. рас- : раст-.

рсэрг (2) см. рэксэрг.

рса воскл. част. о!, увы! (§ 2II).

рса́нг1 (2) наперсток.

рса́с т.: рса́с саг- стонать.

рсо́д (2) верхн. см. рэгс́о́д.

рси́йс (2) деревянная лопатка для размешивания пищи.

ре́- см. реф- : ре́ст-.

рис(и)в- : рисовд- кауз. зажигать; ☐ технйг-эн др-а
рисовд-эн мы зажгли там огонь; 3-е л. ед.ч. рисовд.

ри́с т. скрученный, завернутый; ри́с саг- скручи-
вать, заворачивать; ри́с вос- скручиваться, заворачиваться.

ри́с- недост. заворачивать, скручивать.

ри́ска р. пачка (чая).

ри́сэк т. тонкие косички (над лбом у девочек).

ри́дзйр-, ри́дзйр- : ри́дзюрт-, ри́дзевд- скручивать нить
(вдвое); ☐ уа йитр-и ри́дзйр скрути эту нить; 3-е л.
ед.ч. ри́дзйрт; т. буто́а (саг-).

ри́дйс- (10) : ри́дн- (10) зажигаться, вспыхивать; ☐
пильта-еу ру́йн оти го́йен ки уав баф ри́дйст фитиль смачивают в
масле, чтобы он хорошо горел; милти́г ри́дней ружье выстрелило;
 3-е л. ед.ч. ри́дйст (10); перф. ри́дй́н (10); плускв. ри́-
ингту (14, 10).

ри́ю́м т. весть, известие; ри́ю́м саг- извещать.

ри́ю́м- недост. извещать, посылать весть.

pil деревянная мисочка.

pilput краснуха; т. ebkón.

piltá т. фитиль (окрученный жгутик из ваты); светильник;

□ tru gwor ki víti woz bat, vúl-et piltá gofen когда проходит три дня, мы снова готовим пшеничный кисель, бросаем благовоние и зажигаем светильник. "Тексты", стр. 248.

piltayí т. фитильное (ружье).

pilviš- : pilvišt- (5) подметать веником провеянные зерна (на току); □ ław ki kuéštey kam-kam, uan íkupaniš pil-wišen когда зерно начнет понемногу отделяться [от шелухи], женщины подметают [зерна на току]; △ 3-е л. ед.ч. pilvišt (5).

pimél т.: pimél sag- топтать, растаптывать.

pinjó(h) (1) т. пятьдесят. Ср. bu-bist-et-šas.

pinjo(h)ám (1) т. пятидесятый.

pirg 1. постель, подстилка; ◇ pirg kaš- стелить постель; 2. послелог, обозначающий местонахождение под кем-, чем-либо; ◇ pe ti pirg под тобой.

pirgín покрывало, которым закрывают сложенные одеяла.

pirgrí (13) 1. постельный; 2. нижний; ◇ pirgrí ковра нижнее одеяло.

piruyk 1. неопр. род дикого лука; 2. корень гулявника (см. kebitwáš).

pir т. 1. старик, старец; мудрец; 2. старый; мудрый; 3. пир (глава исмаилитской религиозной общины, духовный наставник); □ kwl-i aloqá-yi Waxón ranjtani, amó uáv-en pir aloyíd-aloyíd на всей территории Вахана - исмаилиты, но пиры у них разные.

piraán см. pirán.

piramard т. старик.

pirán (также piraán) т. женское платье, рубаха.

piraní т. кусок материи на одно платье.

pirkit- : pirkit- (также perkeld-) размешивать (глину, тесто); □ xemír-i pirkit! размешай тесто! △ 3-е л. ед.ч. pirkit, perkeld.

pirvit, pirvit- см. perv(y)- : pervet-.

pirxona т. резиденция Ага-хана (главы исмаилитов).

piš т. ложная проказа; песь, витилиго.

pist кожа, шкура; шелуха, кожура; ◇ pist sag- сдирать шкуру; очищать от кожур.

pišún оселок; т. afšón.

piš I т. кот, кошка; ◇ piš zman котенок; germáw piš

кот.

piš II т. 1. перед, передняя часть чего-либо; 2. изафетный предлог, обозначающий местонахождение у или возле кого-либо или направление к кому-либо, часто в сочетании с предложениями *be*, *de* и др.; □ *piš-i táw-em wezd* я пришел к тебе; *réjdeu be piš-i rotšó* он отправился к царю; 3.: *piš* гнать, прогонять; ◇ *pištér, dar piš* раньше, прежде.

piš! возглас, которым отгоняют кошек, брысь! (§ 214).

pišbánd т. завязка; подвеска.

pišín т. 1. время около полудня; 2. намаз, совершаемый около полудня.

pišíná т. прежний, старый; ◇ *pái-i pišíná* старые деньги.

piškás т. подарок.

pišmawák детская игра. "Тексты", стр. 264.

pišoní (8) т. лоб, чело.

pišowiz (1, 5, 8) т. уст. треугольная женская нагрудная подвеска из серебряных монет.

pišpiš т. почка (на тополе).

piš-piš возглас, которым подзывают кошек, кис-кис (§214).

pišqawz т. небольшой кинжал.

pištartá т. балка перекрытия.

pišzmán котенок.

pit неопр. название породы дерева.

pit, pit- см. *puv-* : *pit-*.

pitic- : pitict- нанизывать (бусы); □ *ya pérg-i se wešéu pitic* нанизывай эти бусы на нитку; △ 3-е л. ед.ч. *pitict*.

pitk I гнилой, тухлый; трухлявый; ◇ *pitk wos-* гнить, тухнуть.

pitk II см. *puv-* : *pit-*.

pitkbén солома и зерно, смешанное с землей (подстилка для скота); □ *palmí-yi šetqtív-ey pitkbén šáneš* полову, смешанную с землей, называют п и т к б э н.

pitów (5) т. солнечная сторона; солнцепек; ◇ *pitów-i neun-* греться на солнце.

pitowí (5) т. разговорный, грубый (о речи).

pitowrú(y) (5) солнечная сторона (долины); т. *oftobréu*.

pitšórm деревянное корыто для приготовления теста; т. *nowá*.

pitšórmnəxšír (также *ketwəlnəxšír*) неопр. название птицы, похожей на сову.

pítu см. pív- : pít-.

pítřipíták бот. дикое растение (*Agrostemma githago*).

pízán высушенные корешки неопр. растения, которые женщины носят в виде бус на шее в качестве амулета от дурного глаза (в настоящее время для этого используется также гвоздика).

píw мошка.

pív- : píwd- верещать, пищать (о ребенке); Δ 3-е л. ед.ч. píwd; и.д. píwn.

píwánd (1, 5) т.: píwánd саг- соединять.

píyodá (1) т. пешком; пеший.

píyóz т. лук.

pízn грудь; вымя; \blacklozenge ýnw pízn-eš gošt у коровы увеличивается вымя (т.е. корова понесла).

pízván утренняя еда, завтрак.

plac- : plact- чавкать; Δ 3-е л. ед.ч. plact; и.д. plasn.

plan- : plat- падать; осыпаться, опадать (о листе);

\square rodšó dextár yašk plátěy ar-ém ruu слезы царевны упали ему на лицо; šwan kí rěštěy yaw šat pland когда абрикос поспеет, он сам осыпается; Δ 3-е л. ед.ч. pland; перф. platk; плюскв. plátu (14).

plan(n)v- : plonovd- (также plen(n)v- : plenovd-) кауз. сбрасывать (листву, одежду); \square draxt šw rálc-ěy plónovd дерево сбросило листву; Δ 3-е л. ед.ч. plannvd, plennvd.

plat- см. plan- : plat-.

plax безбровый.

plónovd- см. plan(n)v- : plonovd-.

plək портянки; т. poūtowá, porič.

plengóšt (2) перстень.

plen(n)v- см. plan(n)v- : plonovd-.

plenovd- см. plan(n)v- : plonovd-.

po см. poū.

robánd т. привязь, завязка на ноге (птицы).

ročá т. манжет у брюк, отворот штанины.

ročó см. ročó(h).

ročost-, ročozd- см. ričnz- : ročost-.

ročost- см. ričnš- : ročost-.

ročū(w) т. деревянная сапожная колодка.

roč- : ročt- высыхать, убывать, испаряться (о воде); \square uirk ročtěy вода убывала; Δ 3-е л. ед.ч. ročt.

roč(n)v- : ročovd- кауз. запирать воду (в арке); \square uirk-i roč(n)v! запри воду! Δ 3-е л. ед.ч. ročnvd.

pedá т. стадо крупного рогатого скота.

peda (10) сикок, ловушка для птиц (из плоского камня и палочки с веревкой).

pedšó см. potšó.

pedšobašá см. potšobašá.

podšebozí т. детская игра (в коробок).

podšedextár см. potšedextár.

podšegí см. potšegí.

peg(i)zá(h) (также pek(i)zá) т. 1. чистый; \diamond rogzá сар- чистить; 2. начисто, совсем; вовсе (§ 203).

pek т. чистый; \diamond pek сар- чистить, очищать.

pek- : pekt- недост. чистить, очищать; \square šerk pékem, wergéšt gómem я очищаю лозу и плету корзину; \triangle 3-е л. ед.ч. pekt.

pekát р. конверт.

pek(i)zá см. rog(i)zá(h).

poló кожа ноги на шкуре, снятой с животного; т. pošek.

poliz(dun) (также paliz) т. огород; поле; \blacklozenge polizdún geš- ровнять с землей; разрушать.

polizí т. огородные культуры.

polón т. вьючное седло.

pol-pel : pol-pel сар- моргать, мигать.

pomirí т. памирец; памирский.

poneré т. ничейный (результат в игре); ничья.

ponzdasolá т. пятнадцатилетний.

ponzdasolagí т. пятнадцатилетие.

poriś т. обмотки, портянки. Ср. plek.

por I 1. деревянный сосуд с ручкой для зерна; 2. мера зерна и сыпучих тел, равная двенадцати тибетейкам, сорока восемью пшалам. Ср. duwozdatoqiná.

por II: ya por deyt он много болтает.

pora т. 1. часть, кусок; 2. рванный; \diamond porá сар- резать; рвать; porá вос- рваться.

poriká т. объедки.

porkeşoyd- см. pirkeşnu- : porkeşoyd-.

poroft- см. piriŋf- : poroft-.

porot- см. piriŋd- : porot-.

porowd- см. piriŋw- : porowd-.

porwí т. персидский; таджикский.

porgeşér часть ткацкого станка.

posod- см. piriŋd- : posod-.

posolt- см. piriŋd- : posolt-.

posost- см. psind- : posod-.

pos(t) т.: túy-i pos(t) празднество; угощение.

pošikasta т. женщина.

pošt пятка.

pošt- см. pišt- : pošt-.

poštband ремешок для сапог.

poštkan удар кулаком по пятке (в детской игре).

pošná (8) т. каблук; ♦ pošná sar- убежать.

potmojd- см. pitmu- : potmojd-.

potrom(b)d- см. pitrim(b)- : potrom(b)d-.

potšobaša (8) (также podšobaša) т. царевич, сын царя.

potšodextár (8) (также podšodextár) т. дочь царя, царевна.

potšogí (8) (также podšogí) т. царство; царствование; дела, занятия, свойственные царю.

potšo(h) (8) (также redšo, pošo) т. 1. царь, падишах; 2. название одной из сторон игровой бабки.

potšo(y)í (8) (также redšo(y)í, potšo(h)í) т. царский, падишахский.

potšo(y)i- недост. царствовать; □ wuz sáv-rek potšo-
iem я буду царствовать над вами.

potšoz(o)da (также podšoz(o)da) т. царевич, сын царя.

potixár гриб. Ср. xurmojá.

pow т. уст. фунт (мера веса = 2 qedóq).

po(y) (также pa(y)) т. 1. нога. Ср. pid; 2. афг. кусок;

◇ yí по vrešim отрез, кусок шелка.

powandóz фольк. ковер, дорожка, подстилаемая под ноги почетному гостю.

powd- см. pyu- : powd-.

powga т. знак финиша (на скачках).

powgašt т. местопребывание.

pow(i)šenozá(g) т.: pow(i)šenozá kač- одаривать совершающего молитву над покойником.

powjomá т. штаны; шаровары.

powkan т. ступенька, выдолбленная в камне, во льду.

powki большое тесло, теша.

powtaxt т. подарок (хозяина гостю).

powwaznin (5) т. беременная. Ср. vrenj.

poz(n) грудь, грудная клетка; пазуха; □ Dilyobšo im sár-i kárti t-a redšód roz Дильёбшо положил голову на грудь девушке. Ср. pyz.

pozváš шерстяные тесемки, которыми завязывают запелену-

того младенца.

pra: pra саг- гонять (воробьев).

prak- : prakt- щелкать пальцами. Δ 3-е л.ед.ч. prakt.

pre-pra! возглас, которым прогоняют овцу (§ 214).

pric (2) червь; гусеница.

prink-prak звукоподр. треску (жарящейся пищи, сухого хлеба).

prink-prox звукоподр. грохотанье (грома).

pri-pri! возглас, которым подзывают овцу.

prog верхн. 1. вода, которой мыли посуду; объедки; 2. тухлый, испорченный.

preu (2) фольк. пари, пери (существо сказочной красоты); т. pari.

preuzod в.-т. рожденная от пари; красавица. Ср. parizod.

prnā-du! возглас, которым прогоняют верблюда (§ 214).

prnt (2) 1. перед; впереди; передний; \square сө prnt nağ skora wézeu впереди оказался мост; \diamond prnt reč-, prnt nnyw(и)z- выходить навстречу, встречать; prnt sağ- просовывать вперед; \square in sar-ey prnt körtēu она просунула вперед [в дверь] голову; 2. послелог (§ 105).

prntdendék резцы (зубы).

prntā передняя часть туши животного; \square yaw prntā- ey dīnem ar-ā piat я кладу переднюю часть туши в шкуру [переднюю часть туши убитого на охоте животного охотник заворачивает в снятую шкуру].

pa- см. pes.

paik (2) голенище; подъем (ноги); т. soq.

paia см. paiaia.

paē нанизанные на нити сердцевинки абрикосовых косточек.

pā- см. pāew- : pāet-.

pāia заплата.

pāit см. pāew- : pāet-.

pāowd- см. pāiw- : pāowd-.

pāew- : pāet- возвращаться; \square pāew, wézeu de xun! вернись, зайдя в дом!; Δ 3-е л. ед.ч. pāit; осн. перф. и плюскв. [pā-] : pāetk; pāetu (14); и.д. pāewā.

pāiw- (5): pāowd- (5) кауз. возвращать; прогонять, обращать в бегство; Δ 3-е л.ед.ч. pāiwd; и.д. pāiwn; \diamond yaw-ā pāiwd-eā его рвет.

pāad- (9) : pāat- (9) (также pāet-) касаться, трогать; приставать; \square tu te metiq me-pāat! не прикасайся к рухлю!; Δ 3-е л. ед.ч. pāad (9); и.д. pāadn.

ptiŷ кусок нитки для вдевания в иголку; \diamond sic ptiŷ сар-, sic ptiŷ di- вдевать нитку в иголку; \square wikim ná-rek sic de ptiŷ-en принеси мне иголку с ниткой; т. yak pinák.

ptuk (2) и т н к - бобовая мука для ритуального об-
щипания; \square kál-i šuxt, kál-i istia sartosári diwél dínen
ke yá-rek ptuk íamen весь потолок и все отомбн и стены посы-
пают мукой, это называется и т н к; \diamond ptuk di- посыпать
мукой; т. ord zađan. "Текстн", стр. 249.

ptukáa (2) детская игра (подкидывание ногой камешка).

ptim см. pondg.

ptek (2) пток - маленькая круглая лепешка; \square pték-ey
beró-yi de tuy fotiaxonáan góŷen пток некут во время помоль-
ки; т. keláa. "Текстн", стр. 182.

ptekék 1. верхн. щиколотка, лодыжка. Ср. paŷuáŷé; 2.
средн. коленная чашечка (у человека).

puđ I (10) след; подошва, ступня; нога. Ср. puđkaf; \diamond
се puđ-en kenorá в стороне от проезжей дороги; в одиночестве.

puđ II (10) раз; \diamond а-уѣм puđ на этот раз; \square i puđ
yurk wáwim! принеси-ка разок воды!

puđ III: puđ kaŷ- набирать петли в начале вязки.

puŷ т. част. тѣфу!; \diamond puŷ сар- дуть, задувать, слу-
вать; надувать.

puŷ- недост. дуть, задувать, слувать.

puŷa-puŷá звукоподр. фу!, пуф!

puł т. моост. Ср. skorá.

pulk нитка с кисточкой; помпон.

pulm: pulm di- сыпать, посыпать; \square yámj-i ŷdíam kam-
-kam ar-á pulm dínen понемногу подсыпают [в котел] пшеничную
муку.

pulmóv смесь муки с водой.

pułbgréŷ верхн. уст. сигнальный костер.

pułs(м)v- : pułsowd- кауз. одевать; \triangle 3-е л. ед.ч.
pułsowd; и.д. pułsowv.

pułs(м)s- : pułaŷá- (также pułs- : pułaŷá-, pułeŷá-) на-
девать; одеваться; \square ík pułéŷk-i pułaŷádeu он надел свою
одежду; \triangle 3-е л. ед.ч. pułast, pułest; перф. pułaŷk,
плюскв. pułaŷta (14); и.д. pułsow; повел. pułs!

puł ладонь.

pułj затылок ружейного приклада; т. meltiŷroŷná.

puł I. дед, дедушка; 2. обращение дедушки к внуку. Ср.
nan, tat, mum.

pułín дедовский.

puq горбатый; скрюченный; ◇ puq di- ложиться внэ лицом; Ср. paqék. Ср. muq.

puqmád (10) горбатый, сгорбленный.

puqš отрыва; ◇ puqš di- отрывать.

pus уст. средней величины баран или овца (счетная и мерная единица).

pusí верхн.: pusí kla большая овца, баран.

pusidá т. гнилой; ◇ kal(1)á-yi pusidá череп. Ср. pitk I.

pusidá (1, 8) т. одетый, покрытый; ◇ pusidá сар-одевать, покрывать.

pušók (8) т. одежда; ◇ pušók-i šaboná постельное белье; pár-u pušók одежда.

pušoká (8) т. одежда.

puť 1. шар, мяч; комок; клубок; ◇ puť di- играть в мяч; 2. круглый, свернутый; ◇ puť sar- сворачивать; делать круглым; □ puť-puť yaw káten, yaw wost wek лепят из него [курута] шарики, и они сохнут; 3. полностью, целиком; yáš puť xuf лошадь вся в пене.

puťbozí в.-т. игра с мячом; т. turbozí.

puťí комок; кучка.

puťraž нари в доме, на которых сидят жених с невестой во время свадьбы; т. dekón-i šašin, dekón-i girdék.

puťráu в.-т. круглолицый; толсторожий.

puťwerd название одного из отделов желудка жвачных животных (букв. 'круглый желудок').

puťuáúš колено; шиколотка; лодыжка. Ср. pťokék.

puťzaš бот. якорцы (*Tribulus terrestris*).

puv- : pit- (также pev-;) пить; □ názden, šoy rúven мы садимся и пьем чай; △ 3-е л. ед.ч. pit; перф. pitk; плюскв. pítu (14); инф. puvák, piták; и.д. pítu.

puv(и)v- : puvovd- кауз. поить; △ 3-е л.ед.ч. puvovd.

puan р. пьяный; ◇ puan wos- пьянеть.

puax бот. тополь памирский (*Populus pamirica*); т. safidór, rizabárg.

puíš молозиво; т. fillá.

puíšrenír в.-т. род сыра из молозива.

pe предлог; с генитивом обозначает местонахождение и направление, с аблативом - орудийность (§§ 79, 86).

pes- см. pac- : pašt-.

pes верхн. щека; □ tí pes kánen! я испарапаю тебе щеки!

péc(и)v- : pécovd- см. pác(и)v- : pácovd-.

peša т. детские косички (над виском).

pešat р. печать; ◇ pešat di- ставить печать.

pešód верхн. см. peršód.

pešruh- : pešruht- задерживать, держать; прикреплять;

□ šač ya šápt-ey pešruhétk собака задержала волка; šung-i
pe diwól ruu pešruhétk-em я прикрепил деревяшку к поверхности
стены; △ 3-е л. ед.ч. pešruht.

peš- : pešt- 1. печься, вариться, жариться; □ šeč ki
pešteu... когда хлеб спечется...; 2. поспевать, созреть; □
myr pšetk яблоки созрели; △ 3-е л. ед.ч. pešt; осн. перф.,
плюскв. и инф. [p(е)š-] : p(е)šétk; p(е)šétu (14); p(е)šák;
и.д. pešn, pešn.

peš : peš šaw полностью сгорать.

peš-peš кипящий, горячий; бурлящий (о жидкости).

pešam- недост. взваливать на спину; □ wuz taw pešá-
mem я возьму тебя на спину. Ср. šam I.

pešár I (1a) т. отец; ◇ pešarnalát! бран. да будет
проклят твой отец!

pešár II (1, 10) мутовка для сбивания масла; ◇ (de)
pešár(-en) xaš- сбивать масло.

pešarxón(d) (1a) т. посаженный отец, названный отец.

pešíd (1a) т. видный; явный, очевидный; ◇ pešíd wos-
pokazywatsja, powlyatsja; ◇ wuz de táw-en šak pešíd wósem
я на тебя сильно рассержусь.

pešingín (1) верхн. накидка, покрывало для седла; т. zin-
puš(ék).

pešvér см. petvér.

pešmeš- (10): pešmešt- (10) 1. пухнуть; 2. подниматься
(о тесте). Ср. permeš- : permešt-.

pešéšk (10) засада; ◇ pešéšk myzd- сидеть в засаде.

pešár (1i) zob у птицы. Ср. ževár.

pešarék (1i) стадия зрелости зерновых, предшествующая по-
явлению остей.

pešcérg (3) (также pcérg, pešcýrg) ракушка каури; т. šin-
gá.

pešá (1a) т. ряд зерновых, бобовых между двумя грядками.

pešabúr (1a, 4) т. жнец, идущий с краю от остальных и от-
деляющий участок поля, который жнут остальные.

pešáng (1a) т. снежный барс, ирбис. Ср. babr.

pešaténc р. полотенце.

pešmá стружка (от рубанка).

pelés (1a) т. палас, грубошерстный ковер без ворса.

pelésbél (1) т. паутина. Ср. liwǎfǎ.

peléw (1a, 5) т. плов.

pelék (1) т. плеть бахчевых культур; ☐ kedáw pelék
keféték тиква пустила плети.

pelebék плесень (на хлебе).

pendám (1) попона (которой покрывают осла).

pen(ǎ)g (3) (также ptia) все; полностью, целиком; пол-
ный, целый; ☐ uǎn éǎ-i rǎag fǎrdǎu она полностью съела
похлебку; ☐ pen(ǎ)g saǎ- собирать; pen(ǎ)g wǎc- собирать-
ся.

penǎék абрикос (чаще незрелый, висящий на дереве); т. ǎn-
rák.

penír (1a) т. род сыра. "Тексти", стр. 180.

pené(h) (1a) т. убежище; защита, покровительство; ☐
pené ba xǎde! да защитит тебя бог!

penzá (1, 11) груз, навьюченный с двух сторон; výk,
разделенный на две части.

penzg (3, 11) палочка из черного камня для сурьмления
бровей.

per (редко) предлог орудийности (§ 86).

perá (1a) т. 1. сторона, край; грань; ребро; 2. лопасть,
крыло.

perán (1) т. опорная стенка. Ср. berdár.

perándá см. perindá.

perastóri (1a) т. поклонение, почитание; ☐ perastóri
saǎ- поклоняться, почитать.

perǎú (также perǎúu, perǎú) колючая изгородь; т. gǎhǎ.

perǎsǎg 1. браслет; т. ǎastwǎná; 2. железный обруч на
мельничной турбине.

perǎśá (10) (также верхн. pǎśá, perǎśá) девушка, девочка;

☐ perǎśá-i bíǎǎm-i ǎǎǎǎ! смотри на бесстыдную девушку!

perǎśǎǎǎ верхн. см. śǎuǎǎǎ.

perǎśǎśǎ значок; т. ǎunǎkǎk.

perǎśǎw (1) т.: perǎśǎw saǎ- закрывать воду на канале.

perǎśǎwǎ (1) т. место, где закрывается вода на мельнице.
Ср. ǎǎǎǎ.

perǎǎk (1) т. веничек из перьев (которым протыкают ды-
рочки в лепешке); ☐ pǎǎ-i bǎǎ-i kǎbít, felǎnz, kǎrk vǎn-
ǎǎn kǎ perǎǎk ǎǎǎǎ связывают перья голубя, вахиры, курицы и
называют это п э р ч у к.

perǎǎ(h)v- : perǎǎǎǎv- кауз. заставлять доиться (корову,

козу, овцу, подпуская теленка, козленка, ягненок и давая ему немного пососать вымя).

peráéft (1u, 8) т. долговечный (об одежде).

perferís т.: perferís kand- ухмыляться; ☐ yaw a-zi
perferís kand-эк он так ухмыляется.

perg бусы, ожерелье; т. нога; ☐ perg pític- нанизывать бусы.

pergék деревянная шайба оси прялки.

pergeš- : pergešt- 1. попадать (в ловушку); 2. достигать; доставаться; ☐ 1 šiz ter maz pergeštoy мне кое-что досталось; ☐ 3-е л. ед.ч. pergešt.

per(h)iz (1a) т. воздержание; ☐ per(h)iz sag- воздерживаться; ☐ a-s-ét yark-en periz sag! воздержись от этого дела!

perindá (1a) (также perandá) т. птица; ☐ perandá-et šarendá живые твари, летающие и ползающие.

perkeld-, perkeld см. pirkit- : pirkit-.

perguyung нитяной пояс для подтянников или женских шаровар.

permer- : permerd- (9) вянуть (о листве); ☐ deraxt wašk, yaw palčis permerdk-en дерево упало, его листва завяла; ☐ 3-е л. ед.ч. permerd (9); перф. permér(é)tk; нисскв. permér(é)tu (14).

permeš- : permešt- верхн. пухнуть; распухать; ☐ im dast permešétk моя рука распухла; ☐ 3-е л. ед.ч. permešt. Ср. rešmeš- : rešmešt-.

pernéc маслобойка; ☐ šarž ray ki vítey káten yáw-i ar pernéc когда молоко скисает, его помещают в маслобойку; т. šembák.

per(r)á (1u) т. полностью, совершенно; полный, целый.

perá- : perst- спрашивать; ☐ 3-е л. ед.ч. perst; и.д. peran.

peršic : peršic di- (хаš-) прошивать, шить. Ср. sebas(s)-ic sag-.

peršim (1a) т. (также psim) в изафетном сочет. с последующим инф. или и.д. образует обороты со значением начинательности (§ 157).

peršoni (1u) т.: peršoni geš- ходить справляться о тяжелобольном.

peršérgs (1u) т. расспроси; ☐ peršérgs sag- расспрашивать.

peršácy см. peršácy.

perseš (1a, 8) т. расспрашивание.

peršūy особым способом уложенная куча сухого навоза, в которой обжигают посуду; ◇ peršūy di- обжигать посуду; □ šart-i wāšmen, dīnen yaw peršūy приносят сушеный помет и складывают в кучу. "Тексты", стр. 197.

perš (3) тыловой, задний, обратный (о стороне предметов);

◇ šēš perš нижняя сторона лепешки, прилепляемая при выпечке к стенкам очага.

perš(y)- : peršvet- (также peršvit-, pišvit-) достигать, попадать в цель; попадать; попадаться; □ wuz izbākv-i dēst mē-peršvēm я не попаду к узбекам; △ 3-е л. ед. ч. peršvit, pišvit; перф. peršvitk; плюскв. peršvitu (14); повел. peršvey!

peršvendān причитание по умершему; ◇ peršvendān сар-причитать.

peršwāl деревянная шайба на веретене прялки.

peršwarīš (1a, 5, 8) т. воспитание, уход; выращивание; ◇ peršwarīš сар- воспитывать, ухаживать; выращивать.

peršwic- : peršwict- просеивать (через решето); △ 3-е л. ед. ч. peršwict; и.д. peršwicn.

peršwīn (1a) т. Плеяды (созвездие). Ср. qūššetorā.

peršwīzān (1a, 5) т. сито (из конского волоса).

peršwō (1a, 5) т. 1. забота; попечение; 2. опасение, беспокойство; ◇ peršwō сар- заботиться; беспокоиться; ◆ peršwō nast не стоит беспокоиться.

peršwēf сторона; □ yem peršwōf d-em peršwōf-en ki jūr vite... когда [волосы] с этой стороны сравниваются с [волосами] с другой стороны...

peršwēšif внакидку (манера ношения одежды без вдевания рук в рукава); □ krest peršwēšif dīnen они надевают тулуп внакидку.

peršxīr (1a, 4) т. обжора.

peršyā см. peršgā.

perš I предлог, обозначающий местонахождение или направление движения следом, позади чего-, кого-либо; в сочет. с указ. мест.: perš-em, perš-a, perš-et. Часто в сочет. с послелогом sebas (§§ 75, 90).

perš II челка; ◇ perš di- подстригать челку; xedōrg perš мука, сыпавшаяся из-под жернова (букв. 'челка мельницы').

peršūy см. peršūy.

peršt кушанье из толокна с молоком или с водой; □ peršt-ey se šdīm-en-et šaš yō yīrk-en gōšen п э с т делают из пшеницы и гороха или ячменя; т. talqēn. "Тексты", стр. 188.

reavérz очень длинный. Ср. verz.

reáwóz (11, 5, 8) т. 1. айван, открытая веранда; 2. встреча; \diamond reáwóz reč- встречать.

reávár (11, 8) т. грудь, грудная клетка.

rečk т. 1. помет мелкого рогатого скота или верблюда; 2. п э н к - измельченный просеянный помет; \square rečk - zegin-i šuketkin-ey íáven ki záv-ey ar-á níáven п э н к называют размельченный помет, в который укладывают младенцев. "Тексти", стр. 259.

rečkám кусок материи или одеяло с толченым пометом, в которое заворачивают грудных младенцев. Ср. ánn. "Тексти", стр. 259.

rečklíč стружка; щепка.

rečn см. reč- : rečt-.

rečrétk босой; босиком.

rečt, rečt- см. reč- : rečt-.

rečt I спекшаяся пыль и слюна на губах; \square ti lačč rečt wíznétk у тебя на губах спекшаяся пыль и слюна; т. zelifá.

rečt II т. перхоть; ворс; \blacklozenge žm beč rečt dyetk моя одежда изнашивалась.

rečter- : rečterd- заглатывать; брать в рот; \square ya žnw ya lúq-i réčterdey корова проглотила травку; \triangle 3-е л. ед. ч. rečterd.

rečtr сын.

rečtrij пасынок.

rečsúrg см. rečsérg.

rečtvér (также rečdvér) кожаный мешок для муки, зерна; т. kélvór. Ср. šock.

rečtez- : rečtezd- уставать, утомляться; \square rečtebačá rečtežetu царевич был уставшим; \triangle 3-е л. ед. ч. rečtezd; и. д. rečtezn.

rečterd- (10) : rečtern- лопаться, ломаться, трескаться; \square áwgust ya šundrí kértéy, ložérišt km réčtern-ey в августе было очень жарко, все ледники потрескались.

rečv- см. ruv- : pit-.

rečxelič т. печенный в углях.

rečxtá (1u) т. спелый, зрелый; вареный; \blacklozenge rečxníg-i rečxtá медленный огонь.

rečxtagí (1u) т. спелость, зрелость; готовность (пищи).

rečy деревянная лопата для веяния зерна; \diamond rečy di-ve-át; \square žaw ki ručétey kam-kám, yav rečy yav dínen когда зерно начнет понемногу отделяться [от половы], его веет лопа-

той; т. fi.

реудё (1a) т. возникший, видимый; обретенный; ◇ реудё сар- обнаруживать, находить; реудё вес- обнаруживаться.

реудё- недост. находить; □ was реудё(е)м я найду.

реуга (1a) т. (также реуга) сторож, охранник; патрульный; патруль.

реуга- недост. караулить, сторожить; □ naŋa раугам ki куу ѓи angŋr uŋt ночью я покараулю, [посмотрю], кто ест мой виноград.

реугадёр т. охранник, стражник; караул, патруль.

резгел- : резгелд- пригорать (на огне - о пище); сохнуть, затвердевать (на солнце - о глине); □ хебрау ki tqi се рефт, qti yaw né-sarŋen yaw rézgeld если каша долго варится и ее не помешивают, то она пригорает; △ 3-е л. ед. ч. резгелд.

резив (5) 1. сердце; желудок; ◇ резив wnd(н)г- насыщать; 2. дух, сознание; ◆ yaw резив né-vitey у них не хватило духа; ti резив рефт ты потеряешь сознание; резив уит- завоевывать расположение.

резиваix (5) в.-т.: резиваix вес- томиться, изнемогать, печалиться.

режел край (крыши).

риё т. полупустое зерно.

риёё- : реёёст- макать, обмакивать.

риёиз- : роёёст- (также: роёезд-) 1. просить, желать;

□ а-уём kiteb се táv-en рiёизен я прошу у тебя эту книгу; 2. брать обратно; 3. возвращать (в ответ); □ ретёё waa-léuk-i не-реёёст-еу царь не ответил ему на приветствие; △ 3-е л. ед. ч. риёизд; и.д. риёизн.

рид (10) нога.

ридбанд в.-т. ремешок для подвязывания сапог.

ридкаf в.-т. стопа, ступня. Ср. рид I.

рида (3, 10) седло; ◇ рида сар- седлать.

ридраг сухожилие ноги.

рик т. гнилой, трухлявый; ◇ рик вес- гнить.

рил (4) т. деньги; ◇ рил dŋrз- получать деньги.

рилдёр (1u) т. богатый, имеющий деньги.

рилк т. большой молоток; кузнечный молот.

рил-хезина т. казна, денежная кладовая.

риг I (4) т. полный, наполненный; ◇ риг вес- наполняться; завершаться.

риг II: риг di-, риг пw(н)з- переправляться через реку;

□ дегуё-ен риг дёутеу я переправился через реку. Ср. тирт.

pitrm(b)- : petrom(b)d- (также pitrg-) задерживать; заго-
нять, запирать (скот в хлеву); \square a-yet máy-i pitrm! запи-
эту овцу; \triangle 3-е л. ед.ч. pitrm(b)d; перф. pitremétk.

pitrgz- : petrozd- прислонять(ся), облакачивать(ся); \square
ieč-i ki kót-et te deldúng yaw-i pitrgz когда вынешь хлеб, то
прислони его к стенке очага; \triangle 3-е л. ед.ч. pitrgzd.

pitk остров (на реке).

pit хлев, коровник; скотный двор; de pit bart tqi vítey
в хлеву стало много навоза; т. oçil.

pyu- : peud- пасти скот; заботиться, ухаживать; \triangle 3-е
л. ед.ч. pyud; И.Д. pyu.

pyz грудь, грудина, грудная часть (животного); т. siná.
Ср. rez(n).

Q

q в ваханском языке и в вахано-таджикском диалекте аль-
тернирует с /k/. Зафиксированные случаи альтернации k/g отме-
чаются цифрой (12), ср. также § I7.

qabóq т. стрельба по мишени.

qabr т. могила. Ср. xok, xokdon.

qad (10) т. рост; стан; \diamond qad giz- вокакивать.

qad-maqád т. драка, схватка.

qadabás(t) т. стройный, рослый.

qadr т. цена; размер; значение; \diamond qadr diš- ценить.

qaý- : qaýd- каркать (о вороне).

qaý-wáý звукоподр. карканью.

qalbí (13) т. обман, плутовство.

qand т. сахар.

qanjqrúrtk верхн. см. qičqəmpúrt.

qar I (также qor) т. мешок.

qar II т.: qar sar- (di-) хватать, ловить. Ср. т. qari-
dán, qar kardán.

qar-qar : qar-qar sar- ловить, хватать.

qarqlás : qarqlás sar- хватать, брать.

qar т. гнев, злоба; \diamond qar sar- сердиться; qar giz-
рассердиться.

qar-qar звукоподр. карканью.

qarz т. долг, заем; \diamond qarz gand- давать в долг.

qarzdór т. должник.

qasd т. (также qast, qəst) намерение, цель; умысел; \diamond

се qást-en нарочно, умышленно.

qasr I т. дворец.

qasr II т.: qasr ýat- приносить вред, ущерб.

qast см. qasd.

qatl т. убийство; \diamond qatl di- (sar-) убивать.

qat сопли; \square qát-i wíshv! внутри сопки!; т. qot.

qatínék сопливый; вонючий; плохой.

qaték сопляк, молокосос.

qawl т. речь; слово; \diamond qawl sar- давать слово.

qawlí т. обещанное.

qaww (5, 12) (также qom) т. родня, родственники.

qaws т. запор; \diamond qaws wíshv- страдать запором.

qax- : qaxt- см. qox- : qox-.

qayqay скисший (о молоке, похлебке, бульоне и др.).

qayradór (1) т., афг. староста (деревни).

qayt т. голод; неурожай; засуха.

qiblá (1) т. кыбла; направление к Мекке; направление к месту захода или восхода солнца; \blacklozenge qel(h)á-et qiblá все имущество, дом со всеми пожитками.

qiblanamó т. Полярная Звезда.

qisób недожатый бобовый стебель со стручком.

qis т. бот. клоповник широколистный (*Lepidium latifolium*).

qisqempúrt бот. мелколепестник (*Erigeron penceinsii*); верхн. qanjqáúrtk.

qil т. отдельный волосок.

qilá см. oqilá.

qilagí см. oqilagí.

qim(m)át т. 1. цена, стоимость; 2. дорогой, ценный; дорого, ценно.

qim(m)atbe(h)ó (1, 12) т. драгоценный.

qingí т. трудность.

qinjya (1) т. место на крупе лошади позади всадника.

qing т. трудный; трудно.

qir т. край холма, гребень горы; \square reč sk-a qir sar иди по краю [склона].

qisá т.: qisá sar-, qisá reč- торопиться, спешить, быстро идти.

qisw т. 1. часть, доля; 2. сорт, тип, вид.

qis женский головной платок.

qislóq (1, 12) т. селение, деревня. Ср. diyér.

qiyomat т. страшный суд.

qizagi верхн. уздечка; т. lejóh. Ср. uixín.

qizék неопр. название хищной птицы.

qlinǝ болезнь (воспаление желчного пузыря?).

qlitog (12) горловой хрящ, кадык; т. alqum.

qobil т. способный; достойный.

qol родинка; крапинка; \diamond qol di- наносить родинки (на лицо); т. xol.

qelib т. 1. форма для отливки пуля; 2. набивной (о платке).

qelin т. ковер, подстилка.

qelwnǝ(ek) неопр. название дикого растения; верхн. gǝunǝ-wnǝ.

qom см. qawm.

qomat т. рост, стан.

qop см. qar I.

qeq т. сухой. Ср. wesk.

qesid т. вестник, гонец.

qes т. лука седла.

qesxari т. караван верблюдов.

qew-qow звукоподр. пение птицы skirvung; \diamond qow-qow сар- петь (о птице skirvung).

qow : qowd- петь (о птице skirvung).

qox (12) кашель; т. selfá.

qox- (12) : qox (12) (также qax- : qax)- каплять; \triangle 3-е л. ед.ч. qoxт, qaxт.

qoyil т. верный, надежный.

qozí т. судья; кадий.

qiróq хрящ (варенный).

qubá (1), qubazani (1) т. уст. род состязаний, заключающихся в том, что волю старались отрубить голову с одного удара.

quǝék язычок; увула.

quí т. озеро; водоём.

qum вычное верблюжье седло (из дерева).

qu-qú: qu-qú сар- гонять (галок, голубей).

quǝ 1. гость; \square wíz-em wutg se taw quǝ сегодня я твой гость; 2. то, что полагается гостю; доля гостя.

quǝǝúb см. biyobonǝúb.

qeba т. бляшка на уздечке.

qebál (1a) т. облава; \diamond qebál di- производить облаву.

qebalgá (1a) т. место облавы.

qebıl (1a, 4) т. хороший, приемлемый; ◇ qebıl-jon молодец, красавец; qebıl sag- принимать, соглашаться; qebıl wos- соглашаться.

qebıl- недост. принимать, соглашаться.

qeba (1, 12) посуда, сосуд;местилище; любоеместилище;

□ yaw ki wesk viti yan geıen yaw-ey de qba yanden ar diyor когда они [шарики курута] высохнут, их складывают во что-либо и относят в селение. Ср. kođer.

qefi (1i) т. ножницы; ◇ qefi di- стричь.

qeqqa (1) белоголовый, с белым пятном на лбу (о конях); т. tabıladör.

qeqqak (1) т. неопр. болезнь животных.

qeqqul см. qeqqul.

qeqqetma : qeqqetma sag- драться.

qeqqerék семена, зерна люцерны; □ igun wundr lóeren ki yaw beng wıdirt, cá-nen tuxm, yáni qeqqerék dırzen оставляют один участок на семена, с него собирают семена люцерны.

qeqqın подхвостный ремень (часть упряжи лошади, осла).

qeda (1u) т. сват, сватья (родители супругов по отношению друг к другу).

qedam (1a) т. шаг; ◇ qedam di- ходить, ступать.

qedim (1a) т. старый; старинный.

qedima (1a) т. старый; старинный.

qedimina (1a) т. старый; старинный.

qedóq т. уст. мера веса, равная $\frac{1}{2}$ row (см.).

qedit (I) прогорклый (о молочных продуктах).

qefas (1a) т. клетка.

qefiz деревянная посудина для муки; т. belawdón.

qelaı (1, 12) т., афг.: qelaı wıd(n)r- приставать, беспокоить, морочить голову.

qelám I (1a) т. 1. тростниковое перо, калам; 2. записанный; предначертанный, предназначенный; ◇ qelám di- предначитать.

qelám II (1a) т. кусок, ломтик; ◇ qelám di- резать, рубить.

qelamráw (1a, 5) т. держава, государство.

qelamzán (1a) т. 1. фольк. персонаж, который предсказывает судьбы людей; 2. предначертание, рок, судьба.

qelamzani (1a) т. предначертание, рок, судьба.

qelánd (1) т.: qelánd di- копать.

qelandar (1a) т. каландар, странствующий дервиш; колдун.

qelandarí (1a) т. каландарство; каландарский.

qelanfúr (1a, 4, 12) т. гвоздика (пряность).

qel(h)á (1a, 12) т. крепость, усадьба, замок, дом; ◆

qel(h)á-et qiblá все имущество, дом со всеми пожитками; qel(h)á-er vrrt как, словно родной брат.

qel(h)abandón (1a) т. осада, блокада.

qel(h)ayí (1) т.: qel(h)ayí di- паять, лудить.

qelín(g) (1, 12) т. калым, выкуп за жену.

qelmít (1): qelmít rečbód бесстыжая девушка; проказница.

qelóč (1u) т. кулоч (мера длины, равная расстоянию между ладонями вытянутых в стороны рук); ◇ čilqeločá длиной в сорок кулочей.

qelót (1a, 12) т. тур - пирамида из камней или стоящий торчком большой камень, указывающий дорогу. Ср. sešán.

qelfinjá верхн. сплетение пальцев замком.

qel(1)ny (1u, 4, 12) т. спасибо. Ср. ra(h)mát.

qel(o)wnr см. qer(o)wnl.

qelyá (1a) (также qeulá) т. Мелкие поджаренные кусочки мяса.

qelyabát т. пшеничный кисель со шкварками. Ср. tarbát.

qelnt (1u, 4, 12) т.: qelnt car- глотать, проглатывать;

□ yáuč-ey a-d-á gušt-en qelnt cart он проглатывает кость вместе с мясом.

qemčín (1a) т. кнут, плеть. Ср. rešír.

qemič деревянная кружка.

qemiš (1) т. камыш; тростник.

qemoč (1u, 12) т. кумоч - род хлеба. "Тексты", стр. 182.

qemočdún (1u, 12) т. сковорода для выпечки хлеба кумоч-дуни; нижний камень в очаге.

qemočduní (1u, 12) т. кумочдуни (род хлеба). "Тексты", стр. 183.

qemočr (1u) т. азартная игра (в кости, карты); ◇ qemočr boz- играть в азартные игры; qemočr di- проматывать, проигрывать.

qemočbóz- : qemočbózd- играть в азартную игру; □ wuz réčem de šn amróv-en qemočbózem я пойду играть со своими приятелями.

qemočí (1u) т. уст. наложница (правителя).

qendóq (1) т. приклад ружья.

qeni (1) т. удовлетворенный, довольный; согласный; ◇

qeni car- удовлетворять; уговаривать.

qenis истлевшая, прогоревшая от искр (об одежде).

qenoat (1) т. довольство, удовлетворенность; ◇ qeno-

át rand- удовлетворять; уговаривать; qenoát sag- довольство-
ваться; терпеть.

qenóq т. кукуруза.

qenowíz (1a, 5) т. род шелка.

qentár: qentár wos- запутаться (о нитках).

qer'á (1a) т. капкан, западня.

qeróq мишень для стрельбы (корзина с отрубями, надетая на пест).

qeqrá воркованье куропатки; ◇ qeqrá sag- ворковать (о куропатке).

qerá т.: qerá di- думать, размышлять.

qerár (1, 12): qerár sag- закрывать приоткрытую дверь.

qeraqbód (1) т. песчаная буря; снежный буран.

qeraq'í (1a) т. вор; разбойник.

qeraqót дикая черная смородина.

qer(a)wíl см. qer(o)wíl.

qerbón (1u) т. 1. месяц курбан (зу-ль-хиджа); 2. праздни-
к Курбан (на 10-ый день месяца курбан); 3. жертва, жертво-
приношение. "Тексты", стр. 241.

qerboní (1u) т. 1. жертвенный; 2. жертва, жертвоприноше-
ние; ◇ qerboní gox- совершать жертвоприношение, приносить
жертву.

qeró(ə)ýáý (1) т. большой сокол (самец).

qer'á (1a) т. ворона. Ср. kelangzóý.

qer'as'erán (1a) т. неопр. птица с пестрым оперением, на-
поминающая ворону.

qer'ýiz (1) киргиз; киргизский.

qerib (1a) т. близкий; близко, вблизи; ◇ qerib wezu-
подходить; qerib wos- приближаться; ◇ qerib-i ruha víteý
приблизился рассвет.

qeriy (1) охраняемый (от потравы скотом, птицами); ◇
qeriy sag- стеречь посевы от потравы скотом; т. qir'ý.

qeriyáz (1) шум, суматоха, ссора; крик, вопль.

qernaw (12) аист. Ср. ji'á.

qerón т. Коран.

qerór I (1a) т. решение, постановление; ◇ qerór sag-
решать, постановлять.

qerór II (1a) т. 1. покой, спокойствие; 2. спокойный; ◇
qerór al- успокаиваться; qerór sag- успокаивать(ся).

qerorí (1a) т. спокойствие.

qer(o)wíl (1a, 4, 5, 12) (также qer(a)wíl, qel(o)wíl) т.
1. караул, стража, часовой; 2. мушка (ружейная); ◇ qer(o)-

wíl sar- делиться.

qeróz : qeróz sar- молчать.

qerqerá (1) т. 1.: qerqerá sar- кричать (о соколе); 2. задранный, стоящий торчком (о хвосте); □ хур íм bíckám qerqerá kert осел задрал хвост.

qertiš пленки, жилы в мясе.

qeréw (1, 12) т. место ночевки скота на летовке. Ср. led.

qerñumól (1) т. охрана посевов от потравы (скотом, птицами). Ср. qeríy.

qerñab(b) (1, 4) т. труднопроходимое место (густые заросли, обломки скал).

qerñabék (1) т. 1. кольцевая зарубка; утончение на палке, бревне и т.п.; 2. девственная плева.

qerñp- : qerñpt- глотать; глодать, грызть.

qerñt (1u, 4, 12) т. курут (сваренное и высушенное на солнце пахтанье); □ ðiŷ rešt-rešt, wost qerñt пахтанье варится, варится и превращается в курут. "Тексты", стр. 180.

qerñtón (1, 5, 12) т. курутов (кушанье из курута, масла и хлеба).

qerñtšendáfs (1, 12) в.-т. палка, которой размельчают сухое пахтанье.

qerñt (1, 12) жадный, скупой; скряга.

qesá I (1) т. слово; речь; ◇ qesá(-ey) wñd(н)г- слушаться; qesá xan- говорить; se qesá gox- заставлять говорить.

qesá II (1) т.: qesá sar- поторапливаться, торопиться.

qesáb (1a) т. плотно.

qesám (1a) т. клятва; ◇ qesám yaw- клясться.

qesmát (1i) т. 1. часть, доля; 2. удел, судьба, участь.

qeso(y)íd (1a) т. религиозное исмаилитское песнопение.

qeso(y)idgúy (1a) т. певец религиозных стихов.

qeso(y)idguyí (1a) т. пение религиозных стихов.

qest см. qasd.

qesting (1u) т. борьба (врукопашную); ◇ qesting wñd(н)г- бороться.

qestingir (1u) т. борец.

qestingirí (1u) т. борьба, единоборство.

qesxóná (1u) т. комната, помещение (для гостей).

qesqúl (1a, 12) (также qešqúl) т. уст. деревянная чашка (для сбора подаяний).

qetýarq (1) воробей; т. gunjísk. Ср. mingás.

qetí (1a, 12) т. 1. вместе; ◇ qetí sar- смешивать; qetí zendagí sar- жить вместе; 2. последелог совместности (§108).

wíl sar- делиться.

qeróz : qeróz sar- молчать.

qerqerá (1) т. 1.: qerqerá sar- кричать (о соколе); 2. задранный, стоящий торчком (о хвосте); □ хур ýм bíckám qerqerá kert осел задрал хвост.

qertiš пленки, жилы в мясе.

qeréw (1, 12) т. место ночевки скота на летовке. Ср. led.

qerñumól (1) т. охрана посевов от потравы (скотом, птицами). Ср. qeríy.

qerñab(b) (1, 4) т. труднопроходимое место (густые заросли, обломки скал).

qerñabék (1) т. 1. кольцевая зарубка; утончение на палке, бревне и т.п.; 2. девственная плева.

qerñp- : qerñpt- глотать; глодать, грызть.

qerñt (1u, 4, 12) т. курут (сваренное и высушенное на солнце пахтанье); □ ðiŷ rešt-rešt, wost qerñt пахтанье варится, варится и превращается в курут. "Тексты", стр. 180.

qerñtón (1, 5, 12) т. курутов (кушанье из курута, масла и хлеба).

qerñtšendáfs (1, 12) в.-т. палка, которой размельчают сухое пахтанье.

qerñt (1, 12) жадный, скупой; скряга.

qesá I (1) т. слово; речь; ◇ qesá(-ey) wñd(н)г- слушаться; qesá xan- говорить; se qesá goŷ- заставлять говорить.

qesá II (1) т.: qesá sar- поторапливаться, торопиться.

qesáb (1a) т. плотно.

qesám (1a) т. клятва; ◇ qesám uaw- клясться.

qesmát (1i) т. 1. часть, доля; 2. удел, судьба, участь.

qeso(y)íd (1a) т. религиозное исмаилитское песнопение.

qeso(y)idgúy (1a) т. певец религиозных стихов.

qeso(y)idguyí (1a) т. пение религиозных стихов.

qest см. qasd.

qesting (1u) т. борьба (врукопашную); ◇ qesting wñd(н)г- бороться.

qestingir (1u) т. борец.

qestingiri (1u) т. борьба, единоборство.

qesxoná (1u) т. комната, помещение (для гостей).

qesqúl (1a, 12) (также qešqúl) т. уст. деревянная чашка (для сбора подаяний).

qetýarq (1) воробей; т. gunjísk. Ср. mingás.

qetí (1a, 12) т. 1. вместе; ◇ qetí sar- смешивать; qetí zendagí sar- жить вместе; 2. последелог совместности (§108).

чать.

qiz I верхн. теневая сторона долины. Ср. nišgr.

qiz II 1. девственница; 2. девственность, невинность;

◆ qiz-ev škétovdey лишил невинности.

R

r-, -r- см. ar I.

-r см. -erk.

rabóšik р. рабочий.

rasp верхн. небольшой участок обрабатываемой земли. Ср. xetgörg.

rad (9) т.: rad sar- отклонять, отказываться.

raf т. часть тибетейки.

raft т. течение, ход; способ; ◇ de ráft-i bozi в ходе игры.

rag т. 1. жила, сухожилие; 2. промежуточная поперечная водоотводная борозда; □ rag dínen, yáni juu ad ket-ket wost проводят промежуточную поперечную борозду, при этом продольные борозды становятся короче.

ragmóš в.-т. всходы, заслоняющие оросительные борозды (стадия зрелости). "Тексты", стр. 165.

rau ветри. Ср. šis, gand.

rau- : raud- испускать ветры.

rauž (также raužá) т. домотканое сукно.

ra(h) см. ro(h).

ra(h)gárd т.: ra(h)gárd yaš хороший, выносливый конь.

ra(h)gám (4) т. потерявшийся, сбившийся с пути; ◇ ra-(h)gám wos- сбиться с пути.

ra(h)mat (также rašmat) т. спасибо. Ср. qel(1)ny.

ra(h)matbód т.: rahmatbód sar- благодарить.

rais т. председатель; директор.

rakí т.: rakí wos- отправляться в путь; □ gézdi-et rakí vítey он встал и отправился в путь.

rakš серый, бурый; т. bur, rakš.

ram т. жалость, сострадание; ◇ ram wezu- жалеть.

rama т. стадо мелкого рогатого скота.

ramabón т. пастух.

ramadór т. пастух; владелец скота.

ramazón т. месяц рамазан (месяц поста).

rand- : rat- (также rend- : ret-, šet-) давать; □ yem

míx-ey má-rék gand дай мне этот гвоздь; Δ 3-е л. ед.ч. gand; перф. ratk, retk, setk; пиджскв. rátu (14), retu (14), инф. rəndák; и.д. redów(n) (10), ledów(n) (10); maránd слитное сочет. от má-r(ek) gand! дай мне!

gang т. 1. цвет; краска; \diamond gang di- красить; 2.(также geng) вид, образ, способ, положение, состояние; \diamond уem gang, yet gang так, таким образом; с(е)geng? как?, каким образом?

gaqqosí т. танец; \diamond ráqs-et gaqqosí woc- танцевать.

raqs т. танец; \diamond ráqs-et gaqqosí woc- танцевать.

raqs- : raqst- танцевать, плясать; Δ 3-е л. ед.ч. raqst; и.д. raqsn.

raam т. обычай; правило; привычка.

raś(n)v- (8) : raśovd- (8) кауз. подавать; \square karś-i kárti ar-á kebún-et em óś-i raśovdey она положила ложку в миску и подала похлебку; Δ 3-е л. ед.ч. raśnvd (8); и.д. raśnvn.

rat- см. rand- : rat-.

ratk см. rand- : rat-.

rátu см. rand- : rat-.

-raw (5) т. во второй части сложений: отправляющийся;
 \diamond ayloqráw отправляющийся на летовку.

rawindá т. идущий; движущийся; \diamond rawindá woc- идти.

rawj языки пламени; лучи света, солнца.

rawográw т. движущийся.

raxring звукоподр. стук, бряк; звук, издаваемый пустым вместителем; \diamond yaw raxring merteу он умер,ничего не оставив. Ср. ring-ráx.

raxmát см. ra(h)mát.

rayát (1) т. подданные; народ.

rayón р. район; районный центр.

raś нарн в доме; т. dekon.

rgifsón (верхн. rgifsún) большое точило (для топора, теши).

rjís (2) борода; \diamond rjís di- брить бороду.

ryum нетель, нетелившаяся корова; т. yumoji(n).

-ri см. -erk.

ricn окно в крыше для освещения и выхода дыма; т. rawzan.

richbánd палка для открывания окна в крыше; т. rawzan-káś.

ricndewól в.-т. стенка, окружающая отверстие в крыше.

ricagín (также ricagew) крышка отверстия в крыше.

ricanék незаросшее темечко у ребенка, родничок, фонтанелла.

rig тая, прикрепляющий ярмо к дышлу плуга (два жгута из скрученных прутьев); т. řexyú].

rikób (1) т. стремя.

rikobteama т. ремень стремени.

rim т. гной; \diamond rim wos- гноиться.

rimín т. гнойный.

řimít см. řemu- : řemet-.

řimól т. платок.

řing-řax звукоподр. стук, бряк. Ср. řaxřing.

řip волос, волосок.

řipín волосатый.

řiřta (8) т. нитка; конец нитки; корешок.

řiz- : řezd- (также řez-) 1. пороть, распускать, рвать по шву; \square skíd řezd-em я распорол тубетейку (чтобы перешить); 2. ломать, разбирать (потолок, стену); 3. переделывать; 4. менять (молочные зубы на коренные); \square ři řezlayí dendék-eř řizd у него молочные зубы сменяются коренными; \triangle 3-е л. ед.ч. řizd; перф. (верхн.) řezg; и.д. řiza.

řizá т. маленький; \diamond řizá sag- мальчить, крошить.

řizabárg (1) т. бот. тополь памирский (*Populus pamiřica*). Ср. řuax.

řiza сажа, копоть (на котле). Ср. řikim.

řizé т. 1. согласие; удовлетворенность; 2. согласный, довольный; \diamond řizé wos- соглашаться.

řiz- : řiřd- болеть; \square ři řiřd-eř řiřd у меня болит нога; \triangle 3-е л. ед.ч. řiřd; и.д. řiřn, řiřg.

řiz(и)v- : řiřovd- кауз. сделать больным, причинить боль;

\square řiz uyrk mař řiřovdeu я заболел от сырой воды.

-řk- см. -eřk-.

řay борозда.

řoyá нерожавшая коза (до 2-х лет); т. řaríř.

řo(h) (также řa(h)) т. путь, дорога; \diamond der řó-yi ředó во имя бога. Ср. řáek; \diamond řó(h)-i řerá(1)-řiyó(1) фольк. дорога "пойдешь - вернешься"; řó(h)-i řerá(1)-řayó(1) фольк. дорога "пойдешь - не вернешься".

řom т. послушный; смиренный; прирученный; \diamond řom sag- укрощать; řom wos- укрощаться.

řomeřt- см. řem(и)ř- : řomeřt-.

řord- см. řir- : řord-.

rost т. 1. прямой; ◇ be rost напротив; rost car- выпрямлять; 2. правый; справа; 3. правильный, верный, правдивый; □ уaw qesá rost его слова правдивы; rost car- приручать, обучать птицу.

rost- недост. выпрямлять, поправлять.

rostit т. 1. правда; 2.: rostit car- приручать (птицу).

rosto т.: rosto car- 1) загонять скот в загон; 2) поправлять (ношу).

rov неопр. название растения (ревеня?).

rowj т. соска (из рога). Ср. lexék.

roxor- см. rux(и)p- : roxor-.

rox(p)ovd- см. rux(и)p(и)v- : rox(p)ovd-.

royd- см. rny- : royd-.

roz I т. согласный; ◇ roz wos- соглашаться.

roz II т. тайна, секрет.

rozi т. согласный; ◇ rozi wos- соглашаться.

rozigi т. согласие.

roek см. arwo(h)ék.

ršiwj (5) верхн. см. šarík.

rubó(h) (1) (также rubá(h)) т. лиса. Ср. nexčir.

ruyn масло (топленое); сало, жир; ◆ šet ruyn керосин (т. rawyan-i zamin, т., афг. til-i xok).

ruynjuy хранилище для масла на летовке (из плоских камней).

ruynmingas неопр. название птицы.

ruynxəřáu жидкая каша из поджаренной муки на масле.

ruk лоб; □ xur-ey ya ruk-i carén xauč, yan rtyk di-nen ar-a ruk ослу смачивают лоб и посыпают ему лоб бобовой мукой.

rukə пригорелый; ◇ rukə wos- пригорать.

rum-rum звукоподр. журчанью арыка.

rumj лобок; волосы на лобке.

run- : rund- нападать, бросаться (о собаке); □ šač sek maž rundeу собака напала на меня; △ 3-е л. ед.ч. rund.

ruparú(y) т. изафетный предлог: напротив; □ ruparú(y)-i spro diyor напротив нашего селения.

rus т. русский.

rušnoui т. свет; яркость.

rušiw в.-т. бран. бесстыдник, бесстыдница (букв. 'с черным лицом').

rut т.: rut car- рвать, срывать; □ ya spréř-i rut mé-car не срывай этот цветок.

ruha белый; светлый; седой; ◆ ruha vitéy рассвело;
 □ ruha né-wost šawen мы выезжаем до рассвета.
ruhufrúš с белой мордой (собака, корова).
ruhgárd неопр. название болезни растений.
ruhni (13) белизна; седина; ◆ ruhni di- сидеть.
ruhp ték (3) угощение, которым встречают почетных гостей (кусочки масла и сахара на лепешке с чаем); т. safidtabáq.
 "Тексты", стр. 183.

ruhnšét известь.
ruhtebésak бот. 1. дикое растение (*Halogeton glomeratus*);
 2. дикое растение (*Eurotia ceratoides*?); т. safidpúš.
ruhnwáš 1. бот. пашенник (*Lepurodiclis fenzil*); 2. сте-
 бель пшеницы; солома; т. gandumká.

ruhuýirzn сорт проса.
ru(y) т. 1. лицо; щека; 2. поверхность, лицевая сторона;
 3. изафетный предлог, обозначающий местонахождение на поверх-
 ности, также послелог (§ 104); ◆ ruy di- происходить.
ruya (1) т. сторона, склон горы.
ruydór т. покровитель; заступник.
ruygín т. личной платок; покрывало невесты.
ruz т. день; днем; ◆ i ruz однажды; ruz be ruz день
 за днем; i ruz-i mebodó (букв. 'в один необычный день' - за-
 чин сказки).

-ruzá т. в сложениях: -дневный; ◆ šilruzá сорока-
 дневный.

rwid бот. ромашка (*Spatthiparrus Griffithii*).
rwor (2) день; днем; ◆ i rwor однажды.
rwori (2) дневной; днем.
rworing (2) дневной; днем.
re см. ar I.
-re см. -erk.
-rek см. -erk.
-rer(k) см. -erk.

rebób (1u) т. рубоб; ◆ rebób-i begú(1)-bexán(d)
 фольк. Говорящий и Смеющийся Рубоб.

rebóš мох, лишайник (на камнях).
rebojwáš бот. качим грыжниковидный (*Gypsophila herne-
 riarioides*).

rebót (1a) т. постоянный двор.
rebo(y)i (1u) т. рубои, четверостипные; ◆ rebo(y)i
šan- пять рубои.

rebeš- : rebešt- см. reweš- : rewešt-.

rebešk помет овец и коз; т. rešk; wúndr-erk ziyotér foyida rebešk для земли полезнее всего помет мелкого скота.

resóre двоюродный брат; двоюродная сестра.

res(e)r- : rekert- нижн. см. lec(e)r- : lekert-.

reš мокрая лужайка, мокрое или заболоченное место.

rešéyn : rešéyn šot ритуальное угощение в начале месяца рамазан.

reš- : rejšd- уходить, уезжать; yaw saar rešt завтра он уезжает; △ 3-е л. ед. ч. rešt; перф. rešk; плюскв. réštu (14); и. д. rešn; ◆ réšk-et wezg хождение (букв. 'уход и приход' = т. omád-u šud).

red- (10) : ren- бежать, убежать; iw ki šny réney, šač yaw piš rand когда выбегает заяц, собака за ним гонится; △ 3-е л. ед. ч. relt (средн. rešt); перф. reng; плюскв. rengtu; и. д. redn.

redik (10): redik al- следить тайком, выслеживать; притаиться.

redovd- см. red(n)v- : redovd-.

redów(n) см. rand- : rat-.

redownkúzg (также ledownkúzg) (от)дающий. см. rand- : rat-.

red(n)v- (10): redovd- (10) кауз. прогонять, заставлять бежать; wuz ya káš-ey rédvem я прогоняю этого парня; △ 3-е л. ед. ч. rednvd; и. д. rednvn.

refiq (1a) т. товарищ; дружок; возлюбленный.

rejšd- см. reš- : rejšd-.

rek(o)bí (1) т. небольшая деревянная миска.

rekert- см. lec(e)r- : lekert-.

relt см. red- : ren-.

rem- см. remy- : rémet-.

remól (1i) т. платок.

remy- : rémet- приказывать, велеть; посылать; rémyem kéš, yaw-i díržem я веля [испечь] хлеб и беру его [с собой]; △ 3-е л. ед. ч. rimit; осн. перф. и плюскв. [rem] : remétk; remétu (14); и. д. remeyn; повел. rémeu!

remétk : remétk car-, remétk mak-, remétk yaw- жевать жвачку (о животном).

rem(n)š- : romoš- забывать; žn nungék-i mó-remiš! не забывай мое имечко!; △ 3-е л. ед. ч. remiš; и. д. remišn.

ren- см. red- : ren-.

rend- : ret- см. rand- : rat-.

rendá (1): rendá di- скоблить, очищать (шкуру, кожу).

rendák см. rand- : rat-.

rendáq (1, 12) кожаный ремень.

reng I см. rang.

reng II см. red- : ren-.

réngtu см. red- : ren-.

repiyá (1a) т. уст. руния; афг. афгани.

repk сор, мусор.

gerec- : gereŋ- заблудиться, потерять дорогу; □ vdék- -см gereŋu я заблудился; △ 3-е л. ед.ч. gerecst.

rečam (1a) т. 1. цифра, число; номер; 2. начертание, написание; 3. образ, способ; ◇ be rečam-i kempir под видом старухи; rečam-rečam разнообразный; čiz rečam? какой?, как?

rešák см. rešen3- : rešeŋ-.

rešáitu см. rešen3- : rešeŋ-.

resn- см. resed- : resn-.

restani (1a) т. растение.

restovd- см. rest(n)v- : restovd-.

resto(y)i (1, 13) т. высокомерие, надменность.

rest(n)v- : restovd- кауз. резать, рубить; кроить; □ yaw sár-i réstiv! отрежь ей [овце] голову!; △ 3-е л. ед.ч. réstivd; и.д. réstivn.

resed- (10): resn- 1. разрываться, лопаться, рваться; 2. скидаться, сворачиваться (о молоке); □ yaw kamtér šiŋ ar-á ilová sarèn ki yaw réselt затем [в молоко] добавляют немного сыворотки, чтобы оно скисло; △ 3-е л. ед.ч. réselt, rese- (9)t; перф. reséng; плюскв. resen(g)tu (14); и.д. resedown.

resengi (13) туша, кусок мяса, подвешенные для сохранения.

resen3- (11) : rešeŋ- вешать, подвешивать; □ gúšt-i resén3! подвесь мясо!; △ 3-е л. ед.ч. resen3d (11); перф. resák; плюскв. resáitu (14).

rešir верхн. кнут, плеть.

reširik шпилька, палочка для продергивания нити утка при плетении паласов.

rešt. см. reč- : režd-.

rešed- (8, 10): rešešt- (8) (также wešešd- : wešešt-) рассыпать (зерно, бусы); ◇ ustuxón wešešt кости . ломит, кости коит (при резкой смене температуры); △ 3-е л. ед.ч. rešešt, wešešt, wešešt (8).

ret- см. rand- : rat-.

retk см. rand- : rat-.

retu см. rand- : rat-.

reŕt средн., верхн. см. red- : ren-.

rewiŕ(k) род мучного киселя на смеси воды и молока; т.

bat 1.

rewóŕ (1a, 5) т. успех, процветание.

rewón см. réwán.

re(w)ŕán (1a, 8) т. светлый, ясный; светло, ясно; ◇

re(w)ŕán wos- светлеть, становиться светлым, освещаться.

rewerŕ (1a, 5, 8) т. 1. ходьба, ход; 2. образ, способ, ма-
нера.

rewerŕ- : rewerŕt- (также reberŕ- : reberŕt-) снимать бусы
с нитки, раздвигать бусы; △ 3-е л. ед.ч. reberŕt, rewerŕt.

rew(e)z-, rw(w)z- : rewezd- 1. прыгать, скакать; бе-
гать; □ réwzəm t-em ti bezd я бы прыгнула тебе за пазуху;
2. лопатся; □ retŕo ŕin berobár réwezdeu зад царя лопнул
пополам (из сказки); △ 3-е л. ед.ч. rwizd, réwez; и.д.
réwez; повел. réwez!

rew(e)z(w)v- : rew(e)zovd- кауз. выпускать; прогонять,
угонять; □ Bóz-i Dawlát-ey réwzovd-ey они выпустили Соко-
ла Удачи; △ 3-е л. ед.ч. réw(e)zinvd; и.д. réw(e)zinv.

rewán (1a, 4, 5) (также rewón) т. идущий; текущий; дви-
жущийся; ◇ rewán sag- отправить; rewán wos- отправляться
в путь.

rex- : rext- испражняться (о человеке); △ 3-е л.
ед.ч. rext; перф. rexk.

rexín испражненный испражнениями; грязный, вонючий.

rexk см. rex- : rext-.

rex(n) испражнения (человека). Ср. gi.

rexnig огонь, пламя; ◇ rexnig goŕ- разводить огонь.

rexŕát (1a) т. разрешение (уйти); ◇ rexŕát sag- от-
пускать; rexŕát riŕiz- просить разрешения уйти.

rexŕát- недост. отпускать; □ ŕi rétr-i ne-rexŕát-a?
не отпустишь ли ты моего сына?

rextá (1i) т. осыпавшийся, отвалившийся, обвалившийся.

reŕbétk см. rwk(w)p- : roŕort-.

reŕk см. reŕ- : reŕd-.

reŕtu см. reŕ- : reŕd-.

reyón (1a) т. рейхан, базилик (*Ocimum sp.*).

rez- : rezd- см. riz- : rezd-.

rezá (1a) т. пост; ◇ rezá wwd(w)g- поститься. Ср.

rečəyn.

rezd- см. riz- : rezd.

rezg I см. riz- : rezd-.

rezg II выпоты, налеты белой соли на земле; т. žura, dorú-yi kemón. Ср. zok. "Тексты", стр. 270.

rezén(g) освежаванная туша.

ryn ниша, полка в стене; окно; т. toq.

ryn загрязненная землей, мутная (о воде).

ryn- : rozd- вытягивать, протягивать; \diamond yúrk-i ryn- пускать воду на поле ; \triangle 3-е л. ед.ч. rynđ (9); и.д. rynn.

ryrbén водоотводная борозда (в конце поля).

rynš верхн. архар, горный баран (Ovis polii); т. mišék.

rynš грязный, заплесневелый (о посуде).

rynw(n)z- см. rewex- : rewexd-.

rynš(n)p- : rošopt- верхн. спать, засыпать; \square xožagi- išt ky rošoptey все домашние заснули; \triangle 3-е л. ед.ч. rynšnpt; перф. rešbétk; и.д. rynšnpt.

rynš(n)p(n)v- : roš(p)ovd- кауз. укладывать спать; \square wúz-əm ya kaš-i rošovd-əm я уложил того парня спать; \triangle 3-е л. ед.ч. rynš(n)pnvd.

ryn- : royd- лаять; \triangle 3-е л. ед.ч. rnyd (9); и.д. rny- yn. Ср. zryn- : zroyd-, zgiv- : zgivd-.

S

sa см. so(f).

saár (1) (также sa(ha)r) т. утро; утром; завтра; \diamond sa-ár-er завтра; \blacklozenge nažd se saár-en vítey стало светать.

saarakí (также saharakí) т. утром.

saarí (также saharí) т. утром.

sabrdorí (13) терпение.

sabún (1, 4) т. мыло. "Тексты", стр. 197.

sad I т. сто. Ср. ranž-bíst.

sad II т.: sad ki taw-i se gošt чтобы он(а) с тобой не сделал(а).

sadbárg(i) т. название узора вышивки (букв. 'роза').

saf т. ряд.

safk отруби; шелуха, мусор, сор (в муке); \square palmiŷ. níwazd, skurfí wérešt ki yá-rək safk šanep получается чистая мука, а всякий мусор, который называют с а ф к, остается; т.

sabús.

safró (1) I т. желчь; изжога, тошнота; ♦ safró deyt тошнит.

safró (1) II т.: safró-yi sar, safró-yi şafş секущиеся волосы.

sag т. собака. Ср. šač.

sagparást т. фольк. любитель собак.

sagék т. пряжка.

sa(h)áb см. so(y)ib.

sahár см. saár.

saharakí см. saarakí.

saharí см. saarí.

sa(h)at см. soát.

sa(h)ró т. поле; степь; ♦ daştó-ev biyobonó-ev saró-ev kértéy они прошли степи, пустыни и поля; sa(h)ró sar- выравнивать.

sáiš см. sáyišt.

sak личн. мест. I-го л. мн.ч. мы (§ 52).

sal т. плот из надутых бурдюков; ♦ sal vand- связывать плот.

salém (1) т. I. здоровый; невредимый; благополучный; правильный; 2. постоянно, всегда; 3. весь.

sam верхн. край; берег (ручья). Ср. lav I, yand.

samár (1) т. плод; результат; польза; ♦ be samár 'at- приносить плоды.

samdárc веревка, связывающая вертикальные палочки ярма; т. irýolbánd.

samosám т. спешащий, суетящийся; поспешно, суетливо; ♦ samosám woc- суетиться. Ср. samylá, sarosimá.

sam(şúng) вертикальные палочки ярма; т. irýól(čub).

samylá поспешно. Ср. samosám, sarosimá.

san- : sat- подниматься, идти вверх; □ yan ya perčód sátey sk-a kut потом девушка поднялась на крышу; △ 3-е л. ед.ч. sand; осн. перф., плюскв. и инф. [s(e)n-] : s(e)nétk, s(e)nétu (14), s(e)nák.

sang т. камень; ♦ sáng-i mişón-i amál устройство из камней, при помощи которого определяют наступление дня весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 238.

sangbuqá т. черепаха. Ср. sangpúšt.

sang(l)owí т. выдра.

sangpúšt т. черепаха. Ср. sangbuqá.

sangşúy см. şengşúy.

sánovd- см. sán(n)v- : sánovd-.

santimítr (1) p. сантиметр.

sán(n)v- : sánovd- кауз. поднимать; □ yét-1 sánovdi де šínór žolx она подняла его на ветку чинары; △ 3-е л.ед.
ч. sánivd; и.д. sánivn.

sapt 1. плетеная корзина для лепешек; т. sabád; 2. корзинка для ниток.

sáqowí т., афг. занятие водоноса.

sar I т. 1. голова; ◇ (се) sar to pnd с головы до ног (= т. (аз) sar to po); 2. верх, верхушка, верхняя часть чего-либо; □ sár-i sendúq et kértéy он открыл крышку сундука; 3. начало; ◇ се sár-en сначала; sar sar- начинать; 4. конец, край; ◇ бе sar ýat- подходить к концу; бе sar ýat-(n)v- доводить до конца, кончать; □ sk-av sar kándéy он смеялся над ними; ín sar de ín xun góítey он направился домой; 5. изафетный предлог или послелог (в сочет. с предлогами де, се и др.) со значением местонахождения около чего-либо или направления к чему-либо (с предлогом се - от чего-либо) (§ 105); 6.: sár-u rušók одежда и головной убор.

sar II см. saar.

sar- т. в первой части сложений: главный, возглавляющий;

◇ sarkardá предводитель.

sarčaxti деревянный крок заспинных носилок.

sarčipák в.-т. сбор колосьев.

sard т.: setorá-yi sard звезда, после появления которой наступит холода (букв. 'холодная звезда').

sarda(h)aná т. устье ручья, оросительной борозды.

sardárd т. озабоченный, обеспокоенный; больной.

sardešór т.: sardešór wos- встречаться, наткнуться.

sarf т. расход, трата; ◇ sárf-et zarf утварь; sarf wos- тратиться.

sargaz шерстяная ткань; кусок, штука материи, сукна.

sargúč см. sarýúč.

sargezášt (8) т. приключение.

sarýút см. yut.

sarýar верхний жернов мельницы; т. sáng-i boló.

sarýúč (также sargúč) женская головная повязка; т. sar-bandék.

sarjím т. поленица дров; ◇ sarjím di- складывать в поленицу.

sar(h)ét в.-т. престоюлосый, с непокрытой головой.

sarkardá т. предводитель.

sarkelón т. господин, госпожа.

sarnegím т.: sarnegím woc- 1) опрокидываться; 2) пропадать.

sarobánd т. высокое место.

sarosimá т. растерянный, пришедший в замешательство; то-
ропящийся, суетящийся. Ср. samosám, samilá.

sarásak кожа с головы (коровы, быка).

saráz т., афг. повар, варящий головы.

sarpúš (8) т. крышка, покрывка; \diamond sarpúš sar- закры-
вать, покрывать.

sarperá т. шерстяная обмотка колеса прялки.

sars бот. эстрагон (*Artemisia dracunculua*); т. joji.

sarsawí (1, 5) т. первая стрижка; праздник по случаю
первой стрижки ребенка. "Тексты", стр. 213.

sarsín место, поросшее эстрагоном.

sarsix т. горная болезнь; головокружение; \diamond sarsix
woc- страдать горной болезнью. Ср. sud .

sartarošón см. sarterošón.

sartáxt т. стадия зрелости зерновых; полное колошение.

sartíq т. видный, заметный; \square yaw sartíq tey yo nast
его видно или нет?

sartosár т. с начала до конца, целиком, всё.

sartekya т. главные нары в доме. Ср. lupraž.

sarterošón (также sartarošón) т. обряд бритья головы же-
ниха во время свадьбы. Ср. sartnšák.

sartnšák в.-т. обряд бритья головы жениха во время свадь-
бы; т. sarterošón. "Тексты", стр. 220.

sartnšákíng в.-т. стригущий (голову жениха на свадьбе).

sarənwakíng в.-т. занимающийся опаливанием голов.

sarupó (1) т. комплект одежды (подарок, плата за услуги,
работу).

sarvašák (также sarvendák) в.-т. ремешок для завязки кожа-
ного мешка šock (см.).

saryúrk в.-т. напорная оросительная борозда. Ср. ušənu-
úrk.

sarz(e)vór (также zvog'áš) в.-т. место ответвления го-
ловного канала от реки; т. dahaná, wal'áng.

saríng в.-т. головной; верхний; наверху.

sat см. šan- : sat-.

satk крупная бусина продолговатой формы.

satl т. ведро.

sav осн. косв. падежей личн. мест. 2-го л. мн.ч. (§ 53).

saveti р. советский.

sawz (5) т. зеленый; серый; ◇ sáwz wos- прорасть; зеленеть.

sawzikorí т. огород, посевы овощей.

sawzosáwz т.: sawzosáwz wos- прорасть; зеленеть.

sawzráng (5) т. зеленый.

sawzwíŋš в.-т. трава; сено.

saxt I т. 1. твердый, крепкий, жесткий; 2. трудный, тяжелый; ◇ saxt car- укреплять основу на станок.

saxt II станок для плетения паласов. Ср. korgá.

sá(y)is(t) личн. мест. 2-го л. мн.ч. - вы (§ 53).

sayqál (1) т. блеск, полировка, шлифовка; ◇ sayqál car- чистить до блеска, полировать, шлифовать.

sbac (2) с б а ц - варенный горох; □ faqát de wáxt-i šeydí sbac gošen с б а ц делают только во время праздника начала уборки урожая (гороха). "Тексты", стр. 190.

si т. 1. (также se) три. Ср. tru(y); 2. тридцать.

sibargá т. бот. клевер ползучий (*Trefolium repens*).

sic иглолка.

sicdún коробка для иглолок.

sicpírŋk мышка, маленькая мышь.

sicék I цевка челнока ткацкого станка.

sicék II стрекоза; т. suzonák.

sič т. наст, затвердевшая поверхность снега.

sihát см. si(y)át.

sik I ость; т. sillá.

sik II селезенка; т. serúrŋz.

siká т. чеканка.

sil т. сель, грязевой поток.

sim I т. проволока; трос.

sim II фурункул, чирей.

simskórd в.-т. мост через реку на тросах.

sin(d) т. возраст.

sir I т. чеснок.

sir II т. сир (мера веса, равная 16 row); ◇ sir-i Kó-bél кабульский сир (около 7 кг).

sir III т. в первой части сложений указывает на обилие, многочисленность чего-либо (§ 34).

sirgúš (8) т. с большим количеством мяса.

sirýór в.-т. каменистый; □ uŋ wundr ɣa sirýór-it это поле очень каменистое.

sirká уст. монета; деньги.

sirkó т. уксус.

sirkérk в.-т. человек, имеющий много кур.

sirmáwǵ т. яркий (о звезде). Ср. ryrmáwǵ.

sirnemék т. соленый.

siroqǵuyǵ т. поиски; расспрашивание.

sirpál т. богатый.

sirxób т. соня; сонливый.

siryinák в.-т. любящий поспать, сонливый.

sirzém в.-т. обильно покрытый снегом.

siržólx в.-т. дерево с многими сучками; сучковатый.

sisk плоды лоха (senǵít).

sisól т. трехлетний.

sitoqiná т. мера зерна и сыпучих тел (три тибетейки). Ср. trudumní.

sitór т. сетор (струнный музыкальный инструмент).

siwg бот. лебеда душистая (*Chenopodium botrys*); т. ботмодок.

six т. 1. палка; вертел; \diamond six wos- затекать (о членах тела); \square ǵm pnd se nyzdák-en six vitk у меня нога затекла от сидения; 2. вязальная игла (спица); 3.: six reǵt, six wízit начинаются (родовые) схватки.

siyašo(h) т. колодец, яма.

siyašoу т. черный чай.

siyagúǵ (8) т. рысь.

siyakemón (1) т. уст. фитильное ружье.

si(y)át (также sihát) т. здоровый; невредимый; \diamond siát sar- лечить; siát wos- выздоравливать; siát-selomát здоровый и невредимый.

si(y)átí т. здоровье; целостность.

si(y)obá т. третий полив.

siyo(h) т. черный (о масти коня). Ср. ǵmw.

siyóq т.: sár-u siyóq внешний облик.

siyo(y)í т. чернила.

sk- см. sək.

skaf- : skaft- скользить; поскользнуться; \square wúz-en se ǵar skáfteу я поскользнулся на камне; \triangle 3-е л.ед.ч. skaft; и.д. skafn.

skid (2, 10) тибетейка, шапочка; \diamond drafk skid вышугая тибетейка; т. toqí(n).

skírvúng неопр. название пестрой водяной птицы.

skord (2, 10) мост.

skordék (2) девственная плева.

skurf/v (2) грубый, шершавый.

skurfi посторонние частицы в муке, шелуха, мусор.

skurvzík (2) грубиян, хам (букв. 'шершавоязыкий').

skap щенок.

skapmendiríck плоды растения mendiríck (см.).

sn- см. san- : sat-.

soát (также sa(h)át) т. 1. час; ☐ soató-yi pánj-i šav a-túm tu было около пяти часов ночи; soát sum? который час?; 2. часы; 3. благоприятный момент; ☐ soát did(i)ŷ-vi-бирать благоприятный момент.

soattirí т. времяпрепровождение.

soatíng часовой; за час; ☐ i soatíng за один час.

sošmá т. дробь.

sodý ровный, гладкий; ☐ sodý car- ровнять; ☐ uem dewól sod car! выровняй стену!

so(f) т. 1. чистый, свежий; 2. (также sa) начисто, совсем.

so(h)ib см. so(y)ib.

sol т. год; ☐ sól-i digár на следующий год; sol ba sol из года в год.

-solá т. во второй части сложений: -летний; ☐ mbsolá семилетний; ☐ tú-et sumsolá? сколько тебе лет?

somon т. утварь, имущество.

son плотная белая ткань (бязь); ☐ šimsón вид пестрой ткани.

sond- см. snn- : sond-.

soní т. потом, тогда, затем.

sontembún белые мужские подштанники.

soq т. голенище; верхняя часть шерстяного носка. Ср. psik.

sor умолот (куча провеянного зерна на току); ☐ sor vand- насыпать провеянное зерно в кучу; ☐ wáxto ki šaw rogá víteu yo fraxbíz uaw hášen, yo sor góšen когда зерно полностью отделится, его или очищают на решете, или ссыпают в кучу; т. sevá.

sorpeú деревянная лопата для веяния зерна.

sot плоский камень; ☐ a-dr-á sót-i dímet suk, d-a dest gómet rehníg я ставлю там плоский камень и развожу под ним огонь; т. seŷóč.

sow! возглас, которым отгоняют коров (§ 214). Ср. šow.

soxt т. вид, образ, сорт, род; ☐ sereng soxt? как?, каким образом?, что за...; ☐ uem sereng soxt voyn? что это за свет?.

soxtá т.: soxtá саг- строить.

soxt- см. сых- : soxt-.

soy холостой, неженатый; незамужняя; т. buydóq.

soyá I т. тень; сень; ◇ soyá саг- отдыхать в тени.

soyá II висок.

soyawa неопр. название цветка (в.-т., букв. 'тень-трава').

so(y)ib (1) (также so(h)ib, sa(h)áb, se(h)ib) т. хозяин; господин.

so(y)ibdást (1) т. богатый; могущественный.

so(y)ibserát т. красивый, прекраснеликий.

so(y)ibxoná т. хозяин дома.

soz 1. устройство, расположение, порядок; 2. удобный, подходящий, годный; ◇ soz саг- устраивать.

soz- недост. устраивать, налаживать; □ žm-nen a-3i anár ki xedórg sózem занятие моё в том, чтобы налаживать мельницы.

sral т. лапа (собаки, волка, верблюда).

spanddoná т. зернышки гармалы.

spandr (2) бот. гармала (*Peganum harmala*); □ spándr-en yaw bix pʔok rang wost корни гармалы похожи на круглые хлебцы; т. sipánd. "Тексты", стр. 249.

sparsk (также sprask) поперечные жерди перекрытия; □ biyobón žungv-ev ki kártey, káʔen spárskv-i после балок перекрытия кладут поперечные балки потолка; т. desték.

spat- см. срын- : spat-.

spatk см. срын- : spat-.

spátu см. срын- : spat-.

spo притяж. мест. I-го л. мн.ч. - наш (§§ 58-62).

spond- см. срын- : spat-.

sponovd- см. срын(н)в- : sponovd-.

sprask верхн. см. sparsk.

spreŷ (2) 1. цветок; 2. оспа; т. mirośi, gel.

sprež- : sprežd- см. sperž- : speržd-.

spundr (2) пахотное орудие (соха, плуг); de zimistón as-bóbev-ey tyór сагэн: spundr, senvér, samdárč, rig, tiś, vešp зимой готовят инвентарь: плуг, ярмо, завязки ярма, тяг, сошник, дышло; т. serór.

sperdenj (10) блоха.

spert навзничь; ◇ spert waz- упасть навзничь.

sperž- : speržd- (также sprež- : sprežd-) верхн. распускаться; лопаться, трескаться; □ čwan gñliś sperždeу цветки

абрикоса распустились; Δ 3-е л. ед.ч. *sprežďa*, *sprežďa*.

spret- см. *sryn-* : *sprat-*.

sprek верхн. подшва (ноги); т. *kafró*.

sryn- : *sprat-* (также: *spond-* : *spret-*) 1. наполняться, распухать; \square *žy dur spratk* у меня живот распух; 2. продевать (уток через основу); Δ 3-е л. ед.ч. *srynď*; перф. *spratk*; пласкв. *spátu* (14).

sryn(ы)v- : *sronovď-* кауз. наполнять; \square *čelék-i srynnyv!* наполни ведро!; Δ 3-е л. ед.ч. *srynnyvď*.

sril верхн. ножницы для стрижки овец; т. *bástik*.

sprung т. небольшой ломик для долбления камней.

st- см. *stny-* : *stet-*.

stanj бревно, в которое упирается ось мельничного колеса.

star (2) вопрос. мест. что? (§ 70).

stol р. стол.

stolpuš т. скатерть.

stot скала; т. *šax*.

stoték стадия зрелости бобовых: появление стручков.

stow- : *stowď-* хвалить, расхваливать; хвастать(ся); \square *besyór ĩat mé-stow* не расхваливай себя; Δ 3-е л. ед. ч. *stowď*; И.Д. *stown*.

stoyg(bozı) игра стойг (напоминает городки, но битами и фигурами служат камни). "Тексты", стр. 262.

stras- : *strast-* проливаться, разбрызгиваться; \square *si-yoyı strástey ter dewól* чернила пролились на стену; Δ 3-е л. ед.ч. *strast*; И.Д. *strasn*.

stras(ы)v- : *strasovď-* кауз. разбрызгивать; \square *yǫrk-i me-strasnyv!* не разбрызгивай воду!; Δ 3-е л. ед.ч. *strasnyvď*.

strin (2) яловая, бесплодная (о скоте).

strosk человек, который ведет себя неправильно в обществе; невежа, увалень.

strey (2) самка; \diamond *strey piš* кошка; *strey tuŷ* коза; т. *moč(á)*, *modá*.

strúnzg большая метла; т. *šoxjorúb*.

stwerg (верхн. *štreďk*) бот. полынь (*Artemisia vulgaris*); т. *kandekák*.

sterób т.: *sterób sar-* спешить, торопиться.

stet- см. *stny-* : *stet-*.

stexón т. кость. Ср. *yauč*.

stexonákán т. перелом (кости).

stexorg(ek) глисты; острицы.

stex (2) сноха; невестка; т. *senór*.

stny- : stet- посылать, рассылать; разносить; □ gušt
ki réštetey gónen de yedorá-et stnyen ter diyór когда мясо сва-
рится, его раскладывают по мискам и разносят по селению; △
3-е л. ед.ч. stnyd (9): осн. перф., плоскв. [st-] : stetk;ste-
tu; и.д. stnyu.

sud р. суд; ◇ sud car- судить(ся).

sudy (также suɣd) верхн. горная болезнь. Ср. sarsix, te-
ték.

sum т. рубль.

sur железный лист; сковорода; т. towá; ◆ sur keřák об-
ряд "бросания сковороды", совершаемый накануне свадьбы; т. towá
doxtán. "Тексты", стр. 219.

surpi: surpi řeč хлеб, испеченный на железном листе, ско-
вороде (в отличие от deldúng řeč, см. deldúng).

sur 1. очередь определенной семьи пасти скот всего селе-
ния; □ saár wuz sur řečem завтра я иду пасти скот; т. naw-
bát; 2. стадо скота, которое пасет один пастух.

suɣ козел (нехолощенный); т. teqá.

sux т. счастье, радость, удача; ◇ sux-i! о если бы!,
как хорошо, если бы!; □ sux-i řeqlayí tu o, как хорошо было
бы, если бы была молодость!

suxta (1) т. сгоревший, выжженный, горелый.

suz I холодный, ледяной ветер; □ bód-i sárd-er suz
řánen холодный ветер называют с у 3.

suz II т. 1. страсть, пыл; 2. жар, огонь; ◇ řeħníg suz
жар огня; ter suz wnd(ы)r- зажигать, сжигать.

suz III плоский камень, которым отбивают круглый камень в
игре стойг; ◇ suz wnd(ы)r- отбивать (биту) в игре стойг и
лапте (čeklék).

suzindá (1) т. сжигающий.

suzók т. гонорей.

svand (2, 5) толстая палка для охоты на зайцев и птиц;
□ svand - igún yák-u nim mitr řung с в а н д - палка дли-
ной около полутора метров; ◇ svand kař- бросать палку. Ср.
křum.

svet р. свет (электрический).

swoc (2) альпийская галка (Pyrrhocorax graculus); т. zoɣ-
čék, řurnúl.

se см. sək 1.

sebab (1a) т. причина.

sebaq (1a) т. урок; ◇ sebaq řoy- учиться.

sebyk (1a, 4) т. легкий; нетрудный; ◇ sebyk woc- об-

легчаться, становиться нетрудным, легким.

sedá (1): sedá wos- ослабеть, пасть на ноги (о воле).

sedáf (1a) т. раковина; перламутр.

sedafták (1a) т. перламутровая пуговица.

sedó (1a) т. голос; звук; \diamond sedó car- звать; sedó wos- слышаться.

sedny- (10) : sedoyd- (9, 10) виднеться, показываться; \square a-zí ya-r sedóydi kí se prmt nak i buq wézdéy ей показалось, что спереди появился холм; \triangle 3-е л. ед.ч. sednyd (9); и.д. sednyu.

sefa т. суфа, земляное возвышение.

sefar (1a) т. путешествие, странствие.

sefi (1u) т. суфий, аскет.

sefid (1a) т. белый; седой. Ср. ruhp.

sefidék (1a) т. сорт пшеницы.

sefó (1a) т. чистота; свежесть.

sefól момонка.

sefoqí см. fosiqí.

sefra I (1) т. скатерть с угощениями; свадебные подарки.

sefra II верхн. см. yíxni.

seg-seg! возглас, которым подзывает яка (§ 214).

segin помет животных; т. sargin.

seyar (1) т. большой глиняный сосуд (по форме напоминающий маслбойку, но меньше ее).

seyir (1a), seyirá (1a) т. сирота.

seyri (1) т. зад, круп (животного).

seyur (1u) т.: seyirá-yi seyur сиротливый; несчастный, бедный (букв. 'сирота из сирот').

se(h)ib см. so(y)ib.

se(h)on (1u) т. небольшой напильник.

sek 1. (также se) предлог. Сочетания с указ.мест. и усиленной частицей a- имеют формы: sk-a, a-sk-á, sk-et, a-sk-et, sk-em, a-sk-ém, sk-am, a-sk-ám. Обозначает местонахождение на поверхности чего-либо или направление на поверхность чего-либо (в сочет. с послелогом sebas - следование за чем-либо) (§§ 81-83, 93). Входит в состав некоторых сложноподлежащих глаголов: sek eš al- быть настороже; se zik ían- высказывать; \square se zik íenák né-bas-wézdéy se bayd íátey он не смог этого высказать и пропел стихами; 2. (a-)sk-a подчинит. союз: потому, поэтому (§ 197).

sekr красный; горячий, раскаленный; \diamond sekr car- поддурманивать (лепенки); sekr wos- поддурманиваться; краснеть; \square

se rexniḡ yaw rūy-ey káten, yaw rūy sekr wost ix [лепешки] кладут на тлеющие угли, чтобы они подрумянились.

sekrǵárd неопр. название болезни растений.

sekrí (13) краснота; ◇ sekrí car- краснеть.

sekrýírzn сорт проса.

sel(1)á (1a) т. чалма. Ср. destór 2.

seló(h) (1a) т. совет; добродетель.

selóm (1a) т. привет, приветствие; поклон; ◇ selóm-u aleyk(um) формула приветствия; selóm car- здороваться.

selomát (1a) т. здоровый; невредимый; ◇ siát-selomát здоровый и невредимый; selomát wos- выздоравливать.

selót (1) т. 1. разрушенный; 2. испорченный, протухший; ◇ selót car- разрушать, портить; selót wos- разрушаться, портиться.

selselá (1) т. женское украшение.

seltón (1u) т. царь; султан.

selv бот. название дикого растения (*Melilotus officinalis*); т. gandasrés, rišká-yi xar.

semán (I) тур - пирамида из камней или стоящий торчком большой камень, указывающий дорогу; т. qelót.

semánd (1) (также seménd) т. 1. скакун, благородный конь; 2. серый (о масти животных).

semonék (1) рогатка; т. γulák.

semýót (1a) т. подарок, дар.

sewn солод; т. samanakín. "Тексты", стр. 184.

sewnqemóč род хлеба из пресного теста с солодом. "Тексты", стр. 184.

sewnxéč хлеб с солодом. "Тексты", стр. 184.

semó т.: seyl-et semó car- гулять, прогуливаться.

seménd см. semánd.

sen- см. san- : sat-.

senáf слабый, немощный; худой, тощий.

sendál (1a) т. ветошь; старая обувь.

sendón (1) т. наковальня.

sendúq (1a) т. сундук.

senđ незаконнорожденный; не имеющий отца.

sengúrt верхн. см. zengúrt.

senjít (1) т. бот. лох, джида, дикая маслина (*Elaeagnus angustifolia*).

senór I тонкий; плоский; ◇ senór gox-, senór car- раскатывать (блинчики скалкой).

senór II пленки и мясо нижней части брюшной полости.

senorí опухоль у коня, происходящая от слишком плоского

седла.

senvér (верхн. sevér) ярмо; т. уу.

será (1) т. куча провеянного зерна на току. Ср. sor.

sergíl т. бот. подорожник большой (*Plantago major*).

serog- (1) : serord- (1, 9) вручать; поручать; Δ 3-е л. ед.ч. serord (1, 9); и.д. serorn (1).

seroreš (1, 8) т. вручение, отдача; \diamond seroreš сар- вручать, отдавать; поручать.

sero(y)í (1) т., афг. солдат, военный.

seqís т. род смолы для жевания.

será (1u) т. сура Корана.

serát (1u) т. 1. облик; 2. изображение, картина.

seriš см. šeriš.

serištá (1, 8) (также šerištá) т. подготовка; обеспе- чение; \diamond serištá сар- готовиться; обеспечивать.

serk верхн. костный мозг; т. maýz.

serkór т. подать; налог.

serkoxí (1a) т. 1. казенный, государственный; 2. подать; налог.

serkék адрышко абрикосовой косточки; т. maýzék, talxék. Ср. xužgék.

sermá (1u) т. сурьма, краска для бровей и ресниц.

seróy (1a) т. 1. дом; дворец; обитель; 2. постоянный двор, караван-сарай.

serš верхн. сильно замерзший.

serúk (1u) т. 1. стадо, отара (мелкого рогатого скота); 2. фольк. бессчетное количество скота.

serv дыра, отверстие; ямка; нора; \diamond serv сар- дол- бить, пробивать, протыкать.

serv- недост. дырывать, проделывать отверстие.

servín дыравый.

serhá взрослый кикк-самец.

serxkón корь.

serxék (1u) т. сорт пшеницы.

serxín (1, 4) т. соловый (о масти коня).

sept: sept di- оступиться; \diamond sept mé-di! не оступись!

sestí (1u, 13) т. слабость, бессилие; бессознательность.

setám (1i) т. гнет, притеснение; \diamond setám хаš- испыты- вать притеснение, страдать.

setk сытый; \diamond setk сар- кормить, насыщать; setk вос- насыщаться.

setór (1i) (т. setorá, setorék) звезда.

setorþúd (1i, 10) кристаллический кварц; кристалл кварца.
"Текст", стр. 200.

seto(w)óð (1, 8) т.: seto(w)óð car- хвалить, расхваливать, хвастаться.

sevær верхн. см. senvér.

sewál см. sewól.

sewdó I (1a, 5) т. торговля; обмен; ◇ sewdó car- торговать, меняться.

sewdó II (1a, 5) т. страсть, сильное влечение; ◇ sewdó woc- терять покой.

sewdogár (1a, 5) т. купец, торговец.

sewobxoná (1a, 5) т. благотворительное заведение.

sewdogarí (1a, 5, 13) т. торговля; ◇ sewdogarí car- торговать.

sewód (1a, 9) т. грамотность; образование.

sewól (1ai, 5) (также sewál) т. вопрос.

sewór (1u, 5) т. 1. всадник; 2. верхом; ◇ sewór woc- садиться верхом.

seworá (1u) т. 1. всадник, верховой; 2. верхом.

seworðodír (1u, 5) т. белое покрывало (невесты).

seworí т.: seworí car- оседлать.

seworpiyodá (1u, 5) т. стадия зрелости зерновых: неполное колошение.

sewotnók (1a) т. грамотный.

sewzá (1a, 5) т. зелень, трава.

sexán (1iu) т. речь; слово; рассказ.

seyð (1a) т. дичь; добыча.

se(y)íd (1a) т. сеид (потомок пророка Мухаммеда).

seyl (1a) т. прогулка; ◇ seyl car- прогуливаться.

seyemborá (1i) т. третий раз, на третий раз.

seyým (1i, 4) т. третий; в-третьих.

syn(b) (4) т. копыто (у непарнокопытных). Ср. ðíllé.

syn- : sond- ровнять, поправлять края оросительного канала, наращивать их; □ wód-em sóndeу я выровнял края канала.

synng I 1. замерзший, продрогший; ◇ synng woc- мерзнуть; 2. мороз, холод; ◇ synng dí-, synng car- морозить; ◇ synng утк замерзший; máð-i synng уund я замерзал.

synng II неопр. название хищной черной птицы размером с ворона.

synr I холодно; холодный; ◇ synr уурк сырая (холодная) вода.

synr II (4) т. темно-серый (масть коня, по примете прино-

сящая несчастье).

snrb (4) т. свинец.

snrǵ (13) т. холод; мороз; простуда.

snrkǵk источник, родник. Ср. кык.

snrmód (10) закваска для молока (приготавливаемая из сырых сливок).

snst (4) т. 1. слабый, бессильный; лишившийся чувств;

◇ snst wos- лишаться чувств; 2. рыхлый (о земле); ◇ snst car- рыхлить землю.

snǵ-: soǵt- мазать, тереть, втирать; □ уем ǵн weǵém- -еу уем bár-i soǵteу она вымазала своей кровью дверь; △ 3-е л. ед.ч. snǵt; и.д. snǵn.

сну заяц.

Š

š в некоторых словах зафиксирована альтернатива š/š̌, которая отмечается цифрой (8), см. также § I4.

šab т. 1. ночь; ◇ šáb-i širóу третья ночь после похорон; ◆ šáb-i siyóh ak-em ruз víteу темная ночь сменилась днем; 2. ночной; ночью.

šabširóу см. gəw(h)ár-i šabciróу.

šabǵard(ék) т. летучая мышь. Ср. kuršaparák.

šabonarúz т. сутки. Ср. naǵderwór.

šabonaruzí т. суточный; ◆ aft šabonaruzí tuу šéteу он устроил пиршество на семь суток.

šabrušók т. постельные принадлежности.

šac собака; □ уaw уáуč-еу šac-erk bynák past mumkín кости [от похлебки] нельзя бросать собакам.

šacšón в.-т. фольк. собачник, собаковод.

šad (10) шесть.

šadí (10) по шесть; шестером.

šadumni мера зерна и сыпучих тел (шесть тобетеек); т. šaš-toqiná, -toqiná.

šaftolú т. персик.

šay-šáy: šay-šáy wos- течь, растекаться.

ša(h) см. šo(h).

šaǵerá т. генеалогия, родословная.

šak плохой; плохо.

šakarék т. неопр. название болезни растений (букв. 'сахарок').

šakí : šakí ruu win- терпеть несчастья, лишения.

šal I т. параличный; хромой; сухорукий. Ср. šmūt.

šal II рваный, старый (о носках).

šamárd (8) т. жених.

šamarddór (8) т. отец жениха.

šan (8): šan car- махать руками при ходьбе.

šaná (8) т. потомок мира (правителя).

šanđ- : šanđd- разминать, мять; смешивать; □ šeš de rúŋ-en šanđen хлеб размешивают с маслом; △ 3-е л. ед.ч. šanđd; осн. перф. плюскв. и имф. также [šenđ-] : šenđótk, šenđétu (14), šenđák; и.д. šanđn. Ср. manđ- : manđd-.

šar- : šapt- (также: šavd- : ševd-) сосать; □ wurk kám-i šavdeu, а-шк-а-а-а wayd агнеенок мало сосал, поэтому он кричит; △ 3-е л. ед.ч. šapt; перф. šefk.

šar(н)v- : šarovd- кауз. 1. заставлять сосать, кормить грудью; 2. обманывать; проводить; □ e potšó, táw-i šarivétk о царь, тебя провели; △ 3-е л. ед.ч. šarivd; и.д. šarivn.

šaqáb несчастный.

šarás быстро; □ réč-še šarás wézeu иди и быстро возвращайся.

šarik (8) р. шарик (надувной); □ šarik-em kert porá я порвал шарик.

šarm т. стыд.

šarošúr т. ссора, ругань.

šaršara (I) т. водопад; речной порог, перекат; падение водн.

šaršúr часть станка для плетения паласов.

šart т. 1. условие, договор; пари; ◇ šart car- держать пари, биться об заклад; 2. загадка, задача.

šart- недост. держать пари, биться об заклад; □ awál šarten сначала побьемся об заклад.

šast т. шестьдесят. Ср. tru(y)-bíst.

šaš т. шесть. Ср. šad.

šaštoqiná мера зерна и сыпучих тел (шесть тобетеек). Ср. šadumní.

šat (9) т.: šat-šakár очень сладкий, приторный.

šattá т.: šattá di- толкать, пинать.

šavd- см. šar- : šapt-.

◇ šawqí (1, 5) т. сильно желающий, увлеченный; влюбленный; ◇ šawqí wos- влюбляться.

šaxšakorí т. земля, вспаханная осенью.

šaxs (8) т. человек, персона.

šay: šay car- наряжаться, фасонить. Ср. fasón car, zil car-.

šay : šit- убивать; тушить (огонь); □ хм rexníg-ey mé-šay! не туши огонь; △ 3-е л. ед.ч. šit; перф. šitk; пласкв. šitu (14); и.д. šitn, šitór, šidór, šidór(g).

šaydoi т. тип вышивки (на тибетейке); тибетейка.

ša(y)id (1) т. погибший за веру; невинная жертва.

šgard (2) 1. поперек; □ šinór a-sk-ém ридн šgard we-reŋney чинара осталась лежать поперек седла; 2. равномерный, некрутой подъем; покатость; 3. ровный.

šgarbánd горизонтальная перекладина (колыбели); горизонтальный стержень в бревне, регулирующем подъем жернова на мельнице (moŋiśúb).

šid неопр. название птички с красной головкой.

šidór(g/n) см. šay- : šit-.

šiy колючая изгородь; загородка из прутьев для молодняка в хлеву; ◇ šiy wos- собираться (о молодняке за загородкой); ◆ žn stexón šiy vítey у меня мурашки по телу (от страха, от холода).

šik верхн. часть муки, отдаваемая хозяину мельницы за пользование мельницей; т. mézd-i osiŋó.

šikambá т. требуха; желудок (животного). Ср. werd.

šilarás(t) звукоподр. шуршание; □ fuks a-zi šilarást šéxasteŋ змея быстро прошмыгнула.

šilaqasín болтливый.

šinŋ(e)wál (1, 5, 8) т. упрашивание, мольба; ◇ šinŋ-(e)wál car- молить, упрашивать.

šir т. фольк. лев.

širá (1) т. сок; раствор.

širamárd т. богатырь; воин.

širarzén т. молочная просяная каша.

širbát т. название кушанья (пшеничный кисель на молоке).

"Тексты", стр. 186.

širb(e)rénŋ т. рисовая каша (с маслом). "Тексты", стр. 190.

širčóy т. ширчай (чай с молоком и солью). Ср. yirŋčóy.

širfetír т. ширфатир - кушанье из хлеба с горячим молоком.

širgarm т. теплый, тепловатый.

širín т. 1. сладкий, вкусный; 2. ласковый; дорогой, любимый; ◇ lól-i širín дорогой брат. Ср. xuzg.

širkát (1) т. 1. участие; 2. кооператив; компания; обще-

širpeláng т. разновидность снежного барса.

širpendék нижн. см. šendétk.

širuyán (1) т. название кушанья (молоко с маслом).

širwišn неопр. название дикого растения (ромашка?).

širxoná т. помещение для хранения и обработки молока и молочных продуктов.

šiš вощь; \diamond šiš šay- искаться, давить вшей.

šišék т. годовалый, двухгодовалый баран.

šit, šit- см. šay- : šit-.

šitk см. šay- : šit-.

šitntebésk неопр. название дикого растения; т. partarúš.

šitór(n) см. šay- : šit-.

šitu см. šay- : šit-.

šiwá (1, 5) т. говор; наречие; язык.

šixs- : šix(a)st- см. šexs- : šéx(a)st-.

škatúr (8) р. штукатурка.

škor холощенный, кастрированный (о крупном скоте).

škopdrukš вол.

šlavz скользкий; гладкий; т. lažonák.

šlax (2) голый, нагой. Ср. bibeť.

šlaxsár простоволосый.

šlit неопр. название дикого растения (встречается весной); т. sarmók, šuraká.

šlot (2) (также šlot) мягкий; вязкий; \square šašbóč-ey rá-sen ki yaw be šlot wost гороховый б о ч варят так, чтобы он стал мягким [чтобы горох разварился].

šmar положенное в холодную воду топленое масло.

šmyť (верхн. šyt) параличный, хромо́й; сухорукий; т. šal I.

šo(h) (также ša(h)) т. шах; царь.

šogín (4, 8) т. шогун (праздник весеннего равноденствия);

\diamond šogynbánd, šogín šerk прутья, ветки, которыми размахивают во время празднования шогуна. "Тексты", стр. 234.

šol т. шаль, платок.

šolša т. попо́на на коня.

šom т. нижн. вечер; вечером. Ср. šum.

šomí т. вечерний; вечером.

šon т. изафетный предлог в сочет. с предлогом dar (der);

\diamond der šón-i maž по отношению ко мне, для меня.

šoná т. 1. гребень. Ср. nebésn; 2. (анат.) лопатка. Ср. fyak.

šor сыворотка, стекающая при изготовлении откинутого пах-

танья (čeká).

šor-šór звукоподр. журчанью воды.

šot вечерняя еда, ужин.

šov спокойный, смирный; молчаливый; bázi za šov, žežm pol-pol, čiz žand ney некоторые дети молчат, моргают и ничего не говорят; ◇ šov al- утихомириться, замолкнуть; □ šov ál-ey! молчи! Ср. kaf II.

šow! крик, которым прогоняют коров и телят (§ 214). Ср. sow.

šowd- см. šow- : šowd-.

šo(y)id т. свидетель.

šo(y)idí т. свидетельство.

šo(y)in т. сокол; ястреб.

špin неопр. название дикого плодоносящего кустарника (род смородины).

špod (9) бот. ревень (Rheum); т. čekrí.

špik сердцевина комка курута (qerát), остающаяся по мере того, как его трут в пищу.

špring 1. расчесанные места от укусов (насекомых); 2. искушенный (насекомыми).

šraw- : šrawd- (верхн. также: šronđ-) очищать; вытирать (рукой); □ šérk-i šraw! очисти лозу!; △ 3-е л. ед. ч. šrawd.

štaq (8) ровный; плоский; ◇ štaq waz-упасть навзничь.

štref- : štreft- чихать; △ 3-е л. ед. ч. štreft; и. д. štreftn. Ср. tíf- : tift-.

šulá (также šew)lá) т. шавля - рисовая каша с мясом. "Тексты", стр. 188.

šum (8) вечер; вечером. Ср. šom.

šundr теплый; тепло; ◇ šundr car- согревать; šundr woc- греться.

šundr- недост. греться; □ wuz žat šundrem я погреюсь. Ср. dyp- : dopt-.

šundrí (13) жара, теплота; □ de wáxt-i šundrík yupk ledówn memkin nast нельзя поливать [поля] в жару; ◇ šundrí car- греться.

šunj бедро, берцовая кость; □ dást-ey de wáxt-i marg te šunj dínen руки после смерти складывают [покойнику] на бедрах.

šupr остановка на ночлег; т. šabíst.

šuprgá в.-т. место ночлега.

šuprí ночной полив; т. šabób.

šur т.: šur kat- распространять слух.

šurawí (1, 5) т. советский.

šuró (1) т. совет; советская власть.

šven (2) веревка, канат; т. ténów.

šebún (1, 4) (также šerín) т. пастух.

šebwní (1, 13) пастыба скота; \diamond šebwni car- пасты
скот.

šedn совокупление собак, собачья свадьба.

šedýp талая вода.

šefk см. šap- : šart-.

šeg! возглас, которым отгоняют теленка (§ 214).

šeýšéý неопр. название разновидности дикого лука.

šek бесплодный мужчина; импотент.

šekrát (1u) т. благодарность, хвала; \diamond šekrát car-
благодарить, воздавать хвалу богу.

šelá (1) луч света.

šelaq (1, 12) (также šelóq) т. 1. оплеуха, пощечина; удар;
2. залп, выстрел.

šelaqás (1) т.: šelaqás car- шлепать по грязи.

šelki нож для нарезания лапши; т. ošbér. Ср. xtiǰung.

šelón (1i) т. угощение; пиршество.

šelóq см. šeláq.

šelxá (1ai) т. бот. разновидность щавеля (Rumex
ramiricus).

šema (1a) т. чайная гуща.

šembán (I) т. 1. место, где бьют, треплют шерсть; 2. су-
хое место, где ничего не растет.

šemól (1a) т. ветер.

šemolkarék (1a) т. стриж; ниж. bodxorék.

šemon (1) т. раскаявшийся; \diamond šemon wos- раскаяться.

šemšír (1a) т. меч. Ср. xingár.

šemširzani (1a) т. фехтование.

šemšód(i) (1a, 8) т. вязанный узор на носках (букв. 'самшит').

šend см. šand- : šandd-.

šendg десна.

šendúy (также šengúy) гусеница; земляной червь.

šendétk (1) размятый с горячим маслом хлеб; ниж. širpen-
dék.

šeng (3) содранная с дерева кора; \diamond šeng car- сдирать
кору, обглаживать кору у деревьев (о животных); \square tuǰ
dráxt-i šeng cart коза гложет кору с деревьев. Ср. pošung.

šengúy см. šendúy.

šengér кишки; □ yáw-ey d-am šengér, werd - ky pásen ee [овцу] варят вместе с кишками, требухой; т. rudá.

šenj- : šenjd- услаждать, доставлять удовольствие.

šenowár (1i, 5, 8) т. пловец; моряк.

šentér верхн. см. kerdčéžm.

šep- см. šap- : šapt-.

šepk прут, лоза; ◇ šogún šepk ветки, которыми размахивают во время празднования дня весеннего равноденствия.

šerín (1) верхн. см. šebín.

šerík (1a) т. партнер; противник, враг.

šerikí (1a) т.: nón-i šerikí угощение на поминках.

šeriš (3) (также seriš) т. клей.

šerištá (1) см. serištá.

šeri(y)át (1a) т. правосудие; закон; ◇ šeri(y)át car-
вершить суд.

šermindá (1a) т. пристыженный; ◇ šermindá wos-
стыдиться.

šerób (1a) т. вино; водка.

šerozá (1) т. расшитый кант тюбетейки.

šet земля, почва; прах; т. хок; ayvón-i maydáv-en rebéšk
wost, ki yaw bi šet, bi ikang у мелкого скота помет, он [ис-
пользуется] без земли, без примесей.

šeták(šub) (1ai) (также šeték) т. носилки.

šetfelénz разновидность горлицы.

šetjeršéng (10) (также žaržbén) неопр. название
растения.

šetlewák вымазанный землей.

šetpárg зола; прах; т. хокistár.

šetq(e)tí в.-т. перемешанное с землей (зерно, солома).

šeték см. šeták(šub).

ševd- см. šap- : šapt-.

šew(h)ár (1, 5, 8) т. муж, супруг.

še(w)lá см. šulá.

šewolék (1u, 5) т. штаны, брюки.

šexs- : šex(a)st- (также šixs- : šix(a)st-) проходить, пе-
реходить, переправлять(ся); пропускать; □ wuz yau šebák
šéxsem тогда я легко пройду; △ 3-е л. ед.ч. šéxast, šixast;
и.д. šex(e)sn, šix(e)sn.

šexs(y)v- : šexsovd- кауз. проводить, устраивать; пере-
правлять; □ sak yau túy-i šéxsvén потом мы устраиваем
свадьбу; △ 3-е л. ед.ч. šexsnvd; и.д. šexsnv.

šexš жидкий, негустой; жидкообразный. Ср. terg.

šeytón (1a) т. шайтан, дьявол.

šym (4) т. лодырь, лентяй; дурной, плохой (о человеке).

šyr миска, вылепленная из толченого навоза; □ се рѣжк-
-en góšen šyr из навоза делают миски; т. kandiná. "Тексти", стр.
259.

šyr(n) (также šyrm) помет лошади, осла; навоз; т. šir(n).

šyt верхн. см. šmyt.

šyw- : šowd- грызть, глодать; □ wúz-em i yáuč-em šów-
deу я глодал кость; △ 3-е л. ед.ч. šywd; и.д. šywn; инф.
šyw(n)ák. Ср. žram- : žramd-.

§

§ в некоторых словах зафиксирована альтернатива š/š̌, кото-
рая отмечается цифрой (8), см. также § I4.

-š̌ см. -eš̌.

šad (10) загон для скота; т. feróš̌.

šafš̌ глиняная миска (больше, чем yedorá).

šafš̌ волосы; □ yaw xištábór-i nazdik še rúy-i kínen,
ш̌м šafš̌-i kínen его близкие родственники царапают себе лицо,
рвут волосы [на похоронах].

šaistín верхн. основной столб в доме; средн., нижн. toq-
istín; т. toqasetén.

šak роса; иней; □ naš̌diní šak mzd на рассвете выпа-
дает роса; т. šabnám.

šakék; šakék di- ровнять обмазанную глиной поверхность;
ровнять необожженную глиняную посуду (круглым камешком); □
de lúqv-en diwól ruу šakék dínen тряпками ровняют поверхность
стены.

šalyám (8) т. репа.

šaléng большая берцовая кость; □ šaléng-i ar kuу kí
škéndmvd yaw boquwát тот, кто ломает большую берцовую кость
[овцы], тот сильный.

šanš̌ деревянные балки нижних частей дома; т. vanš̌.

šapaг жабы, плавники (рыбы).

šapas звукоподр. шуму крыльев птицы. Ср. štoras.

šarik род олинов, выпекаемых на камнях; верхн. ršiwš̌.

šapt волк.

šar (8) т. город; страна.

šast I (8) т. удочка, рыболовный крючок.

šast II (8) т. быстрота, скорость, стремительность; ◇

be šast быстро, скоро, стремительно.

šaw ручка плетки (из крепкой породы дерева или из рога).

šaš т. скала.

šaš горох (*Pisum sativum badakhschanicum*); т. меžék, ме-
žék.

šašbóc в.-т. похлебка из разваренного гороха. "Тексты", стр.

186.

šašyirk смешанный посев гороха и ячменя.

šašék град; т. žolá.

šič(n) см. šičn.

šik одеяло, свернутое и положенное на круп позади всадни-
ка; место позади всадника.

šilč (8) копыто (у парнокопытных). Ср. шм(b).

šin зад, задница, ягодицы; ◇ šinlúnj ягодица.

šinax белоголовый (о рогатом скоте).

šisák сапоги из сыромятной кожи без каблуков; т. šamús,
mezá I.

šit отмель (на реке).

šiw-šiw тихий свист; ◇ šiw-šiw car- свистеть.

šiw- : šiw- тихо свистеть; △ 3-е л. ед.ч. šiw. Ср.
firš- : firšt-, šiw-šiw car-.

šiwás тихий свист; ◇ šiwás car- свистеть. Ср. šiw-
-šiw car-, šiw- : šiw-, firš- : firšt-.

šič(n) (также šič(n)) послелог, обозначающий местонахо-
ждение у кого-либо или направление к кому-либо (также в сочет.
с предлогами se, de и др.) (§ 106).

škafk см. škav- : škavd-.

škáftu см. škav- : škavd-.

škan I трудная задача, поручение; ◇ škan car- зада-
вать трудную задачу, поручение. Ср. šam.

škan II вставной кусок материи (уголок, треугольник) в
штанах, на рубашке; т. teríz.

škan- недост. задавать трудную задачу, поручение; □
wuz wo čiz škanem какую мне еще задать [ему] задачу.

škanj продольная промежуточная водоотводная борозда (при
валиковой системе орошения); нижн. bašš, верхн. pnt.

škar- : škard- совокупляться (об овцах и козах); △
3-е л. ед.ч. škard; и.д. škarn.

škaraknizg совокупляющийся (об овцах и козах).

škov- : škavd- (афг., нижн. škov- : škovd-) мерзнуть;

□ tu boyad me-škov! ты не должен мерзнуть!; △ 3-е л.
ед.ч. škavd; перф. škafk; плюскв. škáftu (14); и.д. škavn.

škorč уголь (древесный).

škorxona т. место охоты.

škov- : škovd- афг., нижн. см. škav- : škavd-.

škurp праща; т. felaxmón.

škurđúč (10) деревянная кочерга. Ср. škur(g)ék.

škur(g)- : škurd- искать; Δ 3-е л. ед.ч. škurd; и.д. škurn; повел. škur(g)!

škur(g)ék кочерга (из железа, из дерева). Ср. škurđúč.

šked- (10) : šken- ломаться, разбиваться; Δ 3-е л. ед.ч. škelť, škeťť; перф. škeng; плюскв. škén(g)tu(14); миф. škendák.

škend(w)v- : šketovd- (также: škendovd-) кауз. ломать, разбивать, разрушать; \square šiz-u šorá ki tr-am dast se deyt škendmvd она разбивает все предметы, которые попадают к ней под руку; Δ 3-е л. ед.ч. škéndmvd; и.д. škéndmvdn.

škeng см. šked- : šken-.

šketovd- см. škend(w)v- : šketovd-.

škeťť см. šked- : šken-.

šo (8) обрезание; обряд обрезания; \diamond šo car- совершать обрезание; т. xatnakuní. "Тексты", стр. 213.

šod (8) т. веселый, радостный; \diamond šod woc- веселиться, радоваться.

šodí (8) т. радость, веселье.

šofír (8) р. шофер.

šogár мастер, совершающий обрезание; \square šogár-er gán-den pñl, kolá, šeráb, skid мастеру дают деньги, материю, носки, табачную. Ср. čelbár.

šogárd (8) т. ученик.

šoir (8) т. поэт.

šojrún дробленые кости; \diamond šojrún ružn, šojrún костный жир (говяжий); т. ustuxón-i šabdegí. "Тексты", стр. 199.

šokiltá чепчик (детский - из материи).

šillč скворец; т. gobonék.

šolm редиска; репа.

šolx см. žolx.

šoní жених; \square yáwiš a-d-a midžánz-en gēšen de šoní xun они отправляются вместе с невестой в дом жениха; т. šamard.

šonidór в.-т. сопровождающий жениха во время свадьбы.

šor: šor di- рубить, измельчать (лопатой траву, прутья);

\square te bál-en zách-ey šor dīnen лопатой рубят ветки облепихи.

šorkež кинжал.

šoq- : šoqt- икать; Δ 3-е л. ед.ч. šoqt.

šor бот. скирда (Crepis); т. dikškanék.

šot обвал (снежный, земляной); т. barfkúč.

šox (8) т. рог. Ср. šew.

šрах- : šрахт- трескаться, лопаться; распускаться; \square
а-зі гоґен кі кил-і ґедім šрахт делают так, чтобы все [зерна]
пшеницы растрескались; Δ 3-е л. ед.ч. šрахт; и.д. šрахп.

šрах(м)в- : šраховд- кауз. растрескивать, разбивать. Ср.
kaf(м)в- : kafовд-.

štik (2) игра; \diamond štik car- играть.

štik- недост. играть; \square wuz gēšem d-étov-en štikem я
пойду с ними поиграю.

šторás звукоподр. шуму крыльев птиц. Ср. šarás.

šтрах- : šтрахт- проходить, уходить; \square с-а-нен šтрах-
тәу он ушел оттуда; Δ 3-е л.ед. ч. šтрахт; и.д. šтрахп.

šтрах(м)в- : šтраховд- кауз. проводить, переправлять (че-
рез опасное место); спасать, избавлять; \square ем loy ti lup
petr yáw-i šтраховдеу на этот раз твой сын спас его; Δ 3-е л.
ед.ч. šтрахпвд; и.д. šтрахпвп.

štrešk верхн. см. stwérg.

šterdór см. aštýrdór.

štvr (3) см. aštír.

šung 1. дерево (строительный материал); 2. палка, ветка;
 \diamond šogún šung ветки, которыми размахивают во время праздника
весеннего равноденствия - шогуна.

šungín деревянный.

šungyaš нарост, сучок на дереве.

šur (8) т. соленый; \blacklozenge deryó-yi šur фольк. Соленое Мо-
ре.

šuš (8) т. легкие.

šušp шушп - кушанье из солода и толченых ядрышек абрико-
совых косточек со льдом; šušp baf awqót-i qedimíná-yi Wuš to
niv wereškin шушп - хорошая старинная ваханская еда, со-
хранившаяся до сих пор; т. šošp. "Тексты", стр. 184.

šux 1. закрытый, запертый; \diamond šux car- закрывать, за-
пирать; 2. жесткий, твердый; \diamond šux wos- затвердевать, гу-
стеть; \square diŷ-əy а-зі расен кі šux wost пахтанье варят так,
чтобы оно загустело; 3. громкий; \square šux qesá mé-žan- не раз-
говаривай громко.

šux- закрывать, запирать; \square bár-i šuxev! закройте
дверь!

švay (2, 5) мелкие бусы, бисер.

-šē см. -eš.

šec- : šect- сочиться, просачиваться; Δ 3-е л. ед.ч. šect.

šec(ы)v- : šecovd- кауз. цедить, процеживать; снимать сливки с молока, держа ладонь у края сосуда.

šefk см. šыр- : ševd-.

šeftal старый, дряхлый (о человеке, скоте).

šeftu см. šыр- : ševd-.

šeŷd новый, свежий.

šeŷdī (13) обновка; праздник начала уборки урожая; т.п.а-
wi.

šekór (1i) т. 1. охота, ловля; \Diamond škor car- охотиться;
škor geč- ходить на охоту; 2. дичь, добыча; \Diamond škor got-
находить дичь.

šekorī (1i) т. охотник; охотничий.

šelá (1, 8) верхн. развалины, руины; разрушенный;
šelá woc- разрушаться.

šelmék т. смола (абрикоса, арчи).

šembelīt (1, 8) неопр. название растения с желтыми цветами.

šemonék бутон.

šend ворон, ворона; т. зoŷ.

šengšī заплечный кожаный мешок (меньше, чем бock).

šengšūy (8) (также sangšūy) т. промывание зерна, риса в воде; очистка риса от мелких камешков; \Diamond šengšūy car- промывать (зерно, рис).

šeqór (1, 8) т. поташ. "Тексты", стр. 198.

šeqorŷš (1, 4, 8) т. неопр. разновидность саксаула. Ср. kurpŷšk, kerkerá.

šerá (1u, 8) т. селитра.

šerwó (1u, 5, 8) т. похлебка, мясной суп, бульон. "Тексты", стр. 188.

šēk растопленное масло, выступающее на стенках сосуда, когда его нагревают (если в сосуде ранее хранили масло).

ševd- см. šыр- : ševd-.

šew рога; рога.

šykr (4, 8) т. спасибо, благодарю; слава богу.

šыр- : ševd- бить; \square wúz-om yáw-i šévdēy я его побил; Δ 3-е л. ед.ч. šырt; перф. šefk; плюскв. šeftu (14); инф. šырák; и.д. šырn.

šyvdig(i) в.-т.: šyvdig(i) car-, šyvdig(i) di- варить мя со весь день до вечера или всю ночь до утра в закрытом горшке;

тушить (мясо); варить (кожу); т. šabdég.

šivká трава, которую косят вечером и утром дают скоту.

šiw черный; ◇ šiw goħ- мазать черным (напр. сажей).

šiwšeróy в.-т. уст. светильник из лучины.

šiwgót неопр. название хищной птицы (стервятник?).

šiwí (13) чернота.

šiwjondór в.-т. горный козел, киик. Ср. serhá.

šiwpiňk стадия зрелости бобовых: почернение кончика стручка.

šiwpiňk бот. ива сизая (*Salix Capusii*); т. siyabíd.

šiwpiš в.-т. дикий кот; гиена; т. gurkovúk. Ср. kik II.

šiwžaw болезнь злаков, при которой зерна чернеют (головня).

šiu каменные глыбы, большие камни; т. ambí.

Т

t-, -t см. de//te.

-t см. -et, yet.

ta I см. taw.

ta II см. to I.

ta- (иногда te-) осн. датива личн. мест. 2-го л. ед. ч. (§ 50).

ta(a)jáb (1, 4) т. удивление, изумление.

ta(a)lím т. обучение; ◇ ta(a)lím rand- обучать.

ta(a)mín (1) т. обеспечение; снабжение; ◇ ta(a)mín car- обеспечивать; снабжать.

ta(a)mín- недост. обеспечивать; снабжать; □ to mart mny wúndrev-ey кн ta(a)mínen до марта месяца на поля вносят [удобрения].

ta(a)ná (1) т. проклятие; порицание.

ta(a)wíl (5) т. передача, вручение; ◇ tawíl car- (пере)давать, вручать.

ta(a)wíl- (1, 5) недост. вручать, поручать, отдавать; □ a-yeš кн potšof-yeu taavílem передам свое царство.

ta(a)wíz (5) т. талисман, амулет.

ta(a)xír (также toxír) т. опоздание, задержка; ◇ ta(a)xír car- опаздывать; откладывая; медлить.

tab т. жар, температура; лихорадка. Ср. taf.

tabánd т. пояс.

tabiladór т. конь с белым пятном на лбу. Ср. qešqá.

taf т. 1. пар; ◇ taf rand- греться; □ taf ʃat rand! согрейся! Ср. tab; 2. пар, туман.

tafás (1) т.: tafás car- лопнуть, расколоться.

tafs т. разгар, азарт; ◇ se táfs-i yak digár-en подзадоривая друг друга, соревнуясь друг с другом.

taʔd- см. ʃaw : taʔd-.

tak пуговица; застежка; петля при вязании; ◇ tak ter ʃar(ə́k) изнаночная петля; tak ter rost лицевая петля.

tal т. куча удобрений (на поле). Ср. kreʃ.

talqón т. мука из жареных ягод туговника (зерен ячменя, пшеницы, гороха); толокно; ◇ teʃa-(et t)alqón припасы в дорогу, дорожный провиант.

talwál беседа, разговор; ◇ talwál car- беседовать, разговаривать.

talx т. горький, невкусный; крепкий (о чае).

talxká т. бот. горчак ползучий (*Acroptilon repens*).

talxék т. ядрышко абрикосовой косточки. Ср. sərkék, maʔ-zék.

tamá т. цель, намерение.

tamús (10, 4) т. самое жаркое время года, середина лета.

tan т. тело, туловище.

tana т. тело, туловище.

tang т. узкий, тесный.

tangi (1, 13) т. теснота; теснина; ◇ tangi car- теснить; становиться тесным.

tanʒ- (11) : tanʒd- (11) укреплять основу при тканье; □ awál tanʒen, bad hífen сначала укрепляют основу, потом ткут; т. tanidán.

taoló т.: xə́dó-yi taoló всевышний господь.

taóm (1) т. пища, еда, кушанье.

tap перо, крыло.

tap- : tapt- качаться, колебаться, шевелиться; □ yət ʃar tapt этот камень качается; △ 3-е л. ед.ч. tapt; осн. инф. [təp-] : təpák; и.д. tapn.

tapk см. patk.

tap(ы)v- : tapovd- кауз. качать, колебать, шевелить, двигать, махать; □ ʃы dást-i təpvák-i vítey она начала махать руками; △ 3-е л. ед.ч. tapvvd; осн. перф., плскв. и инф. также [təp(ы)v-] : təpvétk, təpvétu (14), təpvák; и.д. tápvvn.

taqsím (1) (также taxsím) т. деление, разделение; ◇ taqsím car- делить; taqsím wos- делиться, отделяться.

tar т. влажный, мокрый; свежий.

-tar см. -ter.

tarbát пшеничный кисель со шкварками; т. qelyabát; ☐ agár de čarví-en gúšt-en pásen yaw qelyabát yo tarbát wost если варить [о а т] с жирным мясом, то получится кы л ь я - о а т или т а р б а т. "Тексты", стр. 186.

targ неопр. название хвойного кустарника (тамариск?).

tark т.: tark car- покидать, оставлять.

taroxeški (1) т. жребий (букв. 'мокрое и сухое' - при бросании жребия пользуются плоским камешком, одну сторону которого смачивают слюной); ☐ taroxeški byn- бросать жребий. Ср. tufadést. "Тексты", стр. 263.

tarsbím т.: tarsbím car- бояться, пугаться.

tarš тесло, теша; т. tešá. Ср. wežák.

tasxín (также taskín) т.: tasxín woc- уменьшаться, стихать (о страдании, боли); ☐ žm dard tasxín wost мои страдания уменьшались.

tat т. 1. отец; 2. обращение отца к своим детям. Ср. nan.

tatiž отчим.

tat-nán родители.

tatnandór в.-т. имеющий родителей.

taw осн. генитива личн. мест. 2-го л. ед.ч. (§§ 47, 48).

taxsím см. taqsím.

taxt т. 1. престол, трон; ☐ be táxt-et baxt ýátey (néune) он достиг счастья и престола (обычный конец сказки); 2. занавес, за которым на свадьбе сидит невеста; 3. фольк. Летящий Престол; 4. плоский, ровный; ☐ taxt car- сровнять с землей.

taxtu см. čaw- : tažd-.

taxk см. čaw- : tažd-.

tay т.: tay car- проходить, проезжать; tay woc- быть пройденным.

tayún (1) т. охотничья птица (разновидность сокола).

tay(i)de dayí т. ритуальное угощение в первый день празднования весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 234.

tayín т. несомненно, достоверно, определенно; ☐ tayín car- определять.

tay(i)z(ə)miní т. подземный.

tfu-tfú межд. тьфу-тьфу.

tí притяж. мест. 2-го л. ед.ч. - твой (§§ 58-62).

tibét т. козий пух. Ср. yerób, merg(ə)lém.

tíd мягкая, смоченная водой кожа.

tifóq (1) т. союз, согласие.

tiy т. бритва, лезвие.

tiy-tiŷ! возглас, которым подзывают козленка (§ 214).

tika (1) т. кусок, клочок, ломтик; ◇ tiká-tiká изорванный в клочья; tiká-tiká car- рвать на клочки.

tikmá(y) (1) 1. кудель; ◇ tikmá goŷ- делать кудель; 2. кокон шелкопряда; ◆ zem tikmáy-tikmáy deyt снег идет хлопьями.

tilf см. tefl.

tilpóq киргизская войлочная шапка. Ср. telpék.

timór т. амулет, талисман (от болезни). Ср. telísm. "Тексты", стр. 249.

tindá шерстяная нить; пряжа, подготовленная для тканья; ◇ korgá-yi tindá ткацкий станок; tindá goŷ- укреплять основу на станок; tindá wí- ткать (т. tanidán).

tindabofék паук; т. gelimbofték, westodék, tortanék.

tinit см. ten(y)- : ténet-.

tinj т. благополучный.

tir I т. пуля, заряд; стрела; ◇ tír-i dast лук, лук-прада. Ср. wuŷ.

tir II т.: tir car- проводить время; ◇ ŷn rúz-ey tir car- проводить день.

tir III т. пещера. Ср. yor I.

tir(a)mó(h) т. осень.

tirandozí т. стрельба.

tirbóy в.-т. пещера; углубление в моренной породе.

tirdún в.-т. патронташ, колчан.

tirzaní т. стрельба.

tiš железный наконечник пахотного орудия, кованный сошник, лемех; т. ohán-i qelbá, nowék.

tit т. разбросанный; разлитый; раскрошенный; рассыпанный; ◇ tit car- разбрасывать; разливать; рассыпать; tit woc- разбрасываться; разливаться; рассыпаться; ◆ ób-i didá tit ví-тəy у него потекли слезы. Ср. txirm.

tit-práx: tit-práx car- разгонять; разбрасывать; рассыпать.

tiz т. 1. острый; ◇ tiz car- точить; 2. быстрый; 3. сильный (об огне).

tizberát т. с длинными заостренными усами.-

tizčéžm в.-т. зоркий.

to I (также ta) т. предлог, указывающий на предел в пространстве или во времени (§ 91).

to II т. союз, вводящий придаточные предложения времени

to III т. союз соединительный: и..., и; yaw setorá-ey to osmón-ek ádíyǵd-eǵ он видит и небо, и звезды.

to IV т. штука; одна штука; □ tó-yi yik(i)tá be mé-reǵ! не ходи в одной рубашке!

to V т.: to sar- сгибать, складывать; to wos- сгибаться, складываться.

tobí т. подчиненный, подвластный, укрощенный; ◇ tobí sar- подчинять, укрощать; tobí wos- подчиняться, укрощаться.

tobistón т. лето; летом.

tobón т. сверкающий, сияющий.

tobyt (4) т. похоронные носилки; гроб.

tos отверстие, дырка; проход в колючей изгороди; т.suróx.

toǵ шрам; след (от оспы).

toj т. 1. венец, корона; 2. гребешок петуха.

tojík т. таджик; таджикский.

tol: tol sar- длиться, продолжаться; □ ǵy yárk-i tol kértey моя работа продолжалась. Ср. tul.

tolí т. судьба, доля, участь.

tolýóq верхн. см. toylóq.

tom(e)sí т. пар, вспаханная земля.

ton рулон шерстяной материи, сукна.

tond- см. tyn- : tond-.

toq I т. 1. ниша, полка в стене; 2. окно, отверстие в стене.

toq II т. нечетный; ◇ ǵéft-u toq чёт и нечёт.

toq- : toqt- (также toq- : toqt-, ǵaq- : ǵaqt-) стучать, ударять(ся); □ wuz sendúq sár-i ǵúx sarém, d-em sar tóqem я закрыл крышку сундука и постучу по ней; △ 3-е л. ед.ч. toqt.

toq-toq (также toq-toq, ǵaq-ǵaq) стук; ◇ toq-tóq sar- стучать.

toqá т. один, единственный. Ср. wir.

toqát т. терпение; ◇ toqát sar- терпеть, выносить.

toqastín средн., нижн. основной столб в доме; верхн. ǵaistín; т. toqastén.

toqarág одиночная водоотводная промежуточная борозда. Ср. ǵeftarág.

toqí(n) т. 1. тобетейка; 2. мера зерна и сыпучих тел (одна тобетейка). Ср. skid, ǵiní.

-toqiná т. в сложениях: sitoqiná, ǵaštoqiná, duwondatoqiná (трех-, шести-, двенадцатитобетейный) меры зерна и сыпучих

тел. Ср. trudumní, šadumní, por I.

tor I т. 1. нить, нитка; бечевка; 2. струна. Ср. 311.

tor II т. макушка, верхушка. Ср. torék.

tor III т. темный; ◇ šáb-i tor темная ночь.

torák т. перекладина между столбами.

torát т. омовение; ◇ torát car- совершать омовение.

torč прямоугольная шайба на оси мельничного жернова.

torík т. темный; ◇ torík wos- темнеть.

tor(i)kí т. темнота, мрак.

toriknaýd в.-т. безлунная ночь.

tormús (1) р. тормоз.

torón неопр. название съедобного растения.

tort 1. позавчера; □ tort rešk tu он уехал позавчера;
2.: tórt-er(k) послезавтра; □ tórt-erk rešt он уезжает по-
слезавтра.

tortanék т. паук. Ср. gelimbofték, westodék, tindabofék.

tortí верхн. глиняный сосуд; нижн. bošing; т. oftobá.

torék (12) т. темя, макушка. Ср. tor II.

tos т. таз, лохань.

tosoní т. соболезнавание, утешение; ◇ tosoní car-
соболезновать, утешать.

toš-toš! возглас, которым подзывают верблюда (§ 214).

tošt- см. tñš- : tošt-.

tov I (5) т. сила; выносливость; ◇ хн tov boló car-
стараться.

tov II (5) т. скручивание; закручивание; вращение; ◇
tov car- вращать, закручивать.

tov III (5) т. жар, горение; огонь; ◇ der tov car-
раскалять.

tov- : tovd- скручивать, закручивать; □ yáwiš kebós-
-ey tóven они скручивают вату.

tox-tox! возглас, которым подзывают барана (§ 214).

toxír см. ta(a)xír.

toy т. жеребенок.

toylóq (также tolyóq) верблюжонок (до года).

tozá т. новый; чистый, свежий; ◇ tozá car-, tozá goš-
очищать, освежать; вылечивать.

tozí т. 1. гончая собака; 2. скаковая лошадь.

toziyoná т. кнут, плеть.

tqi (2) 1. много (§§ 186, 195); □ хн tat šerób tqi
pitk мой отец выпил много вина; 2. полный; ◇ tqi car- на-
полнять; □ хн ambór-ey tqi-yi kértēy он наполнил свой ам-

бар; tqi woc- увеличиваться.

-tr, -tr- см. ter.

tračk кислый (о молочных продуктах).

tranj- : tranjd- (также tranž- : tranžd-, trajd- : trajn-)
давить, жать; затягивать, натягивать; □ yaw mád-i tránjdey
de ʃn bolotráng-en она подтянула подпруги под брюхом [коня];

△ 3-е л. ед.ч. tranjd, tranžd; и.д. tranjn, tranžn.

tr-a-ter в стороне; ◇ tr-a-tér-er aldey он остановил-
ся в стороне; т. usuntár.

tring выносливый, сильный, здоровый; быстрый, проворный.

tringi выносливость, сила, здоровье.

troč: troč di- расставлять ноги.

trubá р. труба, дымоход; ◇ trubá nund- делать для очага
дымоход.

trudumní мера зерна и сыпучих тел (три тюбетейки); т. si-
toqiná.

tru(y) три; □ sák-en tu tru nafár нас было трое; ar
truy все трое.

tru(y)-bíst в.-т. шестьдесят (§ 189).

tru(y)-bíst-et-ǵás в.-т. семьдесят (§ 189).

tru(y)í по трое; втроем.

treǵ неопр. название болезни верховых животных.

treǵtobí т. недовольство.

treǵp кислый, скисший; ◇ treǵp woc- скисать, киснуть.

tu I личн. мест. 2-го л. ед.ч. - ты (§ 48).

tu- II см. təy- : tu-.

tuf т. слюна, плевок; ◇ tuf car- плевать.

tufadést в.-т. жребий (букв. 'плевок снизу'). Ср. taroxǵ-
kí. "Тексты", стр. 263.

tufék (также tufáq) т. дудка, через которую плюются ко-
мочками теста из бобовой муки (игра на свадьбе, детская игра).

tuɣ т. священное знамя, хоругвь; бунчук.

tuɣ коза. Ср. teɣ.

tuɣlá (также tuɣklá) общее название для коз, козлов, коз-
лят.

tuɣiɣ козлинный.

tuɣklá см. tuɣlá.

tukn см. čaw- : taɣd-.

tul т. длина, размер; ◇ tul car- длиться, продолжаться.
Ср. tol.

tum столько, так, настолько; □ ǵátí: "e kənd! tum
ramá-m paydó kértəy" он сказал: "Эй жена! столько скота я на-

шел" (§ 195).

tund основа (при тканье); т. tor.

turž(ak) горный козел (самец).

tuš (8) р. тушь; татуировка; ◇ tuš di- татуировать.

tu-tu-tu! возглас, которым подзывают кур, куро́патов и других птиц (§ 214).

tuwetk см. təy- : tu-.

tux- : tuxt- тлеть, дымиться.

tuxm (4) т. 1. семя, зерно; ◇ tuxm di- сеять; 2. яйцо; 3. родня, клан. Ср. awlóđ, geru(h), qetór, zeryót.

tuxmrwór в.-т. день начала сева.

tuxná дым (без огня), окуривание; ◇ tuxná di-, tuxná car-, tuxná ka- окуривать.

tuý т. свадьба, пиршество, угощение; ◇ túy-i dextár, túy-i kend свадьба; túy-i pisár обрезание. "Тексты", стр. 219.

tuýcí т. участвующий в свадьбе.

tuuxoná т. дом, в котором происходит празднество, свадьба.

txirm: txirm car- рассыпать (зерно, бусы); txirm вос-
рассыпаться (о зерне, бусах); т. tit.

tə предлог, см. də//tə (§ 76).

tə- I см. təy- : tu.

tə- II см. ta-.

təbáq (1a, 12) т. блюдо, миска.

təbaqdəndék (1a) коренные зубы.

təbíb (1a) т. лекарь, врач.

təbíbí (1a) т. лечение; ◇ təbíbí car- лечить.

təbí(h/y)át (1a) т. природа, натура; состояние здоровья.

təbobatí (1a) т. лечение; ◇ təbobatí car- лечить.

təbésk бот. прутняк, изень(*Kochia prostrata*); т. ǰorupúš.

teč- : tečt- тянуться, растягиваться; □ oš tqi ki fər
yan xalg dur tečt если съесть много похлебки, то живот челове-
ка растягивается; △ 3-е л. ед.ч. tečt; и.д. tečn.

teč(n)v- : tečovd- кауз. двигаться, подвигаться, потяги-
ваться; надуваться; □ tr-á-rer žat téčyv! подвинься в сто-
рону!; △ 3-е л. ед.ч. tečyvđ.

tefl (также tilf) т. ребенок, дитя.

tefrá (1u) т. кормушка, одеваемая на морду лошади, торба.

teféš (1) (также tevéš) т. жар, жара.

teŷ козлятина. Ср. tuŷ.

teŷđ пристально; □ tu sreng teŷđ maž-i didiŷ! как ты
пристально на меня смотришь!

te(h)úr (также tyr) обмывание покойника; ◇ te(h)úr car- (rand-) обмывать, омы́вать (покойника).

tek-tek! возглас, которым загоняют на место овец (§214).

tekbír (1a) т. поминальное угощение.

tekrór (1i) т. повторение; ◇ tekrór car- повторять.

tekyá (1a) т. опора; подушка; ◇ tekyá di- опираться, облакачиваться.

tel абрикосовое масло (употребляется при совершении обреза́ния).

telá (1) т. толчок; ◇ telá car-, telá di- толкать; telá woc- толкаться. Ср. ťuz.

teláb (1a) т. 1.: teláb car- просить, требовать; 2. при- манка (для птицы во время приручения).

telabá (1a) т. ученик, школьник.

telabón т. гребующий, просящий.

teličá (1a) т. конверт из материи для книг; мешочек.

telím (1) т. кусок, долька; ◇ telím car- рвать на кусо- чки.

telism (1i) т. 1. талисман, амулет; 2. заклятие, колдов- ство. Ср. timór.

tel(1)ó (1i) т. золото.

tel(1)oyí(n) (1i) т. золотой.

telpék (также telpák) т. шапка-ушанка (меховая). Ср. til- róc.

telúx войлочная вьючная сума.

telxá (1a) т. желчь; горечь.

teléw (1) сосуд из коры для муки или зерна.

temannó (1a) т. сильное желание, стремление, страсть; про- сьба, домогательство.

tembotém толпа, большое количество народа.

tembún (1u) т. подштанники; детские или женские шаровары.

tembýk т. площадка для козлодранья; ◇ tembýk šeʽ коз- ленок, предназначенный для козлодранья.

tembúr (1a, 4) т. тамбур (струнный музыкальный инстру- мент).

temokýw (1a, 14) т. табак.

temóm (1a) т. 1. конец; ◇ temóm car- кончать; temóm woc- кончатся; 2. (с изафетом) весь, целый; ◇ temóm-i xalg все люди.

temomán (1a) т. совершенно, совсем.

temoóó (1a, 8) т. 1. зрелище; смотрение, созерцание; 2. прогулка, гулянье; ◇ temoóó car- 1) смотреть, созерцать;

2) прогуливаться, гулять.

ten- см. ten(y)- : ténet-.

tená (1a) т. тело; ствол.

tendúr (1, 4) т. гром.

teng слезник, слезный мешок (в глазу).

tengá (1a) т. уст. мелкая монета.

ten(h)ó (1a) т. 1. один, одинокий; единственный; 2. единственно, только, лишь.

tenóq высокое, прямое дерево со стволом без сучьев.

tenów (1a, 5) т. веревка, шпегат; шнур (на прялке). Ср. šven.

teneká (1) т. жесть.

ten(y)- : ténet- загонять (скот в загон); ловить (птиц, животных); □ е, ténev yáw-i! эй, ловите ее [куропатку]!;

△ 3-е л. ед.ч. tinit; осн. перф., плюскв. [ten-] : tenétk, tenétu (14); повел. téney!

tenák (1, 4) т. тонкий, легкий; хрупкий.

tenár (1, 4) т. большая печь (для обжига кирпичей).

ter- см. tar- : tart-.

terár (1a) т. топор.

terarzin т. небольшой топор.

terončá (1) т. пистолет. Ср. kemončá.

teréč первый полив; □ teréč rworí dīnen первый полив производят днем; т. хоков(а). "Тексты", стр. 165.

t(e)rečréy небольшая деревянная лопата.

terék (1u) т. кисть, бахрама на конце женской косы (украшение).

ter(n)y- см. tar(n)y- : tarovd-.

tequm (1u) т. потник; седло на осле.

teqúz т. девятка (при счете предметов на свадьбе); ◇ čil teqúz xěč сорок раз по девять хлебов. "Тексты", стр. 182.

ter предлог. Сочетания с указ. мест. и усил. част. имеют формы: a-tr-a, tr-a, tr-əm и др. Обозначает местонахождение и направление (§§ 80, 93).

-ter (также -tar) суффикс сравнительной степени (§ 34).

teráf (1a) т. сторона.

terafdór (1a) т. сторонник, приверженец, последователь.

teráng (1) т. подпруга; ◇ rydn t(e)ráng седельная подпруга.

teráq (1, 12) т. трещина. Ср. derzáq.

teraqí (1a) т. успех, преуспевание; ◇ teraqí сар-преуспевать.

teráxk, teráxká (1) натянутый, тугой; □ éven teráxká wádyr натыни веревку.

terbiyá (1a) т. воспитание; ◇ terbiyá car- воспитывать.

terg густой, вязкий (о жидкостях); ◇ terg woc- густеть; □ ya yúpk-əy rácen, yaw wost terg, yan wost éqor этот раствор варят, и он густеет, получается поташ; т. stawr. Ср. šexč.

tergi (13) гуша, густота.

teriq (1a) т. путь; способ, образ действий; вид; ◇ be teriq-i nokár в качестве слуги.

teritór (1) р. территория, район.

teríz т. см. škan II.

terjibón (1a) т. переводчик.

ternóv (1a) т. снег с дождем.

terozáw (1a, 4) т. 1. весы; 2. созвездие Весов.

tersendék т. трус, трусливый.

terúy (1u) т. гнедой (о масти животных).

teryók (1a) т. опиный мак; опиум; □ ter mis áto te-ryók bazi xálgiš kárt-əv-əš; niv nast a раньше даже опиный мак люди сеяли, теперь нет.

teryokí (1a) т. курильщик опиума.

terz щепка, стружка; т. tarošék.

terék (1) т. бот. тополь белолистка (*Populus alba*).

terém (1, 4) т. рожок (музыкальный духовой инструмент из рога).

terát (1) т. хлеб, крошенный в жидкость (воду, чай, молоко и пр.); ◇ terát car-, terát di- размачивать хлеб; □ šex ar čoy trát dínen хлеб размачивают в чае.

tesbí(h) (1a) т. четки.

teslím (1a) т. 1. покорение, подчинение; повиновение; ◇ teslím woc- подчиняться, повиноваться; 2. вручение.

tesmá (1a) т. тесьма, ремень, лента.

teswír (1a, 5) т. картина, изображение.

teš 1. пустой, порожний; ◇ teš car- опорожнять, опустошать, выливать; teš woc- опустошиться, (вы)литься; 2. попусту, напрасно; □ téš-et wezd ты пришел напрасно.

teša (1u, 8) т. припасы в дорогу, дорожный провиант; ◇ teša-(et t)alqón припасы в дорогу.

teti (1u) т. фольк. попугай.

tetvart позапрошлый год; в позапрошлом году.

teté (1u) т. горная болезнь. Ср. sudy, sarsix.

tevéš см. teféš.

tewal(1)íd (1a, 5) т. рождение; \diamond tewal(1)íd вос-
рождаться.

tewak(k)ál (1a, 5) т. упование, надежда.

tewrič (1a) т. доски, прутья над поперечными жердями пе-
рекрития (крыши дома); \square sk-a wpaṛsk cusk káṭen tewričv-i
на поперечные балки укладывают доски продольного перекрытия.

texlí (также texlyák) т. холощенный баран.

texméry (1u, 4) т. куриное яйцо.

texmeryberyón (1u) т. яичница.

textá (1a) т. доска.

textabandí т. частокол, изгородь.

teḥ дыхание, выдох; \diamond teḥ car- дышать, дуть.

teḥ(n)v- : teḥovd- кауз. заставить тлеть, дымиться; под-
жечь; \triangle 3-е л. ед.ч. teḥnvd.

tey- : tu- (14) существовать, быть, являться; \square tu i
xorkaš, yáw-en tu i kēnd был некий дровосек, у него была жена;
uem pērdód hešrúy tey эта девушка красивая; \triangle 3-е л. ед.ч.
tey; перф. tuwétk (1); осн. неизъявительных наклонений ym(y)-
(6, 7), 3-е л. ед.ч. ymyt (6, 7), повел. ymny! (6, 7) (§§ 142,
143).

teyóq (1i) т. палка, посох.

teyór (1ai) т. готовый; готово; \diamond teyór car- гото-
вить; оканчивать; teyór вос- готовиться; кончаться.

teyora (1ai) т. готовый, приготовленный; оконченный.

teyorí (1i) т. подготовка; \diamond teyorí car-, teyorí did-
(i)ḡ- готовиться.

teyorí- недост. готовить, подготавливать; \square westódiš
vešp tiyoriēn мастера готовят дышла [для плугов].

teyor(e)gí (1i) т. подготовка.

tyb см. tyt.

tyḥ верхн. см. škor.

tyk дерево, древесина (старающая без большого количества
дыма).

tyn- : tond- 1. лепить (из теста, из навоза); \square heš
týnen они лепят лепешки; 2. ковать; \triangle 3-е л. ед.ч. tynd.

tyr I (4) т. сверток, рулон, штука материи.

tyr II (4) т. пушка; пулемет.

tyr I см. te(h)ýr.

tyr II (4) т.: tyr car-, tyr gíz- шарахаться, пугаться
(о животных); \square yaš tyr gézdey конь шарахнулся.

tyr III (4) т. сеть; кружево.

tyrk т. нежный, вкусный (о мясе).

tyrt брод; ◇ tyrt di- переходить вброд. Ср. pyr di-.

tyš- : tošt- 1. строгать, тесать; □ wəstód-1 wížmen
yaw ya šúngv-1 tyšt зовут мастера, и он обтесывает бревна; 2.
брить, стричь; □ de šamárd-en yaw sár-1 tíšen жениху бреют
голову; △ 3-е л. ед.ч. tyšt; и.д. tyšn.

tyt (4) (также tyš) т. тут, тутовник, шелковица (Moros).

tyz! возглас, которым отгоняют яка (§ 214).

Т

tar яички, мошонка (животных и человека).

tarín грыжа; т. dablás.

taq- : taqt- см. toq- : toqt-.

taq-taq см. toq-toq.

taqsár(1) семена растения lëndérk (см.).

taqék деталь мельницы (палочка, поддерживающая совок для
зерна); т. taqék.

tax I жаждущий, испытывающий жажду; ◇ tax wos- захо-
теть пить.

tax II: tax di- 1) трясти, сбивать (плоды с дерева); 2)
вытряхивать одежду.

taxí (13) в.-т. жажда.

tax лысый, плешивый; т. kal.

tif- : tift- чихать; □ birodarxón tíftey пообратим
чихнул; △ 3-е л. ед.ч. tift; и.д. tifn. Ср. štref- :
štreft-.

ting стоящий торчком; ◆ ting wosák erectio penis.

tis ветры. Ср. gand, raŋ.

tis- : tist- испускать ветры.

tit полумемой, плохо говорящий, не произносящий некоторых
звуков человек.

tiw т и в - большой камень, который бросают в игре
стейг. "Тексты", стр. 262.

toq- : toqt- см. toq- : toqt-.

toq-toq см. toq-toq.

tor грецкий орех; т. šormáyz.

tošiw (14) маленькая лошадь, лошадка.

toy бедный, нищий.

tufák хлопущка; т. tufák.

tung 1. твердый, жесткий; черствый; ◇ tung wos- твер-

деть; □ tər yir yaw kəɬən ki ʈung wost [сыр] выставляют на солнце, чтобы он затвердел; 2. тяжелый, трудный.

ʈuz толчок, пинок; ◇ ʈuz di- толкать, пинать; ʈuz giz- спотыкаться; т. təlá.

ʈək яма перед очагом (для выгребания золы).

ʈəkbar возвышение перед очагом.

ʈəkbari последняя лепешка, которую женщина при выпечке хлеба отдает мужчине, подрумянивавшему хлеб. "Тексты", стр. 195.

ʈeq-ʈeq звукоподр. кудахтанья курицы; ◇ ʈeq-ʈeq сар-кудахтать.

9

ʂəfk средн. маленький, крошечный.

ʂar- : ʂart- слизывать (губами); △ 3-е л. ед.ч. ʂart; осн. перф., плюскв. и инф. также [ʂər-] : ʂerétk, ʂerétu (14), ʂerák.

ʂaw- : ʂet- жечь, гореть; подгорать; □ az-i ráseɬ ki ʂit meɥ, nédefst tɛ dig meɥ [молоко] кипятят так, чтобы оно не подгорало и не прилипало к котлу; △ 3-е л. ед.ч. ʂit; перф. ʂetk; плюскв. ʂétu (14); инф. ʂewák.

ʂin горячий; горячо; ◇ ʂin sar- греть; □ yúpk-i ʂin sarɛɬ, ar-á uɬɲ kəɬən, yan yáw-eɥ ʂíɬ sarɛɬ нагревают воду и добавляют в муку, а затем замешивают тесто.

ʂit см. ʂaw- : ʂet-.

ʂot ящерица. Ср. foɬ.

ʂowd- см. ʂyw- : ʂowd-.

ʂer- см. ʂar- : ʂart-.

ʂet- см. ʂaw- : ʂet-.

ʂetk 1. ожог; 2. см. ʂaw- : ʂet.

ʂétu см. ʂaw- : ʂet-.

ʂewák см. ʂaw- : ʂet-.

ʂyw- : ʂowd- кауз. сжигать; опаливать; △ 3-е л. ед. ч. ʂywd; и.д. ʂywn.

ʂyw-ʂyw раскаленный, жгучий; □ yir a-zí ʂyw-ʂyw ki nív maɬ písmvd солнце такое жгучее, что сейчас меня сожжет.

-u (также -wu) т. соединительный союз (в заимств. тадж. выражениях); \diamond yóŕ-u pokár свита (слуги и прислужники); číl-u čogym сорок четвертый.

uč нижн. см. wuč.

učastka р. участок, поле. Ср. wundr.

udg см. wudg.

ujúm (7) т. атака, нападение; \diamond ujúm sar- нападать.

ukumát (7) т. власть.

ullé см. olló.

ulów см. welóy.

umumán (также omumán) т. в общем, вообще.

uqób см. aqób.

ur (7) афг.: ur кып-: копать, подкапывать.

usma т. басма, черная краска для волос.

ustód см. westód.

ustox см. westóx.

ustuxón т. кость. Ср. уауџ.

uŕa межд. о!, ох!

uz нижн. см. wuz.

uzbák узбек; узбекский.

V

v в некоторых словах зафиксирована альтернатива v/w, которая отмечается цифрой (5), ср. также § I7.

-v, -v- см. -ev.

vaŕd вагд (злой дух, нечистая сила, оборотень).

vand- : vast- 1. связывать, вязать; \square deraŕgáris dérzg-eŕ vánden жнецы вяжут снопы; 2. вспом. гл. при образовании сложными именными глаголами: \times eŕ vand- печь хлеб; aqđ vand- заключать договор; \triangle 3-е л. ед.ч. vand; осн. перф., плюскв. и инф. также [vend-] : vendétk; vendétu (14); vendák; и.д. vandn.

vangás(t) гудение, шум (в ушах); \square moŕín vangás šéxasteŕ машина прогудела; a-zí vnr taw cárem ki ti ýiŕš vangás cart так тебя нагружу, что у тебя в ушах загудит.

varand- : varat- ругать, бранить; \triangle 3-е л. ед.ч. várand; осн. перф., плюскв. и инф. [vrend-] : vrendétk; vrendé-

tu; vrendák.

varand(ы)v- : varandovd- кауз. заставить ругать.

vast- см. vand- : vast-.

vaš веревка, канат.

vauč подойник; т. pejín.

vdek (2) путь, дорога; ◇ vdek tukn хождение.

vič снаружи, вне; наружу; ◇ vič nny(ы)z- выходить наружу; vič! пошел вон! (возглас, которым прогоняют из дома собаку).

vičing внешний, наружный.

viy-viy жужжание (осы, пчелы); ◇ viy-viy сар- жуж- хать.

viš(ы)v- (5) : višovd- (5) кауз. мести, подметать; выти- рать; □ ar wađá žy rúy-i višny постоянно вытирай мне лицо; △ 3-е л. ед.ч. višnyd (5); и.д. višnyv (5).

vit- см. woc- : vit-.

vitk см. woc- : vit-.

vitu см. woc- : vit-.

vix см. bix.

viz-viz : viz-viz сар- жужжать; шипеть (о воде в чайни- ке).

vizvizák шмель; оса. Ср. žus.

vjin- : vjit- покрывать крышей (дом, строение); △ 3-е л. ед. ч. vjit; перф. vjitk.

voč тетя (по отцу и матери).

volč неопр. название минерала, употребляемого в качестве мыла.

-vor словообразовательный суффикс (§ 23).

vorz, vorzik 1. подушка; изголовье; ◇ i sar azór vorz очень больной, сильно занемогший (букв. 'тысяча подушек под голову'); te vorz nyzd- сидеть у изголовья (больного); 2. доски под бревном, в которое упирается мельничное колесо.

vost см. woc- : vit-.

voyn огонь, свет; ◇ voyn сар- светиться.

vraw пробор.

vrin- : vrit- (также vrun-;) стричь (шерсть); □ žárgs-ey vrinen, žúken yáw-ey козью шерсть стригут и треплют; △ 3-е л. ед.ч. vrind; и.д. vrin, vrun.

vriš (2) буриш, буришк (народность в Восточном Гиндуку- ше); буришский язык, бурумаски.

vrit- см. vrin- : vrit-.

vrok (2, 15) утром; завтра; ◇ vrók-er назавтра, на-

утро.

vrun- см. vrin- : vrit-.

vrend- см. várand- : várat-.

vrenj (2) беременная; т. dejón, poɥwazmín, amidwór.

vreš- : vrešt- жарить, поджаривать; □ šax, yirk awál yáw-ey был rang vrešen сперва горох и ячмень поджаривают на подобие зерен пшеницы; △ 3-е л. ед.ч. vrešt; и.д. vrešn.

vrešemi (2, 8, 13) шелковый, из шелка.

vrešim (2, 3, 8) шелк; т. abrišem.

vrew бровь.

vrint (2) брат; мужчина из одного рода, одной семьи.

vrintij брат (по отцу или матери).

vrintyayč кости предплечья; т. ustuxón-i biyogák.

vrmu- : vroyd- лаять вместе (о группе собак).

vul 1. запах; ◇ vul di- пахнуть; вонять; 2. ритуальное благовоение из муки и масла; ◇ vul kač- возжигать ритуальное благовоение; совершать помолвку; □ d-a ktič ki 'á-ten dr-a vul káčen когда мы приезжаем в хижину [на летовке], то возжигаем благовоение; wáxtó ki perčod lup vítey yáw-ey vul káčen когда девушка вырастет, ее обручают; т. buy, buy doxtán. "Тексты", стр. 248.

vulvulák пахучий.

vuldon в.-т. углубление на очаге для возжигания ритуального благовоения.

vzem-(5): vzemd-(5) 1. выжимать; 2. молоть, растирать в порошок; △ 3-е л. ед.ч. vzemd (5); перф. vezáfik (5); и.д. vzemn (5).

vend- см. vand- : vast-.

veršikwór т. вершицкий диалект языка бурушаски. Ср. vriš.

verz длинный; долгий; □ šáb-i čiróy i verz-verz piltá gošen на вторую ночь после смерти делают длинный-длинный фитиль. Ср. resvérz.

verzás: verzás sar- покрываться гусиной кожей.

verzrendék сорт абрикосов.

verzúy в.-т. длиннолицый, с длинным лицом.

vešp (8) дышло плуга; т. feráng.

vezáfik см. vzem- : vzemd-.

vezír см. wezír.

vyt груз, ноша; ◇ vyt sar- нагружать.

vyrdór в.-т. переносящий груз.

w в некоторых словах зафиксирована альтернатива v/w, которая отмечается цифрой (5), ср. также § I7.

w иногда появляется в начале слов с гласным анлаутом (преимущественно в словах, общих с вахано-таджикским диалектом); \diamond welóy (т. ulóy) вычное животное; westód (т. ustód) мастер; westár, astár верблюд.

wa I (5) т. соединительный союз: и. Ср. -u, -et.

wa II : wa wos- протухать, портиться (о мясе, молочных продуктах).

wa(a)dá т. 1. срок, время; \diamond wadá-yi qedím в старое время; band wadá некоторое время; cum wadá? когда?; ar wa(a)dá постоянно; 2. обещание; \diamond wa(a)dá sar- обещать.

wa(a)léu(kum) (также walík) т. формула ответа на приветствие: wa(a)léu(kum) (ber) selóm; \diamond wa(a)léu(k)-i рнзмз-отвечать на приветствие.

waból см. abol.

waboliyát см. aboliyát.

wac- : wact- чесаться, зудеть; \square čiz ki seý te maž-
-eš wáct-ek у меня что-то чешется; \triangle 3-е л.ед.ч. wact;
И.д. wacn.

wac-wác: wac-wác sar- чесать, расчесывать; искать (вшей).

wad (10) ручка, рукоять; т. destá I.

wadn (10) бот. мята азиатская (*Mentha asiatica*); т. pu-dina.

waró (1) т. верность.

way- : wayd- кричать, реветь, вопить; \square žn rezív
tangí kértéy-ey wáy-d-em сердце у меня не выдержало, и я за-
кричал; \triangle 3-е л. ед.ч. wayd; И.д. wayn.

wayás т. вой, рев; \diamond wayás sar- (di-) реветь, вить.

wayinda т. плакса, нытик, рева.

wa(h)m т. боязнь, страх, ужас.

walekín т. противит. союз: но, однако.

wanj верхн. желудок; аппетит.

waq- : waqt- вить, скулить (о собаке); \triangle 3-е л. ед.ч.
waqt. Ср. zgiv- : zgivd-.

waqt см. waxt.

war баран (нехолощенный); т. qezqór.

waraq (1, 5, 12) т. страница, листок.

warás с выпученными глазами, пучеглазый; \diamond warás

did(i)ŷ- смотреть, выпучив глаза.

warax блеск; мерцание.

wars т. способ, образ; ♦ wars-i neŷ ding né-vitey
[пчеле] не удалось ужалить.

was матица, основная балка потолка; i rwor káten was, sk-
-a was kla ŷeŷen в какой-нибудь день укладывают основную бал-
ку и на ней режут овцу; т. tir.

waŷó-waŷó-waŷó см. ger-ger-ger.

waŷk 1. мусор, хлам; 2. кусок лепешки, упавший при выпеч-
ке в очаг; т. aftida. Ср. ŷakida; 3. см. waz- : waŷt-.

waŷt- см. waz- : waŷt-.

warx(e)tó т. ошибочный, напрасный; ошибочно, напрасно;

♦ warx(e)tó car- испугнуть; warx(e)tó woc- испугаться,
всполомиться.

waxí т. ваханский; ваханец. Ср. ŷik.

waxoní т. ваханский. Ср. ŷik.

waxt (5) (также waqt) т. 1. время, период, пора; □
wáxt-i deráwn ŷátey настало время жатвы; 2. задолго, порань-
ше; □ waxt maŷ qiw! разбуди меня пораньше!; naŷdín waxt
giz встань задолго до рассвета; ♦ wáxt-i kí подчинит. со-
юз: когда.

waxtó kí т. относит. мест. когда.

waxtŷeŷí (5, 8) т. веселое времяпрепровождение.

way крик; голос.

waz т. проповедь.

waz- : waŷt- падать; □ zinór, mé-waz! осторожно, не
упади; △ 3-е л. ед.ч. wazd; перф. waŷk; плюскв. waŷtu
(14); и.д. wazn.

wazguŷí т. проповедь.

wic- : wict- уместаться; □ te piŷwóz sak wíct-en мы
уместились на айване; △ 3-е л. ед.ч. wict; и.д. wicn.

wiŷ 1. моль; ♦ wiŷ deyt моль съест; 2. водяное насе-
комое, водомерка. Ср. yurkpríŷ.

wiŷin- : wiŷind- высыпать зерно из кузова мельницы; □
wúz-em xedórg wiŷind-em я высыпал зерно из мельницы; △ 3-е
л. ед.ч. wiŷind; и.д. wiŷíng.

widŷánz верхн. см. midŷánz.

win- (5) : wínd- (5) видеть, смотреть; □ inót-em wí-
ndeŷ я видел сон; △ 3-е л. ед.ч. wínd (5); и.д. wíng (5).

wíngás верхн. см. mingás.

wínóŷ шелковая нить.

winék сурок (*Marmota caudata*); т. wendák, wundák.
winekóóy бот. полынь беловодосистая (*Artemisia leucotricha*).

wiq- : wiqt- курлыкать (об уларе).

wiqás(t) звук, издаваемый уларом; ◇ wiqás сар-. Ср.

wiq- : wiqt-.

wir верхн. один; отдельный, одинокий.

wiś- (5) : wiśt- (5) садиться (о солнце); закатываться;

□ yir niv wiśit сейчас солнце сядет; △ 3-е л. ед. ч. wiśit (5); и.д. wiśn (5).

wiśit см. weşy- : wešt-.

wix см. bix.

wizit см. wezy- : wezd-.

wo см. woz.

woboqí т. оставшийся.

woc- : vit- (нижн. wuc-) 1. делаться, становиться; □ wuz meallim wósem я стану учителем; 2. вспом. гл. при образовании непереходных сложномысленных глаголов; ◇ jam woc собираться; nyk woc гнить; △ 3-е л. ед.ч. wost (5); перф. vitk; плюскв. vítu (14); и.д. wocn (ср. § 157, 158, 164).

wod (10) арык, оросительный канал; ◇ wod xaş- рыть канал; □ ýar-ey şáren, yan wod góxen, wúndr-i góxen собирают камни, потом проводят арыки, устраивают поле; т. juybór.

wodčarm (10) берег канала.

wodort- см. wnd(ы)r- : wodort-.

woy- : woyd- мычать, реветь (о верблюде); △ 3-е л. ед.ч. woyd; и.д. woyn.

woyas т. мычание верблюда.

woý верхн. цена, стоимость; □ yet woý sum? сколько это стоит?

wolé перепел(ка) (*Coturnix*); т. bidoná.

wolidá т. обращение к жене пира (духовного наставника).

wop связки сжатых бобов, гороха, чины; нижн. bezd II; т. newolák.

wociá (5) т. 1. случай, происшествие; 2. несчастье.

-wor (5) т. суффикс языковой (реже этнической) принадлежности: xiqwór 'по-вахански, ваханский'; şuyniwór 'по-шугнански, шугнанский' (§ 23).

worís (5) т. наследник.

wosita (5) т. орудие, средство, способ; ◇ be wosi-tá-yi... посредством, при помощи.

woskát т. жилет, безрукавка, телогрейка без рукавов.

wost см. woc- : vit-.

woswós т. страсть; смятение.

wot-wot курлыканье перепелки; ◇ wot-wot car- курлы-
кать (о перепелке).

wowiló заблудившийся; бесприютный.

woxerí (5) т. встреча; ◇ woxerí car- встречаться.

woy т. воскл. част. увы!, ох!

woyá т.: be woyá ýat- достигать зрелости.

woz I (также wo) т. опять, снова, еще.

woz II т.: woz car- открывать, развязывать.

wozdoyt- см. wызd(ы)y- : wozdoyt-.

wozomd- см. wыз(ы)m- : wozomd-.

writ (2) нижн. войлок, кошма. Ср. iřín; т. nэмáд.

wruš (2) (также wurúš, wurš) 1. крупный комок земли (ог-
рех при пахоте); □ баf кыр, wruš mé-goš паши хорошо, не
оставляй комков; 2. щеки пахотного орудия.

wtik неопр. название хвойного кустарника (тамариск?).

-wú см. -u.

wú см. wuz.

wuc- см. woc-.

wuś верхний; вверх, наверху; □ wuz ter wúś-eš réčem
я иду вверх (по течению реки); ◇ wuś car- поднимать; wuś
woc- подниматься, идти вверх; wuśtér повыше; ◆ wuśter
san!, wuśtér nызd! поднимись!, сядь повыше! (т.е. на почетное
место, подальше от входа); нижн. uś.

wuś стрела; пуля; заряд; т. tír.

wuśdún патронташ, коробка для патронов.

wudg (также (w)utk, (w)utg) сегодня; ◇ wudg rwor
сегодняшний день; wu(dg) naýd сегодняшняя ночь, сегодня но-
чью.

wudgíng (также wutgíng) сегодняшний.

wuǵérk, wuǵérk см. weǵérk.

wul: wul car- катиться. Ср. yul, čerhá.

wulčák см. welčák.

wunaýd см. wudg(naýd).

wundr поле, пашня, участок обрабатываемой земли; □ awál
wúndr-ey wírwen, yan yáw-ey četk carèn землю сначала увлажня-
ют, потом пахут. Ср. xetgórg, расн.

wundrbén нижняя часть поля (по течению главного ороси-
тельного канала).

wundrdór в.-т. имеющий землю, владелец земли.

wundrsár в.-т. верхняя часть поля (по течению главного

опросительного канала).

wunér см. wenér.

wurk ягненок.

wurš, wurúš см. wruš.

wušk верхн. см. wešk.

wušyór см. ešyór.

wušk 1. плетеный обруч (из коры, лозы — подставка под котел); 2. головная повязка (невесты).

wutgung см. wudgung.

wutk/g см. wudg.

wuxén см. weén.

wu(z) (нижн. также wez, uz) личн. мест. I-го л. ед.ч. я (§ 48 и сл.).

wyawg шаг; \diamond wyawg kař — шагать.

wyin (2) перевал; т. ketál II.

wyinsór в.-т. пик, вершина горы.

wzen(g) углубление, в которое сыпается мука из-под жернова; т. oxerék.

weša слитная форма от wézeu ša! давай пойдем!

wefót (1a, 5) т. смерть, кончина; \diamond wefót car — умирать.

weg(e)z- : wegezd- развязывать, расправлять; \square сучить шерсть; \square jeréx-i wégezd-em я развязал узел; \triangle 3-е л. ед.ч. wegezd.

wežák (также wežák) тесло, теша. Ср. tarš.

wejdón (1i) т. совесть.

wejérk (также wujérk, wužerk, wežerk) бот. люцерна синяя посевная (*Medicago sativa*); \square aláf se beqlá yúmž-en, yirk wuž, wužerk-en alaláš carèn смешивают траву, бобовую муку, стебли ячменя и люцерну [на корм волам]; т. rišká.

wekeč- : wekečt- шататься, качаться; \triangle 3-е л. ед. ч. wekečt.

wekedék хлеб, испеченный с большим количеством масла.

weláv см. welóy.

welavči см. weloyči.

welčák (также wulčák) т. качели.

welóy (также weláv, ulów) т. вьючное животное.

weloyči, welavči т. человек, сдающий в наем вьючных животных.

weltk анат. почка, почки; \square rezáv-et jigár, šuš, weltk a-d-á jay rásem сердце, печень, легкие и почки я поджариваю на месте [охоты]; т. gerdá.

wenér (также wunér) КОНУШНЯ.

werám (1a, 5) т. опухоль, вздутие; \diamond werám car- 1) вспухать; 2) подниматься (о тесте).

weráx: weráx car- пускать (воду на поле). Ср. werxétk car-.

werd требуха; желудок (животного); \square yaw werd, šengér-ey bínem, lésem a-dr-á я выбрасываю его [архара] потроха, внутренности и оставляю там; т. šikamba.

werdaýd-, werdaýn- см. werdenz- : werdaýn-.

werdán (10) (также werdén) 1. навой (вал для наворачивания сотканной материи на ткацком станке); 2. верхн. мельничный жернов (верхний). Ср. xedórg ýar, wert(ýár).

werdašk см. werdenz- : werdaýn-.

werdahtu см. werdenz- : werdaýn-.

werdeýn- см. werdenz- : werdaýn-.

werdék (5) т. мрамор, мраморовидный известняк. Ср. mar-már.

werdén см. werdán.

werdenz- (5, 10, 11): werdaýn- (5, 10) (также werdeýn-, werdaýd-) давить, придавливать; \triangle 3-е л. ед. ч. werdenzd (5, 10, 11); перф. werdašk (5, 10); плскв. werdahtu (5, 10, 14).

wergéšt плетеная корзина (для сбора хвороста и помета); \square párg-ey káten ar wergéšt, yan yurk káten ar-á складывают золу в корзину и наливают туда воду (при изготовлении мыла); т. kařowá.

wermak бот. ива Вильгельма (Salix Wilhelmsiana); т. war-muk.

wermi (1a) 1. неопр. сорная трава; 2. неопр. болезнь бобовых растений.

wert(ýár) 1. верхн. мельничный жернов. Ср. xedórg; 2. мрамор, мраморовидный известняк. Ср. werdék.

werwera водопад; лед (вертикально свисающий со скалы); ледопад.

werxétk: werxétk car- пускать (воду на поле); werxétk wos- растекаться по полю (о воде). Ср. weráx car-.

wex(ы)v- : wexovd- кауз. 1. стелить, расстилать; \square royandóz-i wérxovdeу он расстелил дорожку; 2. пускать (воду на поле); \triangle 3-е л. ед. ч. wérxivd; и. д. wérxivn.

wereč- : wereýn- (также wereýd-) 1. оставаться, отста- вать; \square a-yá perčód toqá wéreýneу девушка осталась одна; 2. уставать; \square wúz-em ýa weréšk-em я очень устал; \triangle

3-е л. ед.ч. werešt; перф. werešk; плюскв. weréxtu (14).

wereč(н)v- : werečovd- кауз. утомлять; ☐ wúz-ем yaw
wérečovd-ем я его утомил; ☐ 3-е л. ед.ч. werečnvd.

were(f)s- (5) : were(f)st- (5) стоять; ☐ wúz-ем wuč
veresétk я остановился вверху; ☐ 3-е л. ед.ч. were(f)st
(5); и.д. wére(f)sn.

werefs(н)v- (5) : werefsovd- (5) кауз. ставить; ☐ wúz-
ем хн pétр-i wérefsovд-ем я поставил своего сына [на ноги];
☐ 3-е л. ед.ч. werefsnvd.

wereýd-, wereýn- см. wereč- : wereýn-.

werešt см. wereč- : wereýn-.

werešk см. wereč- : wereýn-.

weréxtu см. wereč- : wereýn-.

wer(н)v- : werovd- см. whr(н)v- : whrovд-.

wesiyát (1a) т. завет, завешание; совет, наставление;

◇ wesiyát car- завещать; советовать.

wesк сухой, сушеный; ◇ wesк car- сушить; wesк woc-
сушиться.

wesк- недост. сушить; ☐ páр-u rušók-i wéskem я высу-
шу одежду.

westód (1u) (также ustód) т. мастер (плотник, столяр, куз-
нец и др.).

westodxoná (1u, 5) т. кузница; мастерская.

westodék (1u) т. паук. Ср. tortanék, gelimbofték, tinda-
bofék.

westóх (1u) (также ustóх) т. вволю, как следует; свобод-
но, без стеснения; ☐ westóх wézeу, t-ем хун čérem без
стеснения приходи и входи в дом.

westu см. wezy- : wezd-.

weser- : wesert- отцветать, увядать (о цветах абрикоса);

☐ 3-е л. ед.ч. wesert.

wesérd этот год, нынешний год; в этом году.

weséу нитка (бумажная); ☐ yaw nof sár-еу ре weséу-en
vanden пуповину перевязывают ниткой.

wéšip : wéšip kač- разбрасывать удобрения по полю; ☐
šart-ев ki tit yo wéšip-ев kárteу yáw-еу čыrg хаřen когда
удобрения рассыпят или разбросают - тогда проводят линии (для
посева).

wéšk (верхн. также wušк) теленок.

wéšéng случка (о крупном скоте); ◇ wéšéng drukš бык
(нехолощеный); т. buqá.

wéš- см. wešy- : wešt-.

wešik (8) клнч.

wešovd- см. weš(н)v- : wešovd-.

wešt- см. wešy- : wešt-.

wešték запеленутый младенец; \diamond wešték vand- пеленать;
 \square yau zá-ey ar yurk hášen, wešték yaw vánden потом ребенка купают, пеленают.

weštár см. aštár.

wešy- : wešt- бояться, пугаться; \square derwozabóniš wešt-
-ev привратники испугались; \triangle 3-е л. ед.ч. wišit; осн.перф.,
плскв. и инф. [weš-] : wešétk; wešétu (14), weš(y)ak; и.д.
wešn; повел. wéšey!

wešed- : wešest- см. rešed- : rešest-.

wešik 1. страх; awrát-ey wešik wídyrt женщиной овладевает
страх; 2. истерический припадок.

wešikjín в.-т. 1. трусливый, боязливый; 2. бешенство; ис-
терика.

weš(н)v- : wešovd- кауз. пугать; \triangle 3-е л. ед. ч. we-
šivd.

wetán (1a, 5) т. 1. родина, отчизна; 2. местность; \diamond
wuš wetán Бахан.

wetandór (1a, 5) т.: wetandór woo- поселаться, сидеться.

wexár деревянная лестница.

wexén (также wušen, wexém) кровь; \square a-yau wexén-ey
kixt dnyrd все разбирают ее [жертвенной овцы] кровь.

weyroní (1a) т. разрушение, разорение.

wex I нижн. см. wuz.

wex II см. wezy- : wezd-.

wexak см. wezy- : wezd-.

wexáng : wexáng di- толкаться, бить ногами (напр., при
плавании).

wezd- см. wezy- : wezd-.

wexg см. wezy- : wezd-.

wexi см. wezy- : wezd-.

wexifá (1a, 5) т. 1. задание, задача; 2. долг, обязан-
ность; должность.

wexifadór (1a, 5) т. обязанный.

wexilá(t) т. завешание; совет.

wexír (1a, 5) т. 1. везир; мудрый; 2. название одной из
сторон игровой бабки.

wexirí (1a, 5) т. 1. занятие везира; 2. совет; увещание;

\diamond wexirí car- советовать; увещивать.

wexirbaša (1a, 5) т. сын везира.

wézirdextár (1a, 5) т. дочь везира.

wézm- см. wíz(н)м- : wozomd-.

wézmín (1a, 5) т. тяжелый.

wézy- : wézd- приходить, приезжать, прибывать; ☐ а-
-túm al ki žn amrogóniě wézyen останься де тех пор, пока не
придут мои товарищи; ☐ 3-е л. ед.ч. wízit; перф. wézg;
плюскв. wéstu (14); инф. wéz(y)ák; и.д. wézeun; повел. wéz-
(ey); wézi!; ☐ wézeu sak géfen! давай уйдем!

wéžírg см. bezírg.

wéžák см. wéžák.

wéžérk см. wéžérk.

wínd(н)г- : wodort- (9) 1. держать; брать; ☐ Маузма́н
qar kértéy d-am domán-i wódort Маи́зман схвати́ла ее за́ подол; 2.
вспом. гл. при образовании сложномысленных глаголов: qestíng
wínd(н)г- бороться; qesá wínd(н)г- слушаться; ☐ 3-е л. ед.ч.
wíndírt (9); и.д. wíndírn; повел. wíndírt!

wíng дождь; ☐ wíng réft (deyt) идет дождь.

wíng оросительные борозды при валковой системе орошения;
☐ wíndr asosí bu qism yark čald - yani wíng gófen, juu dí-
nen земля в общем требует двух видов работы - т.е. делают ва-
лики или борозды. "Тексты", стр. 164.

wíng(н)в- : wíngvnd- (также wér(н)в- : wérovnd-) кауз. увлаж-
нять, поливать поле (перед пахотой); ☐ awál wíngven yau
tuxm dínen-et kíren сначала поливают, потом сеют и пахут; ☐ 3-е л. ед.ч. wíngvnd, wérírvnd; т. frakondan.

wíñ трава; солома.

-wíñ в сложениях, обозначающих названия растений: čegoy-
wíñ, rebojwíñ; т. -ка.

wíñdún амбар для травы, соломы.

wíñd(é)gíw(н) косыла травы.

wíñkuóč неопр. название серой птицы, похожей на утку.

wíñ(н)у- : wíñn- верхн. развязывать; отпускать; ☐ je-
géh wíñny! развяжи узел!; ☐ 3-е л. ед.ч. wíñnyd (9); перф.
wíñéng; плюскв. wíñéngtu (14); повел. wíñny!

wíñzd(н)у- : wózdoyt- (9) мыть, стирать; ☐ yét ruu
wózdoytéy она вымыла ему лицо; ☐ 3-е л. ед.ч. wíñzdyt
(9); и.д. wíñzdyun; повел. wíñzdy!

wíñz(н)м- : wozomd- (также wézm-;) приносить; привозить;
приводить; ☐ sak xémír-i wíñzmen de toz káfen мы приносим
закваску и кладем ее в таз; ☐ 3-е л. ед.ч. wíñzmd; осн.
перф. также [wézm-] : wézmétk; и.д. wíñzmn; повел. wíñzmn!

xať прижигание из сухого щавеля (šelxá) для нарывов; трут.
xaťá т. грустный, печальный; ◇ xaťá wos- грустить, огорчаться, скучать.

xalg человек, мужчина; □ ter mis de Waxón xalg kam tuwétk раньше в Вахане было мало народу; ◇ i xalg некто.

xalgxír (4) в.-т. людоед.

xalq т. народ, люди.

xam т. 1. согнутый, кривой; 2. склоненный, опущенный; ◇ xam gand- сгибать; опускать.

xam(b)- : xam(b)d- 1. спускаться, идти вниз; □ sák-en xamd-en ar diyór мы спустились в селение; 2. останавливаться на ночлег; △ 3-е л. ед.ч. xam(b)d; осн. перф., плюскв. и инф. [x(ə)m-] : x(ə)métk; x(ə)métu (14); x(ə)mák;
 ◆ degyó xmetk вода в реке прибыла.

xam(n)v- : xamovd- кауз. снимать, спускать; □ wuz yem vír-ey se yaš-en xamovd-em я снял груз с лошади; △ 3-е л. ед.ч. xamvnd; осн. перф., плюскв. и инф. [xəmv-] : xəmvétk; xəmvétu (14); xəmvák; и.д. xamvvn; повел. xámvv!

xar т. молчаливый. Ср. šov.

xar падение зерна в мельничный жернов; ◇ sirxár быстро мельщий; kamxár медленно мельщий (о жернове).

xarbezá (1) т. дыня.

xaróxiróŋ т. издержки на пропитание; припасы в дорогу.

xarŋ (также xaró) т. издержки на пропитание; припасы в дорогу.

xar-peláng т. большой барс. Ср. ozoda-peláng.

xas т. хворост, валежник; плавник.

xaskaš (1, 8) т. дровосек; человек, собирающий плавник.

xaslér верхн. обмазка. Ср. jelív.

xaslewák 1. запачканный, грязный; 2. послед.

xasrúš (8) т. закрытый хворостом, валежником.

xastirák (1) игрушечные лук и стрелы, изготавливаемые по случаю рождения мальчика.

xasxór т. 1. всякая всячина; 2. домашняя утварь, одежда, посуда.

xaš- : xašt- 1. тянуть, тащить; носить; □ wyš-ey de kšérš-en xašen траву носят корзинами; 2. входит в ряд устойчивых глагольно-именных сочетаний: beŋ xaš- снимать одежду; parirós xaš- курить; šéžm-i xaš- подводить глаза (сурьмой) и

т.п.; Δ 3-е л. ед.ч. хаџт; осн. перф., плюскв., инф.
[x(ə)ǵ-] : x(ə)ǵétk, x(ə)ǵétu (14), x(ə)ǵák; и.д. хаџп.

хат т. 1. линия, черта; 2. почерк; 3. письмо.

хах бот. мордовник самаркандский (*Echinops marasandicus*);
т. šuturxór.

хау т. да, ну, ладно; \square хау, а digár naql sáv-er óiz
be kor? ну, а дальнейший рассказ вам зачем?

хауџ сырой, мокрый, влажный; \diamond хауџ сар- мочить; хауџ
вос- мокнуть.

хауџí (13) сырость, влажность.

хазón (1) т. осень; осенний ветер; листопад.

xil I (также хел) т. род, вид, сорт; \diamond ar xil разно-
образный; aft xil семи сортов.

xil II т., афг. семья; род; племя.

xil(h)át (1) т. дар, подарок царя; \diamond xilát rand- ха-
ловать, одаривать.

xilóf (1) т. противоречивый; неверный, ложный.

xilwát (1, 5) т. уединение.

xiná т. хна.

xin(g) т. светло-серый, сивый (о масти лошади).

xingár кинжал; меч; т. xanǵár.

xirá т. смотрящий искоса; \diamond xirá di- смотреть искоса.

xirakúr т. косоглазый. Ср. šentér, kerdǵéžm.

xirgó т. шатер, палатка, юрта.

xirman т. ток. Ср. šram.

xirodí т. токарь (по дереву); токарный.

xiróǵ (1) т. расходы, издержки (на пропитание).

xirs т. медведь. Ср. neǵerdúm.

xiš (также хеš) т. родственник, родня; \diamond xiš сар-
породниться.

xištabór т. родственники.

xitóy (1) китаец; китайский.

x(i)yár старый, пожилой; \diamond xiýar вос- стареть.

xizmát т. служба, услужение; \diamond xizmát сар- служить,
работать.

xizmát- недост. служить.

xm- см. хам- : хамd-.

xnif отсутствие аппетита (при болезни).

хо-похо т. хочешь - не хочешь, так или иначе, поневоле;
 \square хо-похо а-ует уárk-i сар! хочешь - не хочешь, сделай эту
работу!

хоб т. 1. сон; 2. сновидение.

xobsúxt т.: xobsúxt car- (gox-) не давать спать (птице во время приручения).

xób-et xur (4) т. удовольствия и развлечения.

xodá т. длинный шест, жердь.

xofgá т. ключица.

xojá (1u) т. господин; ученый; святой.

xojagi (1) т. 1. домашний; ◇ xojagišt домашние, домочадцы; 2. дом, хозяйство.

xo(h)ád см. xo(y)ád.

xok т. 1. земля, грунт, прах. Ср. šet; 2. могила; □ i sar mardíná rešt xok rišák один мужчина идет копать могилу;

◇ xok car- хоронить. Ср. qabr.

xokdón т. могила, гробница. Ср. qabr.

xokí I т. фольк.: odám-i xokí простой, смертный человек, тленный человек.

xokí II т. серый.

xokóv(a) т. первый полив. Ср. téréč.

xol т. родинка; крапинка; ◇ xol di- наносить родинку.

xolbiká т. дет. женский половой орган. Ср. ofiyát.

xolí т. пустой, опустошенный, порожний; с пустыми руками; ◇ xolí car- опустошать; xolí wos- (o)пустеть, опустошаться.

xom т. сырой, незрелый; ◆ leqmá-yi xom т. фольк. ласковая добыча.

xomínák (также xonímák) загородочка из камешков, игрушечный домик.

xomráz т. стадия зрелости злаков, бобовых и плодов: частичная спелость.

xomríst в.-т. сырая необработанная кожа, шкура.

xomeki простокваша; молоко, скисшее без закваски; □ c-et xomeki-en maská kam pýwnzd из простокваши получается мало масла.

xon т. 1. хан; 2. ласкательное обращение женщины к мужчине.

xoná т. 1. дом, жилище; ◆ dextár-i xoná девушка на выданье; 2. фигура игры стойг; ◇ xoná vyp- сбить фигуры в игре стойг. Ср. xun.

xonadorí (13) т. хозяйство, домашнее хозяйство; ◇ xonadorí wnd(w)g- жениться.

xonagašték (8) т. обряд хождения друг к другу в гости во время празднования дня весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 233.

xondór т. хороший, запасливый хозяин.

xoninák см. xominák.

xor I т. колючий кустарник, колючка. Ср. zař; ♦ xór-
-i Marçelón фольк. колючие заросли (букв. 'Маргеланские ко-
лючки').

xor II т. постылый, презренный.

xoragil см. ɣoragil.

xoréj (также afráj) неплодородная, малоурожайная земля.

xord- см. xɣɪf- : xɣɪft-.

xorkaš т. дровосек, собирающий хворост и валежник.

xorminij (также xormirij) постылый, презренный, нелюди-
мый.

xormól см. xermól.

xorɣau см. xerɣau.

xorɣušték т. еж.

xor-xor: xor-xor sar- 1) скрестись (о мыши); 2) мурлы-
кать.

xoréj т.: xoréj sar- прогонять, изгонять.

xorék щетка из проволоки для чистки лошадей.

xosa т. отборный, лучший.

xosiyát т. особенность, свойство.

xost т.: xost-xóst beɣ лучшая одежда (отборная).

xostgori т. сватовство.

xošk мягкий (о земле, железе).

xotir т. память; сознание; мысль; ♦ xotir dar miyón
wos- задумываться, огорчаться.

xo(y)ád (также xo(h)ád) т. возможно, наверное, может
быть.

xo(y)éř (8) т. просьба, желание; ♦ xo(y)éř sar- про-
сить, желать, хотеть.

xreři: xreři sar- чиркать (спичкой).

xɣɪf- (3): xɣɪft- (3) (также xɣɪ - : xrost-, xord-) хра-
петь; △ 3-е л. ед.ч. xɣɪft; инф. xɣɪvák. Ср. frex-.

xš- см. xaš- : xašt-.

xtijung верхн. нож для нарезания лапши. Ср. ořbér, řel-
ki.

xtiyór см. ixtiyór.

xtlivung бот. полынь Турнифора (*Artemisia Tournifortia-*
na); т. kendekák.

xu(b) (4) т. 1. хорошо, хороший; ладно; 2. (также xu)
очень; ♦ xu farbi очень жирный.

xubi (13) т. добро, благо.

xubrúy т. красивый; красавица.

xuf пена (мыльная, водяная); □ ágar ki xuf myyt, ein uprk káten если [в кислом молоке] есть пена, добавляют горячей воды [при сбивании масла].

xum (также хем) куча скатых и обмолоченных злаков, приготовленная для веяния.

xun дом, жилище; т. хонá.

xunbár дом (двор и дом), усадьба; ◇ xunbar wundr плодородная земля; т. darikonagí.

xuntaqsím в.-т. (также xuntaxsím): xuntaxsím car- делить наследство.

xur осел, ишак; т. хар.

xurd т.: xúrd-(et) херóк (1u) пища, еда.

xurgefsvák скачки на ослax.

xurýls бот. линделофия крупнотолбиковая (Lindelofia macrostyla); т. gúš-i хар.

xurmáks овод; слепень; т. хармагáс.

xurmoуá гриб. Ср. роѣixár.

xuš (8) т.: xuš car- выбирать, предпочитать. Ср. хиš.

xuwar (1) т. сестра. Ср. хну.

xužg сладкий; вкусный, нежный (о мясе); т. širín.

xužgbát нижн. название кушанья.

xužgmí верхн. название кушанья.

xužgék сладкое ядрышко абрикосовых косточек. Ср. talxék, mažzék, serkék.

xebár (1a) т. известие, весть, сведение; ◇ xebár car- извещать; будить; xebár dmyz- наведываться в гости; xebár woc- просыпаться, приходить в себя.

xebár- недост. извещать, оповещать.

xebardór (1a) т. осведомленный, извещенный; ◇ xebardór woc- узнавать.

xebardorí (1a) т. посещение, хождение в гости.

xešír (1a) т. мул; лошак.

xedogirí т. случай, происшествие, несчастье; □ sáv-en ašáb xedogirí vitk! удивительные вещи с вами происходят!

xedórg (1, 10) мельница (водяная); ◇ xedórg ýar мельничный жернов; □ ýuz tyorí caren, xedórg ter mis šúžen, wúš-ey aywón-erk de wúšdún dínen заготавливают дрова, мелют зерно на мельнице, складывают траву для скота на сеновалы. Ср. werdán, wertýár.

xedorgdór в.-т. мельник.

xedorgvúg мельник.

xedowánd (1u, 5) т. бог, господь.

xedó(y) (1u, 10) т. бог, божество; \blacklozenge xedó-yi zindá
Ага-хан, глава исмаилитов.

xedoyí (1u) т. ритуальное угощение. "Тексты", стр. 244.

xedestá (1u) тип деревянной ложки (с ручкой); т. xuddas-
ta.

xeja(y)in (1u) т. хозяин, владелец; богатей.

xejolát (1i) т. стыд, позор.

xejolatruý т. постыдный, позорный.

xel примеси, всплывающие наверх при растапливании масла,
плавке железа.

xelá (1) т. прокалывание; проткнутый; \blacklozenge xelá di-про-
тыкать.

xéla см. xéli.

xeláj (1) с широко расставленными рогами (о скоте); \blacklozenge
xeláj ýiś лопоухий.

xéli (также xéyli, xéla) т. очень, много.

xelifá (1a) т. халифа, исмаилитский староста, священно-
служитель.

x(e)liq- : x(e)liqt- икать; \triangle 3-е л. ед.ч. x(e)liqt.

xelmít плохо замешанное тесто.

xelós (1a) т. освободившийся, избавленный; окончившийся;

\blacklozenge xelós car- освобождать, избавлять; кончать; xelós вос-
избавляться; кончаться.

xelós- (1a) недост. освобождать, избавлять; \square niv táw-
-eu ne-xlósen-a se Ġilgazzúy dást-en? неужели они теперь не
вызывают тебя из рук Царицы с Волосами в Сорок Гязов?

xelosá (1u) т. короче говоря, в общем.

xelosí (1a, 13) т. окончание; избавление.

xeltá (1a) т. мешочек, мешок (матерчатый); \blacklozenge xeltá
вос-провисать, обвисать.

xelték сон (из глаз); выделения в уголках глаз.

xelxefs- : xelxe(f)st- клевать носом (когда хочется
спать).

xelefzarí (1) т. злость.

xem см. xum.

xem- см. xam- : xamd.

xembák (1) т. 1. ларь для муки, заком; 2. маслобойка.

Ср. pernés.

xembán торцовая стенка колыбели.

xemír (1a) т. кислое тесто; закваска; \blacklozenge xemír car-
замешивать тесто. Ср. ýmá.

xemirmódún (1a) миска из глины (для закваски, теста).

xemór (1u) т. 1. хмель, опьянение; 2. страсть, сильное желание, кажда.

xemv- см. xam(н)v- : xamovd-.

xeme(n)dék т. овечий клещ. Ср. kwend.

xendá (1a) т.: xendá car- смеяться.

xendór (1u) т. обидчик, подлежащий кровомщению.

xenduni (1a) т. порода маленьких собак; собачонка.

xenín (1u) т. кровавый.

xenxór (1u) т. кровожадный, свирепый.

xenzó (1i, 1i) 1. красивый, привлекательный; 2. обращение к жене мира (правителя).

xenzomingás (1i, 1i) неопр. название птички с красным брюшком, черно-белыми крыльями и белой головкой.

xeník (1u, 4) т.: xeník rand тренировать, готовить коня к скачкам, вола к пахоте; xeník škend(н)v- выдерживать коня без воды и пищи (после работы); □ kyn faqát šas yu mb twog mebyr vanden ki drúkšiš xenék wósen при пахоте семь-десять дней [волов] запрагают только до полудня, чтобы воли вошли в работу.

xenýkátík в.-т. дерзкая, наглая забава; т. xunukbozí.

xer (4) т. отверстие в верхнем жернове, куда сыплется зерно.

xer-xer: xer-xer car- мурлыкать.

xerdá (1u) т. сгнивший, гнилой (о дереве).

xerdun посудина, в которую ловят помет волов во время молотбы на току (чтобы не загрязнить зерно). "Тексты", стр. 166.

xerdéx (10) содержимое кишечника зарезанного животного.

xeríd (1a) т.: xeríd car- покупать.

xeríd- : xeríd- недост. покупать.

xeridór (1a) т. покупатель; ◇ xeridór wos- покупать.

xerjín (1u) т. переметная чересседельная сума.

xer mó (1u) т. фольк. плод (хурма, финик?).

xermól (1) (также xormól) т.: xermól car- чесать, чистить (коня).

xerób (1a) т. 1. разрушенный, разоренный; 2. худой, тощий; 3. плохой, дурной.

xerobi (1a) т. развалины.

xerobxír (1a, 4) т. фольк. поедающий тощих.

xerók (1u, 12) т. пища, еда, угощение.

xerpay (1) (также xopray) т.: xerpay di-, xerpay car-

повреждать ноги (коню), перерезать жилы.

xərsánd (1u) т. веселый, радостный; ◇ xərsánd woc-
веселиться, радоваться.

xərsés(t) верхн. см. yortí.

xərtím (1u, 4) т. хобот; длинный нос.

xəryán племянник; племянница.

xərzá бот. тысячеголов (*Vaccaria pyramidata*); т. yelá.

xəresék (1) т. хрип в горле; ангина.

xəreší (1) т. протрава для краски; закрепитель.

xəríf (1) т. храп. Ср. xymf - : xymft -.

xerás (1u, 3) т. петух.

xestá (1i) т. вставший, поднявшийся; ◇ xestá woc-
вставать; подниматься (в частности, о тесте); □ xəmir-əy
yiw buy soát léscen ki yaw xəstá wost тесто оставляют на один
-два часа, чтобы оно поднялось.

xəyír (1u, 4) т. тесть, свекор. Ср. šurs.

xəš см. xiš.

xəš - (4, 8) т. в первой части сложений: красивый, хоро-
ший; xəšqerwál с хорошей мушкой (о ружье); xəšxát с красивым
почерком (о книге).

xəšboší (1u) т. прощание; ◇ xəšboší car- прощаться.

xəšdomán (1u) т. теща; свекровь. Ср. šaş.

xəš(h)ól (1u, 8) (также xəš(h)ál) т. веселый, радостный.

xəší I (1u, 8, 13) т. радость, веселье; ◇ xəší car-
веселиться, радоваться.

xəší II (1i, 18, 13) т. 1. родство, родственная связь;
свойство; 2. сватовство; ◇ xəší car-, xəší čalg- сватать-
ся.

xəší - (1i, 8) недост. сватать; □ wuz potšó šəýd-əy
tá-rek xəsiyem я посватаю тебе дочь царя.

xəšikenún (1u, 8) т. радостно.

xəšitaláb(i) (1i, 8) т. сватовство.

xəšjemól (1u) т. красивый, прекрасный.

xəšomád (1u) т. добро пожаловать!

xəšrú(y) (1u, 8) т. красивый, привлекательный.

xəšwáxt (1u, 5, 8) т. радостный, веселый; ◇ xəšwáxt
woc- радоваться, веселиться.

xəšxát (1u) т. с красивым почерком (о книге).

xəš - см. xaš - : xašt -.

xəšá (1u) т. колос; гроздь, кисть.

xəšačín (1u, 8) т. сборщик колосьев.

xəškí (1u) т. суша; сухое место.

хе́к(е)ге́нд остатки теста, поскребки; хлеб, выпекаемый из остатков теста, прилипшего к стенкам миски.

хе́бók (1) дерево, лежавшее в воде; валежник.

хе́брау хэшпай – жидкая каша из поджаренной муки; □
хе́брау bu qism góʔen: упрк хе́брау, ги́п хе́брау хэшпай делают двух сортов: хэшпай на воде и хэшпай на масле; т. atolá. "Тексты", стр. 189.

хе́йт т. кирпичики из тутовой халвы.

хе́тэк (11) т. вшивной клин, ластовица. Ср. yíš III.

хетгóрг небольшой участок обрабатываемой земли. Ср. расп, wundr.

хетó (1a) т. 1. ошибка; 2. промах; ◇ хетó сар-промахнуться.

хет кусок земли, глины; комок.

хевз́нт клоп; т. šabzód.

хew: хew di- обижаться, сердиться.

хewól (1a, 5) т. 1. рытье норы; 2. половое сношение; ◇
хóб-у хewól сар- совокупляться.

хewós (1a, 5) т.: dur хewós удрученный, взволнованный, потерявший душевное равновесие; хewós wos- волноваться, беспокоиться.

хеу́иск (1) т. молот (кузнечный).

хеу́ли см. хéли.

хеума (1a) т. шатер, палатка; ◇ хеума́ di- разбивать шатер.

хеу́ól (11) т. мысль; мечта.

хеу́ót (1a) т. вышивальщик; ◇ хеу́ót drev- вышивать.

хеур (1a) т. 1. добро, благо; добрый, хороший; 2. милостыня; 3. частица: хорошо, ладно, пусть; 4. до свидания, прощайте.

хеурóт (1a) т. ритуальное угощение. "Тексты", стр. 244.

хеургухи́э (1a, 4) т. прощание; ◇ хеургухи́э сар- прощаться.

хезина́ (1a) т. казна; сокровищница; ◇ хезина́ šken-d(ы)- разграбить казну.

хезина́cí (1a) т. фольк. казначей.

хезmatgór (11) т. слуга.

хнд (4) т. возвр. и определит. мест. сам, свой; самый;

◇ хнд-1 kixn в самый Кихн.

хнф́э (3) (также хнф́э) насморк; т. зekóm.

хнг (3) кабан, свинья.

хнп (4) т. 1. кровь. Ср. weʔén; 2. плата за кровь, за

убийство, кровомщение.

хигу неопр. название дикого растения - *Malva* (?), *Lavatera* (?); т. *oftobparást*.

хнэ (4, 8) т. хороший, приятный; угодный; \diamond хнэ сар-
радовать; выбирать; хнэ вос- радоваться; хнэ *omadí*! добро по-
жаловать! Ср. хуэ.

х

хак см. гох- : гохт-.

хан- : хат- 1. говорить, сказать; называть; \square уан уа
peróód хатеу... тогда девушка сказала...; 2. петь; \triangle 3-е
л. ед.ч. ханд; осн. перф., плюскв. и инф. [$\dot{x}(e)n-$] : $\dot{x}(e)nétk$;
 $\dot{x}(e)nétu$ (14), $\dot{x}(e)nák$; повел. $\dot{x}a(n)$!

хатсёрп (10) (также хатвдёрп) время дня около полудня.

хаэ теща; свекровь; т. *хеёдоман*.

хат возвр. мест. - сам (§ 69).

хат- см. хан- : хат-.

хсоэ : хсоэ гох- готовить пищу (слитная форма от $\dot{x}éé-et$
оэ).

хид наверх, наверху; \diamond хид *wnđ(m)r-* поднимать вверх.

хидседá житель верхнего Вахана (вверх по реке Пяндж от
сел. Зугванд).

хидседайí (также хисдайí) население верхнего Вахана.

хиду́нг 1. косяк двери; т. *paludarí*; 2. боковая стойка
ткацкого станка.

хик ваханский; ваханец; \diamond хик *zik* ваханский язык; т.
waxí.

хикwór ваханский; по-вахански; т. *waxíwór*.

хисдайí см. хидседайí.

хн- см. хан- : хат-.

хown большие двуручные ножницы для стрижки овец. Ср. *ba-*
sték.

хown- недост. стричь (шерсть).

хсерз жена брата; брат жены; т. *хесербегá*.

хурс тесть; свекор; т. *хесёр*.

-хе (3) верхн. соединительный союз (§ 196).

хе см. хн.

хеэ 1. хлеб (лепешка); \diamond хеэ *vand-* печь хлеб; \square
 $\dot{x}éé-ey$ *se nonbandék te dildúng vánden* лепешки прилепляют к
[стенам] очага с помощью войлочной подушечки. "Тексты", стр.

181; 2. еда, пища; ◇ xeš уав- есть, кушать; 3. во мн. ч. xešiš злаки, хлеба.

xešgedoyi в.-т. выпрашивание хлеба; попрошайничество.

xeŷn- см. xeŷ3- : xeŷn-.

xeŷn- см. xeŷan- : xeŷat-.

xeŷ3- (11) : xeŷn- черпать, переливать, пересыпать; □ xeŷ3 yŷrk-ey се dig-en зачерпни воды из котла; △ 3-е л. ед.ч. xeŷ3d (11).

xeŷ- : xeŷt- болтаться, биться, качаться (о плохо закрепленном вывчном грузе, о мосте); □ vyŷr-eš xeŷt груз болтается; △ 3-е л. ед.ч. xeŷt; и.д. xeŷn.

xeŷz(n) гималайский улар (*Tetraogallus himalayensis*); т. šardá.

xeŷk см. goš- : gošt-.

xeŷtu см. goš- : gošt-.

xeŷ (также xe) возвр. мест. - свой (§ 69).

xeŷu сестра; обращение к женщинам своей семьи или рода.

xeŷuŷiŷ сестра (по отцу или матери).

xeŷunán женщина; т. amširá.

xeŷuvrŷmtdorí в.-т. отношения между братом и сестрой; ◇ be xeŷuvrŷmtdorí как брат с сестрой.

xeŷuvrŷmtí отношения между братьями и сестрами, братство.

У

y- протетическое у, возможность его появления или отпадения отмечается цифрой (6).

ya см. ya(w).

ya- (также ye-) осн. датива указ. мест. III ст. (§ 64).

yagón т. неопр. мест. какой-нибудь, какой-либо. Ср. iŷún.

yak т. один. Ср. uiw.

yak-kam-šil т. (также ye-kem-šil) тридцать девять [разбойников].

yaká т. один; единственный.

yakašín т. отборный, самый лучший.

yakboŷá т. сразу.

yakšešmá (8) т. одноглазый.

yakdoná т. единственный.

yakjŷo(y) т. соединенный, совместный; ◇ yakjŷo(y) воссоединяться.

yakmo(h)á т. одномесечный.

yaksád т. сто.

yaksíxá т. способ вязки (носок): вязка крючком.

yaksól т. однолетний, годовалый.

yaksolá т. однолетний, годовалый.

yakšembí т. воскресенье.

yakš- : yakšet- кипеть; Δ 3-е л. ед.ч. yakšet; и.д. yakšən.

yakš(м)v- : yakšovd- кауз. кипятить (молоко); \square žarž- -еу wizmen, yakševen, juš yaw ránden берут молоко и кипятят, варят его; Δ 3-е л. ед.ч. yákšmvd; и.д. yákšmvd.

yakým (1, 4) т. первый; во-первых.

yalá (6) т. открытый, раскрытый; \diamond yalá вос-открывать-ся.

yal(1)á, yal(1)ó см. yol(1)ó.

-yam см. -am II.

yaman см. yoman.

yand(d) (редко также yang) потом, затем, тогда, после; \square yau xámdeu didiýdeu ki rexniğ mertk тогда она спустилась вниз [с крыши] и увидела, что огонь [в очаге] потух; \diamond a-yán(d) тогда.

yand край, сторона, конец; \square c-a yand-en to d-em yand sebír qelóč оттуда досюда четыре кулоча. Ср. sam, lav I.

yanganaštúr верхн. веролюдица. Ср. močaštúr.

yanglék (верхн. yangl) палец; \diamond zeqláu yangl(ek) мизинец; ýeš yangl(ek) большой палец.

yáni т. то есть.

yánvár р. январь.

yark (6) дело, работа; \diamond yark car- работать; \square c-em dást-en yark né-wizit работа у него не получается.

yarg/k возрастной нарост на рогах архара; годовичные кольца (на дереве); полосы на камне.

yargz(n) арча, древовидный можжевельник; т. arčá.

yaš лошадь, конь; т. ašp.

yašbón в.-т. конюх.

yašdór в.-т. владелец лошадей; табунщик; конюх.

yašgefsvák скачки.

yašprič сверчок.

yašk (6) т. слеза.

yav (6) (также yev) осн. косв. падежей мн.ч. указ. мест. III ст. (§ 64).

ya(w) (6) указ. мест. III ст. тот, та; он, она (§§63-68).

yaw- : yit- (6) есть, кушать; ☐ sak pyrzynğı gušt
yáwep вечером мы едим мясо; 3-е л. ед.ч. yit (6); перф.
yitk (6); плюскв. yítu (14, 6); инф. yiták (6); и.д. yitn (6);
нижн. yow- : yit-.

yawnv- : yáwovd- кауз. кормить, скармливать; ☐ wuz
yet yáš-rek yirk yáwovd-ем я скормил ячмень этой лошади;
3-е л. ед.ч. yawnvd; и.д. yawnvn.

yaxní нижн. см. yixní.

yaxš (8) т. переправа через реку на надутих шкурах.

yaš нарост; шишка (на лице, на дереве); бородавка; ☐
oš xuf yo xemír syšep tr-e yaš пену похлебки или тесто втира-
ют в бородавку. Ср. ašk III.

yauč (6) кость (животного).

yaučék (6) косточка (животного или плода).

yaz ледник, глетчер.

yazn мех, надутая козья шкура (для плавания).

yí см. yiw.

-yi см. -i VII, -ey.

yibyá (6) иноходь; иноходец; yaš yibyá-š rešt конь
идет иноходью; т. yerýá.

yi-bist-et-šás (6) в.-т. тридцать.

yikál (6) т. изображение; талисман, амулет.

yik(i)tá (1, 6) т. рубашка (мужская).

yilbíl (6) сознание, рассудок; ☐ ya kaš šm yilbíl-i
nyšétk этот парень потерял рассудок.

ying I (6) сырой, недоваренный; незрелый; т. xom, nim-
xóm.

ying II (6) т. неопр. название травы с дурным запахом.

yinót (6) (также (h)inót) сновидение, сон; yinót
win- видеть сон; ☐ Ismoyíl naýd inót wind ki šánen yá-rek
... Исмоил увидел ночью во сне, будто ему говорят...

yinák (3, 6) (также (h)inák) сон, дремота; inák
yáw-i yúteу его одолел сон.

yip (6) животный жир.

yir (6) солнце (также žm yir, žyir); yir seráx
восход; yir wišn (wišák) заход; yir wištéу солнце село; yir
ýateу солнце взошло.

yirk (6) ячмень; т. jaw.

yirš (6) (также уerš) 1. белый, содержащий белое;
yirš :ar- добавлять в пищу что-либо белое (молоко, сливки), за-

белять; □ qerát beróyi yirǵ-i oǵ lozím курут нужен для добавления в похлебку; 2. неопр. название болезни злаков.

yirǵbiǵkám (6) (также yerǵbiǵkám) с белым хвостом (о масти животных).

yirǵǵóu (6) в.-т. (также yerǵǵóu) чай с молоком; т. šir-ǵóu. "Тексты", стр. 185.

yirǵwǵǵ (6) (также yerǵwǵǵ) стебель пшеницы.

yirz(n) (6) просо; т. arzán.

yirznwǵǵ (6) бот. 1. трещетинник (*Setaria viridis*); 2. многобородник (*Polypogon monspeliensis*); т. arzénká.

yisp (6) плечо; □ pták-eu se xǵlǵ-en sk-am rost pa-lǵw yisp dínen человеку посыпают мукой правое плечо.

yispi (6) плечевой.

yiš I серовато-зеленый (цвета недозрелых абрикосов); незрелый.

yiš II бельмо; т. gəl.

yiš III вшивной клин, ластовица (в женских шароварах).

yišir (6) 1. порог; □ de yišir miš šúken, rícn-i xǵ-en потом в порог забивают гвоздь, отверстие в крыше закрывают [при выносе покойника из дома]; т. rerniǵ; 2. нижняя перекладина станка для плетения паласов.

yišn (6) железо.

yišnin (6) железный; стальной.

-yiš(t) см. -iǵ(t).

yišm (6) запруда при месте выхода воды из главного оросительного канала в распределительные; ◇ yišm eǵ car-открывать запруды; yišm di-, yišm vand- закрывать запруды; т. dahana, walǵang.

yišmǵaš (6) место запруды. Ср. yišm.

yišmí (6) полностью заливаемое поле.

yišmǵurk (6) напорная оросительная борозда. Ср. sarǵurk.

yišir см. yišir.

yit, yit- см. yaw- : yit-.

yitk см. yaw- : yit-.

yítu см. yaw- : yit-.

yiw (6) 1. один; □ yiw se sǵk-en ald пусть один из нас останется; 2. (также yi, i) показатель неопределенности - некий, какой-то (§ 35); 3. в сочет. с ki (и с -erk); ◇ iw ki, iw-er (ki) как тут, как вдруг; □ iw ki diw reydó vi-teu тут вдруг появился див.

yíwn: re yíwn-en сразу, все вместе (§ 187).

yixní (верхн. sefrá, нижн. yaxní) освежаванная туша ба-

рана.

yixún (6) уздечка, поводья; т. lejóh.

yíx (6) лед; ◇ yíx wos- замерзать (о воде); ◆ yurk
yíx vendétk вода замерзла.

yo I т. союз: или, либо (§ 202).

yo II т. воскл. частица; ◆ yo хедó или хедó-yo о бо-
же!

yo III нижн. см. уaw.

-yo см. yo II.

yobč (также yopč) 1. овцы (общее название: бараны, овцы,
ягнята). Ср. kla; 2. баран (холощенный); 3. баранина.

yobínw (14, 6) (также abínw) т. вьючная лошадь.

yodč утка.

yodžmán утенок.

yod т. память, воспоминание; ◇ yod car- помнить; yod
dyrgz- учиться, выучивать; ◆ wuz yód-em teу я запомнил; ter
yod di- вспоминаться.

yod- недост. помнить, вспоминать; ◇ wuz yódem я пом-
ню.

yod- (10): yodt- ставить, класть, оставлять; ◇ rexníg
yod- разводить огонь; □ priyomník-em stol yódt-em я поста-
вил приемник на стол; △ 3-е л. ед.ч. yodt; инф. yebák.

yoft т.: yoft wos- находиться, иметься; □ kál-i čiz
be yoft víteу все [необходимое] нашлось.

yoyí т. дикий, необузданный.

yol т. грива.

yol(1)ó (также yal(1)á, yal(1)ó) т. о боже!, ох! (слитное
сочет. из yo ollo! о аллах!).

yomán (также yamán) друг друга, взаимно; □ yáwíš de
yomán-en žny-en они друг другу сестры; pərsím-i yomán ding
vít-ev они начали драться друг с другом.

yombínw (14) т. уст. ямб, серебряный слиток.

-yop см. -on.

yopč см. yobč.

yodqnt (4) т. яхонт.

yog т. друг, возлюбленный; партнер (в игре); ◇ yog
dyrgz- выбирать партнера (в игре); yóg-u nokár фольк. свита,
слуги и прислужники; ey yogón-i хедó! о сподвижники бога!

-yog суффиксальное мест. - другой, один из двух (§ 74).

yo-gar т.: yo-gar car- поминать, призывать бога.

yorgč 1. пол, самая низкая часть дома; □ yo de yorgč
yo de žek lwərcč yo palm žet yo pežk káten на пол или в яму пе-

ред очагом кладут песок или мягкую землю или толченный помет [во время родов]; т. rogá; 2. основание прялки, ткацкого станка.

yordám т. помощь; \diamond yordám sar- (ýat(u)v-) помогать.

yordamčí т. помощник.

yorí нижн. см. mixtá.

yortí т. бот. смородина дикорастущая (Ribes Janczevskii); верхн. xersés(t).

yost нижн. см. yošt.

yoš т. юный, молодой; \diamond yoš wos- молодеть.

yotr охотничье убежище из камней.

yost (нижн. yost) 1. нора, гнездо; 2. загон для молодняка.

yost, yost- см. yoš- : yošt-.

yow нижн. см. yaw.

yow- : yit- нижн. см. yaw- : yit.

yowa (5) упрямый, норовистый конь.

yož- : yožd-, žit- рожать (о животном); \square may rak
rwor yóždeу фольк. овца каждый день рожала; \triangle 3-е л. ед.ч.
yožd; перф. žitk; плюскв. žitu (14); и-д. yožn.

yuk I 1. шея; верхняя часть груди; 2. верхн. объятия.

yuk II отверстие в нижнем мельничном жернове.

yukš четырех-, пятилетний горный козел (киик).

yukšung деревянная шайба нижнего жернова мельницы.

yum приплод, состоящий более чем из одного детеныша (о скоте); двойня, тройня и т.д. (также у человека).

yumj мука; \square rogzá yúmĵ-i ýdím ter perwizán yo ilgék
dínen чистую пшеничную муку просеивают через сито или через
ситечко; т. ord.

yumĵi двойня, тройня; \square žy may yumĵi wúrk-i gošteу
моя овца родила двойню (ягнят); т. jeftaki. См. yum.

yumwúš см. yumwúš.

yund- : yut- 1. нести, относить; \square ya qerút-i yúnden
káten se kut курут мы относим и складываем на крышу; 2. вести,
отводить; \square yaw máž-i ter diyór yúteу он отвел меня в се-
ление; 3. брать в жены (в мужья); \triangle 3-е л. ед.ч. yund;
перф. yutk; плюскв. yútu (14).

yundakúzg берущий, сватающийся.

yumwúš (также yumwúš) неопр. название дикого растения
(букв. 'трав-двойня' - по поверию, если скот ее ест, то ро-
даются двойни и тройни).

yurk вода; полив; \diamond yurk di- пускать воду (на мельни-
цу, на поле), поливать; yurk gož-, yurk sar- поливать.

yurkí (13) жидкое, жидкость; \square yurkíŷ c-á-nen bexór wost, tergíŷ wérešt все жидкое из него испаряется, а густое остается.

yurkmingás неопр. название водяной птицы; т. govondarak.

yurkpríč водяное насекомое, водомерка. Ср. wič.

yurkvór носящий воду; \square kuu á-əm xun yurkvór? кто носит воду в доме?

yurkxešráu жидкая каша из поджаренной муки на воде.

yurkék узор на канте тибетейки; кант тибетейки.

yurm рука (от плеча до локтя).

yut- см. yund- : yut-.

yutk см. yund- : yut-.

yútu см. yund- : yut-.

yuxti т. ручной, прирученный; привыкший. Ср. уеѣк.

ye- см. ya-.

-ye см. уем, -ен III, -еу I.

yeščék загон для молодняка (на летовке).

-yek см. -ek I.

yeksár (1a) т. сразу, вместе.

ye-kem-čil см. yak-kam-čil.

уем (6) указ. мест. I ст. - этот, эта; он, она (§§ 63-68).

-уем см. -ем I, уем.

-уен см. -ен.

уенj обломки скал; неровное, покрытое глыбами камней место.

yer пульс; \diamond yer didŷ- щупать пульс; т. nabz.

yeryá (1i, 6) т. иноходь; иноходец. Ср. yibuyá.

yeryalı (1i, 6) т. войлочная подкладка под седло.

yerya(šung) (1i) в.-т. неопр. род дерева с прочной древесиной.

yerwer- : yerwerd- разделять, разгонять мелкий рогатый скот; \square wúz-əm kláv-i yérwerd-əm я разделил овец; \triangle 3-е л. ед.ч. yerwerd; и.д. yérwern.

yerŷ см. yirŷ.

yerŷbičkam см. yirŷbičkam.

yerŷčóu см. yirŷčóu.

yerŷwnŷ см. yirŷwnŷ.

yesawıl (1ai, 4, 5, 6) т. распорядитель на свадьбе.

yet (6) указ. мест. II ст. - этот, эта, тот, та; он, она (§§ 63-68).

-yet см. -ет I, II.

yev см. yav.

-yev см. -ev I - IV.

uejk научившийся, обученный; привыкший; \diamond uejk сар-
обучать; приручать; uejk woc- научиться, привыкнуть; поводить-
ся ходить к кому-либо; т. uxhtí.

uejk- недост. обучать, приручать.

-yeu см. -eu I, II.

yez Вчера.

yezning вчерашний.

yum(y)- см. teu- : tu.

yumyt см. teu- : tu.

yumny см. teu- : tu.

Z

z альтернатива z/z отмечается цифрой (11).

za см. zau.

zaf т. слабость, немощность, бессилие; \diamond rezáv zaf
yúteu сердце не выдержало. Ср. zuf.

zafirón т. шафран.

zahnát см. zamát.

zajr т. притеснение; \diamond zajr-et setám гнет и притесне-
ние.

zak т. болото, сырое место.

zamát (1) (также zahnát) т. труд, трудность; \diamond zamát
сар- трудиться.

zamč т. протрава, закрепитель для красок (минерал); при-
родные квасцы.

zan т. жена, женщина. Ср. kend.

zang т. звонок, колокольчик.

zapošewarí (5) т. супружеские, брачные отношения.

zar I т. золото.

zar II т. яд, отравка; желчь.

zar III т. боль, страдание; ушиб, удар; ранение; \diamond zar
сар- причинить боль, ушибить, ранить; zar woc- страдать, му-
читься; ушибиться.

zará (1) т. смелость, отвага.

zarb т. удар.

zarbóf т. сорт ткани.

zardšuwá т. растертый в порошок имбирный корень (желтая
пищевая краска).

zardék т. морковь.

zarf т. посуда, утварь; ◇ sárf-et zarf домашняя утварь.

zarín т. золотой.

zart желтый; бледный.

zartí (13) желток яйца.

zartnák бот. поросль ивы (?) (*Salix purpureostachya*?). Ср. bespór; т. zardbíd.

zartperwín т. желтуха.

zartrúyn топленое масло; т. rouyan-i zard.

zartspréy см. čeroumáš.

zartwánj стадия зрелости бобовых: пожелтение стручка.

zarxona т. сокровищница; казна.

zassedó в.-т. писк младенца.

zastáv р. застава.

zavmág (5) р. завмаг; продавец.

zah см. zaš.

zahm т. рана; ◇ zahm sag- ранить; zahm wos- раниться, становиться израненным.

zahmdór т. раненный.

zahmí т. раненный.

zahmek т. медиатор струнного инструмента.

zaš (также zah) 1. бот. облепиха (*Hippophae rhamnoides*); 2. шип, колючка; заноза; т. хор I.

za(y) 1. ребенок, дитя; мальчик; 2. обращение мужа к жене (во мн.ч.); ◇ (ey) záv(-ey)! 1) эй дети!; 2) эй жена! Ср. zman.

zaušá см. zišá.

zgar- : zgard- бродить, гулять; возвращаться; △ 3-е л.ед.ч. zgard; и.д. zgarn.

zgar(m)v- : zgarovd- кауз. гонять; △ 3-е л.ед.ч. zgarovd; и.д. zgarinvn.

zgiv- : zgivd- скулить (о собаке); □ ya šac wízit d-a bar, zgivd собака подходит к двери и скулит; △ 3-е л.ед.ч. zgivd; и.д. zgivn. Ср. waq- : waqt-, zgyu- : zroyd-, gyu- : royd-.

-zi см. ziŷn.

zib т. красота, украшение; ◇ zib rand- украшать.

zíd(d) т. изафетный предлог: ber zíd-i против; ◇ ber zíd-i máš-e taw против меня и тебя.

zišá (также zaušá) т. роженица.

zišaráš в.-т. нары для роженицы.

zicbát т. пшеничный кисель, приготовляемый во время подъема на летовку или спуска с летовки в селение.

zign см. ziyn.

zik язык; \diamond zik zik ваханский язык; se zik woc-(fan)-сказать, заговорить; ter zik di- перебивать; обманывать; \blacklozenge yaw zik ne-ýird у него язык не ворочается.

zika т. красивый, опрятный.

zikdór в.-т. умеющий говорить, имеющий язык.

zikpúd яшур.

zil: zil car- наряжаться. Ср. šay car-, fasón car-.

zima т. грех; \diamond zima-yi qiyomát смертный грех.

zimawór т. грешный, несчастный.

zin т. седло. Ср. rydn; \diamond zin-(u)-afzól car- седлать.

zinda т. живой; \diamond zinda woc- оживать; xedó-yi zinda живой бог (т.е. Ага-хан - глава исмаилитов).

zin(h)ór т. смотри!, берегись!; \square zinór xm rexnig-ey mé-šay! берегись, не туши огня!

zinpúš(ék) т. накидка, покрывало для седла. Ср. pedngín.

zir т. 1. низ, нижняя часть; 2. изафетный предлог (в сочетании с предлогами dar, ba, az), обозначающий местонахождение внизу или направление вниз (снизу, из-под чего-либо).

zirambír т.: zirambír car- разрушать.

zirkenda колода, на которой рубят дрова.

ziwár (1) т. украшения, драгоценности.

ziyofá т., афг. много; излишек.

ziyón т. ущерб, вред, убыток.

ziyorát (1) т. посещение святого места, паломничество; \diamond ziyorát car- совершать паломничество; поклониться, поцеловать (священное место).

ziyót (9) т. много, больше; \diamond ziyót car- увеличивать; ziyót woc- увеличиваться; ziyotér больше.

ziyotí т. излишек; лишний, излишний.

zman (2) сын, ребенок; детеныш, птенец; \diamond zman gox- рожать. Ср. za(y).

zmandún (2) matka.

zmorúy бот. зарази́ха (*Orobanchæ*); т. šigór, zmorúy.

zod т.: záxm-et zod woc- израниться.

-zoda т. во второй части сложений: рожденный, урожденный, сын; \diamond mirzoda сын мира (правителя).

zodbúd (4) т. чада и домочадцы; дети.

zoýlók таракан; т. gowak. Ср. zengúrt.

zok соляные выпоты на земле. Ср. rezg II.

zolond- см. zylmn- : zolut-.

zolut- см. zylmn- : zolut-.

zominbardór т. ответственный.

zoq желание; □ žy zoq Masków réčem мое желание - поехать в Москву; т. zawq.

zor т. плачевный, бедственный.

-zor т. словообразовательный суффикс (§ 23).

zori т. плач, рыдание, мольба; ◇ zori sar- плакать, рыдать.

zotí т. благородный, породистый.

zow т.: zaxm(-et) zow израненный.

zowzowák сосулька.

zojá т. разрушение; гибель; ущерб, убыток; ◇ zojá вос- гибнуть, разрушаться.

zrič (2) двух-, трехдневное голодание; ◇ zrič dyetk ничего не евший 2-3 дня; т. ražóná.

zrix (2) (также zriř) лед, ледник; т. lozár.

zrend- (2) : zrest- (2) (также: zrend-) скрести, скоблить; □ dig zréndem-eš я скоблю котел; △ 3-е л. ед.ч. zrend.

zrest (2) рыжий, пегий (о масти крупного скота).

zrex ржанье жеребца.

zrex- : zrext- ржать; □ yaš-eš zrix конь ржет; △ 3-е л. ед.ч. zrix, zrext; и.д. zrixn.

zrny- : zroyd- выть (о собаке, волке); △ 3-е л. ед.ч. zrnyd. Ср. zgiv- : zgivd-, гny- : royd-, waq- : waqt-.

zuf т., афг. слабость, немощность, бессилие; ◇ rezánv zuf kértéy сердце не выдержало. Ср. zaf.

zur т. 1. сила; усилие; ◇ zur di- силиться, тянуть; 2. сильный; 3. трудный; трудность.

zurbazúr т. насильно, с трудом.

zurí т. 1. сила, насилие; ◇ be zurí насильно; 2. трудность.

zuroxúr т. кормушка для лошади, ясли.

zurozmočí т. испытание силы.

zuv: zuv xaš- жужжать; визжать (о детях).

zvor (2) головной канал, отходящий от реки.

zvor-yaš (2) см. sarž(e)vór.

zway- см. zew(y)- : zewet-.

zvit см. zew(y)- : zewet-.

zwetk см. zew(y)- : zewet-.

zwétu см. zew(y)- : zewet-.

zwey- : zwet- см. zew(y)- : zewet-.

zebón (1a) т. язык; \diamond be zebón wezy- заговорить. Ср.

zik.

zebonxát (1a) т. записка, расписка.

z(e)bet-, z(e)beŭ- : z(e)ben- порваться (о сапогах); \square

šišx zbeŭey сапог порвался; \triangle 3-е л. ед.ч. zbeŭt.

zebúng рванный; ломанный.

zelál (1a) (также zerár) т. вред, ущерб, повреждение; несчастье; \diamond zelál ŷát(n)v- причинять вред.

zelifá (1a) т. спекшаяся пыль и слюна на губах. Ср. petI.

zelinčá т. попона на коня.

zel(1)á (1i) т. усталый, изнеможенный.

zelól (1a) т.: zelól ŷat- погибать, сбиваться с пути.

zelulát (1a) т. нужда, необходимость, неизбежность.

zem снег; \blacklozenge zem deyt идет снег; \square zimistón doyim zem deyt зимой постоянно идет снег.

zembár толстая циновка, плетенная из тростника (для раскладывания лепешек); плетенная из прутьев дверь; \square ptók-ey se zembár róst carèn п т о к [вид лепешек] раскладывают на плетеном из тростника щите; т. šararák.

zemd(e)má в.-т. метель, вьюга, снежный ураган.

zemín I (1a) т. земля; поле, участок обрабатываемой земли. Ср. wundr.

zemín II снежный; \diamond zemín rwor снежный день; zemín wundr земля, покрытая снегом.

zemindór (1a) т. землевладелец.

zemíní (1a) т. земной, находящийся на земле.

zemon (1a) т. время; период; \diamond ar zemon всякий раз.

zemoná (1a) т. время; период; \diamond gáp-i zemoná дело времени.

zemrád (1) т. изумруд.

zemestón (1i) т. зима.

zenáx (1) т. подбородок; нижняя челюсть. Ср. zengul.

zend- : zet- отнимать, отбирать; \square ya zmáníš yáw-i c-á-n-ev zétey птенцы отняли его [царевича] у нее [матери]; \triangle 3-е л. ед.ч. zend; перф. zetsk; плюскв. zétu (14); и.д. zedówn.

zendagí (1i) т. жизнь; \diamond zendagí car- жить.

zendagoní (1i) т. жизнь; \diamond zendagoní car- жить.

zendón (1i) т. тюрьма, темница.

zengól (1) (также zengór) т. ржавчина.

zengúl подбородок.

zengúrt (3) (верхн. sengúrt) черный таракан; т. nonxurak-

-i siyó, gambusák. Ср. zoýlók.

zenjír (1a) т. цепь, оковы.

z(e)nik скот, отданный во временное пользование; т. nim-súd.

zeq см. deq.

zerá (1a) (также zere) т. крошка, частица.

zerár см. zelál.

zerdá (1a) т. буланный (о масти).

zerdóv т. гной, сукровица.

zeryót т. потомство, дети; ☐ tu, kuy zeryót? ты чье по-
томство?; Ср. awlód.

zere см. zera.

zest маленький, мелкий; ☐ zest yáw-en tqi у него мно-
го маленьких [детей]; ☐ zest car- измельчать; ze-zest мел-
кий, некрупный, маленький-маленький.

zet- см. zend- : zet-.

zatk см. zend- : zet-.

zétu см. zend- : zet-.

zew: ter zew car-, ter zew wnd(ы)r- брать под локотки.

zew(y)- : z(e)wet- (также zwey-, zway- :) наматывать, на-
кручивать, скручивать; ☐ žy žařž-ey a-tr-á ižín terár zé-
wey фольк. намотай мои волосы на войлочный топор; 3-е л.
ед.ч. zéwit, zwit; перф. z(e)wétk; плюскв. z(e)wétu (14); и.д.
zéweyn; инф. zew(y)ák; повел. zéwey!

žyŷ (3) перетопленный жир (говяжий, козий), употребляемый
в народной медицине; т. samrón.

žylynd(d)- : zolot- (также: zolond-) тряс(и)ть, встряхи-
вать(ся); 3-е л. ед.ч. žylynd.

žymb(ы)y- : zomboyd- зевать, открывать рот; 3-е л.
ед.ч. žymbuyd (9).

3

ž альтернатива z/ž отмечается цифрой (11).

žay бот. высокогорный подушечник (Acantholimon - колючие
виды); т. žay.

žaygardón в.-т. обряд размахивания над головой горящими
кустами колючек, совершаемый на 3-й и 7-й день пребывания на
летовке; ☐ žb ki sák-er víti, žaygardón gožen когда про-
ходит семь дней, мы размахиваем [над головами зажженными] колю-
чими кустами; т. žaygardón. "Тексты", стр. 168.

заq (11) немного, чуть-чуть; некоторое время.

заqzík гнойный нарыв под языком у животных.

ziŷn (11) (также ziŷ (11), zi (11), zign) послелог, обозначающий местонахождение напротив или направление через что-либо (часто в сочет. с предлогами *se*, *te* и др.) (§ 106).

В сочет. с усилительной част. *a-*: *a-ziŷn* (*a-zi*, *a-zí*) так, таким образом (§ 187).

zil (11) струна; тетива; т. *zil*, *tor* I. Ср. *зѐу*.

zingék название струны (высокого тона).

зоq- : зоqt- ковылять (о лошади).

зоx- : зоxt- покашливать.

zringpring звукоподр. звону стекла.

zringzráng звукоподр. звону стекла.

zring- (11) : zringd- (11) звенеть.

zring(w)v- (11) : zringovd- (11) кауз. звенеть, звонить.

zuŷ як, кутас; т. *xašgów*.

zuŷdór в.-т. погонщик яков.

zuŷdruks як (холощенный).

zuŷŷw самка яка.

zuŷvendán место, где спят яки.

zuŷwéšk теленок яка.

зек (11): *зек di-* трести головой (о теленке, сосущем вымя).

zend (3) бесхвостый (о животных); \diamond *zend šaš* бесхвостая собака.

zendók задранная вверх задняя пола халата, тулупа (для переноски груза).

зeq см. *deq*.

zeqláŷ (11) (также *seqláŷ*) маленький, младший; \diamond *зeq-láŷ* за ребенок, дитя; *zeqláŷ yanglek* мизинец.

zeqlayí (13) юность, молодость.

зѐу тетива, струна. Ср. *zil*.

Ž

žarž молоко; \diamond *žarž ras-* кипятить молоко; \square *žarž ki rešteŷ*, с-á-nen *yáw-ey kénzen* когда молоко вскипело, его оттуда вычерпывают.

žaržbén (также *šetjeršéng*) неопр. название дикого растения.

žarždór в.-т. молочная, дающая молоко (о корове).

žaržī (13) 1. молочный, дающий молоко; кормилица; 2. доение; вскармливание.

žaržkočí в.-т. густая каша из муки на молоке. "Тексты", стр. 189.

žaržmingāa неопр. название птички с серой спинкой и белым брюшком (трясогузка?); т. diqonék.

žaržmál верхн. название кушанья.

žaržšengér анат. название одной из внутренних у коровы (букв. 'молочная кишка'); т. širdón.

žaržxešpáu жидкая каша из поджаренной муки на молоке. "Тексты", стр. 189.

žaw зерновые культуры, хлеба; зерно; \square šín-ey se ýdim žaw-en gošen жарят только пшеничные зерна; т. ýallá.

žil-et žax (8) звукоподр. брэнчанью (погремушки, колокольчика).

žindá(g) сказка; \diamond žindá žan- рассказывать сказки.

žindagúy в.-т. рассказчик сказок, сказочник.

žip-, žyp- : žop-, ževd- прясть, сучить нитки; \square kén-diš'ér-ey žipen женщины прядут шерсть; \triangle 3-е л. ед. ч. žipt, žypt; перф. žefk; плюскв. žéftu (14); и. д. žipn, žypn.

žit- см. yož- : yožd-.

žitk см. yož- : yožd-.

žitr шерстяные нитки (из овечьей шерсти). Ср. žers.

žitu см. yož- : yožd-.

žmiq низкий, небольшого роста. Ср. žac.

žmend- : žmendd- ворочаться, шевелиться; \square yaw žal-žáld-eš žmendd-ek он быстро-быстро ворочается; \triangle 3-е л. ед. ч. žmendd.

žmend(н)v- : žmendovd- кауз. сворачивать, сжимать; \triangle 3-е л. ед. ч. žmendmvd; и. д. žmendmvpn.

žopt- см. žip- : žopt-.

žram- : žramd- глотать (кость); \triangle 3-е л. ед. ч. žramd. Ср. žmw- : žowd-.

žedg вода, текущая по поверхности льда.

žefk 1. см. žip- : žopt-; 2. бечевка, веревка, шпигат (плетенный из darč (см.)).

žéftu см. žip- : žopt-.

ž(e)reŷn- см. ž(e)rev- : ž(e)reŷn-.

ž(e)reŷ(н)v- : ž(e)reŷovd- см. ž(e)reŷ(н)v- : ž(e)reŷovd-.

ž(e)rev- : ž(e)reŷn- см. ž(e)rev- : ž(e)reŷn-.

ž(e)réžk см. ž(e)rev- : ž(e)reŷn-.

ževd- см. žip- : žopt-.

žyr- см. žip- : žopt-.

ž

žang гнида; т. rišk.

žax : žil-et žax звукоподр. бренчанью (погремушки).

žax- : žaxt-дребезжать (о рубабе со слабо натянутыми струнами, задевающими за деку); □ žm rebóv-eš žaxt рубаб дребезжит.

žax-žax: žax-žax sar- играть на рубабе, задевая струнами за верхнюю деку.

žil (8) (также žid) маленький колокольчик.

žmak см. mak I.

žola (8) т. град.

žolx (также šolx) ветка (без листьев), сук; отросток. Ср. čod 1.

žuv(ek) (также žyv) личинки в мясе; ◇ žuv wos-, žuv wyz(ы)m- портиться, гнить (о мясе); ◆ yem gušt žuvék wyz-métk это мясо испортилось.

že см. žm.

žebénj стручок бобов.

žed- (10): žest- (также: želt-) 1. сыпать, сеять (семена); капать; □ yúrk-ey ar yumj žeden воду льют (по капле) в муку; 2. рассыпать искры, вспыхивать (об огне); △ 3-е л. ед.ч. žest, želt.

žed(ы)v- (10) : žedovd- (10) кауз. 1. проливать, просыпать; 2. раздувать (огонь); □ wúz-em rexnig-i žedovd-em я раздул огонь; △ 3-е л. ед.ч. žedmvd.

žeyár (2) зоб; шишка на дереве, нарост. Ср. pejár.

želt, želt- см. žed- : žest-.

žemak (2) см. mak I.

žest, žest- см. žed- : žest-.

žm (также že) притяж. мест. I-го л. ед.ч. - мой (§§ 58-62).

žyv см. žuv(ek).

е зват. част. (§ 214).

-е см. -еу, -ерк, уем, ен III, -етк, -ет.

еџ см. иџ.

еџџек (также еџк) отриц. мест. - совсем нет, ничего, ничто (§ 72).

-ек I (также -уек) т. уменьшительный суффикс (§ 23).

-ек II глагольная част. (§ 210).

-ек III см. -ерк.

-ек IV см. -ак I.

екм см. ыкм.

екмат (1u, 7) т. власть; власти.

ем см. уем.

-ем I (также -м, -уем) 1. связка I-го л. ед.ч. (§ 140);

2. подвижное оконч. I-го л. ед.ч. гл. в формах прош.вр. (§124).

-ем II личн. оконч. гл. I-го л. ед.ч. наст.вр. (§ 120).

-ем III см. уем.

-ем IV см. -ым.

емид см. амид.

емг см. ымг.

-ен I (также -n(en), -уен) 1. связка I-го л. мн.ч. (§140);

2. подвижное оконч. I-го л. мн.ч. гл. в формах прош. вр. (§ 124).

-ен II (также -n(en), -уен) личн. оконч. гл. I-го л. мн. ч. и 3-го л. мн.ч. наст. вр. (§ 120).

-ен III (также -n(en), -уен, -уе, -не) оконч. аблатива (§ 29).

ендгак (также andgák, andgák) неопр. название водяной птицы.

енг межд. ну!; ☐ энг родџобаџа, џи менқилá? ну царевич, в чем трудность? Ср. он(g).

-ер, -р частица (§ 210).

-ерк (также -r, -er, -е, -rerк, -rer, -ре, -рек, -рк- (-ri) оконч. датива (§ 27).

ерз см. арз.

еспедіс р. экспедиция.

естár отриц. мест. ничего; ☐ естár né-wost ничего не случится.

еџ! возглас, которым прогоняют волов и быков (§ 214).

еџт изумленный; ☐ еџт wéгеџ- удивляться, изумляться.

еџо(h)àу! (7) возглас, которым погоняют скот (§ 214).

-eš I подвижная частица: 1. показатель индикатива (с формами настоящего-будущего времени); 2. формообразующий показатель прошедшего длительно-многократного; 3. показатель конъюнктивного употребления плюскв. (§§ 133, 174, 181, 204).

-eš II (также -š) т. энкл. мест. 3-го л. ед.ч. dig sár-eš gntetkin котел, закрытый крышкой (букв. 'крышка его закрыта').

ešyór (1u, 7, 8) (также wešyór) т. благоразумный, рассудительный, трезвый.

et см. yet.

-et I (также -t, -yet) 1. связка 2-го л. ед.ч. (§ 140); 2. подвижное оконч. 2-го л. ед.ч. гл. в формах прош.вр. (§124).

-et II (также -t, -yet, -ye, -e, -a) сочинит.сюз (§196).

-et III см. yet.

-etk (редко -e) суффикс перф. (§ 125).

-etu (14) суффикс плюскв. (§ 129).

eť (7) открытый; отпущенный; eť sar- открывать; отпущать; развязывать; bar eť sar! открой дверь; potšoba-śá ħn meďať-eu de tóu-en eť kérteu царевич отпустил свою кобылу с жеребенком.

eť- (7) : eť- (7) недост. открывать; отпущать; развязывать; wuz ya bár-i eťem я открою ту дверь.

-ev I (также -уев, -v) 1. связка 2-го л. мн.ч. (§ 140); 2. подвижное оконч. 2-го л. мн.ч.гл. в формах прош.вр. (§ 124).

-ev II (также -уев, -v) 1. связка 3-го л.мн. ч. (§ 140); 2. подвижное оконч. 3-го л.мн.ч.гл. в формах прош.вр. (§ 124).

-ev III (также -уев, -v) личн. оконч. гл. 2-го л. мн. ч. наст. вр. (§ 120).

-ev IV (также -уев, -v) суффикс косвенных падежей мн. ч. (§ 30).

-ev V см. уав.

ex: ex sar- плевать. Ср. ax.

-eu I (также -i I, -a, -yi, -уеу, -e, -уе) 1. оконч.аккузатива (§ 28); 2. факультативное оконч. генитива и вокатива (§§ 33, 42).

-eu II. (также -i, -e, -a) 1. факультативное оконч. форм I-го и 2-го л. прош. вр. при дистантном употреблении личных окончаний (§ 131); 2. факультативное подвижное оконч. 3-го л. ед.ч. прош. вр., перф. и плюскв. (§ 124).

-eu III см. -i II (изафет).

eyf см. aýf.

nb (3, 7) (также np) семь.

nb vngt Большая Медведица; т. aft dodarón (букв. 'семь братьев').

nbí (3, 7) седмица, семидневный запрет посещения летовки; т. artí.

nbsolá (7) в.-т. семилетний.

nbðkændvák (7) прерывание седмицы (семи дней, в течение которых нельзя посещать летовку). "Тексты", стр. 168.

-nð см. -nj.

nf- (6, 7): oft- вязать, ткать; заплетать; \square bu rððd-ðe xn sag nfen две девушки заплетают волосы; \triangle 3-е л. ед. ч. nft (6, 7); и.д. nfn (6, 7).

-nj (также -ij, -nð, -ið) 1. словообразовательный суффикс существительных (§ 23); 2. словообразовательный суффикс прилагательных (§ 34).

nkm (4, 7) т. приказ, повеление; \diamond nkm sag- приказывать.

ák-m-æt býr (4) т. полнота власти.

-nm (4) (также -im: diuim второй); т. суффикс порядковых числительных (§ 193).

nmg (4, 7) т. жизнь.

nm(y)- см. tøy- : tu-.

nmnt см. tøy- : tu-.

nmny см. tøy- : tu-.

-nng (также -ing) 1. суффикс прилагательных (§ 34); 2. суффикс порядковых числительных (§ 193).

-ngí (также -ingí) суффикс наречий времени (§ 183).

np см. nb.

nðq (4, 6, 8) т. 1. любовь, страсть; 2. сперма.

nð (4, 7, 8) т. 1. разум, рассудок; 2. сознание, чувство;

\diamond søk nð al- быть настороже, бодрствовать.

-(n)v- : -ovd- (реже -(n)w- : -owd-) суффикс кауз. (§§ II 6, I 48).

nywáq (1, 5, 12): nywáq sag- кричать, выкрикивать.

-nzg суффикс прич. наст. вр. (§ 139).

ТОПОНИМИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

- Amalstót скала у сел. Лангар.
Aqbabén летовка у сел. Лангар.
Argúw, Argú долина в Афганском Бадахшане.
Asór сел. в правобережном Вахане.
Asorwóó канал в сел. Лангар.
Asorgóz луг у сел. Лангар.
Atmúyar летовка у сел. Наматгут.
Avgárc сел. в левобережном Сархадде.
Awzančót часть сел. Зунг.
Aydarbikbár часть сел. Зунг.
Aždarýar скала у сел. Ширгин.
Badaxšón (1, 8) Бадахшан.
Baydód (фольк.) г. Багдад.
Baǰín (фольк.) Бейпин.
Baǰstót скала у сел. Зунг.
Barsár часть сел. Зунг.
Baxšegá летовка у сел. Наматгут.
Bayónil летовка у сел. Вранг.
Bigmerodbár часть сел. Лангар.
Birgáz часть сел. Вранг.
Birýar летовка у сел. Зунг.
Boýwúndr поле у сел. Лангар.
Borág сел. Бахорак (Афганский Бадахшан).
Borkaliýórt часть сел. Ратм.
Bošind сел. в левобережном Вахане.
Boý летовка у сел. Лангар.
Boýbár прежнее название сел. Раманит в правобережном Вахане.
Bóyil летовка у сел. Зунг.
Boyktič летовка у сел. Нижгар.
Bozxona часть сел. Лангар.
Bretkór летовка у сел. Вранг.
Buqbúq летовка у сел. Шитхарв.
Bepkák местность у сел. Лангар.

Bəpnyǝst камень у сел. Эмудг.
Bəxal'yaš летовка в ущелье Мац.
Comók ущелье в левобережном Вахане.
Cuqbori камень у сел. Лангар.
Cuqsót летовка у сел. Вранг.
Cebásif часть сел. Лангар.
Cebaskuśn летовка у сел. Лангар.
Cāndben летовка у сел. Наматгут.
Cangí летовка у сел. Внукут.
Capdera 1. летовка у сел. Лангар; 2. летовка у сел. Ямчун.
Cilkénd сел. в правобережном Сархадде.
Cilmizák часть сел. Внукут.
Ciltóq селение в правобережном Вахане.
Cilwundr летовка у сел. Лангар.
Čin (уст., фольк.) Китай.
Čin-et Močín (фольк.) Чин-Мочин, Китай.
Čkoršur ущелье у сел. Лангар.
Čokarón сел. Чокарон (Афганистан).
Čot'yar летовка у сел. Лангар.
Črérev летовка у сел. Наматгут.
Čríríl летовка у сел. Удит.
Čriśkus летовка у сел. Ширгин.
Četrór (1ai) Читрал.
Čašbén летовка у сел. Лангар.
Daršay (1, 8) сел. в правобережном Вахане.
Darwozbén летовка в ущелье Мац.
Daryoláv часть сел. Вранг.
Dašt сел. в правобережном Вахане.
Dāštɣun часть сел. Эмудг.
Dikšún местность у сел. Зунг.
Driž, Dri'j сел. в правобережном Вахане.
Dergaw скала у сел. Зугванд.
Dérwozašax скала у сел. Эмудг.
Dežoxék поле у сел. Эмудг.
Langdúr ущелье у сел. Вранг.
Dimjuy местность у сел. Зунг.
Dirč сел. в правобережном Вахане.
Dirkút летовка у сел. Дриж.
Aizvéng местность у сел. Патм.
Aurdést местность у сел. Зунг.
Aur'yaš местность у сел. Патм.
Aurtang летовка у сел. Зунг.

Furzgácn часть сел. Лангар.
Gimék летовка у сел. Ямг.
Gizvéřsur (10) ущелье у сел. Зугванд.
Glecđářt местность у сел. Зунг.
Glecđergó, Glecđeřmán часть сел. Зунг.
Glecék поле у сел. Змудг.
Gozhón, Gozhún сел. в правомбережном Сархадде.
Gulobód местность у сел. Ямг.
Gelmiť сел. в Канджуге.
Galték летовка у сел. Ямг.
Gazg летовка у сел. Вранг.
Gorón Горон.
Ĝelomă(e)lá развалины у сел. Зугванд.
ĝelumbar местность у сел. Зунг.
Ĝewd летовка у сел. Вранг.
Ĝanzék летовка у сел. Ямчун.
Ĝarz(e)năx скала у сел. Зугванд.
Ĝort летовка у сел. Ширгин.
Ĝuvňny летовка у сел. Внукут.
Ĝertňny осыпь у сел. Лангар.
Ĝyrt летовка у сел. Зунг.
Imčyn см. Yamčyn.
Imgón см. Yumgón.
Imit см. Yamit.
Iniw см. Yínif.
Isór см. Asór.
Iwánxun летовка у сел. Зугванд.
Jomsáng местность в сел. Лангар.
Jrum ущелье в левобережном Вахане.
Ĵelpáľif местность у сел. Зунг.
Ĵengalsár заросли у сел. Змудг.
Ĵewlonikúk источник у сел. Зунг.
Kačkáčif летовка у сел. Лангар.
Kalbúq летовка у сел. Удит.
Kará часть сел. Даршай.
Karđán местность в левобережном Вахане.
Kasvňr летовка у сел. Лангар.
Katk летовка у сел. Путуп.
KayĴeravmeýdón местность у сел. Зунг.
Kiřt летовка у сел. Удит.
Kiřn, Langár-Kiřn сел. в правомбережном Вахане.
Kiřnóan пойма у сел. Лангар.

Kiñjeráv ущелье у сел. Лангар.
Kofarqel(h)á руины крепости около сел. Ратм.
Korbén местность у сел. Лангар.
Korjeráv летовка у сел. Вранг.
Kórkot сел. в левобережном Сархадде.
Korsár часть сел. Лангар.
Ku(h)istón уст. Читрал.
Kung 1. ущелье в левобережном Вахане; 2. летовка у сел. Зунг.
Kurk(ə)ča часть сел. Лангар.
Kuzvéə местность у сел. Вранг.
Kəmpiryíl (1a) летовка у сел. Вранг.
Kəndaŋar местность у сел. Зунг.
Kəndawašk часть сел. Вранг.
Kəñdor(r)úy летовка у сел. Внукут.
Kəraŋrəč ущелье в правобережном Вахане.
Kərdktič летовка у сел. Нижгар.
Kəréng часть сел. Зунг.
Kmənixón (jeráv) ущелье в левобережном Вахане.
Langaktič летовка у сел. Нижгар.
Langár, Langár-Kiñ сел. в правобережном Вахане.
Laxš часть сел. Лангар.
Lofgá часть сел. Зунг.
Luprúy склон у сел. Змудг.
Lworčək поле у сел. Змудг.
Mac, Míc река на Восточном Памире (т. Мас).
Malbár часть сел. Зунг.
Marŋelón (1) г. Маргелан; xór-i Marŋelón фольк. колючие заросли.
Mazendarón Мазандаран; ŋəngál-i Mazendarón, ŋəngál-i Mazəmgə-rón фольк. Мазандаранский лес (сказочный дремучий лес).
Míc см. Мас.
Miyonagóz лухайка в сел. Лангар.
Miyonaqišlóc часть сел. Наматгут.
Miyondé часть сел. Даршай.
Miyónŋaríl летовка у сел. Лангар.
Mrek летовка у сел. Зунг.
Murábar сел. в левобережном Сархадде.
Muyk летовка у сел. Зунг.
Mədəst летовка у сел. Ямг.
Məŋr летовка у сел. Змудг.
Mellowod (1u, 10) канал в сел. Ширгин.
Melungbár часть сел. Зугванд.

Meñdafár летовка у сел. Ямчун.
Merðínék часть сел. Лангар.
Merðunbúq холм в сел. Лангар.
Mezfildiga(r) летовка у сел. Наматгут.
Myk часть сел. Зунг.
Nað сел. в правобережном Вахане; т. *Næd, Nuð.*
Náwður ущелье у сел. Лангар.
Nawobód 1. часть сел. Ратм; 2. часть сел. Зунг; 3. летовка у сел. Наматгут; 4. см. *Nobód.*
Niðów местность в сел. Лангар.
Niǵár сел. в правобережном Вахане.
Nirs сел. в левобережном Сархадде.
Ni(y)olekbár часть сел. Вранг.
Niǵár см. *Niǵár.*
Niǵverstót скала у сел. Зунг.
Nobód сел. в правобережном Вахане.
Nelagǵeráv ущелье у сел. Вранг.
Nemetgút (1, 4) сел. в правобережном Вахане; \diamond Wuð Nemetgút Верхний Наматгут; *Past Nemetgút* Нижний Наматгут (т. *Namatgút-i Boló, Namatgút-i Poyón*).
Neripður ущелье у сел. Вранг.
Nesratǵórt часть сел. Ратм.
Neǵtxarv сел. в правобережном Сархадде.
Newgór (1a) 1. часть сел. Лангар; 2. часть сел. Наматгут.
Newiǵétkður ущелье у сел. Лангар.
Nezarkiǵtgó заросли в сел. Лангар.
Nnd см. *Nað.*
Nyrgestón местность у сел. Змудг.
Nywǵýu летовка у сел. Наматгут.
Omón: *deyó-yi Omón* фольк. Оманское море (сказочное море).
Paǵn сел. в левобережном Вахане.
Palmǵét часть сел. Зунг.
Panǵ р. Пяндж.
Paraz часть сел. Даршай.
Pasdaǵt часть сел. Ратм.
Pastkúk источник у сел. Зунг.
Pastxóh летовка у сел. Наматгут.
Pastxun часть сел. Наматгут.
Paýǵar камень у сел. Змудг.
Pinǵá, Qel(h)á-yi Pinǵá сел. в левобережном Вахане.
Pinǵajeráv ущелье в левобережном Вахане.
Piprwód (10) поле в сел. Змудг.

Pirxárv сел. в левобережном Сархадде.
Pištbo(h)ór см. Peštibór.
Pivg летовка у сел. Ширгин.
Pkny (2) сел. в левобережном Вахане.
Pstáding часть сел. Лангар.
Prip сел. в правобережном Сархадде.
Ptír (2) сел. в правобережном Вахане; т. Petér, Putír.
Ptyr см. Pntr.
Ptnx сел. в правобережном Сархадде.
Pútdif ущелье в левобережном Вахане.
Puáxif, Puáxev заросли в сел. Наматгут.
Puáxwúndr поле в сел. Змудг.
Peýis сел. в левобережном Вахане.
Pelostáng летовка у сел. Вранг.
Perkéš часть сел. Лангар.
Persál летовка у сел. Вранг.
Peršúy летовка у сел. Шитхарв.
Perxarav прежнее название сел. Нижний Наматгут в правобережном Вахане.
Peryúkif летовка у сел. Лангар.
Pešrúy см. Peršúy.
Peštibór летовка у сел. Нижгар.
Pírdi местность у сел. Змудг.
Pntr сел. в левобережном Вахане.
Pnřk заросли у сел. Лангар.
Qaxqaxá, Qařqa(h)á руины крепости у сел. Наматгут.
Qobilxún ущелье в левобережном Вахане.
Qof фольк. гора Коф.
Qoz(i)dé сел. в левобережном Вахане.
Qeladoryotr охотничья хижина у сел. Змудг.
Qembarxún часть сел. Лангар.
Qerabór часть сел. Вранг.
Qeraçót летовка в ущелье Мац.
Qeraq(e)stún часть сел. Ратм.
Qeršabúq часть сел. Зунг.
Qeryezjengál заросли в сел. Вранг.
Qeryezkuřa летовка у сел. Вранг.
Qeryezq(e)réw летовка у сел. Зунг.
Qetorčmuu(dařt) местность у сел. Змудг.
Račówn сел. в правобережном Сархадде.
Ramanít сел. в левобережном Вахане.
Ran сел. в правобережном Вахане; т. Re^a.

Ranzvúr (11) летовка у сел. Лангар.

Ratm сел. в правобережном Вахане.

Reč местность у сел. Удит.

Riggsán ущелье у сел. Ямг.

Rin часть сел. Зунг.

Rostþeráv летовка у сел. Эмудг.

Rúkut сел. в левобережном Сархадде.

Rum фольк. Рум (Византия).

Rumrúmif местность у сел. Зунг.

Rúrung сел. в правобережном Сархадде.

Ruðón Рушан.

Ruxnók летовка у сел. Ямг.

Reč см. Reč.

Réćif летовка у сел. Лангар.

Réćil летовка у сел. Путуп.

Rwn см. Rin.

Rwvg летовка у сел. Лангар.

Sadastróy уст. название части Вахана от сел. Шитхарв до Ик-кашима.

Sang ущелье в правобережном Вахане.

Sangwóð канал в сел. Наматгут.

Sargáz сел. в правобережном Сархадде.

Sar(h)ád(d) Сархадд - долина р. Вахандарьи; сел. в правобережном Сархадде.

Sariqúl Сарыкол.

Sarkand сел. в левобережном Вахане.

Sarsín 1. часть сел. Вранг; 2. местность у сел. Эмудг.

Sast сел. в левобережном Сархадде.

Sigenður (10) ущелье у сел. Зугванд.

Siyaguðitk заросли в сел. Лангар.

Skámen местность у сел. Зунг.

Skurfður летовка у сел. Лангар.

Sorbúq склон над сел. Вранг.

Sotsotí часть сел. Даршай.

Sównn часть сел. Зунг.

Spenj уст. название части Вахана от сел. Эмудг до Лангара.

Sril летовка у сел. Зугванд.

Sto(r)t скала у сел. Дриж.

Sekrkák источник у сел. Вранг.

Sekrxéč летовка у сел. Путуп.

Sekrérk летовка в ущелье Мац.

Semanín летовка в сел. Вранг.

Semyob (10) летовка у сел. Лангар.
Sergát дуг у сел. Эмудг.
Setkút часть сел. Внукут.
Šalmác летовка в ущелье Мац.
Šakék летовка у сел. Ямг.
Šgárdif часть сел. Лангар.
Šičkif летовка у сел. Ямг.
Širgin сел. в правобережном Вахане.
Širsirayinjeráv ущелье в левобережном Вахане.
Šitxárv сел. в правобережном Вахане.
Šiwá (5) озеро в Афганском Бадахшане.
Šnilga летовка у сел. Зунг.
Šomuqin летовка у сел. Ямг.
Šortetá часть сел. Даршай.
Spot см. Šepot.
Stínil летовка у сел. Лангар.
Surv ущелье в левобережном Вахане.
Šemolráv(ýár) камень у сел. Лангар.
Šepkšúr ущелье у сел. Лангар.
Šepkšepkék местность у сел. Эмудг.
Šepót фольк. название города.
Šepxún летовка у сел. Зунг.
Seqlóbar местность у сел. Зунг.
Sergín см. Širgin.
Šešp сел. в правобережном Сархадде.
Š(e)truŷ(jeráv) ущелье в левобережном Вахане.
Setxárv см. Šitxárv.
Šymsán сел. в левобережном Сархадде.
Ša(h)r-i-Bezúrg сел. Шахри-Бузург (Афганистан).
Šaptbánd местность у сел. Зунг.
Sodibúq холм в сел. Вранг.
Šoktič летовка у сел. Ямчун.
Šoquliŷl летовка у сел. Вранг.
Šotír летовка у сел. Ширгин.
Štáynif летовка у сел. Эмудг.
Šxawr, Šxarv сел. в левобережном Вахане.
Šekoršáŷu скалы между сел. Вранг и Дрих.
Šendód ущелье в сел. Внукут.
Šewýar камень у сел. Эмудг.
Šwšetkin ущелье у сел. Эмудг.
Šuŷárv сел. в левобережном Сархадде.
Šnyl часть сел. Даршай.

Šnyśár летовка у сел. Лангар.
Šnyúrk ущелье в левобережном Вахане.
Tagritagrifón летовка у сел. Шитхарв.
Tang сел. в левобережном Сархадде.
Tangjeráv часть сел. Дармай.
Tižďúr ущелье у сел. Ландар.
Toqxoná сел. в правобережном Вахане.
Toqxoná 1. летовка в ущелье Мац; 2. летовка у сел. Наматгут.
Tošqurýan Ташкурбан (Восточный Памир).
Trus(ə)maní местность у сел. Змудг.
Treýč, Trežč часть сел. Вранг.
Tuýgóz сел. в правобережном Вахане.
Tembyk поле в сел. Змудг.
Težk летовка у сел. Лангар.
əetkil летовка у сел. Ямчун.
Udít сел. в правобережном Вахане.
Ušxún летовка у сел. Зугванд.
Varg, Vark сел. в левобережном Вахане; т. Warg.
Vgarč см. Avgarč.
Vičkut сел. в левобережном Вахане.
Vnúkut сел. в правобережном Вахане.
Volčkečá ущелье в левобережном Вахане.
Vrang сел. в правобережном Вахане.
Vriš страна буришков.
Vrešymqel(h)á руины крепости у сел. Зунг; т. Abrišmqel(h)á.
Vust сел. в левобережном Сархадде.
Verzgóz часть сел. Дармай.
Veržum летовка у сел. Дриж.
Veš часть сел. Зунг.
Vnždrnŷ ущелье в левобережном Вахане.
Waŷjeráv ущелье в левобережном Вахане.
Wambif летовка у сел. Вранг.
Waqfí местность у сел. Зунг.
Warangi летовка у сел. Ямг.
Waxon-Daryó река Вахандарья, также река Пяндж (в Вахане).
Winekdúr летовка у сел. Наматгут.
Winekďúr ущелье у сел. Ширгин.
Wišgál часть сел. Наматгут.
Wodŷaš летовка у сел. Наматгут.
Wocŷaš(sár) летовка у сел. Ширгин.
Wrang см. Vrang.
Wučbár часть сел. Зугванд.

Wuĉdaŝt часть сел. Ратм.

Wuĉkeĉá часть сел. Вранг.

Wuĉkák источник в сел. Зунг.

Wuđít см. Uđít.

Wum(buq) холм в сел. Вранг.

Wundrŷarru часть сел. Зунг.

Wúndril летовка у сел. Вранг.

Wúrkif летовка у сел. Зунг.

Wuĭ Вахан; т. Waxón.

Wedyúk часть сел. Зунг.

Weĵerkdún поле у сел. Эмудг.

Wergénd сел. в левобережном Вахане.

Wermĵeráv ущелье у сел. Ширгин.

Wertmargŷar летовка у сел. Лангар.

Wexarĉúr (10) летовка у сел. Эмудг.

Wezéĉ, Wezél сел. в правобережном Сархадде.

Wezérg(aylóq) летовка у сел. Эмудг.

Wežo ёк заросли в сел. Лангар.

Wnĉ (10) летовка у сел. Зунг.

Xamíĵ местность у сел. Зунг.

Xamék 1. сел. в левобережном Вахане; 2. летовка у сел. Шитхарв;
3. часть сел. Даршай.

Xitóu Китай.

Xitoybegimq(ə)rəw летовка у сел. Лангар.

Xodĵeráv часть сел. Навобод.

Xunsarĉúr ущелье у сел. Лангар.

Xukšítĉ заросли в сел. Лангар.

Xendút сел. в левобережном Вахане; т. Xandút.

Yaftál сел. Яфтал (Афганистан).

Yamĉún сел. в правобережном Вахане; т. Yamĉún.

Yamg сел. в правобережном Вахане.

Yamít сел. в левобережном Вахане.

Yanzŷaŝ летовка у сел. Лангар.

Yarĉizif 1. летовка у сел. Лангар; 2. летовка в левобережном Вахане.

Yasrátkĉur ущелье у сел. Ратм.

Yaŝgóz 1. местность у сел. Зунг; 2. летовка у сел. Ямг.

Yaxt летовка у сел. Лангар.

Yaznŷaŝ летовка у сел. Лангар.

Yažék летовка у сел. Ямчун.

Yínif часть сел. Вранг.

Yinám (6) местность у сел. Ратм.

Yipésk летовка у сел. Зунг.
Yirkil летовка у сел. Дрих.
Yisik сел. в правобережном Сархадде.
Yišmırgı (6) сел. в левобережном Вахане.
Yizék (6) сел. в левобережном Вахане.
Yiždur (6) ущелье у сел. Вранг.
Yođm (10) летовка в ущелье Мац.
Yoıbıkrıtk заросли, остров у сел. Лангар.
Yokı летовка у сел. Зунг.
Yongardı часть сел. Вранг.
Yortrıvg летовка у сел. Лангар.
Yúkil летовка у сел. Лангар.
Yumgón долина Имган (Афганский Бадахшан).
Yur сел. в левобережном Сархадде.
Yemxoná летовка у сел. Лангар.
Yerıwnıgıjeráv ущелье у сел. Ратм.
Záfısmırgı летовка у сел. Наматгут.
Zamókón ущелье у сел. Ямг.
Zartıyar часть сел. Зунг.
Zarxón сел. в Афганском Бадахшане.
Záfıdur ущелье у сел. Ратм.
Zérev летовка у сел. Наматгут.
Zibók Зебак (Афганистан).
Zmárdur летовка у сел. Наматгут.
Zmıdg сел. в правобережном Вахане; т. Zemúdg.
Zoleşkék летовка у сел. Внукут.
Zegvánd, Zegwénd сел. в правобережном Вахане.
Zın летовка у сел. Лангар.
Zaqarınj заросли у сел. Лангар.
Zıy 1. часть сел. Зунг; 2. летовка у сел. Вранг.
Zıbak (7) летовка в ущелье Мац.

Перечень святилищ (мазаров)^I

В скобках после названия мазара указывается селение, в котором или около которого находится мазар.

Aştır-i sefid (Langar)

Bibialima (Vrang).

^I О святилищах в Вахане см. выше, стр. 160.

Bibiaznúr (Nemetgút).
Boboxokí (Šitzárv).
Cebúr-Wurg (Zmudg).
Čil-Meríd (Vnukut).
Čiltán (Aíř).
Dowudxoná (Zmudg).
Luqmazór (Driž).
Miryór (Langár).
Nóm-i Ali (Langár).
Odinamazíd (Yamg).
Pír-i Foqmamád (Daršáy).
Póy-i Dáldál, Šámb-i Dáldál (Yamg, Zmudg).
Póy-i Xoǵá (Vrang, Zmudg, Nemetgút).
Qadamgo(h)-i Xizr (Yamg).
Sáwz-i Kamarbánd (Zmudg).
Sayidasáyn-i Zurobín (Langár).
Sulton-Boboǵí (Zmudg).
Šoabdukarím (Langár).
Šoablón-isorí (Vrang).
Šo-isomiddín (Ptwp).
Šoqambár(-i) Ofťób (Langár).
Šoyimardón (Nemetgút).
Túr-i Sayidasáyn-i buzurgwór (Langár).
Tewofǵá (Langár).
Xeǵaqembár (Širgin).
Xidwért (Langár).
Yáspatk (Ratm).

Список кланов (родственных групп населения)²

<u>abxarví</u>	<u>čínék(awlód)</u>	<u>mirzoyoqmbk(e)tór</u>
<u>akobír</u>	<u>četróri</u>	<u>merčínék</u>
<u>asmatgerú(h)</u>	<u>derwiš</u>	<u>nawruzmadgerú(h)</u>
<u>bayktór</u>	<u>řediršoyí</u>	<u>nazaršok(e)tór</u>
<u>biǵínék</u>	<u>yelomk(e)tór</u>	<u>obidšok(e)tór</u>
<u>boymamadk(e)tór</u>	<u>ǵukí</u>	<u>qerǵúzk(e)tór</u>
<u>buték</u>	<u>kisék</u>	<u>ramonqulgerú(h)</u>

² О кланах в Вахане см. выше, стр. 160.

sar(h)addi

ša'ná

šok(e)tór

tolibšok(e)tór,

tolibšogerú(h)

westodk(e)tór

xaybari

xujá

yoyi

zargaroni

ziboki,

zeboki

zwmót

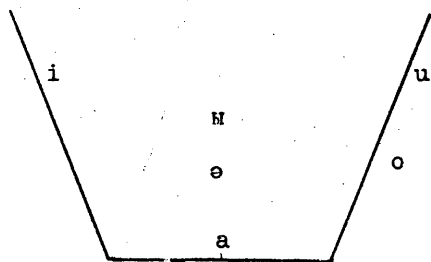


ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

ФОНЕТИКА

ВОКАЛИЗМ

9 I. Вокализм ударного слога в собственно ваханских словах может быть представлен следующей схемой^I:



а - гласный смешанного ряда, нижнего подъема: sak 'мы', al! 'оставайся!', kla 'баран'.

і - гласный переднего ряда, верхнего подъема: ðir 'далекий', rīcɪn 'окно в крыше', bit 'уток'.

о - гласный заднего ряда, третьей ступени подъема, огубленный: sor 'умолот', spro 'наш', sot 'плоский камень'.

у - гласный заднего ряда, верхнего подъема, сильно огубленный: ruʔn 'масло', ʔud 'вор', lup 'большой'.

е - гласный смешанного ряда, ниже третьей ступени

^I Установление фонемного состава ваханского языка является заслугой И.И.Зарубина и В.С.Соколовой (Очерки по фонетике иранских языков, П.М.-Л., 1953, стр.207 сл.). Настоящее описание основывается на исследовании В.С.Соколовой; в частности, из него заимствована приведенная схема вокализма.

подъема: eṭ 'открытый', teréč 'первый полив', kež 'нож'.

ы - гласный смешанного ряда, ниже пятой ступени подъема: ыb 'восемь', кыгн 'пахота', дыгз! 'держи!'².

§ 2. Фонологического противопоставления гласных по долготе нет³.

§ 3. Все гласные способны к сильному растяжению под воздействием позиционных факторов. Наиболее долгие варианты наблюдаются в позиции перед сонантами, звонкими смычными и щелевыми (I); несколько меньше длительность гласных перед глухими щелевыми (II), наконец, наиболее краткие варианты наблюдаются в позиции перед глухими смычными (III)⁴.

² Более подробную характеристику ваханских гласных см.: В.С.С о к о л о в а, Очерки по фонетике иранских языков, П., стр.210-221.

³ Этот факт был установлен И.И.Зарубиным и В.С.Соколовой (Очерки по фонетике иранских языков, стр.209, см. также В.С.С о к о л о в а, Генетические отношения мунджанского языка к шугнано-язгулямской группе, Л., 1973, стр.234), но затем подвергнут сомнению Т.Н.Пахалиной (Языки народов СССР, т.I, М., 1966, стр.400-401, см. также Т.Н.Пахалина, Памирские языки, М., 1969, стр.85 сл.). Для подтверждения своего мнения Т.Н.Пахалина, однако, привлекает преимущественно примеры гласных, находящихся в соответственно различных фонетических положениях (əin 'горячий' - ɔit 'дым', ɕiz 'вещь' - zik 'язык', sīm 'провода' - mis 'нос', cīl 'уголь' - vič 'снаружи', rīzm 'копоть' - ričn 'окно в крыше', rārg 'зола' - park 'метка на лбу у скота', sōl 'год' - los 'солома', čōd 'ветка' - boč 'кушанье на поминках', rūd 'след' - but 'ботинок', rūd 'нога' - dūk 'веретено' и т.п.). Дальнейшее развитие взгляды Т.Н.Пахалиной на фонологическую долготу в ваханском получили в ее монографии "Ваханский язык" (М., 1975; далее - Пахалина, ВЯ). Здесь автор рассматривает фонологическую оппозицию "долгота - краткость" как пережиточную при основном типе оппозиции "устойчивость - неустойчивость" (Пахалина, ВЯ, стр.21).

⁴ Согласно Т.Н.Пахалиной, в указанных положениях I и II сохраняется фонологическое противоположение гласных по количеству (Пахалина, ВЯ, стр.12, 17). Экспериментальных данных для положения перед глухими щелевыми Т.Н.Пахалина не приводит.

§ 4. Зависимость фонетической долготы гласного от последующего согласного в односложном слове, закрытом одним согласным, иллюстрируется в таблицах Ia и Ib.

Т а б л и ц а I a

Гласный	I	II	III
а	22.8 (18)	17.6 (14)	16.4 (41)
и	22.1 (20)	23.7 (16) ⁵	11.1 (21)
о	20.4 (13)	14.5 (5)	14.4 (20)
у	19.7 (25)	15.6 (11)	12.7 (29)
э	19.0 (3)	18.4 (12)	12.4 (42)
ы	19.5 (23)	-	14.1 (16)

П р и м е ч а н и е. Измерения производились на осциллограммах, полученных с магнитофонных записей, сделанных в Вахане в 1968 г. I, II, III - фонетические положения, перечисленные в § 3. Приведены средние длительности в сигмах, полученные при записи различных слов; цифра в скобках указывает количество измерений.

§ 5. На долготу гласного в односложном слове сильно влияют интонационные факторы. В словах, выделяемых интонационно (например, в обращении, в формах императива), гласные могут удлиняться; напротив, в словах, не несущих на себе самостоятельного ударения (предлоги, послелоги, часть местоимений), гласные значительно сокращаются⁶.

⁵ Превышение длительности гласного и в положении I над положением II, возможно, объясняется различиями в темпе речи.

⁶ Это обстоятельство не учитывается Т.Н.Пахалиной, усматривающей фонологическое противопоставление по долготе между гласными в паре zäv-обращение мужа к жене и zav 'дети' (косвенная форма), оба члена которой - одно и то же слово, произносимое с различной интонацией. Неубедительным кажется также сопоставление слов типа sog, tyz, seg, tiy (мехдометия) с полнозначными словами и включение в списки примеров на долготу/краткость гласных последогов и местоимений (П а х а л и н а, ВЯ, стр.12-15, 17). Попутно от-

§ 6. Б е з у д а р н ы й с л о г. Качество гласных фонем в безударных слогах определяется помимо отсутствия ударения акцентуационным типом слова. В целом выражена тенденция к нейтрализации противопоставления всех гласных фонем и редукции их в гласный е (вплоть до полного выпадения гласного). Эта тенденция находит свое полное выражение в двусложных словах с первым безударным слогом, каковыми является подавляющее большинство всех двусложных слов. Этимологически различные гласные редуцируются в е; другие гласные фонемы в первом безударном слоге собственно ваханских слов не встречаются: sebír 'четыре', pērís 'внук', pēwík 'ветер с гор', reméték 'жвачка', ýedím 'пшеница'. В несколько меньшей степени эта тенденция проявляется в тех случаях, когда происходит наращение односложной основы ударным словообразовательным суффиксом (слова типа rwoŋing 'дневной', tuýiŋ 'козий', sapték 'корзиночка', naníŋ 'мачеха', xuník 'домик' и т.п.)⁷.

В двусложных словах с ударением на первом слог (некоторые глагольные формы, § 19) во втором безударном слог возможно употребление о, ы, чаще как следствие ассимиляции ударным слогом: wózdoyd 'он стирал', wízdnyud 'он стирает'; ýátovdey 'он доставил'; возможно также употребление во втором безударном слог фонемы і (в формах мн.ч. существительных: báyiś 'мужья', xúništ 'дома' и т.п.).

метим, что сопоставление двусложных слов с односложными (пары типа rozwaś - yaś, kyśōd - ŋog, śhw- - ryśw-, kēz - bež-bež, pērís - nys- - П а х а л и н а, ВЯ, стр. 12-14) вообще недоказательно. Также недоказательны сопоставления односложных слов с глагольными основами, которые в речи встречаются только в составе дву- или трехсложных слов (за исключением интонационно выделяемой формы императива) и, следовательно, принадлежат к иному акцентуационному типу (см. ниже, § 6). Между тем, в списках примеров на долгие и краткие гласные глагольные основы занимают значительное место (14 из 39 пар примеров, приводимых на односложное слово, - П а х а л и н а, ВЯ, стр. 12-15, 18).

⁷ В связи с этим не показательным с фонологической точки зрения является различие в долготе первого гласного в словах kēžék 'ножичек', kebun 'миска' (П а х а л и н а, ВЯ, стр. 19).

глухие смывные звонкие и сонанты

Г л у х и е щ е л е в н ы е

дык	кнк	бнѣ	кыл	мнк	рнд	рмз	хмг
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

тѣк	бес	лѣк	бет	хѣѣ	бѣѣ	бѣѣ	ѣѣѣ	кѣѣ	ѣѣѣ
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

хуѣ	буѣ
-----	-----

кук	руп	буѣ
-----	-----	-----

кут	рун	тум	тuf	суv	ѣуб	туѣ	мум	ѣуд	хун
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

foѣ	boѣ	los	toq	mok	šov	sol	čod	goz
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

čit	vič	bit	iŷ	zik	čir	šin	tiz	čiz	sim	piš	'iš	šiš	mis	cil
-----	-----	-----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

gar	tax	pad
-----	-----	-----

čat	zaŷ	ŷeš
-----	-----	-----

pak	šak	bat	bar	šač	nag	maž	mad	nan
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

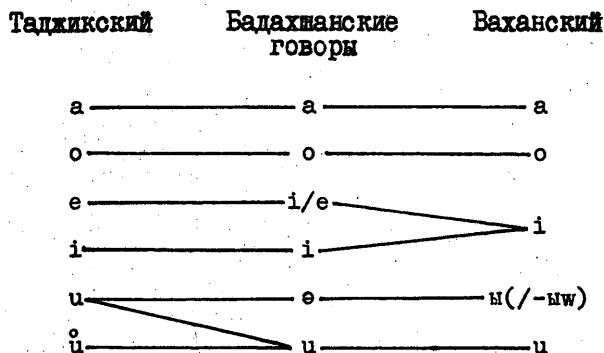
8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

П р и м е ч а н и е. По горизонтальной оси отложена средняя длительность гласного в слогах; количество измерений каждого слова - 3-5 раз.

Из таблицы 16 хорошо видна мутабельность ваханских гласных, чем объясняются единичные отклонения от общей закономерности (сокращение гласных в словах рун, 'ладонь', тум 'столько' и растяжение гласных в словах ѣѣ 'очаг', piš 'кошка', 'iš 'ухо', šiš 'вошь')⁸.

⁸ Т. Н. Пахалина в этих словах зафиксировала следующие гласные: рун, түм, 'iš, piš, 'iš. Ср. также слово cil 'уголь', по Т. Н. Пахалиной, 1-кратное (ВЯ, стр. 188), но, по нашим измерениям, - 22,0; 37,5 (средняя длительность - 29,2).

§ 7. Вокализм заимствованных таджикских слов либо сохраняется, либо адаптируется по приводимой ниже схеме (схема построена с учетом того, что источником заимствования в настоящее время может быть как литературный таджикский язык, так и бадахшанские говоры).



П р и м е ч а н и я. Как правило, тадж. е > бад. и; имеющиеся отклонения, очевидно, вызваны влиянием литературного произношения (см. также § 235); тадж. у > бад. е, вах. ы в тех случаях, когда оно восходит к исторически краткому *у: рыл 'деньги' (тадж. pul), сым(б) 'копыто' (тадж. sumb); тадж. -у > вах. -ыу в конце слова: содыу (тадж. соду) 'ножик', кедыу (тадж. каду) 'тыква'. Имеются немногочисленные отклонения от вышеприведенной схемы: дыг 'далекий' (тадж. dur, историческое *ū), пез 'жало' (тадж. peš).

§ 8. Адаптация происходит во всех старых заимствованиях, а также в новых - в речи неграмотных или людей, не владеющих в полной мере литературным таджикским произношением. Напротив, в речи людей, получивших образование по-таджикски, новые заимствования сохраняют свой фонетический облик.

§ 9. В тех случаях, когда гласные не адаптируются, иной характер носят и их количественные характеристики и комбинаторные изменения: они не столь мутабильны, их конец не оглушается перед глухими вариантами сонантов л, г, у (§ 16), в первом безударном слоге устойчивые гласные не

Редуцируются⁹ и т.п.

§ IO. В заимствованных словах наблюдается, хотя и в меньшей степени, описанная выше тенденция к нейтрализации противопоставления гласных в первом безударном слоге и слиянию их в фонему *е*: *dəqón* 'крестьянин' (тадж. *dehqon*); *kerwón* 'караван' (тадж. *korvon*); *derkór* 'нужный' (тадж. *dar-kor*) и т.п.

§ II. В целом, вокализм ваханского языка — это гетерогенная система, состоящая из двух взаимодействующих и взаимосвязанных подсистем: подсистемы вокализма собственно ваханских слов (включая старые заимствования) и подсистемы вокализма заимствованных слов. Такая структура вокализма (и фонологического состава в целом) обычна для реликтового бесписьменного языка, бытующего в условиях активно нарастающего двуязычия¹⁰.

⁹ Именно это обстоятельство, по-видимому, навело Т.Н. Пахалину на ошибочную мысль о фонологическом противопоставлении ваханских гласных в первом открытом неударенном слоге (пары типа заимствованных из таджикского *pišín* 'полдень' — *pišék* 'кошка' — П а х а л и н а, ВЯ, стр.19).

¹⁰ Ср. А.Л.Гринберг, Языки Восточного Гиндукуша. Мундханский язык, Л., 1972, стр.398 сл. Т.Н.Пахалина, не принимая во внимание гетерогенный характер ваханского вокализма, при доказательстве существования фонологической долготы в ваханском вокализме постоянно сопоставляет заимствования из таджикского с исконными словами (пары типа *bār* 'дверь' — *bar* 'грудь'; *kāšt* 'заплетенные носилки' — *kyšt* 'посев'; *pād* 'след' — *bud* 'уток'; *pād* 'нога' — *sad* 'сто' и многие другие). Анализ распределения "фонем" *о*-долгое и *о*-краткое в опубликованных Т.Н.Пахалиной текстах показывает, что *ō* регистрируется ею, как правило, в заимствованиях из таджикского, а в собственно ваханских словах встречается крайне редко; напротив, *o* фиксируется преимущественно в ваханских словах. Так, в текстах на стр. 134-135 и 149-167 из 158 слов с *ō* лишь шесть слов — ваханские; из 41 слова с *o* лишь десять — таджикские, причем некоторые из них имеют *o* в безударном слоге; ряд слов фиксируется то с кратким, то с долгим гласным (*rotšo* 'царь', *xirgo* 'шатер', *selom* 'привет', *bou* 'богач' и др.). Из приведенных данных явствует, что за количественные фонологические различия между двумя *o* в рамках одной системы Т.Н.Пахалина, очевидно, принимает реально существующие различия между ними в каждой из двух слагающих подсистем; в некоторых случаях фонологическая значимость приписывается ею фонетическим различиям в рамках одной подсистемы.

§ 12. Согласные фонемы ваханского языка представлены в таблице 2^{II}.

Т а б л и ц а 2

По месту образования По способу образования			Губные		Язычные				увулярные	фарингальные	
			губно-губные	губно-зубные	передне-язычные		среднеязычные	заднеязычные			
					нецеребральные	церебральные					
Смычные	чистые	неносовые	p b		t d	t̪ d̪		k ɣ	q		
		носовые	m		n						
	аффрикаты	однофокусные			s ʒ						
		двухфокусные			ʃ ʒ̥	ʃ̥ ʒ̥̥					
Щелевые	срединные	однофокусные	плоскощелевые		f v	θ ð		y	ɣ̥ ɣ̥̥	x ɣ	[h]
			круглощелевые	w		s z					
		двухфокусные			ʂ ʒ̥	ʂ̥̥ ʒ̥̥̥					
	боковые				l						
	дрожащие				r						

§ 13. Характеристика отдельных согласных:

Глухие смычные p, t, k имеют перед гласным небольшое придыхание: palč [pʰalč] 'лист'; tort [tʰort] 'позавчера';

kaš [k'aš] 'юноша'.

Звонкие согласные в абсолютном исходе и перед глухими полностью или частично оглушаются: pyd [p'yt // p'yd] 'нога'; skord [sk'ort // sk'ord] 'мост'; skurv [sk'urf // sk'ury] 'шершавый'; wudg [wutk // wudg] 'сегодня'.

Как видно из последних примеров, при этом в группах согласных может возникать регрессивная ассимиляция по глухости.

[h] - крайне неустойчив. Появляется перед гласным в начале слова: hmb // mb 'семь'; hinót // inót 'свидение'; между гласными (для устранения зияния): sāhišt // sāišt 'вы'. Произносится также в таджикских заимствованиях и часто на месте "айна" в арабских словах: hafdahīm 'семнадцатый', hukumat 'власть', qelhá 'крепость', mehallīm 'учитель'.

В речи некоторых ваханцев отмечена верхнефарингальная артикуляция [h], преимущественно на месте "айна" и "xā" в словах арабского происхождения.

§ 14. š, ž - двухфокусные щелевые; первый фокус - преимущественно дорсальный, второй фокус - среднеязычный. На слух производят очень "мягкое" впечатление: šač 'собака', žarž 'молоко', šiš 'вошь', žitr 'пряжа'.

š, ž - двухфокусные щелевые; первый фокус - какуминальный, второй фокус - заднеязычный: šart 'волк', šišk 'сапоги', žang 'гнида', kež 'нож'.

Противоположение этих фонем по признаку дорсальность-недорсальность по крайней мере столь же важно, как противоположение по признаку среднеязычность - заднеязычность¹². Об этом косвенно свидетельствует тот факт, что таджикские š, ž (с преимущественно апикальным передним фокусом) передаются в ваханском через š, ž¹³: šogird 'ученик', tašošó 'зрелище', šuš 'легкие'. Лишь в ограниченном количестве заимствований из таджикского, относящихся, очевидно, к той

¹² Ср. иную точку зрения: В.С.С о к о л о в а. Очерки по фонетике иранских языков, П, стр. 222-223.

¹³ Ср. аналогичное явление в мунджанском: А.Л. Г р ю н б е р г, ЯВГ. Мдж., стр.404.

эпохе, когда в ваханском еще не утвердились в качестве особых фонем какуминально-заднеязычные ʃ , ʒ , имеют место дорсально-среднеязычные ʃ , ʒ : ʃal 'параличный', 'сухорукый', ʒym 'несчастный', 'плохой'.

ʃ , ʒ – заднеязычные плоскощелевые; на слух заметно отличаются от шугнанских круглощелевых x и y , имея лишь слабый "шипящий" оттенок¹⁴: xəʃ 'хлеб', rəʒk 'ушел', yud 'вор', tuʒ 'коза'.

ʃ , ʒ – плоскощелевые межзубные спиранты, типа английских $[\theta]$ и $[\delta]$: ʒin 'горячий', ʒəʃt 'капает', ʒart 'навоз', maʃ 'поясница'.

§ 15. Фонема q встречается лишь в нескольких собственно ваханских словах: ʒəqləy 'маленький', quʔək 'язычок'. В заимствованиях всегда возможна альтернатива $q//k$: qəmoʃ // kəmoʃ 'хлеб'; alq // alk 'горло'; qəʃqin // kəʃkɪn 'подхвостный ремень' и т.п. (ср. § 17).

Церебральные q , t , $ʃ$ во многих словах могут иметь нецеребральные альтернанты: məndal // məndal 'стенка между нарами'; duq // duq 'рысь' (конский аллюр).

Межзубный δ может альтернировать с d (в том числе в таджикских заимствованиях): yədɪm // yədɪm 'пшеница'; rɪd // rɪd 'нога'; mərda // mərda 'труп'; badbaxt // badbaxt 'несчастный'. В начале слова такая альтернатива зарегистрирована лишь для двух слов: dast // dast 'рука'; dyr- // dyr- 'иметь'. В консонантных группах ʔd , md , nd , vd , wd , zd , ʒd альтернатива $d//\delta$ не засвидетельствована.

§ 16. Сонанты l , r , y оглушаются перед глухими; это оглушение оказывает влияние и на конец гласного, который также становится глухим: dast $[\text{da}_\text{r}t]$ 'навоз'; palɔ $[\text{pa}_\text{r}lɔ]$ 'лист' (растения); yauc $[\text{ya}_\text{r}uɔ]$ 'кость'¹⁵.

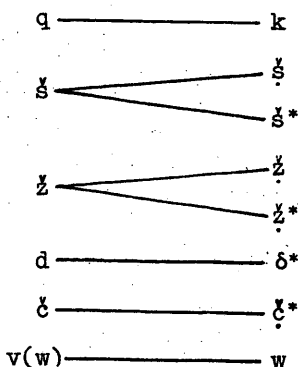
¹⁴ Ср. В.С.С о к о л о в а, Очерки по фонетике иранских языков, II, стр.137.

¹⁵ Т.Н.Пахалина предполагает, что в ваханском консонантизме существуют фонологические пары $l - \text{ɭ}$, $r - \text{r}$, $y - \text{y}$, причем, ɭ отмечается ею в западном (нижнем) говоре. Сонанты l , r и y регистрируются Т.Н.Пахалиной только в положении перед глухим смычным (Пахалина, ВЯ, стр. 35-37).

§ 17. В исконном консонантизме заимствуемых таджикских слов отсутствуют фонемы t , d , s , z , $\dot{\zeta}$, $\dot{\eta}$, δ , \dot{x} , \dot{y} , противоположение \dot{s} - $\dot{\zeta}$, \dot{z} - $\dot{\zeta}$, v - w , оглушение l , r , u перед глухими; широко распространена фонема q (§ 15). Степень адаптации согласных заимствуемых слов может быть различна. Старые заимствования адаптированы полностью; в новых заимствованиях наличие или отсутствие адаптации и ее степень зависит от степени владения таджикским языком (ср. § 8). Впрочем, и у лиц, не владеющих таджикским языком, полной адаптации всех заимствований не происходит, что объясняется чрезвычайной интенсивностью воздействия таджикского языка¹⁶.

Схема адаптации дана ниже; звездочкой отмечена адаптация, отмеченная только в старых заимствованиях.

Таджикский Ваханский



Примечание. В бадахшанских говорах v и w — варианты одной фонемы.

¹⁶ В связи с этим недоказательны приводимые Т.Н. Пахалиной (ВЯ, стр. 37) пары примеров на предполагаемое фоновое противопоставление y - u , поскольку в этих парах исконные слова ($yauc$ 'подойник', $hauc$ 'мокрый') сопоставляются с заимствованными ($bauc$ 'стих', $qauci$ 'ножницы') — Пахалина, ВЯ, стр. 37. Отметим также, что и третья приводимая пара примеров ($deut$ 'бьет' — $teut$

Как видно из вышеизложенного, таджикские согласные *š* и *ž* могут трояко интерпретироваться в ваханском: как апи-кально-среднеязычные (таджикское произношение, "средние"), как дорсально-среднеязычные ("мягкие" *š*, *ž*) и как какуминально-заднеязычные ("твердые" *š*, *ž*). В большинстве случаев, однако, имеет место какуминально-заднеязычная артикуляция¹⁷.

§ 18. Ваханский язык допускает стечение двух и трех согласных в начале и конце слова.

В начале слова возможны группы *s* + глухой смычный (*sp-*, *st-*, *sk-*), сочетания смычный + сонорные *r*, *l* (*br-*, *pr-*, *dr-*, *tr-*, *gr-*, *kr-*, *bl-*, *pl-*), щелевой + *r* (*šr-*, *žr-*, *xr-*, *fr-*); сочетания *s* + глухой смычный + *r* (*spr-*, *str-*), а также *stw-*, *xtl-*. Слово может оканчиваться группой из двух согласных (*-sk*, *-md*, *-rt*, *-kn*, *-ət*, *-čt*, *-qd*, *-šk*, *-nž* и др.) или трехконсонантной группой (*-ndr*, *-rtk*, *-ltk*, *-rst*, *-rzd*, *-rzg*, *-rzn*, *-rsk*, *-fst* и др.).

§ 19. Все слова, относящиеся к собственно ваханской лексике (в том числе и основы простых глаголов), могут быть только односложными и двусложными. Исключением являются некоторые трехсложные глагольные формы и причастие II перфекта *ʔatovdeu* 'он доставил'; *wɨzduyem* 'я мор'; *wɨz-metkɨn* 'принесенный' (причастие II перфекта глагола *wɨzym-*: *wozomd-* 'приносить').

'имеется') неубедительна, так как полное слово сравнивается здесь с окказиональным стяжением, где всегда возможно восстановление нестяженной формы (*teyt* < *te-it* < *tey-it*).

¹⁷ См. § 14; ср. А.Л.Г р я н б е р г, ЯВГ. Мдх., стр. 403-404. Т.Н.Пахалина отмечает троякую артикуляцию глухого двухфокусного сибиланта (*š*, *š̌*, *š̎*) в нескольких собственно ваханских словах, не упоминая о возможности сохранения артикуляционных особенностей таджикского *š* в заимствованиях; артикуляционные различия *š* - *š̌* в ваханских словах Т.Н.Пахалина пытается объяснить этимологически, возводя их непосредственно к древнеиранскому уровню (Па х а л и н а, ВЯ, стр. 38). Это объяснение кажется надуманным; если такие различия действительно существуют, то они легко объяснимы позиционно (с учетом воздействия таджикского консонантизма).

§ 20. Ударение в ваханском языке силовое. В большинстве собственно ваханских двусложных слов оно падает на последний слог.

Грамматические показатели падежа и числа имени и лица глагола - безударны. Личные глагольные формы имеют ударение на первом слоге: *ýátəm* 'прихожу', *šúken* 'толкуют'; это относится и ко многим формам, образованным от двусложных основ: *rásydəm* 'посыпаю', *wýzymd* 'приносит', *wý-
zym!* 'принеси!', *wózomd-əm* 'я принес'.

Ударны окончания инфинитива и перфектных причастий I и II: *wyzmák* инф. от глаг. *wyz(ы)m-* : *wozomd-* 'приносить', прич. I - *wyzmétk*, прич. II - *wyzmetkín*.

§ 21. Послелог и глагольный элемент сложноименных глаголов могут нести на себе второстепенное ударение: *se neždún sebàs* 'после прополки', *de sendúq dèst* 'внутри сундука', *wuz yárk sarəm* 'я работаю', *wuz bár-i éť-əm kèrt* 'я открыл дверь'.

ФОРМЫ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ*

ИМЯ

§ 22. Существительное. Подавляющее большинство собственно ваханских существительных не имеет в своем составе словообразовательных суффиксов, т.е. представляет собой чистую основу, с исходом на согласный или группу согласных: *vɾɨt* 'брат', *xɨn* 'дом', *pɛɾʃɔd* 'девушка', *wɨʃ* 'трава', *ʃay* 'муж', *ʒarʒ* 'молоко', *pɛmɛrɾɜg* 'борона'. Непроизводные существительные с исходом на гласный весьма немногочисленны: *kla* 'овца', *pɛnzlá* 'вык'.

§ 23. Зарегистрированы следующие собственно ваханские продуктивные словообразовательные суффиксы существительных:

-i(ʔ) (редко -ik) - суффикс, образующий существительные с отвлеченным значением преимущественно от прилагательных (ср. тадж. *yoɥ-i masdarí*): *ɨɾ* 'холодный', *ɨɾi(ʔ)* 'холод'; *palm* 'мягкий', *palmi(ʔ)* 'мягкое', 'мякоть'; *tɛrg* 'густой', *tɛrgi(ʔ)* 'густота', 'гуща'; *ʃundr* 'теплый', *ʃundrik* 'тепло'; тот же суффикс образует названия лиц по названию местности (ср. тадж. *yoɥ-i nisbat*): *Yamg* 'сел. Ямг', *yamgi(ʔ)* 'житель сел. Ямг', 'ямгский'^I.

-iʃ - суффикс, образующий термины вторичного некровного родства или родства по материнской или отцовской ли-

* В настоящем разделе рассматриваются как способы образования форм, так и их основные синтаксические функции. Общие сведения по структуре предложения и определенного словосочетания в целом приводятся ниже в §§ 215-231 (Краткие сведения по синтаксису).

^I Такого рода слова могут функционировать и как прилагательные.

нии: petr 'сын', petriĵ 'пасынок'; deŷda 'дочь', deŷdiĵ 'падчерица'; nan 'мать', naniĵ 'мачеха'; tat 'отец', tatiĵ 'отчим'; ŷnu 'сестра', ŷnuĵ 'сестра (по отцу или матери)'; vŷrat 'брат', vŷratiĵ 'брат (по отцу или матери)'.
-ek - суффикс с уменьшительным и ласкательным значением: yauč 'кость', yaučék 'косточка'; sapt 'корзина', sapték 'корзиночка'.

-ik - суффикс, также имеющий уменьшительное и ласкательное значение: xun 'дом', xuník 'домик'; nan 'мать', naník 'мамочка'.

-vor - в составе слов ŷuzvór 'дровосек' (букв. 'дровонос'); uŷkvor 'водонос' (ŷuz 'дрова', uŷk 'вода').

-vung - в слове xedorgvúŷg 'мельник' (xedórg 'мельница').

-nyk - в названиях различных разновидностей ивы; zagtńík 'желтая ива'; ŷynwnńík 'черная ива' и т.п.²

Таджикские словообразовательные суффиксы заимствуются в составе соответствующих слов; таковы суффиксы -zor, -bon, -či, -gar, -iŷ (-eŷ) и др.

Продуктивны в ваханском языке следующие заимствованные суффиксы:

-dor (по происхождению основа наст.вр. таджикского глагола doŷtan 'иметь'): aŷtyrdór 'имеющий верблюдов', 'погонщик верблюдов' (aŷtyr 'верблюд'); yaŷdór 'имеющий лошадей', 'погонщик лошадей' (yaŷ 'лошадь'); zuĵdor 'имеющий яков', 'погонщик яков' (zuĵ 'як').

-vor// -wor - суффикс этнической и языковой принадлежности: waŷivór 'ваханец', 'ваханский'; ŷuŷnivór 'шугнанец', 'шугнанский'.³

² Т.Н.Пахалина выделяет также суффикс -ŷin (ВЯ, стр. 49). Этот суффикс встречается только в одном слове pargŷin 'место, куда ссыпают золу', которое по происхождению является сложным: parg 'зола', 'пепел', (yi)ŷin 'куча(земли)', 'запруда'.

³ Слова с суффиксами -dor, -vor// -wor могут также функционировать как прилагательные: yaŷdór kaŷ 'мальчик - погонщик лошадей'.

-dun - суффикс вместилища: sičdún 'коробка для иголок' (sic 'иголка'); wýšdún 'сеновал' (wýš 'сено', 'трава').

-iston// -əston - суффикс места, изобилующего чем-либо: lworčiston 'пески', 'дюны' (lworč 'песок'); ruaxəstón 'заросли тополя' (ruax 'тополь').

Входящие в состав заимствованных слов суффиксы уоу-и masdarí и уоу-и nisbát контаминируются с собственно ваханским суффиксом -i(ŷ) (см. выше): bəlandí, bəlandíŷ 'высота', šuyní, šuyníŷ 'шугнанец', 'шугнанский'.

Количество зарегистрированных сложных слов с одним или двумя ваханскими элементами весьма невелико: ŷuynán 'женщина' (ŷу 'сестра', nan 'мать'); ŷuynvntí 'родственное отношение брата и сестры' (ŷу 'сестра', vnt 'брат', -i - суффикс абстрактных существительных); bafrú 'красивый', 'обладающий красивым лицом' (baf 'хороший', ru тадж. 'лицо'); tatnán 'родители' (tat 'отец', nan 'мать'); bakətkénd 'жена деверя' (bakəť 'деверь', kənd 'жена'); ba-ŷleng 'бедро' (baŷ 'большой', 'толстый', leng 'нога'); šit-kaš 'дымоход' (šit 'дым', kaš- основа наст. вр. таджикского глагола kašidan 'тянуть'); xurgeŷsvák 'скачки на осле' (xur 'осел', geŷsvák инф. гл. geŷsv- 'гонять'); соуawíš название травы (soya 'тень', wýš 'трава') и несколько других.

§ 24. Существительные имеют грамматические категории числа и падежа. Грамматической категории рода в ваханском нет. Различия пола одушевленных предметов передаются с помощью различных лексем: tuŷ 'баран', мау 'овца'; kaš 'парень', pərcód 'девушка' или с помощью сложных слов, имеющих в первой части сложения слова ŷeš 'самец', моš, streu 'самка': šač 'собака', ŷeššač 'кобель', моššač 'сука'; piš 'кошка', 'кот', streupiš 'кошка'.

§ 25. В системе именного склонения в целом выделяются следующие падежи: номинатив, генитив, датив, аккузатив, аблатив⁴. Исходя из значения можно выделить также в каче-

⁴ В настоящем очерке принята латинская номенклатура падежей с целью избежать прямых ассоциаций с русскими па-

стве особого падежа вокатив, в единственном числе совпадающий с номинативом, а во множественном - с генитивом (см. ниже, § 30)⁵.

§ 26. Единственное число. Номинатив не имеет специального окончания и, таким образом, у непроизводных существительных равен основе, у производных - основе + словообразующий суффикс: nap 'мать', ʃəʒm 'глаз', ʃung 'дерево', petriʃ 'пасынок' и т.п. С номинативом по форме совпадает в единственном числе генитив, вокатив и неоформленный аккузатив (ср. §§ 32, 33). Косвенные падежи образуются от основы (чистой или суффиксированной = формы номинатива) с помощью агглютинативных окончаний.

§ 27. Датив образуется от основы с помощью окончания -erk (с фонетическими вариантами -ek, -rek, -re, -rer, -rerk, -e, -er, после гласного также -r): kənd 'женщина', kənd-erk, kənd-rek и т.п. 'женщине'.

§ 28. Аккузатив образуется от основы с помощью окончания -əy// -i (также -e, после гласных -uəy, -yi)⁶: ɖay 'мужчина', ɖay-əy, ɖay-i 'мужчину'; kənd 'женщина', kənd-əy, kənd-i 'женщину' и т.п. По семантико-синтаксическому признаку может быть выделен также неоформленный аккузатив, совпадающий по форме с номинативом.

§ 29. Аблатив образуется от основы с помощью окончания -ən: ɖay 'мужчина', ɖay-ən 'у мужчины', 'мужчины'; kənd

дежами. Применение термина "падеж" по отношению к описываемой категории в ваханском языке представляется более удобным, чем часто употребляемый в грамматических очерках по иранским языкам термин "форма" (объектная форма, косвенная форма и т.п.), так как позволяет устранить терминологическую расплывчатость и многозначность. Т.Н.Пахалина, следуя установившейся традиции, выделяет в ваханском языке два падежа - прямой и косвенный, называя их "падежными формами". Что касается падежных окончаний аблатива, датива и аккузатива, они именуются то "суффиксальными элементами", то показателями (принадлежности, прямого объекта), то описываются как послелог, хотя при этом вновь указывается, что по существу они являются "суффиксальными" (Пахалина, ВЯ, стр.42-46, 105-106).

⁵ В одном примере (без указания говорной принадлежности) Т.Н.Пахалина регистрирует совпадение вокатива единственного числа с аккузативом (Пахалина, ВЯ, стр.43).

⁶ По Т.Н.Пахалиной, в нижнем говоре употребляется только окончание -i (Пахалина, ВЯ, стр.8).

'женщина', kénd-en 'у женщины', 'женщины'.

§ 30. Множественное число. Имеет разные основы для номинатива и косвенных падежей (о неоформленном аккузативе см. ниже, § 33). Основа номинатива множественного числа совпадает с номинативом единственного числа, а основа множественного числа косвенных падежей образована от последней с помощью суффикса -ev: tat 'отец', осн. косв. пад.мн.ч. tátev-; žolx 'ветка', осн. косв. пад.мн.ч. žólhev-. Частичным исключением является слово vryt 'брат', которое может иметь основу номинатива множественного числа vrytín-, основу косвенных падежей - vrytínev- (наряду с обычными vryt-, vrytev-).

§ 31. Номинатив множественного числа имеет безударное окончание -iš(t): xun 'дом', xúništ 'дома'; parindá 'птица', parindáiš 'птицы'. Некоторые заимствованные слова могут иметь во множественном числе как ваханский, так и таджикский суффиксы множественного числа, причем последний предшествует первому: amrogóniš 'спутники' (тадж.бад. amró 'спутник', мн.ч. amrogón); miwaótiš 'фрукты' (от тадж. miwaót 'фрукты'). Такой способ образования множественного числа зарегистрирован также у ваханского слова lup (в значении 'взрослый'): lupóniš 'взрослые'.

§ 32. Косвенные падежи множественного числа образуются от основы косвенных падежей с помощью соответственно тех же показателей, что и косвенные падежи единственного числа. Генитив множественного числа представляет собой чистую основу косвенных падежей, реже совпадает по форме с аккузативом. Вокатив совпадает по форме с аккузативом.

§ 33. Склонение существительных в целом представлено в таблице 3.

Наличие двух форм генитива во множественном числе является, очевидно, следствием незавершившейся дифференциации общей формы косвенного падежа (генитива-аккузатива), ср. также формы генитива и аккузатива местоимений (§§ 48, 49)⁷.

⁷ В говоре ваханцев Хунзы генитив и оформленный аккузатив совпадают также и в единственном числе, что, по-видимому, является архаизмом, так как отражает то же перво-

Существительные kənd 'женщина', spreŷ 'цветок', ŷapt 'волк'.

Т а б л и ц а 3

Число Падеж	Единственное	Множественное
Номинатив	kənd, spreŷ, ŷapt	kəndiŷ(t), spré' iŷ(t), ŷáptiŷ(t)
Генитив	kənd*, spreŷ*, ŷapt*	kəndev(-ey), spréŷev- (-ey), ŷaptev(-ey)
Датив	kənd-erk, spréŷ-erk, ŷápt-erk	kəndev-erk, spréŷev- -erk, ŷápte-erk
Аккузатив	неоформл. kənd*, spreŷ*, ŷapt* оформл. kənd-ey, spréŷ-ey, ŷápt-ey	неоформл. kənd*, spreŷ*, ŷápt* оформл. kəndev-ey, spré- ŷev-ey, ŷápte-ey
Аблатив	kənd-en, spréŷ-en, ŷápt-en	kəndev-en, spréŷev-en, ŷápte-ey
Вокатив	kənd!* spreŷ!* ŷapt!*	kəndev(-ey)!* spréŷev- (-ey)!* ŷápte-ey)*

П р и м е ч а н и е. Звездочка (*) означает, что данные формы выделены, как особый падеж, по неморфологическим (системно-аналогическим, семантико-синтаксическим) признакам. Оформл. - оформленный, неоформл. - неоформленный.

начальное отсутствие дифференциации общей формы косвенного падежа, которая в описываемых говорах может проследиваться лишь во множественном числе (см. G. B u d d r u s s, Neuiranische Wortstudien, - "Münchener Studien zur Sprachwissenschaft", Heft 32, 1974, стр. 13.) Несколько примеров совпадения формы генитива с оформленным аккузативом зарегистрировано также Т.Н. Пахалиной (ВЯ, стр. 44). Говорящая принадлежность этих примеров неизвестна; впрочем, в другом месте Т.Н. Пахалина указывает, что употребление "факкультативного показателя определения по принадлежности" более характерно для восточного (верхнего) говора (Пахалина, ВЯ, стр. 8).

§ 34. Прилагательное. В основном ваханские прилагательные производны и не имеют морфологических отличий от существительного в номинативе единственного числа: lup 'большой', palm 'мягкий', zeqláu 'маленький'. Прилагательные (если они не субстантивированы) не имеют форм числа и падежа.

Зарегистрированы следующие собственно ваханские суффиксы прилагательных:

-ing - образует относительные прилагательные, в частности, от слов, обозначающих время и место: ryrz 'вечер', ryrzing 'вечерний'; rwor 'день', rworíng 'дневной'; mis 'раньше', misíng 'прежний'; dest 'внутри', destíng 'внутренний'; а также awrat 'женщина', awratíng 'женский'; margina 'мужчина', merdinaíng 'мужской'.

-nǝ, -iǝ: melúng 'середина', melungǝǝ 'средний'; tuǝ 'коза', tuǝiǝ 'козий';

-in: yiǝn 'железо', yiǝnin 'железный'; ŝung 'дерево', ŝungín 'деревянный'. В ваханский язык заимствовано большое количество прилагательных - таджикских имен, образованных с помощью словообразовательных префиксов bi- и bo-// -ba (типа bikór 'праздный', bináng 'бесстыжий', boquwát 'сильный'). Эти префиксы могут образовывать прилагательные и от собственно ваханских существительных: bikénd 'холостой', 'неженатый' (kénd 'жена'), bibét 'голый', 'нагой' (beǝ 'одежда')⁸. Распространены также в ваханском языке сложные прилагательные с заимствованным элементом sir- (букв. 'сытый') в первой части: siryínǝk 'сонливый' (yínǝk 'сон'); sirzém букв. 'многоснежный' (zém 'снег'); sirǝólǝ 'ветвистый' (ǝólǝ 'ветка').

Сравнительная степень прилагательных образуется с помощью суффикса -ter: lup 'большой', luptér 'большший'; ðir 'далекий', ðirtér 'более далекий'.

Прилагательные lup 'большой' и zeqláu 'маленький' могут образовывать также сравнительную степень с помощью суффиксального местоимения -yog (§ 74): lup-yog 'старший',

⁸ Такого рода прилагательные весьма легко субстантивируются: bikénd 'холостой', 'холостяк' и т.п.

'больший'; *zəqləy-uor* 'младший', 'меньший'.

Формы превосходной степени прилагательные не имеют; соответствующее значение передается синтаксически (§ 45).

§ 35. Функционирование именных форм. Н е о п р е д е л е н н о с т ь выражается числительным *yi(w)*, *iw*, *i* 'один', реже заимствованным постпозитивным показателем *-i*, иногда тем и другим одновременно: *tu ne-tu i potšó tu*, *a-uá potšó-en i pozíyón petr tu* 'было - не было, был один царь, и был у этого царя любимый сын'; *kum dáydz-i wízit...* 'придет какой-нибудь вор...'; *yi rúz-i be kor réšt* 'когда-нибудь пригодится' (букв. 'в какой-нибудь день').

О п р е д е л е н н о с т ь выражается указательными местоимениями всех степеней (§ 63), выступающими в роли определенного артикля: *də ʒy rɨd pipr yi ʒogá-yeu wíndəy*, *yaw sar yáw-en getkín tuwétk* 'он увидел у себя под ногами сосуд, а крышка его была закрыта'; *yət yi melungék vrnt čand wadá ba táxt-i potšóí nyéngtu* 'средний брат некоторое время сидел на царском престоле'. Неопределенность и определенность существительного в функции прямого дополнения выражается употреблением форм соответственно неоформленного и оформленного аккузатива (§ 39).

§ 36. Употребление падежей. Н о м и н а т и в единственного числа обычно выступает в качестве подлежащего или именного сказуемого (со связкой или без нее): *tuʔ ʒy ʒéw-ey ʒkétovdəy* 'коза сломала себе рог'; *ʒy ʔyɨw yóʒdəy* 'моя корова отелилась'; *yəm spro tat(-it)* 'это наш отец'. Номинатив множественного числа употребляется в качестве подлежащего: *ya dráxtiš lup vítey* 'эти деревья выросли'; *keláiš də dašt čeró-eʃ sarən* 'в степи пасутся овцы'. Употребление номинатива множественного числа в сказуемом для ваханского языка нехарактерно; обычно употребление номинатива единственного числа при подлежащем во множественном числе: *yəmiş liw(-ev)* 'они - дивы'.

§ 37. Г е н и т и в употребляется как определение по принадлежности; при этом он стоит непосредственно перед определяемым и его употребление не зависит от падежа и числа определяемого: *yəm ʒrav uɨrk* 'вода этого ручья'; *tehméry-et kerk gušt yáwəm* 'я ем яйца и мясо курицы'; *də potšó qalhá ʔát-ev* 'они достигли крепости ца-

ря'; wuz ti nan x̣y 'я сестра твоей матери'; ter ṿṛyṭínev xun x̣at-i ʔatovdey 'он достиг дома братьев'; potšó kéndiś 'жены царя'. Генитив употребляется также с предлогами местонахождения и направления ar, de// te, ter, sək (§§ 76-83).

Во множественном числе нередко употребление варианта генитива с окончанием -eу (см. таблицу 3): d-am domódev-i dur čiz? 'что на сердце у этих зятёв?'; kéndiś ʔér-eу žípen a-sk-á čárxev-eу 'на прялках женщины прядут шерсть'.

§ 38. Значения д а т и в а:

1) направление действия в отвлеченном смысле (т.е. не ориентированного в пространстве), адресат действия, в частности при глаголах rand- : det- 'давать' (кому), x̣an- : x̣at- 'говорить' (кому), sṭy- : sṭet- 'посылать' (кому), ṛem(e)y- : ṛemet- 'приказывать' (кому) и т.п.: yi kafš piramárd-ṛek rándem, yi kerpá ẉýẓṃ muysafid-ṛek 'я дам старику обувь, я принесу старику одеяло'; yem ṛýtriś x̣m tát-et nán-ṛek ḳeṃek saṛen 'эти сыновья помогают своим родителям'; petr x̣ati x̣m ṿṛyṭínev-ṛek... 'сын сказал своим братьям...'; ṣáyiś a-yá x̣m bu domódev-er x̣ánev... 'вы скажите этим своим двум зятёв...'; ḳix̣t-er maḷem ki x̣éč-eу sṛeng raṣen 'всем известно, как пекут хлеб';

2) цель, предназначение действия: ẉúndr-erk ziyotér foyidá ṛeḅéšk 'для земли полезнее помет мелкого скота';

3) иногда обозначает направление действия в конкретно-пространственном смысле: ṣáyiś ṛéč̣ev x̣m x̣ún-erk 'вы идите к дому' (ср. более обычное ṣáyiś ṛéč̣ev te xun 'вы идите домой').

Датив употребляется при обозначении времени (в значении наречия): ṛýrz-ṛek 'вечером', 'к вечеру' (ṛýrz 'вечер'); saár-ek 'утром', 'наутро' (saár 'утро').

§ 39. А к к у з а т и в употребляется для выражения прямого дополнения. При этом неоформленный аккузатив выражает неконкретный, неопределенный объект или их нерасчлененное множество.

Примеры: а) неоформленный аккузатив: x̣éč rand má-ṛek! 'дай мне хлеба!'; tqi xalg awqót x̣etk 'многие люди приготовили кушанья'; má-ṛek rušók-i awraṭíng ẉýẓṃ 'принеси мне женское платье!'; б) оформленный аккузатив: i loy

a-yét awqót-ey má-ræk wízyñ 'принеси-ка мне это кушанье'; šebýñ-ey xəbár mé-carev! 'не извещайте пастуха!'; rotšó ʔm déʔdev-ey qíw-i cart 'царь зовет своих дочерей'; ar naʔdín ʔm dēndēkev-ey wízyduen-əʔ 'каждое утро они чистят зубы'.

§ 40. А б л а т и в употребляется как без! предлога так и преимущественно в сочетании с предлогами.

Беспредложный аблатив имеет посессивно-локативное значение (русский предлог "у"): уəm káʔ-ən yí mím-it, yaw mím-ən də diyór yí xun tu 'у этого мальчика есть бабушка, а у бабушки был в селении дом'; Dilowár-et yaw nán-ən xəč né-tu 'у Диловара и его матери не было хлеба'; уəm wúndr-ən yurk уышт! 'была бы на этой земле вода!'; yí sól-ən səbýr fásl-it 'в году четыре сезона'; уəm rétrev-ən yí ruu oftób, iw matób 'у этих сыновей - у одного лицо [как] солнце, у другого - [как] луна' (из сказки).

В связи с этим значением находится употребление беспредложного аблатива в одном из типов определительной конструкции (§ 218).

§ 41. Аблатив употребляется с предлогами de//te, pe и se для выражения орудийности, совместности (de//te, pe), исхода (se), а также ряда других значений (§§ 84 сл.).

§ 42. В о к а т и в употребляется в обращении: e nan! 'о мать!'; e vnyťínv(-ey)! 'о братья!'; e záv-ey 'эй жена!' (букв. 'эй дети!').

§ 43. Прилагательные выступают в предложении в качестве определения и именного сказуемого.

В качестве определения прилагательное стоит непосредственно перед существительным, не согласуясь с ним ни в числе, ни в падеже: ʔin yurk 'горячая вода'; lur ʔar 'большой камень'; xəʔrúy pəçódíš 'красивые девушки'; a-yét ʔaʔd ʔogáv-ey wózduytey 'она вымыла эти грязные горшки'; se bať tatnán-ən šak zman 'у хороших родителей - плохой ребенок' (пословица). Не происходит согласования прилагательного с подлежащим в числе также и в том случае, когда оно употребляется в качестве именного сказуемого: хыšačíníš ʔaríb-et bíçogá-ev 'сборщики колосьев - бедные и несчастные'.

Некоторые прилагательные функционируют также в качестве наречий (см. § 182).

§ 44. Сравнительная степень употребляется преимущественно в качестве именной части сказуемого; объект сравнения при этом выражается существительным или субстантивным местоимением (§ 68) в аблативе с предлогом *се*: *wuz се хн vnt-én* (или: *с-ém-én*) *belandtér-ém* 'я выше своего брата' (или: 'него'); *yaw хун се хн хун-én pastér-it* 'его дом ниже моего дома'. То же значение может передаваться в такой конструкции и положительной степенью прилагательного: *се уаś-én bland, се śaś-én past* 'выше лошади, ниже собаки' (загадка).

Прилагательные *lup-yor* 'старший', *zeqlay-yor* 'младший', впрочем, не употребляются в такого рода конструкциях (в отличие от *luptér* и *zeqlaytér*) и функционируют как положительная степень: *yí zeqlayór хну-еу déždi хát-rek* 'взял себе [в жены] младшую сестру'.

§ 45. Для выражения превосходной степени употребляется описанная выше конструкция с аблативом и положительной или сравнительной степенью прилагательного; в качестве объекта сравнения выступает в этих случаях местоимение *кхѣт* 'все': *уѣт се кхѣт-эн zeqláy* (или *zeqlaytér*) 'он-самый маленький'. В этой же функции может выступать заимствованное местоимение *кѣл-і*, с предлогом *се* или без него: *vnt ki (се) кѣл-і zeqláy yaw tu...* 'брат, который был младше всех' (ср. § 74).

§ 46. Личные местоимения. Имеются только в I-м и 2-м лицах единственного и множественного числа. В 3-м лице роль личных местоимений выполняют указательные местоимения трех степеней (см. ниже, §§ 63-64).

§ 47. Единственное число. Личные местоимения имеют пять падежных форм - номинатив, генитив, датив, аккузатив и аблатив. Эти формы образованы от трех основ - основы номинатива, основы генитива и основы датива.

§ 48. Номинатив и генитив представляют собой чистые основы, не осложненные окончаниями. Формы номинатива: I-е л. wuz, 2-е л. tu. Формы генитива: I-е л. maž, 2-е л. taw.

§ 49. Аккузатив имеет две формы - краткую и полную. Краткая форма совпадает с генитивом: I-е л. maž, 2-е л. taw, полная форма представляет ту же основу с окончанием аккузатива -eу// -i: I-е л. máž-eу, máž-i, 2-е л. táw-eу, táw-i.

§ 50. Основы датива: I-е л. ma-, 2-е л. ta-. Формы датива образованы от этих основ с помощью дативного окончания -rek (с вариантами, возможными после гласного, см. § 27): I-е л. ma-r, ma-rék и т.п.; 2-е л. tá-rék, ta-r и т.п.

§ 51. Аблатив образован с помощью аблативного окончания от основы генитива: I-е л. máž-en, 2-е л. táw-en.

§ 52. Множественное число. Личное местоимение I-го лица множественного числа образует те же падежи, но от одной основы - основы номинатива sak- (номинатив sak, генитив sak, датив sak-erk, аккузатив sak-eу, аблатив sak-en).

§ 53. Образование падежей личного местоимения 2-го лица множественного числа аналогично образованию падежных форм множественного числа существительного. Существует основа номинатива sa- и основа косвенных падежей sav (<sa-eу). В составе номинатива выделяется помимо основы то же окончание, что у существительных множественного числа: sa-(y)iš(t). Косвенные падежи: генитив sav, датив sáv-erk,

аккузатив неоформленный sav, оформленный sáv-ey// sáv-i, аблатив sáv-en.

§ 54. Сказанное выше о морфологии личных местоимений иллюстрируется таблицей 4.

§ 55. Употребление номинатива, аккузатива, датива личных местоимений вполне сходно с употреблением соответствующих падежей существительных - с той разницей, что, по-видимому, не существует различий в значении между оформленным аккузативом и менее употребительным неоформленным; существование параллельных форм является следствием незавершившейся дифференциации общей формы косвенного падежа (ср. § 33):

а) н о м и н а т и в: wuz réçem Fayzobód 'я поеду в Файзабад'; tu creng xalg? 'что ты за человек?'; sak de draxt soyá nyéng-en 'мы сидим в тени дерева'; sáyis bu vrint 'вы - два брата';

Т а б л и ц а 4

Число	Па- деж Ли- цо	Номи- натив	Гени- тив	Датив	Аккузатив		Абла- тив
					неофор- мленный	оформ- ленный	
Един- ствен- ное	I-e	wuz	maž	má-rek	maž	maž-ey	maž-en
	2-e	tu	taw	tá-rek	taw	taw-ey	taw-en
Мно- жест- вен- ное	I-e	sak	sak	sák-erk	sak	sák-ey	sák-en
	2-e	sá(y)- is(t)	sav	sáv-erk	sav	sáv-ey	sáv-en

б) а к к у з а т и в: fuks maž-ey neš déytey 'меня ухалила змея'; yez žy tat maž de bozór yútu 'вчера мой отец водил меня на базар'; wuz táw-ey niv dímem 'я тебя сейчас побью'; wuz taw né-yundem 'я не пойду за тебя замух' (букв. 'не уведу тебя'); waxt maž qnw 'разбуди меня рано'; ozód-em sav kert 'я вас освободил'; tu-t sák-ey eť kert 'ты нас выпустил (букв. 'отпер') на свободу';

в) д а т и в: уѣм mǝx-əy má-rək rand ki bəkór má-rək 'дай мне этот гвоздь, он мне нужен'; ʃəʃ ta-r pɛydó-m wuz 'я найду тебе хлеба'; mǝrɣ-i lang sáv-rək səlóm ʃátɛy 'Хромая Курица вам привет передал' (из сказки); yaw sák-rək ʃátɛy... 'он нам сказал...'.
§ 56. Г е н и т и в местоимений употребляется редко, преимущественно в изафетной определительной конструкции (§ 218), где личное местоимение выступает в качестве определения: yémǝʃ wǝzg-əv ba kǝʃtán-i maʃ 'они пришли меня убить' (букв. 'они пришли для убийства меня'); wúz-əm oʃíq-i taw 'я в тебя влюблен' (букв. 'я твой влюбленный'). Более обычно для передачи соответствующих значений употребление притяжательных местоимений (§ 58). Исключением является генитив местоимения 2-го л. мн.ч. sav, нормально употребляющегося в препозиции для выражения посессивности, что связано с отсутствием во 2-м л. мн.ч. специальной формы притяжательного местоимения: sáv-i sav tat zindá dər gur kǝtək 'ваш отец похоронил вас заживо' (из сказки). Генитив личного местоимения 1-го л. мн.ч. sək, по-видимому, малоупотребителен; соответствующие значения передаются конструкциями с притяжательным местоимением 1-го л. мн.ч. spro (§ 58).

§ 57. А б л а т и в употребляется с предлогами de// te, pe и se соответственно для обозначения орудийности, совместности (de// te, pe), исхода (se), а также ряда других значений (§§ 84-86).

§ 58. Притяжательные местоимения. Специальные формы притяжательных местоимений имеются только в 1-м и 2-м л. ед.ч., соответственно ʒy/ʒe, tǝ и в 1-м л. мн.ч.: spro. Во 2-м л. мн.ч. и в 3-м л. обоих чисел в функции притяжательных местоимений выступают соответственно генитив личного местоимения 2-го л. мн.ч. и генитив указательных местоимений трех степеней в соответствующем числе (§ 68).

§ 59. Помимо указанной в § 58 формы общего падежа все притяжательные местоимения могут иметь форму аблатива: 1-е л. ед.ч. ʒǝ-n(-ən), 2-е л. ед.ч. tǝ-n(-ən), 1-е л. мн.ч. spro-c(-ən).

§ 60. Формы притяжательных местоимений в целом представлены в таблице 5.

Число	Па- деж Лицо	Общий	Аблатив
	1-е		
Единст- венное	1-е	žы, же	žы́-n(-en)
	2-е	ti	tí-n(-en)
Множе- ственное	1-е	spo	spó-c(-en)

§ 61. Притяжательные местоимения в общем падеже всегда употребляются зависимо¹, непосредственно перед существительным в любом падеже и числе и имеет соответственно значения 'мой', 'твой', 'наш': žы рѣд-еž rižd 'моя нога болит'; žы amrogóniš wézyen 'приходят мои спутники'; а-уѣм žы ríp-ey ter suz wídmr 'сожги этот мой волосок!'; ti tat kúm-er? 'где твой отец?'; wuz ti dembá-ey с-а́-n-en dýwyem 'я украду у ней твой курдюк'; tu rež ki spo yark žak mé-wost 'ты иди, иди, чтобы не загубить нашего дела' (букв. 'чтоб наше дело не стало плохим').

§ 62. Аблатив притяжательных местоимений употребляется обычно независимо и чаще всего соответствует по значению русским сочетаниям "у меня", "у тебя", "у нас": ti-n kež téu-a? 'у тебя есть нож?'; ičiz nast žы́-n-en 'ничего у меня нет'; spo umr ba sar víteu, spó-cen voris nast 'наша жизнь подходит к концу, а наследника у нас нет'. В редких случаях может употребляться зависимо и иметь значение, близкое общему падежу: žы́-n-en tí-n-en spo tat pétr-it 'он сын моего и твоего - нашего отца'; yí vryt tí-n-en a-sk-ém wéздеу 'один твой брат приходил сюда'².

¹ Здесь и далее под независимым понимается употребление местоимения в качестве самостоятельного члена предложения, под зависимым - его употребление в составе группы существительного как его определение.

² Оба эти исключения, впрочем, легко объяснимы: в первом случае говорящий стремится избежать нагромождения притяжательных местоимений в общем падеже (žы ti spo) и удаления двух первых от определяемого, во втором случае - невозможного сочетания yí ti (сочетание ti yí также невозможно), так как и неопределенный артикль yí и притяжательное местоимение в ваханском языке стремятся непосредственно предшествовать существительному или его препозитивному определению (группе существительного).

§ 63. Указательные местоимения ваханского языка, так же как и указательные местоимения других памирских языков (кроме ишкашимского), имеют три степени удаления. В субстантивном употреблении (см. ниже, § 68) они, подобно существительным, образуют формы множественного числа с помощью окончания *-iš(t)* и имеют полную парадигму склонения (кроме вокатива).

§ 64. Склонение указательных местоимений всех степеней в обоих числах представлено в таблице 6.

Т а б л и ц а 6

Число	Степень	П а д е ж					
		номина- тив	гени- тив	дaтив	аккузатив		аблатив
					неоформ- ленный	оформ- ленный	
Единственное	I	yem	yem	yém-erk	yem	yém-ey	yém-en
	II	yet	yet	yét-erk	yet	yét-ey	yét-en
	III	ya(w)	ya(w)	yá-r(ek), yaw-er(k)	yaw	yáv-ey	yáv-en
Множественное	I	yémiš(t)	yémev (-ey)*	yémev- -erk***	yémev	yémev-ey	yémev- -en
	II	yétiš(t)	yétev- (-ey)	yétev- -erk	yétev	yétev-ey	yétev- -en
	III	yáwiš(t)	yav**	yáv-erk	yav	yáv-ey	yáv-en

* При гласном наращении второй гласный основы часто выпадает: yemv-er, yemv-ey и т.п.

** Формы yav, yáv-er, yáv-ey, yáv-en - соответственно из *yawev-er, *yawev-ey, *yawev-en.

*** Наличие двух вариантов генитива множественного числа I и II степени, а также оформленного и неоформленного аккузатива отражает незавершившийся процесс дифференциации общей формы косвенного падежа (аккузатива-генитива, ср. § 33).

§ 65. Все указательные местоимения могут употребляться с усилительной препозитивной частицей а-: а-уём, а-уёт, а-уá(w) и т.п.³.

§ 66. Употребление указательных местоимений. Различие между тремя степенями, вероятно, как и в других языках с трехступенной системой местоимений, не ограничивается собственно степенью удаленности. Можно предполагать, что им свойственны в той или иной мере значения личной ориентации⁴: 'тот, что у меня' (I ст.), 'тот, что у тебя' (II ст.), 'тот, что у него' (III ст.).

§ 67. В единственном числе указательные местоимения могут употребляться как атрибутивно, так и субстантивно. В атрибутивном употреблении указательные местоимения стоят перед существительным, всегда в номинативе единственного числа, независимо от числа и падежа существительного: уём kuh blánd-it 'эта гора высокая'; уём panír-ey tu sák-rek taxsím car! 'раздели для нас этот сыр!'; уaw dráxtiś lup vítey 'эти деревья выросли'; уём ĵogá maydá-it, уёт-yor lup ĵogá 'этот кувшин маленький, а тот другой - большой'; wuz ya káś-ey rédvem 'я прогону того парня'; wuz yet yáś-rek yirk yáwovd-əm 'я скормил ячмень этой лошади'; уan а-уá domódiś wézdey ki xolí - аммо а-уёт хм boĵá-ев né-diśt-ев 'потом те зятя пришли пустые [с охоты] - а этого своего свояка не узнали'.

§ 68. Субстантивное употребление указательных местоимений сходно с употреблением существительных и личных местоимений.

Н о м и н а т и в: уaw хм рítr-ey dyétu, nív-əĵ уaw nıwɔd 'он побил своего сына, теперь тот плачет'; уáiś ye-r ĵát-ев 'они ему сказали'; уaw aqíqát qelandár néu-et liw tuwétk 'на самом деле это был не каландар - это был, оказывается, див'; е, уémiś ośiq-i parizód-ев 'эх, ведь они

³ Возможно, широкую употребительность этой частицы следует объяснить стремлением разграничить употребление указательных местоимений в функции артикля (без частицы) от собственно указательной функции.

⁴ Этот вопрос здесь детально не рассматривается в силу его недостаточной изученности.

влюбились в пари'; a-d-á bóγ-ev čodír déytey, yétiš néyneu 'в саду разбили шатер, и они сели'.

Г е н и т и в выступает в функции притяжательного местоимения 3-го лица⁵: yaw dast pogzá vítey 'его руки стали чистыми'; yaw nan kum jāy reḵk 'мать его куда-то ушла'; yav nan wéздеy, zmániš ḵát-ev ki... 'пришла их мать, и дети сказали...'; šebín yav sár-i réstovd 'пастух отрезал им головы'; yiw ki yétev-i oxún wéздеy 'тут пришел их учитель'.

Генитив указательных местоимений может выступать также в роли изафетного определения (§§ 218, 219): ye zá-yiś vít-ev ošiq-i a-yáv 'эти парни в них влюбились'; be-róyi yem 'для этого'; 'поэтому'.

Д а т и в: wuz ḵeč yáv-rek rándem 'я дам им хлеба'; čil ahú-yi safíd-ev yáv-rek rátey 'дали ему сорок белых газелей'; yaw yétv-er rémetey ḵeč 'он приказал им [испечь] хлеб'; yém-rek čiz ḵánen? 'что ему говорят?'.

А к к у з а т и в: sak yém-ey né-dišt-en 'мы его не узнали'; sérek dyétu yáv-ey 'почему он его побил?'; kum dust yém-ev-ey šitk? 'какой доброжелатель их убил?'; yétev-ey níḵtey yút-ev de yi boγ 'их оттуда вывели, отвели в сад'; wuz niv seréng soxt wéзмem yáv-ey? 'как я теперь их уведу?'.

А б л а т и в: a-zi lup šytr yáv-en ki barobár-i yaw qád-it 'такой у него большой серп - [прямо] с него ростом!'; čil štír-i safíd de ḵm vír-en ki yi tul vyr yáv-en 'сорок белых верблюдов с грузом, а на них - много поклажи'⁶.

§ 69. Возвратные местоимения. Субстантивное ḵat 'сам', возвратно-притяжательное атрибутивное ḵm, ḵe 'свой'.

⁵ Конструкции с генитивом единственного числа омонимичны конструкциям с указательными местоимениями в атрибутивном употреблении (§ 67); yaw xup может значить и 'тот дом' и 'его дом'; различие возможно только в контексте.

⁶ Примеры приводятся на беспредложный аблатив. С предлогами de// te, se полная форма аблатива указательных местоимений употребляется относительно редко; обычно она заменяется предложно-местоименным сочетанием, см. § 99.

Местоимение *ġat* имеет полную парадигму склонения в единственном числе: ном., ген. *ġat*, дат. *ġát-erk*, акк. *ġát-ey*, абл. *ġát-en*. Формы множественного числа у этого местоимения нет; приведенные формы являются общими для обоих чисел: *tu yi loy ġat nnywiz* 'выйди-ка ты сама'; *yaw ter ġat zur di* 'он потянул к себе'; *maġ-ey de ġát-en yúndev* 'возьмите меня с собой'.

Устойчивые сочетания аккузатива *ġát-ey* с рядом глаголов (по большей части каузативных) могут быть истолкованы как возвратные глаголы: *a-d-á qelhá ġát-ey xamovdey* 'он опустился на ту крепость' (*xamiv-* : *xamovd-* 'опускать'); *ġát-ey a-d-ét parizód darwozá ġátovdey* 'он достиг (букв. 'доставил себя') к дверям той пари' (*ġativ-* : *ġatovd-* 'доводить', 'доставлять'); *tu ġát-i mnyš!* 'ты спрячься!' (*mnyš-* : *mošt-* 'прятать').

Местоимение *ġy* употребляется непосредственно перед существительным и может иметь возвратное значение для любого лица, включая I-е, и обоих чисел как субъекта, так и объекта посессивного отношения: *yaw ġy ramá-yeu yá-rek rá-tēu*, *yēt ġy yinót-i ráteu yá-rek* 'тот ему дал свое стадо, а этот дал ему свой сон'; *ġy yárk-ey ma-r ġan*, *yan xēč tá-rek rándem* 'скажи мне о своем деле, тогда я тебе дам хлеба'; *čiróy tí-n-en téu-a ki písmv*, *ġy tiyóq-i gótem* 'есть у тебя светильник, зажги, я найду свой посох'; *potšó ġy kanizev-i qmw cart* 'царь зовет своих слуг'; *sak ġy máu-ey čéxēn* 'мы зарежем свою овцу'.

§ 70. Вопросительные местоимения. *kuu* 'кто' имеет полную парадигму склонения в единственном числе: ном., ген. *kuu*, дат. *kúy-rek*, акк. *kuu(-ey)*, абл. *kuu-en*, *ki-nen*.

Примеры: *kuu yá-rek rexniġ got a-d-ém dášt-i biyobón* 'кто ему найдет огонь в этой пустыне?'; *tu kuu šebán?* 'чей ты пастух?'; *yēm xun ki-n-en?* 'чей это дом?'; *kúy-et wind-et?* 'кого ты видел?'; *yēz de kúy-en tu-t?* 'с кем ты вчера был?'; *yēm xalg kuu?* - *yēm xalg ġy maumón-it* 'кто этот человек? - этот человек мой гость'; *yēm mimóniš kúy-en?* 'чьи это гости?'.
čiz 'что', дат. *čiz-rek*, акк. *čiz*, абл. *čiz-en*: *čiz tá-rek lozim* 'что тебе нужно?'; *tu maġ yund*, *činorbóz čiz*

ʔand? 'если ты на мне женишься, что скажет Чинорбоз?'; vá-
iś de ċiz-en xok rířev? 'чем вы копаете могилу?'. Может
употребляться также в препозиции существительному в значе-
нии 'какой', 'что за': se i karč weřén-en ta-r ċiz foidá?
'что тебе за польза от одной ложки крови?'

Датив вопросительного местоимения ċiz - ċiz-erk, ċiz-
-rek имеет значение вопросительного наречия "почему?" (§185).
star 'что': tu star-eř go? 'что ты делаешь?'; ta-rek
star vitk? 'что с тобой случилось?'.
kum 'какой', 'который', дат. kúm-rək, акк. kúm-eu, абл.
kúm-en: a-yém yaksól toy mář-i ter kum manzíl niřnvd? 'этот
однолетний жеребенок до какого места меня довезет?'. Датив
вопросительного местоимения kum - kum-er имеет значение
вопросительного наречия "где?", "куда?" (§ 185). Соответ-
ственно этому аблатив с предлогом se - se kúm-en имеет
значение вопросительного наречия "откуда?" (§ 185).

serengí 'какой' - yem serengí xalg dr-em weřg? 'что
за человек сюда пришел?'.
cum 'сколько' - cum rúl-et déřdey? 'сколько ты полу-
чил денег?'; tu má-rək cum haq rand? 'сколько ты мне бу-
дешь платить жалованья?'.
Местоимение cum входит также в состав сложных место-
имений cumśolá 'скольколетний', cumřuřá 'сколькодневный', с
заимствованными элементами во второй части (по модели тадж.
čandsola, čandrūza).

Вопросительные местоимения kuy, ċiz, kum, cum участ-
вуют в образовании ряда неопределенных и отрицательных ме-
стоимений (см. ниже), а также вопросительных наречий (§§71,
72, 185).

§ 71. Неопределенные местоимения. kum 'какой-нибудь',
kum-yor 'кто-то', ċiz-i 'что-то' (ср. вопросительные ме-
стоимения kum, ċiz, § 70), cum 'несколько', iřun 'некий',
'некоторый'. Неопределенное местоимение kum отличается
только синтаксически - по употреблению в утвердительном
предложении - от вопросительного местоимения kum; оно не
имеет падежных форм и всегда находится в препозиции суще-
ствительному: meu ki kum korwón peudo wost? 'вдруг покажет-
ся какой-нибудь караван?'. Местоимение kum-yor представля-

ет собой сочетание неопределенного местоимения kum с суффиксальным определительным местоимением -yog 'другой' (§ 74): a-yém žy sír-i kumyór-ek mé-žan! 'никому не говори моей тайны'; kum-yog qáxt-ež 'кто-то кашляет'. Местоимение cum: de žy xun cum čárx-it 'в моем доме есть несколько прялок'; yez cum nařár mimón se Fayzobód-en wéztu žy žay 'вчера из Файзабада ко мне приходило несколько гостей'.

Местоимение ižun: ižun kitób ma-r rand! 'дай мне какую-нибудь книгу'.

§ 72. Отрицательные местоимения представляют собой сочетания заимствованного местоименного отрицания ič (eč) 'никакой' с неопределенными (= вопросительными) местоимениями kuу, čiz, kum: ič kuу 'никто'; ič čiz 'ничто', 'ничего'; ič kum 'никакой': wuz bet ič kuу né-dišem 'больше я никого не знаю'; ič čiz neу 'ничего нет'. Употребительно также отрицательное местоимение ečk, ečček 'совсем (нет)', 'ничего': d-em ku ečček žung nast 'на этой горе совсем нет дерева'.

§ 73. Соотношение между вопросительными, неопределенными и отрицательными местоимениями и типами предложений, в которых они употребляются, представлено в таблице 7.

Т а б л и ц а 7

Класс местоимения	Тип предложения	Тип значения			качество
		Одушевленный предмет	Неодушевленный предмет	количество	
Вопросительное	Вопросительное	kuу	čiz	cum	kum
Неопределенное	Утвердительное	kuу	čiz(-i)	cum	kum
Отрицательное	Отрицательное	ič kuу	ič čiz		ič kum

§ 74. Определительные местоимения.

как 'каждый', употребляется препозитивно, в зависи-

МОЙ ПОЗИЦИИ: rak rwor 'каждый день'. Так же употребляется заимствованное местоимение ar 'каждый': ar drukš savz wíš-ey ya uít 'каждый вол ест много зеленой травы'; ar sol 'каждый год'.

кы́хт, кы 'все', 'все они'; обычно употребляется независимо, субстантивно; имеет формы дат. кы́хт-ер, акк. кы́хт-еу, абл. кы́хт-ен.

П р и м е р ы: кы́хт yaw dingák né-bas-wizit 'не всякий (букв. 'не все') может его побороть'; а-уём-еу кы та-г х́нэтыw 'я это тебе уже всё рассказывал'; кы меб́ыр х́еš ya-wen 'в полдень все едят'.

ar куу, ar кум 'каждый', 'всякий': уём-еу ar куу dišt 'его знает всякий'; šaléng-i ar куу ki škéndyvd - yaw bo-quwát 'всякий, кто ломает берцовую кость - тот сильный'.

kifč, kefč, ar kifč 'оба': уёмев-еу kifč de х́ат-ен дыrz 'возьми их обоих с собой'; ar kefč de yomán-en jáng-ev kérti 'обе они поссорились друг с другом'.

-yor - суффиксальное местоимение, со значением 'другой', 'один из двух'; сочетается обычно с формами указательных местоимений: (у)а-yor 'тот другой'; уёт-yor 'этот другой'; уём-yor 'этот другой': wuz yez de а-yór diyór-эм ѓэхту 'вчера я ходил в то другое селение'; yaw-yor palnw tarozýw woz wazmín víteу 'та другая чашка весов опять стала тяжелой' (ср. также § 71).

yomán 'взаимно', 'друг друга'; имеет формы дат. yomán-rek 'друг другу', акк. yomán[-eу] 'друг друга', абл. yomán-en 'друг у друга': yáwíš yomán-i fand rénden 'они обманывают друг друга', persím-i yomán ding vít-ev 'они начали бить друг друга'.

В том же значении может употребляться заимствованное местоимение amdigár: de amdigár-en qsa-š х́анен 'мы разговариваем друг с другом'.

digár, diýar 'другой', заимствовано из таджикского и имеет аналогичное употребление: čandín daštó-yi digár-i déyteу 'он прошел через несколько других степеней'; yi vmt-i digár payrá kértеу 'стал караулить другой брат'.

а-зі (<а-зи́н) 'такой': а-зі bóу-еу paydó car... 'найди такой сад...' (ср. § 106).

кыл-и 'все' (заимствовано из таджикского): кыл-и зăу-
иъ 'все дети'.

В ваханском языке употребляются также многочисленные заимствованные местоимения: һама 'все', ба'зи 'некоторые', хьд 'сам', кадом 'какой', ар џиз 'всё' и т.п. Это же относится и к другим типам местоимений, а также к наречиям; в очерке рассматриваются лишь наиболее употребительные из заимствований.

§ 75. Простые предлоги: de// te, ar (re), ter, pe, se, sek (ske). Кроме того, в заимствованных сочетаниях иногда и с ваханскими существительными могут употребляться заимствованные предлоги der, ber, be, ps-, to, bi¹.

Предлоги ar, ter, sek (ske) употребляются с генитивом существительного² или субстантивного местоимения. Предлоги de// te, pe в разных значениях могут употребляться с генитивом или аблативом. Предлог se употребляется с аблативом.

§ 76. Предлоги de// te³, ar, pe, ter (с генитивом). Пространственные значения этих предлогов (направление и местонахождение) перекрывают друг друга, так что в некоторых типах контекста наблюдается их синонимичное употребление. В приводимом ниже описании основное внимание уделяется выявлению специфики значений каждого из перечисленных предлогов по отношению к другим предлогам той же группы.

§ 77. Предлог de// te с генитивом употребляется:

1) для обозначения местонахождения, чаще внутри чего-либо, в чем-либо, в объеме или пространстве, расположенном преимущественно по горизонтали от субъекта: ar keč̣ de yi xún-ev tu 'оба они были в одном доме'; de torkí mé-al 'не оставайся в темноте'; te xun xalg téu-a? 'в доме есть кто-нибудь?'; yi kebít dr-a de čínór žolx néuneu 'один голубь сел там на ветку' (ср. § 80);

¹ Они будут рассмотрены ниже, §§ 87-91.

² Формы существительного в единственном числе определяются как генитивные по аналогии с падежом существительного во множественном числе и падежом субстантивного местоимения после тех же предлогов (ср. § 33).

³ Варианты de и te не имеют заметного различия в употреблении как в этом случае, так и при употреблении с аблативом. Можно лишь отметить значительно меньшую употребительность варианта te и тенденцию к его употреблению перед глухими. Наличие двух вариантов, вероятно, является следствием контаминации этимологически различных предлогов.

2) для обозначения направления (чаще внутри чего-либо) по горизонтали от субъекта или безотносительно к горизонтали: *yem potšó wízit de diyór* 'тот царь приходит к селение'; *de wenér réčev* 'идите в конюшню'; *barobár-i naýd de žy xun ýátey* 'в полночь пришел к себе домой'; *de zičaxoná naýd yo šumí čermák meškin nast* 'входить ночью или вечером в дом к роженице нельзя'; *wuz te xun réčem* 'я пойду домой';

3) при обозначении временного промежутка: *d-et waxt yaw wízit* 'в это время он приходит'; *beqlá bóč-ey faqát de wáxt-i túxm-i beqlá nišvak dīnen* 'бобовый боч варят только во время сева бобов'.

§ 78. Предлог *ar* употребляется:

1) для обозначения местонахождения (преимущественно внизу, реже по горизонтали от субъекта): *ýdim ar žuwózg čúken* 'пшеницу толкут в ступе'; *i čiz ar-á dildúng sekrí cart* 'в очаге что-то краснеет' (субъект находится на крыше дома);

2) для обозначения направления (вниз, реже по горизонтали от субъекта, в частности с глаголами, обозначающими движение вниз, типа "лить(ся)", "сыпать(ся)", "падать" и т.п.): *ya wežen ar-ám alq fast* 'эта кровь льется ему в горло'; *párg-ey káten ar wergéšt* 'складывают золу в корзину'; *góžen yáw-ey de qča, yúnden ar diyór* 'их (шарики курута) складывают в мешок и относят в селение с летовки'; *sekr pərg wáštey ar-á ýef* 'одна красная бусинка упала в очаг'.

§ 79. Предлог *pə* употребляется:

1) для обозначения местонахождения, места, расположенного по горизонтали или вверху от субъекта: *žy tat pə xun* 'мой отец в доме';

2) для обозначения направления по горизонтали или вверх от субъекта: *wuz réčem pə aylóq* 'я пойду на летовку'; *šoní de midýánž-en čégemd pə ýánž* 'жених с невестой входят в кладовую'; *yáwiš pə knyč réýd-əv* 'они пошли к источнику' (источник расположен над селением). В целом предлог *pə* малоупотребителен; направление вверх чаще передается предлогом *ter* (§ 80).

§ 80. Предлог *ter* употребляется:

1) для обозначения направления к чему-либо, по горизонтали и вверх: *Ibroím i darč ter x̣m mad vástey* 'Ибраим привязал к поясу веревку'; *oš xuf yo xemír ṣixen tr-e yaš* 'пену оша или тесто втирают в бородавку'; *ter yir yaw ka-ten* 'его выставляют на солнце'; *wuz ter wuč réčem* 'я пойду вверх' (по течению реки); *ya p̣erčod x̣at-i móšti ter x̣ún-i digár* 'девушка спряталась в другой дом';

2) для обозначения места, расположенного по горизонтали или вверх от субъекта: *ruyn ter sar wízit, šiŷ se ben wérešt* 'масло поднимается вверх, а внизу остается пахта-нье'; *i šay xedórg yar tr-a yanglék* 'какой-то мужчина, а на пальце у него - мельничный жернов' (из сказки);

3) в транслативном значении: *rogzá yúmŷ-i ŷdim ter p̣erwizán yo ilgék dínen* 'чистую пшеничную муку просеивают через сито или ситечко'.

Об употреблении предлогов *de//te*, *ar*, *ter*, *pe* с послелогами см. § 104.

§ 81. Предлог *sek* (*ske*) может употребляться без послелога, с послелогом *cusk* и с послелогом *sebas*. Перед послелогами генитив личных местоимений не употребляется; он заменяется притяжательными местоимениями (ср. § 104).

§ 82. Без послелога или с послелогом *cusk* предлог *sek* употребляется:

1) при обозначении местонахождения сверху, на чем-либо: *i sot, sk-am cusk kolá, p̣erg, qand* 'плоский камень, а на нем - материя, бусы, сахар'; *tá-rer čiz x̣eši ki tu sk-em kut náŷ-eš di?* 'чему ты так радуешься, что прыгаешь по крыше?';

2) при обозначении направления на поверхность, на верх чего-либо; *ptík-ey se x̣álg-en sk-am rost palíw yisp dínen* 'человеку посыплют муку на правое плечо' (букв. 'на человека посыплют...'); *sát-ev sk-a kut* 'поднялись на крышу'. Вместе с послелогом *cusk*: *sk-a sparsk cusk kaŷen tewričv-i* 'на поперечные балки укладывают доски продольного перекрытия';

3) в транслативном значении ("через", "сквозь"): *a-sk-á serv p̣ersím-i didŷák vítey* 'он стал смотреть сквозь эту дырку';

4) в значении "из-за", "по причине", "по поводу": sk-et yaš cusk ĵang vítey 'из-за этой лошади произошла ссора'.

Послелог cusk может иногда употребляться без предлога: wuz zem cusk yi šápt-em wíndeý 'я на снегу видел волка'.

§ 83. В сочетании с послелогом сеbas предлог sek имеет значение 'вслед', 'вслед за': ske yaš sebás réýdeý 'он отправился вслед за лошадью'; tu ske žы sebás wézeý 'ты иди следом за мной'.

§ 84. Предлоги с аблативом: се, де//те, ре. Предлог се с аблативом (редко с генитивом) употребляется:

1) для обозначения исходной точки в пространстве, источника чего-либо (как в пространственном, так и в более отвлеченном смысле): wuz се wód-en yurk dírgem 'я беру воду из арыка'; mumuoyí се šáx-en čakt 'мумиё сочится из скалы'; yáwiš се Zebók-en wezgín 'они пришли из Зебака'; се i kapč wežén-en ta-r čiz foida? 'что тебе за польза от одной ложки крови?';

2) для обозначения исходного момента, точки отсчета во времени (часто в сочетании с наречиями piš 'перед', bad, pas 'после' и termis 'прежде'): се saarí-en to mežúr kyren 'пашут с утра до полудня'; bad се wišvák-i xún-en awqót góžen 'после подметания дома готовят пищу'; termis се yir ýták-en xálgév-ey ýírten 'перед восходом солнца созывают людей'; piš се žéc-en žы dást-ey wízdyeu 'перед едой моют руки';

3) для обозначения причины, основания: а-с-á-н-ен la-qáb yáv-en aloyíd 'потому-то у них разные названия' (ср. русск. "оттого", "от этого");

4) при обозначении материала: meloimóm се kebós-en piltá-yi tov cart 'грамотей сворачивает из ваты фитиль'; xešpá-yi asosí се ýdim yúňj-en góžen 'хэспай делают главным образом из пшеничной муки'; се réšk-en góžen žыр 'из толченого помета делают миски';

5) при обозначении части целого: kuy mimón ki wérešt, а-с-á awqót-en yá-rék rándeu 'если кто из гостей устал, ему дают этой пищи (букв. 'из этой пищи')'; се ýef párg-en ar žы

psik kart 'зола из очага кладет себе за голенище'; ya nan ya-rerk se ʔm sar ríp-en détey 'мать дала ему волосков со своей головы'; yiw se sák-en ald 'пусть один из нас останется';

6) при сравнении: se yaš-en blánd, se šáč-en past 'выше лошади, ниже собаки' (загадка);

7) в значении русского предлога "о": ʔm pét-r-ey se ʔm dáu(-en) qsa góʔtey 'она рассказала своему сыну о своем муже';

8) для выражения совместности (редко, ср. § 85): yáw-ey s-am šenger, wérđ, gušt - km pásen 'ее (овцу) варят вместе с внутренностями'; aláf se beqlá yúmʔ-en, yirk wýš, wuʔérk-en alaláš sarèn 'траву смешивают с бобовой мукой, стеблями ячменя и люцерной';

9) для выражения орудийности: xedórg ʔár-i tíz sarèn se metén-en 'мельничный жернов точат молоточком'.

§ 85. Предлог de// te с аблативом (реже также с генитивом) употребляется для обозначения:

1) совместности: day to čil rwor te ʔm kénd-en né-ni-sit 'муж сорок дней не спит со своей женой'; aywón de aywón-en, xalg de xalg-en zindagoní cart 'зверь живет со зверем, а человек с человеком';

2) орудийности: te lup détr-en drawák foidá-it 'жаты большим серпом удобно'; wýš-ey de kšérč-en xašen 'траву носят корзинами'.

§ 86. Предлог re с аблативом употребляется для выражения орудийности: re gúl-en taw ašorát-em 'я дала тебе знак цветком'; Mayzmañ yáw-ey re ʔm xingár-en déytey 'Майзман ударил его своим мечом'⁴.

⁴ Иногда он может иметь то же значение и при употреблении с генитивом: yaw re yi šung qerʔa-yeu xla deyt 'он протыкает палкой ворону'. Возможно, что генитив и аблатив в этих случаях (как и в аналогичных случаях с другими предлогами) противопоставлены друг другу по признаку неопределенности — определенности, ср. две формы аккузатива (§ 33). В этом значении с генитивом зафиксирован также предлог per: uemiš per dast ne-yawen 'они руками не едят'. Т.Н.Пахалина отмечает, что в нижнем говоре предлог re для выражения орудийности не употребляется (Пахалина, ВЯ, стр.8).

§ 87. Займствованные предлоги. Предлог *der* (тадж. *dar*) употребляется преимущественно в составе заимствованных словосочетаний (в том числе предложных сочетаний): *yémiš der ayrát wéreýneý* 'они изумились' (букв. 'остались в изумлении'); *der borá-yi, der áqq-i* 'о (чем-либо, ком-либо)', реже в сочетании с собственно ваханскими словами, причем в конструкциях, в которых можно видеть кальки с таджикского: *yaw der gefsn víteý* 'он побегал' (= тадж. *dar davidan šud*).

§ 88. Предлог *ber* (тадж. *bar*) употребляется в тех же значениях, что в таджикском языке: *ber ðon-i táw-em wezd* 'я пришел за твоей душой'; *ofarín br-em žm kedaq-ðon* 'слава моему сыночку'.

§ 89. Предлог *be* (тадж. *ba*) употребляется в заимствованных сочетаниях: *sol be sol* 'из года в год', *wuz táw-i be dor xaš'em* 'я тебя вздерну на виселице'.

§ 90. Предлог *ps-* (тадж. *pas*) зарегистрирован только в предложно-местоименных сочетаниях (§ 92 сл.); употребляется для обозначения местонахождения за чем-либо или направления следом, вслед за чем-нибудь, чаще в сочетании с послелогом *sebás*: *potšobašá ps-a yaš sebás réýdeý* 'царевич отправился вслед за лошадью'; *wazír ps-étv-i sebás čit'wezir* 'отправляется следом за ними'.

§ 91. Предлог *to* употребляется, как и в таджикском языке, для обозначения предела в пространстве и времени: *to škorkoná ýáteý* 'он дошел до места охоты'; *šušp baf awqót-i qediminá-yi Wuš to niv werežkin* 'шущп - хорошая старинная ваханская еда, сохранившаяся до сих пор'; иногда с дативом: *drukš to kírn-erk farbí wost* 'вол к пахоте жиреет'.

Предлог *bi* имеет те же значения, что и в таджикском языке: обозначает отсутствие кого-либо, чего-либо (русск. "без"): *bi taw wuz né-rež'em* 'без тебя я не пойду'.

§ 92. Предложно-местоименные сочетания. В сочетании с простыми предлогами несколько видоизменяются основы указательных местоимений. Во всех случаях отпадает начальный у-, в местоимении III степени также и конечный w; возникающее зияние устраняется с помощью -n-, например: *yaw* - ед.ч.

указ.мест. III степени, с-а-n-ən сочетание ед.ч. указ. мест. III степени с предлогом сə.

§ 93. Сочетания указательных местоимений с генитивными предлогами ar, sək, tər, а также с предлогом də // tə - для его генитивного употребления (§ 77) даны в таблице 8.

Т а б л и ц а 8

Сте- пень	Число	sək	ar	də/tə		tər
I	ед.	(a-)sk-əm	ar-əm	(a-)d-əm, (a)- -t-əm, t-am	(a-)dr-ém	(a-)tr-əm
	мн.	(a-)sk-ém- ev(-ey)	ar-ém-ev	(a-)d-ém-ev (-ey)		(a-)tr-ém- ev(-ey)
II	ед.	(a-)sk-ət	ar-ət	(a-)d-ət	(a-)dr-ət	(a-)tr-ət
	мн.	(a-)sk- ét-ev(-ey)	ar-ét-ev	(a-)d-ét- -ev(-ey)		(a-)tr- ét-ev- (-ey)
III	ед.	(a-)sk-a	ar-a	(a-)d-a, (a-)t-a	(a-)dr-a	(a-)tr-a
	мн.	(a-)sk- -av	ar-av	(a-)d-áv, t-av		(a-)tr- -av

§ 94. Сочетания предлогов sək, ar, tər с основами указательных местоимений единственного числа могут употребляться как независимо (что соответствует субстантивному употреблению соответствующих указательных местоимений в номинативе), так и зависимо в составе группы существительного (соответствует генитиву указательных местоимений или

их атрибутивному употреблению)⁵.

В последнем случае эти сочетания могут пониматься как сочетания с генитивом указательного местоимения, либо с указательным местоимением в атрибутивном употреблении: ar-a xup 'в его дом', 'в тот дом'. Ё или иное значение определяется контекстом.

У контаминированного предлога de//te формы без -r- имеют преимущественно зависимое употребление, и также могут пониматься двояко - как сочетания с генитивом или с атрибутивным местоимением: a-d-a xup 'в его доме', 'в том доме'. Формы с -r- употребляются преимущественно независимо: (a-)dr-á 'в нем', 'там'; (a-)dr-em 'в нем', 'здесь' и т.п.

§ 95. Независимое употребление. Предлоги sek, ar, ter: tewrič-ev ki tiyór kértēy yan sk-a káten čiy 'когда сделают продольное перекрытие, на него укладывают тростник'; tr-am sawz wésēy pič sarēn 'к нему привязывают зеленую нитку'; kam-kam uupk ar-á káten 'в нее (кашу) добавляют немного воды'; čut yítey, čut ar-áv baħš kártēy 'часть еды съел, часть оставил им на долю'. Предлог de // te (основа -dr-): d-a ktič ki ýáten, dr-a vul káten 'когда мы приходим в эту хижину, то в ней возжигаем благовоние'. При независимом употреблении предложно-местоименные сочетания с местоимением единственного числа легко адвербиализируются, приобретая значения "там", "туда", модифицированные значением предлога: ar-a 'там внизу', (a-)sk-a 'там вверх', (a-)dr-a 'там', (a-)dr-em 'здесь' и т.п. (§ 184).

§ 96. Зависимое г е н и т и в н о е употребление (функция притяжательного местоимения). Предлоги sek, ar, ter: ptúk-ey se xálg-en sk-am rost palíw yisp dínen 'муку сыпят человеку на его правое плечо'; yi ku sk-am dast 'гора на его ладони'; xedorg ýar tr-am yanglók 'жернов у него на пальце (букв. на его пальце)'; tr-av ryd yo šew ruyn síxen 'в их (волов) ноги или рога втирают масло'; ar-ém tembún be rešk káten 'ей в шаровары (букв. 'в ее ша-

⁵ Это же относится и к сочетаниям с предлогами ps- и ber, которые в силу их малоупотребительности нами далее подробно не рассматриваются.

ровары) кладут толченный помет'; xúr-ey ya rúk-i cáren ха-уѣ, уан ртык dínen ar-á ruk 'ослу смачивают лоб и посыпа-ют ему лоб (букв. 'его лоб') бобовой мукой'.

Предлог de//te (основа -d-): Mayzmán d-am domán-i wódort 'Майзман схватил ее за подол (букв. 'за ее подол)'; čiz ki d-am dur seý sédmyd 'видно всё, что у него в живо-те'; sátey sk-ə ʃi xun kut, d-a ricn lav persím-i perg pidicák vítey 'она поднялась на крышу своего дома, и на краю его дымового отверстия стала нанизывать бусы'.

Зависимое а т р и б у т и в н о е употребление. Предлоги sek, ar, ter: yi rwor káten was, sk-a was kla čéʃen 'в какой-нибудь день укладывают основную балку и на этой балке режут овцу'; ar nafar-i ki a-sk-əm surát réý-dey, barzangí yáw-i yítey 'каждого, кто приходил за этим портретом, съедал барзанги (людоед)' (из сказки); ʃat sic ýirdey réwezdey ar-á istín traq 'сама превратилась в иголку и прыгнула в ту трещину на столбе'; a-tr-á maaga-кахонá yúnden 'еду приносят в дом умершего'.

Предлог de//te (основа -d-): kuý yá-rek rexníg got a-d-əm dášt-i biyobón? 'кто найдет ей огонь в этой пусты-не?'; a-d-á xun istín dərzáq tu 'в столбе того дома была трещина'; ky yáwiš a-d-et čiltóq at xoʃagí 'всего их в этом Чильтоке восемь хозяйств'.

§ 97. С основами указательных местоимений множественного числа предложно-местоименные сочетания могут упо-требляться только субстантивно – зависимо (как сочетания с генитивом) и независимо (как сочетания с номинативом).

П р и м е р ы: а) зависимое употребление: уан wýš-ey ar-étv-i wergéšt góxt-en 'потом мы положили траву в их корзину'; sk-émey-ey xun kut sát-əm 'я поднялся на крышу их дома';

б) независимое употребление: уан sk-av sebas a-ya wérd-ey se tiyóq xáštey, wéздеy 'затем следом за ними же-лудок на палку надел, пришел' (из сказки); tr-av mis wéздеy 'он дошел раньше них'; sk-émey-en amlá kert 'мы напа-ли на них'.

§ 98. Все сказанное выше о зависимом и независимом, атрибутивном и субстантивном употреблении предложно-ме-

стоименных сочетаний с предлогами *sək, ar, tər, də//tə* схематически представлено в таблице 9.

Т а б л и ц а 9

Осно- ва пред- лога	Число мест. осно- вы	Зависимо		Неза- виси- мо	Примеры
		ат- риб.	субстан- тивно		
-sk-, ar-, -tr-	ед.	+	+	+	ar-a xun 'в том доме', 'в его доме', ar-a 'в нем'
	мн.	-	+	+	ar-av xun 'в их доме', ar- -av 'в них'
-d-, -t-	ед.	+	+	-	a-d-a xun 'в том доме', 'в его доме'
	мн.	-	+	+	a-d-av xun 'в их доме', a- -d-av 'в них'
-dr-	ед.	-	-	+	a-dr-a 'в нем'

§ 99. Сочетания аблативных предлогов *сə, də//tə* с основами указательных местоимений представлены в таблице 10.

§ 100. Как видно из таблицы 10, сочетания с аблативными предлогами различны для независимого и зависимого употребления (т.е. в препозиции к существительному). Эти сочетания с единственным числом, подобно сочетаниям с генитивными предлогами, могут пониматься двойко (§ 94): *a-s-a xún-en* 'из его дома'; 'из того дома'. Сочетания со множественным числом в этом случае соответствуют только генитиву указательных местоимений: *a-s-av xun* 'из их дома'.

§ 101. П р и м е р ы: а) независимые формы: *a-s-ém-en yí kəž dəžd-əm* 'я взял у него нож'; *d-ém-ev-en réydeu* 'он ушел с ними'; б) зависимые формы, атрибутивное употреб-

Сте- пень	Число	се		де// те	
		зависимо	независимо	зависимо	независимо
I	ед.	(а-)с-ен	(а-)с-ém-ен	(а-)d-ем	(а-)d-ém-ен
	мн.	(а-)с-ем- -ев-(-еу)	(а-)с-ém- -ев-ен	(а-)d-ем- -ев-(-еу)	(а-)d-ém- -ев-ен
II	ед.	(а-)с-ет	(а-)с-ét-ен	(а-)d-ет	(а-)d-ét-ен
	мн.	(а-)с-ет-ев (-еу)	(а-)с-ét-ев -ен	(а-)d-ет-ев (-еу)	(а-)d-ét- -ев-ен
III	ед.	(а-)с-а	(а-)с-á-n-ен	(а-)d-а	(а-)d-á-n-ен
	мн.	(а-)с-ав	(а-)с-áv-ен	(а-)d-ав	(а-)d-áv-ен

ление: а-d-á deštak а-d-á qemóč-ен weхén tqi vítey 'на том блюде с тем хлебом смешалось много крови' (из сказки); а-уá ŷdím-еу čúken, а-d-á kla gúšt-ен уакjóу расèn 'ту пшеницу толкут и варят вместе с тем мясом овцы'; в) зависимые формы, генитивное употребление (функция притяжательного местоимения): а-с-étv-i diyór-ен dít-еš nýmьzd 'из их селения поднимается дым'; уем уáš-еу а-с-á vrmт-ен dńžd-ем 'эту лошадь я взял у его брата'; а-d-á kápč-ен уáwem 'я ем его ложкой'.

§ 102. Соотношение между формами и употреблением предложно-местоименных сочетаний с аблативом проиллюстрировано в таблице II.

§ 103. Заимствованные из таджикского изафетные предлоги rás-i, riš-i, rúy-i, sár-i, boló-yi, miyón-i и т.п. (часто с предлогами be, der, az), а также baróyi употребляются относительно редко: rotšobačá réŷdey ba sár-i уaw 'царевич пошел за ним'; riš-i táw-ем wezg 'я пришел к тебе'.

Чаще эти предлоги встречаются в заимствованных сочетаниях: rás-i dar 'за дверь'; der miyón-i šar 'посреди города' и т.п.

Формы	Число местоим. основы	Употребление		
		зависимое		независимое
		атрибутивное	субстантивное	
Зависимая	ед.	+	+	-
	мн.	-	+	-
Независимая	ед.	-	-	+
	мн.	-	-	+

§ 104. Послелогои. Большинство послелогов - именного происхождения, что проявляется как в характере их синтаксической связи со стоящим перед ним именем или местоимением (генитив имен или указательных местоимений, для I-го и 2-го лица личных местоимений - соответствующие притяжательные, а также возвратно-притяжательное местоимение *ʒy*), так и в том, что некоторые из них могут употребляться как полнозначные существительные.

Большинство послелогов имеет пространственное значение и может сочетаться с предлогами *de//te, ter, sek, ar, re, se, ps-* или употребляться без предлога; в последнем случае они всегда имеют значения местонахождения или направления в соответствии с пространственным значением послелога.

§ 105. Именные послелогои.

bar 'дверь'. Выражает направление к чему-либо или местонахождение у чего-либо: *ʒy leʒóm dymrz, reʒ de wunér bar* 'возьми свою уздечку, иди к конюшне'; *ʒáti de parizód darwozá bar* 'подошел к воротам пари'; *yi yáʃ-i laʒóm kértéy, wózomdey de ʒy qalhá bar* 'взнуздal одного коня, отвел его к своей крепости'.

ben 'низ', 'то, что внизу': *réʒdey, de yi činór ben ʒát-i ʒátovdey* 'пошел и достиг подножья одной чинары'; *yaw dildúng ben nyəng* 'он сидит под очагом'.

dest 'внутренность', 'внутри': ar i qar dest 'в мешке'; sak réyd-en pe ĵeráv dest 'мы пошли по ущелью'; ĵy hun de diyór dest 'мой дом в глубине селения'; de i dext-róv dest caren perg, qand, mešká 'в тонкую лепешку заворачивают бусы, сахар и масло'.

lav 'край': ĵat réydey, a-d-ét awz lav néuneу 'сам он пошел и сел на краю бассейна'; se vdek lav 'на краю дороги'.

mis 'нос', 'перед': ter ti mis 'впереди тебя'; yaw tr-am mis-ĵe reĵt 'он идет впереди него'; часто с предложением ter перед послелогом и предложением se перед существительным (во временном значении): se kúrn-en ter mis 'перед пахотой', 'до пахоты'; i rwor ter mis ĵuĵp káten 'за день [до шогуна] варят шупп'.

melúng 'середина': ĵy hun de diyór melúng 'мой дом посреди селения'; ĵebín šomí ĵy mól-ey de diyór melúng wí-zynd 'пастух вечером пригоняет стадо в селение' (букв. 'в середину селения').

nag 'сторона' (как послелог также na): yaw rúy-i ter qiblá nag góĵen 'они поворачивают его лицом к кыбле'; Mayzmán ter ĵy nag zur déyteу 'Майзман потащил в свою сторону'; i kamánda ald se past nag 'одна команда остается с нижней стороны'; wuz réĵem Xorǵy na 'я поеду в Хорог'.

palǵw 'бок': d-em ĵy palǵw néuneу 'он сел рядом со мной'; yaw de ĵy boу palǵw veresétk 'он стоит возле своего сада'.

pipr 'постель', 'подстилка'; 'то, что внизу': pe ti pipr 'под тобой'; te čátv-i pipr káĵ-en parg 'под скот кладут золу' (в качестве подстилки); de ĵy ryd pipr yi ĵo-gá-yeу wíndeу 'он у себя под ногами увидел горшок'.

pryt 'перед': te yaš pryt kárteу wíĵ 'он бросил перед лошастью траву'; wízman qemoš-ey, káten d-av pryt 'приносят хлеба и ставят перед ними'.

ruy 'поверхность', 'лицо': yáw-ey se ĵeč ruy xáĵen-et yáwen 'его (кушанье) раскладывают на лепешки и едят'.

sar 'голова', 'верх'. Заимствован из таджикского и имеет сходные значения с соответствующим изафетным предложением: de ti hun sar 'на твоём доме'; diw ar-ám sar déy-

təy 'див на него бросился'; perčód sə kitób sar puəng 'девушка сидит за книгой'; sk-av sar kándəy 'он посмеялся над ними'; səbír yə rənz dəžóx góʃən ki dr-av sar drəpč vándən 'делают четыре или пять рогатин и к ним (букв. 'к их верхушкам') привязывают веник'; sə Bibí Fotimá-yi Zaró sár-əv kándəy 'они посмеялись над Биби Фатимой Заро'.

§ IO6. Неименные послелого пространственного значения:

šíʔn, šíʔn 'к', 'у' обычно употребляется с существительными, обозначающими лица, для выражения направления или местонахождения (в зависимости от предлога); может иметь также посессивно-локативное значение: ti šíʔn sic téu-a? 'у тебя есть иглолка?'; rotšobačá a-d-á kəmpirzán šíʔn ʔátey 'царевич пришел к старухе'; yəm a-d-á činór šíʔn ʔát-i ʔátovdəy 'он подошел к той чинаре'.

ziʔn, ziʔn 'через'; с предлогом sə употребляется в трангрессивном значении: sak sə wuʔn ziʔn réʃən 'мы пойдем через перевал'; iw ki wézdí sə ti prət ziʔn '...когда он (заяц) пробегает перед тобой...'

§ IO7. Об употреблении послелогов *suzk* и *səbas* см. выше (предлоги *sək*, *ps-*, §§ 81-83).

§ IO8. Послелого непространственного значения:

bog 'вместо' (без предлога): wúz-əm ti bóg-əm yárk-əm kərt 'я работал вместо тебя'.

dod 'вроде', 'наподобие', 'как': yaw ti dod né-dišt 'она не знает [этого] так, как ты'; tangá dod 'вроде монеты'.

miniʃ 'наподобие', 'как': a-yáw miniʃ 'похожий на него'; tat miniʃ yark cart 'он работает, как отец'.

rang, reng 'вроде', 'наподобие', 'как': ti rang 'вроде тебя'; шуав-шуав riš rang góʃən 'они мяукают, как кошки'.

pas - обозначает последовательность во времени, в таджикских сочетаниях типа čand ruz pas 'через несколько дней'.

qati, qeti послелог совместности и орудийности, заимствованный из таджикского; употребляется преимущественно в заимствованных словосочетаниях: bə firéb qatí 'обманом',

'обманным путем'; часто в сочетании с аблативным предложением de// tɐ: barzangi de yáʃ-en qatí furú yáw-i yútey 'великан проглотил его вместе с лошадью'⁶.

⁶ Т.Н.Пахалина (ВЯ, стр.107) в перечне послелогов приводит также послелог *dystan*, употребляющийся при указании на причину, и послелог *wid*, употребляющийся при указании на подобие, сходство; при этом диалектная принадлежность приведенных примеров здесь, как и в большинстве других аналогичных случаев, не указывается. В наших материалах по среднему говору эти послелогии не встречаются.

§ 109. Так же, как и во многих других иранских языках, в ваханском имеются простые и сложноименные глаголы. Количество простых глаголов относительно невелико (около 300). Сложноименные глаголы представляют собой сочетания именных элементов с простыми глаголами *сар-* 'делать', *гоҳ-* 'делать', 'совершать', *каџ-* 'класть', *хаџ-* 'тянуть', *ди-* 'бить', *дыг-* 'иметь' (для переходных глаголов) и *вос-* 'становиться' (для непереходных): *џtik сар-* 'играть', *џуџ ди-*, *џуџ гоҳ-*, *џуџ сар-* 'рвать', 'резать', *мелтиџ каџ-* 'стрелять (из ружья)', *џуџ вос-* 'рваться', *wesk вос-* 'сохнуть' и т.п. Количество таких глаголов не может быть точно учтено, так как они постоянно возникают в речи; во многих случаях трудно провести границу между сложноименным глаголом и глагольно-именным сочетанием с именным элементом в неоформленном аккузативе.

§ 110. Другой способ образования глаголов от имен заключается в том, что к имени непосредственно присоединяются личные окончания глагола, и оно превращается таким образом в глагольную основу. Такие отыменные глаголы, как правило, употребительны только в I-м л. ед.ч. наст.-буд. вр., реже в 3-м л. ед.ч. прош.вр.: *alók* 'гибель', *alókem* 'я погублю', *alókteu* 'он погубил'. По образованию временных форм они сходны с простыми правильными глаголами (§ 114).

§ 111. Простые глаголы. Все ваханские простые глаголы могут быть разделены на правильные и неправильные. У правильных глаголов в составе любой формы, как личной, так и неспрягаемой можно выделить одну из двух основ - основу прошедшего времени или основу настоящего времени. Соотношения между этими двумя основами у правильных глаголов регулярны, т.е. одна основа может быть получена из другой с помощью определенной, общей для данной группы правильных глаголов процедуры.

§ 112. У неправильных глаголов отсутствует регулярное

соотношение между основами настоящего и прошедшего времени.

§ II3. По соотношению между основами настоящего и прошедшего времени все правильные глаголы могут быть разделены на три группы^I.

§ II4. Правильные глаголы первой группы: основа прошедшего времени равна основе настоящего времени + -t после глухих согласных, -d после звонких и сонантов: mand- : mandd- 'мять'; al- : ald- 'оставаться'; čok- : čokt- 'резать'.

Перебой -t// -d зафиксирован только для основ настоящего времени, оканчивающихся на сонанты r, l, y: fril- : frild-, frilt- 'растирать'. Глаголы этого типа наиболее распространенные в ваханском языке (табл. 24, 25).

§ II5. Правильные глаголы второй группы. В односложных основах настоящего и прошедшего времени этих глаголов происходит перегласовка: -и- (после č, ȝ, ž, ȝ также -i-) в основе наст.вр. замещается на -о- в основе прош.вр. Соответственно в двусложных основах с первым гласным -и- или -е- и вторым гласным -и- в основе наст.вр., первый гласный замещается на -о- или -е-, а второй гласный на -о- в основе прошедшего времени. Основа прош.вр. глаголов этого типа равна перегласованной основе наст. вр. -t после глухих согласных, -d после звонких и сонантов (перебой -t// -d зафиксирован только для основ на сонанты r, l, y): byn- : bond- 'бросать'; dɣɣr- : dropt- 'рвать'; ɓɣr- : bord-, ɓort- 'иметь'; ɓw(ɣ)y- : ɓowoyd- 'воровать' (таблица 26).

§ II6. Также правильными являются глаголы с каузативными основами. Каузативная основа образуется от основы настоящего времени исходного глагола с помощью суффикса -ɣv// -ɣw для основ наст.вр., -ovd// -owd- для основ прош.вр.: san- : sand- 'подниматься' - san(ɣ)v- // san(ɣ)w- : sanovd- // sanowd- 'поднимать' (таблица 27).

^I Т.Н.Пахалина выделяет всего две группы глаголов, причем первой группе соответствует первая группа правильных глаголов настоящего очерка, а второй группе - все прочие глаголы (как правильные, так и неправильные) - см. Пахалина, ВЯ, стр. 63 сл.

§ II7. Неправильные глаголы. Примеры: gew- : get- 'закрывать', ĵerev- : ĵereŷn- 'застрывать', nund- : nut- 'сажать'; nywyz- : nyeŷt- 'выходить' и т.п. (см. таблицу 28).

§ II8. У правильных глаголов основа настоящего времени входит в состав простых форм настоящего-будущего времени во всех лицах, в состав императива и неспрягаемых форм: инфинитива, имени действия, причастия настоящего времени; от этой же основы у правильных глаголов образована производная основа перфекта, входящая в состав личных форм перфекта и перфектных причастий I и II, и основа плюсквамперфекта, входящая в состав соответствующей формы (§§ I25-I27, I29).

У неправильных глаголов 3-е л. ед.ч. наст. вр. может иметь особую основу; большинство неправильных глаголов имеет также особые основы перфекта и плюсквамперфекта (см. таблицу 28).

Формы прошедшего категорического и прошедшего длительного времени всех глаголов, как правильных, так и неправильных, образованы от основы прошедшего времени.

§ II9. Существует две формы глагольного отрицания при личных формах - препозитивное и постпозитивное. Препозитивное отрицание для изъявительного наклонения - отрицательная частица ne-; для форм, употребленных в неизъявительном значении - частица me-. Отрицание ne- может непосредственно примыкать к глагольной форме или же быть отделено от нее подвижным глагольным окончанием или модальной частицей eŷ: ne-got-em, ne-m gótey 'я не нашел'; ne-ŷ gót-em 'я не нахожу', - или и тем и другим вместе - né-m-eŷ gótey 'я не находил' (см. также §§ I34-I40, I7I, I78, 205).

Постпозитивное отрицание имеет для изъявительного наклонения форму ney, для императива и форм, употребленных в неизъявительном значении, - форму mey. Употребляется только после личных глагольных форм: dmrzd ney 'он не берет' (ср. ne-dmrzd в том же значении); reŷt mey 'чтобы он не ушел' (ср. me-reŷt в том же значении; см. также §§ I7I, I74, 205).

§ I20. Спрягаемые глагольные формы. Настояще-будущее

время образуется от основы настоящего времени с помощью личных окончаний, приведенных в таблице I2.

Т а б л и ц а I2

Лицо \ Число	Единственное	Множественное
1-е	-em	-en
2-е	-	-ev
3-е	-d, -t	-en

П р и м е ч а н и е. В 3-е л. ед.ч. -d после звонких и сонантов, -t после глухих. Варианты окончаний без гласного (-m, -n и т.п.) возможны в отглагольных глаголах с основой на гласный.

§ I21. Образец спряжения в настояще-будущем времени: глаголы al- : ald- 'оставаться', čex- : čex-t- 'убивать', mand- : mandd- 'мать', drup- : dropt- 'рвать'.

Т а б л и ц а I3

Лицо \ Число	Единственное	Множественное
1-е	(wuz) álem, čéxem, mándem, drúrem	(sak) álen, čéxen, mánden, drúpen
2-е	(tu) ál, čex, mand, drup	(sáyiš) álev, céxev, mándev, drúpev
3-е	(yaw) ald, čex-t, mandd, drupt	(yáwiš) álen, čéxen, mánden, drúpen

§ I22. Отрицательные формы настоящего-будущего времени: né-alem, né-čexem, né-mandem и т.п., а также álem nèy, čéxem nèy, mándem nèy (§ II9).

§ 123. Специальных форм императива в ваханском языке нет. В функции императива выступает 2-е лицо обоих чисел настоящего-будущего времени: 1-е л. : ald- 'оставаться', 2-е л. ед.ч. настоящего-будущего // императив al!, 2-е л. мн. ч. настоящего-будущего // императив alev!; wyzym- : wozomd- 'приносить': 2-е л. ед.ч. настоящего-будущего // императив wyzym!, 2-е л. мн.ч. настоящего-будущего // императив wyz-mev!

Однако в отрицательных формах существует внешнее различие между изъявительным наклонением и императивом; последний имеет отрицание me- : me-al! 'не оставайся!'; me-wyzym 'не приноси!', реже постпозитивное отрицание mey: al mey, wyzym mey!

§ 124. Все прочие личные глагольные формы употребляются с подвижными окончаниями, приведенными в таблице 14.

Т а б л и ц а 14

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	-em	-en
2-е	-et	-ev
3-е	(-i// -ey)	-ev

Подвижные окончания могут входить в состав глагольной формы, но могут употребляться дистантно (т.е. присоединяться и к другим словам в предложении). В одном предложении с одной глагольной формой они могут употребляться более одного раза.

Окончание 3-го л. ед.ч. употребляется факультативно и только дистантно. При присоединении к словам с гласным исходом употребляются варианты подвижных окончаний без гласного (-m, -t, -n, -v).

§ 125. Основа перфекта большинства глаголов образуется от основы настоящего времени с помощью ударного суффикса -etk : al- : ald- 'оставаться', осн. перф. aletk-; wyz(y)m- : wozomd- 'приносить', осн. перф. wyzmetk-.

§ 126. Ряд глаголов образует основу перфекта с более или менее значительными отклонениями от описанного правила. У правильных глаголов а или о в основе настоящего времени переходит в э в основе перфекта²: bars- : barst- 'зажмуривать глаза', осн. перф. bersetk-; ċak- : ċakt- 'капать', осн. перф. ċ(е)ketk-; ċaš- : ċašt- 'хватать', осн. перф. ċ(е)šetk-; kas- : kast- 'молотить', осн. перф. k(е)-setk-. Несколько правильных глаголов имеют в основе перфекта суффикс -k с изменением конечного согласного основы в f, иногда также с другими фонетическими изменениями. Это глаголы crav- : cravd- 'щипать', осн. перф. crafk-; drev- : drevd- 'шить', осн. перф. drefk-, drafk-; nedefs- : nedfst- 'прилипать', осн. перф. nedaŋk-; šar- : šart- 'сосать', осн. перф. šefk-; škav- : škavd- 'мерзнуть', осн. перф. škaŋk-; vžem- : vžemd- 'выжимать', осн. перф. vžəfŋk и несколько других (см. таблицы 24-26).

Глагол goħ- : goħt- 'делать' имеет осн. перф. ģetk-, глагол рыгнт- : рогот- 'продавать' осн. перф. рыгетk-.

§ 127. Не по правилу образуют основу перфекта также неправильные глаголы (за редким исключением, см. таблицу 28). Во всех случаях, однако, основа перфекта имеет в исходе -k, реже -g в составе групп -tk-, -fk-, -ċk-, -rk-, -zg-, -ng-: draw- : dret- 'жаты', 'косить', осн. перф. dretk; šic- : šeŋn- 'доить', осн. перф. šeċk-; car- : kert- 'делать', осн. перф. kerk-; wezu- : wezd- 'приходить', осн. перф. wezg-; rəsəd- : rəsən- 'рваться', осн. перф. rəsəŋg (таблица 28).

§ 128. Образец спряжения в перфекте: глаголы al- : ald- 'оставаться', wəzym- : wozomd- 'приносить', crav- : cravd- 'щипать', nyzd- : neyn- 'садиться'.

Как видно из таблицы 15, 3-е л. перфекта ед. ч. чаще употребляется без окончания и совпадает с основой.

Отрицательные формы: ne-aletk-əm, -əm ne-aletk, ne-wezmetk-əm, -əm ne-wezmetk и т.п.; n-əm aletk, n-əm wezmetk и т.п.; aletk-əm ney, wezmetk-əm ney и т.п.

² В соответствии с тенденцией к редукции гласных в первом безударном слове (см. § 6).

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	aletk- <i>em</i> , - <i>em</i> aletk wezmetk- <i>em</i> , - <i>em</i> wezmetk craftk- <i>em</i> , - <i>em</i> craftk nyeng- <i>n</i> , - <i>em</i> nyeng	aletk- <i>en</i> , - <i>en</i> aletk wezmetk- <i>en</i> , - <i>en</i> wezmetk craftk- <i>en</i> , - <i>en</i> craftk nyeng- <i>en</i> , - <i>en</i> nyeng
2-е	aletk- <i>et</i> , - <i>et</i> aletk wezmetk- <i>et</i> , - <i>et</i> wezmetk craftk- <i>et</i> , - <i>et</i> craftk nyeng- <i>et</i> , - <i>et</i> nyeng	aletk- <i>ev</i> , - <i>ev</i> aletk wezmetk- <i>ev</i> , - <i>ev</i> wezmetk craftk- <i>ev</i> , - <i>ev</i> craftk nyeng- <i>ev</i> , - <i>ev</i> nyeng
3-е	(-i// - <i>ey</i>) aletk, (-i// - <i>ey</i>), wezmetk, (-i// - <i>ey</i>) craftk (-i// - <i>ey</i>) nyeng	aletk- <i>ev</i> , - <i>ev</i> aletk wezmetk- <i>ev</i> , - <i>ev</i> wezmetk craftk- <i>ev</i> , - <i>ev</i> craftk nyeng- <i>ev</i> , - <i>ev</i> nyeng

§ 129. Основа плюсквамперфекта большинства глаголов образована от основы настоящего времени с помощью суффикса -*etw*// -*etu*³. У глаголов, образующих основу перфекта с отклонением от общего правила (§§ 126, 127), основа плюсквамперфекта представляет собой основу перфекта без конечного -*k*, -*g*: *cmr*- : *crevd*- 'щипать', осн. перф. *craftk*-, осн. плюскв. *craftu*-; *car*- : *kert*- 'делать', осн. перф. *kerk*-, осн. плюскв. *kertu*-; *dic*- : *deyn*- 'дойти', осн. перф. *dejk*-, осн. плюскв. *dehtu*-. У этих глаголов суффикс плюсквамперфекта не имеет начального -*e*: -*tw*// -*tu* (и, таким образом, совпадает полностью с осн. прош.вр. гл. *teu*:-*tu*- 'быть', см. § 142).

Плюсквамперфект имеет те же подвижные окончания, что и перфект (§ 124), но без начального гласного.

§ 130. Образец спряжения в плюсквамперфекте. Глаголы *al*- : *ald*- 'оставаться', *wyz*(*y*)ш- : *wozomd*- 'приносить',

³ Для нижнего говора Т.Н.Пахалина отмечает только основы плюсквамперфекта на -(*e*)*tu* (Пахалина, ВЯ, стр.8).

car- : kert- 'делать', δic- : δeŷn- 'доить' (таблица I6).

Отрицательные формы: ne-aletu-m, -em ne-aletu и т.п.

§ I3I. Прошедшее категорическое образуется от основы прошедшего времени с помощью подвижных окончаний (§ I24).

В случае, когда подвижное окончание не входит в состав глагольной формы, прошедшее категорическое, как правило, принимает окончание -i// -ey⁴. Это окончание в 3-м л. ед.ч. тоже может быть подвижным (ср. окончание 3-го л. ед.ч. перфекта и плюсквамперфекта, § I24).

§ I32. Образец спряжения глаголов в прошедшем категорическом: глаголы al- : ald- 'оставаться', wɪz(ɪ)m- : wozomɔ- 'приносить' (см. таблицу I7).

Отрицательные формы: né-ald-em, -em né-aldey, -em né-ald и т.п.

§ I33. Прошедшее длительно-многократное отличается от прошедшего категорического наличием подвижного показа-

Т а б л и ц а I6

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	aletu-m, -em aletu wezmetu-m, -em wezmetu kertu-m, -em kertu δeŷtu-m, -em δeŷtu	aletu-n, -en aletu wezmetu-n, -en wezmetu kertu-n, -en kertu δeŷtu-n, -en δeŷtu
2-е	aletu-t, -et aletu wezmetu-t, -et wezmetu kertu-t, -et kertu δeŷtu-t, -et δeŷtu	aletu-v, -ev aletu wezmetu-v, -ev wezmetu kertu-v, -ev kertu δeŷtu-v, -ev δeŷtu
3-е	(-i// -ey) aletu, (-i// -ey) wezmetu, (-i// -ey) kertu, (-i// -ey) δeŷtu	aletu-v, -ev aletu wezmetu-v, -ev wezmetu kertu-v, -ev kertu δeŷtu-v, -ev δeŷtu

⁴ Т.Н.Пахалина отмечает для нижнего говора только окончание -i (П а х а л и н а, ВЯ, стр.8).

теля -еѣ (§ 204). При этом возможны следующие варианты употребления подвижного показателя с подвижным личным окончанием:

1) как показатель -еѣ, так и личное окончание употребляются контактно, причем показатель -еѣ стоит после личного окончания;

2) личное окончание употребляется контактно, показатель -еѣ - дистантно.

§ 134. Образец спряжения глаголов в прошедшем длительно-многократном: глаголы ал- : алд- 'оставаться'; вы- : возомд- 'приносить' (таблица 18).

Отрицательные формы: нѣ-алд-ем-еѣ, нѣ-ѣ алд-ем...

Т а б л и ц а 17

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	алд-ем, -ем алдей, -ем алд возомд-ем, -ем возом- дей, -ем возомд	алд-ен, -ен алдей, -ен алд возомд-ен, -ен возом- дей, -ен возомд
2-е	алд-ет, -ет алдей, -ет алд возомд-ет, -ет возом- дей, -ет возомд	алд-ев, -ев алдей, -ев алд возомд-ев, -ев возом- дей, -ев возомд
3-е	алдей, (-и// -ей) алдей, (-и// -ей) алд возомдей, (-и// -ей) во- зомдей, (-и// -ей) возомд	алд-ев, -ев алдей, -ев алд возомд-ев, -ев возом- дей, -ев возомд

§ 135. Неспрягаемые глагольные формы. Инфинитив большинства глаголов, как правильных, так и неправильных, представляет собой основу настоящего времени с суффиксом -ак: draw- : дрет- 'косить', инф. drawák; reč- : rečd- 'уходить', инф. rečák; čyr- : čort- 'резать', инф. čyrák и т.п.

Глаголы с чередованием а//е, о//е в основе перфекта сохраняют -е- в инфинитиве: san- : sat- 'подниматься', инф. senák; kas- : kast- 'молотить', инф. k(е)sák; law- : lawd- 'мазать', инф. l(е)wák (см. § 126).

Глаголы puv- : pit- 'пить', yaw- : yit- 'есть' образуют инфинитив от основы прошедшего времени соответственно piták и yiták.

Глагол goḥ- : goḥt- 'делать' имеет инф. ḥak, ḥw- : ḥowd- 'грызть' - инф. ḥwṇák, ḥked- : ḥken- 'лопаться' - инф. ḥkendák, weṣu- : weṣt- 'бояться' - инф. weṣák.

Т а б л и ц а 18

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	ald-əm-eṣ, -eṣ ald- -əm wozomd-əm-eṣ, -eṣ wozomd-əm	ald-en-eṣ, -eṣ ald- -en wozomd-en-eṣ, -eṣ wozomd-əm
2-е	ald-et-eṣ, -eṣ ald- -et; wozomd-et-eṣ, -eṣ wozomd-et	ald-ev-eṣ, -eṣ ald- -ev; wozomd-ev-eṣ, -eṣ wozomd-ev
3-е	ald-eṣ, -eṣ ald(ey) wozomd-eṣ, -eṣ wozomd(ey)	ald-ev-eṣ, -eṣ ald- -ev; wozomd-ev-eṣ, -eṣ wozomd-ev

§ 136. Причастие I перфекта представляет собой чистую основу перфекта: al- : ald- 'оставаться', прич. I перф. aleṭk; car- : kert- 'делать', прич. I перф. kark; ḥic- : ḥeṣn- 'дойти', прич. I перф. ḥeḥk и т.п.

§ 137. Причастие II перфекта представляет собой основу перфекта с ударным суффиксом -in: wereṣn- : wereṣ- 'оставаться', прич. II перф. wereḥkín; vand- : vast- 'завязывать', прич. II перф. vendetkín; car- : kert- 'делать', прич. II перф. kerkín. Реже в этих причастиях возможно параллельное употребление суффикса -nng (ср. § 34): noviṣ- :

nevišt- 'писать', прич. II перф. nevišetkin, nevišetkyn⁵.

§ 138. Имя действия представляет собой у большинства глаголов основу настоящего времени с окончанием -n: δic- : δeŷn- 'доить', и.д. δicn; diŷv- : diŷovd- 'показывать', и.д. diŷvvn.

Глаголы с основой на -n образуют имя действия с окончанием -g: win- : wind- 'видеть', и.д. wing; byn- : bond- 'бросать', и.д. byng; kyn- : kot- 'копать', и.д. kyn^g.

Образуют имя действия с отклонениями от общего правила глаголы: čak- : čakt- 'капать', и.д. čekn (и čakn); čaw- : taŷd- 'уходить', и.д. tukn; di- : deyt- 'бить', и.д. ding; got- : got- 'находить', и.д. getn (и gotn); lmb- : lort- 'топтать', и.д. lmbn (и lmbn); nesu- : nest- 'спать', и.д. nesung; rand- : ret-// δet- 'давать', и.д. redown, ledown; resed- : resn- 'рваться', и.д. resedown; šay- : šit- 'убивать', и.д. šitorn, šitorg, šidorn, šidorg; zend- : zet- 'отнимать', и.д. zedown.

Глаголы ruv- : pit- и uaw- : yit- образуют имя действия от основы прошедшего времени, соответственно pitn, yitn (ср. § 135).

§ 139. Причастие настоящего времени образуется от инфинитива, реже от имени действия, не от всех глаголов; оно имеет суффикс -ызg (от инфинитива), -кызg (от имени действия): kыrakыз 'пашущий', 'тот, кто пашет'; хеšакыз 'тащущий', 'тот, кто тащит'; ledownkыз 'дающий', 'даватель'.

§ 140. При всех неспрягаемых формах глагола отрицанием служит префиксальная частица no- (вероятно, заимствованная из таджикского): diš- : dišt- 'знать', отрицательные формы - инф. nodišak, прич. I перф. nodišetk⁶, прич. II перф.

5 Т.Н.Пахалина отмечает для восточного (верхнего) говора только суффикс -yng (ВЯ, стр. 89).

6 Употребление этой частицы при формах на -etk является морфологическим признаком, отличающим причастие I перфекта от 3-го лица перфекта, отрицательные формы которого образуются с помощью частицы ne- (§ 128). Т.Н.Пахалина причастий перфекта не выделяет, но указывает, что перфектная основа иногда может функционировать как причастие. Сочетания причастий с личными формами вспомогательных глаголов и со связкой рассматриваются ею как особые глагольные формы (Пахалина, ВЯ, стр.77-79, 90).

nodišetkin, и.д. nodišn; кыр- : kešt- 'пахать', отрицательная форма прич. наст. вр. - покыракыгз.

§ 141. Служебные глаголы. Спряжение утвердительной формы связки дается в таблице 19.

Т а б л и ц а 19

Число Лицо	Единственное	Множественное
I-e	-em	-en
2-e	-et	-ev
3-e	-it	-ev

П р и м е ч а н и е. После слов с исходом на гласный употребляются варианты связки без гласного: -m, -t, -n, -v (кроме -it).

Отрицательная форма связки имеет основу nast и употребляется с подвижными личными окончаниями (таблица 20).

Т а б л и ц а 20

Число Лицо	Единственное	Множественное
I-e	nast-em, -em nast	nast-en, -en nast
2-e	nast-et, -et nast	nast-ev, -ev nast
3-e	nast(-it)	nast, nast-ev, -ev nast

§ 142. Глагол теу- : ту- 'быть' спрягается по образцу прошедшего категорического времени других глаголов как в прошедшем, так и в настоящем времени. Спряжение дается в таблицах 21, 22.

§ 143. В таблице 23 дается спряжение модального глагола (у)ым(н)у-, формально сходное со спряжением настоящего-будущего времени; глагол этот может рассматриваться как неизъявительное (условное, желательное, сослагательное) наклонение глагола "быть" и употребляется как само-

Число Лицо	Единственное	Множественное
I-e	tey-ем, -ем tey	tey-en, -en tey
2-e	tey-et, -et tey	tey-ev, -ev tey
3-e	tey, tey-it	tey-ev, -ev tey

Отрицательные формы: ne-tey-ем, n-ем tey и т.п.

Прошедшее время

Число Лицо	Единственное	Множественное
I-e	tu-m, -em tu	tu-n, -en tu
2-e	tu-t, -et tu	tu-v, -ev tu
3-e	tu	tu-v, -ev tu

Отрицательные формы: ne-tu-m, ne-m tu и т.п.

Число Лицо	Единственное	Множественное
I-e	ышует	ышует
2-e	ышу	ышует
3-e	ышт	ышует

Отрицательные формы: ne-ышует, ne-ышу и т.п.

стоятельно, так и в сочетании с другими глаголами для передачи неизъявительных значений (§§ I70-I72).

§ I44. Проведенное выше рассмотрение способов образования простых форм позволяет представить в более полном виде морфологическую классификацию простых глаголов.

В следующих ниже таблицах (24-28) даны все зарегистрированные простые глаголы ваханского языка.

В таблицах приводится один фонетический (заглавный в словарной статье) вариант глагола и один (основной, без дополнительных пояснений) перевод (фонетические варианты и другие значения можно найти в словаре). Формы перфекта, плюсквамперфекта, инфинитива, имени действия и повелительного наклонения даются только в тех случаях, если они образуются не по общему правилу (§§ I23, I25, I29, I35, I38).

§ I45. Правильные глаголы I группы (§ II4) даются в таблице 24.

Формы приводятся в следующем порядке: основы настоящего и прошедшего времени (отделенные двоеточием), основное значение, далее в примечании - формы перфекта, инфинитива, имени действия и др., образованные не по общему правилу, также фонетические варианты основы, обусловленные редукцией гласного в первом безударном слоге в формах перфекта, инфинитива и т.д. В примечании дается также сравнительный материал по другим формам этого же глагола, возникшим в результате действия аналогии и входящим в другие группы.

Т а б л и ц а 24

Основы	Перевод	Примечание
ay-:ayd-	вопить	и.д. al(a)n осн.перф.также bers-
al-:ald-	оставаться	
ar-:ard-	кричать	
bars-:barst-	зажмуривать	
biw-:biwd-	чесаться	
blay-:blayd-	блеять	

Основы	Перевод	Примечание
boγ-:boγd- boq-:boqt- boz-:bozd- bram-:bramd- be _φ -:bešt-	мычать кончать играть бредить падать	ср. bet- : ben-, таблица 28
crav-:cravd-	щипать	перф. crafk; плюскв. craftu. Ср. cγp- : cpopt, таблица 26; cγp- : crevd, таблица 28
c(ə)rāx-:c(ə)rāxt- čay-:čayd- čir-:čird- čiw-:čiwd- člap-:člapt- čok-:čokt- čokon-:čokond- čuk-:čukt- čex-:čex̄t- čay-:čayd- čak-:čakt-	сверкать стрекотать чирикать пищать плескать резать резать стучать резать (скот) вопить капать	осн. перф., плюскв. и инф. также č(ə)k-; и.д. č(ə)kn, č(ə)kán
čaš-:čašt-	хватать	осн. перф., плюскв. также č(ə)š-
čiw-:čiwd- did(i)ŷ-:didiŷd-	кричать смотреть	второе -i- в основе наст.вр. может выпадать: didiŷem, didŷem 'смотреть'; 3-е л. ед.ч. didiŷd; и.д. didiŷn, инф. didŷak
diš-:dišt- drev-:drevd-	знать шить	также drav-:dravd-; 3-е л.ед.ч. drevd, dravd; перф. drefk, drafk

Основы	Перевод	Примечание
duq-:duqt	скакать рысью	
ḡoy-:ḡoyd-	мычать	
fay-:fayd-	кричать	
firs-:first-	шептаться	
firṣ-:firṣt-	свистеть	
fis-:fist-	сопеть	
fiṣ-:fiṣt-	сморкаться	
foq-:foqt-	сопеть	
for-:ford-, fort-	хотеть(ся)	
fril-:frild-, frilt-	растирать	
frex-:frext-	храпеть	
fer-:ferd-	хлебать	также fyr-:fyrd-; осн.перф., инф.f(ə)r- перф. ṡetk; плюскв. ṡetu; инф. ṡak; пов. go(ṡ)
goṡ-:goṡt-	делать	
ge(f)s-:ge(f)st-	бежать	
γriḡ-:γriḡt-	скрипеть зу- бами	
γer-:γerd-	рычать	
γir-:γird-	вращаться	
γirz-:γirzd-	стонать	
ḡoy-:ḡoyd-	читать	
ḡay-:ḡayd-	лаять	
kaf-:kaft-	лопаться	ср. kmf-:koft, таблица 26
kas-:kast-	молотить	осн.перф., плюскв. и инф.также k(ə)s-
kor-:kord-	храпеть	
kəl-:kəld-	болеть	
lak-:lakt-	качаться	
larz-:larzd-	дрожать	
law-:lawd-	мазать	осн.перф., плюскв. и инф. также l(ə)w-
laxs-:laxst-	хромать	

Основы	Перевод	Примечание
liv-:livd-	скользить	
liḡ-:liḡt-	лизать	
mak-:makt	сосать	
mand-:mandd-	гладить, мять	осн.перф., инф. также mend-
maw-:mawd-	мяукать	
miḡ-:miḡd-	блеять	
naṣ-:naṣt-	пропадать	осн.перф., плюскв. и инф. neṣ-
ni(y)er-:ni(y)erd-	мешать	
nədəfs-:nədəfst-	прилипать	перф. nədəfk, nədəfk; плюскв. nədəftu, nədəftu
nəmil-:nə mild-	подшивать	также nimil-:nimild-
nəsp(ə)r-:nəspərd-, nəspert-	пинать	
nəwiṣ-:nəwiṣt-	писать	также nəwiṣ-:nəwiṣt-
nəwoz-:nəwozd-	играть	
nəḡ(γ)er-: nəḡ(γ)erd-	глотать	
pac-:pact-	варить	3-е л.ед.ч. past, past; осн.перф., плюскв. и инф. p(ə)c-
paxs-:paxst-	стонать	
pilwiṣ-: pilwiṣt-	подметать зерна	также pilwiṣ-:pilwiṣt-
pitic-:pitict-	нанизывать	
piw-:piwd-	верещать	
plac-:plact-	чавкать	
poç-:poçt-	высыхать	
pok-:pokt-	чистить	
prak-:prakt-	щелкать пальцами	
peḡruh-:peḡruht-	задерживать	
peḡmeṣ-:peḡmeṣt-	пухнуть	
pergeṣ-:pergeṣt-	достигать	

Основы	Перевод	Примечание
permer-:permerd-	вянуть	перф. также permértk
permeš-:permešt-	пухнуть	
pers-:perst-	спрашивать	
perwic-:perwict-	просеивать	
petfer-:petferd-	заглатывать	
petxəz-:petxəzd-	уставать	
pəzgel-:pəzgeld-	пригорать	
qay-:qayd-	каркать	
qow-:qowd-	петь (о птице)	
qox-:qoxd-	кашлять	
qəmorboz-:	играть в азарт-	
qəmorbozd-	ную игру	
qəmp-:qəmpd-	глотать	
qəm(b)-:qym(b)d-	ворковать	
qmw-:qmw d-	кричать	
ray-:rayd-	испускать вет-	
	ры	
raqs-:raqst-	танцевать	
riž-:rižd-	болеть	
run-:rund-	нападать	
rewəš-:rewəšt-	снимать бусы	
rew(e)z-:rewəzd-	прыгать	
rex-:rext-	испражняться	
skaf-:skaft-	скользить	
sperž-:speržd-	распускаться	
stow-:stowd-	хвалить	
stras-:strast-	проливать	
sepor-:sepord-, seport-	вручать	
šand-:šandd-	разминать	осн. перф., плюскв. и инф. также šənd-
šap-:šapt-	сосать	перф. šəfk; ср. šap-: šəvd-, таблица 28
šraw-:šrawd-	очищать	
štref-:štrefd-	чихать	

ОСНОВЫ	Перевод	Примечание
šenĵ-:šenĵd- šexs-:šex(a)st-	услаждать проходить	3-е л.ед.ч. šexast, šixast; и.д. šex(ə)sn, šix(ə)sn
šiw-:šiw d- škar-:škard- škav-:škav d- šoq-:šoqt- špax-:špax t- štrax-:štrax t- šec-:šect- tanž-:tanž d-	тихо свистеть совокупляться мерзнуть икать трескаться проходить просачиваться укреплять осно- ву при тканье	перф. škafk
tap-:tapt-	качаться	осн.перф., инф. также тер-
toq-:toqt- tov-:tov d-	стучать скручивать	также ŧaq-:ŧaqt-
tranĵ-:tranĵ d- tux-:tuxt- teč-:teč t ŧif-:ŧift- ŧis-:ŧist-	давить гнеть тянуться чихать испускать вет- ры	также tranž-:tranž d-
əap-:əapt-	слизывать	осн.перф., плюскв. и инф. также əер-
viy-:viy d- vreš-:vrešt- vzem-:vzemd- wac-:wact- way-:way d- waq-:waqt- wic-:wict- wičin-:wičind- win-:wind- wiq-:wiqt	жужжать жарить выжимать чесаться кричать выть умещаться высыпать зерно видеть курлыкать	перф. vezafk и.д. wing

Основы	Перевод	Примечание
wiś-:wišt-	садиться (о солнце)	
woy-:woyd-	мычать	
wég(ə)z-:wégezd-	развязывать	
wekeč-:wekečt-	шататься	
wére(f)s-:wére(f)st-	стоять	
weser-:wesert-	отцветать	
xam(b)-:xam(b)d-	спускаться	осн.перф., плюскв.и инф. x(ə)m-
xaš-:xašt-	тянуть	осн.перф., плюскв.и инф. x(ə)š-
xrɯf-:xrɯft-	храпеть	инф. xɯɯvak
ħep-:ħept-	болтаться	
yakš-:yakšt-	кипеть	
yož-:yožd-	рожать	ср. yož-:žit-, таб- лица 28
yérwer-:yérwerd-	разделять	
zgar-:zgard-	бродить	
zgiv-:zgivd-	скулить	
zrex-:zrext-	ржать	3-е л.ед.ч. zrext, zrixt
zring-:zringd-	звенеть	
žmend-:žmendd	ворочаться	
žram-:žramd-	глодать	
žax-:žaxt-	дребезжать	

§ I46. К этому же типу относится ряд глаголов, основы настоящего времени которых оканчиваются на -t или -d и, таким образом, совпадают с основой прошедшего времени (таблица 25).

Основы	Перевод	Примечание
fazd-:fazd- got-:got-	проливаться находить	также fast-:fast- осн.перф., плюскв. и инф. get-; и.д. getn, gotn
ȳat-:ȳat-	достигать	осн.перф., плюскв. и инф. ȳ(е)t-
kand-:kand- pirkit-:pirkit-	смеяться размешивать	ср. pirkit-:pærkæld-, таб- лица 28
pšad-:pšad-	касаться	также pšat-:pšat-, pšed-: pšet-

§ I47. Правильные глаголы второй группы (§ II5) даются в таблице 26.

Т а б л и ц а 26

Основы	Перевод	3-е л.ед.ч. наст. вр.	Примечание
byn-:bond- byw-:bowd- cryn-: cromd- cryn-: cropt	бросать обманывать щипать щипать	bynd bywd	и.д. byng ср. crav-:cravd, таблица 24; cryn-: crevd-, таблица 28
čyr-, čip-! čort-	собирать	čipt, čypt	ср. čyr- : čevd, таблица 28
čmč-:čočt- čyr-, čip-: čort-	щупать резать	čmčt čipt, čypt	ср. čyr-čevd-, таблица 28

Основы	Перевод	3-е л.ед.ч. наст. вр.	Примечание
џыр-: џord- дрѣр-: dropt-	подгребать чесать	џырd дрѣрт	
дыр-: dopt- дыр-: џord-, џort-	греться иметь	дырт дырд, дырт	
дыw(ы)у-: џowoyd-	воровать	дыwныd	
дых-: џoxт-	молоть	дыхт	
ѣну-: ѣoyd-	совокуплять- ся	ѣнуд	
кыф-: koft-	лопаться	кыфт	ср. kaf-: kaft, таблица 24
кыр-: kord-	пахать	кырd	ср. кыр- : kęst- таблица 28
мырс-: morst-	щупать	мырст	
мыш-: mošt-	прятать	мышт	
ныс-: nost-	терять	ныст	
ныv-: novd-	мочить	ныvd	
ныw-: nowd-	плакать	ныwd	
pidžip-, pidžyp-: pidžopt-	скручивать нить	pidžipt, pidžyрт	ср. pidžip-: pid- ževd, таблица 28
pšyw-: pšowd-	возвращать	pšywd	
рысмѣ-: ро- čošt-	макать	рысмѣт	
рысмз-: ро- čozd-, роčost-	просить	рысмзд, рысмст	
рыркšыу-: porrkšoyd-	подслушивать	рыркšыуд	
рыр(w)ыф-: poroft-	штопать	рыр(w)ыфт	

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Примечание
рыгт-: porot-	продавать	рыгynd	осн. перф. рыг-; и.д. рыгndown; ср. рыгynd-:porot-; таблица 28
рыгъw-: porowd-	полоскать	рыгъwd	
рыснд-: posod-	посыпать	рыснst, рыснrt	осн. прош. вр. также рыснlt-, posost-; осн. перф. рыс-
рыѣ-:poѣt- рытмъ-: pótmojd-	рыть дразнить	рыѣt рытмъd	
рытръm(b)-: pótrom(b)d-	задерживать	рытръm(b)d	
рытръz-: pótrozd-	прислоняться	рытръzd	
рыу-:poyd- гем(ы)ѣ-: rómoѣt-	пасти скот забывать	рыud гемъѣt	
рыг-:rord- гмъ(ы)р-: roѣopt-	вытягивать спать	гмrd, гмrt гмъmpt	
рыу-:rojd- спън-: spond-	лаять наполняться	рыud спъnd	ср. спън-:spat-; таблица 28
седмъ-:se- doyd-; sedoyt-	виднеться	седмъd, седмъt	
сын-:sond- смъ-:soѣt-	ровнять мазать	смnd смъt	
ѣмw-:ѣowd- тмн-:tond-	грызть лепить	ѣмwd тмnd	инф. ѣмwnak
тмѣ-:toѣt- ѣмw-:ѣowd-	тесать сжигать	тмѣt ѣмwd	
вгъу-: vrojd-	лаять	вгъud	

Основы	Перевод	3-е л.ед.ч. наст. вр.	Примечание
wyd(ы)r-: wodort- wodord-	держать	wydyrt, wydyrd	осн. перф., плюскв. и инф. также wezm-
wyzd(ы)y-: wozdoyt-	мыть	wyzdnyt, wyzdnyd	
wyz(ы)m-: wozomd-	приносить	wyzymd	
zryy-: zroyd-	выть	zryyd	
zylыn-: zolond-	трясти	zylыnd	также zylыnd-: zolut-
zymb(ы)y-: zomboyd-	зевать	zymbyyd	
žip-, žыр-: žop-	прясть	žypt, žipt	ср. žыр-: ževd-, таблица 28
ыf-: oft-	ткать	ыft	

К этому же типу можно отнести и глагол ýyrt- : ýort- 'собирать' (3-е л. ед.ч. ýyrt; осн. перф., плюскв. и инф. ýert-), основа наст.вр. которого оканчивается на -t (ср. § I46, таблица 25).

§ I48. Правильные глаголы третьей группы (каузативные, § II6) даны в таблице 27.

В примечании указывается основа настоящего времени исходного глагола, если он зафиксирован.

Т а б л и ц а 27

Основы	Перевод	Примечание
bet(ы)v-: betovd-	опрокидывать	bet- падать
člap(ы)v-: člapovd-	проливать	člap- плескать
čerm(ы)v-: čermovd-	вводить	čerm- входить

Основы	Перевод	Примечание
čaw(ы)v-: čawovd-	прогонять	čaw- уходить
čak(ы)v-: čakovd-	капать	čak- капать
ding(ы)v-: dingovd-	в сочет. čarx ding(ы)v- кру- тить	di- бить; и.д. ding
dis(ы)v-: disovd-	показывать	-
di(ы)v-: diovd-	в сочет. sefró di(ы)v- тошнить	di- бить
δmχ(ы)v-: δoxovd-	смолоть	δmχ- молоть
faγ(ы)v-: faγovd-	заставить кри- чать	faγ- кричать
fazd(ы)v-: fazdovd-	проливать	fazd- проливаться
giz(ы)v-: gizovd-	поднимать	giz- вставать
gefs(ы)v-: gefsovд-	гонять	ge(f)s- бежать
γriç(ы)v-: γriçovd-	скрипеть зубами	γriç- скрипеть зу- бами
ŷat(ы)v-: ŷatovd-	доставлять	ŷat- достигать
ŷir(ы)v-: ŷirovd-	вращать	ŷir- вращаться
ǰereŷ(ы)v-: ǰereŷovd-	прищемлять	ǰ(ы)rev- застре- вать
kaf(ы)v-: kafovd-	разбивать	kaf- лопаться
kəny(ы)v-: kəoyovd-	ругать	kəny- слышать
lak(ы)v-: lakovd-	качать	lak- качаться
menǰ(ы)v-: menǰovd-	раскачиваться	-
nid(ы)v-: nidovd-	сажать	(nmzd- садиться?)
nizr(ы)v-: niszovd-	подсматривать	-
nis(ы)v-: nisovd-	усыплять	nezy- спать
niχ(ы)v-: niχovd-	выводить	(niχind- выносить?)
ni(ы)v-: niovd-	гасить	ni(y)- гаснуть
neðefs(ы)v-: neðefsovд-	прилеплять	neðefs- прилипать
nemil(ы)v-: nemilovd-	подшивать	nemil- подшивать
nmzd(ы)v-: nmzdovd-	сажать	nmzd- садиться; ср. nid(ы)v-

Основы	Перевод	Примечание
pac(н) v-: pacovd-	печь	pac- варить
pic(н) v-: picovd-	зажигать	pičic- зажигать-ся
plan(н) v-: plonovd-	сбрасывать	plan- опадать
poč(н) v-: počovd-	запирать воду	poč- высыхать
pumc(н) v-: pumcovd-	одевать	pum(н) c- одевать-ся
puv(н) v-: puvovd-	поить	puv- пить
perdi(н) v-: pérديوvd-	заставлять доиться	-
raš(н) v-: rašovd-	подавать	-
riž(н) v-: rižovd-	делать больным	riž- болеть
red(н) v-: redovd-	прогонять	red- бежать
rest(н) v-: restovd-	резать	rešed- рваться
rew(е) z(н) v-:	прогонять	rew(е) z- прыгать
rew(е) zovd-		
ryx(н) p(н) v-:	укладывать спать	ryx(н) p- спать
rox(p) ovd-		
san(н) v-: sanovd-	поднимать	san- подниматься
spyn(н) v-: sponovd-	наполнять	spyn- наполняться
stras(н) v-: strasovd-	разбрызгивать	stras- проливать
šap(н) v-: šapovd-	кормить грудью	šap- сосать
škend(н) v-: šketovd-,	ломать	šked- ломаться
škendovd-		
šəxs(н) v-: šəxsovд-	проводить	sexs- проходить
špax(н) v-: špaxovd-	растрескивать	špax- трескаться
štrax(н) v-: štraxovd-	проводить	štrax- проходить
šəc(н) v-: šəcovd-	цедить	šəc- просачивать-ся
tap(н) v-: tapovd-	качать	tap- качаться
teč(н) v-: tečovd-	потягиваться	teč- тянуться
tox(н) v-: toxovd-	поджечь	-
varand(н) v-:	ругать	varand- ругать
varandovd-		
viš(н) v-: višovd-	подметать	-
wərx(н) v-: wərxovd-	стелить	-

Основы	Перевод	Примечание
wereč(ы) v-: werečovd-	утомлять	wereč- оставаться; уставать
werefs(ы) v-: werefsovд-	ставить	were(f)s- стоять
weš(ы) v-: wešovд-	пугать	wešu- бояться
wyr(ы) v-: wyrovд-	поливать поле	- (от wyr дождь?)
xam(ы) v-: xamovд-	спускать	xam(b)- спускаться
yakš(ы) v-: yakšovд-	кипятить	yakš- кипеть
yawwv-: yawovд-	кормить	yaw- есть
zgar(ы) v-: zgarovд-	гонять	zgar- бродить
zring(ы) v-: zringovд-	звонить	zring- звенеть
žmend(ы) v-: žmendovд-	сворачивать	žmend- ворочаться
žed(ы) v-: žedovд-	просыпать	žed- сыпать

§ 149. В таблицу 28 включены все зафиксированные неправильные ваханские глаголы. Деление неправильных глаголов на подгруппы возможно только в историческом плане; в частности, среди них можно выделить основы, восходящие к разным ступеням корня, к причастиям на *-на-, к "пассивам" на *-уа-, супплетивные основы и др. В таблице приводятся только формы 3-го л. ед.ч. наст.вр. и перфекта (прочие неправильные формы можно найти в словаре).

Т а б л и ц а 28

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
bas-wezy-: bas-wezd-	мочь	bas-wizit	bas-wezg	ср. wezy-: wezd-
bet-: bēn-	падать	bešt	beng	ср. beš-: bešt, таблица 24
car-: kērt-	делать	cart, card	kērk	

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
сгыр-: crevd	щипать	сгырп	сгафк	ср. сгав-: сгавд-, табли- ца 24; сгыр-: сгорт-, таб- лица 26
čalg-:čald-	просить	čald	čilgetk, čelgetk	
čerm-:čern- čыр-:čevd-	входить собирать	čirimd čырп, čипт	čreng čefk	ср. čыр- : čорт-, таб- лица 26
čaw-:taŷd- čыр-:čevd-	уходить резать	čit čырп, čипт	taŷk čefk	и.д. tukn ср. čыр- : čорт-, таб- лица 26
di-:deyt- draw-:dret-	бить жать (ко- ситъ)	deyt drit	dyetk dretk	и.д. ding
dic-:deŷn- giz-:gezd- gew-:get-	доить вставлять закрывать	dic gizd gewd	deŷk gezg getk	
ĵ(e)rev-: ĵereŷn- kaŷ-:kart- kšmy-:kšen- kemy-: kemet-	застрывать класть слышать хотеть	ĵ(e)revd kart kšmyd kimit	ĵ(e)reŷk, ž(e)reŷk k(e)ŷetk kšeng kemetk	
ke(r)cer-: ke(r)kaŷn-	мочь	ke(r)cert	kerkaŷk	
кып-:kot- кыр-:keŷt-	копать пахать	кынд кырд	k(e)netk k(e)ŷetk	и.д. кынг ср. кыр-: kord-, таб- лица 26

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
lēcər-: lěkert- lмδ-: lort-, lošt-, lolt-	оставлять топтать	lēcərt lмət, lмrt, lмlt	lěkərk	И.д. lмδn, lмən
moδ-: mošt- məry-: mērt-	скисать умирать	mošt mirit	mērtk	
nixind-: nixt-	выносить	nixind	nixitk	
ni(y)-: neyet-	гаснуть	ni(y)it		
nund-: nut- nēs-y-: nēst-	сажать спать	nund nisit	nutk nēsətk	И.д. nēsəng
nmw(м)z-: nyešt-	выходить	nmwmzd	nyəšk	
nmzd-: neyn- pidžip-: pidžəvd-	садиться скручивать нить	nmzd, nmst pidžipt, pidžmpt	nyəng	ср. pidžip-: pidžopt-, таблица 26
piδic-: piδn-	зажигаться	piδist, pidist	piδiŷn, pidiŷn	
pirkit-: perkəld-	размешивать	pirkit		ср. pirkit-: pirkit- таблица 25
plan-: plat- pšew-: pšet-	опадать возвращать	pland pšit	platk pšətk	
pum(м)с-: pumaŷn-, pumaŷd-	одеваться	pumact- puməst	pumašk	
puv-: pit-	пить	pit	pitk	инф. piták; И.д. pitr
peč-: pešt-	печься	pešt		осн. перф., инф. p(ə)č-
perv(y)-: pervet-, pirvit-	достигать	pervit, pervitk	pervetk, pervitk	

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
peterδ-: petern- pyrɣnd-: porot-	трескаться продавать	peterδ, peterd pyrɣnd	pyreṭk	ср. pyrɣnt-: porot-, таб- лица 26
rand-:ret-, δet-	давать	rand	retk, δetk	и.д. redown, ledown
riz-:rezd-	пороть	rizd	rezg	
reč-:ren-	уходить	rešt	reḥk	
red-:ren-	бежать	rełt, rešt	reng	
remy-:remet-	приказывать	rimit	remetk	
repec-: repeɣn-	заблудиться	repest		
resed-:resn-	рваться	reselt, resest	reseng	
resenz-: reseɣn-	вешать	resenzd	resaḥk	
rešed-: rešeet-	рассыпать			также wešed-: wešeet-
san-:sat-	подниматься	sand	s(e)netk	осн. перф., плюскв. и инф.s(e)n-
sryn-:spat-	наполняться	srynd	spatk	ср. sryn-: srynd-, таб- лица 26
stny-:stet-	посылать	stnyd	stetk	
šap-:šavd-	сосать	šapt	šefk	ср. šap-: šapt-, таб- лица 24
šay-:šit-	убивать	šit	šitk	и.д. šitor, šidor(n/g)
škur(g)-: škurd-	искать	škurd		

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
šked-: šken-	ломаться	škelt, škeet	škeng	инф. škendak
šmp-: ševd- ten(y)-: tenet-	бить загонять	šmpt tinit	šefk tenetk	осн. перф., плюскв. ten-
tēy-: tu-	быть	tēy	tuwetk	
šaw-: šet-	гореть	šit	šetk	
vand-: vast-	связывать	vand	vendetk	осн. перф., плюскв. и инф. также vend-
varand-: varat-	ругать	varand	vrendetk	осн. перф., плюскв. и инф. vrend-
vjin-: vjit-	покрывать крышей	vjit	vjitk	
vrin-: vrit-	стричь	vrin		
waz-: wašt-	падать	wazd	wašk	
woc-: vit-	делаться	wost, vost	vitk	
werdenz-: werdeyn-	давить	werdenzd	werdašk	
wereč-: wereyn-, wereyd-	оставаться	werešt	werešk	
wešy-: wešt-	бояться	wišt	wēšetk	осн. перф., плюскв. и инф. wēš-
wezy-: wezd-	приходить	wizit	wēzg	
wnš(ы)y-: wnšn-	развязыв- вать	wyšmyd	wyšeng	
xmθ-: xrost-, xord-	храпеть			

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Перфект	Примечание
ḫan-:ḫat-	говорить	ḫand	ḫ(е)netk	осн. перф., плюскв. и инф. ḫ(е)n-
ḫenzd-:ḫeṽn- yaw-:yit-	черпать есть	ḫenzd yit	yitk	инф. yiták; и.д. yitn инф. yeḏák
yod-:yost- yož-:žit-	ставить рожать	yost yožd	žitk	ср. yož-: yožd-, таб- лица 24
yund-:yut- zrend-: zrest- zend-:zet- zew(y)-: z(е)wet-	нести скрести отнимать наматывать	yund zrend zetk z(е)wit	yutk z(е)wetk	и.д. zedown осн. наст. вр. также zwey-, zwey-
žyr-:ževd-	прясть	žyrt, žipt	žefk	ср. žyr-: žopt-, таб- лица 26
žed-:žest	сыпать	žest, želt		

§ 150. Функционирование глагольных форм.

Изъявительное наклонение⁷. Настояще - буду-
ще время имеет значения:

1. Действия, происходящего в плоскости настоящего вре-

⁷ Как уже было указано, в ваханском языке нет специальных форм изъявительного наклонения (если не считать императива и условного наклонения глагола "быть", § 143). Термином "наклонение" мы обозначаем здесь, следовательно, не форму, а совокупность значений (ср. Пахалина, ВЯ, стр. 81).

мени, совпадающего по времени с моментом речи: wuz te xun réčəm, tu te xun réč-a? 'я иду домой, а ты идешь домой?'.
2. Действия, происходящего обычно или постоянно: de baór wır ya rešt 'весной часто идет дождь'; yúrk-i yažd xálg-ey nojúr card 'от грязной воды человек болеет'; yem xalg ar rwor xı vrút-ey de boı de xát-en yund 'этот человек каждый день водит с собой в сад своего брата'.

3. Исторического настоящего: tuwétk né-tuwetk, i kem-pirzán tuwétk. yáw-en tuwétk i may. i rúz-i mebodó ya may vrún-er wóst-et ya kempirzán wıdırt yaw vrinák-er ki mizg yaw bitób cart 'Было - не было, была старуха. У нее была овца. В один небывалый день настает [пора] стричь овцу, старуха начинает ее стричь, и тут ей хочется мочиться' (из сказки).

Во всех перечисленных выше значениях (значения собственно настоящего времени) форма настояще-будущего времени может сопровождаться подвижной частицей -eş (ср. выше, § 133): yem kebít-ey wın-eş? - wuz yáw-i wınem-eş 'ты видишь этого голубя? - Я его вижу'; drawgáris deráwen-eş-et dérg-eş vánden, ki vır-eş dınen, pe dām-eş carèn, wıymd-en-eş de xı çram 'жнецы жнут, вяжут снопы, складывают, грузят на спину и приносят на ток'; yaw xı klá-rək ya aláf-ş rand ki xı kla farbí wost 'он дает своему барану много травы, мол, пусть мой баран разжиреет'; sk-et yaş cusk jang víteı. yiw-ş xand xı-n-en, yiw-ş xand xı-n-en 'из-за этой лошади произошла ссора. Один говорит: "Моя", другой говорит: "Моя"'.
4. Настояще-будущее время употребляется для обозначения действия, имеющего совершиться в будущем: wuz saár d-et diyór réčəm 'завтра я пойду в это селение'; şár-i Bezérg cum wađa wéreç, yak mah wéreç? 'сколько ты пробудешь в Шахри-Бузурге, один месяц пробудешь?'.

Частица -eş в этих случаях не употребляется.

§ 151. Прошедшее к а т е г о р и ч е - с к о е обозначает в минимальном контексте однократное действие в прошлом: yi xalg safár rejdeı, de yi deryó lav yáteı; de deryó lav néıneı, xı rıd-ey de daryó wódordeı 'один человек отправился в путешествие, пришел к берегу реки; сел у берега, опустил ноги в воду'; tu-t ya-r çiz

ǰátey? 'что ты ему сказал?'

В соответствующем контексте эта форма может передавать и протяженное во времени действие в прошлом: *yez wuz de ǰm bóy-em yark kértéy* 'вчера я работал в своем саду'.

§ 152. Прошедшее длительно-многokrатное обозначает, в зависимости от контекста, протяженное или многократное действие в прошлом: *a-yá baǰ dráxt-ey rórotey, d-am ǰáy-i digár draxt déytey. ar sol ǰm baǰ dráxtev-ey róroti-eǰ, ar sol yaw rýl-ey atiyót-eǰ kértéy, móšti-eǰ* 'он продал то толстое дерево, на его место посадил другие деревья; каждый год он продавал свои большие деревья, а деньги откладывал, прятал'; *de ǰm diyór ki tu, ar rúz-eǰ te ku-ǰ réydey* 'когда он был в своем селении, он каждый день ходил в горы'.

§ 153. Значения перфекта:

1. Состояние, как результат действия в прошлом: *yaw tat ǰa xiyár vitk* 'его отец очень постарел'; *yem nafár se ǰm ǰorpoi nesétk* 'этот человек заснул на своей кровати'; *yaw nan kum ǰay rəǰk, yem sk-a níwd-eǰ* 'его мать куда-то ушла, из-за этого он плачет'; *yaw se ǰm yisp yi lup ǰúng-ey ketétk, yúnd-eǰ yáw-ey* 'он взвалил на плечо большое бревно и тащит его'; *sak de draxt soyá nyéng-en, de amdigár-en qesa-ǰ ǰánen* 'мы сели в тени дерева и разговариваем друг с другом'.

2. Вывод, неожиданный для говорящего ("оказывается..."): *tu ǰa bilaftá-et tuwétk* 'да ты, оказывается, очень глупый!'; *ǰm boý xub boý vít-k-it* 'хороший у меня получился сад!'; *de ǰm rýd rípr yi ǰogá-ey wíndeý, yem ǰogá tiloín tuwétk* 'он увидел у себя под ногой сосуд, оказалось, что сосуд золотой'; *yan xámdeý dídíydeý ki rexníg mertk, yaw pərg tuwétk* 'она спустилась [с крыши] и увидела, что огонь [в очаге], оказывается, потух, а это была [красная] бусина'.

§ 154. Значение плюсквамперфекта:

1. Предшествование действия другому действию в прошлом: *yez yi ǰuwón yaǰ ǰm-n-en mértu, wuz az rú-yi ǰm yaǰ ǰa xafá-m vítey* 'вчера у меня умерла молодая лошадь, я очень огорчился из-за смерти своей лошади'; *yaw dást-ey restvétu, sk-am yayǰ ǰetétu, ǰa rížd-eǰ yaw dast. yi na-*

fár yaw dást-ey dawó déytey 'у него была порезана рука, дошло до кости, очень болит у него рука. Один человек положил ему на руку лекарство'; wuz de yi diwól ben mišétu-m xát-ey, yaw máž-ey né-windey 'я спрятался у стены, и он меня не увидел'.

2. Действие, имевшее место в относительно далеком прошлом: žy vmt pard wéstu 'мой брат приезжал в прошлом году'; wuz zemestón-rek šúng-et škórc-əm xeríd kértu 'я купил на зиму дрова и уголь'; diqón de žy mtr tiló-yi né-winetyw 'крестьянин во всю свою жизнь не видел золота'.

§ 155. Связка. Примеры употребления: а) утвердительная форма: tu ya lúp-et 'ты очень большой'; plang de spro jāy yáfc-it 'в наших местах много барсов'; Laylí-et May-rám de yomán-en xýu-en 'Лайли и Майрам - сестры'; yem xálg-en ar kifč ýišiš kar-ev 'этот человек глух на оба уха' (букв. 'у второго человека оба уха глухие'); б) отрицательная форма: tu xub líw-et nast, ya bád-et 'ты нехороший див, ты очень плохой'; d-əm ku éčček šung nast 'на этой горе совсем нет палок'; se vdek lav štik xub nast 'играть возле дороги - нехорошо'; yem draxt nast-it 'это не дерево'; xálg a-dr-ét nast 'людей тут нет'.

§ 156. Употребление глагола tey- : tu- в настоящем и прошедшем времени: cum nafar mimón ti-n-en tey? 'сколько у тебя гостей?'; de žy boγ spreý tqi tey 'у меня в саду много цветов'; de diyor melúng amóm téu-it 'посреди селения есть баня'; yáw-en i may tu 'у нее была овца'.

§ 157. Инфинитив может иметь значения отглагольного имени (имени действия) и выступать соответственно в тех же функциях, что и существительное; он может склоняться, оформляться предлогами и послелогами, выступать в качестве определения и определяемого главных и различных второстепенных членов предложения, в частности, употребляться в именной части сказуемого со связкой или без нее. При этом он, однако, подобно глаголу, может иметь при себе дополнения и обстоятельства, оформляемые так же, как при личной форме глагола.

И н ф и н и т и в в ф у н к ц и и п о д л е - ж а щ е г о : de seqláu šátr-en drawák šeš wost 'жаты ма-

леньким серпом - медленно'; *rexníg-eu de yi jay keták xub nast* 'бросать огонь куда попало - нехорошо'; *a-yeṁ žárž-eu yawák a-yeṁ seqláu zá-rek ya báf-it* 'пить молоко этому маленькому ребенку - очень полезно'.

Инфинитив выступает, в частности, в качестве подлежащего в модальных оборотах со сказуемым типа *lozím(-it)* 'нужно', *lozím nast* 'не нужно', *metkín(-it)* 'можно', 'возможно', *metkín nast* 'нельзя', 'невозможно', *ne-wost* 'нельзя', *režív ne-wost* 'нельзя решиться' и т.п.; *číz-i žak lozím* 'надо что-то сделать'; *kéž-et síc-eu te yaš yundák lozím nast* 'не надо брать в рот иголки и ножи' (маленькому ребенку); *de zičaxoná naŷd yo šumí čermák metkín nast* 'входить ночью или вечером в дом к роженице нельзя'; *yaw bland, xalg křak ne-wost* 'она (стена) высокая, человеку не спуститься'; *e nan, ne-wost se žy tát-en šexsák!* 'о дитя, нельзя отречься от своего отца!'.
 В ф у н к ц и и с к а з у е м о г о:

sažár-ek žy dur Fayzobód rečák 'завтра я намереваюсь поехать в Файзабад' (букв. 'завтра у меня желание - поехать в Файзабад'); *yeš byč - čexák-er* 'козел для того, чтобы его резать' (пословица).

В ф у н к ц и и п р я м о г о д о п о л н е - н и я: *seqláu zman žy geřsák dišt, žy wežák ney* 'ребенок знает, как убежать, а как прийти - нет' (букв. 'маленький ребенок убежание свое знает, а прихождение - нет').

В ф у н к ц и и о п р е д е л е н и я: *wadá-yi drawák... yeṁ xežáiš ar wundr wéřešt* 'во время жатвы эти колосья останутся на поле'; *aq-i sk-a šet keták nast* 'нельзя садиться на землю' (инфинитив выступает формально, как определение к слову *aq* 'право', букв. 'нет права садиться на землю'); *a-ya švén-ev xášt-ev-et qeríb-i nywžák lekert-ev* 'они потянули веревку и недалеко от выхода отпустили ее' (инфинитив является формально определением к изафетному предлогу *qeríb-i*); *wudnaŷd potšó tuy keták yaw šyrt* 'сегодня ночью царь задумал устроить свадьбу' (инфинитив *tuy keták* 'устроить свадьбу' - определение к слову *šyrt* 'мысль', 'размышление'); *lív-en áyn-i yaw wežyák-it* 'вот сейчас как раз придет див (букв. 'приход дива')'; инфинитив *wežyák* является формально изафетным определением

в составе заимствованной модели со словом áyn-i 'как раз', 'самый'); a-zí reč ki de dām-i yir řetāk-en řat-i niřn 'иди так, чтобы с утренней зарей (букв. 'с зарей восхода') добраться [до места]'.
 В изафетном сочетании со словом persím, выступающим в качестве определяемого, и личной формой глагола вос- : vit- 'становиться' инфинитив образует оборот со значением начинательности: baytgúyis persím-i řnāk-ev vit 'певцы начали петь'; yem réydi potřó xaziná, persím-i řudi crak vitey 'он пошел к царской казне и стал там воровать'; persím-i restvák a-yá zářev-ey se Simýř říd-en vitey 'принялся рубить эти колычки, выросшие из ноги птицы Симург'.

В функции прочих членов предложения: nafáris drawák-rek wézg-ev 'люди пришли жать'; spó-sen itāk-er ič řiz nast 'у нас нечего есть' (букв. 'у нас нет ничего для еды'); yaw nan de blayāk-en wézdey 'мать овца пришла с блеянием'; bifoyidá rečāk-en řiz manfiat? 'что толку от бесполезного хождения'; to řy wezyāk-rek řy kénd-i ba řóy-i mař diřt 'до моего прихода пусть моя жена признает вместо меня'; әw- wák-rek řung řy-n-en tqí-it 'дров для топки (букв. 'дерева для сжигания') у меня много'; bad se řar řřāk-en kařen bepyód 'после принесения камней закладывают фундамент'; sāk-en sav řiřn wezg az beróyi merdařú řilgāk 'мы пришли к вам, чтобы просить обмывальницу покойников' (формула сватовства).

С заимствованным изафетным предлогом (или послелогом) berobár инфинитив употребляется для выражения непосредственного предшествования действия другому, выраженному личной формой: potřobačá řetāk berobár de řy řar řerstey... 'как только царевич достиг своего города, он спросил...'.
 § 158. Инфинитив в форме датива (реже номинатива) с личной формой глагола вос- : vit- 'становиться' обозначает намерение, готовность приступить к совершению действия, а также имеет начинательное значение: c-á-n-en ki réyđ-et, řermāk-rek ki vít-et d-em qalhá... 'когда уйдешь отсюда и соберешься войти в эту крепость...'; řut

628

Arabbaśá-erk, čut-i digár Maýuldəxtár-er yundák víteý 'она собралась часть [еды] отнести Араббаче, а часть - Могуль-духтар'; yaw rəwzák-rək ki víteý, tu a-d-á kədúw ráy-en di ar-əm sar 'когда она примется скакать, ты простоквашу из этой тыквы вылей ей на голову'.

В тех случаях, когда в такого рода обороте употреблен инфинитив переходного глагола, подлежащее оборота может быть пассивным; ýdim drawák-rək vitk 'пшеница готова к жатве' (т.е. к тому, чтобы быть сжатой).

§ 159. Сочетание инфинитива в форме датива с личной формой глагола teý- : tu- может иметь сходные с описанными в § 158 значения: yaw amróiš Činorbóz, Kubóz, Xədorgbóz - awqót teýór-et dast wəzdyák-er tu 'а его товарищи Чинорбоз, Кубоз и Хəдоргбоз: пища готова, и они собираются мыть руки'.

Однако такой оборот употребляется и в ином значении - именно для того, чтобы подчеркнуть длительность, продолжительность совершения действия, выраженного инфинитивом: tu darwozá-yi kerd ya-r xənák-rək tuwétk, wuz yém-i darwozá-yi rost xət-əm 'ты их называла Кривыми Воротами, я их назвал Прямыми Воротами!'; e potšó! a-yém naħčír visvák-rək tuwétk! 'о царь, это, оказывается, лиса занималась подметанием [дворца]!'.

§ 160. После личной формы глагола инфинитив с относящимися к нему словами употребляется для выражения цели, назначения действия: kərpá yúteý yáv-rək se xə cusk dینگák 'он принес им одеяло, чтобы они укрылись'; wuz safár čawəm kənd yundák 'я отправляюсь в путешествие, чтобы жениться'; wúz-əm wezg ti dəýd-əy potšobaśá-rək čelgák 'я пришел сватать твою дочь за царевича'.

§ 161. Инфинитив употребляется также в модальных оборотах с глаголами bas-wezy- : bas-wezd- 'мочь', 'уметь' kəser- : kəsərt-/kərkaýn- 'мочь', 'быть в состоянии', при этом он стоит обычно непосредственно перед глаголом, реже после него: wuz jóyák ne-bas-wezyəm, xəlg-i ba-háql jóyák bás-wizit 'я читать не умею; умный человек умеет читать'; kəbít ar jāy par dینگák bas-wizit, kerk né-bas-wizit re-čák 'голубь в любое место может упорхнуть, а курица улететь не может'; wuz yáv-əy didýák né-bas-wezyəm 'я не мо-

гу его увидеть'; wuz nıwák né-keserem 'я не могу плакать'.

Если глагол - сложноименной, то в таких оборотах его глагольная часть (инфинитив) может опускаться, и, таким образом, с модальным глаголом сочетается непосредственно именной элемент сложноименного глагола: yémış toqát (= to-qat serák) né-keserem 'они не могут терпеть'; juwón cum-i góxtıy, c-a jáy-en yaw wuĉ (= wuĉ serák) né-bas-wezdey 'сколько ниона ни старался, он не мог его поднять с места'; yémış c-em ýef-en wuĉ né-ş keserem 'они не могут вылезти из очага'.

§ 162. Имя действия функционирует как отглагольное существительное; таким образом, существует обширная сфера употребления, где оно синонимично инфинитиву⁸: i rúz-i me-bodó ya may vrún-er wost 'в один из дней эта овца готова к стрижке' (ср. § 158); derıwn ki tyor vıtey, tuy góxen 'когда кончена жатва, устраивают праздник'; kwrn ki tyor vıtey, woz neşırzg xaşen ki juıdıng-er malém wost 'когда кончится пахота, снова боронят, чтобы было видно, где будут проводить борозды (букв. к проведению борозд)'.

Подобно оборотам с инфинитивом, начинательное значение могут иметь сочетания имени действия с личной формой глагола wos-: vit-: yem derawı réney, aştır-i yem-eu rıĉ redówn vıtey 'он тотчас побежал, а верблюд погнался за ним'⁹.

Сходное значение имеет сочетание имени действия с глаголом di-: deyt-: yem kempirzán be déyti nıwn 'а эта старуха завопила'.

§ 163. Подобно инфинитиву, имя действия может участвовать в оборотах с модальными глаголами bas-wezy-: bas-wezd-, keser-: kesert- // kerkaın- 'уметь', 'мочь' (§ 161): yem kerk ýı-n-en nast, tá-rék redówn né-bas-wezyem 'это не моя курица, я не могу [ее] тебе дать'¹⁰; yaw kend awól

⁸ Если пренебречь различием оттенков, связанных с большей "глагольностью" инфинитива (ср. П а х а л и н а, ВЯ, стр.85).

⁹ См., впрочем, § 163, прим. 10.

¹⁰ Для глагола rand-: bet- употребление имени дейст-

šak, vdek tukt né-bas-wízit 'его жене плохо, она ходить не может'; также в оборотах с начальным значением со словом persím: yaw zaŷ persím-i nywn vítey 'ребенок начал плакать'.

§ 164. Причастие I перфекта переходных глаголов со связкой или личными формами глагола wos- : vit- 'становиться' образует обороты с пассивным значением: kum ŷay ki ŷdim dretk se wost, yaw-ey be qyr dinen 'там, где пшеница сжата, ее тоже складывают в кучи'; menđetk ki vítey, se zartník rištá-en yaw pist níŷven-et wízmen pásen yáw-ey 'когда [кожа] размята, берут кожицу корней ивы и варят ее (для дубления)'; paxtá se wúndr-en dyrzétk wost 'хлопок собирают (букв. 'собирается') с поля'^{II}.

§ 165. Сочетания причастия I перфекта непереходных глаголов со связкой являются вариантами перфектных форм: ŷdim ŷetétk-it 'пшеница созрела', Maŷuldextár táŷk-it 'Магульдухтар ушла'. Причастия от переходных глаголов в сочетании со связкой и без нее могут, однако, иметь пассивное значение; такие случаи могут рассматриваться как свободное предикативное употребление причастия: yi qalhá-yi ŷyr vítk-it ki haql aŷrón wuréŷk 'построена такая крепость, что уму непостижимо' (ср. § 153); a-yá potšobačá pŷdn yáw-i se kerk - a-ya pŷdn kerk ki yem pŷdn te dam

вия вместо инфинитива является нормой, ср., например, n-radiwiš ne yurk redówn bas-wezd-ey-eš, ne wŷš kŷak 'а самцы-дивы не умели ни воды ему [крылатому коню] дать, ни сена бросить'. В одном и том же контексте употреблены имя действия от глагола rand- : šet- и инфинитив от глагола kač- : kart-.

^{II} В силу малоупотребительности таких форм (что особенно касается 1-го и 2-го лица) мы избегаем говорить о них как о регулярной форме, предпочитая трактовать их как свободные предикативные сочетания с причастием. Это же касается (хотя и в меньшей степени) сочетаний этого причастия со служебным глаголом yŷu- (см. ниже, § 166). Как известно, выделение пассива в полную парадигму вообще нехарактерно для бесписьменного языка (ср., например, А.Л. Грюнберг, ЯВГ. Мдж., стр. 447-448).

pedáfk 'то седло, которое на нее положил царевич - то самое седло положено, и это седло прилипло к спине'¹².

§ 166. Причастие I перфекта может сочетаться также с модальным глаголом ыму-; такие сочетания объединяют в себе неизъявительное значение, свойственное модальному глаголу с временным значением перфекта¹³: pargxəřráy-i bróyi a-yeŋ góxən ki kuŋ zrič dyetk ымыт yo syng yutk ымыт ki yaw zik né-ŷird 'паргхəшпай (кашу из золы) делают для того, кто наголодался или промерз так, что у него язык не ворочается'; xik zik nəwišétk sé ымыт - baf 'если бы было написано по-вахански - [было бы] хорошо' (т.е. если бы можно было писать по-вахански).

§ 167. Причастие II перфекта употребляется обычно как сказуемое, для выражения результативности, самостоятельно, в сочетании со связкой - глаголом ыму-, а также прошедшим временем или перфектом глагола tey- : tu- 'быть'. При этом причастие от переходных глаголов имеет пассивное значение: de žy boŋ yi wod xšetkín 'у меня в саду вырыт арык'; a-yét rang vərəsetkín ki ter bix-š drit '[жнец] стоит так, чтобы жать под корень'; yeŋ žogá tiloín tuwétk, yaw sar yáw-ən getkín tuwétk 'этот сосуд [оказывается] был золотым, а горлышко у него было закрыто'; yeŋ šafšiš d-əm čil yistín vendetkín tuwétk-əv 'а ее волосы были привязаны к сорока столбам'; čiz-i škəngín ымыт, čiz-i zar vitkín ымыт a-tr-a yaw síxən baf-it 'если есть перелом или ушиб (букв. 'если что-нибудь сломано или ушиблено...'), то его (мумиё) полезно туда втирать'.

§ 168. Причастие II перфекта может использоваться также в качестве определения к существительному, как препо-

¹² Т.Н.Пахалина выделяет сочетания причастия I перфекта с перфектом глагола tey- : tu- в особую форму преждепрошедшего перфекта (Па х а л и н а, ВЯ, стр. 78-79, 83). В наших материалах полная парадигма спряжения этой формы не засвидетельствована.

¹³ Не исключается возможность трактовать их как сложную форму перфекта неизъявительного наклонения; см. однако, § 164, прим. II. Т.Н.Пахалина эти сочетания именует формой прошедшего предположительного времени (Па х а л и н а, ВЯ, стр. 79).

зитивного, так и изафетного: a-yet xalg-i nojır tuwetkin saarı a-c-am şıvdiğ dyetkin beşnêk-en yiw karç bi awqót pit 'этот заболевший человек пьет утром натошак одну ложку вываренной пищухи'; a-yá píst-i wereşkin-ey bejeşca xānen 'эту оставшуюся кожу называют буджуфча'; rûyn-i se áuç-en jidá vitkin şojrûyn nomidá wost 'жир, отделившийся от костей, называется шоджругн'.

§ 169. Причастие настоящего времени имеет активное значение и, как правило, употребляется субстантивно как имя деятеля: yaw réydey sar ıwakıyızg şıyn 'он пошел к опаливающему головы'; tuxmdingakıyızg se ar yak şıyrg dıdıřd-et tuxm deyt 'сеющий смотрит на каждый ряд и бросает семена'; qarız ledownkıyızg c-a-nen se çald... 'если дающий в долг потребует у него...'; tr-a supketakıyızg sar vānden selá bu gaz 'на голову "бросающего сковороду" наматывают двухметровую чалму' (свадебный обряд)¹⁴.

§ 170. Неизъявительные наклонения. Ваханский глагол не имеет специализированных синтетических форм неизъявительного наклонения. Исключением является глагол со значением "быть", имеющий полную парадигму неизъявительного наклонения от супплетивной основы (y)ım(ı)y- (§ 143).

§ 171. Глагол (y)ımy- употребляется для выражения широкого круга неизъявительных значений. Эти значения в целом могут быть разделены на две группы - конъюнктивные и оптативно-императивные.

Формальным основанием для такого разделения служит различие в отрицании: в конъюнктивных значениях отрицанием служит ne-// ney, в оптативно-императивных, за редки-

¹⁴ Т.Н.Пахалина (ВЯ, стр. 88) без указания на диалектную принадлежность приводит многочисленные примеры причастий настоящего времени как в собственно причастном, так и в субстантивированном значении. Она указывает также на употребление причастия настоящего времени для выражения намерения, возможности совершения действия: wız-eş geşnkyızg 'я собираюсь уходить'. Для среднего говора столь широкое распространение причастий настоящего времени нехарактерно.

ми исключениями, - ме-// теу; с другой стороны, только конъюнктивные значения допускают употребление конъюнктивной приглагольной частицы се// сеу.

1. Конъюнктивные значения.

а) реальное условие: naŭd osmón sof ymmt - storá-yeu xub wínen; osmón mur ymmt - storá-yeu xalg ne-wind 'если ночью небо ясное, хорошо видны (букв. 'видят') звезды; а если небо пасмурное - звезд не видно (букв. 'не видят')'; agar ki xuf ymmt - éin yurk káten, xuf ki ne-ymmt - yaw éin vitk... 'если [в кислом молоке] появится пена - добавляют горячей воды, если не появится - [значит] оно нагрелось'; xoŭagí ki awrat ne-ymmt, mol yáw-en tqi, xat ayloq reŭt 'если в хозяйстве нет женщин, а скота у них много, они сами (мужчины) идут на летовку'.

Как разновидность этого значения, можно рассматривать значение логической посылки, предопределяющей дальнейшее действие: yet rang ymmt - ça! 'раз так - то ступай!'; tí-n-en ki ramá ymmt - iné a-yeŭ satl-em ta-r baŭŭeŭ kerk 'раз у тебя есть стадо - вот, дарю тебе это ведро';

б) допущение с оттенком уступительности: te ti xun kuu ki ymmt, wízym! 'кто бы у тебя ни был в доме - приведи его!'; cum mardíná ki d-em ŭar ymmt - ky wízymev! 'сколько ни есть мужчин в этом городе - всех приведите!'; éiz-i ki de ti dur ymmt - wuz yáw-ey góŭem 'что бы ты ни задумал - я сделаю';

в) уступительность: ar čand tu soibserát ymmy - tu kaníz geftá woc 'хоть ты и красива - а имя тебе [все же] рабыня';

г) в определительном придаточном предложении обычно при качественной характеристике воображаемого или предполагаемого предмета: kla ki yaw čeŭm, gerdán sêkr ymmt sar áinen 'отрезают голову барану, у которого [были бы] красивые глаза и шея'; kum xýunán-i ki saŭró-yi ŭaŭŭé ymmt xý sár-i d-á-n-en wízdnyt 'женщина, у которой секутся волосы, моет ее (коровьей мочой) голову'; kúy-en ki kermék sár-i dil ymmt lozím '[это] нужно тому, у кого глисты'; tí-n-en a-zí bíč-i tey-a ki yaw rip se ŭet ruu ymmt 'есть у тебя такой козел, чтобы у него была шерсть до земли?'.
634

2. Оптативно-императивные значения.

а) косвенное приказание; пожелание (в 3-м лице, в главном и придаточных предложениях): *yem taxt ta-r mubo-rák uymyt* 'да будет для тебя благословенным этот престол!'; *ásp-i boldór ti šiŷn uymyt, yi lay parizód-i xabár dmrzəm* 'пусть крылатый конь будет с тобой, а я разузнаю о пари'; *čil awú-yi safíd-eu paydó card ki yáwiš yi rang ŷmuən* 'пусть найдет сорок белых газелей, и пусть они будут [в точности] одной масти'; *meu ki kum duzd uymyt* 'только бы не появился какой-нибудь разбойник'; ...*rex-nig-ev ki go dit me-ymyt, tiz rexnig me-ymyt* '...когда разведут огонь, пусть не будет дыма, пусть огонь не будет жарким';

б) прямое приказание, повеление (2-е лицо, функция императива): *žy sir-eu me-xan, ešyór ymyu* 'никому не открывай моей тайны, будь осторожен';

в) в I-м лице единственного числа - намерение, желание: *i - wuz ŷmuəm, i - kempír* 'пусть буду только я и старуха'^{I5};

г) долженствование (после частицы *boyad* 'должно', 'нужно'): *boyad žy wundr farbí uymyt ki žaw tqi wost* 'земля моя должна быть тучной, чтобы было много зерна';

д) цель, назначение действия (в придаточных предложениях): *ky kužéš carén ki žy zendagí xub uymyt* 'все стараются, чтобы их жизнь была лучше' (букв. '...чтоб моя жизнь была лучше');

е) сомнение, неуверенность, предположение (в частности, в вопросительном предложении): *wuz se wód-en uyrk dmrzəm, yet wod rogzá uymyt* 'беру воду из арыка, этот арык, вероятно, чистый'; *d-em žogá čiz ymyt? yaw sár-eu ežəm ki čiz ymyt ter-əm?* 'что бы могло быть в этом сосу-

^{I5} Таким образом, глагол *ymu-* функционирует как императив от глагола *teu-* : *tu-* 'быть'. Употребления глагола *ymu-* в I-м лице множественного числа в наших материалах не встречено, вероятно, случайно; можно с уверенностью предполагать, что оно имеет значение приглашения к совместному действию (ср. § I75).

де? Открою-ка я его, что-то там внутри?!

§ 172. Глагол (у)мшу- употребляется также в сочетании с причастием I перфекта (§ 166).

§ 173. Все личные глагольные формы могут употребляться для передачи неизъявительных значений. Эти значения могут придаваться им употреблением в составе синтаксических моделей определенного типа; иногда более широким, внефразовым контекстом; в ряде случаев о неизъявительном значении сигнализирует наличие или отсутствие определенных приглагольных формальных показателей.

§ 174. Круг неизъявительных значений настояще-будущего времени в целом совпадает с кругом значений глагола (у)мшу-.

Они также могут быть разделены на конъюнктивные и оптативно-императивные, с теми же формальными признаками этих значений (отрицание не// неу и факультативное употребление союза-частицы се// сеу для конъюнктивных значений, отрицание не// неу// неу ki для оптативно-императивных)¹⁶.

Форма настояще-будущего времени, будучи употреблена как в конъюнктивном, так и в оптативно-императивном значении, не может иметь при себе частицы -еѣ¹⁷.

Сказанное о формальных признаках выражения наклонений формой настояще-будущего времени иллюстрируется в таблице 29.

Т а б л и ц а 29

Наклонение	Формальные показатели	
	утвердительная форма	отрицательная форма
Индикатив	(-еѣ)	не-, неу
Конъюнктив	(се, сеу)	(се)не-; не-(сеу)
Оптатив-императив	-	не-, неу, неу ki

¹⁶ Последнее, за редкими исключениями, см., в частности, § 175.

¹⁷ Возможно, однако, употребление настояще-будущего времени с частицей -еѣ и с союзом-частицей се// сеу в определительных и причинных предложениях, см. § 175.

П р и м е ч а н и е. В скобках стоят факультативные показатели; в индикативе в значении будущего времени частица -eš малоупотребительна.

§ I75. Ниже даются примеры наиболее типичных случаев неизъявительного употребления **н а с т о я щ е - б у д у щ е г о** времени.

I. Конъюнктивные значения.

а) реальное условие: wuz ágar ki niv em kéž-i šal-gem, uem soib ma-r eš waxt ne-rand 'если я сейчас попрошу этот нож, то ведь его хозяин мне его ни за что не отдаст'; wuz a-uem rang se réčem - máž-i šáuen 'если я так пойду - меня убьют'; agar de češmá-yi meród uyrk né-riven - pomeród réčem 'если мы не выпьем воды из Источника Желаний - уйдем неудовлетворенные'.

Для передачи ирреального условия **настояще-будущее** время не употребляется; для этой цели употребляются формы прошедшего длительно-многократного и плюсквамперфекта (§§ I78, I8I);

б) допущение с оттенком уступительности: kuу ki yáw-eу se уit, уaw umr ya verz wost 'кто бы его ни съел, его жизнь станет длинной'; kuу ki tá-rerк čiz se žand - tu уaw qsa wádyr 'кто бы тебе что ни сказал - слушай его';

в) в определительных придаточных предложениях, в частности, при качественной характеристике воображаемого или предполагаемого в наличии предмета: kúm-au soib-i ki máž-eу suwór card? 'где тот хозяин, который бы меня оседлал?'.

В обычных определительных предложениях возможно употребление с глаголом индикативной частицы -eš: a-уá хalg naql-eš se sareм... 'тот человек, о котором я рассказываю...'. I8.

I8 Это исключение из общего правила представляется вполне естественным, так как в этих случаях лишь по формальным признакам можно говорить о неизъявительном употреблении глагольной формы (аналогия с глаголом ишу-, наличие конъюнктивной частицы); само же значение глагола - изъявительное; ср. § I7I.

2. Оптативно-императивные значения.

а) косвенное приказание, пожелание (в 3-м л. обоих чисел, в главном и придаточном предложениях): a-zi bôy-i se ʔy bár-en de yi naʔd goʔt ki to de potʂó qalhá ʂiʔn se soya wézyen ki yaw miwáís raqam-raqam умышт 'пусть от своих дверей за одну ночь насадит такой сад, чтобы до самого царского замка можно было идти по тени, и чтобы в нем были всевозможные плоды'; yaw toy ter ʂet me-wazd ki bol-it yáw-en 'только бы жеребенок не упал на землю, ведь у него крылья'; mey ki yém-i dímesh ki xalg умышт 'не ударить бы мне его, а вдруг это - человек?'; mey ki toy goʔt, líwiś yáw-i yúnden 'только бы [кобылица] не ожеребилась, а дивы не унесли бы жеребенка'; ʂil sk-a cusk ká-ʂen ki fast mey, nobúd mé-wost 'сверху на него кладут марлю, чтобы оно не проливалось, не пропадало'.

Настояще-будущее время имеет эти значения, в частности, при сочетании со 2-м лицом (= императивом) глагола ləser- : lekert- 'оставлять', 'допускать': ləserəw wízit 'пусть он придет'; pas woz ʂil rúz-i digar ləser yáw-ey, ʔy nán-i ʂart 'и снова пусть он сорок дней сосет свою мать';

б) прямое приказание, повеление (2-е лицо, функция императива)¹⁹: tu der-əm wézey nyzd, dr-a mé-nyzd 'ты садись здесь, там не садись!'; má-rek yaw xók-ey dísnəw 'покажите мне его могилу'²⁰; di maʂ mey! 'не бей меня!'; de ʂét-en me ʂtik sar 'не играй на земле';

в) приглашение к совместному действию (I-е л. мн.ч., нередко в сочетании со 2-м л. ед.ч. глагола wezy- : wezd-

¹⁹ Следует, впрочем, иметь в виду, что прямое и косвенное приказание во 2-м лице в ваханском языке вообще не могут различаться: wuz ʔat-əm ki yaw равно соответствует как русскому "я сказал, чтобы ты ел", так и: "я сказал: "ешь!".

²⁰ Как уже указывалось, различение императивной функции от индикативной для 2-го лица, если отсутствует отрицание или частица -eʂ, возможно лишь в контексте; так, последний пример равно допускает перевод 'вы показываете мне его могилу'.

'приходить'): wezey, uyrk ruven ki nomeród mé-reçen 'давай попьём воды, чтобы не уйти, не удовлетворив желаний';

г) намерение, готовность совершить действие (I-е л. ед.ч., также часто в сочетании со 2-м л. ед.ч. глагола wezy- : wezd- зарегистрировано с отрицанием ne-): wezi ki nomeród ne-reçem 'не пойду-ка я, не удовлетворив желаний';

д) долженствование (после частицы boyad 'должно', 'нужно'): boyád ki ʃm wód-ey rók sarəm 'я должен почистить арык'; boyad ki niv ʃang mé-sarev 'теперь вы не должны ссориться'; ʃm tán-e badán-ey boyád ki ar rwor de garh uyrk wnyzmy 'ты должен каждый день мыть тело в горячей воде'; tu boyad me-ʃkav! 'ты не должен мерзнуть!';

е) цель, назначение действия (в придаточном предложении): waxt giz ki kuw taw me-vind 'вставай рано, чтобы тебя никто не видел'; yi zera yumʃ ma-r rand ki ʃm nán-rek xerók wost 'дай мне немного муки, чтобы для моей матери была еда'; çerem ar-á čo ki ʃm zmáništ táw-ey mé-ʃayen 'залезай в эту яму, чтоб мои пленцы тебя не убили'; rú-yi awó yaw dnyz ki yaw bóliš me-ʃkedem 'держи его в воздухе, чтобы у него не сломались крылья'.

§ 176. Прочие личные формы употребляются только в конъюнктивных значениях.

§ 177. Прошедшее категорическое может употребляться для выражения реального условия, относящегося к будущему времени или носящему общевременной характер нередко с частицей se: de baór wnyr ki déytey, dášt-et biyobón sevza-sávz wost 'если весной пройдет дождь, поля и степи покрываются зеленью'; agar ʃm xing paydó né-vitey — wuz ʃát-i a-d-ém daryó de ʃm zemánev-en qetí býnem 'если появится мой конь — я вместе со своими детьми брошусь в реку'; odám-i xokí agar se gótem — yáw-ey tiká-tiká sarəm 'если я найду земного человека — разорву его на части'.

§ 178. Прошедшее длительно-многократное употребляется в придаточных предложениях при выражении условия, как реального, так и ирреального; в последнем случае в главном предложении стоит та же форма: ti luqrár-ey de ʃin uyrk de sobán ke né-wozdoyd-eş, yaw ʃald pitk wost 'если

ты не выстирал свои вещи в горячей воде с мылом, они быстро начнут гнить'; wúiz-eš agar Fayzobód-eš ré'íd-em, tá-rek i'ŭn čiz-eš wózomd-em 'если бы я поехал в Файзабад, привез бы тебе что-нибудь'.

§ 179. Перфект может употребляться в придаточных предложениях для выражения реального условия: agar žy yaš d-am tóu-en čiz (ce) yít-k-it - Maýuldextár ter maž né-ŷat 'если моя лошадь с жеребенком кто-нибудь съест - Могильдухтар мне не достанется'.

§ 180. Плюсквамперфект может употребляться для выражения ирреального условия как в придаточном, так и в главном предложении, а также в значении ирреального пожелания (чаще с частицей -eš): agar potšó maž-eu winétu-š, niv maž-eu šitú-š 'если бы царь меня видел, сейчас бы меня уже убил'; mum! xúb-et né-šetk: čiz-i eš kértu-t-š ki woz la-yi digár wudrétu-t! 'нет, внучек, ты поступил не хорошо: выпустил бы часть [птичек], а в другой раз поймал бы!'.

§ 181. Как явствует из изложенного выше, частица -eš имеет двойное модальное значение: при формах настояще-будущего времени она является показателем индикатива, а при форме плюсквамперфекта, напротив, указывает на его континктивное употребление (ср. употребление таджикского префикса ме-, а также см. § 204).

НАРЕЧИЕ

§ 182. Подавляющее большинство наречий не имеет специальных словообразовательных суффиксов и, таким образом, формально не отличается от существительных и прилагательных несуффиксального образования.

Помимо собственно наречий, т.е. слов, за которыми закреплена адвербиальная функция, в этой функции могут употребляться существительные в номинативе, реже дативе, без предлога или с предлогами (обозначение времени, места), указательные местоимения в форме предложно-местоименных сочетаний трех степеней (для обозначения места), местоименные числительные (как наречия меры и степени) и прилагательные (как наречия образа действия).

§ 183. Наречия в р е м е н и: (a-)wudg 'сегодня', (a-)wud(g) naýd 'сегодня ночью'; saar(-ək) 'завтра'; yez 'вчера'; tort 'позавчера', tórt-erk 'послезавтра', sebrám 'третьего дня', sebrým-er 'через три дня'; wesérd 'в этом году'; pard 'в прошлом году'; tetvárt 'в позапрошлом году', sebrémvart 'в позапозапрошлом году'; (a-)niv 'сейчас'; yan(d) 'потом'; termís, mistér 'прежде', 'раньше'; yal(g) 'еще', 'пока'; рызгынгí 'вечером'; mæmri 'в полдень'; yíw-er, yíw ki 'вдруг', bixlêw 'вдруг', 'внезапно'.

П р и м е р ы: rwor wudg ya gárm-it 'сегодня очень жаркий день'; wúz-əm wudnaýd yáw-i gizvétu-m 'сегодня ночью я его разбудил'; saár-ək rəbób-i bəgú-bəxánd-əv ya-rək rátey 'назавтра ему дали Говорящий и Смеющийся Ру-боб'; wuz saár d-et diyór réçem 'завтра я пойду в это селение'; yez wuz de x̣m bóγ-əm yark kértēy 'вчера я работал в своем саду'; wuz tort se bozór-ən yi čoryák m̄ix w̄izmé-tu-m 'позавчера я принес с базара один чорьяк (4 фунта) гвоздей'; párd-et tetvárt yi ýyw x̣m-n-ən tu, wusérd-əm yaw-əy rórot-əm 'в прошлом и в позапрошлом году у меня была корова, а в этом году я ее продал'; wuz niv nawištá carák bas-wəzyem 'теперь я умею писать'; rəxniḡ pícnvd, yan x̣m ruγ eṭ card 'зажигает огонь, потом открывает себе

лицо'; termís de Waxón xalg kam tuwétk 'раньше в Вахане было мало людей'; mistér žy xun de Koból tu 'раньше мой дом был в Кабуле'; e žuwón, tu-š ɣal maž didŷ-a? 'эй, парень, ты меня еще ждешь?'; yaw nan meɗmɾí xéč-əy tiyór card 'его мать в полдень печет хлеб'; yiw ki šó-yi qalan-darón pɛyɗó vítey 'вдруг появился царь каландаров'.

Несколько наречий времени образованы с помощью суффикса -ɲngí (ср. § 34): ɣyɣɲngí 'вечером'; ɾwɔɲngí 'днем', naŷɲngí 'ночью', saarɲngí 'утром'. Помимо перечисленных употребляются также многочисленные заимствованные наречия и наречные сочетания¹: woz 'снова'; ar sol 'каждый год'; ar ɾuz 'каждый день'; ar wadá 'всегда'; (h)amíšá 'всегда'; sol ba sol 'год за годом'; gá-i 'иногда'; duborá 'снова', 'еще раз', 'опять'; diráw, dirawí 'отчас' и др.

§ 184. Наречия м е с т а. В качестве наречий места употребляются предложно-местоименные сочетания трех степеней, с единственным числом местоимения и предлогами de//te (основа -dr-), ar, ter, с усилительной частицей а- или без нее. Значения таких наречий определяются в известной степени значением предлога; они применяются для обозначения как местонахождения, так и направления, в зависимости от значения сказуемого в предложении: (a-)dr-a 'там', 'туда' (преимущественно по горизонтали от субъекта); ar-a 'там', 'туда' (преимущественно вниз от субъекта); (a-)tr-a 'там', 'туда' (преимущественно вверх от субъекта). Аналогичную пространственную ориентацию по горизонтали имеют наречия (a-)dr-et, ar-et, (a-)tr-et 'там', 'туда' (ближе, чем (a-)dr-a), (a-)dr-et, (a-)dr-əm и ar-əm, a-tr-əm 'здесь', 'сюда'.

Как наречие места могут функционировать также предложно-местоименные сочетания с предлогом se: (a-)c-a-n-ən 'оттуда', (a-)se-et-ən 'оттуда', 'отсюда', (a-)c-əm-ən 'отсюда'.

¹ В приводимый список собственно ваханских наречий включено как полностью усвоенное заимствование saar(-ək) 'завтра'.

П р и м е р ы: stny yáw-i də Kúh-i Qof, ki dr-a čil diwóniś yaw fru yúnden 'пошли его на гору Коф, там его съедят сорок дивов'; a-d-ét daryó lav řát-i řátovdey, der-ét čérney də keřtí 'подошел к берегу той реки и там сел на корабль'; yez táw-eu dr-em kuу wnyzmétu? 'кто тебя вчера приводил сюда?'; potřó petr a-d-ém waxt né-tu a-dr-ém 'в то время царского сына там не было'; dr-em wézey! 'иди сюда!'; с-ém-ən gézdi-et nyéřteу 'он встал и ушел отсюда'.

Помимо указанных выше, употребляются также: парное наречие места tr-em tr-a 'туда-сюда', 'в разные стороны': činorbóz kamter tr-em tr-a dídířdeу 'Чинорбоз немного посмотрел по сторонам'; наречие tr-a-ter 'в стороне', 'по-дальше' (форма сравнительной степени от наречия tr-a 'там'): tr-a-ter-er áldeу 'он остановился подалее'.

§ 185. В о п р о с и т е л ь н ы е наречия: kum řay 'где', 'куда' (букв. 'какое место'); kum-au, kum-er 'куда', 'где'; céřteу 'куда', 'где'; сe kum-ən 'откуда'²; сe-reng, сe-reng soxt, сe soxt 'как', 'каким образом'; сe-rek, čiz-erk 'почему'; соřd(-er) 'когда'³.

П р и м е р ы: sáiš kum řay nýzdev 'где вы сядете?'; уem rang gaworá-уеу kum řay řetk-ев? 'где сделали такую колыбель?'; mum, tu-t kum-er tu? 'бабушка, где ты была?'; řoní céřteу? 'где жених?'; уémiś сe kúm-ən wézd-ев? 'откуда они пришли?'; wuz niv сe-reng soxt wýzmem yáv-eу 'как мне их теперь привести?'; niv сe-reng góřem sáv-eу 'как мне теперь с вами поступить?'; сe soxt góřt-et 'как ты сделал?'; уem zeqláу za-ř сe-rek nywd-eř? 'почему плачет э́тот маленький ребенок?'; tu-t соřd сe xún-ən nyéřtu-t 'когда ты вышел из дома?'.

§ 186. Наречия м е р ы и с т е п е н и: tqi 'много', řa(fč) 'много', 'часто', kam 'мало', bet 'еще', 'больше', ilou 'немного', (a-)tum 'столько', 'настолько'⁴, kamter 'меньше', ziyoter 'больше', o(y)ista 'медленно', řal(d) 'быстро', 'скоро', batk 'даже': řy tat řerób tqi

² Аблатив местоимения kum 'какой' с предлогом сe.

³ Может функционировать также как относительное наречие в составном союзе соřd-er ki (§ 200).

⁴ Ср. местоименные числительные, § 195.

pitk 'мой отец выпил много вина'; de beór wnr ya rešt 'весной часто идет дождь'; уем nafar xēč kam yit 'этот человек ест мало'; žm-n-en xēč nast, tu-š bet čiz čalg? 'у меня хлеба нет, а что ты еще просишь?'; yav dextariná batk ky boilm 'даже девушки у них все ученые'.

Заимствованные наречия kamtér 'меньше' и ziyotér 'больше' представляют собой сравнительную степень наречий kam и ziyót и могут участвовать в конструкции, аналогичной конструкции со сравнительной степенью прилагательного (§ 44): tu se líw-en ziyotér-et yitk 'ты съел больше дыня'.

§ 187. Наречия образа действия: a-zí 'так' (< a-zíŋ, ср. § 106), be 'также', 'тоже', pe yíwn-en 'разом', 'вместе'; сочетания указательных местоимений I и II степени с суффиксом -rang(i) (ср. послелог rang § 108): уем-rəng(-i) 'этим образом', 'так'; ует-rəng(i) 'тем образом', 'этак': уем ku-š a-zí wíšmvd? 'кто это так подметает?'; yáwíš be činorbóz rang ič čiz-ev né-wind 'и они тоже, подобно Чинорбозу, ничего не увидели'; sak pe yíwn-en hužum sarèn 'мы нападём разом'; уемrangí me-gož 'так не поступай'.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§ 188. Собственно ваханские количественные числительные употребляются лишь в пределах от одного до десяти: (y)i(w) 'один', bu(y) 'два', tru(y) 'три', се́вѣр 'четыре', рапз 'пять', ѓад 'шесть', нѣ 'семь', ат 'восемь', наw 'девять', ѓас 'десять'. Зарегистрированы также ваханские числительные от одиннадцати до девятнадцати, образованные сложением числительного ѓас 'десять' с соответствующим числительным -обозначением единиц: ѓасуіw 'одиннадцать', ѓасбу(y) 'двенадцать', ѓастру(y) 'тринадцать', ѓассе́вр 'четырнадцать' и т.п. Более обычно, однако, в этих случаях употребление заимствованных числительных: уозда́ 'одиннадцать', дуwoздá 'двенадцать', sizdá 'тринадцать' и т.п.

§ 189. Числительное bist 'двадцать' заимствовано из таджикского. Сохранились (хотя и почти не употребительны) ваханские обозначения целых десятков от тридцати до ста. Они построены по вигезимальной схеме, причем в числительных, некратных двадцати, используется сочинительный союз -et: bist-et-ѓас 'тридцать', bu-bist 'сорок', bu-bist-et-ѓас 'пятьдесят', tru(y)-bist 'шестьдесят', tru(y)-bist-et-ѓас 'семьдесят', се́вр-bist 'восемьдесят'; се́вр-bist-et-ѓас 'девяносто', рапз-bist 'сто'.

Употребительны, однако, заимствованные названия целых десятков: si 'тридцать', ѓil 'сорок', репѓó 'пятьдесят', ѓаст 'шестьдесят', афтóд 'семьдесят', аѓтóд 'восемьдесят', наvád 'девяносто', сад 'сто'.

Смешанные числительные от 20 до 30 могут иметь ваханские названия единиц: bist-et yiw, bist-et bu и т.п., но чаще целиком заимствованы: бист-е yak, бист-е du и т.п.; выше 30 зарегистрированы только заимствованные числительные.

§ 190. Падеж существительного после числительного не зависит от числительного и определяется только синтаксической позицией сочетания в целом. После собственно ва-

ханских числительных существительные могут стоять как в единственном, так и (реже) во множественном числе: *yí sòl-en sebúr fásł-it* 'в одном году четыре сезона'; *yaw se Fayzobód-en bu kelá wızmétk* 'он привел из Файзабада двух баранов'; *yem nafár-en yí wundr ranz sır-i Kobél tuxm yund* 'одно поле у этого человека требует [для посева] пять кабульских сиров семян'; *yem tru pétříš pozıyón tu-v, yıw xor tu* 'эти три сына были любимыми, а один был постылый'; *potśó ʔı bu wazírev-ey čáldey* 'царь позвал своих двух везиров'¹.

§ 191. Наиболее употребительные нумеративы заимствованы: *nafár* (при счете людей), *to*, *doná* (при счете предметов), *sar* (при счете скота): *truıy nafár mımon* 'три гостя'; *šas doná sıc* 'десять штук иголок'; *bıst sar tuı* 'двадцать голов коз'.

§ 192. Числительное (у)ı(w) 'один' используется для выражения неопределенности (функция артикля), см. § 35.

§ 193. Собственно ваханские порядковые числительные зарегистрированы в интервале от двух до десяти. Они образуются от количественных с помощью суффикса *-ıng*: *buııng* 'второй', *truııng* 'третий', *sebııng* 'четвертый' и т.д.

Эти числительные весьма мало употребительны. Обычно употребление заимствованных порядковых числительных (включая числительное "первый"): *awál*, *yakém*, *yakım* 'первый', *deıım*, *dııım* 'второй', *sıyém* // *sııım* 'третий', *čorım* // *čorém* 'четвертый', *ranjım* // *ranjém* 'пятый' и т.д.

§ 194. Суффикс *-ı* образует раздельные числительные от собственно ваханских количественных числительных, начиная с двух: *buıı* 'по два', 'вдвоем'; *truıı* 'по трое', 'втроем' и т.п.: *yáwıš mıśól dırzen sebırı yo ranjı yo šadı yor ʔát-er* 'они выбирают себе, например, по четыре, по пять или по шесть товарищей' (в детской игре).

¹ Т.Н. Пахалина отмечает, что более обычно употребление во множественном числе после числительного имен, обозначающих лицо; напротив, прочие существительные стоят в этих случаях в единственном числе (Пахалина, ВЯ, стр.42).

Разделительное числительное "по одному" имеет формы (y)iŷuní или (y)iŷún = (y)iŷún : yiŷún = yiŷún yéteŷ-i xáŷtey, sk-em ark bóndey 'он их трупы по одному вытащил и сложил на башне'.

§ I95. Местоименные числительные: ɣa(fč) 'много', tqi 'много', kam 'мало', (a-)tum 'столько', ilóy, ilakék 'немного', (yi)čand 'несколько', yi zera 'немного'²; yem kuh belánd-it, sk-a ku cusk ɣa zém-it 'эта гора высокая, на этой горе много снега'; tqi ɣyl yáw-en tu 'у него было много денег'; niv a-tum kočor ne-tu ki ramá-yi čict 'и вот у него не было столько посуды, чтобы подоить скот'; ilakék xəč ma-r rand 'дай мне немного хлеба'.

² Местоименные числительные могут также как наречия меры и степени (§ 186). функционировать

§ 196. Собственно ваханские союзы:

-et 'и' - сочинительный союз, который употребляется для связи предложений и отдельных членов предложения: spreŷ de dašt-et ku tqí-it 'на горах и полях много цветов'; Maŷuldextár-et Arabbačá cum naŷderwór réŷd-ev-et de yi ŷay a-dr-á bu naŷd áld-ev 'Могульдухтар и Араббача шли несколько суток и на две ночи остановились в одном месте'; yan Arabbačá-ey xebár né-kerti-yet ŷat xingár-ey deŷdi-yet de meŷdon čérney 'она ничего не сказала Араббаче, взяла свой кинжал и выехала на ристалище'; ruŷn né-viti-et yémiš táŷd-ev 'еще не рассвело, а они отправились в путь'.

-ŷe 'и' (преимущественно в верхнем говоре) - сочинительный союз, употребляется для связи однородных сказуемых или предложений: a-sk-ém vdek réč-ŷe, yan o ar-á ziŷn xám-ŷe... 'иди по этой дороге, потом спустись вон там...'. be...be... 'и...и...': yaw wŷŷ-ey be ske kut ričn ziŷn kárt-ev-eš, yaw yúrk-i be, yaw yírk-i be 'и сено ему бросали через отверстие в крыше, и воду [лили], и ячмень [сыпали]' (ср. § 187).

О союзах сә, сәу см. § 206, 207.

§ 197. Как союз, вводящий уступительные придаточные предложения, может функционировать местоимение cum 'сколько ни', 'как ни': cum ŷkúrdi - ne yaw góteŷ 'сколько он ни искал - его не нашел'; yaw cum, aláŷ umŷit - potšodextár-it 'как она ни уродлива - все же царская дочь'; в сочетании с союзом ki: potšodextár cum ki nuéšteŷ, dídiŷ-deŷ - yič kuŷ nast 'царевна сколько ни выходила, смотрела - [а] никого нет'.

Предложно-местоименные сочетания с предлогом sək: (a-)sk-əm, (a-)sk-et, (a-)sk-a могут функционировать как подчинительные союзы, вводящие придаточные предложения причины: ŷy tat mértēŷ, sk-a wúŷ-əm sēŷirá vít-əm 'мой отец умер, поэтому я стал сиротой'.

§ 198. Прочие союзы целиком заимствованы из таджикского или имеют в своем составе заимствованные элементы.

Подчинительный союз. agar 'если' вводит условные придаточные предложения: agar ne-t wézd-et - wuz táw-ey né-yundem 'если ты не придешь, я тебя [в жены] не возьму'.

to, to ki 'пока' вводит придаточные временные предложения: to ku se táw-en čiz né-perst - tu mé-šan 'пока кто-нибудь у тебя что-нибудь не спросит - ты не говори'; to ki yém-em ne-žipétk ter bar né-nywzem 'пока эту [шерсть] не спряду, на двор не выйду'.

§ 199. Подчинительный и сочинительный союз ki.

Как подчинительный союз вводит придаточные предложения, которые могут интерпретироваться как:

а) **временные и временные с оттенком условия:** yaw ki wéздеу, sak šánen ki ti kend mértéу 'когда (если) он придет, мы скажем, мол, твоя жена умерла';

б) **определятельные;** часто в сочетании с постпозитивным показателем, присоединяющимся к тому слову главного предложения, к которому относится придаточное (тадж. уо-уи išorat): a-d-á šn šay ki še međaŷ de šn tóу-en lékértu... 'в том месте, где он оставил свою кобылу с жеребенком...'; reŷdeу a-d-a šay-i ki Simŷrŷ yém-ey se nišvétu 'пошел в то место, где Симург его вынесла [на этот свет]';

в) **дополнительные,** в частности после verba sentiendi; вводит прямую речь: rost šánev ki žn kend kúm-er 'скажите мне прямо, где моя жена?'; rotšo-er xát-i go ki ti petr mértéу 'он написал царю, мол, твой сын умер'; Arabbača dīdīŷdeу ki a-c-á xeuma-en i xeŷrŷŷ perčód nyéšteу 'Араббача увидел, что из палатки вышла красивая девушка'; iw ki Maŷuldextár dīdīŷdi ki leškar wéздеу - díšteу ki žn šay 'как только Могульдухтар увидела, что пришло войско - она поняла, мол, это мой муж'; podšo šátī ki: "sak keŷ rándit" 'царь сказал: "Дайте нам нож"';

г) **цели:** i loy a-yét awqót-ey má-rek wŷzym ki wuz dīdŷem ki tu creng soxt awqót-eŷ yund 'принеси-ка

мне то кушанье, чтобы я посмотрел, что за кушанье тыносишь [царевне]';

д) п р и ч и н ы: to niv wúz-əm ti awqót-i kértēy, niv žы awqót-i sar ki lúp-et vitk 'до сих пор я тебя кормила, теперь ты мне доставляй пропитание, так как ты уже взрослый'.

§ 200. Приводимые ниже коррелятивные слова, в частности, относительные местоимения и наречия, могут сочетаться с союзом ki:

kuу 'кто', kuу ki 'всякий, кто', 'кто бы ни': de ti хун kuу ki ымыт - wýзым 'кто бы ни был в твоём доме - приведи его'.

ar kuу 'всякий', ar kuу ki 'всякий, кто', 'кто бы ни': ar kuу ki а-уём píst-ēy dišt - wuz žы déýd-ēy yáw-rēk rándēm 'всякому, кто узнает эту шкуру, я отдам свою дочь'.

soýd-ēr 'когда', soýd-ēr ki 'когда': soýd-ēr ki xlos víteу, sak réçen potšó bar 'когда [мясо] кончится, мы пойдём к царю'.

cum 'сколько', cum ki 'сколько ни' (§ 227).

waxt 'время', wáxt-i ki 'когда'; ar čiz 'все', ar čiz ki 'все, что', 'что бы ни': ar čiz ki се žan - wuz góžēm 'все, что бы ты ни сказал - я сделаю'.

Употребительны также другие многочисленные заимствованные составные союзы-сочетания с союзом ki во второй части: rúz-i ki 'когда', 'в тот день, когда', čiz-i ki 'то, что', ar jáу-i ki 'повсюду, где', čand ki 'хотя' и т.п.

§ 201. Примеры употребления ki как сочинительного союза: saár wézdi ki ič kuу dr-a nast 'пришел утром, а там никого нет'; yan Moýuldəxtár yaw-ēy déždi-et kápč-i di ki а-уá plengéšt nyéštēy 'потом Могульдухтар взяла его (кушанье) и погрузила в него ложку, и тут появился тот перстень'.

§ 202. ammo - противительный союз 'но', 'однако': máž-ēy ter yi šár-i digár potšó petr-ērк xiší-ēv kerd, ammo wuz а-уá potšó pétр-ēy né-dišem 'меня в другом городе просватали за царевича, однако я этого царевича не знаю'.

yo - соединительный союз 'или': potšó ta-r čiz xilát
détey, yo kum mansáb-i ta-r détey 'царь дал тебе что-ни-
будь в подарок или пожаловал тебе какой-нибудь чин?'.
yo...yo - соединительный союз 'или... или', 'либо...
либо': niv yo žm tat xyn ma-r rand, yo žm tát-i wízym 'те-
перь или дай мне выкуп за кровь моего отца, или приведи
[самого] отца'.

ne... ne - соединительный союз 'ни... ни': wuz ne
dymzd, ne Josýs 'я ни вор, ни шпион'.

am... am - соединительный союз 'и... и': am túy-i
kend ki Mayuldextár-ey žm pétér-erk šet, am túy-i se pot-
šogi žm pétér-ey se nídovd détey 'устроил и свадебный пир
по случаю того, что выдал Могульдухтар за своего сына, и
праздник по случаю того, что своего сына посадил на цар-
ство'.

ЧАСТИЦЫ

§ 203. Проклитическая усилительная частица *a-* употребляется преимущественно с указательными местоимениями трех степеней: *a-uém* 'вот этот', *a-uét* 'вот тот', *a-ya(w)* 'вот тот'; возможно, что ее употребление служит средством различить собственно указательную функцию этих местоимений от ослабленной указательной функции определенного артикля.

Может употребляться также с некоторыми другими местоимениями и наречиями: *a-túm* 'вот столько', *a-túm* 'сегодня', *a-nív* 'вот сейчас'; в редких случаях непосредственно перед существительным в указательной функции: *a ju-wón ya-r xáti* 'этот юноша сказал ему'.

§ 204. Энклитическая частица *-eš* подвижна, т.е. может присоединяться как к глагольной форме, так и к другим членам предложения.

С настояще-будущим временем частица *-eš* употребляется факультативно, подчеркивая значение настоящего (т.е. не будущего) времени изъявительного наклонения; особенно часто ее употребление при 2-м лице глагола, для различения изъявительного наклонения от императива: *tu máž-eu dúst-eš dyr* 'ты меня любишь' (без частицы могло бы быть понято как императив, см. §§ I74, I8I).

С прошедшим временем образует форму прошедшего длительно-многократного со значениями длительности, многократности и ирреального условия (§§ I78, I8I); может употребляться также и с плюсквамперфектом при употреблении его в условных предложениях (т.е. в конъюнктивном значении, §§ I80, I8I).

§ 205. *ne-* — препозитивная отрицательная частица, при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм; стоит непосредственно перед глаголом или может быть отделена от него подвижным окончанием или подвижной частицей *-eš* (§§ I74, 204).

ney - постпозитивная отрицательная частица, при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм (§ 171, 174); *ḫenák ḫánd-et rand yaw ney* 'говорить-то говорит - а не дает', *seqláu zman ḫy gefsák dišt, ḫy wezák ney* 'ребенок знает, как убежать, а как прийти - нет'.

Может функционировать также в сказуемом как краткая отрицательная форма связки или отрицательная форма глагола *tey-* : *tu-* 'быть': *yem liw néy-et xalg tuwétk* 'это не див, это оказывается, человек'.

Употребляется самостоятельно как отрицание при ответе, а также в вопросительном предложении: *ney, wuz táw-i méry-i láng-ey né-yundem* 'нет, я не пойду замуж за тебя, Хромую Курицу'; *ḫy xing paydó wóst-a ney?* 'найдется или нет мой конь?'.
мэ- - препозитивная отрицательная частица, показатель оптативно-императивного употребления отрицательных форм настоящего-будущего времени (§§ 171, 174).

меу - постпозитивная отрицательная частица, показатель оптативно-императивного употребления отрицательной формы настоящего-будущего времени (§§ 171, 174). Может функционировать также как оптативно-императивная отрицательная форма связки или глагола *tey-* : *tu-* 'быть': *šerób mast mmyt, ḫemír mast mey* 'пусть опьяняется вином, но пусть не опьяняется тестом' (пословица); *bi mol mmyt, bi xiš mey* 'пусть будет без скота, но пусть не будет без родственников' (пословица); *meu ki tu reč, kum nnyqš má-rek ýáteven* 'не ходить бы тебе (букв. 'пусть не будет так, чтобы ты пришел'), чтобы мне не нанесли какого-нибудь вреда'; *meu ki potšó ḫy déýd-ey ma-rek né-rand* 'как бы не случилось (букв. 'пусть не будет так'), что царь не отдаст мне свою дочь'.

§ 206. се - препозитивная приглагольная союзная частица, факультативный показатель конъюнктивного употребления глагольных форм. Часто употребляется после союзов *agar* и *ki* в условных, определительных, временных придаточных предложениях: *tu máž-ey se čex - wuz táw-i setk né-carem* 'если ты меня зарежешь - я тебя сытым не сделаю'; *odám-i xokí agar se gotem - yáw-ey tika-tiká carem*

'если я найду земного человека - разорву его на части';
ya xat-i ki wazír se řetu yáw-i déřdi 'он взял то письмо,
которое написал везир'; a-d-ét qalhá yaw kənd ki se tu
řát-i řátovdey 'он достиг той крепости, в которой была его
жена'; ku y ki řm ařtır-i se got - wuz řm dawlát-i. a-ya-r
rándem 'тому, кто найдет моего верблюда, я отдам свое бо-
гатство'.

§ 207. Постпозитивная частица сеу всегда употребляет-
ся непосредственно после глагольной формы в тех же значе-
ниях, что и се: agar yi láy-i digár tárıv seу - dímem táw-
-i 'если ты еще раз пошевелишься - я тебя ударю'; mař-eу
agar řeř seу, táw-eу setk ne-careм 'если ты меня зарежешь
- я тебя сытым не сделаю' (ср. выше аналогичный пример на
употребление се); wuz ařdahór-eу řáуem seу? 'а если я убью
дракона?'; ti petr ki řm bóз-i saříd-eу de gawhár-i řabci-
róу-en ki wyřmétk seу... 'твой сын, который принес моего
Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью...'; řm pur mérti
seу, yaw cumsolá tu? 'когда мой отец умер, сколько ему бы-
ло лет?'.
Может функционировать также как конъюнктивная форма
связки или глагола teу- : tu- 'быть': ar ři řenék-et řano-
wór-i ki de denyó seу - de řangál-i Mazemgerón-it 'сколько
ни есть зверей и животных на свете - все они в Мазандеран-
ском лесу'; říz-i ki d-am dur seу sedıyđ 'всё, что у него
в животе, видно'¹.

§ 208. Указательные частицы: ane, ime// me, ine, i, o:
'вот', 'вон': ane řm winák yo diřák der boráyi xedó-yi
zindá 'вот что я видел или знаю о живом боге'; ine řm řay
sar 'вот голова моего мужа' (из сказки); уan o ar-á ziřn
xám-ře... 'потом спустились вон там...'².

§ 209. Частица -ер, по имеющимся единичным примерам,
придает высказыванию категорический характер: xalg-er a-zí

¹ Для глагола teу- : tu- 'быть', 'являться' в 3-м л.
ед.ч. можно, таким образом, построить следующую парадигму:
изъявительное наклонение, утвердительная форма teу, отри-
цательная форма neу; опатив-императив, отрицательная фор-
ма meу; конъюнктив сеу.

² Указательные частицы в ваханском языке, также и мно-
гие восклицательные, вопросительные и звательные, являются
общими для ваханского языка и вахано-таджикского диалекта.

ne-goŭt 'человек никогда так не делает'³.

Частица -ek также зарегистрирована в небольшом количестве примеров; по-видимому, подчеркивает протяженность действия: tu-ŝ be ŭan-ek ki wuz ŝkor réŝem 'а ты еще говоришь, что пойдешь на охоту'; de díg-i čilŭiŝ uyrk reŝt-ek 'а в котле с сорока ушками-то греется вода'; tá-r čiz beló ki tu né-diŝ-ek? 'что это с тобой случилось, что ты не узнаешь?'; уem aŝtír ter avó yaw yit-eŝ-ek 'а этот верблюд пожирал их на лету' (из сказки).

§ 210. Модальные частицы: boyad 'нужно', 'должно', bórin 'хоть бы', 'нужно' употребляются с настоящее-будущим временем в оптативно-императивном значении: boyad sak réŝem 'мы должны идти'; boyad yáwiŝ me-yáwen 'они должны не есть' (§§ 171, 175); nogem, nogey, nogeyumi 'может быть', 'авось': nogeyumi wuz góŝem ya yárk-ey 'авось, я сделаю эту работу'; bórin máy-ey rytren 'нужно запереть овцу'.

ani 'якобы', 'будто бы', 'мол', 'кажется': lup Mira-báŝ aní zur ŝay tuwétk 'старший Мирабаш был будто бы таким сильным мужчиной'.

§ 211. Восклицательные частицы ou, ay, ey, allo, ollo; lay; yala 'ой, ох', pa 'ого', 'ну и ну!'; pŝa 'о!', 'уву': yala, ŝy tat yi mŭrŭ-i lang máŝ-ey ŝetk 'ох, мой отец выдает меня за Хромую Курицу'; pa! tu se líw-en ziy-otér-et yitk! 'ого! ты съел больше, чем див!' и т.п.

§ 212. Вопросительная приглагольная частица -a (в нижнем говоре -o): wuz te xun réŝem, tu-t xun reŝ-a?'я иду домой, а ты идешь домой?'; tu kénd-et tuwétk-a?'да ты, оказывается, женщина?'. Нередко в сочетании -a ney? '... или нет?': má-rer be c-em dawlát-en kamtér rand-a ney? 'а мне дашь немного своего богатства или нет?'.
Частица naŭo 'разве', 'неужели' (заимствована из таджикского): naŭo tu ne diŝ ki de spo bar rak rwor i

³ Значение будущего времени (Т.Н.Пахалина, Памирские языки, стр.109) в наших примерах не встречено. То же значение отмечает Д.Л.Р.Лоример (D.L.R.L o r i m e r, The Wakhi Language, vol. I, стр. 169, 172). В книге "Ваханский язык" (ВЯ, стр. 75) Т.Н.Пахалина отмечает, что частица -er подчеркивает непереносность, категоричность совершения действия в будущем.

draht palč wízynd? 'разве ты не знаешь, что у наших дверей дерево каждый день покрывается листвой?'.
 § 2I3. Утвердительные частицы a, ong, o - 'да': a, wíz-əm wízmétk 'да, я принес'; tu maž-i diš-a? - ong 'ты меня знаешь? - да'; bali 'да', хау 'ладно'.

§ 2I4. Звательные частицы:

e, a, o, ey: e žmy 'о сестра'; a vmyt 'о брат', o kál-i radarnalát 'эй проклятый плешак!'; ey rotšó! 'о царь!;

aló (<a lol 'о брат') обращение к мужчине.

ма 'на-ка', 'возьми': ма ta-r žeč 'на тебе хлеб'.

Многочисленны и специализированы частицы-возгласы, которыми подзывают или же отгоняют различных животных и птиц. Они могут быть различны для этих двух случаев, но могут и совпадать; при их совпадении значение "к себе" или "от себя" придается интонацией.

Зарегистрированные частицы этого типа представлены в таблице 30.

Т а б л и ц а 30

Животные и птицы	Направление к себе	Направление от себя
як	səg-səg!	tyz!
вол, бык	ap-ap!; log-log!	eš!
корова	ok-šok!	sow!; šow!
теленки	do-do!; šeg-šeg!	šeg!; šow!
овца	(t)pri-(t)pri!	(t)pre!
баран	tox-tox!	tox!
ягненок	kыр-кыр!	kыр!; kra!
коза	jiŷ-jíŷ!; da-da!	da!
козел	da-da!; byč-byč!	da!
козленок	tiŷ-tíŷ!; čey-čey!	čix!; sey!
лошадь	kurr-kurr!	ču!
верблюд	toš-toš!	prnš-ču!
осел	kot-kot!	ixx(a)!
щенок	kuč-kuč!	čex!
собака	kuč-kuč!; bo-bo	čex!; vič!

Продолжение табл.30

Животные и птицы	Направление к себе	Направление от себя
кошка	piš-piš!	piš!
курица	tu-tu-tu!	кыџ!; kša! (также про- чим птицам)
куропатка	tu-tu-tu!	
воробей	-	(t)pra!
галка, голубь	-	qu-qu!

Помимо указанных в таблице 30 существует несколько других частиц-возгласов: boš, čišš, išš, ixx, čak, ešo(h)-au, ger-ger-ger, wašo-wašo, tek-tek. Они употребляются в следующих случаях:

boš - когда погоняют волов при работе.

čišš - когда заставляют осла или лошадь мочиться.

išš - когда останавливают осла.

ixx - когда погоняют осла.

čak - когда заставляют верблюда опуститься на колени.

ešo(h)au - когда погоняют стадо.

ger-ger-ger; wašo-wašo - когда разгоняют мелкий скот по домам.

tek-tek - когда загоняют в хлев овец.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ПО СИНТАКСИСУ

§ 215. В настоящем разделе приводятся в суммированном виде сведения о структуре определительного словосочетания, простого и сложного предложения. Сведения по синтаксису словосочетания и предложения содержатся также в предыдущем разделе "Формы и их функционирование", см. в особенности §§ 34, 36-45, 55-57, 61-62, 66-68, 157-169, 182-187, 196-202.

§ 216. Определительная конструкция. Возможны два типа построения определительной конструкции с прилагательным в качестве определения (адъективное определение). В первом типе прилагательное стоит непосредственно перед существительным без каких-либо формальных показателей, не согласуясь с ним в числе и падеже: *lur vřnt* 'старший брат', *řn lur vřntřnev-ey qřw kértěy* 'позвал своих старших братьев'; *yaw se lur vřnt-en pėrstěy* 'он спросил у старшего брата' и т.п. (§ 34).

Во втором типе прилагательное стоит после существительного, последнее имеет при себе изафетный показатель *-i*: *dřw-i safřd* 'Белый Див'; *xatřn-i řilgazřmu* 'Царица с Волосами в Сорок Гязов' (имена сказочных персонажей); *kėnd-i bař* 'хорошая жена'; *yřk-i toza* 'чистая вода'.

Эта конструкция (так же, как аналогичная конструкция с существительными) заимствована из таджикского языка, и преимущественно представлена заимствованными сочетаниями.^I

^I См. также Пахалина, ВЯ, стр. 47, где ав-

В адъективном определительном словосочетании второго типа показатели падежа и числа следуют за определением, оформляя, таким образом, словосочетание в целом: *se díw-i safíd-en* 'от белого дива'; *xatýn-i čilgazmúy-ey* 'Царицу с Волосами в Сорок Гязов'.

§ 217. Притяжательные и указательные местоимения в атрибутивном употреблении также предшествуют существительному, без согласования в числе и падеже (§§ 61, 67).

При одновременном употреблении притяжательного и указательного атрибутивного местоимений первое всегда следует за вторым: *yem žy petr* 'этот мой сын'.

Если существительное имеет при себе адъективное определение, то указательные местоимения (если они есть) предшествуют определению в том же порядке: *yem žy lup petr* 'этот мой старший сын'.

Числительное в составе такой группы предшествует определению-прилагательному и притяжательному местоимению, но следует за притяжательным местоимением: *yem žy bu lup pét-ris* 'это два моих старших сына'.

Предлог всегда предшествует группе существительного в целом: *s-em žy bu lup pét-r(ey)-en* 'от этих моих двух старших сыновей'.

§ 218. Существует три типа построения определительной конструкции с существительным в качестве определения (субстантивное определение).

Первый тип. Определение в генитиве единственного или множественного числа предшествует определяемому: *potšo petr* 'сын царя'; *yaw vrgtínev xun* 'дом его братьев'; *žy vrgt kénd* 'жена моего брата'; *Maýldextár rěsóre* 'двоюродный брат Могульдухтар'; *žy tat xok* 'могила моего отца'. Такого рода определения являются чаще определениями по принадлежности, но в ряде случаев могут пониматься и как качественные, если в роли определения выступает имя - название вещества: *ýdim yumž* 'пшеничная мука'; *bəqlá boč*

тор отмечает более широкое распространение в западном (нижнем) говоре изафетных сочетаний с собственно ваханскими элементами.

'бобовый боч'; *yišn karč* 'железная ложка'.

В т о р о й т и п. Определение – существительное в генитиве следует за определяемым; определяемое имеет при себе изафетный показатель -i: *áks-i parizód* 'портрет па-ри'; *šó-i kalandarón* 'царь каландаров'. Эта конструкция заимствована из таджикского языка и имеет ограниченное рас-пространение, хотя может быть построена, подобно аналогич-ным конструкциям с прилагательными (см. выше) и из собст-венно ваханских элементов.

Так же, как в конструкции первого типа, определение в конструкции второго типа преимущественно понимается как принадлежностное, с теми же исключениями: *yumš-i ýdím* ' пше-ничная мука'.

Т р е т и й т и п. Определение в аблативе стоит на первом месте, за ним следует указательное местоимение един-ственного числа (обычно III степени), затем определяемое: *gól-en yaw vul* 'аромат цветка'; *dráxt-en yaw spréýiš* 'цве-ты дерева'; *qalhá-n yaw darwozá-yey eṭ kerti* 'он открыл двери дома'; *yaw x̣y rafíq-en yaw dást-ey wodordey* 'он взял за руку своего товарища (букв. руку своего товарища)'.

В качестве определения в конструкции третьего типа может выступать изафетное словосочетание: *méry-i lánq-en yaw tat* 'отец Хромой Курицы'.

Определение в конструкции третьего типа может пони-маться только как принадлежностное.

§ 219. Оформление изафетного словосочетания с суще-ствительным в качестве определения (второй тип): притяжа-тельными и указательными местоимениями, падежными оконча-ниями, числительными, предлогами происходит по правилам, изложенным в §§ 216-217.

Определительные словосочетания первого и третьего ти-па в целом не могут иметь при себе притяжательного место-имения²; в остальном они подчиняются тому же правилу.

² Так как оно будет во всех случаях отнесено к опре-делению: *yem spro petr xun* 'этот дом нашего сына', но не 'этот наш дом сына'; по-видимому, это же относится и к указательному местоимению, если определение не имеет при себе притяжательного местоимения или числительного.

§ 220. Субстантивные указательные местоимения образуют с существительным конструкции первого типа: *yaw xun 'его дом'*; *yétev-ey nan 'их мать'* (§ 68). Личные местоимения в генитиве зарегистрированы в конструкции второго типа, преимущественно с ваханскими и заимствованными инфинитивами: *wezyák-i taw 'твой приход'*; *kyštán-i maž 'убиение меня'*.

§ 221. Простое предложение. В составе простого повествовательного предложения выделяются следующие члены: подлежащее, сказуемое, прямое дополнение, беспредложное косвенное дополнение, предложное дополнение, обстоятельства.

§ 222. Подлежащее и прямое дополнение выражаются преимущественно субстантивными словами: существительным, субстантивными местоимениями (указательными, личными, возвратными), причастием, инфинитивом, именем действия, соответственно в номинативе³ или аккузативе, а также любыми другими словами, если они субстантивированы.

Беспредложное дополнение представляет собой субстантивное или субстантивированное слово в аблативе или дативе без предлога (§§ 38, 40, 55, 68).

Предложное дополнение выражается сочетанием субстантивных или субстантивированных слов с предлогами (преимущественно *se, de//te, re* с аблативом) или соответствующими предложно-местоименными сочетаниями (§§ 84-86, 92 сл.).

§ 223. Обстоятельства. **Обстоятельства времени** выражаются соответствующими наречиями, а также сочетаниями имен существительных с предлогами *de//te* (с генитивом), *se* (с аблативом), *to* и послелогоми *mis, pas* (§§ 105, 108); также существительными, обозначающими тот или иной промежуток времени, в номинативе: *tiramó yark tqi 'осенью много работы'*.

Обстоятельства места выражаются соответствующими наречиями, существительными с предлогами *de//te* (с генитивом), *ar, ter, re, ske, se* и со всеми послелогоми пространственного значения (§§ 76-82, 182); также существительными, обозначающими место, в дативе или номинативе: *wuz réčem Fayzobód 'я еду в Файзабад'*; *yaw xát-i*

³ Об исключениях в верхнем говоре см. § 237.

ŷátovdey xún-rék 'он добрался до дома'.

Обстоятельства образа действия выражаются соответствующими наречиями, качественными прилагательными, сочетанием существительных в аблативе с предлогами de//te и re, предложно-местоименными сочетаниями с предлогом de//te, а также сочетаниями существительных с послелогами непространственного значения (§§ 85-86, 92-94, 108, 187).

Обстоятельства меры и степени выражаются соответствующими наречиями (§ 186).

Обстоятельства цели выражаются обычно инфинитивом в номинативе или дативе или именем действия в дативе (§§ 157, 160, 162).

§ 224. Сказуемое может быть глагольным или именным. Под первым понимается личная форма глагола, под вторым - любое субстантивное или субстантивированное слово (чаще всего существительное, прилагательное, личное или субстантивное указательное местоимение, отглагольное имя: инфинитив, причастие, имя действия) со связкой, личной формой глагола tey- : tu- 'быть' или без нее. Для ваханского языка характерно широкое распространение бессвязочного именного сказуемого; употребление утвердительной формы связки 3-го л. обоих чисел факультативно; ует spro xun (-it) 'это наш дом'; ует yaŷ ya baf (-it) 'эта лошадь - очень хорошая' (см. также § 36).

В качестве сказуемого может выступать также наречие места со связкой или глаголом tey- : tu- или без них: ŷy kénd a-dr-a (tey) 'моя жена - там'.

§ 225. Порядок слов в простом повествовательном предложении относительно свободный. Можно отметить лишь следующие тенденции в расположении членов предложения:

а) в трехчленном предложении на первом месте стоит группа подлежащего, на втором - группа прямого дополнения, на третьем - группа сказуемого: yaw a-yét spərdénj píst-ey díŷtey 'он узнал шкуру той блохи';

б) беспредложное дополнение может занимать место как перед сказуемым, так и после него: wuz ŷy déŷd-ey yáw-rék rándem 'я отдам ему свою дочь'; ŷy déŷd-ey rándem tá-rék 'я отдам тебе свою дочь'; bu kaníz tu potŷodextár-ek 'у

царевны были две служанки'; *yí petr yáw-en tu* 'был у него сын'; *mol tqí yáw-en* 'у него много скота'⁴;

в) сказанное о месте беспредложного дополнения относится и к обстоятельству места (цели движения), причем тенденция ставить обстоятельство после сказуемого выражена еще более отчетливо: *yaw píst-i bóndey de yí maydón* 'он положил ее шкуру на площадь'; *yaw kaníziš réŷd-ev yúrk-rek* 'ее служанки пошли за водой'; *wuz réŷem Fayzobód* 'я еду в Файзабад';

г) обстоятельство времени часто выдвигается на первое место: *yez wuz Kobýl réŷtu-m* 'вчера я ездил в Кабул';

д) прочие члены предложения располагаются между подлежащим и сказуемым;

е) если сказуемое выражено сложноименным глаголом, а прямое дополнение – субстантивным местоимением, то последнее обычно следует за именной частью глагола: *qyw yaw kert* 'он его позвал'; *wuŷ máž-ey kert* 'он меня поднял' и т.п.

§ 226. Отклонения от указанных в § 225 тенденций – нередкое явление: *yáw-en tuwétk i may* 'была у него одна овца'; *yúrk-ev déždey kaníziš, pšét-ev, réŷd-ev, ýátovd-ev* *ŷát-ey* 'воды набрали служанки, вернулись, ушли, достигли [дворца]'; *wost persím-i tikmáý ŷak* 'начинает она прясть кудель' и т.п.

§ 227. Сложноподчиненное предложение. Наиболее распространенные типы придаточных предложений: определительные, дополнительные, изъяснительные, изъяснительно-уступительные, уступительные, условные, цели, причины, временные.

О п р е д е л и т е л ь н ы е п р е д л о ж е - н и я вводятся союзом *ki*; то слово главного предложения, к которому относится придаточное, как правило, определено указательным или неопределенным местоимением, реже имеет при себе заимствованный показатель *-i* (*yo-yi iŷorat*); глагольные формы в определительных придаточных обычно упо-

⁴ Возможно и выдвигание беспредложного дополнения перед прямым: *wuz yaw-rek ŷy deŷd-ey gandem* 'я отдам ему свою дочь'.

требляются конъюнктивно: *cum sol a-d-á šar ki Maýuldextár dáy-eš jýodey zindagoní kert* 'несколько лет он жил в том городе, в котором учился муж Могульдухтар'; *a-yá naýd-i ki a-yém merdá-v gur se kert-ev...* 'в ту ночь, в которую этого мертвеца похоронили...'; *ya xát-i ki wazír se šétu, yáw-i déždi* 'то письмо, которое написал везир, он взял'; *yan potšó čiz rasm ki jilawgír-eš se randen, yá-rek détey* 'потом царь отдал ему то, что полагается по обычаю джиглавиру (сопровождающему невесту)' (§§ 171, 174, 189).

Если сказуемое главного предложения - глагол в оптативном употреблении, то и сказуемое придаточного предложения - глагол в оптативе: *a-zi sarjím deyt ki čil gaz yém belandí umyt, čil gaz yaw fraxí umyt* 'пусть сложат поленницу, высота которой была бы сорок газов, ширина была бы сорок газов' (§§ 171, 175).

И з ъ я с н и т е л ь н ы е , и з ъ я с н и т е л ь н о - у с т у п и т е л ь н ы е и у с т у п и т е л ь н ы е п р е д л о ж е н и я сходны по структуре с определительными; глагольные формы в них также употребляются конъюнктивно. Они вводятся союзом *ki* в сочетании с коррелятивными словами - местоимениями *kuý, ar kuý, čiz-i*, наречиями *cum, (a-)tum*: *kuý ki se xún-en sefár se čit - se ýef párg-en ar žy psik kart* 'всякий, кто отправляется в путешествие из дому, сыплет себе за голенище золу из очага'; *čiz-i ki d-am dur seý - sydynd* 'всё, что у него в животе - видно'; *ar kuý ki yáw-ey šitey - žy jon nýwyzd* 'кто бы её ни убил - из меня дух выйдет'; *cum se persteý - qsá-yi né-šat-ev* 'сколько он ни спрашивал - они ни слова не говорили'; *cum merdiná ki d-em šar umyt - ky wýznev* 'сколько ни есть мужчин в этом городе - приведите всех' (§ 200).

Д о п о л н и т е л ь н ы е п р е д л о ж е н и я вводятся союзом *ki*: *Arabbačá dídíýdey ki a-s-á xeumá-en i xešrúy perčód pyéštey* 'Араббача увидел, что из того шатра вышла красивая девушка' (см. также § 199).

Как разновидность дополнительных предложений может рассматриваться прямая речь: *yaw šati ki: "ič kuý der-ém nast"* 'он сказал [что:] "Здесь никого нет"' (§ 199).

§ 228. Условные предложения вводятся союзами *agar, agar ki* или бессоюзны. При выражении реального условия в придаточном предложении обычно настоящее-будущее время в конъюнктивном употреблении или прошедшее категорическое (§§ 171, 175, 177, 198).

При выражении ирреального условия в главном и придаточном - формы прошедшего длительно-многократного **или** плюсквамперфекта (§§ 178, 180).

§ 229. Придаточные предложения цели вводятся союзом *ki*; сказуемое придаточного предложения - настоящее-будущее время глагола в оптативном употреблении: *rešk káten ki de wáxt-i za wosák za zar mé-wost* 'кладут толченный помет, чтобы ребенок во время рождения не ушибся' (см. также §§ 171, 175, 199).

Придаточные причины зарегистрированы с союзом - предложно-местоименным сочетанием *sk-em* (§ 197) и сочетанием заимствованного предлога *beroyi* с указательным местоимением *a-уем*: *tu de žy bar mé-al beróyi a-уем ki žy-n-en faqát wúz-et nerýs* 'ты со мной не оставайся, потому что нас только [и есть, что] я и внук'.

§ 230. Придаточные предложения времени вводятся союзами *to, ki* и сочетаниями *soýd-er ki, to ki, wáxt-i ki, ruz-i ki* и т.п. (§§ 198, 200): *d-a ktič ki ýáten dr-a vul káten* 'когда мы приходим в хижину, то бросаем [в огонь] благоговение'; *to kuу se táw-en čiz ne-perst - tu me-žan* 'пока тебя кто-нибудь что-нибудь не спросит - ты не говори'; *soýd-er ki xlos víteу, sak ré-čen potšó bar* 'когда [еда] кончится, мы пойдем к царю'; *rúz-i ki žy haziná-ev kóteу - a-уем kež se žy haziná cusk tu* 'в тот день, когда обокрали мою сокровищницу, этот нож лежал наверху сокровищницы'.

§ 231. Примеры сложносочиненных предложений см. в §§196, 201, 202.

О ГОВОРАХ

§ 232. В пределах Вахана различается три говора - нижний, средний и верхний, в соответствии с их географическим размещением вдоль реки Пяндж^I. Нижний говор бытует в селениях от селения Нижний Наматгут до селения Шитхарв; средний - от селения Эмудг до селения Дриж; верхний - от селения Ширгин до селения Ратм.

Вероятно, диалектное членение в левобережном Вахане географически совпадает с тем, что наблюдается на правом берегу; необходимо однако отметить, что в течение нескольких последних десятилетий возникли некоторые разли-

^I По-видимому, особые говоры ваханского языка представлены в Сархадде (долина реки Вахандаря), в Канджуте и Сарыколе. По опубликованным материалам Р. Шоу, собиравшего материал у ваханцев Сарыкола, и Д. Л. Р. Лоримера, изучавшего ваханский язык в Канджуте, можно установить наличие значительных грамматических и лексических различий между этими говорами, а также между этими говорами, с одной стороны, и говорами собственно Вахана - с другой. Однако в силу фрагментарности имеющихся материалов по ваханскому языку Сарыкола и Канджута провести их последовательное сопоставление друг с другом и с языком Вахана не представляется возможным. Такого сопоставления нет и в монографии Т. Н. Пахалиной. Автор дает во введении схему говорного членения ваханского языка, близкую к изложенной в настоящем очерке. Нижний, средний и верхний говоры именуются у Т. Н. Пахалиной соответственно западным, центральным и восточным; границей восточного говора принято селение Лангар, к этому говору отнесены, по-видимому, и все говоры Сархадда (Пахалина, ВЯ, стр. 7 сл.). Грамматическое описание ваханского языка построено у Т. Н. Пахалиной, очевидно, на материалах различных говоров (в том числе и говоре ваханцев Сарыкола), однако особенности говоров, как правило, не фиксируются, а примеры приводятся без указания их говорной принадлежности.

чия между правобережными (советскими) и левобережными (афганскими) говорами. Эти различия касаются состава лексических заимствований, поскольку в Советском Вахане их источником является, в частности, таджикский литературный и русский языки, а в Афганском Вахане — пашто и афганская форма персидского языка (дари).

В целом говорные различия в Советском Вахане невелики. Нижние говоры, расположенные ближе к ареалу таджикского языка, в большей степени испытали на себе его влияние, и этим влиянием преимущественно и объясняются существующие различия между нижним говором, с одной стороны, средним и верхним — с другой. По этому же признаку отличаются и средние говоры от верхних, хотя различия между ними меньше, чем отличия каждого из них от нижнего говора.

Закреплению говорных различий препятствует интенсивное общение, существующее между селениями Вахана. В частности, многочисленны браки между носителями различных говоров. Поэтому в целом говорные различия проявляются по большей части в виде определенных тенденций, не имеющих характера строгих законов.

§ 233. Различия между говорами касаются преимущественно лексики, в меньшей степени фонетики и грамматики. Наиболее существенные различия изложены ниже; о некоторых частных расхождениях см. также в примечаниях к §§ 28, 33, 86, 129, 131, 137, 169, 216.

§ 234. Различия в лексике связаны в основном с различной степенью проникновения таджикских заимствований. В наибольшей степени заимствования проникают в нижний говор, меньше — в средний, и в наименьшей степени — в верхний: нижн., средн. qemčín (тадж. qamčín), верхн. rešír 'плеть'; нижн. ewar (тадж. бад. ewar), средн., верхн. bakšt 'деверь'; нижн., средн. kafro (тадж. kaf-i ro), верхн. sprek 'подошва'; нижн., средн. múzd-i osiyó (тадж.), верхн. šík 'плата за пользование мельницей'; нижн. uixní, средн. уахní (тадж. уахní 'холодное мясо'), верхн. pusí 'освеженная туша'².

² Т.Н.Пахалина приводит 15 пар примеров на лексические расхождения между говорами, без указания на то, что в

§ 235. Фонетические различия также преимущественно связаны с различной степенью воздействия таджикского языка. Они касаются, как правило, фонемного состава отдельных слов. Степень адаптации таджикских заимствований (§§7, 17) больше в верхнем, меньше в среднем и наименьшая - в нижнем говоре: нижн. *duzd*, средн., верхн. *dyzd* 'вор'; нижн. *mendál*, средн., верхн. *mendál* 'перегородки в доме' (бад. тадж. *mendal*); нижн., средн. *qerát*, верхн. *kerát* 'курут'; нижн., средн. *maktáb*, верхн. *mektáb* 'школа'; нижн. *ger-dán*, верхн. *gerdán* 'шея'; нижн. *čašmá*, верхн. *češmá* 'источник' и т.п. С влиянием таджикского языка связано существование в нижнем говоре [e] как самостоятельной фонемы, встречающейся в заимствованиях из таджикского, а также сохранившейся в небольшом количестве исконных слов³.

В собственно ваханских словах также можно отметить относительно большую употребительность в верхнем говоре таких специфически "ваханских" фонем, как *δ* в альтернирующей паре *δ/d* (§ 15) и *ə* в парах *ə/l*, *ə/r*, *ə/s*: нижн., средн. *rydn*, верхн. *ryfn* 'седло'; нижн. *ýedim*, верхн. *ýšim* 'пшеница'; нижн. *reit*, средн., верхн. *reət* 'бежит'; нижн. *lort*, верхн. *loət* 'топчет'; нижн. *yost*, верхн. *yoət* 'гнездо'; нижн. *malrk*, средн. *matk*, верхн. *maək* 'солодка'. Для нижнего говора менее характерно оглушение *l*, *r*, *y* перед глухими смычными (см. § 16).

Некоторые фонетические различия между говорами, по-видимому, не могут быть непосредственно связаны с влиянием таджикского языка. Таковы, например, различия нижн. *u-*, верхн. *wu-* в начале слова: *uz*, *wuz* 'я'; *udg*, *wudg* 'сегодня'; *uč*, *wuč* 'верхний'; sporadическое соответствие нижн. *-o-*, верхн. *-a-*: *yow*, *yaw* указ. мест. III ст.; *-o*, *-a* просительная частица; огубленность гласных смешанного ряда *y* и *e* в нижнем говоре.

§ 236. Различия в морфологии незначительны. Они ка-

¹² случаях противопоставляются заимствования из таджикского в нижнем говоре исконным словам верхнего и среднего говоров (Пахалина, ВЯ, стр. 9).

³ Ср. Пахалина, ВЯ, стр. 17.

саятся 2-го лица настояще-будущего времени глаголов, которое в нижних говорах, по-видимому, по аналогии с таджикским языком может иметь окончание ед.ч. -i, мн.ч. -it. Таким образом, в единственном числе возникает различие между императивом и 2-м лицом настояще-будущего времени: *yark car* 'работай'; *yark cari* 'ты работаешь'. Во множественном числе такое различие, по-видимому, последовательно не проводится: *wézyev, yúndit, šáyev yém-i* 'идите, уведите, убейте его!'.⁴

§ 237. Существенное различие между нижним и средним говорами, с одной стороны, и верхним - с другой существует в оформлении подлежащего - личного местоимения при глаголах в формах прошедшего времени.

Как правило, в верхнем говоре подлежащее при глаголах в прошедшем времени, как переходных, так и непереходных, выражается генитивом личных местоимений I-го и 2-го л.ед.ч.: *maž reŷd(ey)* 'я ушел', *maž deyt(ey)* 'я ударил'; *taw reŷd(ey)* 'ты ушел', *taw deyt(ey)* 'ты ударил'; *taw kum ĵau reŷk?* 'ты куда отправился?'; *maž ta-r ĵátey* 'я тебе сказал'.

Отделяемые подвижные окончания в таких конструкциях обычно не употребляются: *taw kúm-er tu?* 'ты где был?' (ср. средн., нижн. *tú-et kúm-er tu?*); *maž mol yuti* 'я отвел скот' (ср. средн., нижн. *wúz-əm mol yuti*)⁴.

В I-м и 2-м л. мн.ч. формальные различия прослеживаются менее четко; возможно, различие состоит лишь в неупотребительности в верхнем говоре отделяемых окончаний.

Поскольку для единственного числа субстантивных указательных местоимений формы генитива совпадают с формами

⁴ Впрочем, Т.Н.Пахалина приводит несколько примеров конструкций такого рода с отделяемыми окончаниями (Пахалина, ВЯ, стр. 80). Т.Н.Пахалина пишет о распространенности таких конструкций в центральном говоре, к которому, по ее классификации, относятся говоры селений Ширгин, Зугванд, Зунг, Асор. С нашей точки зрения, наличие этих конструкций является важным классификационным признаком, отделяющим верхний говор (с включением указанных селений) от среднего и нижнего.

номинатива (§ 64), а употребление подвижного окончания факультативно (§ 124), то в 3-м лице конструкции с генитивом и номинативом внешне неразличимы. Употребление генитива субстантивных указательных местоимений множественного числа в роли подлежащего при глаголах в прошедшем времени не зарегистрировано. В целом конструкции с генитивом местоимений при глаголах в прошедшем времени в верхнем говоре нуждаются в более детальном исследовании.



Александр Леонович Грюнберг
Иван Михайлович Стеблин-Каменский

ЯЗЫКИ ВОСТОЧНОГО ГИНДУКУША
ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редакторы Т. В. Вентцель, М. И. Карпова
Младший редактор Д. Ш. Хесина
Художник М. Р. Ибрагимов
Художественный редактор Э. Л. Эрман
Технические редакторы З. С. Теплякова
и Т. А. Сударева

Сдано в набор 22/V-75 г.
Подписано к печати 4/УШ-76 г.
Бум. № 1 Печ. л. 42 Уч.-изд. л. 32,52
Тираж 1000 экз. Изд. № 3614
Зак. № 311 Цена 3 руб. 36 коп.

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1
Офсетное производство 3-й типографии
издательства "Наука"
Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1